Hary Guttman

SUPRACOPERTA, COPERTA ȘI ILUSTRAȚIILE

Paul Teodorescu

ÎNVĂȚAȚI LIMBA ITALIANĂ FĂRĂ PROFESOR

EDITURA ȘTIINȚIFICĂ • BUCUREȘTI, 1967

INTRODUCERE

Pentru a învăța o limbă străină nu se cere o pregătire specială, se cere în schimb o deosebită preocupare intelectuală și un interes viu și constant. Cînd înveți o limbă nu numai că te apropii de o lume nouă, dar practici și un exercițiu sănătos pentru gîndire prin care se trezește îndeosebi atenția și se mărește sensibilitatea.

Oamenii doresc să cunoască o limbă străină din motive foarte variate: unii vor să ajungă să citească — cît mai repede și mai bine — cărți de specialitate; alții doresc să-și formeze deprinderea unei conversații cît mai cursive și clare; unii vor să citească și să înțeleagă texte literare, iar alții vor să poată susține o corespondență (oficială, comercială etc.) sau să facă o traducere.

Limba italiană, pe care ne propunem să o studiem în acest manual, este, dintre toate limbile romanice, cea mai apropiată de limba noastră.

Cunoașterea patrimoniului universal de cultură și civilizație este o datorie a omului de azi; înflorirea artelor, a științelor, a literaturii și a culturii în general, mai ales în timpul Renașterii, și de atunci neîntrerupt pînă în zilele noastre, este contribuția cea mai importantă adusă de italieni umanității.

În acest manual vom studia îndeosebi limba italiană modernă, adică aceea care servește astăzi comunicării în diferitele domenii de activitate. Iată de ce majoritatea lecțiilor sînt axate pe lecturi pentru cunoașterea unui lexic cît mai variat. De asemenea gramatica a fost explicată treptat, la fiecare lecție, părțile într-adevăr dificile fiind apoi sistematizate la finele ciclurilor mai importante. În general lexicul, cu expresiile idiomatice, și întreaga gramatică au fost studiate în paralel cu româna.

Fiecare dintre cei care învață după acest manual va avea stilul său de lucru. Ne permitem totuşi să dăm cîteva îndrumări practice care să uşureze învățarea limbii:

1. *într-o singură zi se va studia o singură lecție,* în întregime;
2. *între o şedință de lucru şi alta nu trebuie lăsat un interval mai mare de două zile;*
3. *lecțiile recapitulative trebuie studiate într-o zi aparte şi vor include recitirea ciclului de lecții anterior;*
4. *memorarea cuvintelor se va face atît prin lectura repetată a textelor şi efectuarea exercițiilor, cît şi prin alcătuirea unor vocabulare român-italian şi italian-român, ținute la curent cu fiecare nouă lecție;*
5. *reținerea, în fine, a tuturor chestiunilor de limbă se poate face prin metoda* retroversiunii, *pe care o recomandăm astfel: copiați textul italian, făcînd apoi traducerea şi, după o zi sau două, transpuneți textul românesc din nou în italiană. Făcînd apoi confruntarea cu originalul, verificați totodată şi gradul de asimilare a limbii.*

În paginile care urmează vom aborda primele noțiuni de limbă italiană, profitînd de marele avantaj pe care îl prezintă pentru noi regularitatea vorbirii italiene şi armonia dintre ortografie şi pronunție. De aceea vom începe prima lecție cu cuvinte în care toate literele se pronunță clar, aşa cum sînt scrise, la fel ca în româneşte.

Analizînd treptat toate problemele ce se vor ivi şi însuşindu-ni-le cu seriozitate, vom putea cunoaşte bine această frumoasă limbă.

I PREPARATIVI

Parte prima

UNO 1

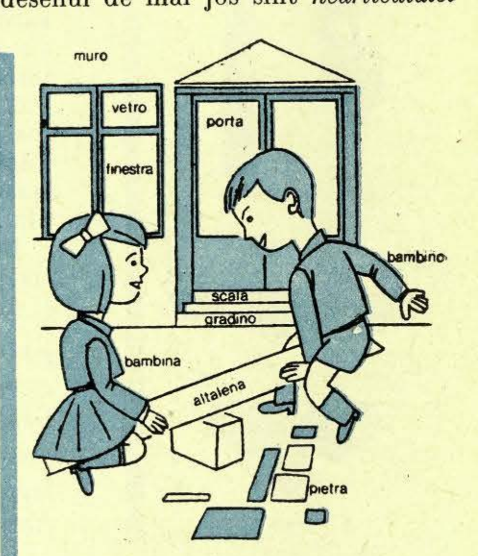
Ortografia italiană fiind foarte asemănătoare cu cea română, majoritatea literelor corespund aceloraşi sunete în amîndouă limbile. Studiind desenul de mai jos, vom începe prin a cunoaşte o serie de cuvinte care pentru cititorul român nu prezintă nici un fel de dificultăţi.

Observăm, mai întîi, că aceste cuvinte se pot împărţi în două grupuri :

terminate în *-o*
terminate în *-a*

Primele sînt substantive de genul masculin, celelalte de genul feminin. În limba italiană nu există substantive de gen neutru.

Substantivele ilustrate în desenul de mai jos sînt *nearticulate*. Aşa se găsesc, de altfel, în orice dicţionar şi aşa vor trebui scoase şi în vocabular. Pentru a le articula vom folosi fie *articolul definit*, fie *articolul indefinit*. Şi unul şi celălalt se aşază, în limba italiană, înaintea substantivului pe care-l determină. De exemplu :



muro	zid
il *muro*	zid*ul*
un *muro*	*un* zid
finestra	fereastră
la *finestra*	fereastr*a*
una *finestra*	*o* fereastră

În cazul cuvîntului *altalena*, care începe cu o vocală, articolul pierde pe *a* — se elidează — devenind *l'* şi, respectiv, *un'*:

l'*altalena*	leagăn*ul*
un'*altalena*	*un* leagăn

În aceeaşi situaţie sînt şi cuvintele *aria* "aer", *ora* "oră" sau *oliva* "măslină" etc., care articulate devin: *l'aria* "aerul", *l'ora* "ora".

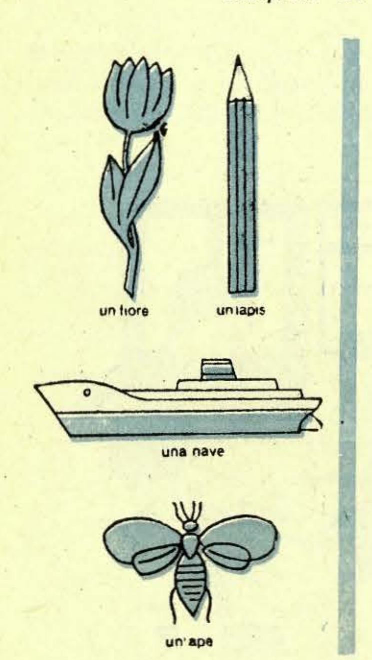
Notă:

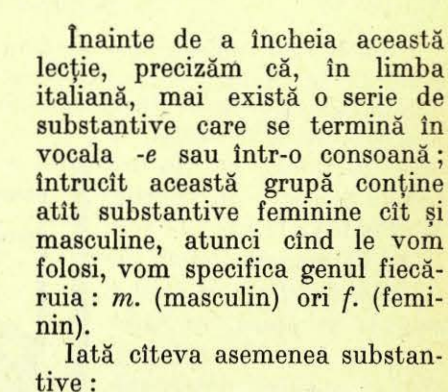
Cînd un cuvînt se termină într-o vocală şi se află înaintea unui cuvînt care începe cu o vocală, primul pierde vocala finală, care este înlocuită cu apostroful. Acest fenomen se numeşte *eliziune* sau *elidare*.

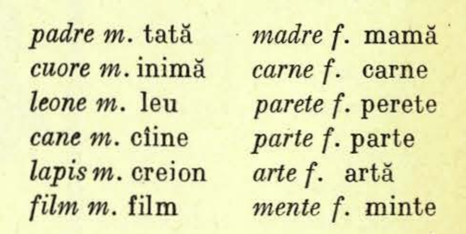
Aşadar, în loc de *una oliva* se va spune *un'oliva*.

Putem deci folosi, deocamdată, următoarele articole:

Masculin	*Feminin*
definit: il	*definit:* la, l'
indefinit: un	*indefinit:* una, un'







Înainte de a încheia această lecţie, precizăm că, în limba italiană, mai există o serie de substantive care se termină în vocala *-e* sau într-o consoană; întrucît această grupă conţine atît substantive feminine cît şi masculine, atunci cînd le vom folosi, vom specifica genul fiecăruia: *m.* (masculin) ori *f.* (feminin).

Iată cîteva asemenea substantive:

padre m. tată	*madre f.* mamă
cuore m. inimă	*carne f.* carne
leone m. leu	*parete f.* perete
cane m. cîine	*parte f.* parte
lapis m. creion	*arte f.* artă
film m. film	*mente f.* minte

Observaţie:

Genul substantivelor italiene nu corespunde totdeauna cu genul substantivelor respective din limba română. Adesea unele substantive masculine în limba italiană sînt feminine în limba română şi, invers, unele substantive masculine în limba română pot fi feminine în limba italiană. Dăm mai jos cîteva exemple care ilustrează aceste neconcordanţe de gen:

il *libro* cartea	la *parete* peretele
il *cuore* inima	l'*altalena* leagănul
il *gradino* treapta	la *lepre* iepurele

EXERCIŢII

1. *Să se traducă în limba italiană:*

uşă, uşa, piatră, fereastră, o scară, scara, treapta, o treaptă, o fereastră, un zid, o uşă, fereastra, o inimă, arta, floarea, creionul, mintea, geamul, leagănul, o carte, un cîine, cîinele.

2. *Să se scrie cu articol definit următoarele substantive:*

carne *f.*; leone *m.*; mare *m.*; arte *f.*; bastone *m.*; volpe *f.*; ape *f.*

2 DUE

În general, în limba italiană, ca de altfel și în limba română, fiecare sunet este notat printr-o literă; există însă o literă, și anume litera *h*, care nu reprezintă nici un sunet în limba italiană. Ea nu se întîlnește decît în cîteva cuvinte, cum ar fi:


Hai un lapis?

ho am (eu)
hai ai (tu) și
ha are (el, ea)

Am întîlnit în lecția trecută cîteva cuvinte (*scala*, *finestra*, *lapis* etc.) în care sunetul corespunzător literei *s* se pronunța ca și în românește. Există însă anumite cazuri cînd el se pronunță ca un *z* românesc, și anume:
între două vocale:

casa	casă	*cosa*	lucru
causa	cauză	*misura*	măsură
rosa	trandafir	*paese m.*	țară
vaso	vas	*Pisa*	Pisa

înaintea unor consoane (*b*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *r*, *v*):

sguardo	privire
svelto	zvelt, sprinten
smisurato	nemăsurat

Litera *s*, cînd se află la început de cuvînt și este urmată imediat de o consoană, se numește *s impur* (*scala*, *studio*). Această precizare are o mare importanță, deoarece *toate substantivele masculine care încep cu s impur* primesc articolul definit *lo* și indefinit *uno*, la singular. De exemplu:

lo *scolaro*	școlarul	**uno** *sguardo*	o privire
lo *scopo*	scopul	**uno** *scultore*	un sculptor
lo *studio*	studiul	**uno** *studio*	un studiu

Același articol, *lo* — *uno*, se folosește și înaintea substantivelor masculine care încep cu litera *z*.

Acestei litere nu-i corespunde însă pronunțarea românească, ci două pronunțări diferite, și anume:

ca un *ț* românesc:

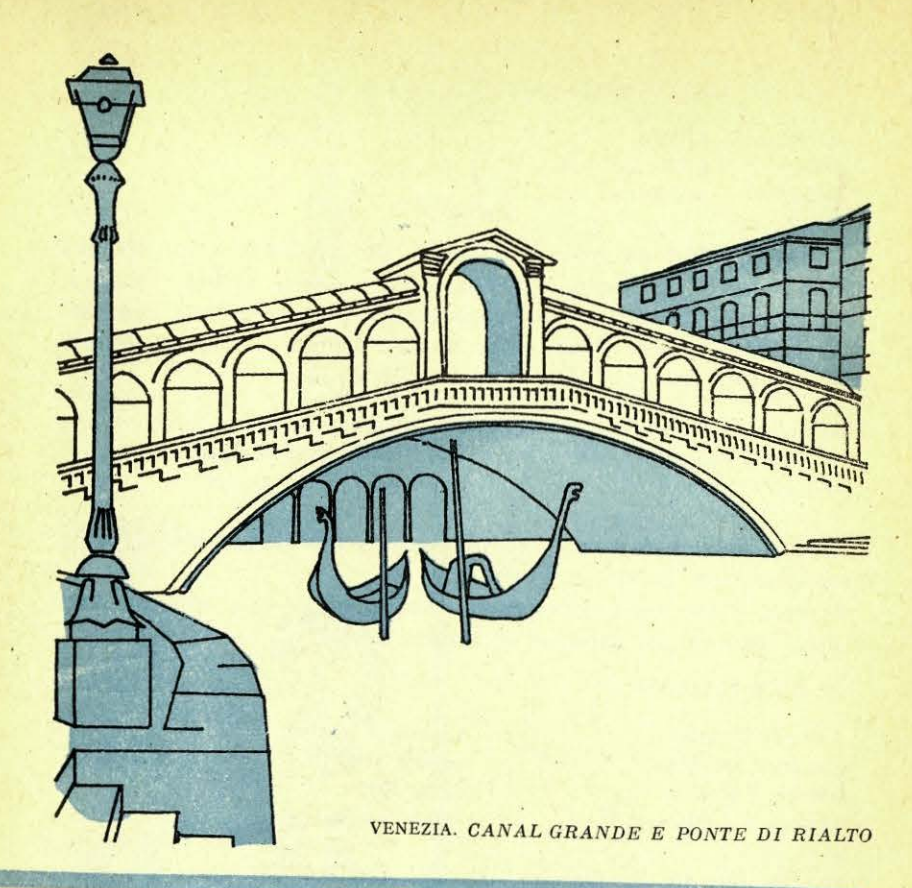
Venezia	Veneția	*canzone f.*	cîntec
speranza	speranță	*notizia*	știre
lezione f.	lecție	*senza*	fără
nazione f.	națiune	*stanza*	cameră

ca un fel de *dz* (sonor) sau *dț*. Această pronunțare o vom nota în tot manualul cu *ź*:

romanźo	roman	*pranźo*	prînz
źanźara	țînțar	*źelo*	zel
manźo	juncan	*źero*	zero

Așa cum am precizat mai sus, substantivele masculine care încep cu litera *z* primesc același articol ca și cele care încep cu *s impur*:

lo zio	unchiul	*uno zio*	un unchi
lo źaino	ranița	*uno źaino*	o raniță



VENEZIA. *CANAL GRANDE E PONTE DI RIALTO*

În fine, același articol, *lo*, se folosește și înaintea unor substantive masculine care încep cu o vocală, numai că în acest caz se elidează :

l'italiano italianul	*l'orso* ursul
l'astro astrul	*l'amore* iubirea

Cunoscînd acum toate formele de singular ale articolelor din limba italiană, să recapitulăm și cazurile în care se folosesc. Vom avea deci :

1. pentru substantivele masculine care încep cu :

consoană	*il — un*
vocală	*l' — un*
z; *s* impur	*lo — uno*

2. pentru substantivele feminine care încep cu :

consoană	*la — una*
vocală	*l' — un'*

UN PO' DI CONVERSAZIONE	UN PIC DE (PUȚINĂ) CONVERSAȚIE
Dove vai?	Unde mergi?
Vado a Venezia.	Merg la Veneția.
Dove va Pietro?	Unde merge Petru?
Va a Firenze.	Merge la Florența.
Va con il treno.	Merge cu trenul.
Va solo?	Merge singur?
No, non va solo.	Nu, nu merge singur.
Va con Marina.	Merge cu Marina.
Hai un lapis?	Ai un creion?
No, non ho un lapis.	Nu, nu am un creion.
Pietro ha un lapis.	Petru are un creion.
Dove va Luisa?	Unde merge Luiza?
Luisa va da Ada.	Luiza merge la Ada.



Note :

1. Cînd prepoziția românească "la" arată direcția în spațiu, se traduce în italienește cu *a (a Pisa)*; cînd însă arată direcția spre o persoană etc., ea se traduce cu *da (da Pietro)*.

2. Adverbul de negație este *no*, iar particula verbală negativă este *non*. Exemplu : *no, non* va a Roma "nu, nu merge la Roma".

3. *Să se traducă în limba italiană cuvintele de mai jos, punîndu-se articolul definit şi apoi cel indefinit:*

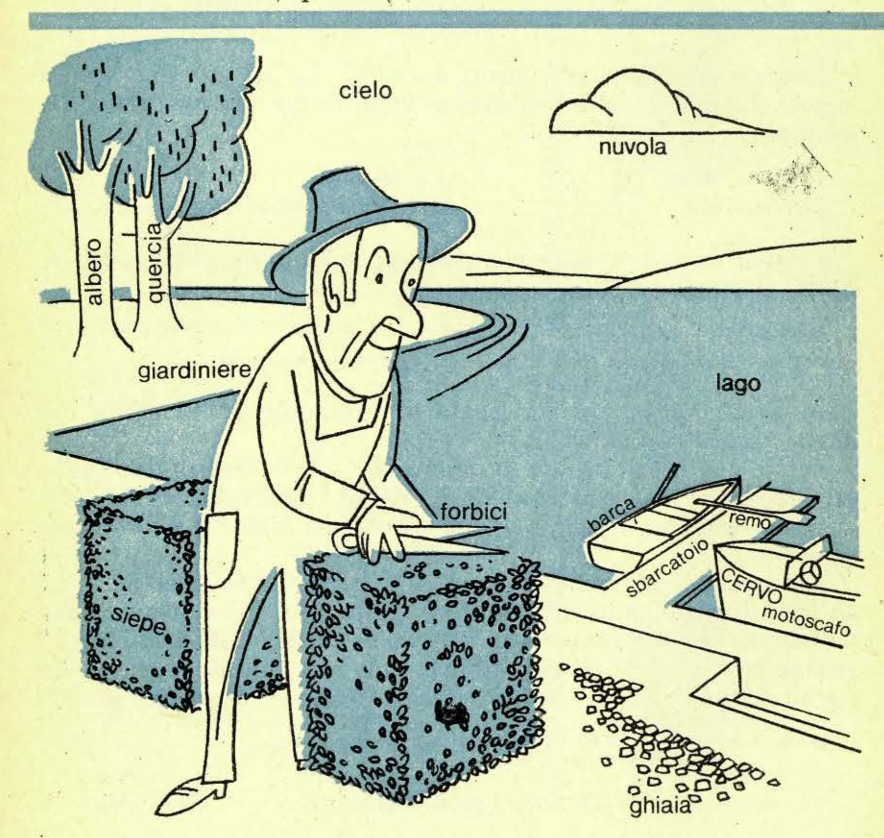
lecţie, ştire, măsură, ţară, film, inimă, carte, roman, lucru, perete, cameră.

4. *Să se traducă în limba italiană:*

privirea, arta, o privire, un şcolar, un cîntec, un urs, o casă. Am un vas cu o floare. Casa are un perete fără fereastră. O ţară mare. Unde merge Luiza? Merge la Marina, la Florenţa. Petru merge singur; merge cu trenul. Are o raniţă.

TRE 3

Cuvintele ilustrate în desenul de mai jos nu prezintă dificultăţi de pronunţare pentru cititorul român; ele ridică însă cîteva probleme de fonetică, pe care le vom studia în continuare.



Grupurile de litere *ce*, *ci* şi *ge*, *gi* se pronunţă absolut identic cu corespondentele lor din limba română :

cielo cer	*gelo* ger
pace f. pace	*giorno* ziuă
voce f. voce	*gioco* joc
vicino vecin ; aproape	*gesto* gest

Grupurile *che*, *chi* şi *ghe*, *ghi* se pronunţă tot ca în română :

chiaro clar, limpede	*unghia* unghie
chiave f. cheie	*ghianda* ghindă
che ce	*portoghese* portughez
orchestra orchestră	*ghiaia* pietriş

Litera *c* este înlocuită uneori de *q* (*Q*), dar îşi menţine acelaşi sunet. Litera *q* este totdeauna urmată de *u* + vocală[1]. De exemplu :

quaderno caiet	*qui* aici
quercia stejar	*questo* acest(a)

e iniţial nu se pronunţă niciodată *ie*, ca în unele cuvinte româneşti, ci simplu *e* :

erba iarbă	*eco* ecou
elemento element	*esempio* exemplu

În fine, o altă problemă legată de pronunţarea cuvintelor din desen este *accentuarea*.

Toate cuvintele au un *accent tonic*, adică una dintre silabe se pronunţă mai puternic decît restul cuvîntului. Bunăoară, cuvîntul românesc "gîndire" are penultima silabă (*-di-*) tonică : gîn-*di*-re.

Accentuarea în limba italiană — ca şi în limba română — nu se face după anumite reguli precise. Accentul tonic poate cădea pe *ultima*, pe *penultima* sau pe *antepenultima* silabă. În majoritatea cazurilor însă (aşa după cum am putut vedea şi din cuvintele învăţate pînă acum), accentul cade pe *penultima* silabă :

li-*bro*, *bam*-**bi**-*no*, *can*-**zo**-*ne*, *spe*-**ran**-*za*, *pri*-*ma*-**ve**-*ra* etc.

[1] În aceste cazuri *u* este sonor : *qui* pronunţat *cui*.

După cum se vede, locul accentului tonic în aceste cuvinte nu este marcat cu nici un semn grafic.

Cuvintele cu accentul tonic pe *ultima* silabă poartă însă, în limba italiană, un accent grafic care se scrie deasupra vocalei tonice :

però dar, însă	*libertà* libertate
così aşa, astfel	*virtù* virtute
perchè de ce, pentru ce	*unità* unitate

Accentul grafic se mai utilizează şi în cazul cîtorva cuvinte monosilabice, în următoarele scopuri :

pentru a deosebi două omonime :

e şi	*è* este
la art. fem.	*là* acolo
si se (pron.)	*sì* da (adv.)

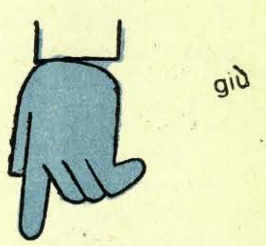
pentru a marca — în cazul unui diftong — faptul că accentul tonic cade pe ultima vocală :

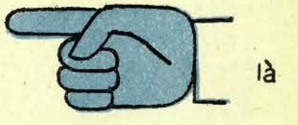
già deja	*più* mai
ciò acest (lucru, fapt)	*giù* jos

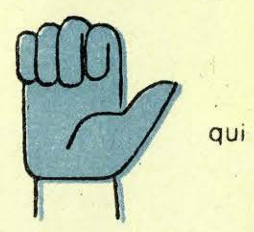
Cuvintele accentuate pe *antepenultima* silabă în scrierea italiană nu se marchează cu nici un semn ; în scopul diferenţierii lor, în acest manual (pentru a uşura lectura) s-a introdus un semn convenţional, şi anume un punct sub vocala tonică :

ạlbero arbore, pom	*tạvola* masă
rọndine f. rîndunică	*giọvane* tînăr, -ă
automọbile f. automobil	*ụltimo* ultim
mụsica muzică	*nụvola* nor
papạvero mac	*Gẹnova* Genova









Tot în scop practic, se va pune cîte un punct și sub acele cuvinte care ar putea fi pronunțate ca monosilabe :

zịo unchi	*vịa* stradă

În aceste cazuri grupul de sunete *io* și *ia* se pronunță separat. În multe alte cazuri (*studio*, *operaio* etc.) aceste terminații se pronunță ca un diftong.

În încheierea acestei lecții vom studia cîteva exemple în care, pe lîngă substantiv, avem și un adjectiv ; bunăoară :

*un mur***o** *bianc***o**	un zid alb
*una port***a** *bianc***a**	o ușă albă

sau

*il bambin***o** *alt***o**	copilul înalt
*la bambin***a** *alt***a**	copila înaltă

Prima observație pe care o facem este că *adjectivele se acordă în gen cu substantivele* pe care le determină.

Există însă și un alt grup de adjective, care au aceeași terminație pentru ambele genuri. Iată un exemplu :

*un vetr***o** *verd***e**	un geam verde
*una finestr***a** *verd***e**	o fereastră verde

GENOVA. *IL FARO*

Un adjectiv foarte folosit este *questo*, *-a* "acest(a)", "aceasta", care se așază întotdeauna înaintea substantivului nearticulat :

questo *quaderno*	**questa** *chiave*
questo *fiore*	**questa** *gente*
quest'*ạlbero*	**quest'***automọbile*

Questo poate fi folosit și ca pronume demonstrativ ; bunăoară :

Che cosa è questo?	*Questo è un cane.*
Ce este acesta?	Acesta e un cîine.

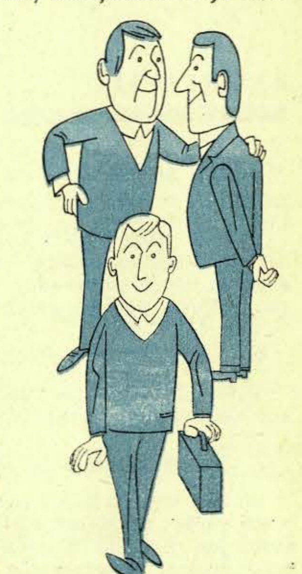
sau

Il cane è questo.	Cîinele este acesta.

Și acum, cu elementele învățate în această lecție, să încercăm :

UN ESERCIZIO DI CONVERSAZIONE — **UN EXERCIȚIU DE CONVERSAȚIE**

Ciao, caro amico!	Salutare, dragă prietene !
Ciao, Michele! Come stai?	Noroc, Mihai ! Ce mai faci ?
Molto bene, grazie! E tu?	Foarte bine, mulțumesc ! Și tu ?



— *Questo giọvane chi è?*
— *Questo è Giulio.*

Anche io, grazie.	Şi eu (la fel), mulţumesc.
Luigi non è qui?	Luigi nu e aici?
No, non è qui, è a casa.	Nu, nu e aici, e acasă.
E questo giovane chi è?	Şi (dar) acest tînăr cine e?
Questo è Giulio.	Acesta e Iuliu.
Che cosa ha lui?	Ce are el?
Ha una valigia.	Are o valiză.
Anche tu hai una valigia?	Şi tu ai o valiză?
Sì, anch'io ho una valigia.	Da, şi eu am o valiză.

QUALCHE PROVERBIO	CÎTEVA PROVERBE
Chi va piano, va sano e chi va sano, va lontano.	Cine merge încet, merge sănătos şi cine merge sănătos, merge departe.
Chi lingua ha, a Roma va.	Cine are limbă (şi întreabă), merge (ajunge) la Roma.
Chi ha arte, ha parte.	Cine are artă (meşteşug), are parte; ai carte, ai parte.

EXERCIŢII

5. *Să se citească cu voce tare cuvintele următoare, ţinîndu-se seama de regulile accentului:*

angelo, piacevole, voce *f.*, genero, romano, Napoli, Bergamo, Rimini, Brindisi, ultimo, carità, perchè, verità, rondine, parola, capra, odore *m.*, scherzo, libero, antico, libreria, Maria, Mario, Italia, Pavia, Mantova, Perugia, Padova, qualità, umidità, gente *f.*

6. *Să se acorde fiecare substantiv cu adjectivul din paranteză:*

automobile (bianco); quercia (verde); valigia (nuovo); un giovane (alto); uno zio (buono); nuvola (nero); quaderno (grigio); tavola (grande).

7. *Să se traducă în limba italiană:*

un film nou; o inimă bună; o voce plăcută; peretele alb; un creion bun; o uşă verde; un stejar înalt. Camera este albă. Unde este cheia? Cheia este acolo jos. Această masă e aici. Cine este acesta? Este un şcolar. Ce are acest şcolar? Acest şcolar are o carte nouă. Acest copac este înalt? Da, acest copac este înalt. Ce mai faci? Foarte bine, mulţumesc.

QUATTRO 4

Una dintre cele mai importante caracteristici ale foneticii limbii italiene o constituie *consoanele duble*. Pronunţarea lor, ca articulare, nu este deosebită de cea a consoanelor simple pe care le-am întîlnit pînă acum în italiană sau în română; *cantitativ* însă ele sînt mai lungi, mai susţinute, insistîndu-se asupra lor ca şi cum s-ar pronunţa două consoane obişnuite. De exemplu:

allegro vesel, vioi	(se pronunţă al-legro)
donna femeie	(se pronunţă don-na)
lettera scrisoare	(se pronunţă let-tera)
occhio ochi	(se pronunţă oc-chio)
ricco bogat	(se pronunţă ric-co)
soffitto tavan	(se pronunţă sof-fit-to)
fazzoletto batistă	(se pronunţă faz-zolet-to)
passo pas	(se pronunţă pas-so)

Observaţie:

Vedem, din ultimul exemplu, că *s* dublu (*ss*) se pronunţă ca un *s* românesc, însă mai lung.

Note:

1. Dacă se dublează *ce* sau *ge* ori *ci* sau *gi*, ele devin *cce* şi *gge*, *cci* şi *ggi* şi se pronunţă mai lung şi mai apăsat:

uccello pasăre	*leggero* uşor
caccia vînătoare	*oggi* astăzi

2. O consoană dublă nu poate fi precedată de altă consoană şi nu poate fi urmată decît de *l* sau *r*. Iată cîteva *duble* urmate de aceste consoane:

pubblico public	*attraverso* prin
approvazione f. aprobare	*repubblica* republică

În general, deci, consoanele duble se află între vocale (niciodată la începutul sau la finele unui cuvînt).



ACQUEDOTTO ROMANO

3. Cînd se dublează litera *q*, atunci ea devine *cq:*

acqua apă	*acquerello* acuarelă
acquedotto apeduct	*acquavite* țuică

Și acum cîteva noțiuni în legătură cu formarea *pluralului* substantivelor și al adjectivelor.

Substantivele și adjectivele au la plural următoarele forme: cele terminate la singular în vocala *-o* primesc la plural terminația *-i*:

lavoro nuovo	*lavori nuovi*[1]
romanzo buono	*romanzi buoni*
bambino svelto	*bambini svelti*

cele terminate la singular în *-a* schimbă terminația la plural în *-e*:

causa buona	*cause buone*
porta alta	*porte alte*
stanza nuova	*stanze nuove*

cele terminate la singular în *-e* fac pluralul în *-i*:

paese grande	*paesi grandi*
canzone triste	*canzoni tristi*
parete verde	*pareti verdi*

1. În limba italiană, *-i* final nu este scurt (ca în românește), ci are valoarea a doi *i* (*i* lung). Nu vom pronunța deci *lavori*, ci *lavorii*, nu *lupi* ci *lupii* etc.

Uneori, substantive terminate în *-o* sau *-a* sînt însoțite de adjective cu terminația *-e* (invariabil pentru masculin sau feminin), ca în exemplele de mai jos:

vetro verde	*vetri verdi*
stanza grande	*stanze grandi*

Alteori, substantive terminate în *-e* sînt însoțite de adjective care au două terminații (*-o* pentru masculin și *-a* pentru feminin) la singular. În acest caz vom avea situații de felul următor:

cuore buono	*cuori buoni*
parte buona	*parti buone*
arte nuova	*arti nuove*

Notă:

Cele cîteva substantive care se termină în consoană rămîn neschimbate la plural:

lapis buono	*lapis buoni*
film nuovo	*film nuovi*

Accentul are un rol deosebit în formarea pluralului. În funcție de locul accentului, putem diferenția formarea pluralului unor categorii de substantive și adjective.

1. Substantivele și adjectivele terminate în *-co* și *-go* fac pluralul în:

-chi și *-ghi* cînd accentul cade pe *penultima* silabă:

bosco pădure	*boschi*
lago lac	*laghi*
luogo loc	*luoghi*

-ci și *-gi* cînd accentul cade pe *antepenultima* silabă:

mẹdico mẹdici; *filọlogo filọlogi*

Sînt importante de menționat cîteva excepții: *amico amici*; *nemico nemici*; *porco porci*; *diạlogo diạloghi* etc.

2. Femininele terminate în *-ca* și *-ga* fac toate pluralul în *-che*, *-ghe:*

biblioteca	*biblioteche*	*barca*	barcă	*barche*
amica	*amiche*	*strega*	vrăjitoare	*streghe*
		mosca	muscă	*mosche*

3. Substantivele şi adjectivele terminate în *-cia*, *-gia* cu *-i-* neaccentuat îl pierd pe acesta la plural, avînd următoarele forme:

lancia	lance	*lance*
valigia	valiză	*valige*

Cînd însă *-i-* este accentuat, el se păstrează şi la plural:

farmacịa		*farmacịe*
bugịa	minciună	*bugịe*

4. Substantivele şi adjectivele terminate în *-io* fac pluralul în *-ii*, cînd *-i-* din terminaţie este accentuat:

oblịo uitare *oblịi* *zịo* *zịi*

Cînd *-i-* nu este accentuat (*-io* fiind diftong), pluralul se formează prin înlocuirea acestei terminaţii cu *-i* lung:

studio	*studi*
esercizio	*esercizi*
armadio	*armadi*

5. Substantivele al căror accent cade pe ultima vocală rămîn neschimbate la plural:

virtù virtute	*virtù* virtuţi
qualità calitate	*qualità* calităţi

Observaţie:

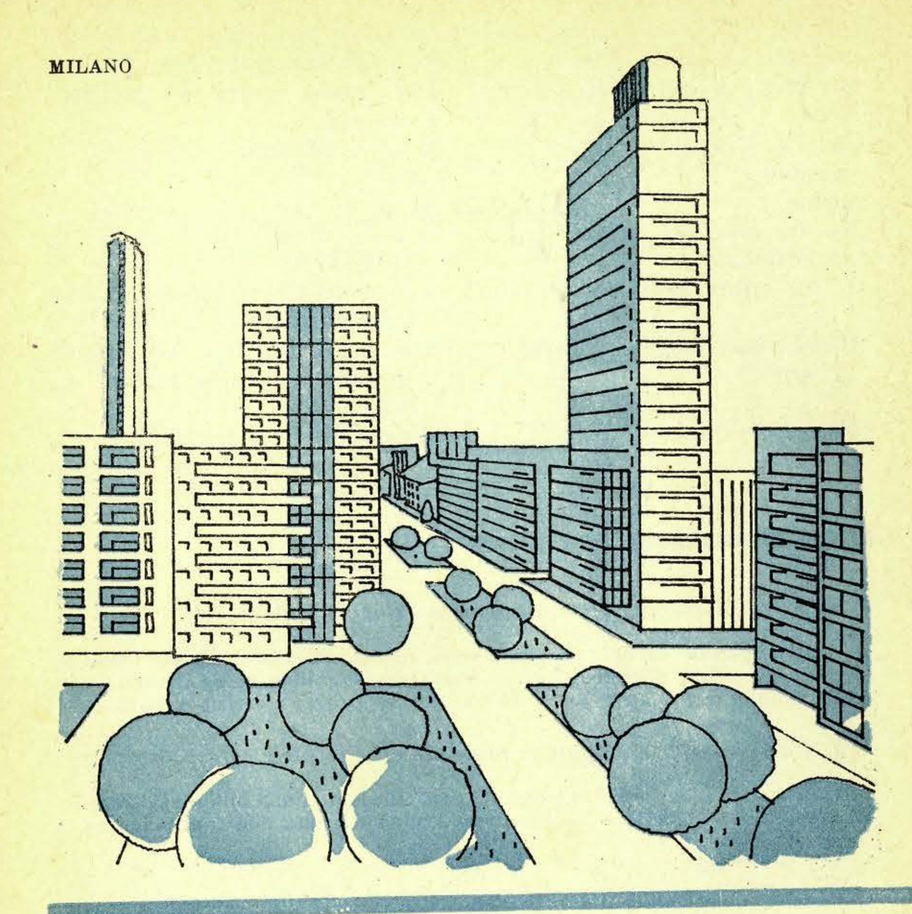
Cîteva substantive formează pluralul complet neregulat; printre ele semnalăm:

uọmo *uọmini*
bụe *buoi*

TRA BUONI AMICI — **ÎNTRE BUNI AMICI**

ALCUNI ELEMENTI DI CONVERSAZIONE — **CÎTEVA ELEMENTE DE CONVERSAŢIE**

Buon giorno, Giovanni!	Bună ziua, Ioane!
Buon giorno, Giorgio!	Bună ziua, George!
Scusa, hai una sigaretta?	Scuză-mă, ai o ţigară?



Sì, certo. Ecco, tieni!	Da, sigur. Iată, ţine!
Tante grazie! Scusa ancora, ma hai anche una scạtola di fiammiferi?	Foarte mulţumesc. Scuză-mă, dar ai şi o cutie de chibrituri?
Si, ho anche fiammịferi.	Da, am şi chibrituri.
Grazie di cuo^re!	Mulţumesc din inimă.
Ma, (di) niente.	Pentru nimic.
Ecco Aldo. Ahò, Aldo!	Iată-l pe Aldo. Hei, Aldo!
Ah! Saluti, cari amici!	Aa, salutare, dragi prieteni.

Che bella sorpresa. Ciao!	Ce surpriză (plăcută). Noroc!
Ma dove vai con quelle valige?	Dar unde mergi cu valizele acelea?
Vado a Milano.	Merg la Milano.
Quando?	Cînd?
Adesso.	Acum.
Ma che cosa hai da fare là, a Milano?	Dar ce ai de făcut acolo, la Milano?
Ho un affare molto importante.	Am o treabă (afacere) foarte importantă.
Allora, buon viaggio e felice ritorno!	Atunci, drum bun și fericită întoarcere (să te întorci cu bine).
Grazie! Arrivederci!	Mulțumesc! La revedere!

EXERCIȚII

8. *Să se formeze pluralul următoarelor cuvinte:*

novità, parola, lavoro, amico, parco, banco, straniero, mania, ciliegia, bugia, oca, oblio, operaio, chiave, lancia, giorno, libertà, ago, uomo, via, sedia, lapis; film buono, parte nuova, notizia breve, esercizio interessante.

9. *Să se completeze spațiile punctate cu cuvintele corespunzătoare:*

L'erba è ... Luigi è ... studente. Questo medico ... una biblioteca grande. L'operaio ... una bandiera. La bandiera ... rossa. La casa non ... grande, ma ... bella.

10. *Să se traducă în italiană cuvintele din paranteze:*

Il giardino ha due alberi *(frumoși)*. La scuola ha una scala *(mare)* e un monumento *(frumos)*. Avete un padre *(bun)*. *(Iată)* due amici *(buni)*. Giovanni *(are)* una biblioteca *(mare)* con *(multe)* libri italiani. Il bambino ha tre cani *(frumoși)*.

11. *Să se traducă în limba italiană:*

Parcuri și păduri. Un om înalt și unul tînăr. Oameni înalți. Grădina aceasta are trei pomi și un lac. Este lung acest creion? Nu, nu este lung, e scurt. Ai caiete noi? Da, am două caiete noi și frumoase. Acest om are calități. Am un lucru important de făcut acasă. Medicul e un om înalt. Are o cutie și o valiză.

12. *Să se completeze punctele cu litere pentru a se obține cuvintele italiene corespunzătoare:*

batistă	— ..zz...tt.	acuarelă	— .cq....ll.
sat	— ..ll.gg..	republică	— ....bb....
frumusețe	— ..ll.zz.	scrisoare	— ..tt...
pasăre	— .cc.ll.	adjectiv	— .gg.tt...

13. *Să se formeze propoziții de tipul:*

Questa tavola è abbastanza grande. Questa tavola è abbastanza piccola.

folosindu-se adjectivele calificative

buono	cattivo
bello	brutto
forte	debole
largo	stretto
grosso	sottile
pieno	vuoto
alto	basso
grasso	magro
lungo	corto
veloce	lento
vecchio	giovane

5 CINQUE

În limba italiană există cîteva grupuri de litere care au o pronunțare specială. Vom analiza deocamdată unul dintre ele.

Grupul *gl* urmat de *i* corespunde unui *l* muiat, inexistent în limba română; în pronunțare *g* nu se aude de loc, iar *l* se articulează lipind limba de cerul gurii (palatal):

moglie f.	soție (se pronunță mol'ie)
luglio	iulie (se pronunță lul'io)
famiglia	familie (se pronunță famil'ia)
figlio	fiu (se pronunță fil'io)
bottiglia	sticlă (se pronunță bot-til'ia)
sbaglio	greșeală (se pronunță zbal'io)
bagaglio	bagaj (se pronunță bagal'io)
tiglio	tei (se pronunță til'io)

Observație:

gl urmat de altă vocală decît *i* se pronunță *gl*:

gloria	glorie
globo	glob
inglese	englez

În unele cuvinte, și mai ales în neologisme, grupul *gli* se pronunță ca în românește: *glicerina* "glicerină", *negligente* "neglijent", *geroglifico* "ieroglific".

În lecțiile trecute am studiat formele de singular ale articolului; vom învăța acum și formele de plural.

Masculin		*Feminin*	
il *cane*	**i** *cani*	**la** *casa*	**le** *case*
lo *studente*	**gli** *studenti*	**l'***anima*	**le** *anime*
l'*uomo*	**gli** *uomini*	**l'***erba*	**l'***erbe*[1]

1. Cînd substantivul care urmează începe cu aceeași vocală cu care se termină articolul, atunci vocala articolului se elidează.

Deci, schema completă este următoarea:

Articolul definit

Masculin		*Feminin*	
Singular	Plural	Singular	Plural
il	i	la	le
lo	gli	l'	le
l'	gli	l'	l' (+e)

Notă:

În limba italiană, articolul indefinit nu are plural.

Mai înainte de a trece la cîteva fraze ilustrative, vom studia conjugarea verbelor auxiliare **essere** "a fi" și **avere** "a avea" la *prezent indicativ*.

Trebuie să reținem faptul că în limba italiană — ca și în limba română — pronumele personale se întrebuințează destul de rar împreună cu verbul, deoarece persoanele se recunosc după terminația verbului. Nu vom spune, bunăoară, **io** *sono stanco* ci **sono** *stanco* "sînt obosit".

Vom conjuga deci verbele de mai jos fără a mai menționa și pronumele respective.

avere	a avea	**essere**	a fi
ho	(eu) am	*sono*	sînt
hai	(tu) ai	*sei*	ești
ha	(el, ea) are	*è*	este
abbiamo	(noi) avem	*siamo*	sîntem
avete	(voi) aveți	*siete*	sînteți
hanno	(ei, ele) au	*sono*	sînt

Aplicînd cele învățate în această lecție, precum și cunoștințele din lecțiile precedente, putem forma o serie de:

FRASI MODELLO

Chi sono io?	Cine sînt eu?
Lei è Lorenzo.	Dumneata ești Lorenzo.
Che cosa ho?	Ce (anume) am?



Lei ha due libri.	Dumneata ai două cărţi.
Come sono questi due libri?	Cum sînt aceste două cărţi?
Uno è grande e l'altro piccolo.	Una este mare şi cealaltă este mică.
Di che colore sono i libri?	De ce culoare sînt cărţile?
Ambedue sono rossi.	Amîndouă sînt roşii.
Tu chi sei?	Tu cine eşti?
Sono uno studente.	Sînt (un) student.
Hai anche tu un libro?	Ai şi tu o carte?
Sì, ho un bel libro di viaggi.	Da, am o frumoasă carte de călătorii.

Ma quelli, chi sono?	Dar aceia, cine sînt?
Quelli sono tre uomini.	Aceia sînt trei oameni.
Che cosa hanno loro?	Ce au ei?
Hanno molti bagagli.	Au multe bagaje.
Abbiamo anche noi molti bagagli?	Avem şi noi multe bagaje?
No, non abbiamo nessun bagaglio.	Nu, nu avem nici un bagaj.

Observaţii:

Analizînd cu atenţie textul de mai sus, ne vom opri asupra cîtorva probleme pe care încă nu le-am studiat, şi anume:

1. Pronumele de politeţe *Lei* corespunde pronumelui românesc "dumneata", deosebirea dintre ele constînd însă în faptul că *Lei* corespunde persoanei a III-a singular, pe cînd "dumneata" persoanei a II-a singular. Astfel, în româneşte spunem: „Dumneata ai dreptate", iar în italiană: *Lei ha ragione* (textual: dumneata are dreptate).

Lei è un uomo.	Dumneata eşti un om.
Lei è un buon amico.	Dumneata eşti un bun prieten *(dacă se vorbeşte cu un bărbat).*
Lei è una buona amica.	Dumneata eşti o bună prietenă *(dacă se vorbeşte cu o femeie).*

2. Adjectivul *bello* a apărut în textul nostru într-o formă redusă sau, cum se numeşte în italiană, o formă *trunchiată.*

În limba italiană se întîlnesc două tipuri de modificări: *eliziunea* şi *trunchierea* (elisione e troncamento).

Despre eliziune am mai vorbit încă din prima lecţie şi spuneam că este suprimarea vocalei finale a unui cuvînt atunci cînd cuvîntul următor începe tot cu o vocală; bunăoară:

l'amico, quest'uomo, quell'anima, anch'io, un'amica etc.

Eliziunea este foarte des întîlnită în limba vorbită, însă este mai rar folosită în scris. Semnul eliziunii este apostroful.

Trunchierea este căderea vocalei finale a unui cuvînt (uneori chiar şi cu consoana dinaintea ei) înaintea unui alt cuvînt care începe *cu o consoană.* În acest caz nu se foloseşte apostroful. Exemple:

un **bel** *ragazzo, un* **gran** *freddo.*

Pentru ca *trunchierea* să aibă loc, trebuie ca:

a) Cuvîntul care urmează să fie trunchiat (compus din două sau mai multe silabe) să fie la singular.

b) În cuvîntul care se trunchiază, înaintea vocalei finale să se afle una din următoarele consoane: *l, n, r* şi foarte rar *m.* De exemplu:



un-*o*	*mal di mare*
dottor-e	*amor patrio*
farem-o	*fin qui.*

Datorită acestei trunchieri obţinem aşa-zisul "infinitiv trunchiat" : *aver, cantar, perder* etc.

c) Cuvîntul să nu fie un feminin terminat în *-a*; deci nu se trunchiază *cara, quella* etc.

d) Cuvîntul care urmează să nu înceapă cu *s impur* ori cu *z, x, gn* sau *ps*, în faţa cărora trunchierea nu este posibilă. Se va spune deci *quello zio, uno psichiatra, geniale studio* etc.

Aceste reguli au şi cîteva excepţii :

a) Pot fi trunchiate (deşi feminine în *-a*) cuvintele *suora* şi *ora* (şi compuşii acestuia din urmă *allora, ancora* etc. : *allor quando*).

b) Se trunchiază cuvintele *grande, bello, frate* şi *santo* dînd *gran, bel, fra* şi *san*, dar numai în faţa unui cuvînt care începe cu consoană : **gran** *partito*, **bel** *bambino*, **fra** *Gerǫlamo Savonarola*, **san** *Francesco d'Assisi*. Înaintea unui cuvînt care începe cu o vocală, ele se elidează*:* **grand'***onore*, **bell'***uomo*, **sant'***Elmo*.

c) Uneori trunchierea are loc şi înaintea unui cuvînt care începe cu o vocală : **nobil** *uomo*, **un** *uovo*, **abbiam** *avuto*.

3. Demonstrativul *quello, -a* (adjectiv şi pronume) determină (spre deosebire de *questo*) persoane sau obiecte îndepărtate.

Questo *è un tavolo.*	**Quello** *è un tavolo.*
Questo *tavolo è qui e*	**quello** *è là.*

Ca pronume, *quello* are următoarele forme :

	Masculin	*Feminin*
Sg.	*quello*	*quella*
Pl.	*quelli*	*quelle*

Ca adjectiv, însă, *quello* suferă modificări care ne amintesc diferitele forme pe care le are articolul definit (constatare valabilă, de altfel, şi pentru adjectivul *bello* cînd este aşezat înaintea substantivului). Forma de la care vom începe să analizăm acest paralelism este cea trunchiată *quel* (respectiv *bel*). Iată acum ilustrarea diferitelor forme :

Masculin		*Feminin*	
Singular	Plural	Singular	Plural
il tempo	i tempi	la casa	le case
quel tempo	quei tempi	quella casa	quelle case
bel tempo	bei tempi	bella casa	belle case
lo spettạcolo	gli spettạcoli	l'idea	le idee
quello spettạcolo	quegli spettạcoli	quell'idea	quelle idee
bello spettạcolo	begli spettạcoli	bell'idea	belle idee
l'uccello	gli uccelli		
quell'uccello	quegli uccelli		
bell'uccello	begli uccelli		

Tot ce s-a spus în această lecţie se va reţine însă mai uşor cu ajutorul unor

EXERCIŢII

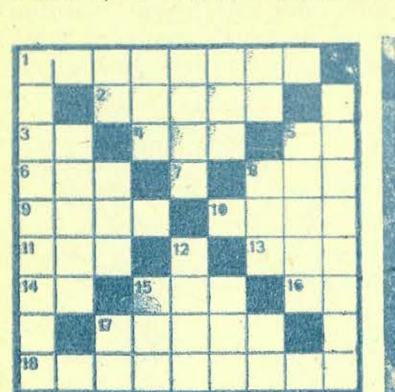
14. *Să se aleagă articolul definit potrivit fiecărui substantiv:*

bagaglio, globo, zịo, figli, tigli, zii, mogli, sbagli, ạlberi, streghe, esercizi, qualità.

15. *Să se completeze spaţiile punctate cu cuvintele corespunzătoare (pentru adjective alegîndu-se cele din paranteză), făcîndu-se şi acordul cuvenit:*

	Articolo	*Sostantivo*	*Verbo*	*Aggettivo*	
Modello :	Il	cielo	è	azzurro.	
	....	scạtole	....	....	(grande)
	....	quaderni	....	....	(bianco)
	....	uccelli	....	....	(bello)
	....	vịe	....	....	(largo)
	....	bottiglia	....	....	(vuoto)
	....	sbagli	....	....	(pịccolo)

16. *Cruciverba* (cuvinte încrucișate). *Să se traducă în limba italiană, în ordinea indicată. cuvintele românești:*



Orizontal:

1. străin; 2. și, de asemenea; 3. articol masc. sg.; 4. articol masc. pl.; 5. consoană dublă; 6. punct cardinal; 7. sau; 8. interjecție; 9. om; 10. bună; 11. bogat... pe jumătate; 12. este; 13. o jumătate de pas; 14. altă interjecție; 15. mai (mult); 16. înalt... la mijloc; 17. țară; 18. continent.

Vertical:

1. nemăsurată; 19. orchestră.

17. *Să se traducă în limba italiană:*

Cine este acel italian? Este Lorenzo, un tînăr student. Dar acei oameni de acolo? Și aceia sînt studenți. Frumos copil ai dumneata! Acel profesor are dreptate. Dumneata cine ești?

18. *Să se conjuge la indicativ prezent:*

ẹsser sano; ẹssere lesto; ẹssere buono.

Exemplu: io sono sano (sana)
tu sei sano (sana) etc...

SEI

6

Grupul de litere *gn* corespunde, în italiană, unui sunet inexistent în limba română literară, un *n* muiat (urmat de *i*) sau palatalizat, la pronunțarea căruia limba se lipește aproape în întregime de cerul gurii, vîrful fiind îndreptat în jos și atingînd incisivii superiori. Acest sunet s-ar putea asemăna cu *n* pronunțat de țăranii transilvăneni în cuvîntul „bine" (bin[i]e). Același sunet se redă în franceză tot prin grupul *gn* (Bretagne), în spaniolă prin *ñ*, iar în portugheză prin *nh*.

sogno	vis (se pronunță son[i]o)
Bologna	Bolonia (se pronunță Bolon[i]a)
Spagna	Spania (se pronunță Span[i]a)
bagno	baie (se pronunță ban[i]o)
ogni	fiecare, oricare (se pronunță on[i]i)
compagno	tovarăș (se pronunță compan[i]o)
montagna	munte (se pronunță montan[i]a)
legno	lemn (se pronunță len[i]o)
lavagna	tablă (se pronunță lavan[i]a)
signore	domn (se pronunță sin[i]ore)
usignolo	privighetoare (se pronunță uzin[i]olo)
ingegnere	inginer (se pronunță ingen[i]ere)
agnello	miel (se pronunță an[i]el-lo)

Grupurile *sce*, *sci* se pronunță *șe*, *și*.

scena	scenă (se pronunță șena)
scimmia	maimuță (se pronunță șim-mia)
ascensore m.	ascensor (se pronunță așensore)
pesce m.	pește (se pronunță peșe)
cuscino	pernă (se pronunță cușino)
sciọpero	grevă (se pronunță șiopero)

uscita	ieșire (se pronunță ușita)
scialle m.	șal (se pronunță șial-le)
scemo	prost (se pronunță șemo)

Trecem acum la studiul acelor adjective care determină posesorul unui obiect, adică la *adjectivele posesive*.

În limba italiană, aceste adjective se așază, de obicei, înaintea substantivului și sînt precedate de articol:

Masculin

Singular		Plural	
il **mio** *amico*	prietenul meu	*i* **miei** *amici*	prietenii mei
il **tuo** *amico*	prietenul tău	*i* **tuoi** *amici*	prietenii tăi
il **suo** *amico*	prietenul său (lui)	*i* **suoi** *amici*	prietenii săi
il **nostro** *amico*	prietenul nostru	*i* **nostri** *amici*	prietenii noștri
il **vostro** *amico*	prietenul vostru	*i* **vostri** *amici*	prietenii voștri
il **loro** *amico*	prietenul lor	*i* **loro** *amici*	prietenii lor

Feminin

la **mia** *casa*	casa mea	*le* **mie** *case*	casele mele
la **tua** *casa*	casa ta	*le* **tue** *case*	casele tale
la **sua** *casa*	casa sa (lui, ei)	*le* **sue** *case*	casele lui (ei)
la **nostra** *casa*	casa noastră	*le* **nostre** *case*	casele noastre
la **vostra** *casa*	casa voastră	*le* **vostre** *case*	casele voastre
la **loro** *casa*	casa lor	*le* **loro** *case*	casele lor

Pronumele posesive au aceleași forme ca și adjectivele posesive. În cazul unor îmbinări de cuvinte ca, de exemplu: „camera mea și camera ta" *(la mia stanza e la tua stanza)*, în general substantivul nu se mai repetă, prezența pronumelui fiind suficientă pentru a indica și obiectul posedat. Astfel, vom spune în mod curent: „camera mea și a ta" *(la mia stanza e la tua)*. Iată tabelul complet de:

Adjective și pronume posesive

Masculin

Singular		Plural	
il mio	al meu	*i miei*	ai mei
il tuo	al tău	*i tuoi*	ai tăi
il suo	al său (lui, ei)	*i suoi*	ai săi (lui, ei)
il nostro	al nostru	*i nostri*	ai noștri
il vostro	al vostru	*i vostri*	ai voștri
il loro	al lor	*i loro*	ai lor

Feminin

Singular		Plural	
la mia	a mea	*le mie*	ale mele
la tua	a ta	*le tue*	ale tale
la sua	a sa (lui, ei)	*le sue*	ale sale (lui, ei)
la nostra	a noastră	*le nostre*	ale noastre
la vostra	a voastră	*le vostre*	ale voastre
la loro	a lor	*le loro*	ale lor

Și acum, înainte de a trece la exercițiul de conversație al lecției noastre, să studiem conjugarea — la *prezent indicativ* — a verbelor neregulate, de mare folosință:

stare	a sta			**andare**	a merge		
sto	stau	*stiamo*	stăm	*vado*	merg	*andiamo*	mergem
stai	stai	*state*	stați	*vai*	mergi	*andate*	mergeți
sta	stă	*stanno*	stau	*va*	merge	*vanno*	merg

CONVERSAZIONI ... CONVERSAZIONI ... CONVERSAZIONI ...

DI MATTINA	**DIMINEAȚA**
— *Buon giorno, Aldo! Dove vai così in fretta?*	— Bună dimineața, Aldo! Unde mergi așa grăbit?
— *Ah, buon giorno, Renato! Vado in ufficio e sono in ritardo, perciò ho tanta fretta.*	— A, bună dimineața, Renato! Merg la birou și sînt în întîrziere (am întîrziat), de aceea sînt atît de grăbit.
— *Ah, bene. Allora svelto! Fa' presto che già è tardi.*	— A, bine. Atunci, hai repede! Grăbește-te, că e tîrziu.
— *Eh, sì! Ciao!*	Ei, da! Noroc!
— *Ciao, caro!*	— Noroc, dragă!





DI POMERIGGIO

— *Saluti, Luigi! Dove vai?*
— *Vado a pranzo ad un ristorante. E tu, dove vai?*

— *Vado ad una trattoria molto buona e non troppo cara. E' qui, vicino. Andiamo insieme?*
— *Volentieri!*

LA PRÎNZ

— Salutare, Luigi! Unde mergi?
— Merg la masă (de prînz), la un restaurant. Dar tu, unde mergi?

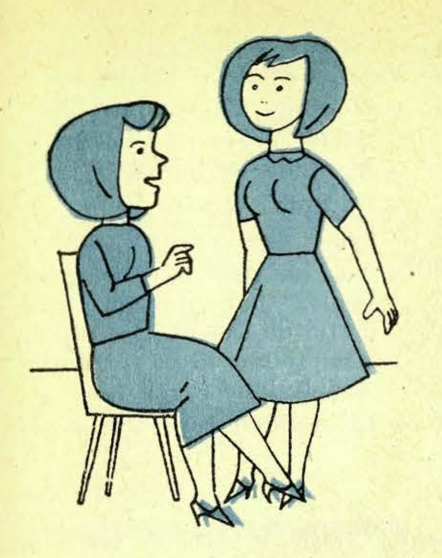
— Merg la o bodegă foarte bună și nu prea scumpă. E aici, aproape. Mergem împreună?
— Bucuros!

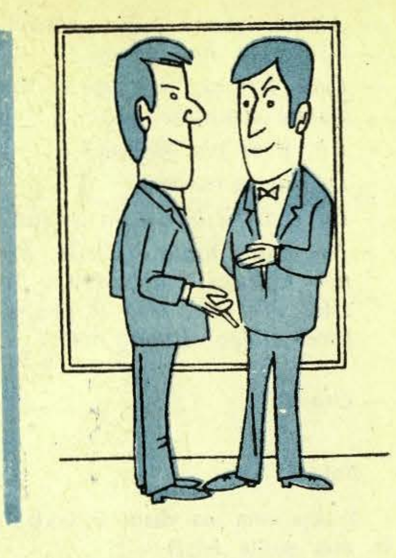
DI SERA

— *Buona sera, Gina! Che piacere!*
— *Buona sera, cara! Il piacere è mio.*

SEARA

— Bună seara, Gina! Ce plăcere!
— Bună seara, dragă! Plăcerea e a mea!





— *Ma che bella sei stasera. I miei vivi complimenti, cara. Il tuo vestito è nuovo, è vero?*

— *Macchè! Sempre con i tuoi scherzi! E' vecchio e brutto!*
— *Forse è vecchio, ma brutto non è.*
— *Lascia stare, cara.*

— Dar ce frumoasă ești în seara aceasta. Sincerele (viile) mele complimente, dragă. Rochia ta e nouă, nu-i așa?
— Ei asta! Mereu cu glumele tale! Este veche și urîtă!
— Poate e (o fi) veche, dar urîtă nu e.
— Ei lasă, dragă.

DI SERA E DI NOTTE

— *Buona sera, Francesco! Come stai?*
— *Buona sera, così, così. Sempre occupato, anche adesso, per esempio.*

SEARA SI NOAPTEA

— Bună seara, Francesco! Ce mai faci?
— Bună seara, așa (și) așa. Mereu ocupat, chiar (și) acum, de exemplu.

— *Anche adesso? Ma perchè? Che cosa hai adesso?* — Chiar (şi) acum? Dar de ce? Ce ai acum?

— *Una lezione. Un corso din lingue straniere.* — O lecţie. Un curs de limbi străine.

— *Ah, e di che lingua?* — A, şi de ce limbă?

— *Di lingua romena.* — De limba română.

— *Ed è difficile questa lingua?* — (Şi) e grea această limbă?

— *No, non è tanto difficile. Per noi, italiani, è abbastanza facile. Ma ora, ecco il professore. Addio! Buona notte!* — Nu, nu este atît de grea. Pentru noi, italienii, este destul de uşoară. Dar acum, iată profesorul. La revedere! Noapte bună!

— *Ciao!* — La revedere!

Note:

1. Aşa cum am văzut în textul nostru, „grăbit" se spune în italieneşte în mai multe feluri:

vai in fretta	mergi grăbit (mergi în grabă)
ho /tanta/ fretta	sînt /atît de/ grăbit (am grabă)

Expresia *fa' presto* se traduce prin „grăbeşte-te".

2. În lecţia trecută am spus că pronumele personale se folosesc foarte rar cu verbul. În acest text am întîlnit însă *e tu*, *per noi*, îmbinări de cuvinte în care pronumele personale sînt folosite pentru a sublinia în mod deosebit persoana despre care este vorba.

Pronumele personale sînt:

io	noi
tu	voi
egli, esso	essi
ella, essa	esse
Lei	Loro

şi se întrebuinţează numai atunci cînd accentul frazei cade pe pronume:

Io *sono stanco, non* **tu**.	*Eu* sînt obosit, nu *tu*.
Voi *avete i libri.*	*Voi* aveţi cărţile.

Egli şi *ella* se folosesc numai pentru persoane; *esso* şi *essa* pentru persoane, animale şi lucruri. În vorbirea curentă *egli* e înlocuit de *lui*, iar *ella* de *lei* (tot astfel *essi* şi *esse* de *loro*):

Lui *è un uomo simpatico.*	*El* e un om simpatic.
Lei *ha un bel libro.*	*Ea* are o carte frumoasă.
Loro *vanno a passeggio.*	*Ei* merg la plimbare.

3. *Questa* se mai întîlneşte încă şi în forma sa veche *sta*, în cuvinte ca:

stamattina *stasera* *stanotte*

4. Conjuncţia *e* atunci cînd se află înaintea unor cuvinte care încep tot cu *e* primeşte un *d* eufonic; de exemplu:

ed *è* . . . **ed** *ecco* . . .

EXERCIŢII

19. *Puneţi înaintea următoarelor substantive toate adjectivele care pot figura alături de ele:*

scialle, ufficio, lingua, montagna.

20. *Înlocuiţi punctele prin adjectivul posesiv pe care-l consideraţi potrivit:*

Ogni compagno ha ... dovere. Ogni fabbrica ha ... ingegni (maşini). Ogni famiglia ha ... casa. Avete ... quaderni? No, ... quaderni sono a casa. Lei ha ... meriti.

21. *Puneţi la plural următoarele propoziţii:*

Questa è l'uscita. Il tuo libro è bello. Il mio compagno è allegro. La sua voce è meravigliosa. Il suo vestito è nuovo. Il suo professore d'italiano va ogni anno a Roma.

22. *Să se traducă în limba italiană:*

Unde mergeţi atît de grăbit? Sîntem în întîrziere. Mă duc la o bibliotecă publică. Mîncarea e foarte bună şi nu e prea scumpă. Mergem împreună? Cu plăcere! El e grăbit, eu nu sînt grăbit. Ea merge azi la curs, noi mergem mîine.

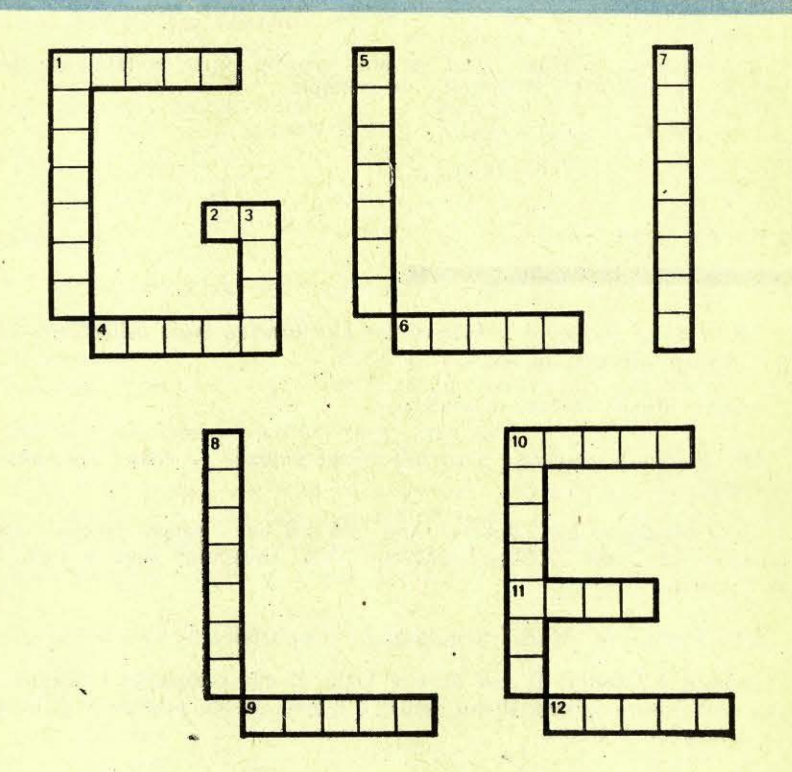
23. *Să se dezlege cuvintele încrucişate de mai jos, dîndu-se soluţiile la plural:*

Orizontal:

1. **studiu**; 2. articol definit singular; 4. ochi; 6. raniţă, rucsac; 9. scaun; 10. iepure; 11. gîscă; 12. virtute.

Vertical:

1. şcolar; 3. urs; 5. şal; 7. student; 8. foarfece; 10. lecţie.



7 SETTE

În această ultimă lecţie de fonetică, ne vom ocupa de vocalele italiene.

Limba italiană are şapte vocale, deoarece cunoaşte două pronunţări pentru vocalele *e* şi *o*:

e deschis (lung) şi *e* închis
o deschis şi *o* închis

Celelalte vocale (*a*, *i*, *u*) au o singură pronunţare.

Deosebirea între vocalele deschise şi cele închise constituie, aşa cum au afirmat şi gramaticile italieneşti[1], una dintre marile greutăţi pe care italienii le întîlnesc în pronunţarea propriei lor limbi. (Deseori pronunţarea acestor două vocale variază de la o provincie la alta.) Nu se poate da o regulă pentru recunoaşterea acestor două tipuri de *e* sau *o*, ci doar practica conversaţiei cu persoane de limbă italiană vă va învăţa să le distingeţi[2]. Această dublă pronunţare se distinge numai atunci cînd *e* sau *o* sînt tonice (adică accentuate). Cînd nu poartă accentul tonic, ele se pronunţă întotdeauna închis.

Sînt unele cuvinte al căror înţeles se diferenţiază numai după cum *e* sau *o* se pronunţă deschis sau închis; bunăoară:

deschis		*închis*	
è	este	*e*	şi
ròsa	trandafir	*rósa*	roasă
pèsca	piersică	*pésca*	pescuit
còlto	cules	*cólto*	cult
còsta	coastă	*cósta*	costă
vòlto	eu întorc	*vólto*	obraz

[1] Cf. S. Battaglia, V. Pernicone, *La grammatica italiana*, Seconda edizione migliorata, Loescher-Chiantore — Torino, 1954.

[2] F. Palazzi, *Novissima grammatica italiana*, Casa Ed. Principato, Milano, 1959.









Ortografia italiană nu marchează cu vreun accent sau alt semn diacritic timbrul deschis sau închis al acestor vocale, dar numeroase dicționare semnalează de obicei, cu accente deosebite, diferitele pronunțări (accent grav cînd ele sînt deschise și ascuțit cînd ele sînt închise).

În mod aparent deci, nu există nici un motiv pentru care vocala *e* trebuie să se pronunțe "închis" în cuvinte ca:

bere, cera, fede, legno

sau "deschis" în cuvintele:

bene, centro, erba, gente, intero, lento, mezzo, presto, senza, sette, zelo

Tot așa, nu există nici o explicație pentru care *o* se pronunță "închis" în cuvinte ca:

dopo, fronte, ora, rosso, sogno, sotto, voce

sau "deschis" în:

bosco, cosa, ǫpera, pǫpolo, porta.

Diftongii

De cele mai multe ori, atunci cînd într-un cuvînt se întîlnesc două vocale, ele se pronunță într-o singură emisiune de voce, formînd un *diftong*. De exemplu:

cuo-*re*, *mie-le*, *a-iu-to*, *mai*

Vocalele *a*, *e* și *o*, care se mai numesc și *dure* sau *tari*, nu pot forma diftongi între ele, constituind fiecare cîte o silabă. În acest caz ele se află în *hiat:*

le-o-ne, be-a-to, ma-e-stro [1]

---

[1] Acest cuvînt conține toate vocalele tari: *a, e, o.*

În schimb, vocalele *i* sau *u* neaccentuate pot forma diftongi împreună cu orice altă vocală dură; de asemenea, pot forma diftong împreună, atunci cînd una dintre ele are accent. De exemplu:

flau-to, piog-gia, pie-tà, pie-de, nuo-vo, luo-go, fiụ-me, più, giù, lui

Dacă *i* sau *u* sînt accentuate, atunci avem de-a face cu un hiat (două silabe diferite). De exemplu:

mị-o, tụ-o, bụ-e, pa-ụ-ra.

Triftongii

Urmează aceeași regulă ca și diftongii. Triftongul este un grup de trei vocale — una accentuată (tare), încadrată de vocalele *i* și *u* neaccentuate:

bu*o*i, gu*a*i.

Rezumînd deci cele spuse pînă acum, va trebui să reținem că nu avem diftongi în următoarele cazuri:

1. cînd nici una dintre vocalele grupului nu este *i* sau *u*: *ẹ-ro-e, le-a-le, le-o-ne*; unii diftongi din limba romînă (*oa* și *ea*) sînt inexistenți în limba italiană; de exemplu:

o-a-si, o-cẹ-a-no

2. cînd, deși există un *i* sau *u*, această vocală este accentuată:

vị-a, pa-ụ-ra

3. cînd e vorba de un derivat al unui cuvînt care are *i* sau *u* accentuat:

vị-a — vi-a-le
pa-ụ-ra — pa-u-ro-so

4. cînd e vorba de un cuvînt compus în care cele două vocale se consideră separate (de obicei, în compușii cu prefixul **ri**-):

ri-*a-pri-re*, **ri**-*e-di-fi-ca-re*, **ri**-*u-nio-ne.*

Despărțirea în silabe

În general, o silabă completă e formată dintr-o consoană și o vocală: *po-co*, *de-li-ca-to*; uneori, ea poate fi reprezentată de o singură vocală: *a-mo-re*; alteori, în locul unei vocale întîlnim un diftong: *uo-mo*, *buo-no*, *mai* sau chiar un triftong: *buoi* (substantiv monosilabic, pluralul neregulat al lui *bue*).

În cazul consoanelor duble, despărțirea în silabe se face lăsînd un element al grupului în prima silabă și celălalt într-a doua: *lat-te*, *piaz-za*.

La fel, în cazul altor grupuri consonantice se atribuie cîte o consoană fiecărei silabe: *cal-do*, *cam-po*, *can-to*.

Grupurile consonantice care pot sta la începutul unui cuvînt nu se separă atunci cînd se află în compuși:

spi-ri-to, co-spi-ra-re
ste-so, di-ste-so

Se poate nota că e vorba, în general, de grupurile *st*, *sp*, *sf*.

Punctuația

Semnele de punctuație în limba italiană sînt similare cu cele din limba română și au același regim de întrebuințare:

virgola	virgulă
punto (punto fermo)	punct
punto e virgola	punct și virgulă
due punti	două puncte
punto interrogativo	semn de întrebare
punto esclamativo	semn de exclamație
virgolette	ghilimele
trattini (trattino)	liniuță
puntini (puntini di sospensione)	puncte de suspensie
parentesi	paranteze

I NUMERI

1 UNO *è il sole.* UNA *è Roma.*

2 DUE *sono i leggendari Romolo e Remo.*

3 TRE *sono i primi grandi scrittori italiani: Dante, Petrarca Boccaccio.*

4 QUATTRO *sono i punti cardinali: Nord, Sud, Est e Ovest.*

5 CINQUE *sono i laghi alpini: Como, Garda, Maggiore, Iseo, Lugano.*

6 SEI *sono i continenti: Europa, Asia, Africa, America, Australia e Antartida.*

7 SETTE *sono le note musicali.*

8 OTTO *regioni ha l'Italia settentrionale: Piemonte, Val d'Aosta, Liguria, Lombardia, Trentino — Alto Adige, Venezia Euganea, Friulì—Venezia Giulia, Emilia—Romagna.*

9 NOVE *sono le lingue romanze: il romeno, l'italiano, il dalmato, il retico, il provenzale, il francese, lo spagnolo, il catalano e il portoghese.*

10 DIECI *fiumi principali ha la penisola italiana: Po, Adige, Piave, Tagliamento, Isonzo, Arno, Recca, Tevere, Carigliano e Volturno.*

11 UNDICI *buoni calcisti ha la Squadra Azzurra.*

12 DODICI *colli ha la Roma moderna: Campidoglio, Palatino, Quirinale, Celio, Aventino, Viminale, Esquilino, Pincio, Vaticano, Gianicolo, Monte Mario et Monte Sacro.*

LA SETTIMANA

Oggi — *lunedì*
domani — *martedì*
dopodomani — *mercoledì*
ieri — *domenica*
l'altro ieri — *sabato*
tre giorni fa — *venerdì*
fra tre giorni — *giovedì*





DIALOGO BREVE MA UTILE

— *Che ora è?*
— *È l'una.*
— *Che ore sono?*
— *Sono le due in punto.*
— *E adesso, che ore sono?*
— *Sono le tre e un quarto.*
— *Prego, che ore sono?*
— *Sono le quattro meno un quarto.*
— *Che ore hai?*
— *Le cinque e mezza.*
— *Già così tardi!*
— *Eh, si, è il tocco.*
— *Ah, sono in ritardo. Va bene il tuo orologio?*
— *No, il mio orologio non va bene, va avanti.*
— *Invece, il mio orologio va indietro.*
— *Beh! Che fare!?*
— *Grazie, per le riposte.*
— *Prego.*

EXERCIŢII

24. *Să se scrie orele arătate de cadranele din desenul de la pag. 50.*

25. *Să se completeze spaţiile punctate:*

Le note musicali sono ... I punti cardinali sono ...
Roma ha ... colli. Le lingue romanże sono ...

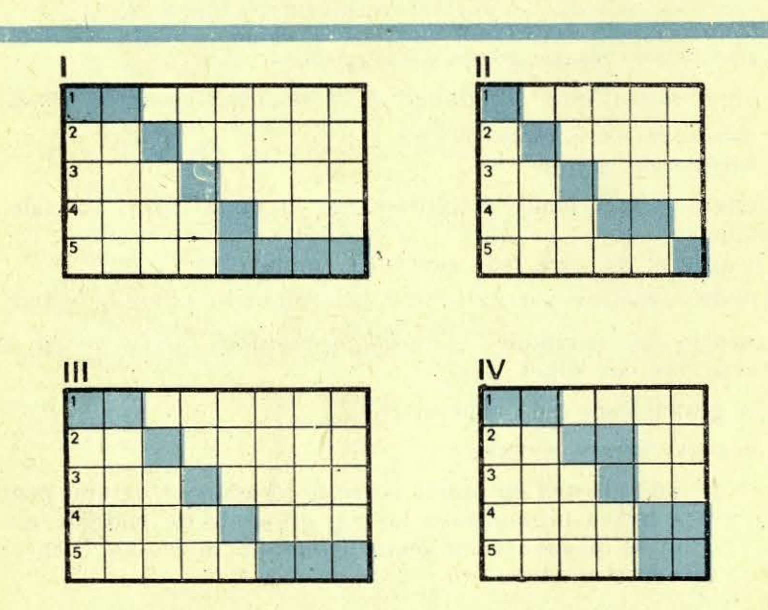
26. *Să se traducă în limba italiană:*

Ce oră este? Este 8 şi jumătate. Atît de (aşa de) tîrziu? Sînt în întîrziere. Merge bine ceasornicul acela? Merge înainte. O greşeală destul de mare. Acum ce oră este? Este nouă fără un sfert. Azi ce zi este? Este joi. Dar mîine? Vineri. Şi poimîine? Sîmbătă. Tovarăşii aceia sînt înalţi. Bagajele acelea sînt prea mari.

27. *Să se rezolve cuvintele încrucişate, dîndu-se traducerea italiană a următoarelor cuvinte:*

I. 1. caiet; 2. eliziune; 3. speranţă; 4. drapel; 5. ziar.
II. 1. perete; 2. măsură; 3. luni; 4. vînătoare; 5. popor.
III. 1. mac; 2. cireaşă; 3. leagăn; 4. sculptor; 5. grădină.
IV. 1. ziuă; 2. alb; 3. ieşire; 4. inamic; 5. acela.

Notă: Pe liniile colorate se vor obţine patru dintre colinele Romei.



SCURTĂ SCHIŢĂ A FONETICII ŞI A ORTOGRAFIEI ITALIENE

Rezumînd regulile de fonetică şi ortografie italiană învăţate în lecţiile precedente, putem conchide următoarele:

c şi **g** se pronunţă ca în limba română:

atît înaintea unei *consoane* sau a vocalelor *a*, *o*, *u*:

classe, colore, coro, cuore
inglese, gatto, gola, gufo

cît şi înaintea vocalelor *e* şi *i*:

cercare, cinque, ciarlare, ghiaccio
gioco, argento, Giorgio, gentile, maggio, giardino

şi chiar atunci cînd se adaugă un *h* înaintea vocalelor *e* sau *i*:

chinino, chiamare, barche, Michele
larghe, laghi, ghianda

Litera *g* mai poate fi întîlnită şi în două cazuri speciale, şi anume:

în grupul *gli*, care redă sunetul *l'* (muiat):

famiglia, bottiglia

(excepţie fac cuvintele: *glicerina*, *geroglifico*, *negligente* şi alte cîteva care au sunet dur);

în grupul care redă sunetul (η):

montagna, giugno, castagna.

h nu redă nici un sunet: serveşte ca semn ortografic pentru a indica pronunţarea lui *c* şi *g* înainte de vocalele *e* sau *i*; se păstrează ca semn ortografic în cîteva forme ale verbului **avere**.

j este o literă care astăzi nu se mai utilizează în ortografia italiană. Pînă în secolul trecut, ea se mai putea întîlni la începutul cuvintelor, înaintea unei vocale sau în triftongi finali: *-oio* (*lavatojo*, pl. *lavatoj* — avea deci valoarea a doi *i*).

Numirile străine care cuprind această literă se transcriu cu *gi*:

Java — *Giava*; Jamaica — *Giamaica.*

k nu se utilizează decît în numirile străine: *Kant.*

q este totdeauna urmat de *u* sonor şi de altă vocală cu care se pronunţă într-o singură silabă: *qua*, *quercia*, *quindi.*

s redă, în general, sunetul corespunzător din limba română:

sano, sera, sole, studente;

intervocalic se pronunţă însă ca un *z* românesc:

casa, esempio, sorriso

(dacă *s* intervocalic este dublat, se revine la sunetul *s* românesc pronunţat mai lung: *stesso*);

urmat de *ce* sau *ci* se pronunţă *şe*, *şi*: *pesce*, *lasciar*; la începutul cuvîntului, urmat de o consoană, se numeşte *s impur* şi aduce o serie de modificări de ordin fonetic şi morfologic cuvintelor care îl precedă.

x, y, w sînt foarte rar folosite, numai în numiri străine: *xilografia*, *Nuova York*, *Washington.*

z redă uneori sunetul *ţ* românesc:

Venezia, zucchero;

alteori are un sunet mai dulce, *dz*:

żebra, żoologia.

Restul literelor din alfabetul italian au o pronunţare identică cu corespondentele lor din limba română.

În limba italiană există, deci, 21 de litere şi anume:

A	— a	H	— acca	Q	— qu
B	— bi	I	— i	R	— erre
C	— ci	L	— elle	S	— esse
D	— di	M	— emme	T	— ti
E	— e	N	— enne	U	— u
F	— effe	O	— o	V	— vu
G	— gi	P	— pi	Z	— żeta

Dublarea consoanelor

Aşa după cum am văzut, una dintre principalele caracteristici ale limbii italiene o constituie dublarea anumitor consoane. Această dublare se datorește fie compunerii cuvîntului din alte cuvinte originare, fie unor alte rațiuni lingvistice. Cuvintelor românești (de origine latină) care conțin grupul *pt*, *ct* le corespund în italiană cuvinte asemănătoare care conțin grupul **tt**. De exemplu :

la*pt*e — *latte*, noa*pt*e — *notte*,
a*ct* — *atto*, fru*ct* — *frutto*.

Tendința de a compune două sau mai multe cuvinte, sudîndu-le într-unul singur, a determinat apariția multor *duble*.

Astfel, unele prepoziții sau alte părți de cuvînt, legîndu-se de cuvîntul următor, îi dublează consoana inițială; de exemplu :

a + la — alla
a + battere — abbattere
a + cogliere — accogliere
a + giungere — aggiungere
a + fare — affare
da + prima — dapprima
da + per + tutto — dappertutto
sopra + fare — sopraffare
sopra + nome — soprannome
sopra + vivere — sopravvivere
contra + colpo — contraccolpo
contra + porre — contrapporre
contra + fare — contraffare
contra + dire — contraddire (contraddetto, contraddizione)
intra + tenere — intrattenere
fra + tanto — frattanto
nè + meno — nemmeno
nè + pure — neppure
così + detto — cosiddetto
così + fatto — cosiffatto

Notă :

Traducerea acestor cuvinte se află în vocabularul italian-român de la finele cărții.

EXERCIȚII

28. *Să se citească cu voce tare următoarele cuvinte:*

l'usignolo, la cicogna, il tiglio, il riso, l'orzo, il fagiolo, il pesce, lo zaino, il cavallo, i buoi, la tribù, ancora, un uccello acquatico, ragazzo, zucchero.

29. *Să se corecteze, acolo unde este cazul, greșelile de ortografie:*

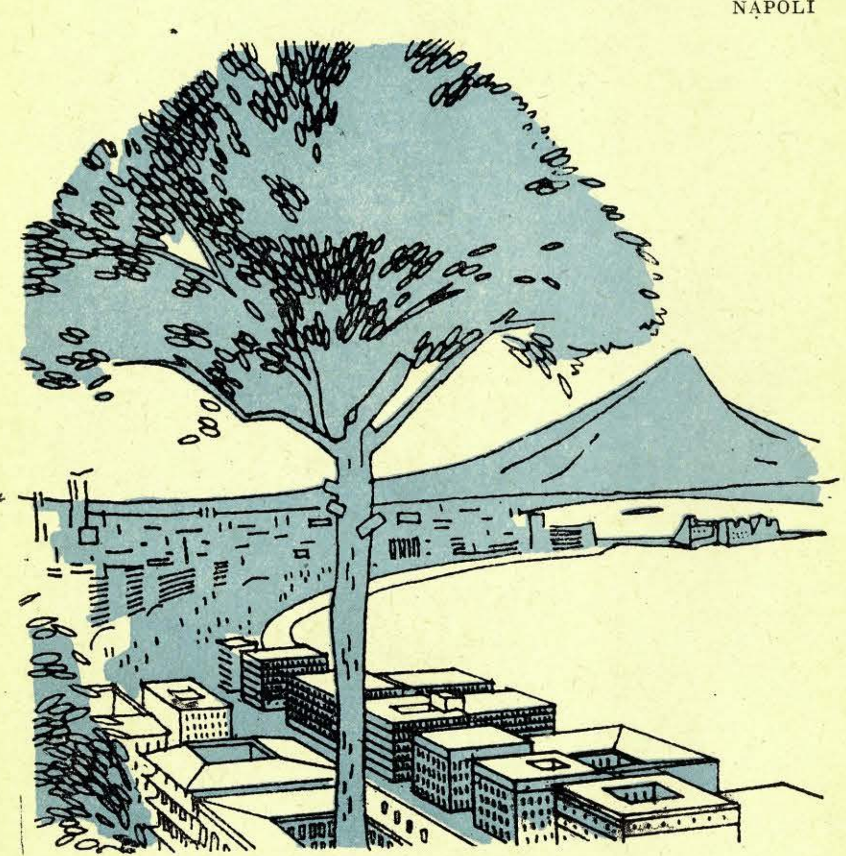
Il mio companio non e cui. Vaddo in uficcio è sonno in rittardo. Il suo libro e molto vechio, ma è abastanzza belo. Cuesta serra andiammo do Renatto, il nostro veccio amico. Abiamo un corso di linga rommena.

30. *Fuga consoanelor*

Încercați să completați cuvintele de mai jos adăugînd consoanele care lipsesc :

u-i--o-o
--i--ia
--a-o-a

NAPOLI



IL PRINCIPIO

Parte seconda

QUADRO DI FAMIGLIA — Prima lezione

Ecco la mịa famiglia ... è assai numerosa !

Prima di tutto, i miei nonni materni : il nonno Ippọlito, pensionato delle Ferrovịe dello Stato e la nonna Matilde, madre della mịa mamma. Sono ambedụe in buona salute. Il nonno paterno è morto dụe anni fa, ma la nonna è in vita e sta in campagna.

Che peccato che non ho qui anche i ritratti degli avi... !

Ecco ora il capofamiglia, mịo padre, un operaio qualificato in un'officina meccạnica. Mịa madre è donna di casa. Tutti e dụe i miei genitori sono abbastanza giọvani.

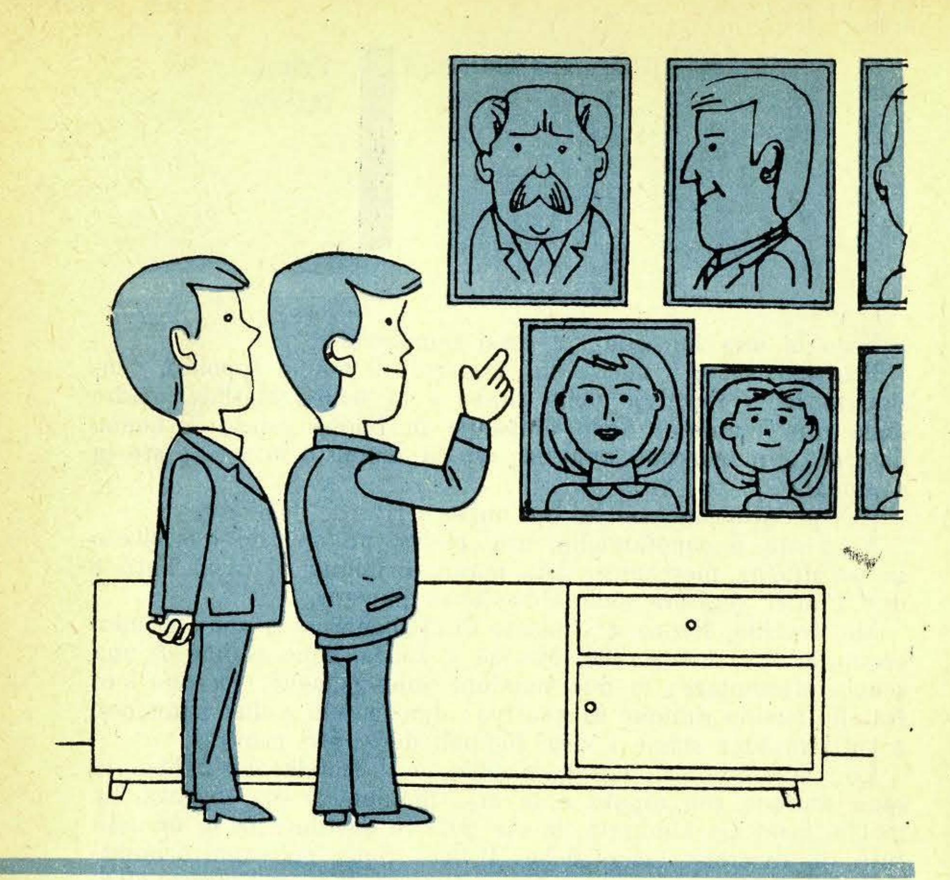
Mịo fratello, Renzo, è studente di Medicina ed è quasi sempre occupato. Le mịe sorelle, Marina e Luisa, sono alunne di una scuola elementare ; le dụe bambine sono gemelle. Io sono loro fratello (siamo dunque in quattro : dụe maschi e dụe fẹmmine), e tutti insieme siamo i vispi figliuoli dei nostri genitori.

Lo zịo Umberto, ingegnere ẹdile, è il fratello del babbo. Io sono dunque suo nipote e la mịa mamma è sua cognata. La moglie dello zịo Umberto, la zịa Ada, è dattilọgrafa in un Istituto di Ricerche Scientịfiche. Il loro figlio Giovanni è impiegato di (ad) una impresa statale per il commercio con l'ẹstero ; altrimenti ... è uno scạpolo impenitente. Sua sorella, Marta, invece, è maritata ed è madre di famiglia.

Ed ora ecco gli altri membri della mịa famiglia, per avere tutta la didascalịa dell'ạlbero genealọgico :

— due sposi novẹlli : il cugino Giuseppe, giọvane ragioniere e la sụa cara "metà", Costanza, infermiera in un ospedale della città ; i dụe sono una bella coppia.

— don Attilio, sụocero di Giuseppe, uomo dabbene che va sempre d'accordo con sụo gẹnero. Anche la madre di Giuseppe, Marịa, va in armonịa con sua nuora, è dunque una sụocera come si deve.



— in fine, un altro mio cugino di primo grado, Pietro, non ancora sposato, ma fidanzato con una bella studentessa. Le loro nozze sono imminenti.

PAROLE NUOVE

altrimenti	de altminteri	**ancora**	încă
alunno	elev	**assai**	foarte
ambedue	amîndoi	**avo**	strămoș

babbo	tătic	**mamma**	mamă; mămică
campagna	țară; provincie	**maschio**	băiat; bărbat; mascul
capofamiglia	capul familiei	**materno**	de mamă
caro	scump	**metà**	jumătate
cognato	cumnat	**nipote** *m.* și *f.*	nepot, nepoată
commercio	comerț	**nonno**	bunic
coppia	pereche	**novello**	nou, recent, proaspăt
cugino	văr	**nozze** *pl.*	nuntă
dabbene	cumsecade	**nuora**	noră
didascalia	explicație (text explicativ)	**officina**	atelier, oficiu
dunque	deci	**ora** *adv.*	acum
ecco	iată	**ospedale** *m.*	spital
edile	constructor	**paterno**	de tată
estero	străinătate; extern, exterior	**peccato**	păcat
femmina	fată; femeie; femelă	**pensionato**	pensionar
ferrovia	cale ferată	**prima**	(mai) înainte
fidanzato	logodnic, logodit	**quadro**	tablou
figliuolo	fiu	**qualificato**	calificat
fratello	frate	**ragioniere** *m.*	contabil
gemello	geamăn	**ricerca**	cercetare
genealogico	genealogic	**ritratto**	portret
genero	ginere	**scapolo**	burlac, celibatar
genitore *m.*	părinte	**scientifico**	științific
impenitente	incorigibil	**sorella**	soră
impiegato	funcționar	**sposato**	căsătorit
impresa	întreprindere	**sposo**	soț
insieme	împreună	**statale**	de stat
invece	în schimb	**suocero**	socru
		vispo	ager, isteț
		vita	viață

ANALISI DEL TESTO

di — *de*; prepoziție cu multiple folosiri și sensuri. Printre altele, se folosește și la formarea cazului *genitiv*, care răspunde la întrebările "al cui?" "a cui?" "ai cui?" "ale cui?" *(di chi?)*

Exemple :

il padre **di** *Pietro*	tatăl *lui* Petru
il libro **di** *Maria*	cartea Mari*ei*
le pagine **di** *questo libro*	paginile acest*ei* cărți
i colli **di** *Roma*	dealurile Rom*ei*

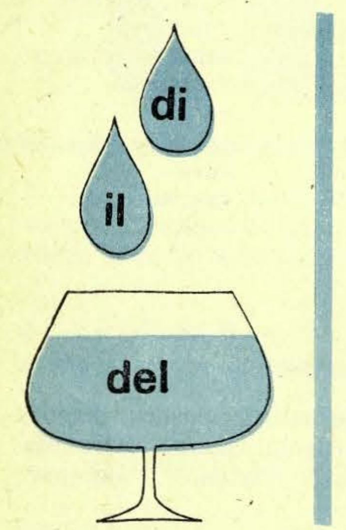
În acest ultim caz, prepoziția *di* mai poate fi tradusă și cu *din*. Astfel se vor traduce :

le fontane **di** *Roma*	fîntînile *din* Roma
il Duomo **di** *Milano*	domul *din* Milano

Alteori, prepoziția *di* se traduce pur și simplu *de* :

un cesto **di** *pere*	un coș *de* pere
un mazzo **di** *rose*	un buchet *de* trandafiri
un orologio **d'***oro*	un ceasornic *de* aur
quadro **di** *famiglia*	tablou *de* familie
prima **di** *tutto*	mai înainte *de* toate (orice)
delle *Ferrovie* **dello** *Stato*	al căilor ferate *de* stat.

Una dintre caracteristicile esențiale ale limbii italiene este contopirea unor prepoziții cu articolul definit care le urmează. Astfel, prepoziția *di* — menționată mai sus — se poate suda cu articolul definit care urmează, dînd așa-numitele prepoziții articulate :



di + il = del	**di + la = della**
di + lo = dello	**di + l' = dell'**
di + l' = dell'	
di + i = dei	**di + le = delle**
di + gli = degli	

Cum aceasta este prepoziția specifică cazului genitiv, și cum toate substantivele se declină cu articol, vom avea :

la voce **del** *bambino*	vocea copilului
il libro **dello** *scolaro*	cartea școlarului
la casa **dell'***amico*	casa prietenului
la finestra **della** *casa*	fereastra casei
la casa **dei** *genitori*	casa părinților
gli studi **degli** *scienziati*	studiile oamenilor de știință
i ritratti **delle** *donne*	portretele femeilor

Notă :

Limba italiană nu are o declinare propriu-zisă; cazurile se construiesc (ca și în franceză) cu ajutorul prepozițiilor (*di* pentru genitiv, *a* pentru dativ etc.), care se așază înaintea substantivului articulat.

ad — prepoziția *a* "la", precum și conjuncțiile *e* "și" și *o* "sau" primesc cîte un *d* de întărire atunci cînd sînt urmate de un cuvînt care începe cu o vocală :

ad *una impresa*	la o întreprindere
ed *è madre*	și este mamă
od *un altro*	sau (un) altul

mio padre — tatăl meu. Adjectivele posesive, atunci cînd însoțesc un substantiv care desemnează o rudă foarte apropiată (*padre*, *madre*, *fratello*, *sorella*, *moglie* etc.), la singular, nu primesc articol :

mio fratello	fratele meu
mia moglie	soția mea
tua madre	mama ta

Excepție fac substantivele (diminutive) *babbo* și *mamma :*

il mio babbo
la tua mamma

donna di casa — casnică (subst.). Ca adjectiv, "casnic" se spune *casalingo*.

tutti e due — amîndoi; echivalent cu *ambedue*. În mod similar se mai spune :

tutti e tre	tustrei
tutti e quattro	tuspatru
tutti e dieci	tuszece etc.

le due — cele două. În limba italiană, articolele adjectivale *cel*, *cea*, *cei*, *cele* se traduc cu articolul definit *(il, lo, la, i, gli, le)*. De exemplu:

il piccolo libro	cartea cea mică
i tre amici	cei trei amici

siamo in quattro — sîntem patru. Cînd se arată gruparea într-un număr determinat, *a fi* se traduce cu *essere in*.

gli altri — ceilalţi (confruntaţi cu cele spuse mai sus despre articolul adjectival).

don Attilio — deseori, în limbaj familiar, pentru persoane mai în vîrstă se foloseşte titulatura *don*, (fem.) *donna*, fără articol:

Don Pietro *Donna Giovanna*

va d'accordo sau *va in armonia* — a fi de acord.

come si deve — cum trebuie

EXERCIŢII

31. *Să se traducă în italiană:*

privirea unchiului; vocea prietenului; cîntecul italianului; cartea vecinului; arborii pădurilor; treptele scării; exerciţiile lecţiilor; casele muncitorilor; ochii păsărilor; scrisoarea femeii; culoarea mesei; zidurile casei; perantele copiilor; cărţile bibliotecii; cîinele vînătorului; cheia uşii; studiul sculptorului; peştii lacului; orele nopţii.

32. *Înlocuiţi punctele cu prepoziţia articulată necesară:*

il ritratto ... nonno; la didascalia ... quadro; le nozze ... cugina; la vita ... scapolo; il commercio ... imprese; il quaderno ... alunno; l'orologio ... genitori; la casa ... zii.

33. *Răspundeţi în scris la următoarele întrebări:*

Chi è il capofamiglia? Che cosa sono le due sorelle? Chi è lo zio Umberto? Che cosa è suo figlio Giovanni? È sposato o no? Come è il suocero di Giuseppe, don Attilio?

34. *Rezolvaţi cuvintele încrucişate, traducînd soluţiile propuse:*

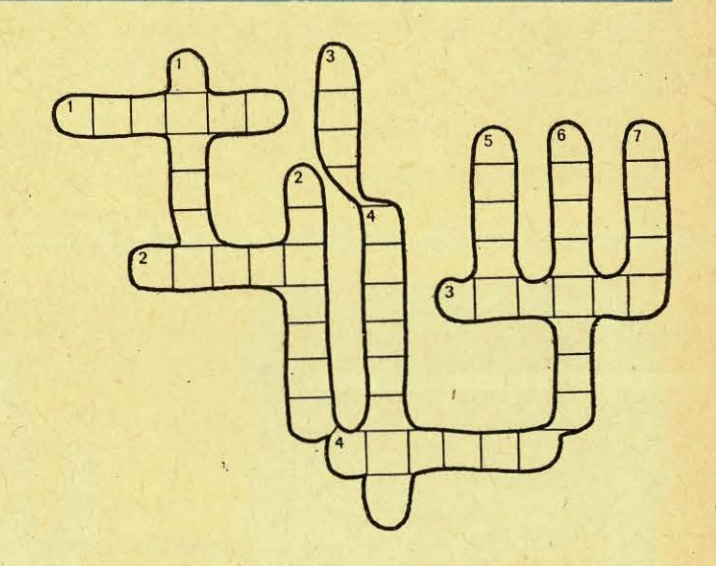
L'albero genealogico:

Orizontal:

1. văr; 2. bunic; 3. ginere; 4. nepot.

Vertical:

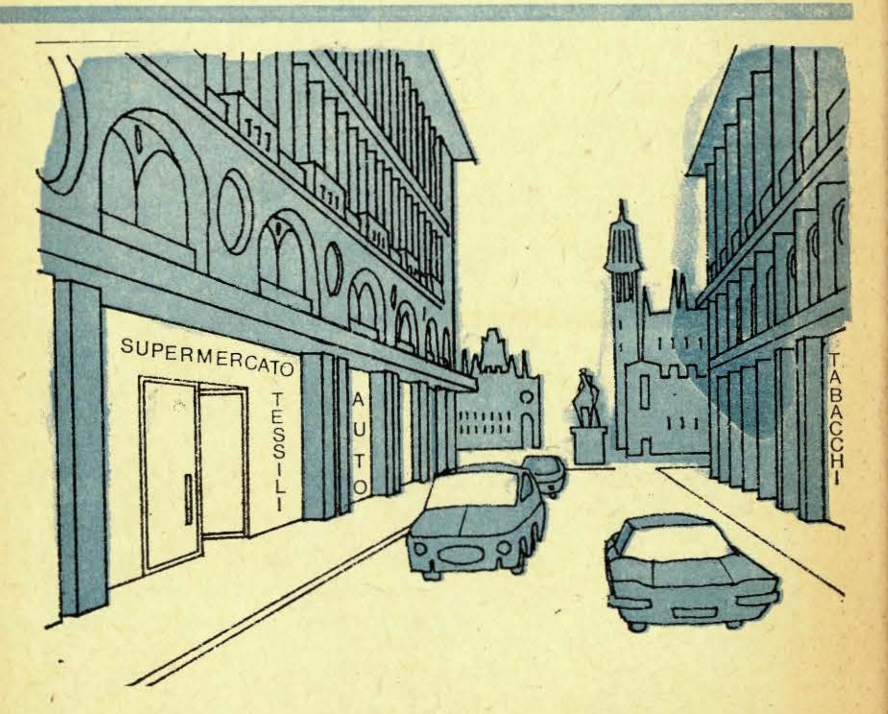
1. fiu; 2. soacră; 3. unchi; 4. familie; 5. mamă; 6. frate; 7. tătic.



Seconda lezione — IN CITTÀ

La nostra città è un importante centro culturale ed industriale che ha la sua storia e la sua particolare bellezza. E' assai difficile descrivere in qualche riga tutta la città.

Questo, per esempio, è il Palazzo Comunale e di qui parte il viale centrale che va fino a una meravigliosa piazza, chiamata Piazza Maggiore. Sempre pieno di movimento, molta gente e



molte automobili, questo viale è anche il centro commerciale della città : i grandi magaźźini (di merci varie), lussuosi negozi di abbigliamento, grandi ristoranti e caffè, interessanti librerie e, dappertutto, le reclam e le insegne luminose.

Anche il nuovo quartiere, dov'è la mia abitazione, ha un aspetto simile a questo viale centrale. Io però devo andare ogni giorno nel centro della città : ci vado perchè là ho il mio ufficio.

Nella nostra città ci sono anche dei teatri di prosa, un bel teatro dell'opera, dei grandiosi monumenti, alcuni musei (fra questi uno d'arte moderna e uno di storia naturale), un'imponente università, delle biblioteche grandi, più di 50 cinema, degli alberghi lussuosi, due ospedali e una moderna stazione ferroviaria.

Tutta questa città è come un mondo complesso, quasi un essere che ha la sua vita e la sua faccia, e questa faccia ogni giorno è un'altra : sempre più bella.

Nei suoi dintorni ci sono delle grandi fabbriche, uno stadio immenso e un aeroporto, ma ci sono anche delle belle colline: meta delle mie gite domenicali. Ci vado spesso, e sempre in bicicletta per visitare le rovine di due o tre fortezze medioevali distrutte alcuni secoli fa. Sempre fuori città c'è un incantevole lago dove va tutta la gente per praticare gli sport nautici o per nuotare.

In fine, c'è ancora molto da dire su questa città, ma per illustrarla ci sono i disegni.

PAROLE NUOVE

abbigliamento	îmbrăcăminte	**gente** *f.*	lume, oameni
abitazione *f.*	locuinţă	**gita**	plimbare, **excursie**
albergo	hotel	**insegna**	reclamă ; **firmă** ; inscripţie
certo	desigur ; oarecare		
città	oraş	**lago**	lac
collina	colină, deal	**lussuoso**	luxos
complesso	complex	**magaźźino**	magazin
dappertutto	pretutindeni	**merce** *m.*	marfă
dire	a zice, a spune	**meta**	ţintă, direcţie, ţel
domenicale	duminical	**mondo**	lume
faccia	faţă	**movimento**	mişcare
fino	pînă **(la)**	**negozio**	prăvălie
fortezza	cetate	**nuotare**	a înota

ospedale *m.*	spital	**spesso**	adesea
piazza	piață	**stazione** *f.*	gară
quartiere *m.*	cartier	**storia**	istorie
rovina	ruină	**vero**	adevărat
sempre	mereu, totdeauna	**viale** *m.*	cale, bulevard

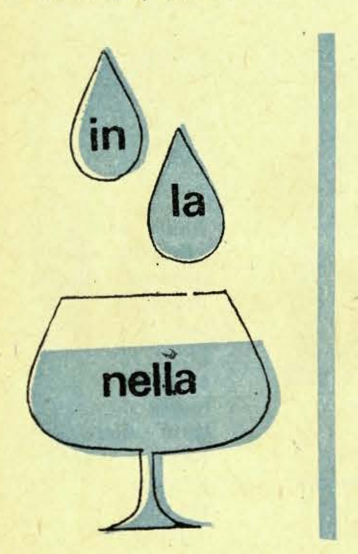
ANALISI DEL TESTO

è assai difficile descrivere — e foarte greu să descrii (a descrie). După terminația infinitivului, verbele se împart în trei conjugări :

conjugarea I — cu terminația *-are*
conjugarea a II-a — cu terminația *-ere*
conjugarea a III-a — cu terminația *-ire*

Palazzo comunale — palatul comunal, primăria.
nel centro — în centru.

Prepoziția *in* "în" se poate contrage cu articolul definit care urmează, dînd :



in + il = nel	**in + i = nei**
in + lo = nello	**in + gli = negli**
in + l' = nell'	**in + le = nelle**
in + la = nella	

Exemple :

I libri sono **nella** *biblioteca.*	Cărțile sînt *în* bibliotecă
Gli impiegati sono **nell'***ufficio.*	Funcționarii sînt *în* birou.
Le sigarette sono **nelle** *scatole.*	Țigările sînt *în* cutii.
Il caffè è **nel** *bricco.*	Cafeaua e *în* ibric.

ci vado — merg acolo (în acel loc, aici).

Adverbul *ci* se folosește pentru a nu se repeta *locul* menționat în propoziția anterioară. De exemplu :

Vai in città? — *Sì,* **ci** *vado.*
Vado da Pietro e **ci** *va anche mio fratello.*

ci sono — sînt, există (acolo, aici). Este o expresie impersonală, echivalentă cu *il y a* din franceză, *hay* din spaniolă. Se folosește cu substantive la plural :

Ci sono molte cose interessanti.

dei teatri — teatre.

După cum spuneam în lecția anterioară, prepoziția *di* are multe întrebuințări. În cazul de față *di* poate avea două accepții, și anume :

1. *partitiv*, determinînd o parte dintr-un întreg ("cîteva", "puțin"). De exemplu :

Ho **dello** *zucchero.* Am zahăr *(o parte din zahărul existent).*
Ci sono **dei** *giorni brutti.* Sînt zile urîte.

Notă :

În propoziții negative articolul partitiv nu se folosește. De exemplu : *Non ho zucchero.*

2. *articol nedefinit plural* ("niște", "unii", "unele") :

dei bambini	niște (unii) copii
degli amici	niște (unii) prieteni
delle case	niște (unele) case

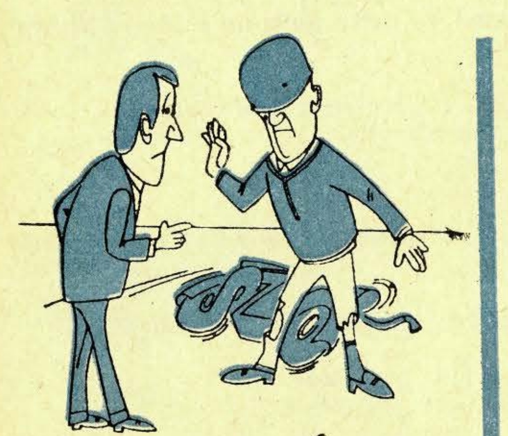
50 *cinema* — 50 de cinematografe.

Este cazul să studiem aici numeralele de la 13 pînă la 100:

13 trẹdici	26 ventisei
14 quattọrdici	27 ventisette
15 quịndici	28 ventotto
16 sẹdici	29 ventinove
17 diciassette	30 trenta
18 diciotto	31 trentuno
19 diciannove	32 trentadụe
20 venti	40 quaranta
21 ventuno	50 cinquanta
22 ventidụe	60 sessanta
23 ventitrè	70 settanta
24 ventiquattro	80 ottanta
25 venticinque	90 novanta
	100 cento

c'è ***un*** *incantẹvole lago* — este un lac încîntător.

Expresia *c'è* (provenită din *ci è*) este forma de singular a lui *ci sono* care a fost explicat mai sus.



C'è molta gente. E multă lume.

Che c'è? Ce este?
Non c'è niente. Nu-i nimic.

EXERCIȚII

35. *Înlocuiți punctele cu prepoziția* **in** *articulată:*

I libri sono ... biblioteca. La mịa casa è ... nuovo quartiere. Il vino è ... bottiglie. ... mezzo della città c'è un parco, e ... parco c'è un lago. ... automọbile ci sono due uọmini. L'aeroporto è situato ... dintorni della capitale. Il caffè è ... bricco.

36. *Plasați la locul cuvenit adverbul* **ci**, *în propozițiile următoare:*

In questa casa sono molte cose interessanti. Vai a scuola? Sì, vado ogni giorno. Siamo qui da due mesi e stiamo ancora uno. È molta luce. Che è? Non è niente. In questo quartiere sono dei bei negozi e ristoranti.

37. *Puneți articolul partitiv sau articolul indefinit plural acolo unde este cazul:*

Nella tụa biblioteca ci sono libri molto interessanti. Hai anche libri di specialità? Nel giardino ci sono rose grandi. Ho lezioni molto difficili adesso. La nostra città ha alberghi lussuosi, begli edifici pụbblici, piazze grandi e monumenti d'arte.

38. *Răspundeți la următoarele întrebări:*

Dov'è lo stadio della città? Dove vado spesso per fare le mie gite domenicali? Come sono i nuovi quartieri della città? Dove va la gente per praticare degli sport nạutici?

39. *Traduceți în limba italiană:*

Orașul acesta este un mare centru cultural. Are o universitate vestită, numeroase muzee și monumente de artă. În centrul orașului sînt marile magazine. În împrejurimile orașului sînt multe fabrici.

Terza lezione

LETTERA ALL'AMICO

Caro Giuseppe,

Nella tua ultima lettera dell'8 corrente chiedi, tra l'altro, "come si svolge" di solito una mia giornata di lavoro.

Ecco la mia risposta:

La mattina mi alzo alle 7, vado nello stanzino da bagno, mi lavo bene con acqua fredda, mi asciugo, mi pettino e poi mi vesto (non entro qui negli altri particolari dei preparativi prima di uscir di casa). Poi, com'è naturale, vado in ufficio (sono impiegato in una azienda di esportazione) e ci sto a lavorare fino alle tre pomeridiane. Poi vado a mangiare in una trattoria o in un ristorante e dopo prendo il tram, torno a casa e lì riposo un po'.

Dopo un'ora di siesta, comincio a studiare l'italiano e a fare gli esercizi del manuale; questo lavoro dura fino alle sei. A quest'ora vado in salotto e prendo posto in una poltrona davanti alla radio o alla televisione e ci resto per un paio d'ore ad ascoltare musica o a vedere un film. Nel frattempo accendo qualche sigaretta e prendo anche un caffè. Poi, quando il programma della radio oppure della televisione non desta più il mio interesse, prendo una rivista o un libro e leggo fino all'ora della cena; di solito ceno alle otto: a quest'ora tutta la famiglia è insieme. Spesso — per dormir bene — prendo soltanto del latte cagliato oppure un tè con pane a marmellata. Mi riposo poi ancora un po' e mi corico abbastanza tardi; però mi addormento subito.

Certo che questo programma tranquillo e ideale non si ripete ogni giorno. Talvolta torno a casa molto tardi e vado a letto verso mezzanotte o anche un po' più tardi, perchè mi reco con degli amici a passeggiare o a vedere uno spettacolo. Come vedi, non mancano i divertimenti.

Questa è una mia giornata di lavoro.

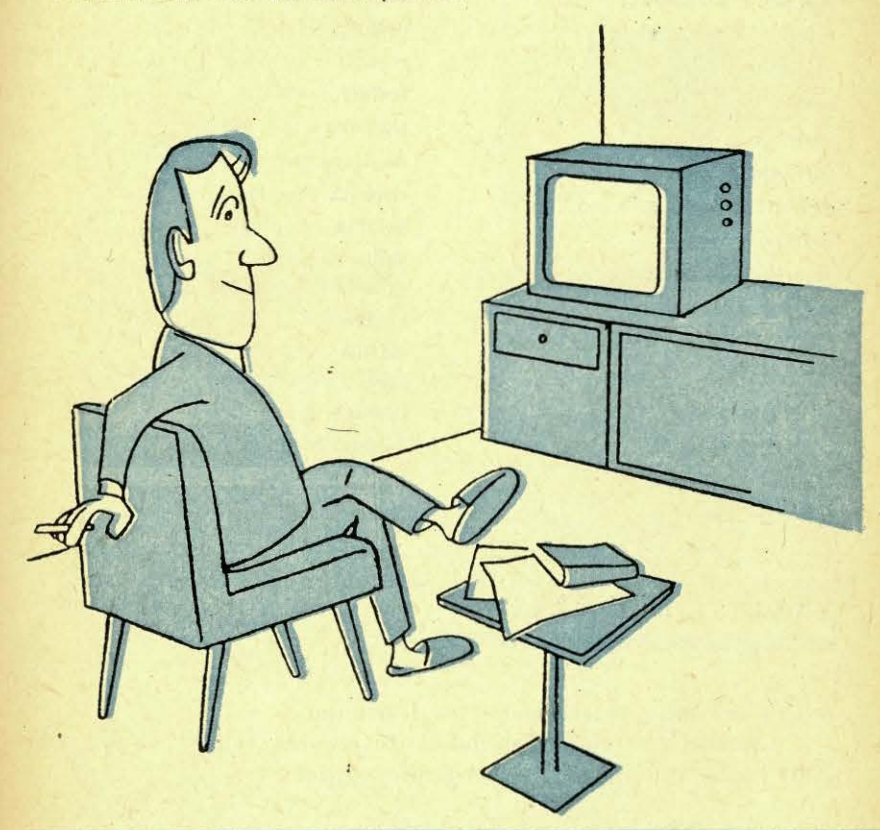
Sempre nella tua ultima lettera dici che, a tuo giudizio, è bene levarsi all'alba e scrivere la corrispondenza prima di andare al lavoro.

D'accordo! Ecco, scrivo questa lettera prima di uscire di casa, ma ... qui devo interrompere perchè non ho più tempo. Vedi!?

Aspetto la tua risposta.

Cordiali saluti,
Giorgio

Allegato: Ecco un estratto del programma della radio con le trasmissioni che mi interessano.



PAROLE NUOVE

accęndere a aprinde
alba zori
allegato anexă
alzarsi a se scula
asciugare a usca, a şterge
ascoltare a asculta
aspettare a aştepta
azienda întreprindere
chiędere a cere
cominciare a începe
coricarsi a se culca
corrente *f.* curent
davanti a înaintea
destare a trezi
divertimento distracţie
entrare a intra
giudizio părere
interrompere a întrerupe
lęttera scrisoare
levarsi a se scula
mancare a lipsi
mica de loc
particolare *m.* detaliu
passeggiare a se plimba
poltrona fotoliu
posto loc
pręndere a lua
preparativo pregătire
questione *f.* chestiune
radio *f.* radio
recarsi a se duce
restare a rămîne
riposare a se odihni
risǫlvere a rezolva
risposta răspuns
salotto salon(aş)
sǫlito obişnuit
di sǫlito de obicei
svǫlgere a desfăşura
talvolta uneori
tardi tîrziu
tornare a se întoarce
tranquillo liniştit
trattorịa birt
uscire a ieşi

ANẠLISI DEL TESTO

lęttera all'amico — scrisoare unui prieten.

Cazul *dativ* (care răspunde la întrebarea "cui?") se formează în limba italiană cu ajutorul prepoziţiei ***a***:

scrivo **a** *Pietro* — îi scriu *lui* Petru

Cînd însă după această prepoziţie urmează un substantiv comun, ea *se articulează*, căpătînd următoarele forme:

a + il = al	**a + i = ai**
a + lo = allo	**a + gli = agli**
a + l' = all'	**a + le = alle**
a + la = alla	



Exemple:

Scrivo una lęttera **al** *mịo amico.*	Scriu o scrisoare amic*ului* meu.
Rispondo **alla** *lęttera del mịo amico.*	Răspund *la* scrisoarea amicului meu.
Telęfono **agli** *amici.*	Telefonez prieteni*lor*.

dell'8 corrente (dell'otto) — din ziua de 8 luna curentă.

chiedi — ceri, întrebi; este persoana a II-a singular a verbului *chiędere* la indicativ prezent.

Aşa cum am spus în lecţia trecută, verbele italieneşti se împart în trei conjugări, după terminaţia pe care o au la infinitiv. Ne vom ocupa aici de studiul verbelor regulate la *prezent indicativ*. Pentru a forma prezentul indicativ, la rădăcina verbului se adaugă următoarele terminaţii specifice fiecărei conjugări:

I	II	III
-o	*-o*	*-o*
-i	*-i*	*-i*
-a	*-e*	*-e*
-iamo	*-iamo*	*-iamo*
-ate	*-ete*	*-ite*
-ano	*-ono*	*-ono*

*lavor*are a lucra	*chiẹd*ere a cere	*sent*ire a auzi
lavoro	*chiedo*	*sento*
lavori	*chiedi*	*senti*
lavora	chiede	*sente*
*lavor*iamo	*chied*iamo	*sent*iamo
*lavor*ate	*chied*ete	*sent*ite
*lavọr*ano	*chiẹd*ono	*sẹnt*ono

tra l'altro — printre altele.
si svolge — se desfăşoară; se dezvoltă; de la *svọlgersi* (v. refl.) "a se desfăşura".
mi lavo — mă spăl. Verbul *lavarsi* "a se spăla" arată că acţiunea făcută de subiect este suferită tot de el, deci este un verb la diateza (forma) *reflexivă*. Conjugarea verbelor reflexive este absolut identică cu cea a verbelor active, cu diferenţa că sînt însoţite de pronumele reflexiv, care se aşază — în timpul conjugării — înaintea verbului, acordîndu-se cu persoana respectivă:

ịo **mi** *lavo*	*noi* **ci** *laviamo*
tu **ti** *lavi*	*voi* **vi** *lavate*
lui **si** *lava*	*essi* **si** *lạvano*

giornata — durata unei zile. În mod similar se mai spune şi:

mattinata timpul unei dimineţi
annata timpul unui an întreg, un an de zile

sto a lavorare — stau şi lucrez.
Verbul *stare* are nenumărate întrebuinţări, dintre care menţionăm cîteva expresii verbale alcătuite dintr-o prepoziţie şi un verb la infinitiv:

sto a scrivere stau şi scriu
sto per partire sînt pe plecare, sînt pe punctul de a pleca

Deseori *stare* îl substituie pe *ẹssere*:

sta in piedi stă în picioare, este în picioare
la cosa sta così chestiunea stă astfel
sta in pianura e în cîmpie

fino alle tre pomeridiane — pînă la (orele) trei după-amiază. Prepoziţia *a* este articulată.
l'italiano — limba italiană. Tot astfel se spune: *il romeno* "limba română".

un paio d'ore — cîteva ore (două sau mai multe ore). Tot astfel se poate spune:
un paio d'amici, un paio di anni
De fapt, *un paio* înseamnă "o pereche":

un paio di scarpe o pereche de pantofi
un paio di guanti o pereche de mănuşi
un paio di calze o pereche de ciorapi

nel frattempo — între timp. Ca substantiv *frattempo* înseamnă „răstimp": *in quel frattempo* "în acel răstimp".
latte cagliato — lapte bătut.
programma — program. Acest cuvînt, deşi se termină în *a*, este de genul masculin. În general, cuvintele cu terminaţiile *-ma*, *-ta* (în majoritatea lor de origine greacă) sînt de genul masculin:

il problema problema
il sistema sistemul
il telegramma telegrama
il dramma drama
il diploma diploma
il poema poemul
il poeta poetul

La plural, aceste substantive fac: *i problemi*, *i poeti* etc.
oppure — sau (compus din *o* + *pure*.)
Pure are diferite înţelesuri:
a) "totuşi", "deci":

scrivo pure totuşi scriu
e pure non c'e totuşi nu este
e pur si muove totuşi se mişcă


.. e pure non c'è!?

b) "de asemenea", „şi", "chiar" (echivalent cu *anche*):

pure tu (anche tu) şi tu; chiar tu
neppure io (neanch'io) nici eu

leggo — citesc; de la verbul *leggere*. Verbele de conjugarea a II-a care se termină la infinitiv în *-gere* sau *-cere* (au deci rădăcina terminată în *-g*, *-c*) prezintă în timpul conjugării cîteva neregularităţi: înainte de *o*, pierd grupul *gi* sau *ci*.

Iată la indicativ prezent verbele:

leggere	a citi	**vincere**	a învinge
leggo	*leggiamo*	*vinco*	*vinciamo*
leggi	*leggete*	*vinci*	*vincete*
legge	*leggono*	*vince*	*vincono*

dici — zici, spui; de la verbul *dire*, al cărui prezent indicativ este:

dico	*diciamo*
dici	*dite*
dice	*dicono*

devo interrompere — trebuie să întrerup.

În construcţiile cu verbul *dovere* "a trebui", verbul care urmează este la infinitiv. Iată prezentul indicativ al verbului **dovere**:

devo	*dobbiamo*
devi	*dovete*
deve	*devono*

non ho più tempo — nu mai am timp. În propoziţiile negative, adverbul *più* se aşază după verb:

non c'è più	nu mai este
non va più	nu mai merge

passeggiare — a se plimba. Verbele de conjugarea I terminate în *-giare* sau *-ciare* (deci cu rădăcina terminată în *-gi*, *-ci*) nu mai primesc alt *i* la persoana a II-a singular. De exemplu:

cominciare	a începe	**mangiare**	a mînca
cominc*io*	cominc*iamo*	mang*io*	mang*iamo*
comin**ci**	comin**ci***ate*	man**gi**	man**gi***ate*
cominc*ia*	cominc*iano*	mang*ia*	mang*iano*

ALLEGATO ALLA LETTERA DI QUESTA LEZIONE

UN PROGRAMMA DELLA RADIO TELEVISIONE ITALIANA (RAI)

6,35 — Corso di lingua portoghese
7 — Giornale radio
7,15 — Musiche del mattino
7,45 — Aneddoti con accompagnamento
8,30 — Il nostro buongiorno
9,10 — Fogli d'album
9,30 — Zoo in miniatura
9,45 — Canzoni, canzoni
10 — Antologia operistica
10,30 — L'orchestra del giorno
11 — Passeggiate nel tempo
11,30 — Le nuovi canzoni italiane
12 — Gli amici delle 12
12,15 — Alla riscoperta delle canzoni
13,15 — Itinerario romantico
13,45 — Novità discografiche
14 — Trasmissioni regionali
14,30 — Momento musicale
14,45 — Nuove parole per canzoni nuove
15,15 — Ruote e motori
15,30 — I nostri successi
15,45 — Vita nei campi
16 — Musica popolare
16,30 — Un quarto d'ora di novità
16,45 — Il racconto del giorno: Una spedizione scientifica.
17 — Concerto sinfonico
18,20 — Una canzone al giorno
18,30 — Musica da ballo
19 — La giornata sportiva
19,15 — Concerto di ogni sera
20 — Giornale radio
20,20 — Applausi a...
20,25 — I vostri preferiti
20,50 — Rivista delle riviste
21 — Musica nella sera
21,30 — Gioacchino Rossini
22 — Il topo in discoteca
22,20 — Dischi dell'ultima ora
22,45 — Taccuino musicale
23,20 — Canzoni indimenticabili
23,50 — Un pensiero prima di dormire

EXERCIŢII

40. *Înlocuiţi punctele cu prepoziţia* **a** *articulată:*

Torno ... lavoro. Risponde ... lettere. Scrivo fino ... ora della cena. Sto davanti ... radio. Scrivo una lettera ... zio. Assisto ... spettacoli del mese.

41. *Să se conjuge la prezent indicativ, la toate persoanele:*

entrare in questa stanza
chiudere la porta
aprire la finestra
alzarsi di buon ora

42. *Substituiţi infinitivul din paranteză cu persoana şi numărul cerute de fiecare propoziţie:*

Io (imparare) l'italiano. Tu (rientrare) a casa molto tardi. Perchè non (rispondere) Aldo alle domande del professore? Tutti i membri della famiglia (vedere) un film alla televisione. Luigi non (vedere) il suo amico e (domandare) : dove si (trovare)? Noi (lavorare) e (studiare) tutto il giorno. Tu (parlare) bene la lingua italiana.

43. *Să se traducă în limba italiană:*

Profesorul vorbeşte şi Aldo ascultă. Aceşti oameni muncesc. Ascultăm o operă de Verdi. Nu găsesc caietele de limba italiană. Toată ziua stau şi învăţ. E un program frumos la televiziune, dar nu am timp să-l urmăresc; trebuie să scriu mai întîi exerciţiile. Uneori mă întorc acasă tîrziu. Mai înainte de a mă culca fac o baie; apoi citesc o carte interesantă.

IL NUOVO APPARTAMENTO

Quarta lezione

Qualche giorno fa ho festeggiato un gradito evento : mi sono trasferito in una nuova abitazione. E' un appartamento moderno che si trova in un casamento di sei piani, situato in uno dei nuovi quartieri della capitale.

Com'è naturale, il mio appartamento ha tutte le comodità dei nostri giorni, cioè: gas, luce elettrica, riscaldamento centrale, acqua corrente, calda e fredda ecc. Ma bisogna vedere questo appartamento :

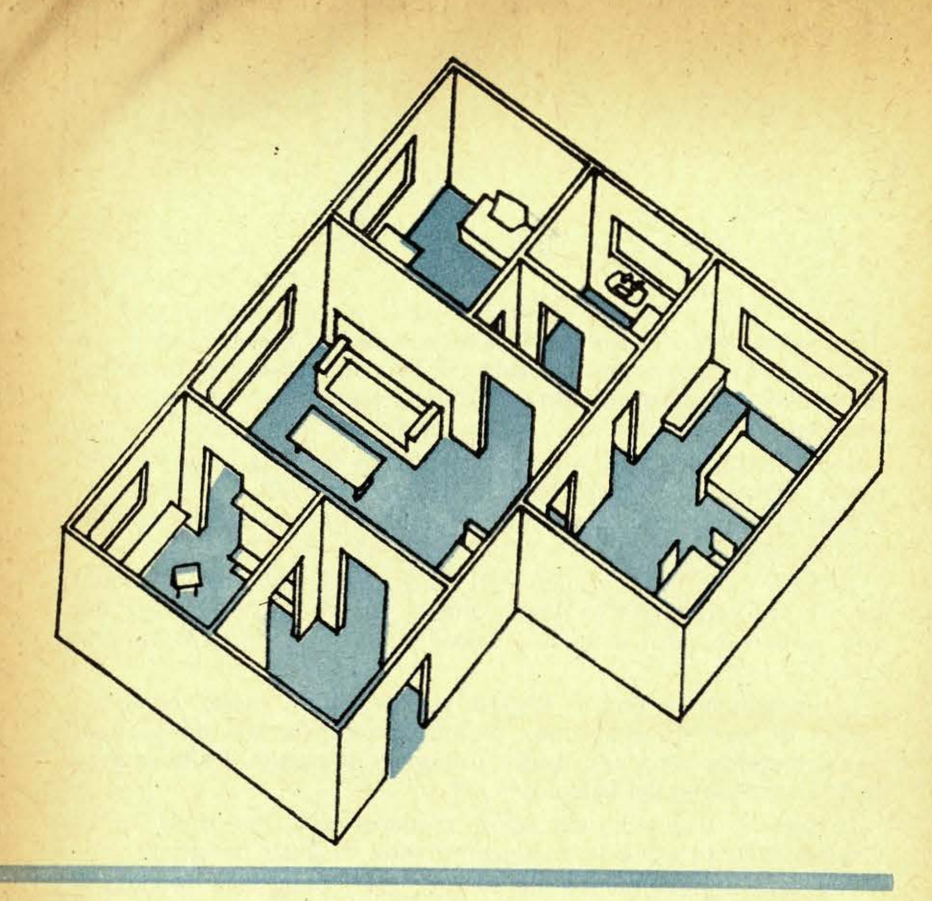
Rientro dalla città; vengo dall'ufficio. Dal pianterreno prendo l'ascensore perchè sto al quarto piano. Arrivo così alla porta del mio appartamento, levo la chiave dalla mia tasca e apro la porta.

L'appartamento non è troppo grande, ma è assai comodo; consta di sei vani che sono: un'anticamera, la sala da pranzo, una camera da letto, uno studio, il bagno e la cucina. Dalla camera da letto si esce su dei balconi.

In tutte le stanze ho dei mobili moderni di ultimo tipo. Anche i colori delle pareti e le decorazioni sono di gusto moderno.

Nel mio appartamento c'è sempre sole, perchè la facciata è esposta a mezzogiorno. Le finestre e i balconi danno su due ampie strade e un parco molto quieto; ho così una vista splendida su tutti i dintorni.

Mi piace molto stare alla finestra o al balcone per ammirare la vita quotidiana di questo quartiere che è lo specchio della vita nuova della nostra città. Oggi la capitale cresce con un ritmo sempre più accelerato, arricchita di quartieri nuovi, vasti complessi di abitazioni per operai, impiegati ecc. Anche il traffico stradale è aumentato da quando la capitale è diventata la sede di importanti e grandi stabilimenti industriali, enti economici e



istituti di ricerche scientifiche. L'afflusso crescente dei turisti dimostra la sempre maggiore attrattiva della capitale.

Ho dimenticato di dire che tutti i lettori sono invitati a visitare la mia capitale.

PAROLE NUOVE

abitazione locuinţă
afflusso aflux
ammirare a admira
aprire a deschide
arricchire a îmbogăţi
arrivare a sosi, a ajunge

assai foarte
assegnare a da, a acorda
attrattiva atracţie
aumentato crescut, sporit
bisogna trebuie
casamento clădire
chiave *f.* cheie
cioè adică
constare a consta
crescere a creşte
cucina bucătărie
dimenticare a uita
dimostrare a demonstra
ente *m.* instituţie
esposto expus
evento eveniment
facciata faţadă
festeggiare a sărbători
gradito plăcut, binevenit
letto pat
levare a lua, a scoate
mezzogiorno sud; amiază
mobile *m.* mobilă
piano etaj
pianterreno parter
quieto liniştit
quotidiano cotidian, de fiecare zi
rientrare a se întoarce
riscaldamento încălzire
specchio oglindă
sole *m.* soare
stabilimento clădire; uzină
tasca buzunar
trasferirsi a se muta
troppo prea
trovare a găsi
vano încăpere, odaie
vista vedere, privelişte
vita viaţă
volere a vrea

ANALISI DEL TESTO

ho avuto — am avut; este perfectul compus *(passato prossimo)* al verbului *avere.*

Perfectul compus se formează din prezentul verbului auxiliar *(avere* sau *essere)* şi participiul trecut al verbului de conjugat.

Participiul trecut se formează de la rădăcina infinitivului, la care se adaugă terminaţiile :

-ato pentru conjugarea I	(*lavorato*	lucrat)
-uto pentru conjugarea a II-a	(*creduto*	crezut)
-ito pentru conjugarea a III-a	(*sentito*	auzit)

Înainte de a trece la exemplificarea perfectului compus, trebuie să mai spunem că :

cu auxiliarul *avere* se conjugă verbele tranzitive (a căror acţiune se răsfrînge direct asupra unui obiect : *vedere, cominciare*) şi verbele intranzitive care arată o acţiune *(lavorare, riflettere)*;





cu auxiliarul *essere* se conjugă verbele intranzitive care arată o stare sau o mişcare *(andare, restare)*.

Iată acum cîteva verbe la perfectul compus.

Cu auxiliarul **avere** :

I	II	III
ho lavorato	*ho creduto*	*ho sentito*
hai lavorato	*hai creduto*	*hai sentito*
ha lavorato	*ha creduto*	*ha sentito*
abbiamo lavorato	*abbiamo creduto*	*abbiamo sentito*
avete lavorato	*avete creduto*	*avete sentito*
hanno lavorato	*hanno creduto*	*hanno sentito*

Cu auxiliarul **essere** :

I	II	III
sono andato, -a	*sono caduto, -a*	*sono partito, -a*
sei andato, -a	*sei caduto, -a*	*sei partito, -a*
è andato, -a	*è caduto, -a*	*è partito, -a*
siamo andati, -e	*siamo caduti, -e*	*siamo partiti, -e*
siete andati, -e	*siete caduti, -e*	*siete partiti, -e*
sono andati, -e	*sono caduti, -e*	*sono partiti, -e*

Notă:

Participiul verbelor conjugate cu auxiliarul *essere* se acordă în gen şi număr cu subiectul.

mi hanno assegnato — mi s-a atribuit.

Pentru a reda forma impersonală, în limba italiană se foloseşte :

a) pronumele *si*: *si dice che* se spune că

b) persoana a III-a plural : *dicono che* se spune că.

Mi este pronumele personal, persoana I singular, la *dativ* (forma neaccentuată sau atonă).

Exemple :

Pietro **mi** *da un libro*	Petre *îmi* dă o carte
Pietro **ti** *da un libro*	Petre *îţi* dă o carte
Pietro **gli** *da un libro*	Petre *îi* dă o carte (lui)
Pietro **le** *da un libro*	Petre *îi* dă o carte (ei)
Pietro **ci** *da un libro*	Petre *ne* dă o carte
Pietro **vi** *da un libro*	Petre *vă* dă o carte
Pietro da **loro** *un libro*	Petre *le* dă o carte

Iată, în continuare, aceleaşi pronume folosite cu perfectul compus. În italiană ele rămîn neschimbate, spre deosebire de limba română, unde pronumele în dativ folosite cu perfectul compus se schimbă :

mi *ha dato*	mi-a dat	**ci** *ha dato*	ne-a dat
ti *ha dato*	ţi-a dat	**vi** *ha dato*	v-a dat
gli *ha dato*	i-a dat (lui)	*ha dato* **loro**	le-a dat
le *ha dato*	i-a dat (ei)		

Notă :

Loro stă totdeauna după verb.

ecc. — etc. ; de la *eccetera* „etcetera". În italiană se mai poate folosi şi expresia : *e così via* şi aşa mai departe.

dalla città — din oraş. Prepoziţia *da* (întîlnită şi în lecţiile precedente) se articulează, dînd :



da + il = dal
da + lo = dallo
da + l' = dall'
da + la = dalla

da + i = dai
da + gli = dagli
da + le = dalle

Notă :

Se poate spune că, în general, prepoziția *da* arată proveniența, îndepărtarea, dependența, acțiunea.

vengo — vin. Prezentul indicativ al verbului neregulat **venire** este :

vengo	vin	*veniamo*	venim
vieni	vii	*venite*	veniți
viene	vine	*vengono*	vin

Participiul trecut al acestui verb este *venuto, -a.*

esce — iese. Prezentul indicativ al verbului neregulat **uscire** este :

esco	ies	*usciamo*	ieșim
esci	ieși	*uscite*	ieșiți
esce	iese	*escono*	ies

Participiul trecut este regulat : *uscito, -a.*

vuol — vrea. Prezentul indicativ al verbului neregulat **volere** este :

voglio	vreau	*vogliamo*	voim
vuoi	vrei	*volete*	voiți
vuol(e)	vrea	*vogliono*	vor

Participiul trecut este regulat : *voluto.*

danno — (ei) dau. Prezentul indicativ al verbului neregulat **dare** este :

do	dau	*diamo*	dăm
dai	dai	*date*	dați
dà	dă	*danno*	dau

Participiul trecut este regulat : *dato, -a.*

EXERCIȚII

44. *Înlocuiți punctele cu prepoziția* **da** *articulată:*

Levo una sigaretta ... scatola. Traduco ... arabo. Ricevo un regalo ... zio. Rientro ... fabbrica. Scendiamo ... automobile. Copio gli esercizi ... libri. Vengo ... giardino.

45. *Să se conjuge la indicativ prezent și perfect compus următoarele verbe :*

cominciare, volere, restare, uscire, venire.

46. *Înlocuiți infinitivul din paranteză cu participiul trecut:*

Essi sono (partire) un'ora prima. Hai (perdere) un'ora qui, ma hai (trovare) il tuo libro d'italiano. Quelle donne sono (uscire) un'ora fa. Non ho (riflettere) prima di parlare. Abbiamo (avere) un appartamento meno moderno.

47. *Înlocuiți punctele cu pronumele personale atone corespunzătoare, în dativ:*

Silvia è venuta : ... ho parlato, ... ho dato il libro e ... ho spiegato tutto. Incontro ogni giorno il mio amico Gianni, ... offro delle sigarette italiane, ... parlo degli altri amici e ... chiedo il suo giudizio. Questi sono gli alunni ; il professore spiega ... la lezione. Siamo tutti qui, forse il nostro amico ... mostra qualche fotografia del suo viaggio. Siete tutti i miei amici, ... parlo con sincerità.

48. *Să se traducă în limba italiană:*

Merg la George. Are un apartament nou. Are trei încăperi : o sufragerie, un dormitor și o baie. Vrea să aibă mobile noi. Îi place să stea într-un apartament modern. Cartierul său este un vast complex de locuințe pentru muncitori și funcționari. A devenit unul dintre importantele cartiere ale capitalei.

Quinta lezione

LA MIA STANZA

Adesso, dopo aver descritto la casa, voglio descrivere la mia camera, cioè la stanza dove studio e dove dormo. E' una camera semplice e carina, con due finestre che danno su un cortile di 200 metri quadrati.

I suoi mobili importanti sono i seguenti : un letto moderno, una scrivania, uno scaffale e un armadio a muro.

Sul letto ho un guanciale, una coperta candida di lana, una trapunta, due lenzuoli e un buon materasso. Accanto al letto, alla sua destra, c'è un piccolo comodino con una sveglia e una lampada (perchè ho l'abitudine di leggere a letto). Alla sua sinistra, c'è un tavolino con la radio. Sul pavimento, accanto al letto, ho uno scendiletto lungo.

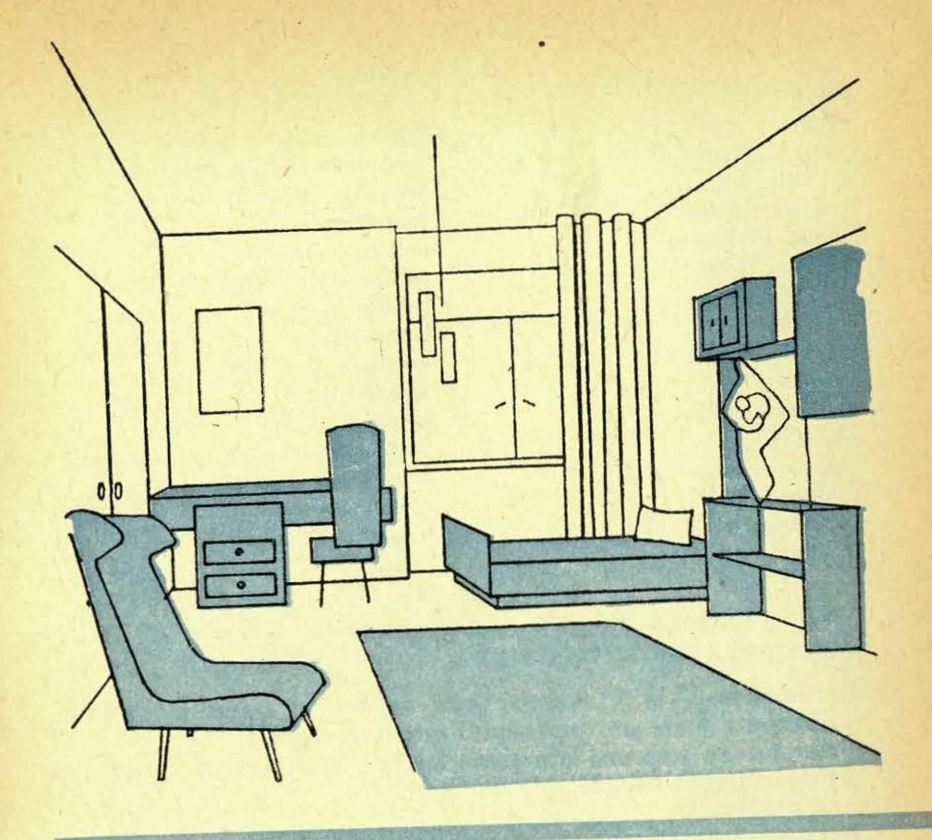
In mezzo alla stanza c'è la scrivania dove studio. Sulla scrivania ho una cartella, una stilografica, matite e gomme, una statuetta di Dante, una lampada rotonda e una fotografia in un bel portaritratti. Davanti alla scrivania ho una grande sedia, un seggiolone.

Lo scaffale è pieno di libri italiani e romeni : ci sono tutte le opere di Dante e di Eminescu e alcune opere degli altri classici italiani : quelle di Petrarca, Boccaccio, Ariosto, Tasso, Manzoni ecc. Vi sono pure alcuni libri di scrittori stranieri tradotti in italiano o romeno.

Nell'armadio ci sono i miei vestiti, la mia biancheria, il mio cappotto e le mie scarpe.

Davanti alle finestre ci sono delle tende. Sotto una di queste finestre c'è il termosifone, molto basso, con degli elementi sottili, ma assai riscaldanti.

Nella stanza ho anche due poltrone basse, molto comode e soffici. Un grande tappeto quadrangolare (che copre quasi tutto il pavimento), un portafiori, un divano, un termometro e un orologio sono, in fine, gli altri oggetti che ornano la mia camera.



Alle pareti sono appesi alcuni quadri ad olio o acquerelli e un ritratto in una bella cornice. Al soffitto è appesa una lampada con tre lampadine elettriche.

PAROLE NUOVE

abitudine *f.* obişnuinţă
accanto a alături de
adesso acum
appeso agăţat
armadio dulap
basso jos, scund
candido alb, curat
cartella mapă, dosar

comodino noptieră
coperta cuvertură
coprire a acoperi
cornice *f.* ramă
cortile *m.* curte
descritto descris
descrivere a descrie
guanciale *m.* pernă
lampada lampă
lampadina bec
lana lînă
lenzuolo cearşaf
letto pat
materasso saltea
olio ulei
ornare a orna, a decora
pavimento podea
quadrangolare dreptunghiular
quadrato pătrat
quasi aproape
riscaldante care încălzeşte
ritratto portret
scaffale dulap cu rafturi
scendiletto covoraş de pat
scrivania masă de scris
seggiolone *m.* jilţ
seguente următor
soffice moale, pufos
soffitto tavan
sottile subţire
sveglia deşteptător
tappeto covor
tavolino măsuţă
tenda perdea
termosifone calorifer
tradotto tradus
trapunta plapumă
velato învelit

ANALISI DEL TESTO

aver descritto — a fi descris; este *infinitivul trecut* al verbului *descrivere* (care are participiul trecut neregulat).
Acest timp exprimă o acţiune trecută în raport cu verbul din propoziţia principală; de exemplu:

Parlo dopo aver pensato. Vorbesc după ce am gîndit.
Non è partito prima di aver scritto. N-a plecat înainte de a fi scris.

200 *metri quadrati* — 200 de metri pătraţi.
Întrucît cifrele pînă la 100 le-am studiat în lecţiile anterioare, vom cunoaşte acum restul numeralelor cardinale:

101	centuno	700	settecento
150	centocinquanta	800	ottocento
171	centosettantuno	900	novecento
188	centottantotto	1 000	mille
200	duecento	1 900	millenovecento
300	trecento	2 000	duemila
400	quattrocento	10 000	diecimila
500	cinquecento	100 000	centomila
600	seicento		

zero *zero*; un milion *un milione*; un miliard *un miliardo*

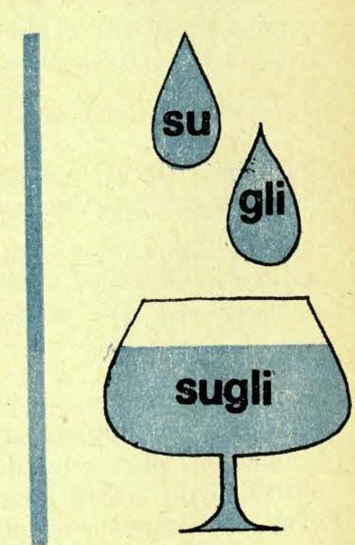
Note:

1. Înainte de *uno* şi *otto*, cifrele care arată zecile pierd vocala finală:
   ventuno, trentotto
2. Cînd numerele se scriu în litere, ele se scriu într-un singur cuvînt, oricît de mari ar fi:
   12 397 *dodicimilatrecentonovantasette*
3. Pluralul lui *mille* este *mila.*
4. Dacă cifra indică un număr de obiecte menţionate, nu se foloseşte prepoziţia *di:*
   tremila libri trei mii de cărţi
   Excepţie: *un milione di libri.*

a muro — în zid. Prepoziţia *a* poate avea deci şi traducerea "în":

ad olio în ulei
dimora a Milano locuieşte în Milano

vi sono — există. Adverbul *vi* (uneori *ivi*) este echivalent cu adverbul *ci*, învăţat în lecţiile anterioare.
sul pavimento — pe podea. Prepoziţia *su* se contrage şi ea cu articolul definit, dînd formele:



su + il = sul	**su + i = sui**
su + lo = sullo	**su + gli = sugli**
su + l' = sull'	**su + le = sulle**
su + la = sulla	

Exemple :

I libri sono **sul** *tavolino.*	Cărțile sînt pe măsuță.
Gianni scrive **sulla** *lavagna.*	Gianni scrie pe tablă.
I frutti sono **sugli** *alberi.*	Fructele sînt în pomi.

scendiletto — covoraș de lîngă pat (literal : coboară din pat).
Limba italiană are mari posibilități de a forma cuvinte compuse, fie din două substantive, fie dintr-un verb și un substantiv, fie dintr-un adjectiv și un substantiv etc. De exemplu :

portaritratti	(ramă) purtătoare de portrete
portafiori	jardinieră
ferrovia	cale ferată
francobollo	marcă, timbru

sono velate da — sînt acoperite de ; este diateza pasivă a verbului *velare.*

Un verb la diateza pasivă are următoarea schemă : verbul *essere* (la un anumit mod, timp și persoană) + verbul de conjugat (la participiul trecut) + prepoziția *da* + agentul acțiunii (substantivul sau pronumele care desemnează pe autorul acțiunii respective). De exemplu :

Pietro è cercato da Giovanni. Petru e căutat de Ion.

Participiul trecut, la forma pasivă, se acordă în gen și număr cu substantivul la nominativ (adică cu subiectul) :

Siamo criticati dai nostri compagni.	Sîntem criticați de tovarășii noștri.
Maria è cercata dalla sua amica.	Maria e căutată de prietena ei.
Le finestre sono aperte da Adriana.	Ferestrele sînt deschise de (către) Adriana.

seggiolone — scaun mare, jilț. Limba italiană are, ca și limba română, posibilitatea de a altera un substantiv prin modificarea terminației, adică prin adăugarea de sufixe de micșorare (diminutivale), de mărire (augmentative) sau de dispreț (depreciative). Iată cîteva exemple :

Diminutive :

ragazzo	— *ragazz***ino**	băiețel
bambino	— *bambin***ello**	copilaș
bosco	— *bosch***etto**	pădurice
lume	— *lum***icino**	luminiță



Augmentative :

libro	— *libr***one**	carte mare
donna	— *donn***ona**	femeie mare
casa	— *cas***ona**	casă mare

Depreciative :

libro	— *libr***accio**	carte slabă
poeta	— *poet***astro**	poet slab
medico	— *medic***onzolo**	medic slab
maestro	— *maestr***ucolo**	meșter prost



Note :

1. Uneori se pot folosi mai multe sufixe împreună :
   libro — *libr***etto** — *libr***ettino**
2. Există și sufixe de alintare *(vezzeggiativi) :*
   giovane — *giovan***otto** tinerel

una radio — un (aparat de) radio.
Un alt substantiv de gen feminin care se termină în *o* este *la mano* "mîna", care face la plural *le mani.*

EXERCIȚII

49. ***Înlocuiți punctele cu prepoziția* su *articulată:***

La lampada si trova ... scrivania. I libri sono ... scaffale. La radio sta ... comodino. Io cammino ... tappeti. Le tende sono ... poltrone. Il quadro è ... parete. .... seggia c'è un libro.

50. *Scrieţi în litere următoarele cifre:*

66, 71, 88, 93, 111, 222, 333, 444, 555, 666, 777, 888, 999, 1 789, 1 965, 2 001, 2 501, 5 501, 11 314, 518 836.

51. *Să se traducă în limba italiană:*

Alături de măsuţă se află două fotolii moi. Eşti căutat de tatăl tău. El nu pleacă la birou înainte de a fi mîncat. Pe masă sînt două scrisori şi cîteva mărci. Copilaşul acela are o cărţulie foarte frumoasă. Pe noptieră se află un aparat de radio şi o lampă.

52. *Copiaţi textul lecţiei (La mia stanza), înlocuind persoana I singular cu persoana I plural.*

IL CALENDARIO DELLO STUDIOSO D'ITALIANO

Sesta lezione

GENNAIO: Buon Anno! Un tempo da lupi. Che freddo fa! Neve e ghiaccio! Dopo le feste di capodanno resteremo in casa ad eseguire i compiti del manuale e a leggere un brano di letteratura italiana.

FEBBRAIO: Questo mese è il più breve dell'anno, ma si può studiare più che negli altri mesi, se badiamo bene a non restare nemmeno un giorno senza fare lezione.

MARZO: Che vento e che pioggia! Comincerà però la primavera e vedremo subito i primi fiori. Il 21 marzo il giorno sarà tanto lungo quanto la notte, e così avremo tempo per studiare!

APRILE: Sole, foglie e fiori! La primavera è già venuta. Presto torneranno gli uccellini. Che bel tempo! Ma abbiamo ancora tanto da studiare.

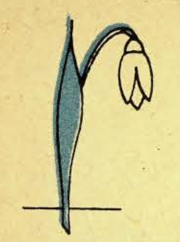
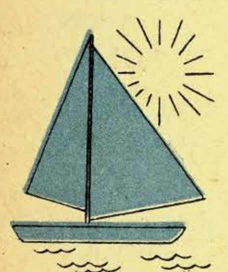
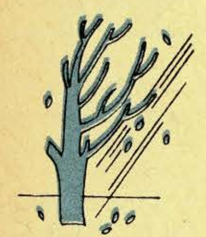
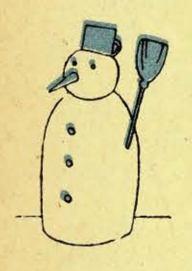
MAGGIO: Il Primo Maggio, la giornata della solidarietà di tutti i lavoratori del mondo. Sbocciano le rose! E' la festa del lavoro, della primavera e dei fiori. Festeggiamo tutto il mese con un arduo studio!

GIUGNO: Fa caldo, comincia l'estate. Le scuole e le università stanno per chiudersi; esami e premi! Vediamo chi ha studiato di più. Il 22 giugno avremo il più lungo giorno dell'anno.

LUGLIO: Il mese più caldo; il sole splende tutto il giorno. E' bene andare al mare per fare i bagni o in montagna per fare alpinismo. Ciò non vuol dire che lasciamo da parte lo studio dell'italiano; anzi, ora abbiamo tempo di fare delle belle letture.

AGOSTO: Fa un caldo da morire! Cerchiamo l'ombra e un po' d'aria fresca. E' il ferragosto, si fanno molte gite. Per un mese lasciamo gli studi e siamo in vacanza...

SETTEMBRE: Torniamo in città, oppure restiamo ancora un po' in campagna; tengo d'occhio il vigneto perchè l'uva è quasi matura. Presto comincerà l'autunno; i giorni diventeranno più brevi e le notti più lunghe; il 23 ci sarà l'equinozio d'autunno,

cioè il giorno sarà uguale alla notte. Non fa più tanto caldo. Torniamo anche al nostro studio dell'italiano.

OTTOBRE : Addio alle vacanze ! E' il mese della vendemmia. Alcuni consigliano la cura dell'uva, ma nello stesso tempo consigliano anche la lettura delle più belle pagine dei classici italiani.

NOVEMBRE : Le foglie ingialliscono e cadono. Il cielo è grigio. Piove molto spesso e comincia a far freddo. Gli uccellini son andati via. E' proprio il tempo di leggere poesie romantiche e... verbi irregolari.

DICEMBRE : L'inverno è molto rigido, come l'anno scorso : piove, nevica... fa cattivo tempo ! I fiumi e i laghi sono gelati. Si sta bene sdraiati in poltrona vicino al camino. Dobbiamo leggere molto in italiano per sentire in noi il calore del sole d'Italia.

PAROLE NUOVE

anzi dimpotrivă
arduo greu; *fig.* strașnic
aria aer
autunno toamnă
badare a fi atent
brano bucată, fragment
breve scurt
calore căldură
camino cămin
cominciare a începe
compito temă, lecție
consigliare a sfătui ; a recomanda
cura cură
equinozio echinox
esame *m.* examen
estate *f.* vară
festa sărbătoare
festeggiare a sărbători
fine *f.* sfîrșit; *m.* scop
folgia frunză
freddo frig
fresco proaspăt, răcoros
gelato înghețat
ghiaccio gheață
ingiallire a (se) îngălbeni
lasciare a lăsa
lavoratore *m.* muncitor
lettura lectură
maturo matur ; copt
meglio mai bine
mese *m.* lună
neve *f.* zăpadă
nevicare a ninge
ombra umbră
perdere a pierde
pioggia ploaie
premio premiu
presto repede
restare a rămîne
sbocciare a înflori
sdraiato lungit, tolănit
sole *m.* soare
solidarietà solidaritate
splendere a străluci
subito curînd, repede
tornare a (se) întoarce
uguale egal
uva strugure
vendemmia culesul viilor
vento vînt
vigneto vie

ANALISI DEL TESTO

Buon Anno! — La mulți ani ! An Nou fericit !

fa freddo — este frig. Verbul *fare* poate forma expresii unipersonale referitoare la timp : *fa caldo* "este cald".

resteremo — vom rămîne ; este viitorul indicativ al verbului *restare*. *Viitorul indicativ* (futuro indicativo) are aceleași terminații pentru toate cele trei conjugări, și anume :

-ò	*-emo*
-ai	*-ete*
-à	*-anno*

Observație :

Aceste terminații se aseamănă cu cele ale prezentului indicativ al verbului **avere** :

h*o*	abbi*amo*
h*ai*	av*ete*
h*a*	h*anno*

Terminaţiile viitorului nu se ataşază la rădăcina infinitivului, ci la întreaga formă (trunchiată) a acestuia.

I	II	III
cantare	**temere**	**dormire**
canterò	*temerò*	*dormirò*
canterai	*temerai*	*dormirai*
canterà	*temerà*	*dormirà*
canteremo	*temeremo*	*dormiremo*
canterete	*temerete*	*dormirete*
canteranno	*temeranno*	*dormiranno*

Observaţie:

La conjugarea I, vocala *a* din terminaţia infinitivului este înlocuită cu vocala *e*.

Note:

1. Unele verbe pierd vocala iniţială a terminaţiei infinitivale, producîndu-se astfel fenomenul denumit sincopă.

   De exemplu:

   and*a*re — andrò
   av*e*re — avrò
   god*e*re — godrò
   ved*e*re — vedrò
   pot*e*re — potrò
   cad*e*re — cadrò

2. La alte verbe, consoana *r* din terminaţia infinitivului asimilează consoanele *l* sau *n* din rădăcină. De exemplu:

   ve*n*ire — ve*rr*ò (din *venirò*)
   vo*l*ere — vo*rr*ò (din *volerò*)

3. Viitorul indicativ al verbului *essere* este neregulat:

   sarò *saremo*
   sarai *sarete*
   sarà *saranno*

4. Verbele de conjugarea I care se termină la infinitiv în:

   -ciare sau *-giare* au la viitor terminaţia *-cerò* sau *-gerò:*

   comincerò *mangerò*

   -care sau *-gare* au terminaţiile *-cherò* sau *-gherò:*

   mancherò *pagherò*

il più breve — cel mai scurt; este gradul superlativ al adjectivului *breve.* Iată acum gradele de comparaţie ale adjectivelor:

Gradul pozitiv:

il quadro **bello**, *la porta* **alta**

Gradul comparativ are trei trepte:

a) de egalitate:

il quadro è (**così**) **bello come** *la cornice*
la porta è (**tanto**) **alta quanto** *pesante*

b) de superioritate:

il quadro è **più bello della** *cornice*
la porta è **più alta che** *larga*

c) de inferioritate:

il quadro è **meno bello della** *cornice*
la porta è **meno alta che** *pesante*

Notă:

La fiecare dintre aceste trei trepte au existat două situaţii:
a) se comparau două lucruri deosebite în funcţie de un singur adjectiv;
b) se comparau două adjective care calificau acelaşi obiect.

Gradul superlativ are două forme:

1. relativ:

il mio quadro è **il più bello dei** *quadri*
il mio quadro è **il meno bello dei** *quadri*
questa è la porta **più alta della** *casa*

Notă:

Dacă substantivul precedă adjectivul, nu se mai repetă articolul (existent deja înaintea substantivului). De exemplu:

la *statua più bella*
şi nu **la** *statua la più bella*

2. absolut: *il quadro è* **bellissimo**

Notă:

Superlativul absolut se mai poate forma şi în următoarele feluri:
a) repetînd adjectivul (la gradul pozitiv):

il quadro è **bello bello**

b) adăugînd adjectivului respectiv (la gradul pozitiv) un alt adjectiv care să-l amplifice:

pieno **zeppo** plin ras/ochi, foarte plin

c) adăugînd adjectivului (la gradul pozitiv) un adverb:

molto, assai, oltremodo, sommamente:
molto *brutto*; *bello* **assai**; **oltremodo** *insolente*

d) adăugînd adjectivului (la gradul pozitiv) prefixele:

arci-, stra-, ultra-, bis-, sopra-:
arci*contento*; **stra***grande*

consigliano — sfătuiesc. Verbele terminate la infinitiv în *-iare*, în afara faptului că păstrează un *i* înaintea terminațiilor care încep cu *a*, *e* sau *o*, mai prezintă o deosebire:
unele păstrează accentul pe *i* (*i* tonic),
altele nu au accentul pe *i* (*i* atonic). Bunăoară:

avviare	a îndruma	**studiare**	a studia, a învăța
avvio	*avviamo*	*studio*	*studiamo*
avvii	*avviate*	*studi*	*studiate*
avvia	*avviano*	*studia*	*studiano*

Observăm că la prima categorie de verbe, la persoana a II-a singular, înainte de *i* simplu s-a introdus un *i* tonic.
vuol dire — adică, asta înseamnă.
in campagna — la țară.
ad un tempo — în același timp; echivalent cu *allo stesso tempo*.
ingialliscono — se îngălbenesc. Acest verb face parte din categoria verbelor *incoative*.
Incoativele, verbe de conjugarea a III-a, primesc infixul *-isc-* între rădăcină și terminațiile neaccentuate. Aceasta se întîmplă la toate persoanele la singular și la persoana a III-a plural a prezentului indicativ, la subjonctiv și la imperativ. De exemplu:

cap-**isc**-*o*	*cap-iamo*
cap-**isc**-*i*	*cap-ite*
cap-**isc**-*e*	*cap*-**isc**-*ono*

Iată cîteva exemple de verbe incoative: *finire* "a isprăvi", *guarire* "a vindeca", *istruire* "a instrui", "a învăța pe cineva", *preferire* "a prefera", *pulire* "a curăța", *punire* "a pedepsi", *spedire* "a expedia", *ubbidire* "a asculta", "a se supune" etc.
via — este aici un adverb care dă idea de îndepărtare, atunci cînd este precedat de un verb. De exemplu:

andar via	a pleca, a se îndepărta
portar via	a duce (de aici, departe); a lua

Pentru nuanțarea verbelor de mișcare se pot folosi și alte adverbe, de exemplu *su* "sus" și *giù* "jos":

andar su	*andar giù*
portar su	*portar giù*

piove, nevica — plouă, ninge; este prezentul indicativ al verbelor impersonale *piovere* și *nevicare*.

EXERCIȚII

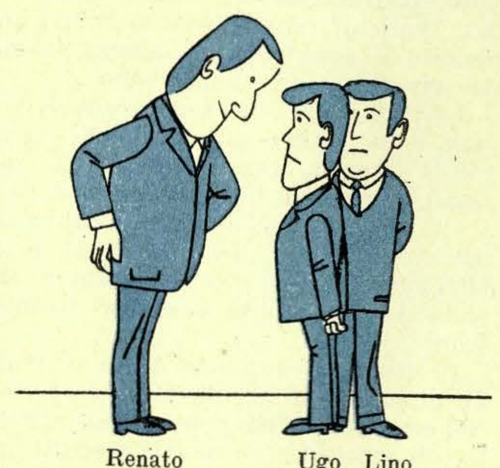
53. *Să se conjuge la viitor indicativ următoarele verbe:*
tornare, perdere, sentire.

54. *Să se conjuge la prezent, perfect compus și viitor verbele incoative:*
capire, spedire.

55a. *Formați toate gradele de comparație ale adjectivelor de mai jos, construind propoziții care să conțină substantivele din paranteză:*
forte (vento, pioggia); breve, interessante (brano di lettura); fresco (uva, pane).

55b. *Formați propoziții comparînd înălțimea personajelor din desenul alăturat.*

56. *Să se traducă în limba italiană:*
Astăzi este frig; plouă mereu. Păsările au plecat, e toamnă. Vara, la țară peisajul este foarte frumos. Curînd va începe toamna. Așteptăm cu toții culesul viilor, adică sărbătoarea strugurilor și a vinului. La 23 septembrie vom avea ziua egală cu noaptea.



Renato   Ugo   Lino

Settima lezione

GIORNALI E RIVISTE

Le righe che seguono si propongono di illustrare le caratteristiche delle „pubblicazioni periodiche", ossia dei soliti mezzi di informazione del pubblico, e il posto che oggi occupano nella vita dell'uomo moderno.

Fra queste, riteniamo prima i giornali o quotidiani, che si pubblicano ogni giorno; poi, in secondo luogo, i settimanali e i rotocalchi che, pur avendo un carattere informativo come i quotidiani hanno però in più illustrazioni, brani letterari, articoli e resoconti di vari domini o di specialità ecc.; poi vengono le riviste che possono essere quindicinali, mensili, trimestrali ecc.

Precisiamo adesso la fisionomia di un giornale, cioè le differenti rubriche, le varie edizioni e i principali collaboratori.

Le rubriche di un giornale possono essere: politica interna, politica estera, storia, letteratura, economia, scienza, medicina, arte, teatro, cinema, musica, radio e televisione, moda, sport e... "varietà", che offrono ai lettori un panorama vario e approfondito dei temi della vita odierna nel mondo e, nello stesso tempo, un vivace quadro dell'attualità.

Le pagine più lette sono quelle degli articoli di fondo o editoriali, delle „ultime notizie" e delle cronache „speciali" (per esempio la „cronaca bianca", ossia degli spettacoli e delle feste), così come le pagine dedicate ai resoconti dello sport.

Un giornale può aumentare la sua tiratura e il numero delle edizioni se ha sempre una buona e rapida documentazione sui fatti nuovi e se i suoi collaboratori sanno fare una interessante inchiesta di un fatto avvenuto recentemente, su dati già conosciuti.

In Italia, la direzione di un giornale di solito è formata da: un direttore, un vicedirettore responsabile e un redattore capo. Nel comitato di redazione entrano, oltre il redattore capo, i redattori di specialità, gli inviati speciali, i reporter e i corrispondenti.

Una rivista può essere invece, secondo le sue caratteristiche, di interesse speciale: letterario, politico, scientifico, artistico, commerciale, sportivo, umoristico, cinematografico, tecnico, finanziario, agricolo ecc.

Un giornale può apparire in centinaia di migliaia di copie e può avere anche dei supplementi domenicali che sono vere riviste.

Le copie dei giornali e delle riviste si vendono dai giornalai per le vie della città o in chioschi o edicole costruite a tal fine oppure si spediscono in abbonamento postale.

La vita dei nostri giorni non si può concepire senza la stampa, questa ricca e istruttiva fonte di informazioni di generi vari. Rimane una necessità vitale nell'attività dell'uomo.

PAROLE NUOVE

approfondito aprofundat
aumentare a mări
avvenuto survenit
comitato comitet
concepire a concepe
cronaca cronică
dato dată, fapt
fatto fapt
fine *m.* scop
fine *f.* sfîrşit
fisionomia fizionomie
giornale *m.* ziar
inchiesta anchetă
inviato trimis
lettore *m.* cititor
odierno de azi
offrire a oferi
posto loc
rappresentante reprezentant
resoconto relatare, dare de seamă
riga rînd, linie
ritenere a reţine; a considera
rivista revistă
rotocalco revistă, publicaţie
scienza ştiinţă
secondo după, în funcţie de
seguire a urma
stampa presă
storia istorie
tiratura tiraj



propongono — propun; este persoana a III-a plural a prezentului indicativ de la verbul *proporre* (un compus al lui *porre* "a pune"). Acest verb face parte dintre așa-numitele *verbe cu două infinitive.*

În limba italiană, un număr restrîns de verbe au două infinitive: o formă mai veche, lungă, și o formă mai nouă, sincopată. Astăzi se întrebuințează la infinitiv numai forma scurtă. Forma originară apare, însă, în timpul conjugării, la toate timpurile și modurile, în afară de viitor și condițional.

Toate verbele din această categorie aparțin, indiferent de terminația infinitivului la forma scurtă, conjugării a II-a. Aceste verbe sînt:

Forma sincopată	*Forma veche*	*Prezent indicativ*
bere a bea	*bevere*	*bevo*
condurre a conduce	*conducere*	*conduco*
dire a zice	*dicere*	*dico*
fare a face	*facere*	*faccio*
porre a pune	*ponere*	*pongo*
trarre a trage	*traere*	*traggo*

După modelele verbelor de mai sus se conjugă și compușii lor. De exemplu:

predire a prezice *sottrarre* a sustrage

Ca și *condurre* se conjugă toate verbele în *-durre.* De exemplu:

tradurre a traduce *dedurre* a deduce etc.

occupano — ocupă; de la verbul *occupare* "a ocupa". Trebuie remarcată aici deplasarea accentului tonic cu o silabă (în timpul conjugării). Pentru ca acest lucru să reiasă mai clar, vom conjuga în paralel verbele:

lavorare	**occupare**
lavoro	*occupo*
lavori	*occupi*
lavora	*occupa*
lavoriamo	*occupiamo*
lavorate	*occupate*
lavorano	*occupano*

Ca verbul *occupare* își schimbă accentul și verbele *abitare, meritare.*

a tal fine — în acest scop. Substantivul *fine* cînd este de gen masculin înseamnă "scop", "țintă", iar cînd este de gen feminin înseamnă "fine", "capăt", "sfîrșit".

che pur essendo — care fiind totuși. *Essendo* "fiind" este *gerunziul* verbului *essere.* Gerunziul tuturor verbelor se formează de la rădăcina infinitivului, la care se adaugă terminațiile:

-ando, pentru conjugarea I: *cantando*
-endo, pentru conjugările a II-a și a III-a: *vivendo, sentendo.*

quotidiano — cotidian, zilnic. Iată și alte adjective care arată o periodicitate:

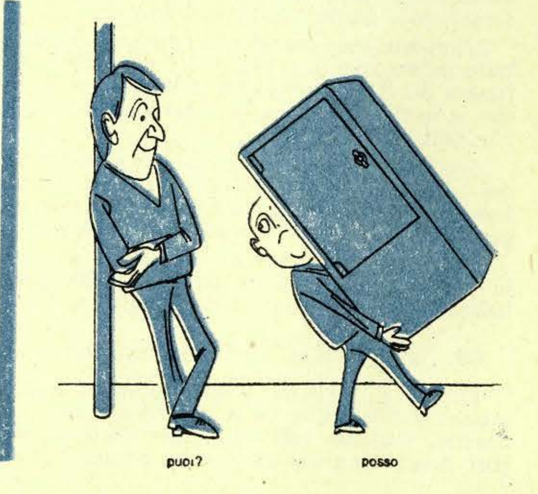
settimanale săptămînal
bimensile bilunar (de două ori pe lună)
quindicinale bilunar (o dată la 15 zile)
mensile lunar
bimestrale la două luni
trimestrale la trei luni, trimestrial
semestrale semestrial, la șase luni

può — poate; este persoana a III-a singular, indicativ prezent, de la verbul *potere* "a putea". Iată cum se conjugă la indicativ prezent acest verb neregulat:

posso	**possiamo**
puoi	**potete**
può	**possono**

Viitorul indicativ al acestui verb este:

potrò	**potremo**
potrai	**potrete**
potrà	**potranno**



lette — citite; este un adjectiv derivat din *letto*, participiul trecut al verbului neregulat *leggere* "a citi".
centinaia di migliaia — sute de mii; la singular: *centinaio* şi *migliaio*.

EXERCIŢII

57. *Să se conjuge la prezent, perfect compus şi viitor indicativ verbele*:

bere, abitare, potere, lęggere.

58. *Să se formeze gerunziul şi participiul trecut al următoarelor verbe:*

avere, ęssere, lavorare, scrįvere, sentire.

59. *Traduceţi, cu ajutorul vocabularului de la sfîrşitul cărţii, următorul text:*

Narratori italiani in Romania

Da „L'Europa Letteraria" no. 1/1965

Per l'Editura pentru Literatură Universală (ELU) è apparsa in Romania, un'antologia della novella italiana del Rinascimento „Nuvele italiene din Renaştere", (Bucarest, 1964).

L'impostazione cronologica, data nel titolo dell'antologia, è superata nel testo da un arco di scelta molto più ampio, risalente alla letteratura popolaresca del Trecento con la presentazione di molte pągine del „Novellino", che in quella vi rientra idealmente, e di Sacchetti, ma con l'esclusione del pur centrale Boccaccio.

Specificamente, del Cinquecento, la scelta cade, con un felice inserimento del „Belfagor", sulla novellistica pretridentina (Bandello, Straparola, il Lasca), che peraltro contribuisce, particolarmente con il Bandello, al sorgere della novella e del romanzo in Europa.

Sulla linea quasi programmątica di queste scelte, e interessi, è apparsa in pari tempo anche un'antologia della novella italiana d'oggi, „Nuvele italiene contemporane", sempre ędita a Bucarest, dall'ELU.

60. *Să se traducă în limba italiană:*

Ziarele şi revistele oferă cititorilor comentarii asupra evenimentelor interne şi internaţionale şi, în acelaşi timp, un tablou al actualităţii epocii noastre. Paginile cele mai citite dintr-un ziar sînt editorialul şi ultimele ştiri. Acest ziar are şi un supliment duminical. Revista aceasta este bilunară.

RECAPITULARE ŞI SISTEMATIZARE

Printre problemele importante studiate în acest ciclu a fost prepoziţia în limba italiană. După cum am văzut, unele prepoziţii se pot suda cu articolul definit, dînd aşa-numitele *prepoziţii articulate:*

	il	*lo*	*la*	*l'*	*i*	*gli*	*le*
di	del	dello	della	dell'	dei	degli	delle
a	al	allo	alla	all'	ai	agli	alle
da	dal	dallo	dalla	dall'	dai	dagli	dalle
in	nel	nello	nella	nell'	nei	negli	nelle
su	sul	sullo	sulla	sull'	sui	sugli	sulle

Uneori, mai ales în texte mai vechi, se întîlnesc articulate chiar şi prepoziţiile *con* şi *per*. Astăzi, de la ele n-au mai rămas decît formele *col*, *coi* şi *pel*, *pei*, care se folosesc însă foarte rar.

Vom enumera în continuare unele dintre prepoziţiile mai frecvente, oprindu-ne în special asupra folosirilor pe care le au.

Prepoziţia **di** poate exprima:

posesia (genitiv)	*la casa* **dello** *zio*
partitivul	*vedo* **degli** *uomini*
articolul indefinit	*ci sono* **delle** *case*
materia	*statua* **di** *bronzo*
provenienţa	*originario* **di** *Roma*
comparativul	*più (meno) duro* **del** *vetro*

Prepoziţia **da** poate exprima:

mişcarea dintr-un loc	*torno* **da** *Milano*
mişcare printr-un loc	*sono passato* **da** *Siena*
o perioadă de timp	*lavora* **da** *dieci ore*
agentul sau cauza	*aiutato* **dal** *suo compagno*
direcţia spre o persoană	*vado* **da** *Adriana*

Prepoziția **a** poate exprima :

dativul	*do questo* **a** *un amico*
instrumentul	*nave* **a** *vela*
distanța	**a** *venti metri*
prezența într-un loc	*abito* **a** *Roma*
mișcarea spre un loc	*vado* **a** *Roma*

Prepoziția **per** poate exprima :

mijlocul sau instrumentul	*parla* **per** *telefono*
scopul	*lotta* **per** *la pace*
direcția	*parto* **per** *Roma*
extinderea	**per** *cento metri*

Prepoziția **su** poate exprima :

obiectul discuției	*parliamo* **sull'***educazione*
starea pe loc	*sta* **sul** *letto*
mișcarea într-o direcție	*sale* **sulla** *torre di Pisa*

În lecțiile din acest ciclu, un alt capitol important l-au format *pronumele*, asupra cărora nu revenim decît pentru a specifica formele pronumelui personal în nominativ :

io	eu	*noi*	noi
tu	tu	*voi*	voi
egli, esso, lui	el	*essi, loro*	ei
ella, essa, lei	ea	*esse, loro*	ele

Observații :

1. *egli* și *ella* se întrebuințează numai cînd e vorba de persoane, pe cînd *esso, essa, essi, esse* se folosesc atît pentru persoane, cît și pentru animale și lucruri.

2. Formele *lui, lei* și *loro* se întrebuințează mai ales atunci cînd se accentuează pronumele. De exemplu :

Hai tu il libro? *No,* **lui** *ha il libro.*

Notă :

Pronumele personale sînt, în general, foarte rar folosite, de aceea am conjugat verbele fără a mai menționa și pronumele respective.

În fine, cel mai important capitol studiat în acest ciclu de lecții a fost *verbul.*

Pentru a conjuga un verb, trebuie să cunoaștem următoarele date :

1. conjugarea căreia îi aparține (pentru a ști ce terminații să folosim) ;
2. infinitivul (pentru a putea afla rădăcina verbului) ;
3. participiul trecut (care poate fi uneori neregulat : *venuto, visto, detto, scritto*) ;
4. dacă verbul are valoare tranzitivă sau intranzitivă (pentru a ști cu care auxiliar formăm timpurile compuse : *essere* sau *avere*). În legătură cu aceasta mai precizăm unele lucruri :

   a) sînt tranzitive verbele care pot avea complement direct (răspunzînd la întrebările "pe cine?" "ce?") exprimat sau nu :

   Mia sorella **canta** (che cosa?) *una canzone.*

   va face la perfectul compus :

   Mia sorella **ha cantato** *una canzone.*

   b) sînt intranzitive verbele care nu pot avea complement direct, deoarece acțiunea pe care o exprimă nu se răsfrînge asupra obiectului :

   Il gatto **cade.** *Il gatto* **è caduto.**

Note :

1. Unele verbe pot avea atît valoare tranzitivă, cît și valoare intranzitivă.

2. Numai verbele cu valoare tranzitivă pot avea cele trei diateze (activă, pasivă și reflexivă).

Înainte de a încheia această lecție de recapitulare, vrem să remarcăm cîteva paralelisme între terminațiile cuvintelor italiene și terminațiile echivalentelor lor românești :

Cuvintele terminate în română în :	au în italiană terminația :
-țiune, -ție	*-zione*
-siune	*-sione*
-ent	*-ente, -ento*
-ar	*-ario*
-tate	*-tà*

Pentru a aplica cele spuse pînă acum, iată cîteva

EXERCIŢII

61. *Găsiţi corespondentele româneşti ale următoarelor cuvinte italiene:*

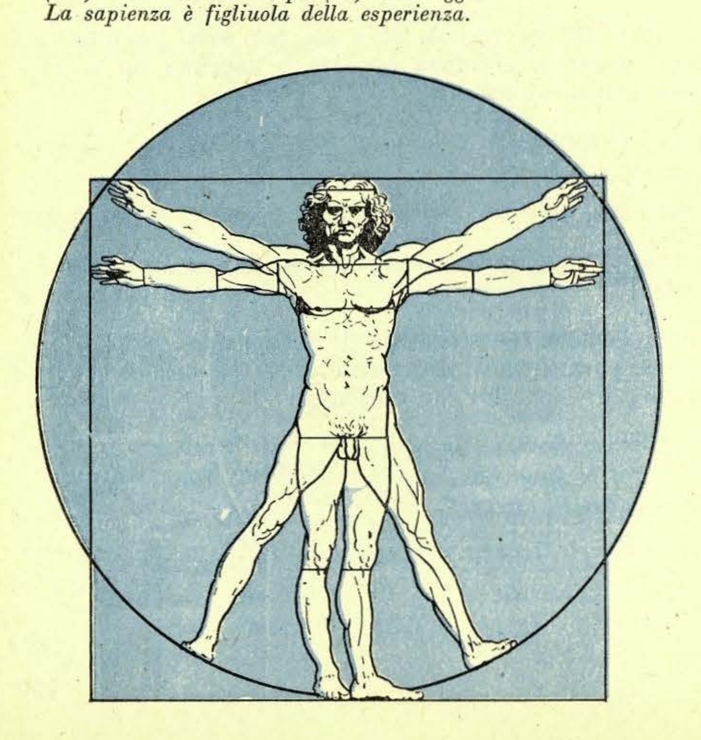
nazione, azione, porzione, operazione; missione, ascensione; professore, colore; regionale, personale, nazionale; famoso; evidente; accento; orario, itinerario; libertà.

62. *Formaţi propoziţii şi fraze cu cuvintele de mai sus.*

63. *Să se traducă în limba română:*

Alcuni pensieri di Leonardo da Vinci (1452—1519)

La vita bene vissuta lunga è.
La tristezza nasce quando la speranza muore.
Chi poco pensa molto erra.
Raro cade chi ben cammina.
La paura nasce più tosto che altra cosa.
Nessuna certezza è dove non si può applicare una delle scienze matematiche.
La scienza è il capitano e la pratica sono i soldati.
(La) Natura non rompe (la) sua legge.
La sapienza è figliuola della esperienza.



Ottava lezione

Gli studenti sono in classe e aspettano l'insegnante d'italiano. Questi studenti, che in realtà sono persone di varie età e professioni, venute qui per imparare nelle loro ore libere di sera, seguono i corsi dell'Università Popolare.

L'insegnante entra in classe, saluta tutti e si siede alla cattedra. Poi fa l'appello, nota gli assenti e chiama un "presente" a ripetere una regola grammaticale della lezione precedente. Lo studente chiamato esce dal banco, va alla lavagna e vi scrive qualche esempio. Lui ha preparato a casa la lezione, perchè spiega correttamente e risponde bene alle domande. L'insegnante parla in italiano e così anche gli studenti parlano in italiano.

Con tutto ciò, spesso si sentono delle domande come queste: "Che cosa vuol dire ...?", "Cosa significa ...?" o "Come si dice in italiano per ...?"

Subito, l'insegnante, parlando più lentamente, dà spiegazioni, fa osservazioni, corregge gli sbagli di pronunzia di alcuni studenti e poi prega i compagni di esser attenti.

Adesso tutti ascoltano con attenzione perchè il professore fa una presentazione della lingua italiana, e ne dice le caratteristiche:

"L'italiano e il romeno sono due lingue neolatine che insieme con il francese, lo spagnolo, il portoghese, il catalano, il provenzale e il retico formano la famiglia delle lingue romanźe.

Fra tutte le lingue romanźe, l'italiano presenta le più grandi affinità con il romeno. La pronunzia dell'italiano è molto facile per noi, romeni, la maggior parte delle parole italiane si ritrovano anche nella lingua romena e, oltre a ciò, le irregolarità grammaticali dell'italiano sono spesso le stesse del romeno. Perciò i romeni, più che gli altri, imparano con grande facilità la lingua italiana.



L'italiano è la lingua degli abitanti della Repubblica Italiana, dell'isola di Corsica, del canton Ticino della Svizzera e di tutti gli italiani residenti nell'estero o che sono dispersi, per necessità di lavoro, in molti altri paesi del mondo.

La culla della lingua italiana letteraria è la provincia di Toscana, e la pura pronunzia italiana si ha nella città di Siena. Dunque il linguaggio non è il medesimo in tutte le regioni d'Italia o nelle

tre grandi isole del Mediterraneo. Ogni regione parla un dialetto che presenta particolarità e differenze notevoli, ma tutti gli italiani parlano, oltre il dialetto locale, anche la lingua letteraria, linguaggio basato sul dialetto toscano.

In Italia ci sono numerosi dialetti, come per esempio: veneziano, napoletano, piemontese, lombardo, umbro, ligure, marchigiano, toscano ecc.

Alcuni dialetti hanno una letteratura propria e sono note le opere di Carlo Porta in milanese, di Carlo Goldoni in veneziano, di Belli e Trilussa in romano, di Salvatore di Giacomo in napoletano e di Meli in siciliano".

Dopo questa breve presentazione, il professore legge una poesia di Porta e detta agli studenti alcune barzellette con elementi dialettali come mostre di linguaggio vivo.

VOCABOLARIO

abitante *m.* locuitor
adagio rar, încet
affinità afinitate
assente absent
banco bancă
barzelletta glumă, banc
breve scurt
culla leagăn
dialetto dialect
disperso răspîndit
domanda întrebare
dunque deci
esempio exemplu
facilità ușurință
fra între, dintre
imparare a învăța
insegnante *m.* profesor
irregolarità neregularitate
isola insulă
lavagna tablă
lettura lectură
linguaggio limbă; limbaj, grai
medesimo același
necessità necesitate
notevole însemnat, important
noto cunoscut, însemnat
oltre în afară de
perciò de aceea
pregare a ruga
puro pur, curat
quasi aproape
realtà realitate
residente domiciliat, stabilit
ritrovarsi a se afla
sbaglio greșeală
sedersi a se așeza
significare a însemna
spiegare a explica
spiegazione *f.* explicație

l'insegnante d'italiano — profesorul de (limbă) italiană. Pentru denumirea unei limbi, în limba italiană există două posibilități:

la lingua romena	sau	*il romeno*
la lingua francese	sau	*il francese*
la lingua spagnola	sau	*lo spagnolo*
la lingua inglese	sau	*l'inglese*

imparare — a învăța (a lua lecții). În italiană mai există și verbul *insegnare* "a învăța" (a da lecții). De aceea, se va spune:

Il professore **insegna** *e lo studente* **impara**.

si siede — se așază; este reflexivul verbului *sedere*. Acest verb suferă o diftongare a vocalei *e* (în *ie*) din rădăcină, ori de cîte ori, în cursul conjugării, aceasta se află sub accent:

s*ie*do	sediamo
s*ie*di	sedete
s*ie*de	s*ie*dono

Note:

1. Aceeași situație o vom întîlni și la verbele: *possedere* "a poseda", *risedere* "a locui", "a domicilia",

2. Verbul *sedere* mai are și o formă veche, *seggo* (persoana I singular), *seggiamo* (persoana I plural) și *seggono* (persoana a III-a plural).

Che cosa vuol dire? — ce înseamnă (ce vrea să zică)?
ne dice — spune despre aceasta. Particula *ne* "despre aceasta", "din aceasta", "de la aceasta" substituie, într-o propoziție, o noțiune (obiect sau persoană) exprimată în propoziția anterioară. De exemplu:

Luigi pensa al suo viaggio e **ne** *parla sempre.*	Luigi se gîndește la călătoria lui și vorbește mereu de aceasta.
Ho comprato delle pere e **ne** *ho mangiato tre.*	Am cumpărat pere și am mîncat trei din ele.
E' partita quella persona; **ne** *ricordi il nome?*	A plecat persoana aceea; îți amintești numele ei?

retico (sau *ladino*) — limba retoromană; limbă neolatină vorbită în sud-estul Elveției și în unele părți din Tirol.
oltre a ciò — în afară de aceasta.

più che — mai mult decît. *Più* este comparativul adverbului *molto*, după cum *meno* este comparativul lui *poco*.
Corsica — insulă din Marea Mediterană, cedată de genovezi Franței în 1768.
Ticino — canton din sudul Elveției *(Svizzera)*.
Toscana — provincie din centrul Italiei, a cărei capitală este *Firenze* (Florența).
si ha — există, se întîlnește.
Siena — oraș din provincia Toscana, cu o universitate fundată în 1203.
Carlo Porta — poet italian, născut la Milano în 1776. A scris poezii mai ales în dialect milanez și unele în dialect venețian. A tradus *Divina Commedia* a lui Dante în dialect milanez. Pentru a ilustra diferența dintre dialect și limba literară, dăm, în paralel, primul vers din *Divina Commedia:*

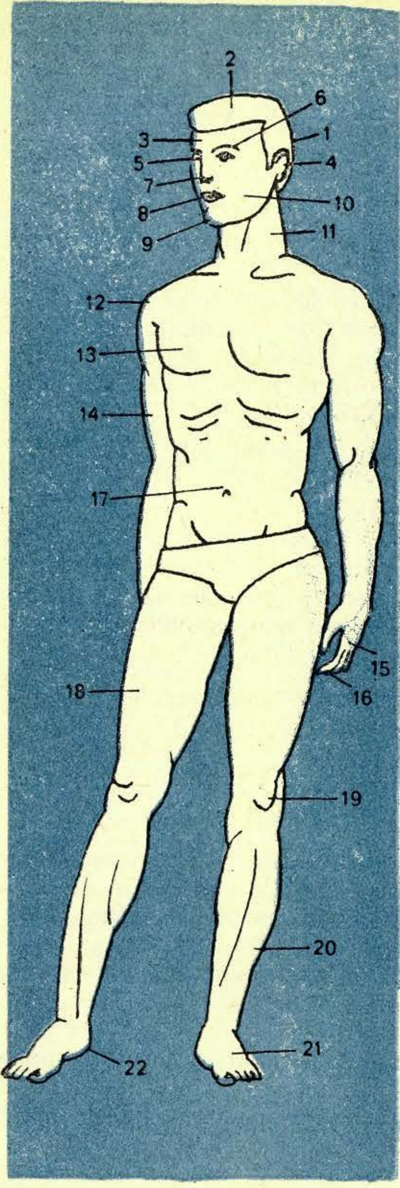
DANTE: Nel mezzo del cammin di nostra vita
PORTA: A mitaa strada de quell gran viacc

Carlo Porta a murit la 5 ianuarie 1821.
Carlo Goldoni — poet și dramaturg italian renumit, s-a născut la 25 februarie 1707 la Veneția. Printre cele mai bine de 100 de savuroase comedii pe care le-a scris, vreo zece sînt în dialect venețian. Prin opera sa dramatică, el a reformat teatrul italian. Goldoni a murit la Paris la 6 februarie 1793.

SUPPLEMENTO

PARLANDO INTORNO ALL'ITALIANO

— Ma sa che Lei parla italiano benissimo, quasi senza errori; mi congratulo con Lei.
— Macchè, Lei è troppo gentile; sono ancora un principiante.
— Trova difficile l'italiano?
— La pronunzia non tanto, ma la grammatica è abbastanza difficile.
— E come ha imparato?
— Imparo da me. È una lingua dolce e armoniosa. Mi piace molto.
— Sì, è vero. Le molti vocali ne fanno la lingua ideale per il canto.



— Scusi, non ho capito. Vuol avere la cortesia di ripetere ciò che ha detto, adagio e ben chiaro?

— Certo! Si è detto che l'italiano "si canta, non si parla", beninteso se è ben pronunciato.

— Imparare bene una lingua è questione di pazienza e d'esercizio. Adesso, per esempio, mi diverto imparando i nomi delle differenti parti del corpo umano, ma mi annoia il plurale femminile di certi sostantivi maschili: il dito — le dita; il braccio — le braccia; il labbro — le labbra; il ciglio — le ciglia.

— Eh, ma ne abbiamo anche altri dello stesso tipo: l'uovo — le uova; il riso — le risa e così via. Per il momento, studiamo insieme questo disegno:

IL CORPO UMANO

1 testa, capo	12 spalla
2 capelli	13 petto
3 fronte	14 braccio
4 orecchio	15 mano
5 occhio	16 dito
6 sopracciglio	17 ventre
7 naso	18 coscia
8 bocca	19 ginocchio
9 mento	20 gamba
10 guancia	21 piede
11 collo	22 calcagno

ESERCIZI

64. *Plasați în următoarele propoziții (numai acolo unde este locul și cazul) pronumele* **ne**:

Ho due dizionari nuovi e regalo uno alla mia amica. Compro del latte, perchè ho bisogno. Carlo non è più con noi; sento la sua assenza. Ho avuto tre esercizi per oggi e ho scritto uno solo.

65. *Conjugați la indicativ prezent, perfect compus și viitor verbele:*

imparare, possedere, partire.

66. *Traduceți în limba italiană:*

Părțile principale ale corpului omenesc sînt: capul, trunchiul *(tronco)*, mîinile și picioarele. Capul este acoperit *(coperto)* de păr. În gură sînt (există) dinții și limba. Oamenii din țara noastră învață cu multă plăcere limba italiană. Relațiile culturale dintre România și Italia s-au dezvoltat mult în ultimii ani, pe linia schimburilor *(scambio)* reciproce de artiști și formații artistice, cărți și publicații.

67. *Răspundeți la următoarele întrebări, folosind vocabularul cunoscut:*

Che lingue formano la famiglia delle lingue romanze?
La quale fra di esse presenta maggiori affinità con il romeno?
Perchè i romeni imparano con gran facilità l'italiano?
Dove si parla la lingua italiana?
Che provincia d'Italia viene considerata come la culla della lingua letteraria?
Che scrittori hanno composto opere in dialetto?

Nona lezione — SORRISI E RISATE ALL'ITALIANA

Due amici s'incontrano a Lugano.
— Come, tu qui?
— Eh, sì! Sono in viaggio di nozze.
— E tua moglie? Non la vedo!
— Ah, è rimasta a Roma ... conosceva già la Svizzera.

Lei: — Siamo sposati appena da otto giorni, e vieni già così tardi a casa!
Lui: — Eh, sì! Non potevo venir prima perchè dovevo raccontare al caffè quanto sono felice!

Due auto si scontrano in un'ampia strada cittadina: entrambi i piloti — erano una donna e un uomo — scendono a terra e cominciano a scusarsi.
— Spiacente, — dice la signora — la colpa è mia!
— Ma niente affatto, — replica il signore galantemente — sono io da rimproverare...
— Ma io tenevo la mano sbagliata... — osserva timidamente la donna.
— Può anche darsi — risponde l'altro — ma il vero responsabile dell'incidente sono io. Io l'ho vista arrivare a cinquecento buoni metri di distanza, e avevo tutto il tempo per svoltare in una via laterale.

In un bar un Tizio si accorge di essere senza sigarette.
— Mille lire per una sigaretta! — grida.
Nessuno risponde.
Tizio aumenta il prezzo gradatamente, fino a raggiungere la somma di 100.000 lire.
Nessuna reazione.



Allora, disperato, il distinto signore propone:
— Ho la mia Lancia alla porta: chi la vuole in cambio di una sigaretta?
Giunge, finalmente, una, voce:
— Di che anno è?

Una sera, un celebre attore era di cattivo umore.
— Che ti è successo?
— Mi è successo la cosa più spiacevole della mia vita da quando sono al mondo. Ho fatto... quarant'anni!

Tra due fratellini:
— Zitto! Ci sono delle visite di là, in salotto.
— E come lo sai senza vederle?
— Ho sentito che la mamma diceva "mio caro" a papà.

— Che cosa è questo chiasso nella vostra stanza? — chiede la mamma che sta nella cucina.
— Oh, non è niente! — le spiega Luigino, un maschietto di tre anni —. È mia sorella Lucia che trascina sul pavimento i pantaloni di Pietro.
— Ma perchè fa tanto rumore? — chiede di nuovo la mamma.
— No lo so — dice Luigino —. Il fatto è che dentro i pantaloni c'è mio fratello Pietro.

— Che mistero! Io mi domando come fanno in Inghilterra a capirsi fra loro.
— Oh, bella! Si capiscono perchè parlano la stessa lingua.
— Ma no, che c'entra! Per esempio, mio cugino Enzo ed io, quando vogliamo parlare inglese fra noi, non ci comprendiamo affatto!

Giulio che è un furbo, ad un amico:
— Mi dai un sigaro, per favore?
L'amico gli porge il portasigari e lui ne piglia quattro o cinque.
— Eccellenti questi tuoi sigari! Dove li prendi!
— Ma... scusa, caro, sei tu che li prendi, io li compro.

VOCABOLARIO

accorgersi a-şi da seama
affatto de loc
appena abia
caffè *m.* cafea; cafenea
chiasso gălăgie
cittadino *adj.* orăşenesc
colpa culpă, vină
comprendere a înţelege
entrambi amîndoi
felice fericit
furbo şiret, şmecher
galante gentil, galant
giungere a ajunge
gridare a striga
incontrarsi a se întîlni
maschio băiat
nessuno nici un
pigliare a lua
piloto pilot; conducător
porgere a întinde, a oferi

portasigari tabacheră
prezzo preţ
raccontare a povesti
raggiungere a ajunge
reazione *f.* reacţie
rimasto rămas
rimproverare a mustra, a dojeni
risata rîset
rumore *m.* zgomot
scontrarsi a se izbi
sigaro havană, trabuc
soltanto doar, numai
sorriso surîs, zîmbet
spiacevole neplăcut
sposare a lua de soţ
strada drum
succedere a se întîmpla
svoltare a coti
trascinare a tîrî

ANALISI DEL TESTO

non la vedo — nu o văd. Aici, *la* este cazul acuzativ al pronumelui personal *essa* "ea". Iată, în exemple, declinarea pronumelor personale în acuzativ:

Carlo **mi** *saluta*	*Carol* **mă** *salută*
Carlo **ti** *saluta*	*Carol* **te** *salută*
Carlo **lo** *saluta*	*Carol* **îl** *salută*
Carlo **la** *saluta*	*Carol* **o** *salută*
Carlo **ci** *saluta*	*Carol* **ne** *salută*
Carlo **vi** *saluta*	*Carol* **vă** *salută*
Carlo **li** *saluta*	*Carol* **îi** *salută*
Carlo **le** *saluta*	*Carol* **le** *salută*

conosceva — cunoştea; este persoana a III-a singular a verbului *conoscere*, la imperfect *(imperfetto dell'indicativo)*.
În continuare, vom studia conjugarea verbelor regulate la acest timp. *Imperfectul* se formează de la infinitivul verbului, înlocuind terminaţia *-re* cu terminaţiile *-vo*, *-vi*, *-va*, *-vamo*, *-vate*, *-vano*, indiferent de conjugare. De exemplu:

I	II	III
*canta***vo**	*teme***vo**	*dormi***vo**
*canta***vi**	*teme***vi**	*dormi***vi**
*canta***va**	*teme***va**	*dormi***va**
*canta***vamo**	*teme***vamo**	*dormi***vamo**
*canta***vate**	*teme***vate**	*dormi***vate**
*canta***vano**	*teme***vano**	*dormi***vano**

ẹrano — erau. La imperfect, verbul *ẹssere* se conjugă astfel:

ero	*eravamo*
eri	*eravate*
era	*ẹrano*

galantemente — galant, cu galanterie. În limba italiană, adverbele de mod se formează de la forma de feminin a adjectivelor, la care se adaugă terminația *-mente*. De exemplu:

Masculin	*Feminin*	
allegro	*allegra*-**mente**	(în mod) vioi
felice	*felice*-**mente**	(în mod) fericit

Dacă adjectivul se termină în *-le* sau *-re*, vocala finală *-e* cade înaintea terminației *-mente*; bunăoară:

fạcile	*facil*-**mente**	ușor
esteriore	*esterior*-**mente**	(în) exterior

scẹndono a terra — se dau jos.
spiacente — regret.
ma niente affatto — ba de loc!
tenevo la mano sbagliata — eram pe partea greșită.
può anche darsi — se prea poate; *può darsi* — se poate.
l'ho vista (la ho vista) — am văzut-o, v-am văzut (pe dv.). Participiul trecut se acordă în gen și număr cu complementul (chiar cînd se conjugă cu auxiliarul *avere*) cînd acesta se află înaintea verbului.
Tizio — un cutare, un oarecare.
Lancia — marcă italiană de mașini.
in cambio di — în schimbul.
di cattivo umore — prost dispus(ă).
che è successo? — ce s-a întîmplat?
spiacẹvole — neplăcut. Prefixul *s-* arată, în multe cazuri, contrariul noțiunii exprimate de cuvîntul de bază. Iată cîteva exemple:

contento	mulțumit	*scontento*	nemulțumit
conosciuto	cunoscut	*sconosciuto*	necunoscut
fiducia	încredere	*sfiducia*	neîncredere

ho fatto — am făcut; *(aici)* am împlinit.

vederle — a le vedea. Pronumele aton (în dat. sau acuz.) se alipește de un verb la infinitiv *la sfîrșit*. Același lucru se întîmplă și dacă verbul este la imperativ sau gerunziu. De exemplu:

raccọntaci	povestește-ne
vedẹndolo	văzîndu-l
vedẹndola	văzînd-o
sentẹndoli	auzindu-i

zitto — sst! (interj.).

come lo sai? — cum de știi (aceasta)? Aici *lo* este acuzativul pronumelui *ciò*, care se referă numai la lucruri sau la noțiuni abstracte. De exemplu.

Ciò non è vero; **lo** *dice lui*. Aceasta nu-i adevărat; o spune el.

Verbul *sapere* "a ști" este neregulat. La prezent și viitor indicativ se conjugă astfel:

so	sappiamo	saprò	sapremo
sai	sapete	saprai	saprete
sa	sanno	saprà	sapranno

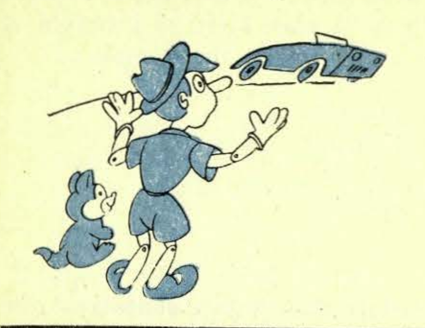
diceva — zicea, spunea. Observăm că verbul *dire* face imperfectul indicativ de la rădăcina infinitivului lung.

oh, bella! — ei, asta-i bună!

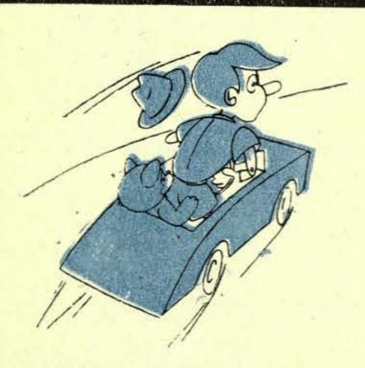
che c'entra! — n'are nici o legătură!

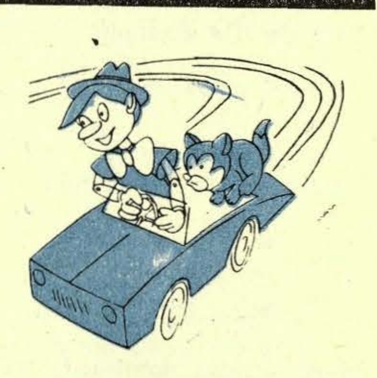
SUPPLEMENTO

Încercați să descrieți, în limba italiană, pățaniile din desenele de pe pagina următoare, folosind cuvintele cunoscute și vocabularul român-italian.













68. *Să se conjuge la imperfect indicativ verbele:*

stare, parlare, avere, sapere, sentire, andare.

69. *Să se formeze adverbele de mod de la următoarele adjective:*

disperato, felice, facile, timido, artistico, difficile.

70. *Înlocuiți spațiile punctate cu pronumele personale atone în acuzativ:*

Ecco un buon amico: ... saluto e ... abbraccio. Sono il tuo amico e tu ... devi ascoltare attentamente. Gli zii ... hanno invitato ambedue e noi dobbiamo andarci. Dove eri? ... ho chiamato più volte, ... ho cercato in casa e non ... ho trovato.

71. *Să se traducă în limba italiană:*

De ce ai rămas acolo? Nu puteam pleca. Aveai un lucru important de făcut? Da, am reușit să-l fac. Unde îți este cartea? Nu o văd. Am lăsat-o pe masă, în bibliotecă. Regret, dar n-o găsesc. Povestește-ne o glumă. Nu mai am timp de asta.

Decima lezione — ITALIA CANORA

Arte dell'anima, la musica erompe dal cuore che vibra, e l'Italia sembra il paese propizio per far vibrare i cuori. La vita laboriosa del popolo, le sue feste e anche il paesaggio : le vette delle Alpi o le dorate sabbie delle coste marittime, le incantate conche di Napoli e Palermo, oppure il panorama di Venezia e le meraviglie di Roma e Firenze, sono tutti motivi di ispirazione per la canzone italiana.

In Italia a ciascuno piace accompagnare con il canto qualunque suo atto, qualunque lavoro ed esprimere con il canto qualunque sentimento. Lo studio della storia d'Italia ci dimostra che il popolo italiano non può vivere, nè lavorare, nè lottare senza una sua canzone. Nella canzone popolare si rispecchia il suo lavoro, la sua gioia di vivere, la sua lotta per una vita più degna, l'azzurro del mare, lo splendore del sole, l'incanto della luna, il grigiore argentato degli ulivi, simbolo della pace, tutta la vita e la natura di questa terra. In Italia il canto è nell'aria, sempre e ovunque.

E, oltre ai grandi musicisti che tutti conoscono, l'Italia ha sempre avuto *menestrelli*. Sono cantanti e compositori pieni di spontaneità e d'entusiasmo, poeti e musici popolareschi, che oggi con il nome di «urlatori», «cantautori» o qualsiasi altra denominazione hanno creato, cantando o suonando, la canzone moderna che tutti ammiriamo.

E data la virtuosità di alcuni menestrelli si è pensato di metterli in gare e concorsi fra loro. La più originale di tutte queste gare è il così detto *Cantagiro*. E' appena al suo quinto anno di vita, ma ha già assunto una larga risonanza popolare, diventando una parata canora che non ha l'eguale in tutto il mondo e che mobilita folle imponenti, degne del periodo d'oro del ciclismo italiano, quando sulle strade della penisola la gente impazziva per Gino Bartali e Fausto Coppi.

Ma i nuovi «eroi» che vendono l'anima al diavolo per conquistare gli applausi, per indossare l'ambita maglia rosa del primato in classifica, non inforcano la bicicletta, non tentano prodezze memorabili sulle aspre erte delle Alpi e degli Appennini. Viaggiano in macchina e sfidano i chilometri per misurarsi non a colpi di pedale ma ad acuti, a grida e a ghirigori di voce.

La regola del Cantagiro, questa stravagante e indovinata combinazione di pubblicità e agonismo applicata alla musica leggera, è la seguente :

Nelle quindici tappe del percorso, il Cantagiro tocca complessivamente sedici città e ben duemiladuecento paesi, prima di giungere alla "stazione" d'arrivo. La carovana viaggiante è composta da oltre trecento persone, tra cantanti, giornalisti, fotografi, organizzatori, tecnici e rappresentanti delle case discografiche. Insomma, è una specie di enorme circo canoro che in questa occasione si sposta lungo le vie d'Italia.

Chi la spunta, alla fine?

Al termine di ogni tappa, viene redatta una classifica in base alla quale chi ottiene più voti acquista il diritto di indossare la maglia rosa.



La lotta, tuttavia, rimane incerta fino alla gran serata finale, perchè i voti, messi a disposizione della supergiuria conclusiva, sono tali e tanti da poter sconvolgere l'intera classifica «costruita» in base ai risultati delle singole tappe.

Nel girone «b», invece, la lotta a coltello tra coppie di cantanti rimane in piedi, contribuendo a dare drammaticità al Cantagiro. In pratica, ogni sera ha luogo una serie di duelli in cui uno dei due contendenti deve necessariamente soccombere di fronte al rivale.

Il segno del primato in classifica, per i giovani, è la maglia verde.

VOCABOLARIO

acuto (notă) acută
acquistare a căpăta
affare *m.* afacere
agonismo întrecere
ambito mult dorit
anima suflet
arte *f.* artă
canoro muzical; melodios
classifica clasificare
colpo lovitură
coltello cuțit
complessivo global
conca vale; bazin
conquistare a cuceri
contendente concurent
degno demn
diritto drept
dorato aurit
duello duel
eguale egal
festa sărbătoare, serbare
folla mulțime
gara întrecere
ghirigoro arabesc
gioia bucurie
girone *m.* tur
grigiore cenușiu
incantato fermecat
incanto farmec
indossare a îmbrăca
indovinare a ghici
inforcare a încăleca
infuocato înflăcărat
isomma pe scurt
impazzire a înnebuni
ispirazione inspirație
lotta luptă
maglia tricou
meraviglia minune
messo pus
misurarsi a se măsura
mobilitare a mobiliza
musico muzician
nè nici
ottenere a obține
ovunque oriunde
parata paradă
percorso parcurs
popolaresco popular

prodezza bravură
propizio propice
rompere a rupe
rispecchiare a reflecta
sabbia nisip, arenă
salita urcuș
sconvolgere a răsturna
segno semn
sembrare a părea
singolo fiecare, în parte
soccombere a cădea, a ceda
spostare a deplasa
spuntare a reuși
stravagante extravagant
tappa etapă
toccare a atinge
ulivo măslin
vetta vîrf
viaggiare a călători
vibrare a vibra

ANALISI DEL TESTO

le Alpi — Alpii. Numirile munților capătă genul (și deci și articolul) substantivului determinant: le *montagne*, i *monti* sau il *vulcano*. Bunăoară:

le Andi (montagne) *i Carpati* (monti)
il Vesuvio (vulcano) *gli Appennini* (monti)

qualunque — oricare; este invariabil și se folosește ca adjectiv pentru ambele genuri:

qualunque uomo *qualunque donna*

Adesea stă după substantiv, cînd acesta este precedat de un articol indefinit: *un libro qualunque.*
Asemănătoare cu el, atît ca traducere cît și ca folosire, sînt *qualsiasi* și *qualsivoglia.* Exemple:

qualsiasi lavoro *un lavoro qualsiasi*

nè — nici. Această negație poartă accent pentru a se deosebi de adverbul *ne.*
menestrelli — menestreli, poeți și cîntăreți ambulanți din evul mediu.
urlatori — nume care li s-a dat unor cîntăreți italieni de muzică ușoară modernă.

cantautori — cîntăreţi care interpretează, de preferinţă, muzică compusă de ei înşişi.

cantando o suonando — cîntînd (din gură) sau cîntînd (dintr-un instrument). Verbul *sonare*, care, în general, înseamnă "a suna", suferă (ca şi *sedere*) fenomenul diftongării, ori de cîte ori în cursul conjugării vocala *o* din rădăcină se află sub accent. Iată prezentul indicativ al acestui verb :

s*uo*no	soniamo
s*uo*ni	sonate
s*uo*na	s*uo*nano

Note :

1. Ca *sonare* se conjugă şi alte verbe, cum ar fi : *infocare* "a înflăcăra", *giocare* "a juca", *rotare* "a roti".

2. Unele verbe diftongate, de acest tip, au diftongul chiar în infinitiv: *muovere* "a mişca" şi compuşii săi *promuovere* "a promova", *commuovere* "a înduioşa", *cuocere* "a coace".

Cantagiro — substantiv compus care denumeşte un concurs iniţiat pe întreaga Italie între cîntăreţii de muzică uşoară.

Gino Bartali e Fausto Coppi — foşti campioni mondiali la ciclism.

in base alla quale — în baza căreia. Pronumele relativ *il quale (la quale, i quali, le quali)* poate fi folosit la orice caz, cu sau fără prepoziţie :

Non conosco l'uomo **il quale** *mi parla.*	Nu cunosc pe omul *care* îmi vorbeşte.
Non ricordo l'opera **alla quale** *ti riferisci.*	Nu-mi amintesc opera *la care* te referi.
Le signore con **le quali** *parlavi.*	Doamnele *cu care* vorbeai.
Gli amici **ai quali** *hai regalato dei libri.*	Amicii *cărora* le-ai dăruit cărţi.

Pronumele *quale* este înlocuit adesea prin pronumele relative : *che* (invariabil, folosit numai în nominativ şi acuzativ, deci fără prepoziţie) :

l'uomo **che** *lavora*	omul *care* munceşte
la signora **che** *ho salutato*	doamna *pe care* am salutat-o
le notizie **che** *ho saputo*	ştirile *pe care* le-am aflat

cui (tot invariabil, folosit însă numai cu prepoziţie) :

la ragazza **di cui** *ti ho parlato*	fata *de care* ţi-am vorbit
lo spettacolo **in cui** *abbiamo visto quell'attore*	spectacolul *în care* l-am văzut pe acel actor
l'auto **con cui** *sei venuto*	automobilul *cu care* ai venit

Genitivul pronumelor relative *al cărui, a cărei, ai căror, ale căror* se redă prin :

1. *del quale, della quale, dei quali, delle quali* sau *di cui*. Aceste forme stau, de obicei, după substantivul care indică posesia;
2. *cui*, introdus între articol şi substantivul care indică posesia.

Iată un exemplu pentru ilustrarea acestor cazuri :

Il direttore, con il rappresentante **del quale** *abbiamo parlato prima, è venuto.*	Directorul, cu *al cărui* reprezentant am vorbit mai înainte, a venit.

sau

Il direttore, con il rappresentante **di cui** *abbiamo parlato prima, è venuto.*

sau

Il direttore, con il **cui** *rappresentante abbiamo parlato prima, è venuto.*
(Această ultimă formă este mai simplă şi mai elegantă în vorbire.)

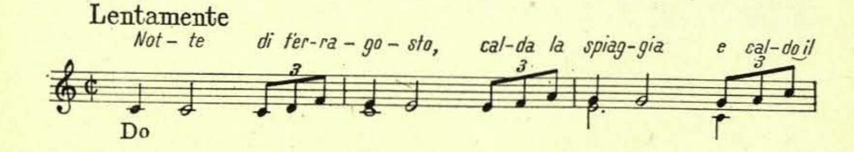
SUPPLEMENTO

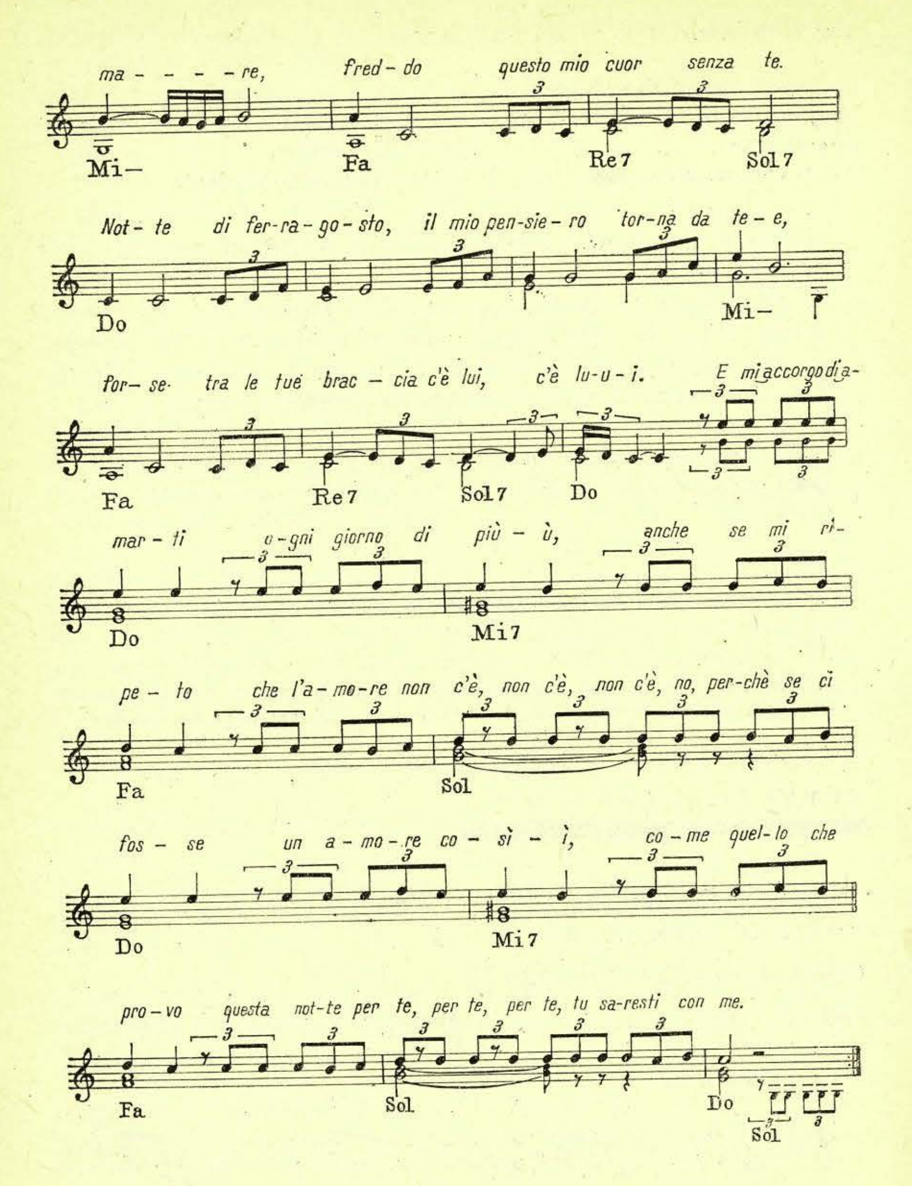
PRIMO PREMIO DEL CANTAGIRO 1966

NOTTE DI FERRAGOSTO

Cantato da GIANNI MORANDI

Testo di F. MIGLIACCI — Musica di B. ZAMBRINI e L. ENRIQUEZ





72. *Să se conjuge la prezent, imperfect şi viitor verbele:*

giocare, muọvere

73. *Înlocuiţi spaţiile punctate prin pronumele relative corespunzătoare:*

Il libro ... cerchi è nella biblioteca. La casa ... abbiamo visitato è un monumento stọrico. Ho sentito le canzoni ... cantavi. È una persona di ... si può fidare. Quel film romeno di ... mi hai parlato. Ho ricevuto una lẹttera dal mịo amico, ... mi ricorda la conversazione avuta. I problemi di ... t'interessi tanto sono veramente importantịssimi.

74. *Să se traducă în limba italiană:*

Orice om care studiază cu stăruinţă poate învăţa o limbă străină. Cîntăreţul italian de care ţi-am vorbit a sosit în capitală unde va da două concerte. Cantagiro este un concurs popular care străbate întreaga Italie. Oraşul în care a ajuns are monumente renumite.

75. *Să se găsească antonimele cuvintelor:*

restare, tacere, entrata (ingresso), certezza, buono, con, destarsi.

Undicesima lezione

ANDARE A SPASSO PER IL BEL PAESE

Tutti gli italiani amano molto viaggiare, tanto all'estero come nella loro patria, che Dante chiamava, in un canto della Divina Commedia, il «bel paese là, dove il sì suona».

Sulla consuetudine antichissima degli italiani di viaggiare in tutto il mondo (viaggi per affari, d'esplorazione o scientifici) parlano tutti i libri di storia universale. Marco Polo attraversando i continenti, o Cristoforo Colombo attraversando l'oceano dimostrano che gli Italiani hanno saputo, per conoscere la terra, adoperare tutti i meźźi di trasporto conosciuti. Anche lo studio di questi meźźi presenta gran interesse, ma per il momento ci occuperemo soltanto dei meźźi di trasporto in Italia.

Nei secoli scorsi si poteva viaggiare sia a piedi che a cavallo, sia in carrozza che in barca. Forse pensiamo ancora con una specie di romantica sentimentalità al viaggio in diligenza. Doveva esser bello, per chi aveva molto tempo ed ossa dure, passare adagio adagio, per le sassose strade di campagna, tra gli incantevoli paesaggi del Bel Paese, „...pressochè invisibili nella nuvola di polvere bianca" come ci assicura Tomasi di Lampedusa. Il viaggio in passato era spesse volte una terribile prova di resistenza fisica, oggi l'uomo vuol fare di ciò un piacere, per lo più un comodo passatempo. L'atteggiamento sentimentale del viandante per i meźźi di trasporto di una volta ha ceduto ormai il passo alla realtà.

Grazie all'ingegno umano, a tutti i rami della scienza che stanno collaborando per inventare gli ultimi ritrovati del conforto, oggigiorno l'uomo ha a sua disposizione modernissimi veicoli.

La diligenza muore il giorno in cui corre il primo treno, cioè nella prima metà dell'Ottocento. D'allora in poi il treno si è perfezionato moltissimo: le locomotive a vapore vengono sostituite man mano da quelle elettriche o a motore; le vetture (o i

vagoni) vengono costruite a seconda delle necessità ed esigenze del pubblico (vagoni di lusso, carrozze di I^a e II^a classe, vagone-letto, vagone-ristorante ecc.). A causa del continuo aumento del movimento di viaggiatori si sono imposti diversi tipi di treni: lampo, direttissimi, diretti, accelerati, ordinari ecc. Le strade ferrate sono oggi modernissime, con viadotti ai passaggi a livello che sostituiscono quelli custoditi da cantonieri e guardabarrieri.

Per evitare gli intasamenti di persone alle fermate dei treni si sono costruite delle moderne stazioni che possono far fronte all'enorme affluenza del pubblico: numerosi sportelli per i biglietti, passaggi sotterranei sotto i binari, ristoranti, bar e negozi vari, sale d'aspetto ecc.

Così il trasporto per ferrovia va migliorando ogni giorno e questo si deve anche al fatto che la rete ferroviaria è una impresa statale in Italia (F. S. — Ferrovie dello Stato).

Un numero anche maggiore di provvedimenti a favore del pubblico hanno preso le società di navigazione aerea, che assicurano a tutti le più confortevoli e lussuose condizioni di volo, nonchè quelle di attesa negli aeroporti. Gli aerei sono diventati oggi dei veri palazzi volanti che stanno sviluppando, essendo apparecchi a reazione, velocità supersoniche. Possono volare in qualsiasi tempo e così oggi, per abbreviare i tragitti massimi, gli aerei sorvolano il polo. In cambio, per le rotte più brevi (come per esempio: Napoli—Capri—Ischia) si adoperano gli elicotteri, perchè possono salire verticalmente nell'aria e poi possono atterrare in qualsiasi luogo, anche su una terrazza, senza aver bisogno di aeroporti.

Il servizio aereo in Italia è assicurato dalla società di navigazione aerea ALITALIA, che ha anche numerose linee estere che raggiungono tutti i continenti. Presso la società di navigazione si devono prenotare in tempo i posti, essendoci sempre un grande affollamento, e, se il volo è lungo, si assicura il vitto, servendo i rispettivi pasti.

Certo che i viaggi più belli si fanno per mare. Vedere le coste d'Italia, anche in una semplice barca spinta a forza di remi o dal vento, è un piacere difficile a eguagliarsi.

Le società di navigazione marittima, com'è la TIRRENIA, istituiscono delle corse regolari compiute da motonavi e grandi battelli, lungo le belle coste del Tirreno o con navi traghetti dal continente alla Sardegna.

Ci resta poco spazio per descrivere adesso tutti i tipi di navi: piroscafi, motoscafi, panfili, sommergibili ... o le numerosissime navi a vela. Ci occuperemo soltanto dei grandi transatlantici.

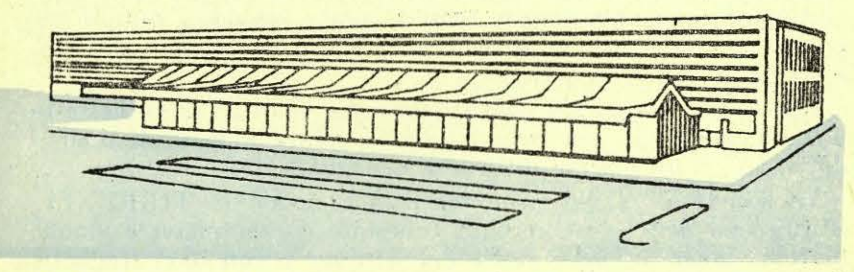
Vista dal di fuori, una grande nave ci appare come un immenso palazzo; si distinguono gli oblò, i fumaiuoli e le ancore. Nell'interno però, c'è tutta una città, con dei grandi ristoranti, caffè, bar, cinema, teatri, palestre, terreni di sport, terrazze, piscine, numerosissime cabine, tutte con aria condizionata, ecc., ecc. Il viaggio può diventare così un riposo e un vero piacere.

Senza dubbio i meżżi più rapidi sono le navi cosmiche a rażżi e, quando la scienza avrà compiuto le sue ulteriori indagini avremo anche «missili a passeggeri», invenzione che sarà il segno distintivo del progresso tecnico del nostro secolo.

Ci si può rimproverare che non abbiamo parlato dei meżżi più diffusi cioè quelli delle strade: carri, automobili, biciclette, motociclette e... i piedi: ma sono cose alla portata di tutti, di cui ci occuperemo nella prossima lezione.

VOCABOLARIO

abbreviare a scurta
adagio încet, lent
adoperare a folosi
affollamento aglomerație
ancora ancoră
atteggiamento atitudine
attesa așteptare
aumento creștere
battello vas
biglietto bilet
binario linie ferată
bisogno nevoie
cambio schimb
campagna cîmpie; țară
carrozza trăsură; vagon
cavallo cal
cedere a ceda
compiuto îndeplinit
consuetudine obișnuință
diffuso răspîndit
dubbio îndoială
eguagliarsi a se egala
esigenza exigență
fumaiuolo coș de vas
imposto impus
indagine cercetare
intassamento aglomerație
istituire a institui
lampo fulger
lusso lux
migliorare a îmbunătăți
missile *m.* rachetă
motoscafo motonavă
nonchè precum și
oblò hublou, ferestruică de vas
oggigiorno astăzi
ormai acum
palestra sală de sport
panfilo iaht
passatempo distracție, recreare
pasto fel de mîncare
piroscafo vapor
piscina bazin de înot
prenotare a reține (din timp)
preso luat
presso pe lîngă
prossimo apropiat
prova probă
provvedimento măsură
ramo ramură
rażżo rachetă
rete *f.* rețea
rimproverare a reproșa
riposo odihnă
ritornato înapoiat
sassoso pietros
sommergibile submarin
sorvolare a zbura pe deasupra
sostituire a înlocui
specie *f.* specie; fel
spinto împins
stazione *f.* gară
strada drum
traghetto bac
tragitto traseu
velocità viteză
viadotto viaduct
viandante *m.* drumeț
volare a zbura
volo zbor



ROMA. *STAZIONE TERMINI*

ANALISI DEL TESTO

andare a spasso — a merge la plimbare; *spasso* are atît sensul de "plimbare", cît și sensul de „distracție".
Divina Commedia — cea mai importantă operă poetică a lui Dante Alighieri. Versul citat se găsește în cîntul 33 (versul 80) din partea I, numită *Inferno*.
il sì suona — se aude (afirmația) *sì*; de la acest cuvînt care se aude atît de des în limba italiană, Italia se mai numește și *il paese del sì.*

ossa dure — oase tari; la singular *osso* "os".
spesse volte — adesea. Substantivul *volta* "rînd", "învîrtire" etc. precedat de un numeral înseamnă "oară, dată". De exemplu:

una volta o dată
due volte de două ori
cinque volte de cinci ori
più volte de mai multe ori
la prima volta prima dată (oară)
la terza volta a treia oară
l'ultima volta ultima dată
ogni volta de fiecare dată
una volta (che) o dată (ce)

per lo più — de obicei, în general. O construcție similară este: *per lo meno* — cel puțin.
grazie all'ingenio (ingegno) umano — datorită geniului uman.
stanno collaborando — colaborează. Verbul *stare* însoțit de un verb la gerunziu arată că acțiunea acelui verb se desfășoară într-un anumit interval de timp. Avem de-a face cu așa-numitul *aspect continuu* al conjugării verbelor.

Înainte de a trece la cîteva exemplificări, trebuie să precizăm că verbul *stare* își pierde înțelesul (nu se traduce) în astfel de construcții, el devenind un verb auxiliar care indică *modul*, *timpul*, *persoana* și *numărul*, conținutul acțiunii fiind exprimat de verbul la gerunziu. Așadar, în românește vom traduce, în aceste construcții, verbul de la gerunziu la modul, timpul, persoana și numărul arătate de verbul *stare*. De exemplu:

sto lavorando lucrez
stava leggendo citea
staranno dormendo vor fi dormind

muore — moare. *Morire*, verb diftongat, are o neregularitate care se observă la persoanele I singular și a III-a plural indicativ prezent:

muoio	moriamo
muori	morite
muore	muọiono

Participiul trecut: *morto*
Ottocento — secolul al XIX-lea. În limba italiană secolele se indică: fie prin numerale ordinale:

primo	primul	*undicẹsimo*	al unsprezecelea
secondo	al doilea	*dodicẹsimo*	al doisprezecelea
terzo	al treilea	*tredicẹsimo*	al treisprezecelea
quarto	al patrulea	*quattordicẹsimo*	al patrusprezecelea
quinto	al cincilea	*quindicẹsimo*	al cincisprezecelea
sesto	al șaselea	*sedicẹsimo*	al șaisprezecelea
sẹttimo	al șaptelea	*diciassettẹsimo*	al șaptesprezecelea
ottavo	al optulea	*diciottẹsimo*	al optsprezecelea
nono	al nouălea	*diciannovẹsimo*	al nouăsprezecelea
dẹcimo	al zecelea	*ventẹsimo*	al douăzecilea

fie prin numeralul cardinal care indică suta de ani a secolului respectiv:

il Duecento	secolul al XIII-lea
il Quattrocento	secolul al XV-lea
il Cinquecento	secolul al XVI-lea
il Seicento	secolul al XVII-lea
il Settecento	secolul al XVIII-lea
il Ottocento	secolul al XIX-lea
il Novecento	secolul al XX-lea

d'allora in poi — de atunci înainte.
a vapore — cu aburi.
vẹngono sostituite — sînt înlocuite.
man mano — încetul cu încetul, treptat.
a seconda di — după, potrivit.
passaggio a livello — pasaj de nivel, barieră.
far fronte — a face față.
sportello per i biglietti (sau *biglietterịa*) — ghișeu, casă de bilete.
va migliorando — se îmbunătățește. Aici verbul *andare* joacă rolul verbului *stare* din construcțiile cu aspect continuu.
maggiore — mai mare. Comparativul și superlativul absolut al cîtorva adjective este neregulat:

Pozitiv		*Comparativ*	*Superlativ*
buono	bun	*migliore*	*ọttimo*
cattivo	rău	*peggiore*	*pẹssimo*

grande	mare	*maggiore*	*massimo*
piccolo	mic	*minore*	*minimo*
alto	înalt	*superiore*	*sommo, supremo*
basso	jos, scund	*inferiore*	*infimo*
interno	intern	*interiore*	*intimo*
esterno	extern	*esteriore*	*estremo*

vitto — hrană, mîncare; *vitto e alloggio* — masă și casă.
pasti — mesele care se iau în cursul zilei.
dal di fuori — de dinafară.
avrà compiuto — va fi îndeplinit. Avem de-a face cu *futuro anteriore* (viitorul II) al indicativului, care se formează de la viitorul auxiliarului + participiul trecut al verbului de conjugat. Exemple:

avrò parlato	voi fi vorbit
sarò venuto, a	voi fi venit

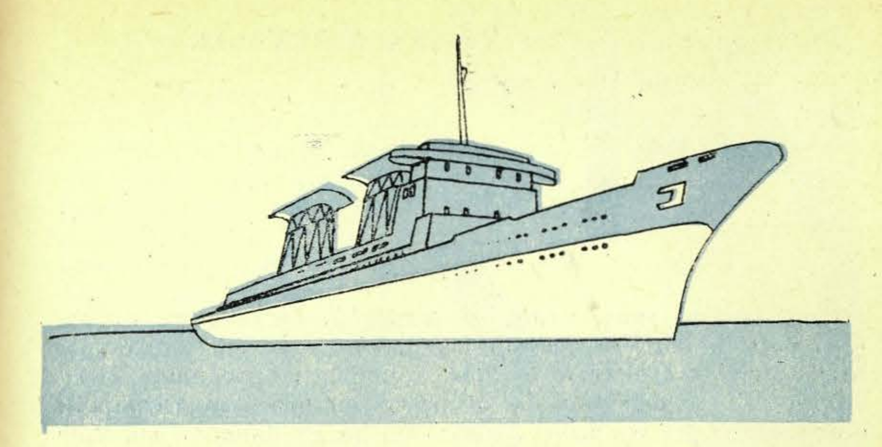
civiltà — civilizație; stadiul dezvoltării unei societăți: *civiltà del Rinascimento*

SUPPLEMENTO

I SUPERTRANSATLANTICI «MICHELANGELO» E «RAFFAELLO»

Questi supertransatlantici sono due delle più grandi navi del mondo, costruiti negli ultimi anni a Genova. Ciascuno pesa 43 000 tonnellate ed è lungo 275 metri, largo 31 ed alto 21,35 m. (al ponte superiore). Con i suoi colossali motori a turbina, una di queste navi, può fare facilmente le 29 miglia orarie. Sono quindi le più veloci navi che attraversano l'Oceano Atlantico per il Nord e Sud—America. Con questi giganti bastimenti si può compiere la traversata Genova — Nuova York, per esempio, in soli 7 giorni, mentre attualmente il viaggio dura 24 ore di più.

La «Michelangelo» e la «Raffaello» possono trasportare ciascuna 1 800 passeggeri (450 in prima classe, 550 in classe-cabina, 700 in classe turistica) oltre le 720 persone di equipaggio. Sono dotate di impianti modernissimi e di ogni comodità per i pas-



seggeri: amplissime passeggiate — coperte e scoperte —, lidi con sei piscine, tre delle quali riservate ai bambini, alcuni club e bar, tre cinema; T. V., radio; telefoni e ascensori.

ESERCIZI

76. *Să se conjuge la aspectul continuu (prezent, imperfect și viitor I) următoarele verbe:*

fare, dire, scrivere, ascoltare.

77. *Să se conjuge la* **futuro semplice** *și* **futuro anteriore** *verbele:*

lavorare, stare, avere, sentire, dire.

78. *Să se înlocuiască spațiile punctate cu numeralele ordinale potrivite:*

Il mese è la ... parte dell'anno. Questa è la ... lezione. Mercoledì è il ... giorno della settimana. Maggio è il ... mese dell'anno. Viviamo nel ... (secolo). Il secolo passato si chiama ...

79. *Să se traducă în limba italiană:*

Astăzi mijloacele de transport sînt mult mai perfecționate. Transatlanticele sînt mai mari decît simplele vapoare. Adesea călătorim cu avionul. În timpul călătoriei a citit, dar încetul cu încetul a fost atras de peisajele pe care le vedea. Tot timpul călătoriei a privit pe geam și nu a vorbit cu nimeni. A ajuns la destinație obosit dar încîntat.

Dodicesima lezione

L'AUTOSTRADA DEL SOLE

Cent'anni or sono, l'*Inno di Garibaldi* incitava gli italiani a varcare la barriera che sta fra il Nord e il Sud, con queste liriche parole: «col carro di fuoco rompiam l'Appennino». Dall'unità politica dell'Italia fin ai nostri giorni, si sono compiuti grandi sforzi per realizzare la coesione fra gli italiani e superare almeno gli ostacoli naturali.

Vediamo dunque come l'Italia, le cui strade nei tempi di Garibaldi «erano delle vaghe traccie irte di buche e zeppe di polvere» secondo la descrizione di Tomasi di Lampedusa, è giunta oggi ad avere il secondo posto in Europa per la rete di autostrade.

Molto tardi, nel marzo 1922, si approvò in Italia l'idea di una strada riservata ai veicoli a motore, strada che, evitando incroci, passaggi a livello e attraversamenti di paesi, doveva unire Milano con Como, Varese e altre regioni del Nord.

I lavori durarono molto. Il 21 settembre 1924 fu aperta al traffico la Milano—Varese e il 28 giugno 1925 il tratto Lainate—Como. Fu la prima autostrada d'Europa... Si può dunque parlare, in senso storico, per quanto concerne l'Europa, di un primato italiano nel campo delle autostrade: forse, a 2 000 anni di distanza, qualche goccia di sangue degli antichi romani, che con le loro mirabili strade unirono Roma con tre continenti, è giunta anche ai tardi nipoti.

Dopo un lungo letargo, il ventennio della dittatura, a dieci anni dalla fine della seconda guerra mondiale, si riparla di autostrade. Se ne annuncia una molto spettacolosa e impegnativa: Milano—Napoli, di 755 chilometri.

Era l'*Autostrada del Sole*, una vera rivoluzione apportata alla geografia d'Italia, perchè realizzava quel raccorciamento della penisola che permetteva la vera a definitiva fusione degli italiani.

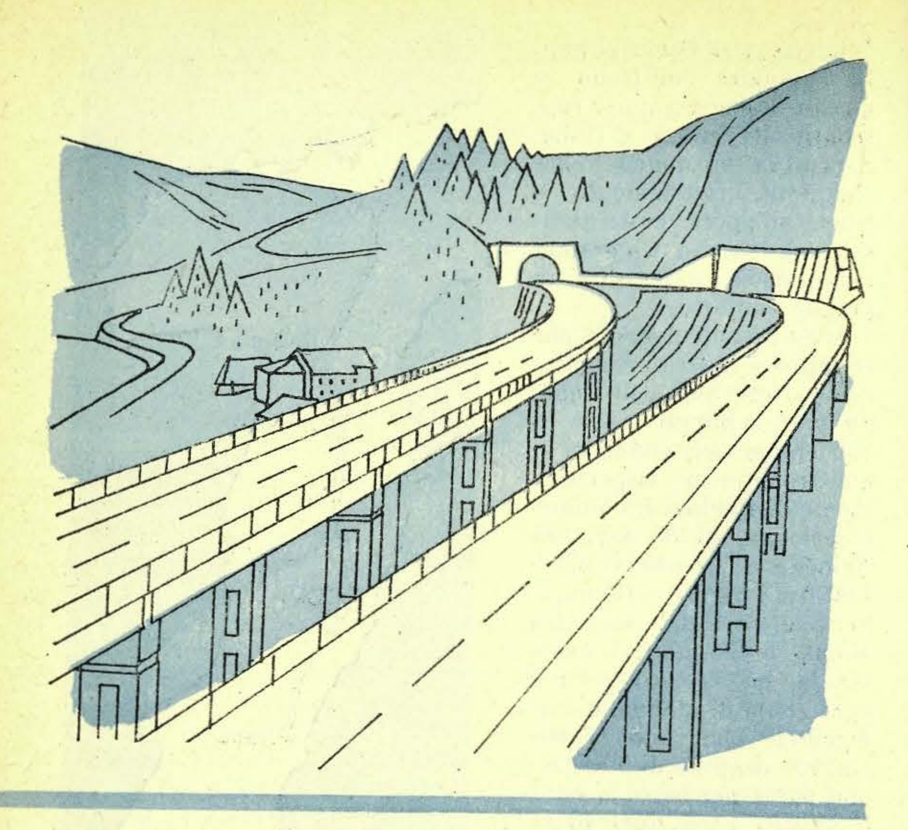
La prima pietra si posò il 19 maggio 1956 e dopo 8 anni fu aperta totalmente al traffico. Fu interamente opera degli italiani.



È la maggiore opera pubblica compiuta dall'Italia in questo dopoguerra, nel centenario dell'unità d'Italia.

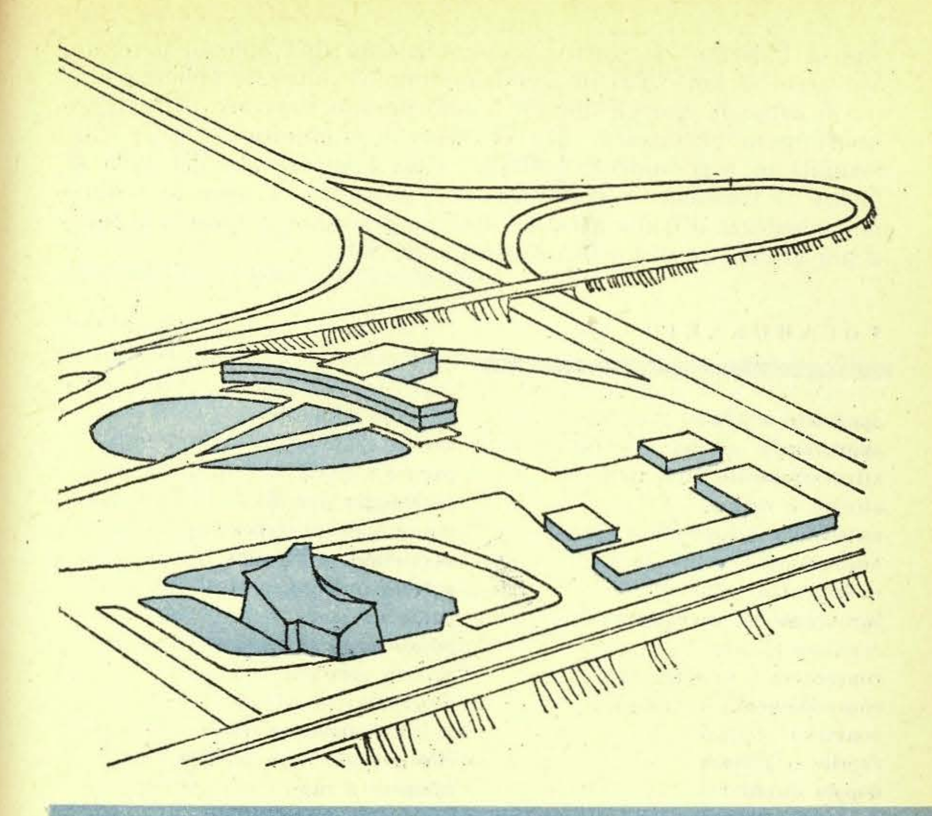
Sembra un sogno veder compiuta, rapidamente e bene, un'opera così grandiosa che suscita una grande ammirazione e ci offre un grande conforto.

L'autostrada del Sole, che costituisce l'asse di congiunzione Nord-Sud dell'Italia, ha uno sviluppo totale di 755 chilometri, suddivisi in quattro tronchi: rispettivamente di 195 km. fra Milano e Bologna, di 85 km. tra Bologna e Firenze, di 273,5 km. fra Firenze e Roma, e, in fine, di 202 km. tra Roma e Napoli. L'autostrada ha tre corsie per ogni senso di marcia (o carreggiata) con uno spartitraffico centrale di 5 metri; non passa per nessuna città o nessun paese (per giungere a una città si prende uno svincolo e poi si entra in una strada vicinale). Tutti i ponti, viadotti, cavalcavia e gallerie sono doppi, uno per ciascuna sede stradale. Si sono fatte numerose opere di segnaletica e di consolidamento (muri di sostegno in calcestruzzo o muri di controripa, lavori di drenaggio), parcheggi, aree



di stazionamento e aree di servizio con possibilità di rifornimento di carburante e completa assistenza (sia meccanica, sia di conforto per gli automobilisti: veri e propri centri a carattere commerciale, negozi, bar, alberghi, motel ecc.) che corrispondono alle esigenze dell'utente in viaggio. Così l'autostrada è diventata il simbolo forse più evidente della civiltà meccanica: quella dell'automobile.

In fine, un aspetto, su cui si è particolarmente volta l'attenzione dei progettisti, è stato quello dell'inserimento del tracciato nel paesaggio, adeguandolo di volta in volta alla morfologia delle regioni attraversate. Basta uno dei numerosi esempi: nei pressi di Piacenza c'è un ponte sul fiume Po, lungo 1 176 metri,



il più lungo dell'intera Autostrada del Sole, e uno dei più grandiosi d'Europa.

Adesso si può effettuare un viaggio Milano—Napoli, in qualsiasi periodo dell'anno, con una macchina media, in meno di otto ore, e quel che più conta, sia un buon guidatore, sia un automobilista più inesperto lo può fare senza eccessivo sforzo e con assoluta sicurezza. Ora Firenze, per esempio, dista un'ora da Bologna e tre ore da Milano. Lungo l'Autostrada del Sole, l'automobilista, nel giro di poche ore, arriva dalle nebbie del Nord al limpido tepore del sole napoletano, in una corsa meravigliosa. E l'Autostrada del Sole continua verso il Sud per giungere a Messina, varcare lo stretto omonimo, e continuare per la Sicilia

fino a Palermo. Il tratto Napoli—Salerno (già aperto) percorre, nei suoi 52 km. tutti in esercizio, zone di notevole bellezza.

Gli ostacoli che gli uomini hanno dovuto superare per attuare quest'opera gigantesca, ora che essa è compiuta, si sono trasformati in sorprendenti bellezze. Così l'Autostrada del Sole fa fiorire il turismo, il commercio e l'industria, e apre lo scrigno delle bellezze d'Italia a tutti, italiani e stranieri. Questo è forse il più grande merito dell'Autostrada del Sole.

VOCABOLARIO

apportare a aduce
approvare a aproba
attraversamento străbatere
attuare a realiza
autostrada autostradă
buco gaură
calcestruzzo beton
carburante *m.* carburant
ciascuno fiecare
concernere a se referi la
consolidamento consolidare
contorno contur
coprire a acoperi
doppio dublu
drenaggio drenaj
fiorire a înflori
galleria tunel
goccia picătură
impegnativo care obligă
incitare a ațîța
incrocio încrucișare
inno imn
inserimento introducere
irto plin, presărat
letargo letargie
limpido limpede
manutenzione *f.* întreținere
marcia mers
mirabile admirabil
nebbia ceață
pagare a plăti
parcheggio parcaj
percentuale *m.* procentaj
permettere a permite
polvere pulbere, praf
ponte *m.* pod
posare a așeza
privato personal
progettista proiectant
raccorciamento scurtare
rifornimento aprovizionare
rompere a rupe
sangue *m.* sînge
scrigno casetă
segnaletica semnalizare
sembrare a semăna
sforzo efort
sicurezza siguranță
sognare a visa
sostegno sprijin
spesa cheltuială
strazionamento staționare
suddiviso împărțit
superare a depăși
susseguire a se urma
tardo tîrziu

tepore *m.* căldură
traccia urmă
tratto distanță
tronco trunchi
utente *m.* beneficiar
vago nedeslușit
varcare a trece dincolo
zeppo plin ras

ANALISI DEL TESTO

cent'anni or sono — acum vreo 100 de ani.
Giuseppe Garibaldi — patriot revoluționar italian, născut la Nisa în 1807. A organizat o expediție revoluționară *(La Spedizione dei Mille)* pentru unificarea Italiei, mai întîi contra Austriei, apoi contra regatului celor Două Sicilii și, în cele din urmă, contra papalității. Moare în 1882.
l'Appennino — Munții Apenini.
si approvò — s-a aprobat ; de fapt, înseamnă "se aprobă", deoarece aici este *perfectul simplu* (il passato remoto), însă îl traducem în românește cu perfectul compus.
Il passato remoto al verbelor regulate se formează de la rădăcina verbului + terminațiile specifice :

I	II	III
*cant***ai**	*cred***ei**	*dorm***ii**
*cant***asti**	*cred***esti**	*dorm***isti**
*cant***ò**	*cred***è**	*dorm***ì**
*cant***ammo**	*cred***emmo**	*dorm***immo**
*cant***aste**	*cred***este**	*dorm***iste**
*cant***arono**	*cred***erono**	*dorm***irono**

În limba italiană, mai ales în sud, se folosește foarte mult perfectul simplu, deși de multe ori aceeași acțiune poate fi tot atît de bine exprimată și cu perfectul compus. Obișnuit, folosim perfectul simplu :

1. pentru acțiuni care s-au desfășurat într-o perioadă încheiată (care nu mai are nici o legătură cu prezentul). De obicei se află în propoziție și un adverb de timp (*il mese scorso*, *l'anno passato*, *l'altro ieri* etc.). Exemple :

Ieri **andai** *a spasso.*
La settimana scorsa **visitai** *Venezia.*

2. pentru redarea unei acțiuni trecute, petrecută o singură dată sau spontană:

Il cacciatore **sparò** *e la lepre* **morì**.
Gettò *un'occhiata alla posta.*

3. pentru a exprima o acțiune care întrerupe o altă acțiune (redată prin imperfect sau gerunziu):

Leggevo il giornale quando **sonò** *alla porta.*
Tornando a casa **incontrai** *Lucia.*
Il treno correva veloce; d'improvviso **rallentò** *e si* **fermò**.

4. pentru a reda fapte petrecute în trecutul istoric (este timpul prin excelență al povestirii), fără nici un raport cu prezentul:

Garibaldi **lottò** *per l'unità d'Italia.*

doveva unire — urma să unească.
fu aperta — a fost (fu) deschisă.
Verbele auxiliare se conjugă astfel la perfectul simplu:

essere		**avere**	
fui	*fummo*	*ebbi*	*avemmo*
fosti	*foste*	*avesti*	*aveste*
fu	*furono*	*ebbe*	*ebbero*

ventennio — douăzeci de ani.
si riparla — se vorbește din nou. Prefixul *ri-* indică o repetiție sau întărește sensul verbului de bază:

alzare	a ridica	*cercare*	a căuta
rialzare	a ridica din nou, a ridica mai mult	*ricercare*	a căuta din nou, a căuta cu atenție

dopoguerra — perioada postbelică.
ne viene — din aceasta vine.
spartitraffico — fîșie de pămînt aflată între cele două direcții ale autostrăzii.
svincolo — ramură care iese din autostradă și face legătura cu o altă șosea.
cavalcavia — pod aerian care permite altor șosele să întretaie o autostradă.

motel m. — hotel cu garaj pentru automobiliști.
il 35% — procentele sînt însoțite, de obicei, de articolul masculin singular.
ai sensi della legge — în baza legii.
pedaggio — taxă de tranzit pe o șosea (pe un pod).
lo può fare — poate s-o facă; *lo* este acuzativul pronumelui *ciò*.
Exemple:

Ciò è vero; **lo** *dice lui.*

dista — se află la o distanță de.

SUPPLEMENTO

LESSICO AUTOSTRADALE

AUTOSTRADA: strada riservata alla circolazione di autoveicoli, priva di accessi intermedi nei quali la circolazione non sia regolata.
BORDO: elemento posto longitudinalmente al margine della carreggiata e della sede stradale, atto a delimitare stabilmente la superficie rotabile e a costituire una guida visiva per i conducenti.
CARREGGIATA: parte dell'autostrada riservata alla circolazione degli autoveicoli.
CORSIA: una suddivisione della carreggiata avente larghezza sufficiente per permettere la circolazione di una fila di veicoli.
DISTANZA DI VISIBILITÀ: lunghezza del tratto di strada completamente visibile dal conducente di un veicolo, nel senso del moto, quando la visuale non sia impedita dal traffico.
MANTO STRADALE: strato superiore della sede stradale.
PENDENZA: rapporto percentuale fra il dislivello di due punti e loro distanza.
QUADRIFOGLIO: interscambio che consta di un sovrappasso, quattro rampe dirette per la svolta a destra e quattro rampe indirette, per la svolta a sinistra.
SPARTITRAFFICO: dispositivo di separazione materiale delle correnti di traffico.

TROMBETTA: interscambio a "T", a due livelli, comprendente un sovrappasso, due rampe dirette per la svolta a destra, una rampa semidiretta ed una indiretta per la svolta a sinistra.
VELOCITÀ DI BASE: la massima velocità in base alla quale sono state progettate le caratteristiche costruttive di una strada per consentire la marcia dei veicoli a condizioni di sicurezza.

COSA DEVE SAPERE UN AUTOMOBILISTA

L'automobile
il cruscotto
Fasi del motore: aspirazione, compressione, scoppio, scarico

DOMANDE IMPORTANTISSIME

Dov'è un posto di rifornimento di benzina?
Mi dia dieci litri; mi riempia il serbatoio. Mi dia anche una latta di cinque chili d'olio.
Ho la gomma di dietro a sinistra (destra) sgonfia (a terra); prego vedere se è rotta (forata *sau* bucata) o se sarà la valvola che perde.
Mi saprebbe indicare un'autorimessa? Vorrei depositare la macchina per una notte.
Il motore avrà bisogno di una ripassatura. Consuma troppo olio; si scalda. Il cambio delle marce non funziona bene. Bisogna anche regolare i freni. Il carburatore è sporco; prego pulire il filtro. I fanali non funzionano bene, perchè l'accumulatore è scraico; me lo ricarichi.
Prego rivedere l'accensione (o le candele).
La frizione slitta; è necessario cambiare i dischi.
I documenti della macchina? Eccoli: la patente di guida e il libretto di circolazione.
Ho una panna; per favore, può rimorchiarmi fino alla prossima rimessa? Attenti! La discesa è forte.
Quale è la strada che porta a ...?
Dove incomincia l'Autostrada?
Quanto si paga per transitare sull'Autostrada?
Segnaletica: Senso unico. Divieto di sosta. P (posteggio).

ESERCIZI

80. *Să se conjuge la perfectul simplu verbele:*
sognare, lavarsi, vendere, essere, unire.

81. *Să se conjuge la prezent, imperfect, perfect simplu, viitor simplu și perfect compus verbul:*
recarsene.

82. *Să se traducă în limba italiană:*
Autostrada Soarelui a început să se construiască la 11 ani după război. Construcția sa a durat 8 ani. Această autostradă are, de la Milano la Neapole, o lungime de 755 km. Nu știți unde se află cea mai apropiată stație de benzină? Aș avea nevoie și de un cauciuc nou.

83. *Să se găsească sinonimele cuvintelor:*
posare, portare, passeggiare, sostenere, monte, pieno.

Tredicesima lezione

L'ITALIA

Sull'Italia si è scritto tanto e si è detto tanto, che difficilmente si può aggiungere ora qualcosa di più. In questa lezione ci occuperemo soltanto di alcuni dati geografici.

La superficie della Repubblica Italiana misura più di 301 mila chilometri quadrati; tutto il suo territorio è suddiviso agli effetti amministrativi in 19 regioni. La popolazione italiana conta più din 50 milioni di abitanti. Oltre 10 milioni d'italiani vivono all'estero.

Situata quasi al centro del Mar Mediterraneo, l'Italia si compone di una penisola (che ha la curiosa forma di uno stivale), di due grandi isole (Sicilia e Sardegna) e di numerose altre piccole isole (Elba, Montecristo, Capri, Ischia, Stromboli, l'arcipelago delle Lipari ecc.).

L'Italia, che ha 8 500 chilometri di costa, è bagnata a Ovest dal Mar Ligure e dal Mar Tirreno, a Sud dal Mediterraneo, a Est dal Mar Ionio e dal Mar Adriatico. A Nord l'Italia è delimitata dalla maestosa catena delle Alpi che difendono il paese con la loro alta barriera dai venti freddi settentrionali (il Monte Bianco raggiunge 4 810 metri e numerose altre cime superano i tremila metri. E sempre le Alpi delimitano nettamente le frontiere con i quattro paesi limitrofi: la Francia, la Svizzera, l'Austria e la Iugoslavia.

Gli Appennini sono la spina dorsale della penisola e si stendono attraverso tutta l'Italia (altitudine massima: 2 914 metri — Monte Corno — Gran Sasso d'Italia — negli Abruzzi). La catena degli Appennini divide la penisola in due versanti — tirrenico e adriatico —, differenti tra loro sotto molti aspetti.

I monti della Sicilia sono una continuazione degli Appennini.

L'Italia ha anche molti monti vulcanici celebri nel mondo. I più noti sono: il Vesuvio presso Napoli (1 277 metri), l'Etna in Sicilia (3 290 metri) e lo Stromboli nelle Lipari, tutti attivi.





Soltanto un quarto della superficie d'Italia è occupato da pianure vere e proprie; di queste una è molto importante: quella dove scorre il fiume Po, chiamata la pianura Padana. Si stende fra il versante interno delle Alpi, quello settentrionale degli Appennini e il Mar Adriatico e, occupando una superficie di 46 mila chilometri quadrati, è la più vasta pianura non solo d'Italia, ma anche di tutta l'Europa mediterranea. Questa regione essendo ben irrigata è la più fertile e la più ricca d'Italia. Ma, siccome

1,8% della superficie d'Italia è improduttiva e le terre non essendo lavorate con sistemi moderni, i prodotti del suolo non sono sufficienti per tutta la popolazione. Dobbiamo accennare anche al maggiore problema dell'Italia, la grande differenza fra le condizioni di vita delle ricche regioni del Nord e quelle delle povere regioni del Mezzogiorno.

Altre pianure di minore estensione sono quasi tutte situate presso le coste: il Tavoliere delle Puglie, la pianura campana, la Maremma toscana e la Conca d'Oro e la pianura di Catania in Sicilia.

I fiumi d'Italia sono numerosi, ma brevi, essendo il paese una penisola lungo la quale la catena degli Appennini divide le acque in due versanti opposti.

Il più importante fiume d'Italia è il Po, che sorge sul Monviso (3 841 metri d'altezza) e, dopo un percorso di 652 chilometri durante il quale riceve molti affluenti discendenti dalla montagna, sfocia nel Mare Adriatico. Tra i suoi affluenti notiamo che il Ticino forma il Lago Maggiore, l'Adda il Lago di Como, e la Sarca il Lago di Garda (370 km.²), il più grande lago d'Italia (l'Italia ha circa 400 laghi).

Un altro fiume importante che passa per la pianura padana, nella regione veneta, è l'Adige, il secondo fiume d'Italia (km. 410 di lunghezza) che sfocia pur'esso nell'Adriatico.

Nel resto della penisola i fiumi più importanti sono:

— l'Arno (km. 241) che passa per Firenze, capoluogo della Toscana e

— il Tevere che passa per la capitale, *Roma*.

VOCABOLARIO

abitante *m.* locuitor
accennare a se referi
anzitutto înainte de toate
area arie, suprafață
arcipelago arhipelag
attirare a atrage
bagnato scăldat
capoluogo capitală de regiune
catena lanț
cima culme
dato dată
diffendere a apăra
estensione *f.* întindere
fondato bazat, fundat
nominare a numi
pascolo pășune
pianura cîmpie
prato pajiște

scọrrere a curge
sfociare a se vărsa *(despre un rîu)*
sọrgere a izvorî
stẹndersi a se întinde
stivale *m.* cizmă
storia istorie ; istorisire
straordinario extraordinar
suolo sol
vẹneto venețian
vigneto vie

ANALISI DEL TESTO

si è scritto tanto e si è detto tanto — s-a *scris* atîta și s-a *zis* atîta. Vedem aici că participiile trecute de la *scrịvere* și *dire* sînt neregulate. De fapt, neregularitatea verbelor italiene se manifestă mai ales la participiul trecut și la perfectul simplu indicativ. Cîteva verbe sînt însă neregulate și la prezent indicativ. Majoritatea verbelor neregulate aparțin conjugărilor a II-a și a III-a (conjugarea I cuprinde doar trei asemenea verbe : *andare*, *dare* și *stare*). Unele gramatici italiene le numesc *verbi forti*.

Verbe cu participiul trecut neregulat am întîlnit și în lecțiile anterioare (*fatto*, *visto* etc.). În ceea ce privește conjugarea neregulată a perfectului simplu, trebuie precizate următoarele :

1. neregularitățile se întîlnesc numai la persoanele I și a III-a singular și la persoana a III-a plural ; celelalte persoane se conjugă regulat după rădăcina infinitivului ;
2. terminațiile formelor neregulate pentru toate verbele sînt :

persoana I singular *-i*
persoana a III-a singular *-e*
persoana a III-a plural *-ero*

3. formele neregulate au accentul pe rădăcină. Vom exemplifica mai jos regulile enunțate :

scrivere	*scriss-*		
venire	*venn-*		
scr*i*ssi	scrivemmo	venni	venimmo
scrivesti	scriveste	venisti	veniste
scr*i*sse	scr*ị*ssero	venne	vẹnnero

Iată, în continuare, cîteva dintre verbele care au forme neregulate la **participio passato** și **passato remoto** :

Infinitivo	Participio passato	Passato remoto
assọlvere a achita	*assolto*	*assolsi*
assụmere a asuma	*assunto*	*assunsi*
cadere a cădea	*caduto*	*caddi*
chiẹdere a cere	*chiesto*	*chiesi*
chiụdere a închide	*chiuso*	*chiusi*
cọgliere a culege	*colto*	*colsi*
conọscere a cunoaște	*conosciuto*	*conobbi*
cọrrere a alerga	*corso*	*corsi*
crẹscere a crește	*cresciuto*	*crebbi*
dire (dịcere) a zice	*detto*	*dissi*
discụtere a discuta	*discusso*	*discussi*
emẹrgere a ieși la suprafață	*emerso*	*emersi*
fare (fạcere) a face	*fatto*	*feci*
fịngere a simula	*finto*	*finsi*
fọndere a topi	*fuso*	*fusi*
giụngere a ajunge	*giunto*	*giunsi*
intẹndere a înțelege	*inteso*	*intesi*
lẹggere a citi	*letto*	*lessi*
mẹttere a pune	*messo*	*misi*
muọvere a mișca	*mosso*	*mossi*
nạscere a se naște	*nato*	*nacqui*
nascọndere a ascunde	*nascosto*	*nascosi*
opprịmere a apăsa	*oppresso*	*oppressi*
pẹrdere a pierde	*perso*	*persi*
piạngere a plînge	*pianto*	*piansi*
piacere a plăcea	*piaciuto*	*piacqui*
pọrgere a întinde	*porto*	*porsi*
porre (pọnere) a pune	*posto*	*posi*
prẹndere a lua	*preso*	*presi*
rẹndere a înapoia	*reso*	*resi*
rịdere a rîde	*riso*	*risi*
risọlvere a rezolva	*risolto*	*risolsi*
rimanere a rămîne	*rimasto*	*rimasi*
rispọndere a răspunde	*risposto*	*risposi*
rọdere a roade	*roso*	*rosi*
rọmpere a rupe	*rotto*	*ruppi*

sapere a şti	*saputo*	*seppi*
scrịvere a scrie	*scritto*	*scrissi*
strịngere a strînge	*stretto*	*strinsi*
tenere a ţine	*tenuto*	*tenni*
tradurre a traduce	*tradotto*	*tradussi*
vedere a vedea	*visto (veduto)*	*vidi*
venire a veni	*venuto*	*venni*
vịvere a trăi	*vissuto*	*vissi*
volere a vrea	*voluto*	*volli*
vọlgere a întoarce	*volto*	*volsi*

Notă:

Multe dintre aceste verbe au numeroşi compuşi (cu prefixe), care prezintă neregularităţi similare; bunăoară, ca verbul *cọrrere* se conjugă şi următoarele verbe:

accọrrere ''a alerga în ajutor'', *concọrrere* ,''a concura'', *decọrrere* ''a decurge'', *discọrrere* ''a vorbi despre'', *incọrrere* ''a comite'', *intercọrrere* ''a se interpune'', *occọrrere* ''a trebui'', *percọrrere* ''a parcurge'', *precorrere* ''a preceda'', *ricọrrere* ''a recurge'', *rincọrrere* ''a urmări'', *scọrrere* ''a curge'', *soccọrrere* ''a ajuta'', *trascọrrere* ''a străbate''. Fireşte că toate verbele enumerate mai sus nu trebuie memorate; ele vor servi doar ca model pentru cazurile pe care le vom întîlni în lecţiile care urmează.

barocco — baroc; stil (în arhitectură şi literatură) caracterizat prin excesul de înflorituri; a început să se afirme la sfîrşitul secolului al XVI-lea.

agli effetti — în scopuri.

SUPPLEMENTO

GOFFREDO MAMELI (1827—1849)

INNO

Fratelli d'Italia
l'Italia s'è desta;
dell'elmo di Scipio
s'è cinta la testa.
Dov'è la vittoria?
le porga la chioma;
chè schiava di Roma
Iddio la creò.
Stringiạmoci a coorte,
siam pronti alla morte;
Italia chiamò.

Noi siamo da sẹcoli
calpesti e derisi,
perchè non siam pọpolo,
perchè siam divisi.
Raccọlgaci un'ụnica
bandiera, una speme;
di fọnderci insieme
già l'ora sonò.
Stringiạmoci a coorte,
siam pronti alla morte;
Italia chiamò.

ESERCIZI

84. *Să se conjuge la* **passato prọssimo** *şi* **passato remoto** *verbele:*

fare, dire, sapere, rimanẹre, vedere, volere, lẹggere, mẹttere.

85. *Găsiţi sinonime pentru următoarele cuvinte:*

luogo, fra, padre, ogni, grande, camera, casa, gente

şi încercaţi să faceţi cu ele propoziţii, folosind vocabularul însuşit pînă la lecţia de faţă.

86. *Să se răspundă în scris la următoarele întrebări:*

Che forma ha la penịsola italiana? Che ịsole fọrmano l'Italia insulare? Quali sono i mari d'Italia? Quale è il più alto vulcano d'Italia? Quale è la più importante pianura d'Italia e dove si stende essa? Quali sono i fiumi d'Italia più importanti? Quale è la soluzione di questo *indovinello*:

«E' di gomma oppur di cuoio
ed arriva a meżża gamba.
Sopra il globo
rappresenta
la penịsola italiana».

87. *Să se traducă în limba italiană:*

Ce ai făcut luna trecută la mare? Am făcut băi de soare, m-am odihnit şi am citit. Ai văzut muzeul de arheologie de la Constanţa? Fireşte, am văzut tot ce s-a descoperit recent. De ce nu aţi venit şi voi la mare? Nu am venit fiindcă nu am avut timp. Unde ai pus cartea pe care ne-a adus-o Luigi săptămîna trecută? Care carte? Aceea pe care tu ai citit-o în vacanţă. Îmi amintesc de ea, dar nu am văzut-o de mult timp.

Quattordicesima lezione

LA FINE DEL PRINCIPIO

Con questa lezione compiamo il primo ciclo del nostro manuale di lingua italiana. Abbiamo imparato le nozioni grammaticali elementari e, parallelamente ad esse, abbiamo conosciuto una serie di dati interessanti ed utili sull'Italia.

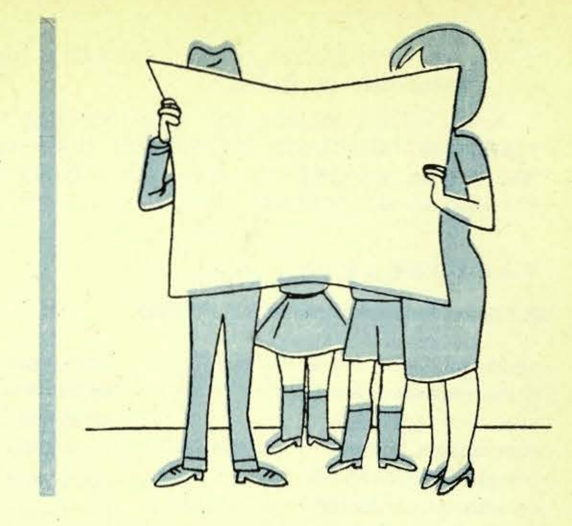
Il mętodo che si presenta ha un indirizzo prevalentemente prątico, cioè serve non soltanto a poter lęggere un testo italiano, ma cerca di aiutare a quello che si accinge a studiarlo di esprimersi in italiano. È già ben conosciuto che la lingua italiana parlata è assai diversa dalla lingua letteraria e conosciamo il cọmico senso di smarrimento di chi, padrone della lingua italiana dei libri, e pertanto abituato a trovare quasi sempre una corrispondenza tra la struttura del romeno e dell'italiano, si imbatte in una conversazione con un italiano, e cioè basata unicamente sui fatti di lingua viva.

Per tutti coloro che vọgliono sapere più completamente e con correttezza la lingua italiana, specie per coloro che tęndono essenzialmente a parlare al più presto la lingua che impara, è stata concepita e composta la seconda parte di questo manuale.

Gli argomenti delle lezioni (che chiameremo *puntate*) che faranno sęguito si riferiscono quasi tutti alla vita quotidiana e, nella loro maggioranza, saranno diąloghi, cioè daranno la possibilità di conọscere il modo di conversare italiano.

I personaggi che parteciperanno ai diąloghi sono membri di una stessa famiglia, e cioè:

VINCENZO BARALDI: di 37 anni; il babbo
ANNA BARALDI: di 32 anni; la mamma
GIANNI: di 9 anni
LUCIA: di 7 anni.



Abitano in una città italiana. Il signor Baraldi è un funzionario statale. Ma non gli manca un certo talento artistico, perchè conosce la mụsica e aveva partęcipato, alcuni anni fa, alla filarmọnica locale; sa pure dipịngere, dunque «anch'egli è pittore».

Sua moglie, Anna, ha fatto studi di lęttere ed arti, ma adesso si ọccupa della casa.

I loro figlioli frequęntano già la scuola elementare.

Oltre a questi quattro personaggi che accompagneranno lo studioso di questo manuale fino alla ụltima parte, compariranno anche amici e conoscenti della famiglia Baraldi.

Ci saranno, naturalmente, anche in questa lezione molte nozioni grammaticali. Anzi, d'ora in poi approfondiremo ciò che abbiamo imparato fino adesso e passeremo a una conoscenza più completa della grammątica italiana.

La materia trattata è stata distribuita in 12 lezioni che, con le prime 21 già studiate, cọmpiono un cịclo di 33 lezioni in una lọgica progressione. Gli esercizi di versione dal romeno in italiano solleciteranno sempre l'applicazione prątica delle ręgole e conoscenze esposte: saranno dunque obbligatori per tutti. Fare con coscienziosità i cọmpiti e gli esercizi del manuale è certo la più sicura vịa per imparare bene l'italiano e per perfezionarsi. Ma, per intrapręndere la strada che conduce alla conoscenza di una lingua, i meźźi sono molti e diversi. Uno di quetsi

è leggere, ogni giorno, riviste, giornali e libri letterari o di qualsiasi specialità in italiano.

Ecco, infine, un consiglio preziosissimo; le letture vanno fatte sempre ad alta voce, articolando chiaramente le parole e ripetendo quei vocaboli che sono più difficili a pronunciarsi.

VOCABOLARIO

accingersi a se apuca (de ceva)
accompagnare a însoți
anzi mai mult chiar
comparire a apărea
compiere a îndeplini
compito temă (lecție)
concepire a concepe
conoscente *m.* cunoscut
consiglio sfat
dipingere a picta
esigenza cerință
fine *f.* sfîrșit
forse poate
guida călăuză
imbattersi a da peste
intraprendere a întreprinde
indirizzo adresă
maggioranza majoritate
mancare a lipsi
pertanto deci, de aceea
prevalente predominant
puntata foileton
principio început
sicuro sigur
smarrire a rătăci, a pierde
sollecitare a cere
specie mai ales
tendere a tinde
versione *f.* traducere

ANALISI DEL TESTO

coloro — aceia. În limba italiană există numeroase adjective și pronume demonstrative; dintre acestea am cunoscut pînă acum pe *questo*, *quello* și *ciò*. Vom studia în continuare și celelalte pronume demonstrative:

1. *codesto*, *codesta* este folosit mai rar în limbajul zilnic; se traduce prin "acesta", „aceasta" și desemnează persoana sau obiectul din apropierea vorbitorului:

Puoi darmi codesto libro che hai tra le mani?
Poți să-mi dai cartea aceasta pe care o ai în mînă?

2. *costui*, *costei* are pluralul pentru ambele genuri *costoro*; se traduce prin "acest om", "această femeie" etc. Se folosește numai pentru persoane și, în limbajul familiar, cu un oarecare sens depreciativ.

Che vuole costui?	Ce vrea ăsta?
Con costei non voglio aver da fare nulla.	Cu ăsta nu vreau să am de-a face.

3. *colui*, *colei* are pluralul pentru ambele genuri *coloro* și înseamnă: "acel om", "acea femeie" etc.
4. *questi* este folosit în loc de *quest'uomo*, pentru a desemna o persoană mai apropiată sau la care s-a făcut recent aluzie; *quegli* se utilizează în loc de *quell'uomo*, pentru a desemna o persoană mai depărtată sau la care s-a făcut prima dată aluzie. Ambele forme se folosesc numai ca subiect:

Questi affermava e quegli negava.	Acesta afirma și acela nega.

a più presto — cît mai repede. Adverbele, ca și adjectivele, au grade de comparație (comparativ și superlativ). Iată cîteva exemple:

	Comparativ	*Superlativ*
tardi	*più tardi*	*tardissimo, al più tardi*
velocemente	*più velocemente*	*velocissimamente*
piano	*più piano*	*pianissimo, al più piano*

Cîteva adverbe au forme neregulate de comparație:

bene	*meglio*	*ottimamente, benissimo*
male	*peggio*	*pessimamente, malissimo*
molto	*più*	
poco	*meno*	

faranno seguito — vor urma. Verbul *fare* se folosește la formarea unor construcții și expresii:

a) *fare* + verb = "a pune să":

far comprare, far riparare

b) *farsi* + substantiv (profesiune) = "a deveni":

farsi medico

c) *fare* la persoana a III-a singular arată timpul sau starea timpului:

fa freddo e frig	*fa caldo* e cald	
farà bel tempo va fi timp frumos		*fa buio* e întuneric
fa tardi e tîrziu etc.		

d) *fare* + substantiv (articulat sau, uneori, nearticulat) poate căpăta sensuri noi:

far la parte di	a juca rolul
far seguito	a urma
fare i capelli	a tunde
fare la barba	a rade

aveva partecipato — participase; este mai-mult-ca-perfectul *(trapassato prossimo)* indicativ al verbului *partecipare.*

Il trapassato prossimo se formează de la imperfectul verbului auxiliar + participiul trecut al verbului de conjugat:

avevo cantato	cîntasem	*ero venuto, -a*	venisem
avevi cantato		*eri venuto, -a*	
aveva cantato		*era venuto, -a*	
avevamo cantato		*eravamo venuti, -e*	
avevate cantato		*eravate venuti, -e*	
avevano cantato		*erano venuti, -e*	

SUPPLEMENTO

UN UOMO IN UN FOSSO

Un uomo aveva fortemente vissuto, una sera; forse aveva bevuto troppo, forse la vista continua di belle donne lo aveva un po'allucinato; uscito dal ritrovo, dopo aver camminato un po' in zig-zag per la strada, cadde in un fosso.

Era molto buio, il corpo gli si incastrò tra rupi e cespugli; era un po' spaventato e non si mosse, per timore di precipitare

ancora più in fondo. I cespugli si ricomposero su di lui, i lumaconi gli strisciarono addosso inargentandolo (forse un rospo gli si posò sul cuore, per sentire il palpito, e in realtà perchè lo considerava ancora vivo).

Passarono le ore; si avvicinò il mattino e ai primi bagliori dell'alba incominciò a passar gente. L'uomo si misse a gridare aiuto.

Si avvicinò un signore occhialuto; era uno scienziato che ritornava a casa, dopo aver lavorato nel suo gabinetto sperimentale.

— Che c'è? — domandò.

— Voglio uscire dal fosso — rispose l'uomo.

— Ah, ah! vuoi uscire dal fosso! E che ne sai tu della volontà, del libero arbitrio, del servo arbitrio!? Vuoi, vuoi! Sempre così l'ignoranza. Tu sai una sola cosa: che stavi in piedi per le leggi della statica, e sei caduto per le leggi della cinematica. Che ignoranza, che ignoranza!

E si allontanò scrollando la testa tutto sdegnato.

Si sentì altri passi. Nuove invocazioni dell'uomo. Si avvicinò un contadino, che portava al guinzaglio un maiale da vendere, e fumava la pipa:

— Ah, ah! sei caduto nel fosso, eh!? Ti sei ubriacato, ti sei divertito e sei caduto nel fosso. E perchè non sei andato a dormire, come ho fatto io?

E si allontanò col passo ritmato dal grugnito del maiale.

Poi passò un artista, che gemette perchè l'uomo voleva uscire dal fosso: era così bello, tutto argentato dai lumaconi, con un nimbo di erbe e di fiori selvatici sotto il capo, era così patetico!

E passò un ministro di Dio, che si mise a imprecare contro la depravazione della città che si divertiva e dormiva mentre un fratello era caduto nel fosso, si esaltò e corse via per fare una terribile predica alla prossima messa.

Così l'uomo rimaneva nel fosso, finchè non si guardò intorno, vide con esattezza dove era caduto, si divincolò, si inarcò, fece leva con le braccia e le gambe, si rizzò in piedi, e uscì dal fosso con le sole sue forze.

(Raccontato da ANTONIO GRAMSCI in una delle sue *Lettere dal carcere*)

88. *Să se conjuge la prezent, viitor, imperfect, perfect simplu, perfect compus și mai-mult-ca-perfect verbele:*

mancare, dipingere, partire.

89. *Înlocuiți spațiile punctate cu pronumele demonstrative corespunzătoare:*

Antonio e Renzo sono i miei migliori amici; ma ... è più sincero di ... . Dante e Leonardo da Vinci furono due grandi personalità italiane: ... nella letteratura, ... nella scienza e nell'arte. Cesare è un uomo cattivo; non voglio aver da fare con ...

90. *Să se traducă în limba italiană:*

Pentru a învăța bine italiana sînt obligatorii lecturile cu voce tare. Sînt, de asemenea, necesare exercițiile gramaticale și lexicale. L-am pus să-și cumpere o carte de limbă italiană. Exercițiile de traducere din română în italiană cer întotdeauna aplicarea practică a regulilor gramaticale și folosirea expresiilor idiomatice. Acel prieten s-a ocupat cu conștiinciozitate de studiul limbii italiene și astăzi a ajuns să o vorbească cu multă ușurință. În fiecare zi el citește ziare, reviste și cărți pentru a se perfecționa.

RECAPITULARE ȘI SISTEMATIZARE

La încheierea acestui prim ciclu de lecții, vom revedea împreună îndeosebi trei dintre capitolele cele mai importante de gramatică studiate:

I. IL SOSTANTIVO
Substantivul

Substantivele în limba italiană, ca și în limba română, suferă anumite modificări în funcție de *gen* și *număr*.

În limba italiană substantivele aparțin la două genuri — masculin și feminin.

1. Genul poate fi dedus din sensul pe care-l are respectivul substantiv.

a) Sînt masculine:

numele de ființe de sex bărbătesc sau cele care denumesc o activitate, o meserie practicată de un bărbat:

Luigi, cane, cugino, operaio

numele lunilor și ale zilelor:

il maggio, il mercoledì (excepție: *la domenica*)

numele geografice de munți, lacuri și mări:

il Vesuvio, il Garda, il Tirreno, il Mediterraneo

numele rîurilor și ale fluviilor:

il Danubio, il Po, il Tevere, il Piave, il Cerna

numele copacilor și ale pomilor terminate în *-o* și *-e*:

l'abete, il pero, il melo, il noce

b) Sînt feminine:
numele de ființe de sex feminin sau cele care denumesc o activitate, o meserie practicată de o femeie:

Anna, orsa, rana, operaia

numele geografice de insule sau orașe *(città)*:

la Sicilia, la bella Firenze, la Napoli, la Milano

numele fructelor:

la pera, la mela, la noce (excepții: *il fico, il limone, il pistacchio*)

2. Genul se deosebește după terminație.
a) Masculine sînt substantivele:
terminate în **-o**:

*il mur***o**, *l'occhi***o**, *l'amic***o**, *il cant***o**, *lo specchi***o**

terminate în **-ma**, de origine greacă:

*il poe***ma**, *il proble***ma**, *il program***ma**

terminate în **-ista** sau în **-ta**:

*il giornal***ista**, *il poe***ta**, *il pilo***ta**

(Excepțiile la aceste reguli sînt numeroase: *la mano, la radio, l'auto l'eco, il duca, il recluta* etc.)

b) Feminine sînt substantivele:
terminate în **-a**:

*la donn***a**, *la lun***a**, *l'amic***a**, *l'acqu***a**, *la gioi***a**

abstracte terminate în **-ù**:

la virtù

3. Substantivele terminate în *-e* sau în *-i* pot fi de genul:

Masculin	*Feminin*
il monte	*la notte*
il colore	*la volpe*
il brindisi	*la crisi*
il fiore	*la tesi*

4. O serie de substantive terminate în *-e* au pentru ambele genuri aceeași formă, diferențierea de gen și deci de sens fiind marcată de articol:

il *cantante*	**la** *cantante*
il *capitale*	**la** *capitale*
il *nipote*	**la** *nipote*

5. În limba italiană există o categorie de substantive, nume de animale, care aparțin genului ambigen. Ele au o singură formă, fie masculină, fie feminină pentru a desemna atît masculul, cît și femela:

il corvo	corbul și cioara
la scimmia	maimuțoiul și maimuța
la lepre	iepurele și iepuroaica

Cînd este absolut necesar să se distingă masculul de femelă se spune:

il corvo maschio, il corvo femmina.

Formarea femininului

1. Substantivele masculine cu terminația **-o** sua **-i** formează femininul schimbînd această terminație cu **-a**:

*bambin***o**	*bambin***a**
*Giovann***i**	*Giovann***a**

2. Substantivele care indică profesiunea formează femininul înlocuind vocala finală de la masculin cu sufixul **-essa**:

*lo student***e**	*la student***essa**
*il poet***a**	*la poet***essa**

3. Substantivele masculine cu terminația *-tore* au la feminin terminația **-trice**:

*lo scrit***tore** *la scrit***trice**

4. Unele substantive au aceeași terminație la ambele genuri:

*il pianist***a**	*la pianist***a**
*il cantant***e**	*la cantant***e**

5. Un grup de substantive, nume de ființe, au ca feminin un substantiv diferit:

l'uomo	*la donna*
il fratello	*la sorella*
il marito	*la moglie*
il bue	*la vacca*

Formarea pluralului

1. Pluralul substantivelor se formează adăugînd terminațiile:

Singular	Plural
-o	*-i*
-e	*-i*
-a	(masc.) *-i*
	(fem.) *-e*
il libro	*i libri*
la mano	*le mani*
il padre	*i padri*
la madre	*le madri*
il poeta	*i poeti*
il poema	*i poemi*
la donna	*le donne*

2. Substantivele monosilabice sau cele polisilabice care se termină într-o consoană sau în vocală accentuată rămîn neschimbate la plural:

il tram	*i tram*
lo sport	*gli sport*
il caffè	*i caffè*
la virtù	*le virtù*

3. Unele substantive au plural neregulat:

il bue	*i buoi*
il dio	*gli dei*
l'uomo	*gli uomini*

4. Alte substantive sînt folosite:
a) numai la plural:

le forbici	*le cesoie*
i calzoni	*le nozze*
gli occhiali	*gli annali*

b) numai la singular:

l'aria
la fame
la sete
l'oro
il miele

5. O serie de substantive au două plurale, fapt pentru care se numesc *nomi sovrabbondanti:*

braccio	*i bracci* (del fiume)
	le braccia (del corpo)
membro	*i membri* (della società)
	le membra (del corpo)
osso	*gli ossi* (della gamba)
	le ossa (del corpo in complesso)

II. IL PRONOME
Pronumele

Pronumele în limba italiană sînt: personale, demonstrative, nedefinite, relative și interogative. Ne vom opri aici asupra acelora pe care le-am studiat în acest ciclu de lecții.

1. Personale

Nominativ	*Dativ*	*Acuzativ*	*Reflexiv*
io	mi	mi	mi
tu	ti	ti	ti
egli, esso	gli	lo	si
essa, lei	le	la	si
noi	ci	ci	ci
voi	vi	vi	vi
essi, loro	loro	li	si
esse	loro	le	si

Notă:

Pronumele de politeță *(di reverenza o di cortesia)* este *Lei* (atît pentru masculin, cît și pentru feminin) la singular, iar la plural *Loro*. Uneori, în scrisori oficiale, *Lei* este înlocuit de *Ella*, cu aceleași folosiri.

2. Indefinito

Are următoarele forme: *nessuno, qualsiasi, ogni, alcuno, molto, poco, certo, tale, chiunque, ciascuno, qualche, tutto.*

3. **Interrogativo**

chi? indică numai persoane. Se declină numai la singular:

Gen.	*di chi?*	al cui?
Dat.	*a chi?*	cui?
Ac.	*chi?*	pe cine?

che? indică obiecte. Are funcţie de adjectiv:
che cosa vuole?

III. **IL VERBO**
Verbul

În acest ciclu de lecţii am studiat patru moduri ale verbului: indicativul, infinitivul, participiul şi gerunziul. În cadrul acestei recapitulări ne vom opri asupra modului indicativ.

Indicativul are patru timpuri simple *(presente, imperfetto, passato remoto* şi *futuro semplice)* şi patru timpuri compuse (*futuro anteriore, passato prossimo, trapassato prossimo* şi *trapassato remoto* — acesta din urmă foarte rar folosit).

Presente			*Imperfetto*		
I	II	III	I	II	III
-o	*-o*	*-o*	*-avo*	*-evo*	*-ivo*
-i	*-i*	*-i*	*-avi*	*-evi*	*-ivi*
-a	*-e*	*-e*	*-ava*	*-eva*	*-iva*
-iamo	*-iamo*	*-iamo*	*-avamo*	*-evamo*	*-ivamo*
-ate	*-ete*	*-ite*	*-avate*	*-evate*	*-ivate*
-ano	*-ono*	*-ono*	*-avano*	*-evano*	*-ivano*

Futuro			*Passato remoto*		
I	II	III	I	II	III
-erò	*-erò*	*-irò*	*-ai*	*-ei*	*-ii*
-erai	*-erai*	*-irai*	*-asti*	*-esti*	*-isti*
-erà	*-erà*	*-irà*	*-ò*	*-è*	*-ì*
-eremo	*-eremo*	*-iremo*	*-ammo*	*-emmo*	*-immo*
-erete	*-erete*	*-irete*	*-aste*	*-este*	*-iste*
-eranno	*-eranno*	*-iranno*	*-arono*	*-erono*	*-irono*

Timpurile compuse se formează din participiul trecut al verbului de conjugat, precedat de verbul auxiliar respectiv la:

prezent, pentru *passato prossimo: ho cantato, sono venuto*
imperfect, pentru *trapassato prossimo: avevo cantato, ero venuto*
perfect simplu, pentru *trapassato remoto: ebbi cantato, fui venuto*
viitor simplu, pentru *futuro anteriore: avrò cantato, sarò venuto*

TUDOR ARGHEZI	Traduzione di SALVATORE QUASIMODO
INSCRIPŢIE ÎN DOSUL UNUI PORTRET	*EPIGRAFE SU UN RITRATTO*
Trecutul acela e-al meu,	E' mio questo passato,
Că zilele lui mă cunosc,	i suoi giorni mi conoscono,
Trăite cu alţii-n vileag,	trascorsi in mezzo agli altri
Tangent şi-n zigzag.	con tangenti e zigzag.
Pe firul meu trec alte fire.	Sul mio filo corrono altri fili.
Se-ating cele groase de firul subţire.	I fili grossi toccano i sottili.
O sfoară se curmă, şi alta se duce.	Uno s'interrompe e l'altro continua.
La toată răscrucea e-o cruce.	Ad ogni incrocio, una croce.
Trecui pe o rază, de lume.	Ho camminato sopra un raggio del mondo,
Pădurile albe, postume	ho lasciato alle spalle i boschi bianchi.
Ciorchini spînzuraţi între zodii.	Grappoli appesi allo zodiaco.
Robi, calea străbate prin codri de rodii,	O schiavi, la strada attraversa foreste di melograni

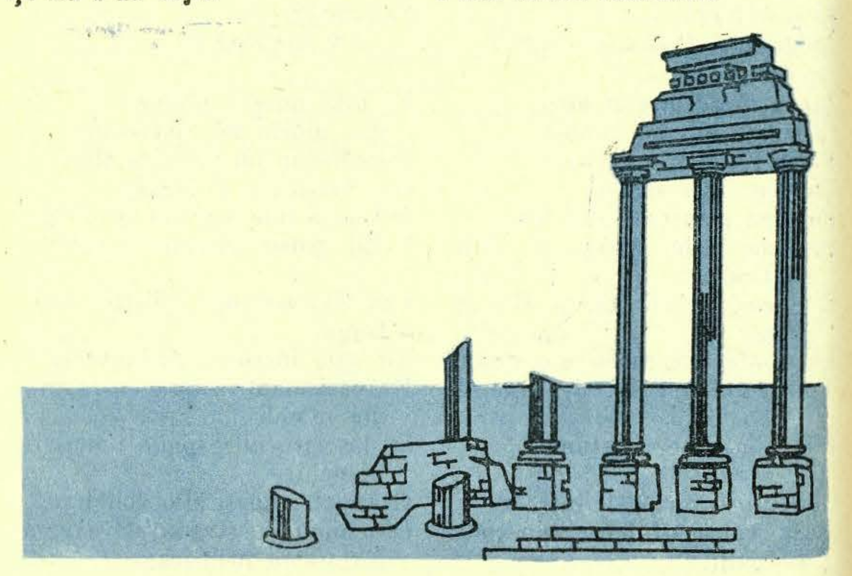
Bătută cu mărgăritare.
Trecutul acela e-al meu, de mă doare?
În pîinea de astăzi e grîul de ieri.
În ziua de-acuma e ziua de-atunci.
Trecutul nu moare, se-njgheabă
Din ziua trăită cu grabă,
Ieșind din tablou ca o pată

A unei culori de-altădată.
Trei sfinți fură-n timp zugrăviți

Și unul vopsit peste altul.
Uitîndu-te-n suflet, biserică-nchisă,
Te vezi însutit
Cu toți cîți în tine s-au fost zugrăvit
Și nu s-au cojit.

lastricata di perle!
E' mio questo passato, perchè mi da dolore?
Nel pane di oggi è il grano di ieri.
Nel giorno presente, quello di un tempo.
Il passato non muore, stratifica
giorni su giorni vissuti in fretta;
come dal quadro esce una macchia
di colore antico.
Tre santi furono dipinti nel tempo
uno sopra l'altro.
Se ti guardi nell'anima, chiesa sbarrata,
ti vedi centuplicato:

sono quelli che vi sono incisi
e non furono cancellati.



I BARALDI

Parte terza

COSA SI DEVE FARE?... Prima puntata

VINCENZO: Anna, vieni. Abbiamo ricevuto una lettera da un professore romeno.
ANNA: Sì? Che cosa desidera?
VINCENZO: Vediamo, non l'ho aperta ancora.
ANNA: E perchè non l'apri?
VINCENZO: Guardavo il francobollo. Aspetta un po'!
ANNA: Ma il francobollo lo puoi guardare anche dopo. Apri adesso la busta, per favore.
VINCENZO: Va bene, vediamo. *(Apre la busta e legge)*. Ah! Ci invita ad apparire in un libro.
ANNA: Come? Dammi spiegazioni.
VINCENZO: Non m'interrompere.
ANNA: Ma sono proprio incuriosita.
VINCENZO: Ma aspetta!... Parla di noi.
ANNA: Aò! Quanti misteri! Si può sapere quello che dice?
VINCENZO: E come no! Ciò che dice è abbastanza interessante, senti: «Vi invito ad essere i protagonisti nei testi del mio manuale d'italiano per i romeni. Le vostre azioni e le vostre discussioni saranno inserite nelle lezioni di perfezionamento».
ANNA: Bravo il tuo professore! Scriverà un sacco di indiscrezioni; non intendi? Sarà uno scherzo...!
VINCENZO: Non dire sciocchezze! Ho già stabilito con lui ciò che noi dobbiamo fare...
ANNA: Bravo! E perchè non me lo hai detto fin'ora? E che dobbiamo fare?
VINCENZO: Le cose più diverse: mangiare, passeggiare, fare spese al mercato, visitare musei, ricevere amici, fare dello sport, eccetera, eccetera...
ANNA: Ma è una pazzia! Tu lo devi capire: io non ho tempo per le mie faccende casalinghe, perchè fare delle cose che non sono necessarie? Ma hai pensato bene?



VINCENZO : Guarda Anna, calmati ! Queste cose sono molto utili per uno che impara l'italiano.
ANNA : Tu fai come ti pare, ma io, per esempio, non ho tempo di fare dello sport.
VINCENZO : Lasciamo dunque questo ai bimbi...
ANNA : Come? Anche i bimbi parteciperanno?
VINCENZO : Non capisci ch'essi non devono fare più del loro lavoro abituale? È adesso che Gianni è cresciuto, lo posso accompagnare ai musei anche per la sua educazione, mentre Lucia deve imparare a fare le compere.

ANNA : Ma che compere fare adesso quando la vita è così cara? Io non ho bisogno di comprare nemmeno un ditale.
VINCENZO : Molto bene. Se non hai denaro purtuttavia parlerai di spese. Specie con le tue amiche... Non è difficile.
ANNA : Che spiritoso ! Che cosa vuoi dire?
VINCENZO : Niente... Insomma, ciò che ho detto ; lo sai benissimo...
ANNA : Quanto sei noioso. Se vuoi parlare, parli !
VINCENZO : Ma io non voglia di bisticciare. In fondo, si tratta soltanto di accettare di essere i protagonisti delle puntate che formano lo studio di perfezionamento dell'italiano. La parola d'ordine è questa : «parlare e fare le azioni che ciascuno usa fare nella sua vita». Noi siamo un esempio di famiglia italiana. Comportiamoci dunque all'altezza ! Sei d'accordo?
ANNA : Sì, d'accordo. Cominciamo pure.

VOCABOLI E LOCUZIONI

guardare — osservare, esaminare, rivolger l'occhio per vedere.

Loc. *guardare di (a) traverso* — con sdegno
guardare di buon occhio — con benevolenza, stima
guardare in viso — sostenere lo sguardo
guardare a vista — non perder d'occhio

Riflessivo : difendersi, salvarsi da pericoli.

Espr. *Guarda!* Uite ! Privește !
Che stai a guardare! (La) ce te uiți !
Guarda a quel che fai! Fii atent la ce faci !
Mi guardo di dirgli! Mă păzesc (feresc) să-i spun.

va bene ! — esclamazione che approva ; si dice anche : *sta bene* !
incuriosire — curiosare, dimostrare curiosità, essere curioso.
invitare — fara invito, chiamare a partecipare (a voce, per lettera).
protagonista — personaggio principale in un'azione.
inserire — mettere una cosa dentro l'altra.
un sacco di (indiscrezioni) — una gran quantità di.

Loc *andar con la testa nel sacco* — alla cieca, disattentamente
empire il sacco — portar via
colmare il sacco — fare tutto fino al limite (della misura), aver passato i limiti
farina del suo sacco — roba propria
mettere nel sacco — vincerlo con argomenti, superare uno
un sacco d'ossa — persona magrissima
la gatta nel sacco — negozio in cui la roba non si vede
vuotare il sacco — dire tutto quello che si sa
a sacca (a sacchi) — in grande quantità

intendere — capire, comprendere; avere un'idea chiara.

Loc. *dare a intendere (lasciare a intendere)* — far capire
intendere tra le righe (il latino) — capire più che
chi l'intende è bravo cine-l pricepe e deştept

Prov. *Dire a nuora perchè suocera intenda.* Bate şaua să priceapă iapa.

Loc. *fare per scherzo* — non sul serio
non è uno scherzo — è qualcosa di serio

Prov. *Non scherzare coll'orso se non vuoi esser morso.* Nu te juca cu focul.

sciocchezza — una cosa sciocca ("prostie", "inepţie", "neghiobie").

Loc. *commettere una sciocchezza*
dire sciocchezze

Prov. *Far lo sciocco per non pagare il sale.* A face pe prostul pentru a ieşi din încurcătură.

pazzia — follia; stravaganza.

Prov. *Chi non fa le pazzie in gioventù, le fa in vecchiaia.* Cine nu face nebunii la tinereţe le face la bătrîneţe.
Chi nasce pazzo, non guarisce mai. Cine-i nebun, nebun rămîne.
Il pazzo fa la festa e il savio se la gode. (aprox.) Unul cu ponoasele şi altul cu foloasele.

faccenda casalinga — affare di casa, domestico.

Loc. *affogare nelle faccende* — averne moltissime

fai come ti pare — fai come credi; *(anche)* fai quel che ti pare

Loc. *che te ne pare?* cum ţi se pare? ce crezi?
mi pare aşa cred
parto quando mi pare plec cînd poftesc

bimbo — bambino, fanciullino.
accompagnare — tenere o fare compagnia, non lasciare solo, fare la strada insieme ("a însoţi", "a conduce").

Prov. *Meglio soli che male accompagnati.* Mai bine singur decît într-o tovărăşie rea.

caro — di molto costo, a prezzo alto.

Loc. *più caro degli occhi propri (della vista)*
avere a cara — stimare
pagare caro — avere conseguenze dure
vender cara la vita (la pelle) — morire, ma col danno dei nemici

Prov. *Patti chiari, amici cari; cose chiare, amici affettuosi.* Afaceri clare, prieteni buni.

bisogno — necessità, occorrenza; mancanza; opportunità.

Loc. *essere in bisogno*
secondo il bisogno
in caso di bisogno
non patire d'un bisogno

nemmeno — neanche, neppure.
ditale m. — anello da cucire con l'ago ("degetar").
denaro — moneta in genere ("bani"); *(anche)* danaro.

Loc. *avere denari* — essere ricco

purtuttavia — con tutto ciò.
spiritoso — che ha molto spirito ("spiritual"); brioso, vivace.

Loc. *fare lo spiritoso*
cercare di apparire spiritoso; risposta (conversazione) spiritosa

insomma — in conclusione, in breve, finalmente.
lo sai — (in senso neutro) questa cosa, ciò.

Loc. *lo dicevo io* spuneam eu (chestia aceasta)

noioso — che da noia; fastidioso, che fa venire la noia.
voglia — desiderio, gusto ("poftă"), piacere ("chef").

Loc. *non aver voglia di*
fare levoglie di un altro — soddisfarle

bisticciare — litigare, altercare ("a se certa")
trattarsi di — considerare ("a fi vorba despre")

Loc. *di che si tratta? non si tratta di questo*

puntata — parte in una volta pubblicata; fascicolo di opera che si pubblica a intervalli; dispensa.

NOTE E COMMENTI

vieni — questa chiamata è la seconda persona singolare del verbo *venire* al modo *imperativo*. Di solito il modo imperativo esprime un comando o un'esortazione, una preghiera o un consiglio. La seconda persona singolare si ricava dal presente indicativo, così:

Per la I-a coniugazione corrisponde la terza singolare dell'indicativo presente: egli *canta* — *canta* tu!

Per le altre due coniugazioni corrispondono le stesse persone dell'indicativo presente:

scrivi! *senti!*

Anche la prima persona e la seconda persona del plurale sono le stesse dell'indicativo presente:

I	II	III
cantiamo! să cîntăm!	*scriviamo!* să scriem!	*sentiamo!* să auzim!
cantate! cîntați!	*scrivete!* scrieți!	*sentite!* auziți!

E siccome il testo è un dialogo, si troveranno molti esempi di imperativo in questa conversazione fra Anna e Vincenzo.

dammi — è necessario accennare al fatto che i pronomi in dativo o accusativo studiati nelle lezioni precedenti si pospongono,

qui si uniscono direttamente come risulta anche dagli esempi seguenti:

chiamalo! chiamă-l!
chiamiamolo! să-l chemăm!
chiamatelo! chemați-l!

scrivigli! scrie-i!
scriviamogli! să-i scriem!
scrivetegli! scrieți-i!

non m'interrompere! — un particolare interesse presenta *l'imperativo negativo* per la seconda persona singolare: esattamente come in romeno, si forma con l'infinitivo:

non cantare! nu cînta! (să nu cînți)
non scrivere! nu scrie!
non sentire! nu auzi!
non essere! nu fi!
non avere! nu avea!

Le altre persone formano l'imperativo negativo normalmente:

non cantiamo!	*non scriviamo!*	*non sentiamo!*
non cantate!	*non scrivete!*	*non sentite!*

Nota bene: l'imperativo ha soltanto il tempo presente.

IL TEMA DEL GIORNO

C'È POSTA PER LEI!

Qui sopra si vede una busta. La lettera è indirizzata a un italiano. Sulla busta, nel mezzo, si può leggere il nome e l'indirizzo del destinatario; sopra, a destra si vede il francobollo.

Sul verso della busta c'è il nome del mittente (di colui che scrive la lettera). La lettera è bollata ed ha due specificazioni: **«Via aerea»** e **«Raccomandata»**.

Marin vuol entrare in corrispondenza con uno studente italiano. Ha trovato un amico, Aldo Fellini, e oggi gli ha scritto la prima lettera:

Caro Aldo,

Prima di tutto mi presento : il mio nome è Marin S. Abito con i miei genitori a Bucarest, nella bella capitale della Romania, in via Traiano. Ho 22 anni e sono studente di Belle Arti. Quest'anno ho cominciato a studiare, nella facoltà, la tua bellissima lingua ; la studio ormai da tre mesi. Debbo confessarti che mi piace molto e la studio assai volentieri ; voglio perfezionarmi. Perciò ti scrivo adesso e credo che fra breve saremo amici, anche se non ci conosciamo personalmente.

Per ora questo è tutto ; ormai conosci le cose essenziali.

Spero che la nostra corrispondenza ti farà piacere ed io aspetto la tua gentile risposta.

Rispondimi presto, ti prego, e scrivimi a lungo. M'interessa molto la tua vita, la vita in Italia e il tuo bellissimo Paese.

Saluti cordiali
dal tuo amico romeno,
Marin

Ecco ora la risposta di Aldo :

Caro Marin,

Ho ricevuto la tua lettera e te ne ringrazio di cuore. Ti ringrazio anche di avermi scritto della vita tua e del tuo Paese. Ti prometto di fare altrettanto.

La tua lettera è arrivata qualche giorno fa e io ti scrivo solo adesso perchè mi sono raffreddato e ho dovuto stare a letto per alcuni giorni.

Per ora basterà questo. La prossima volta ti scriverò dei miei futuri progetti.

Intanto ti saluta di cuore

il tuo amico italiano,
Aldo

LA SALA DEGLI SPORTELLI NELL'UFFICIO POSTALE

Lo sportello per la vendita di francobolli
Lo sportello delle lettere ferme in posta
Lo sportello dei pacchi postali

Lo sportello dei versamenti (pagamenti)
l'impiegato postale
la bilancia dei pacchi
la bilancia delle lettere, il pesalettere
la tabella delle tariffe postali
la buca delle lettere
le caselle postali
lo scrittoio e un cestino per la carta.

LA LETTURA DEL GIORNO

LUIGI PIRANDELLO

SEI PERSONAGGI IN CERCA D'AUTORE

IL CAPOCOMICO : (rivolgendosi in fondo). Chi sono lor signori? Che cosa vogliono?

IL PADRE : (facendosi avanti, seguito dagli altri, fino a una delle due scalette). Siamo qua in cerca d'un autore.

IL CAPOCOMICO : (fra stordito e irate). D'un autore? Che autore?

IL PADRE : D'uno qualunque, signore.

IL CAPOCOMICO : Ma qui non c'è nessun autore, perchè non abbiamo in prova nessuna commedia nuova.

LA FIGLIASTRA : (con gaia vivacità, salendo di furia la scaletta). Tanto meglio, tanto meglio, allora, signore! Possiamo esser noi la loro commedia nuova.

QUALCUNO DEGLI ATTORI : (fra i vivaci commenti e le risate degli altri). Oh, senti, senti !...

IL CAPOCOMICO : Lor signori vogliono scherzare?

IL PADRE : No, che dice mai, signore! Le portiamo al contrario un dramma doloroso.

IL CAPOCOMICO : Ma... non abbiamo tempo da perdere coi pazzi !

IL PADRE : (ferito e melifluo). Oh, signore, lei sa bene che la vita é piena d'infinite assurdità, le quali sfacciatamente non han neppure bisogno di parer verosimili; perchè sono vere.

IL CAPOCOMICO : Ma che diavolo dice?

IL PADRE : Dico che può stimarsi realmente una pazzia, signore, sforzarsi di fare il contrario; cioè, di crearne di verosi-

mili... Ma, se pazzia è, questa è pur l'unica ragione del loro mestiere.

IL CAPOCOMICO : (alzandosi e squadrandolo). Ah sì? Le sembra un mestiere da pazzi, il nostro?

IL PADRE : Eh, far parer vero quello che non è; senza bisogno, signore; per giuoco... Non è loro ufficio dar vita sulla scena a personaggi fantasticati?

IL CAPOCOMICO : (subito, facendosi voce dello sdegno crescente dei suoi Attori). Ma io la prego di credere che la professione del comico, caro signore, è una nobilissima professione! Se oggi come oggi i signori commediografi nuovi ci danno da rappresentare stolide commedie e fantocci invece di uomini ... è nostro vanto aver dato vita — qua, su queste tavole — a opere immortali!

IL PADRE : (interrompendo). Ecco! benissimo! a esser vivi, più vivi di quelli che respirano e vestono panni! Meno reali, forse; ma più veri! Siamo dello stessissimo parere!

Gli Attori si guardano tra loro, sbalorditi.

IL DIRETTORE : Ma come! Se prima diceva...

IL PADRE ; No, scusi, per lei dicevo, signore, che ci ha gridato di non aver tempo da perdere coi pazzi, mentre nessuno meglio di lei può sapere che la natura si serve da strumento della fantasia umana per proseguire, più alta, la sua opera di creazione.

IL CAPOCOMICO : Sta bene, sta bene. Ma che cosa vuol concludere con questo?

IL PADRE : Niente, signore. Dimostrarle che si nasce alla vita in tanti modi, in tante forme: albero o sasso, acqua o farfalla ...o donna. E che si nasce anche personaggi!

IL CAPOCOMICO : (con finto ironico stupore). E lei, con codesti signori attorno, è nato personaggio?

IL PADRE : Appunto, signore. E vivi, come ci vede.

ESERCIZI

91. *Mettere all'imperativo i verbi fra parentesi:*

Luigi (entrare) in camera e (portarmi) la lettera. (Chiudere) le finestre, ti prego. Amici, (venire) da me e (prendere) anche il compagno Aldo. Ci ha dato un buon consiglio: (dormire) dunque presto, (alzarsi) di buon mattino, (riposare) dopo i pasti, (passeggiare) molto e così avremo una salute di ferro.

92. *Tradurre in romeno il frammento di Pirandello.*

93. *Comporre una lettera a un amico.*

94. *Tradurre in italiano:*

La ce te uiţi? Nu înţeleg cum a ajuns acolo, pe munte. Este acolo în căutarea unei flori rare. Dar acolo nu e nici o floare, e numai piatră. Mie mi se pare o nebunie să te urci acolo. De loc, te rog să mă crezi că alpinismul este unul dintre cele mai frumoase sporturi. Foarte bine, voi încerca şi eu, dar pe un munte mai puţin înalt. Mă bucur să aud aceasta, vă veţi simţi minunat.

Seconda puntata

UN ARGOMENTO CHE STA A CUORE AD ANNA

VINCENZO : Hai detto di cominciare. Voglio che tu ragioni : cosa credi che sia meglio far prima?

ANNA : Giacchè dobbiamo fare molte compere, parliamo un po' su un argomento che mi sta a cuore.

VINCENZO : Dimmi, ti ascolto con piacere.

ANNA : Sai che il mio guardaroba non è stato rinnovato da più di un anno. Penso di comprare degli indumenti nuovi.

VINCENZO : Sono d'accordo con te, ma mi raccomando bada bene a quanto spendi, perchè questo non è un motivo per fare delle spese pazze.

ANNA : Guarda ! Io non ho voglia di bisticciarmi con te quando so che il tuo professore scriverà tutto sul suo libro.

VINCENZO : Ah, a qualcosa è buono questo manuale. Va bene. Spiegami adesso cosa vuoi comprarti.

ANNA : Senti, ho veduto in un magazzino un ricco e svariato assortimento di stoffe leggere di lusso. Penso ad un vestito più originale, come quello che abbiamo visto in quella rivista di mode.

VINCENZO : Non mi ricordo bene. Di che rivista si tratta?

ANNA : Quella della settimana scorsa.

VINCENZO : Ah, sì. Ma per dirti la verità, non ho guardato attentamente nell'interno della rivista.

ANNA : Ad ogni modo, cerca di ricordarti quel vestito da sera, senza maniche, scollato...

VINCENZO : È inutile. Non me lo ricordo affatto. Dimmi piuttosto che altra cosa volevi comprarti.

ANNA : Per questo vestito ci vuole un paio di guanti lunghi e una borsetta dello stesso colore.

VINCENZO : Ahò, ma allora è vero?... E che altre cose?

ANNA : Senti, tu lasciami in pace che è meglio. Lasciami sognare : ho visto anche un cappello di feltro magnifico, a prezzo bassissimo, e un paio di scarpe bellissime che per il prezzo che hanno sono regalate.

VINCENZO : Dimmi, cara, non è più utile pensare a una camicetta e a una gonna?

ANNA : Se tu vuoi, posso comprare anche questo. Ma pensavo che mi manca anche qualche cosa di biancheria e un accappatoio.

VINCENZO : Certo, e ti occorrono pure delle calze di seta.

ANNA : Ma si capisce !

VINCENZO : Cerca adesso una buona sarta, possibilmente non troppo cara.



ANNA: Ricomincia la tua avarizia? Parlerò proprio ora al telefono con una mia amica che mi diceva di avere una buona sarta. *(Forma il numero di telefono, aspetta un po', e poi dice)*: Pronto, Margherita... con chi parlo?... Ah... Luigi, vuoi chiamare al telefono la tua mammina? *(Aspetta di nuovo all'apparecchio).*
VINCENZO: Non è a casa?
ANNA: C'era suo figlio. Adesso va a chiamarla. *(Di nuovo parla al ricevitore).* Pronto... buongiorno, Margherita! È Anna che parla... grazie, molto bene; e tu, come stai?... sì, è vero, da molto tempo non ci siamo viste... Ho avuto sempre tante faccende che mi hanno impedito d'uscire di casa ... sì, credo ... oh, che bella sorpresa... mi rallegro... *(si rivolge a Vincenzo, coprendo il telefono: „Dice che si trasferirà in una casa nuova e migliore".)*... Sì, Margherita, speriamo di venire un giorno a vederla, ma... sì, proprio questo volevo dire; dopo il giorno di cambiamento!... sì... no... appunto... senti! ecco, cara, desidero andare oggi stesso dalla tua sarta... dicevi che è puntuale nella consegna... ah, credo di sì... comunque puoi dirmelo... *(di nuovo s'indirizza a Vincenzo: «Appunta!», poi ripete ciò che sente da Margherita: «Via Garibaldi, 58»)*... sì, la troverò... tante grazie... tante buone cose a tuo marito da parte nostra... sì, ci vedremo... ciao, Margherita!
VINCENZO: Uff! finalmente hai finito. Credo che i lettori del manuale saranno annoiati dopo la lettura di questa lezione.
ANNA: Non è colpa mia, dovevo parlare al telefono.
VINCENZO: Spero che sarà l'ultima volta.
ANNA: Per questo manuale, sì!...

VOCABOLI E LOCUZIONI

argomento — soggetto, materia di un discorso, di un'opera.
sta a cuore a — essere gradito a, occuparsi molto di.

Loc. *essere nel cuore a uno* — molto amato
contro cuore — di mala voglia, a malincuore
amico del cuore — prediletto
amico di cuore — sincero
avere il cuore a una cosa — amarla molto

ragionare — riflettere, pensarci; considerare, calcolare.

Loc. *ragionare coi piedi* (male, a vanvera)
ragionare a suo modo
ragionare da filosofo
io la ragiono così — io l'intendo così
questo non è un ragionare — questa non è una conclusione

guardaroba — (l'armadio per) i vestiti e la biancheria; stanza nei teatri dove si lasciano cappotti, ombrelli, cappelli ecc.
rinnovare — far di nuovo; cambiare; rimutare il vecchio col nuovo.
raccomandarsi — pregare, implorare.
badare — stare attento, fare attenzione, porre cura.

Loc. *badare agli studi, badare alla casa* ecc.
bada (bene)! — esclamazione di raccomandazione ("ai grijă", "fii atent!")

spendere — pagare denari, consumare, adoperare.

Loc. *spendere tutto il suo guadagno*
spendere il tempo (i giorni) la vita

Prov. *Chi più spende, meno spende.* Cine se scumpește, mai mult păgubește.

motivo — causa, ragione; origine.

Loc. *dar motivo di credere / pensare che...*
assente per motivi di famiglia
per questo motivo
senza motivo

spendaccione — che spende molto; *(anche)* scialacquone.
qualcosa — (da *qualche cosa*) — ceva.

Loc. *credere d'esser qualcosa*
avere qualcosa al sole — avere beni

Antonimo: niente, nulla.

savariato — diverso, vario, che ha molte varietà.
assortimento — quantità di cose diverse, ordinate / assortite insieme.

leggero — che ha poco peso, privo di densità, lieve; superficiale; delicato; che non ha consistenza.

Loc. *leggero come paglia/piuma*
mano leggera
cibo leggero
musica leggera
pensieri leggeri
sonno leggero
alla leggera — leggeramente

cercare — andare in giro per trovare / procurare; tentare.

Loc. *cercare di far bene*
cercare col lumicino (per mare e per terra)
cercare il nodo nel giunco; cercare il pelo nell'uovo
cercare Maria per Ravenna — cercare le cose dove non sono

Prov. *Chi cerca, trova.* Cine caută, găsește.

scollato — che lascia il collo nudo (ad abito); per esempio: *camicia scollata*, *vestito scollato*
piuttosto — preferibilmente, meglio, invece.
volerci — essere necessario; bisognare; richiedersi.

Loc. *ci vuole tempo* e nevoie de timp

volere — desiderare; piacere, gradire.

Loc. *lo voglio sapere*
volere bene — amare
se vuoi — se ti piace
come vuoi — come ti piace

Prov. *Chi tutto vuole, nulla prende.* Cine vrea totul nu obține nimic.

mancare — non essere a sufficienza ("a nu fi de ajuns").

Loc. *non manca nulla* — c'è tutto

Prov. *A chi vuole, non mancano i modi.* Cine are voință, găsește mijloace.
— commettere fallo/sbaglio

Loc. *mancare al dovere*
mancare di parola
mancare alla promessa

occorrere — bisognare, venire di necessità; servire.

Loc. *occorre far presto*
non occorre niente

sarta — donna che cuce vestiti.
pronto — presto, rapido, disposto; in apparecchio.

Loc. *aver la risposta pronta*
tenersi pronto
sono pronto! sînt gata
pronto! alo!

rallegrarsi — farsi allegro, diventare allegro.

Loc. *mi rallegro!* mă bucur

rivolgersi — indirizzarsi; voltarsi indietro; avviarsi, prender la via.

Loc. *rivolgere le spalle a uno*

cambiamento — mutamento.
consegna — (da *consegnare*) — dare nelle mani, rimettere una cosa ad una persona.
comunque — in qualunque modo ("oricum").
appuntare — prendere nota (appunto), segnare, notare,

appunto notă, însemnare
appuntamento întîlnire fixată

Loc. *darsi l'appuntamento*
mancare all'appuntamento

colpa — delitto, infrazione ("vină").

Loc. *avere colpa* — essere responsabile del male
essere in colpa — avere colpa
dar la colpa — incolpare
commettere (cadere in) una colpa

Prov. *Che colpa ci ha la gatta se la massaia è matta?* Ce vină are pisica, dacă gospodina nu-i înțeleaptă?

Voglio che tu ragioni — voglio che ci pensi ("vreau să te gîndești la asta"). Qui il verbo *ragionare* si trova al *congiuntivo presente*. Si è usato il modo congiuntivo perchè il soggetto della prima proposizione (io) era differente dal soggetto della seconda proposizione (tu). Ma, prima di studiare l'uso del congiuntivo, vediamo come si forma il congiuntivo presente dei verbi. Prendiamo per prima tre verbi regolari :

	cantare	**credere**	**sentire**
che io	cant*i*	cred*a*	sent*a*
che tu	cant*i*	cred*a*	sent*a*
che lui	cant*i*	cred*a*	sent*a*
che noi	cant*iamo*	cred*iamo*	sent*iamo*
che voi	cant*iate*	cred*iate*	sent*iate*
che loro	cant*ino*	cred*ano*	sent*ano*

Osservazioni :

1. Le tre persone singolari sono identiche (caratteristica della I-a coniugazione è la vocale *i*, delle altre due, la vocale *a*).
2. La prima persona plurale è come l'indicativo.
3. La II-a e la III-a coniugazione hanno le stesse terminazioni.

Note :

1. Tutte le particolarità che abbiamo studiato, nella prima parte del manuale, per il presente indicativo (relativamente alla coniugazione dei verbi in *-care*, *-gare* ecc.) si ritrovano al congiuntivo presente :

mancare		**cominciare**	
manchi	manchiamo	cominci	cominciamo
manchi	manchiate	cominci	cominciate
manchi	manchino	cominci	comincino

2. I verbi che hanno la prima persona dell'indicativo presente irregolare conservano la stessa irregolarità :

a) sia a tutte le persone del congiuntivo presente, come per esempio, **fare** :

faccio →	faccia	facciamo
	faccia	facciate
	faccia	facciano

b) sia a tutte le persone del singolare e alla terza plurale, come, per esempio, **venire** :

vengo →	ve*nga*	veniamo
	ve*nga*	veniate
	ve*nga*	ve*ngano*

o i verbi incoativi, come **capire** :

capisco →	cap*isca*	capiamo
	cap*isca*	capiate
	cap*isca*	cap*iscano*

Verbi del tipo a) sono : *bere* (beve), *dire* (dica), *muovere* (muova), *piacere* (piaccia), *potere* (possa), *sonare* (suona), *volere* (voglia).
Verbi del tipo *b*) sono : *andare* (vada), *porre* (ponga), *salire* (salga), *venire* (venga), *uscire* (esca).

3. Alcuni verbi della I-a coniugazione sono totalmente irregolari (tutte le persone). Per esempio :

stare — stia *dare — dia* *sapere — sappia*

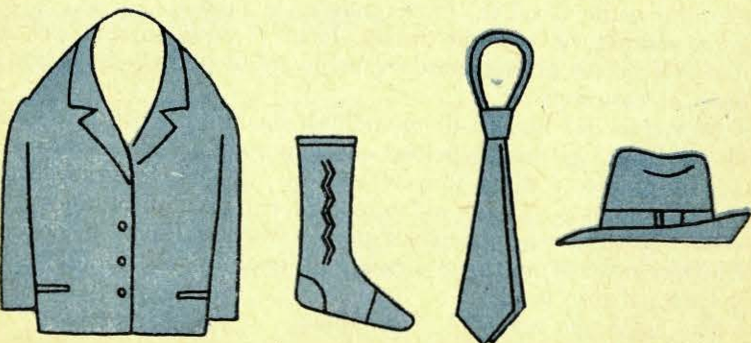
o gli ausiliari

essere		**avere**	
sia	siamo	abbia	abbiamo
sia	siate	abbia	abbiate
sia	siano	abbia	abbiano

IL TEMA DEL GIORNO

VESTIARIO

da donna:		*da uomo:*	
cappellino	vestito	giacca	calzoni
camicetta	panciotto	panciotto	berretto
gonna	braccialetto	cintura	pantofola
calzini	scarpette	camicetta	risvolto



ombrello — gruccia — tasca — pantaloni — scarpe
bretelle — cravatta — colletto — polsino — gemello

da bambini: tuta — soprabito — mantello

LA LETTURA DEL GIORNO

CARLO MANZONI

I RACCONTI DEL DOTTOR HEM

Ci riunivamo ogni sera nel salotto del vecchio dottor Hem, ad ascoltare i suoi strani racconti.

Da alcuni anni il vecchio dottor Hem si era ritirato dalla sua professione di medico chirurgo e si era dedicato con passione alla raccolta di etichette di medicinali. Egli si vantava inoltre di possedere il più vasto museo del mondo di bottigliette, fiale, tubetti, scatolette ed altri recipienti del genere.

La sua casa era tutta bianca e sempre profumata con medicinali e disinfettanti pregevolissimi.

Il vecchio dottor Hem ci invitava, noi quattro, tutte le sere dopo pranzo, a prendere la solita purghetta, diceva lui, e le solite caramelle digestive e disinfettanti delle vie respiratorie.

Ci faceva accomodare sulle sue poltroncine bianche, accanto al caminetto, e tra un sorso e l'altro ci raccontava le sue straordinarie, curiose e strane avventure.

Quella sera ci salutò col suo cordiale trentatrè, e noi gli rispondemmo come il solito, mostrandogli la lingua.

Come sempre, il vecchio dottor Hem ci fece entrare nel suo salotto e ci invitò ad accomodarci nelle solite poltroncine bianche accanto al caminetto.

Ci consegnò dei flaconi di medicinali da agitare prima dell'uso e noi infatti li agitammo prima che cominciasse a raccontare ...

«— Un giorno — disse il dottor Hem appena finimmo di agitare i flaconcini — operai un sarto. Si trattava di una comune appendicite, e l'operazione riuscì perfettamente. Finita la degenza in clinica il sarto se ne tornò a casa, ma pochi giorni dopo lo rividi comparire nel mio studio.

— Che cos'è che non va? — gli chiesi.

— La cucitura — disse il sarto — mi fa una piega che non mi piace.

Mi mostrò il ventre e io dissi che non trovavo niente di straordinario, per me andava benissimo. La ferita si era chiusa perfettamente e col tempo si sarebbe vista appena appena la cicatrice. Lui non ne volle sapere. Disse che se andava bene per me, per lui non andava bene affatto. Lui era un sarto e ne sapeva qualcosa più di me in fatto di cuciture. Per quanto riguardava l'operazione mi dava tutte le ragioni, ma per quanto riguardava la cucitura, secondo lui non avevo la stoffa per cucire come si deve. E poi diceva che la pancia gli faceva una piega da una parte, e che se gli faceva una piega da una parte lui voleva che la stessa piega gli venisse anche dall'altra. Prese una matita e un foglio di carta.

— Secondo me — disse — il suo modello è sbagliato. Adesso le faccio il modello della pancia che piace a me.

Schizzò un modello di pancia con una pense sotto l'ombelico, poi face un altro modello a pieghe sottili, poi un terzo modello liscio, con un'arricciatura alla base. Guardò bene tutti quei modelli poi disse che voleva il modello con due pieghe laterali.

Discutemmo a lungo, ma alla fine dovetti cedere, gli rifeci l'operazione e cucii poi dietro sue precise istruzioni. Finita l'operazione, mi ringraziò e mostrò orgogliosamente agli amici quel nuovo modello di pancia di sua creazione.»

Ci alzammo e, dopo aver restituito cordialmente al dottor Hem i flaconi che avevamo agitato prima dell'uso ce ne andammo per i fatti nostri.

ESERCIZI

95. *Coniugare al congiuntivo presente i seguenti verbi:*

domandare, potere, sapere, stare.

96. *Sostituire agli infiniti i verbi coniugati al presente congiuntivo:*

E' necessario che tu *leggere* molto e *imparare* le regole grammaticali. Il professore vuole che noi *sapere* bene e *parlare* con facilità l'italiano. Non posso credere che la grammatica italiana *essere* così difficile. È possibile che io *trovare* quel libro?

97. *Să se introducă silabele:*

a, chi, di, di, nè, nè, nè, non, non, ran, sa, sa, sa, ta, ven, în spațiile goale; se va obține un cunoscut proverb italian:

... di ...ti ... è,
... tren... non ...
e ... qua ... ta
... ha, ... mai
...rà, ... mai ...prà,
... mai ...rà

98. *Tradurre in italiano:*

Ieri am fost la cinema şi am văzut un film italian. Eroul principal era un băiețel de 10 ani; de aceea filmul se şi numea *Omul cu pantaloni scurți.* Copilul fuge dintr-un orfelinat din Sicilia şi pleacă în căutarea mamei sale, mai întîi la Messina, apoi la Napoli. Dar mama sa plecase şi de aici la Roma. Plin de curaj, eroul nostru merge pînă la Roma, însă spre deziluzia lui, mama sa plecase din capitală la Milano. În cele din urmă reuşeşte să-şi găsească mama la Veneția.

ALCUNI INVITATI... **Terza puntata**

VINCENZO: Anna, mi sembra che non abbiamo fatto bene a parlare prima degli indumenti femminili. Scegliamo un argomento più adatto agli studiosi.

ANNA: Come, non hai detto che si può parlare di tutto?

VINCENZO: Sì, è vero, ma... non so se saranno contenti i lettori.

ANNA: Ho una bella idea: non parliamo più dei lettori. Facciamo le cose più naturali, senza alludere ad essi. E senza un piano prestabilito.

VINCENZO: Senz'altro. Preferisco le cose spontanee.

ANNA: Credo che dovremo invitare alcuni amici a colazione.

VINCENZO: Vuol dire che avremo un banchetto.

ANNA: Non dire così. Invitiamo semplicemente qualche persona.

VINCENZO: Io ho orrore dei festini.

ANNA: Anch'io, quando sono noiosi. Ma di quando in quando danno una certa varietà alla vita.

VINCENZO: Va bene. Ti farò contenta.

ANNA: Dobbiamo invitare i Monaldi e gli Angelini, perchè sono sempre stati i nostri buoni amici.

VINCENZO: Se sarò obbligato a sedere accanto alla signora Angelini fuggirò di casa quel giorno.

ANNA: No, stai tranquillo. Ma, d'altra parte, perchè ti è antipatica?

VINCENZO: Sembra un cavallo e ...

ANNA: Hai torto, Vincenzo. Poi inviteremo anche il dottore e la signorina Bianchi. Questi ti vanno a genio, non è vero?

VINCENZO: Il dottore sì, ma questa vecchia signorina mi fa impazzire; mi da sui nervi. Ti prego di metterla accanto alla signora Angelini perchè possano a più agio dar sfogo alle loro maldicenze.

ANNA: Accetto. Non possiamo dimenticare il tuo cugino Pietro con sua moglie e neanche il vecchio scienziato, che abita

al piano superiore. Tende a diventar povero. È un dotto, un erudito...

VINCENZO : Benissimo. Facciamo adesso il conto degli invitati.

ANNA : Quanti sono?

VINCENZO : Aspetta : i Monaldi, gli Angelini, il dottore, la signorina Bianchi, Pietro e sua moglie, e lo scienziato di su. In tutto, nove.

ANNA : Con noi due, undici. Manca uno per essere dodici.

VINCENZO : Non credo che sia necessario il dodicesimo.



ANNA : Ma è più bello avere dodici invitati. Sai, ho pensato adesso di invitare anche Margherita.

VINCENZO : Non la puoi invitare senza suo marito. Dunque ci sarà anche il tredicesimo, «numero del diavolo».

ANNA : Lascia stare gli scherzi adesso.

VINCENZO : Accetto anche questa volta. Quando pensi di invitarli?

ANNA : Ancora non mi sono decisa. Devi aiutarmi in questa faccenda. Credi che sia meglio domenica o venerdì sera?

VINCENZO : Venerdì è giorno di digiuno e...

ANNA : Ancora scherzi?

VINCENZO : Ti dico sul serio che è meglio invitarli il sabato sera. Come dice Leopardi, il sabato sera l'uomo si sente più libero e più allegro che la sera della domenica ; *(recita)* : «Questo di sette è il più gradito giorno».

ANNA : Per me fa lo stesso. Ma cosa credi che dobbiamo offrire da cena?

VINCENZO : Basta per oggi ciò che abbiamo discusso. In un'altra lezione parleremo delle pietanze, dei dolci e delle bevande. Fino alla cena del sabato pensiamo prima al pranzo d'oggi.

VOCABOLI E LOCUZIONI

sembrare — parere, avere aspetto, apparenza.
indumento — vestimento, abito in genere.
contento — soddisfatto, allegro.

Loc. *cuor contento* — persona grassa e florida
essere contento — rimanere soddisfatto
fare contento — contentare, soddisfare

bella idea — felice ispirazione, trovata di genio.

Loc. *che bella idea!* — che stranezza! che sciochezza!

alludere — riferirsi, accennare col discorso a cosa o persona senza spiegare o rammentare; di questo : *allusione.*
piano — scrittura o disegno che indica l'ordinamento ("plan").
senz'altro — senza dubbio; assolutamente.

colazione — pasto della mattina oppure pasto leggero a mezzogiorno.

vuol dire — significa.

Loc. *che vuol dire questo?*
vuol dire che non lo sa
volevo dire! — stavo per dire *(esclamazione)*

festino — festa signorile con ballo, musica, rinfreschi.
aver torto — non aver ragione; esser ingiusto; aver delle colpe.
genio — simpatia, piacere; inclinazione, talento.

Loc. *andare a genio* — sopportare con piacere

far impazzire — rendere pazzo, furioso.
dare ai nervi — irritare, urtare i nervi.
agio — comodità di stare o di fare; ampiezza o sufficienza di spazio; comodo.

Loc. *a bell'agio* — con tutto comodo
ad agio — con comodo, comodamente, adagio

sfogo — atto di dare un'uscita a ciò che ingombra o di dar libero corso agli affetti; mandar fuori una cosa impedita.

Loc. *dare libero sfogo al pianto* — sfogo di lagrime
dare sfogo a una lettera — dar corso

maldicenza — discorsi malevoli sulle persone ("bîrfe").

Loc. *dar luogo alla maldicenza* — maldire, sparlare
fare un po' di maldicenza — essere maldicitore

dotto — istruito, erudito, scienziato.

Loc. *dotto in lingue classiche / delle leggi, di musica*
alla dotta — all'usanza dei dotti

conto — calcolo, operazione ordinaria d'aritmetica.

Libro dei conti; *conto aperto / acceso*; *conto corrente*

Loc. *fare il conto / i conti* — fare la somma della spesa / spese
avere / tenere uno in buon conto averne stima, fiducia
dare conto di una cosa — dare informazione

rendere conto — giustificarsi
tener conto di — avere riguardo

Prov. *Conti chiari, amici cari.* Socoteala dreaptă face prietenia curată.

lascia stare — stai zitto, non ne parlare; *(anche)* lascia andare.

Loc. *lasciare addietro* — trascurare
lasciare correre — chiudere un occhio
lasciare stare uno — non lo stuzzicare

Prov. *Chi due lepri caccia, l'una non piglia, l'altra lascia.* Cine fuge după doi iepuri nu prinde nici unul.

digiuno — astinenza dal cibo e bevanda imposto dalla chiesa ("post").

Loc. *a digiuno* — prima di aver mangiato; senza aver mangiato

Prov. *Corpo sazio non crede a digiuno.* Sătulul nu crede flămîndului.
Predicare il digiuno a pancia piena. Sătulul nu crede flămîndului.

gradito — piacevole, che riesce grato, pregiato; accolto caramente.

Loc. *fare cosa gradita* — fare una cosa gradevole/piacevole
ospite gradito — ospite ricevuto con piacere

fare lo stesso — non importare, essere eguale; *lo stesso* — la stessa cosa, egualmente.

Loc. *tanto è lo stesso* — oricum tot una e
essere lo stesso con tutti — essere imparziale

cena — pasto che si fa alla sera.

Loc. *non poter accozzare il desinare* ("prînz") *con la cena* — guadagnar pochissimo, esser poveri

Prov. *Chi va a letto senza cena, tutta notte si dimena.* Cine se culcă nemîncat se zvîrcolește toată noaptea.

bevanda — ciò che è da bere, sia per dissetarsi (levarsi la sete), sia per rinfrescarsi.

pietanza — piatto servito.

Loc. *fare pietanza* — dare da mangiare

scegliamo — să alegem! *Scẹgliere* è un verbo irregolare (ma si comporta anche come un verbo forte); per esempio:

irregolare

Presente dell'indicativo	*Presente del congiuntivo*
scelgo	scelga
scegli	scelga
sceglie	scelga
scegliamo	scegliamo
scegliete	scegliate
scẹlgono	scẹlgano

forte

Passato remoto		*Participio passato*
scelsi	scegliemmo	scelto
scegliesti	sceglieste	
scelse	scẹlsero	

Nota:

Così si coniụgano tutti i verbi in *-gliere*: *accọgliere* "a primi", *cọgliere* "a culege", *sciọgliere* "a desface", *tọgliere* "a lua", "a înlătura" ecc.

non parliamo più — să nu mai vorbim. *Più*, questo avverbio usato spesso con un aggettivo per formare il comparativo di superiorità e con l'artịcolo per formare il superlativo (esempi: *più bello, il più bello*), quando si usa con un verbo si mette sempre dopo questo:

Non va più. Nu mai merge.
Non si muove più. Nu se mai mişcă.
Non lo farà più. Nu o va mai face.

Questo avverbio può risparmiare anche la negazione:

mai più: *mai più lo devi dire — non lo devi dire mai*
nu trebuie s-o spui niciodată

avere orrore — a-i fi groază. Il verbo *avere* significa spesse volte: *sentire, provare*; per esempio:

avere sonno a-i fi somn
avere fame / sete a-i fi foame / sete
avere freddo / caldo a-i fi frig / cald

Così le costruzioni romene con il verbo *a fi* e il dativo del pronome personale si traducono in italiano semplicemente:

Mi-e foame. *Ho fame.*
Vă este frig? *Avete freddo?*

ad essi — la ei. I pronomi personali (ịo, tu, egli, lui, noi ecc.) quando sono preceduti da una preposizione acquịstano le seguenti forme:

me	noi
te	voi
lui	loro
lei	essi, esse

Esempi:

Ho fatto questa cosa **per te**.
Non c'è niente **per me**?
Non voglio andare **da lui**.
Parleremo **con loro**.

pọssano — să poată (ei). *L'uso del congiuntivo in italiano* non coincide sempre con il romeno. È tempo ora di studiare i vari casi dell'uso di questo modo.

A. In proposizioni principali; soltanto nei seguenti casi (perchè altrimente si usa l'indicativo):

1. quando si esprime un desiderio; con le congiunzione *che* e *se*:

(Che) venga subito! ho gran fretta. Să vină repede, mă grăbesc.
Che abbia coraggio di dirlo lui! Să aibă curajul s-o spună el!

2. per sostituire la forme che mạncano all'imperativo:

Mi porti una birra. Mi-aduci (aduceți) o bere.
Mi dica perchè non vuoi andare. Spune-mi de ce nu vrei să mergi.

B. In proposizioni secondarie con la congiunzione *che* quando dipendono da una proposizione principale nella quale il verbo esprime :

1. volontà, desiderio, comando, proibizione, preghiera permesso :

Desidero che tu scriva questa lettera. Doresc ca tu să scrii această scrisoare.
Vuoi che ti aiuti? Vrei să te ajut?
Lui non permette che i bambini escano. El nu vrea ca copiii să iasă.

2. parere, dubbio, indecisione, timore, speranza e simili :

Credi che lui sia lì? Crezi că el este acolo?
Suppongo che lei sappia questo. Presupun că d-ta ştii aceasta.
Spero che tutti giungano bene. Sper că toţi o să ajungă cu bine.

3. piacere, meraviglia, felicità :

Godo che tu stia bene. Mă bucur că eşti (te simţi) bine.

4. uno stato impersonale (verbi ed espressioni impersonali) :

Bisogna che tutti lavorino. Trebuie să muncim cu toţii.
È possibile che non venga. E posibil să nu vină.
È necessario che si trovi adesso. E necesar să se găsească acum.
È conveniente che tutti restino. E bine să rămînă toţi.
Mi piace tanto che Lei sia venuto a trovarmi. Îmi place (mă bucur) că dumneata ai venit să mă cauţi.

C. In proposizioni introdotte dalle seguenti congiunzioni : acciocchè, affinchè, avvegnachè, benchè, in caso che, ove che, purchè, perchè, qualora, quantunque, quasi che, caso mai, a patto che, sebbene, senza che, per quanto, sia che, non (già) che, prima che, supposto che ecc. Esempi :

Benchè *non* **parli** *correttamente, si intende.*
Deşi nu vorbeşti curent, se înţelege.
Sebbene abbia *un altro parere, fa pure questo.*
Deşi ai o altă părere, fă totuşi aceasta.
Ti scrivo adesso **affinchè** *tu mi* **risponda** *subito.*
Îţi scriu acum pentru ca să-mi răspunzi îndată.

I Monaldi — la famiglia Monaldi (oppure i due sposi Monaldi). Si permette l'articolo determinativo anche davanti a un nome illustre, per esempio :

Il Petrarca, il Manzoni, l'Ariosto, lo Stradivario

Giacomo Leopardi — uno dei più grandi poeti italiani, nato a Recanati (Marche) nel 1798. Le sue poesie raggiungono una rara perfezione di forma e racchiudono una grandissima ricchezza di pensieri. Questo sommo poeta romantico muore nel 1837.

IL TEMA DEL GIORNO

ASPETTI PSICHICI

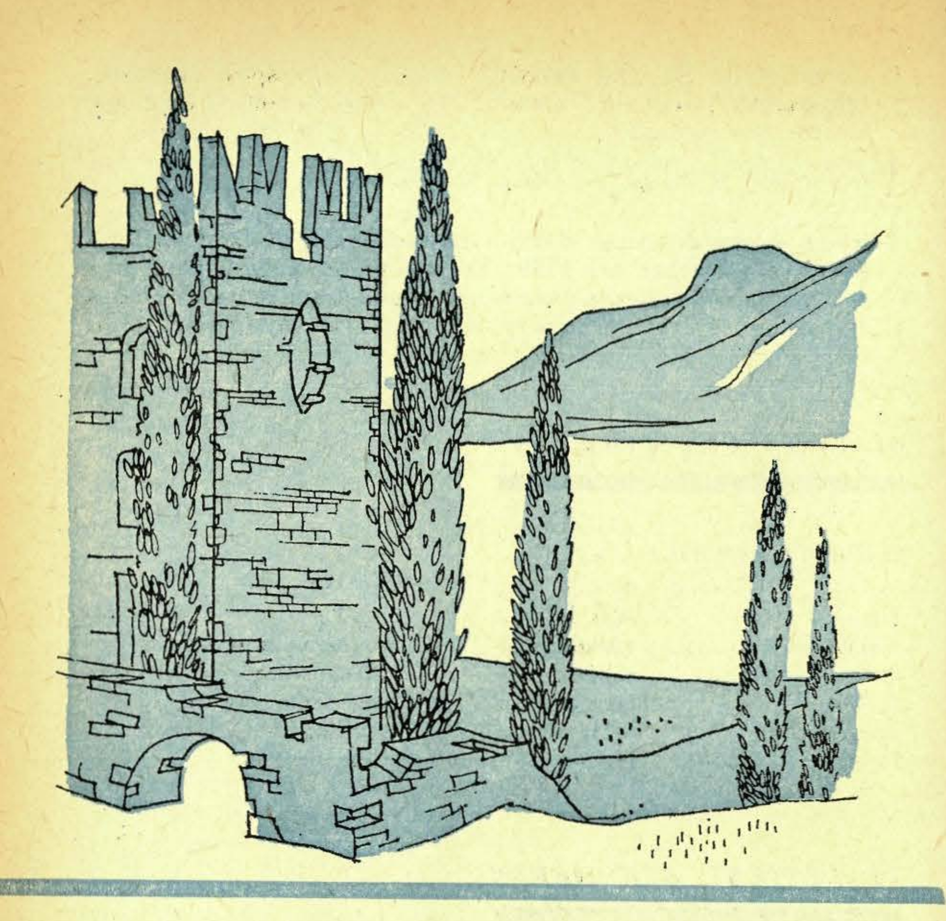
vigoroso	mite	caldo
morale	meditabondo	spregiudicato
vivace	delicato	flemmatico
nervoso	pensoso	cosciente (conscio)
spensierato	debole	freddo
forte	ingenuo	arguto

LE LETTURE DEL GIORNO

GIACOMO LEOPARDI

Dal «SABATO DEL VILLAGGIO»

Questo di sette è il più gradito giorno,
pien di speme e di gioia :
diman tristezza e noia
recheran l'ore, ed al travaglio usato
ciascun in suo pensier farà ritorno.



CANTO NOTTURNO
DI UN PASTORE ERRANTE DELL'ASIA

Che fai tu, luna, in ciel? dimmi, che fai,
Silenziosa luna?
Sorgi la sera, e vai,
Contemplando i deserti; indi ti posi.
Ancor non sei tu paga
Di rïandare i sempiterni calli?
Ancor non prendi a schivo, ancor sei vaga

Di mirar questi valli?
Somiglia alla tua vita
La vita del pastore.
Sorge in sul primo albore,
Move la greggia oltre pel campo, e vede
Greggi, fontane ed erbe;
Poi stanco si riposa in su la sera:
Altro mai non ispera.
Dimmi, o luna: a che vale
Al pastor la sua vita,
La vostra vita a voi? dimmi: ove tende
Questo vagar mio breve,
Il tuo corso immortale?
...Nasce l'uomo a fatica,
Ed è rischio di morte il nascimento.
Prova pena e tormento
Per prima cosa; e in sul principio stesso
La madre e il genitore
Il prende a consolar dell'esser nato.
Poi che crescendo viene,
L'uno e l'altro il sostiene, e via pur sempre
Con atti e con parole
Studiasi fargli core,
E consolarlo dell'umano stato:
Altro ufficio più grato
Non si fa da parenti alla lor prole.
Ma perchè dare al sole,
Perchè reggere in vita
Chi poi di quella consolar convenga?
Se la vita è sventura,
Perchè da noi si dura?
Intatta luna, tale
È lo stato mortale.
Ma tu mortal non sei,
E forse del mio dir poco ti cale.
Pur tu, solinga, eterna peregrina,
Che sì pensosa sei, tu forse intendi,
Questo viver terreno,
Il patir nostro, il sospirar, che sia;
Che sia questo morir, questo supremo
Scolorar del sembiante,

E perir dalla terra, e venir meno
Ad ogni usata, amante compagnia.
E tu certo comprendi
Il perchè delle cose, e vedi il frutto
Del mattin, della sera,
Del tacito, infinito andar del tempo.

ADA NEGRI

FINE DI SCIOPERO

Si fissarono in volto, emunti, lividi
Per insonnia, per fame e per dolore,
Stanchi di lotta. — E l'uno disse, torbido :
— A che scopo ?... si muore. —

E un altro disse : I miei bambini languono
Di stenti. — E un altro : Inferma a l'ospedale
È la mia donna. — Su le teste un brivido
Passò, nero, glaciale.

Bracia e favilla il guardo, irrupe un Ercole
Di vent'anni : No : mai ! — tutti dobbiamo
Sino all'ultimo dì, tutti, resistere...
Non bruti, uomini siamo !...

... Si fissarono in volto, emunti, lividi
Per insonnia, per fame e per dolore.
Un pensiero tremò nel gran silenzio :
— A che scopo ?... si muore. —

, [illegible]aestosi ne le vesti lacere,
Singhiozzi di vergogna in cor frenando,
Severe e desolate ombre, tornarono
A l'opre. — Fino a quando ?..

EUGENIO MONTALE

FELICITÀ RAGGIUNTA

Felicità raggiunta, si cammina
per te su fil di lama.
Agli occhi sei barlume che vacilla,
al piede, teso ghiaccio che s'incrina ;
e dunque non ti tocchi chi più t'ama.

Se giungi sulle anime invase
di tristezza e le schiari, il tuo mattino
è dolce e turbatore come i nidi delle cimase.
Ma nulla paga il pianto del bambino
a cui fugge il pallone tra le case.

SALVATORE QUASIMODO

S'ODE ANCORA IL MARE

Già da più notti s'ode ancora il mare,
lieve, su e giù, lungo le sabbie lisce.
Eco d'una voce chiusa nella mente
che risale dal tempo ; ed anche questo
lamento assiduo di gabbiani : forse
d'uccelli delle torri, che l'aprile
sospinge verso la pianura. Già
m'eri vicina tu con quella voce ;
ed io vorrei che pure a te venisse,
ora, di me un'eco di memoria,
come quel buio murmure di mare.

ESERCIZI

99. *Componete, utilizzando le parole del tema del giorno (caratteri umani), venti proposizioni.*

100. *Sostituire agli infiniti (corsivi) i verbi coniugati al presente congiuntivo* :

E' probabile che domani non *tornare* il nostro amico. Godo che Lei *stare* bene. Te lo dico affinchè lo *sapere*. Caso mai tu non *potere* venire, scrivimi.

Resterò qui finchè *tornare* tu. Bisogna che loro ci *scrivere* adesso. Si dice che lui *essere* contento.

101. *Sostituire ai puntini i convenienti pronomi* :

Parlo con ... (tu). Non mandare il denaro a ... (io), ma a ... (egli). Pensi a ... (io)? Non parlare di ... (ella). Venite da ... (noi)! Questo è per ... (voi). È diligente come ... (tu). Non puoi andare al concerto senza di ... (essi).

102. *Tradurre in italiano* :

Marele poet italian Giacomo Leopardi s-a născut în 1798, la Recanati. Inteligent și studios, a tradus la 11 ani cartea I a *Odelor* lui Horațiu *(Orazio)*, iar la 14 ani a scris două tragedii. Din cauza sănătății sale șubrede *(cagionevole)*, a dus o viață aproape singuratică. El a scris numeroase poezii; dintre acestea, cîteva sînt considerate drept cele mai frumoase poezii din literatura italiană. El a conceput poezia ca o luptă pentru redeșteptarea italienilor la lupta de eliberare și independență. Leopardi, cel mai mare poet romantic italian, a murit tînăr, la Napoli, în 1837.

IL SABATO — Quarta puntata

(Vincenzo si prepara ad andare in ufficio)

VINCENZO : Ho soltanto un'ora di tempo. Anna, ti prego dammi una camicia pulita.

ANNA : Subito. Quale vestito indosserai oggi?

VINCENZO : Quello azzurro. Ma non credo che sia necessario il panciotto o il cappotto perchè oggi fa caldo.

ANNA : Credo anch'io che basti il vestito. Metti la cravatta di seta a palline.

VINCENZO : Questa camicia ha il colletto troppo stretto. Devi spostare il bottone del colletto o pure dammene un'altra. E non dimenticare i calzini.

ANNA : Li ho rammendati proprio ieri. Eccoteli! Attento non romperli di nuovo con le giarrettiere.

VINCENZO : Spero di aver preso tutto...

ANNA : Sei come un bambino, Vincenzo. Cosa direbbero i lettori del manuale se...

VINCENZO : Eh! ... Credo che imparerebbero una serie di nuovi nomi concernenti gli indumenti maschili.

ANNA : Subito trovi una giustificazione per ogni tua azione. Adesso lasciami che ho da fare in casa : stasera verranno i nostri amici a cena. Li hai almeno avvertiti tutti?

VINCENZO : Sì, Anna. Io vado. Ciao!

ANNA : Mangia qualcosa prima di uscire.

VINCENZO : Prenderò un caffelatte.

ANNA : Ecco una tazza di latte e qualche biscotto. Faresti bene a passare dal barbiere prima di tornare.

VINCENZO : Sì, sì... va bene.

ANNA : Prima di andare, dammi un'idea su che cosa possiamo offrire stasera agli ospiti.

VINCENZO : Questo è affar tuo, non ti pare?

ANNA : Certo, ma potresti aiutarmi, no?... Un brodo di carne, cosa ne dici?
VINCENZO : No, Anna. Tutti offrono brodi.
ANNA : Va bene, suggeriscimi qualche altra cosa!
VINCENZO : Non si potrebbe un antipasto vario con salame, prosciuto, carciofini sott'olio, cetriolini, cipolline, funghetti, tonno e filetti di acciuga... e, beninteso, ricciolini di burro.
ANNA : Ma vedo che te ne intendi ...
VINCENZO : Beh, sa' com'è... Poi potrebbe seguire un roast-beef con contorno di fagiolini e patatine.



ANNA : Roastbeef!?... ma a quest'ora è impossibile. Non so se si trovi la carne dal beccaio e richiede troppo tempo per prepararlo.
VINCENZO : Allora un buon arrosto di filetto con insalata verde. E in fine, un po' di svizzero, provolone e parmigiano.
ANNA : Che ne diresti di un buon dentice con la maionese o salsa verde?
VINCENZO : Oh, povero me! Basta così. Siamo a fine mese, lo stipendio non ci permette certe libertà.
ANNA : Ma sai, avremmo fatto una bella figura.
VINCENZO : Non ti preoccupare; sono amici e tutto andrà bene. Piuttosto pensiamo al vino: bianco asciutto per l'antipasto, rosso per l'arrosto e del buon cognac infine.
ANNA : Come dolce, io direi una zuppa inglese.
VINCENZO : Benissimo. E poi ti raccomando che il caffè sia ben forte. Ho terminato il caffè. Debbo lasciarti ora; è tardi.
ANNA : Ciao, Vincenzo, e tante grazie per i consigli.
VINCENZO : Accetto volentieri le tue grazie... Non dubito che la mia apportazione è stata molto importante per te.
ANNA : Non dimenticare di comperare i vini...
VINCENZO : No, cara, ciao.

VOCABOLI E LOCUZIONI

andare — camminare, muoversi da un luogo a un altro; viaggiare, passare.
Oltre al fatto di essere irregolare, questo verbo ha moltissime accezioni, come per esempio:

star bene: il bambino va bene
accadere: com'è andata?
permettere: lascia andare!
reiterazione (col gerundio di un verbo): va dicendo
dovere (col participio passato d'altro verbo): va letto

Loc. *a lungo / corto andare* — in un tempo lungo / corto

Prov. *Paese che vai, usanza che trovi.* Cîte bordeie, atîtea obiceie.

ufficio (o *uffizio*) — luogo dove si esercita un servizio pubblico
vestito (da uomo) — abito, vestimento completo ("costum").

indossare — mẹttere (o mẹttersi) in dosso un ạbito, un'uniforme.
bastare — ẹssere assai, a sufficienza ; durare.

Loc. *basta!* — sufficiente ! Per farla breve. *(esclamazione quando non si vuol più d'una cosa)*

pallina — vezzeggiativo di *palla* ("bulină"); palla pịccola.
stretto — serrato ; di poca ampiezza, che stringe, strinto ; angusto.

Loc. *vịa stretta*
pronunzia stretta — pronunzia rigorosa
amico stretto — amico attaccato, affine
latte stretto — coagulato
unione stretta — pigiata
tenersi stretto a giudicare — cauto e attento
stare allo stretto — in angustia

spostare — levare dal sụo posto, trasportare.
rammendare — ricucire (camicia, calze o una stoffa strapata).
concernente — relativo, riguardante, riferẹntesi a.
almeno — al più poco ("cel puţin", "măcar", "barem").
avvertire — avvisare uno di qualcosa, fare attento ; consigliare.
caffelatte — caffè con latte. La parola *caffè* esiste poi in numerosịssime espressioni :

caffè-caffè — caffè puro, nero
caffè a mạcchina — fatto con la macchina
caffè espresso — fatto al comando
caffè turco — denso, fatto con il bricco
caffè di cicoria / *d'orzo*
un caffè (nero) — una tazza di caffè (puro) senza latte
caffè concerto — sorta di pịccolo teatro per canti e danze

biscotto (da: *due volte cotto*) — biscuit.

Loc. *mẹttersi in mare senza biscotto* — entrare in un'impresa senza i dẹbiti provvedimenti

barbiere (o barbiero) — colui che taglia e rade per mestiere la barba e i capelli, barbitonsore, parrucchiere ; bottega del barbiere.
ọspite — persona accolta in casa.
affare — faccenda, negozio.

Loc. *uomo di affari* — persona che si ọccupa con il commercio

brodo — lịquido che risulta dalla cottura della carne e serve di alimento (di manzo, vitello, tacchino, pesce ecc.)

Loc. *lasciar cuọcere / bollire / uno nel suo brodo* — lasciarlo fare a modo suo, non curạrsene
Prov. *Gallina vecchia fa buon brodo.* Găina bătrînă face zeama bună.

suggerire — proporre, consigliare, mẹttere nella mente altrui.
antipasto — vivande che si mẹttono in tạvolo nel principio della mensa, prima della minestra ("aperitiv").
prosciutto — coscia del porco, salata e secca ("şuncă").
carciofino — carciofo ("anghinare") giovane ; *carciofini sott'olio* — conservati in olio.

Loc. *mangiare il carciofo* — riuscire a un intento facendo una cosa dopo l'altra.

cetriolini, cipolline — diminutivi di *cetriolo* ("castravete") e *cipolla* ("ceapă").
funghetto — diminutivo di *fungo* ("ciupercă") mangereccio.

Loc. *fare nạscere un fungo* — trovare un pretesto
venire su come i funghi — apparire rapidamente, presto

Prov. *In una notte nasce un fungo.* În orice moment se poate întîmpla ceva ; nu aduce anul ce aduce ceasul

tonno — grosso pesce di mare, lungo fino a 5 metri, affusolato, pregiato per la sua carne, fresca e salata.
filetti di acciuga — fette de sardina.
beninteso — certo, assolutamente ("bineînţeles").
ricciolini di burro — pịccoli rịccioli ("cîrlionţi") di burro per ornamentare le pietanze.
intendersene — sapere o conọscere una cosa, ẹssere perito.
sai com'è — fọrmola per cominciare un discorso ("ei, ce vrei !").
roast-beef — parola inglese, scritta in italiano anche *rosbif* o *rosbiffe* ; vuol dire pezzo di manzo o di vitello arrosto.
contorno — ciò che si mette per ornamento ("garnitură"), qui di fagiolini, cioè fagioli ("fasole") verdi e tẹneri, e di patatine, cioè patate ("cartofi") novelle e pịccole.

richiędere — esigere, chiędere, domandare, pretęndere, esser necessario.
arrosto — carne arrostita ("friptă").

Loc. *fumo d'arrosto* — cosa vana
più fumo che arrosto — tutta apparenza

insalata — cibo di erbe condite con olio, aceto e sale ("salată").

Loc. *fare un'insalata* — fare confusione o miscuglio

provolone — formaggio grasso e piccante; ha forma di una grossa pera o anche di un globo.
parmigiano — sorta di cacio di color giallo, grasso squisito, speciale per condimento; abitante o nativo di Parma.
dęntice — pesce marino fornito di denti canini, molto squisito.
maionese — preparato di rossi d'uovo sbattuti, olio e limone.
stipendio — salario, paga, soldo, quel tanto di denaro che viene dato mensilmente a un impiegato.

Loc. *beccarsi lo stipendio* — spęnderlo senza far nulla
tirare lo stipendio — ęssere impiegato
ęssere / stare agli stipendi — ęssere al servizio

fare una bella figura (o *fare gran figura*) — fare buona apparenza in pubblico.
non ti preoccupare — non stare in pensieri/in timore.
vino asciutto — non dolce, che lascia la bocca asciutta.
zuppa inglese — dolce di latte, zucchero, farino o ąmido, rossi d'uovo, conserva di frutta, alchermes (liquore dolce).
dubitare — avere dubbio o dubbi, stare in dubbio, non ęssere sicuro.
apportazione — meglio: apporto o contributo.

NOTE E COMMENTI

fa caldo — locuzione impersonale con il verbo *fare* che denota lo stato naturale del clima ("este cald"). Lo stesso si può dire:

fa freddo este frig
fa bello / brutto este (timp) frumos / urît

dirębbero — ar zice. Il modo *condizionale* indica azione o modo di ęssere in sęguito all'avverarsi d'una condizione, o semplicemente un sentimento o un pensiero; il tempo presente di questo modo si forma come il futuro dell'indicativo cioè: si uniscono i suffissi personali

-ei, -esti, -ebbe, -emmo, -este, -ębbero[1]

direttamente all'infinito troncato, avendo però cura di mutare la *a* della I-a coniugazione in *e* (per esempio: *parlare—parler-*). E così avremo:

I	II	III
parlerei	crederei	sentirei
parleresti	crederesti	sentiresti
parlerebbe	crederebbe	sentirebbe
parleremmo	crederemmo	sentiremmo
parlereste	credereste	sentireste
parlerębbero	crederębbero	sentirębbero

Dobbiamo qui richiamare le osservazioni che abbiamo fatte nella prima parte del manuale per i verbi di I-a coniugazione terminati in *-care*, *-gare*, *-ciare* e *-giare*. La rępola data allora si applica anche al futuro e al condizionale presente, e la riconosceremo negli esempi che sęguono:

manc-are — manc-herei, manc-heresti ecc.
neg-are — neg-herei
cominci-are — cominc-erei, cominc-eresti ecc.
mangi-are — mang-erei, mang-eresti ecc.

Con il condizionale presente degli ausiliari e con i rispettivi participi passati formiano il *condizionale passato*:

I	II	III
avrei parlato	avrei creduto	sarei partito, -a
avresti parlato	avresti creduto	saresti partito, -a
avrebbe parlato	avrebbe creduto	sarebbe partito, -a
avremmo parlato	avremmo creduto	saremmo partiti, -e
avreste parlato	avreste creduto	sareste partiti, -e
avrębbero parlato	avrębbero creduto	sarębbero partiti, -e

L'uso di questo tempo è assai simile al suo corrispondente romeno, sebbene qualche volta usiamo il condizionale passato anche

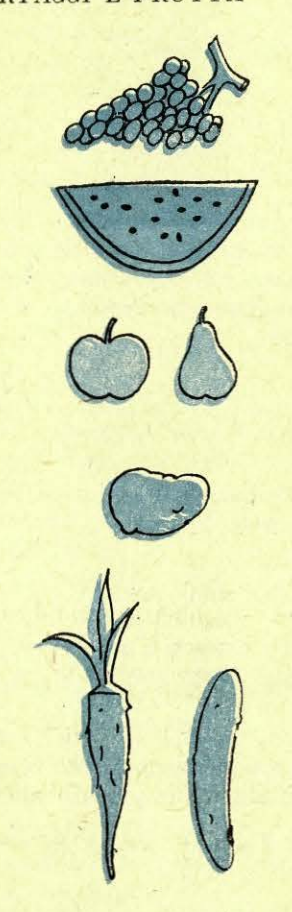
[1] Notare la analogia di questi suffissi con il passato remoto del verbo avere: *ebbi, avesti, ebbe, avemmo, aveste, ębbero.*

per esprimere un'azione posteriore a quella espressa da un verbo principale in un tempo passato; per esempio:

Non mi hai detto che saresti partito così presto. Nu mi-ai spus că aveai să pleci atît de repede.

IL TEMA DEL GIORNO

ORTAGGI E FRUTTA



il fagiolo fasolea
la patata cartoful
il pisello mazărea
la carota morcovul
il cavolo (bianco / rosso) varză
il cavolfiore conopida
il peperone ardeiul
il cetriolo castravetele
la cipolla ceapa
il porro prazul
l'aglio usturoiul
il pomodoro roșie
la melanzana vînătă
la fava bob
l'aneto mărar
la zucca dovleac
la bietola sfeclă
il ravanello ridiche
il sedano țelină
lo spinace spanac
il cocomero pepene
la mela măr
la pera pară
la cotogna gutuie
la noce nucă
la nocciuola alună
la prugna (susina) prună
la ciliegia cireașă
l'amarena vișină
l'albicocca caisă

la pesca piersică
la fragola fragă
il lampone zmeură
il rovo mură
il ribes coacăză
l'uva strugure
l'arancia portocală
il limone lămîie
il fico smochină
il mellone pepene (galben)

LETTURA DEL GIORNO

LA POLENTA, QUESTA SCONOSCIUTA

dalla rivista „Vie Nuove".

Lo sapevate che i piatti a base di polenta furono sempre i preferiti di Napoleone Bonaparte? Se ne cibava golosamente, ed i cucinieri della sua Armata se la portavano dietro in Europa e nelle campagne oltremare, facendo la massima attenzione alla conservazione perchè già allora si sapeva che la farina di granoturco guasta o alterata in luoghi umidi poteva propagare gravi malattie come la pellagra.

Già nei tempi più antichi i romani usavano la polenta, fatta però con la farina di farro o di frumento. La polenta fu in seguito abbandonata per dare preferenza alle focacce, alle torte, ai pasticini, lasciandola come cibo dei poveri e degli schiavi.

Bisognerà dire che noi intendiamo polenta quella fatta con farina di granoturco, anche se spesso si designa con tale nome quella fatta con castagne, con semi di lino e con altri cereali.

La polenta costituisce ancor oggi cibo molto popolare specialmente nelle zone agricole del settentrione d'Italia. Pur essendo piatto di modeste esigenze, può costituire succolenta vivanda che accompagna preparazioni raffinate per buongustai di qualsiasi levatura. La polenta tenera, soda, in brodo, con le seppie alla casalinga, in umido coi calamari, spiedini di fegatini su crostini di polenta, con c voli alla ligure, coi fagiuoli in umido alla modenese, con burro fuso e parmigiano, in frittelle, con fegato alla veneziana, in crocchette con salsa di pomodoro, pasticciata alla piemontese, col salmì di lepre, alla tirolese, al forno alla moda di Bolzano, pasticciata alla romagnola, pasticciata con ragù alla veneta, pasticciata alla valdostana, alla livornese, in crocchette

con prosciutto grigliato, in sformato con panna liquida, con prosciutto di maiale fresco e salsa al marsala, con lombata di coniglio selvatico, con spezzatino di coniglio alla contadina, in torta dolce con ricotta, e in tante altre maniere.

Le preparazioni a base di polenta che al profano possono sembrare limitate ad alcune specialità locali del nord Italia, diventano invece un vero volume di buongustaio, fitto fitto di ricette una più attraente dell'altra.

Considerata sotto l'aspetto della dieta, la polenta è senza dubbio un cibo molto nutriente di diretta assimilazione, che bene si adatta all'alimentazione di coloro che svolgono attività lavorative pesanti, nei campi e nelle officine, oppure praticano continuamente degli sports.

In questi ultimi anni sono state imposse sul mercato ottime qualità di polente cosiddette «rapide» che permettono la preparazione di polenta soda e tenera in tempo brevissimo (due minuti). Infatti, queste farine sono state trattate con un procedimento di precottura, in modo da diminuire enormemente la percentuale di umidità che contengono allo stato naturale e mantenendo intatte le caratteristiche nutritive.

La preparazione: La polenta va cotta possibilmente in una pentola di rame detta «paiolo», a fondo emisferico e non stagnata. Si procede così : fa prendere l'ebollizione a 2 litri d'acqua con circa 15 gr. di sale e tenere a portata di mano altra acqua bollente da aggiungere durante la cottura ; appena prende il bollore, versarvi, poco alla volta e a pioggia, 600 gr. di farina di polenta grossa «tipo Verona», che è la migliore, o di farina di grana fine che è la più classica.

Con l'apposito bastone di legno cuocere mescolando in senso rotatorio sempre verso destra ; a mano a mano che spessisce versarvi un mestolo di acqua bollente. Dopo 1/4 d'ora di cottura, aggiungere altri 400 gr. di farina di polenta, poca alla volta mescolando, e continuare la cottura col sistema descritto, sino alla completa cottura.

La polenta è cotta al punto giusto quando si stacca facilmente dalle pareti ; ciò può avvenire dopo mezz'ora di cottura, sempre mescolando.

La polenta si può gustare tenera, molto calda, accompagnata da varie salse e guarnizioni, dura, tagliata col classico filo, cosparsa di burro fresco e parmigiano, fritta nell'olio fumante, pasticciata, in frittelle, col sugo finito alla casalinga, eccetera.

ESERCIZI

103. *Correggete gli errori nelle seguenti proposizioni:*

I caffè è un farmaqo ma anche un veleno, diccono i medichi ; esso migliora il tono degli muscoli e diminuisce il sensso di stanchezza fisica ; sostiene lo cuore (anch'esso formatto, apunto, di fibbre muscolari), di qui, però, tende ad acellerare la frequenza dei batitti. Una commune tazina di cafè contiena almmeno cincue centigrami di cafeina : una dose innocua per la stragrande magioranza deli adulti.

104. *Componete con le parole del tema del giorno (Ortaggi e frutta), cercando sul dizionario le parole di cui non conoscete il significato, dieci proposizioni.*

105. *Coniugate al condizionale (presente e passato) i verbi:*

fare, chiedere, vestirsi.

106. *Tradurre in italiano:*

Ce fructe ți-ar plăcea să mănînci? Aș mînca un pepene sau niște struguri. Ai prefera să începi masa cu un aperitiv sau direct cu felul doi? Nu știu cum ar fi mai bine. Nu fi îngrijorat, stăpîna casei se pricepe mai bine. Astăzi e cald și n-aș vrea să mănînc supă. Aș propune atunci să renunți la ea. Ar fi bine să facem o plimbare după-masă.

Quinta puntata — A FAR LA SPESA

ANNA : Adesso che tuo padre è uscito, esco anch'io per fare delle compere...

LUCIA : Portami con te, mamma, ti prego.

ANNA : Bene, ti porto con me. Ma sbrigati!

LUCIA : Sono già pronta, mamma.

ANNA : Sù, allora. Prendi la borsa per la spesa e chiudi tu la porta a chiave.

LUCIA : Eccoti la chiave, mamma.

ANNA : Tienila tu.

(Anna e Lucia sono adesso per la strada)

Stai attenta, Lucia! Cammina sul marciapiede e quando attraversi rammenta questa regola: fino al centro della strada guarda a sinistra, poi a destra. Le automobili ed ogni altro veicolo tengono sempre la destra.

LUCIA : Posso attraversare ovunque?

ANNA : No, cara. Credevo che lo sapessi. Chiunque sa che si può attraversare solo sulle strisce, e quando il semaforo segna verde.

LUCIA : So che col rosso non si passa, e che il giallo significa «attenzione».

ANNA : Appunto. Se attraversi col rosso, il vigile fischia e ti fa pagare la multa.

LUCIA : Perchè non prendiamo un tassì?

ANNA : Ma, cara, costa troppo. Se andassimo sempre in tassì ci rovineremmo. Stai qui, aspettiamo il tram. Eccolo che viene! Attenta, monta!

FATTORINO (bigliettaio) : Signori, biglietti! Chi è senza biglietto?

ANNA : Due fino a Piazza Maggiore.

FATTORINO : 40 lire.

ANNA : Non ho spiccioli. Ecco 100 lire.



FATTORINO : Il resto, signora... Più avanti!.. Avanti c'è posto! ... Biglietti! ...

ANNA : Lucia, chiedi permesso e va avanti!

(Entra un controllore)

CONTROLLORE : I loro biglietti, per favore!

UN SIGNORE : Io ho un abbonamento : ecco la tesserra.

ANNA : Ecco i nostri biglietti. Ci affrettiamo perchè dobbiamo scendere alla prima fermata.

CONTROLLORE : Grazie, signora.
(Il tram si ferma e Anna e Lucia scendono)
LUCIA : Cosa facciamo adesso con i biglietti?
ANNA : Ma che domande sono queste? Gettali subito nel cestino!
LUCIA : Mamma, cosa compriamo prima?
ANNA : Passiamo dal macellaio e vediamo che cosa ha.
LUCIA : Se ha soltanto carne da brodo, non prenderla, mamma. Meglio comprare un pollo.
ANNA : Un pollo per quindici persone?
LUCIA : Allora, non uno ... tre, quattro! Io voglio la coscia!
ANNA : Vedremo stasera. *(Entrano ambedue in una macelleria).*
MACELLAIO : Buongiorno, signora! È molto tempo che non siete venute da noi.
ANNA : Buongiorno. Mio marito ha avuto una crisi di fegato e per un certo tempo abbiamo tenuto una dieta vegetariana.
MACELLAIO : Mi dispiace assai! Cosa le devo servire?
ANNA : Cosa avete per l'arrosto?
MACELLAIO : Ho delle bistecche di manzo tenere come l'acqua.
LUCIA : È meglio preparare delle cotolette.
MACELLAIO : Alla signorina piace la carne fritta in padella, non la bistecca ai ferri.
LUCIA : Che non sia troppo grassa, per piacere.
ANNA : Sta zitta, tu! *(al macellaio)* Vorrei un pezzo di due chili e mezzo ... o ... tre chili.
MACELLAIO : Prego *(glielo mostra).*
ANNA : Mi sembra una vitella un po' passata.
MACELLAIO : Per carità, signora! Le assicuro ... a una cliente come Lei ...
ANNA : Mi faccia vedere qualche altro pezzo. Ho degli ospiti piuttosto anziani ...
MACELLAIO : Certo, signora ... dentiera!?
LUCIA : Come, mamma, la signora A. ha la dentiera?
ANNA : Ma, Lucia! ... Non ho detto questo, cara.
MACELLAIO : *(ride sotto i baffi)* ... Così sono i bambini, signora, non se la prenda. Anche i miei fanno lo stesso.
LUCIA : *(sorride furba)* Mamma, ma non dicevi tu l'altra sera al babbo che ...
ANNA : Basta! Taci! *(al macellaio)* Don Antonio, non ha delle cotolette?
MACELLAIO : Sì, signora!
ANNA : Le pesi. Vediamo quanto pesano in tutto.

MACELLAIO : Tre chili e cento cinquanta. Posso incartarle?
ANNA : Sì. *(il macellaio prepara l'involto)* Quanto?
MACELLAIO : Tre mila lire.
ANNA : Grazie. Buongiorno.
MACELLAIO : Buongiorno, signora.

VOCABOLI E LOCUZIONI

spesa — compera, acquisto; denaro che si spende.

Loc. *fare la spesa* — fare le compere, al mercato, per la mensa
fare le spese — mantenere, alimentare
fare le spese della serata — servire a passarla bene

spicciolo — moneta minuta (''mărunţiş'').

Loc. *soldato spicciolo* — soldato semplice

permesso — permissione, licenza (per iscritto).

Loc. *rilasciare un permesso* a elibera un permis
andare in permesso a merge în permisie
col suo permesso cu permisiunea dumitale

Prov. *Quel che è permesso in gioventù, non e permesso in vecchiaia.* Ce este permis în tinereţe, nu-i permis la bătrîneţe.

tessera — schedina, cartoncino scritto per riconoscimento di studenti, abbonati, soci, giornalisti ecc. (''legitimaţie'').

Loc. *presentare la tessera all'ingresso* a arăta legitimaţia la intrare

affrettarsi — darsi fretta, andare rapido; fare in fretta.
scendere — venire giù, smontare (contrario di montare / salire), discendere; abbassarsi (della temperatura), diminuire.
gettare — buttare, dar via; mandar fuori, scagliare.

Loc. *gettare a terra* — rovinare, demolire
gettare dietro le spalle — dimenticare, trascurare
gettare luce (ombra) su qualcosa — illuminare od oscurare

cestino — piccola cesta; paniera delle carte inutili.
pollo — gallo o gallina.

Loc. *andare a letto come i polli* a se culca o dată cu găinile
far ridere i polli — dire cose ridicole, senza senso
conoscere i suoi polli — conoscere le persone con cui si tratta

coscia — la parte superiore della gamba, dall'anca fino al ginocchio.

Loc. *calzoni a coscia* — pantaloni stretti

bistecca — fetta di carne di manzo tagliata sulla costola, da arrostirsi sulla gratella; viene dalla parola inglese *beef steak*; — costa di bue; la bistecca può essere panata — cioè involta nel pane grattato, cioè con uovo.
tenero — molle, di poca durezza, morbido, flessibile ("fraged").

Loc. *tenero come l'acqua / il burro*

co(s)toletta — pezzo piano di carne attaccata alla costola (di agnello, vitello ecc.) fritta o arrostita.
padella — arnese da cucina per friggere ("tigaie").

Loc. *un occhio alla padella e uno alla gatta* a se ocupa de două lucruri deosebite în același timp.
in padella la tigaie

Prov. *Cascare dalla padella nelle bracce.* A cădea din lac în puț.

ferri — gratella, graticola.

Loc. *ai ferri* la grătar

anziano — persona in età, vecchio (che ha dignità e autorità).
dentiera — dentatura artificiale o posticcia.
non se la prenda — non si arrabbi, non si adiri ("nu vă supărați", "nu vă necăjiți").

Loc. *prendersela a male* a se simți jignit

furbo — persona astuta, dedita a ingannare.

Loc. *furbo matricolato / bollato* — furbone (furbacchione) conosciuto

pesare — cercare il peso di un corpo mettendolo in bilancia con pesi noti e determinati. Esser grave, avere peso, pesante; gravitare.
incartare — rinvoltare o avvolgere in una carta.
involto — involtato, avvolto (da involgere); pacco, fagotto.

NOTE E COMMENTI

sapessi — să știi; è la seconda persona singolare del verbo *sapere* al *congiuntivo imperfetto*, tempo che non ha corrispondente in romeno.

Prima di studiare l'uso di questo tempo, vediamo come si forma:

I	II	III
parl-a-ssi	cred-e-ssi	sent-i-ssi
parl-a-ssi	cred-e-ssi	sent-i-ssi
parl-a-sse	cred-e-sse	sent-i-sse
parl-a-ssimo	cred-e-ssimo	sent-i-ssimo
parl-a-ste	cred-e-ste	sent-i-ste
parl-a-ssero	cred-e-ssero	sent-i-ssero

Osserviamo che le due prime persone del singolare sono identiche e che, tranne la seconda persona plurale, la caratteristica dominante è la *s* doppia.

L'imperfetto del congiuntivo è sempre regolare, sia pure per i verbi più irregolari:

andare — andassi	oppure	fare — facessi
volere — volessi		dire — dicessi
venire — venissi		porre — ponessi

L'imperfetto del congiuntivo ha una forma irregolare soltanto per i verbi *dare* e *stare:*

dessi, dessi, desse ecc. e *stessi, stessi, stesse* ecc.

L'uso di questo tempo in italiano segue constantemente alcune regole:

1. se l'azione che si esprime nella proposizione principale si trova nel passato, nella proposizione subordinata si adopera

l'imperfetto del congiuntivo (se l'azione è contemporanea alla principale); per esempio:

Credevo che **sapessi** *queste cose.* Credeam că știi aceste lucruri.

2. se nella proposizione principale abbiamo il condizionale presente e la proposizione subordinata comincia con la congiunzione *se* (costruzione chiamata *periodo ipotetico*), avremo qui sempre l'imperfetto del congiuntivo:

Mi comprerei adesso questo libro se **avessi** *denaro sufficiente con me.* Mi-aș cumpăra acum această carte dacă aș avea bani suficienți la mine.
Se lo **sapessi**, *te lo direi.* Dacă aș ști-o, ți-aș spune-o.

3. il congiuntivo imperfetto si chiede anche dopo l'espressione *come se* ("ca și cum"):

Quello parla **come se fosse** *un professore.* Acela vorbește ca și cum ar fi profesor.
Mi promette **come se avesse** *quello che dice.* Îmi promite ca și cum ar avea ceea ce spune.

Altre regole relative all'uso di questo tempo saranno date nelle lezioni venture.

glielo — i-o; la particella pronominale *gli* ("îi") si accoppia e unisce con le particelle *lo*, *la*, *li*, *le*, *ne* formando i nessi: *glielo*, *gliela*, *glieli*, *gliele*, *gliene*; per esempio:

Ho incontrato Marco e **gliene** *ho spiegato tutti i casi.* L-am întîlnit pe Marco și i-am explicat toate cazurile.

mi faccia vedere — arătați-mi; il verbo *fare* ha una serie di significati nuovi, quando viene adoperato con un altro verbo, che si aggruppano intorno al concetto generale di *agire*, *permettere*, *procedere*; per esempio:

Mi ha fatto avere quel raro dizionario. Mi-a procurat acel dicționar rar.
Ti fa pagare la multa. Te pune să plătești amenda.
Fate di venire presto. Încercați să veniți iute.

LE MONETE ITALIANE CHE CIRCOLANO IN ITALIA

moneta da Lit. 500: di argento, con la Caravella
moneta da Lit. 500: di argento, col simbolo dell'Unità d'Italia
moneta da Lit. 100: di acmonital, con la dea
moneta da Lit. 50: di acmonital, con il fabbro
moneta da Lit. 20: di bronzital, con il ramo di quercia
monete da Lit. 10 e da Lit. 5: di Italma (fino a 1959 sono state battute anche monete da Lit. 2 e da Lit. 1)
La Zecca italiana ha inoltre coniato medaglie commemorative.
Ecco ora alcune parole intorno al denaro:

Sostantivi:	*Aggettivi:*	*Verbi*
il soldo bani *i quattrini* bani	*contante* peșin, lichid	*risparmiare* a economisi
la valuta valută *il valore* valoare	*valevole* valabil	*riscuotere* a retrage; a încasa
il biglietto di banca bilet de bancă	*falso* fals	*sprecare* a risipi

Loc. *denari contanti* în numerar
non avere denari addosso a nu avea bani cu sine
uno squattrinato fără bani
vincere il grosso lotto a cîștiga lozul cel mare
essere al verde a fi fără bani
sguazzar nell'oro a se scălda în bani
un uomo facoltoso (denaroso) un om cu bani
c'è il morto e o comoară

PESI E MISURE

il metro (il millimetro, il centimetro, il chilometro) **lunghezza**
il litro (il metro cubo, lo stero, il fiasco, la botte) **volume**
il grammo (il chilogrammo o il chilo / kg., la tonnellata) **peso**
l'ettaro (il metro quadrato, l'aro, lo iugero, m^2) **superficie** la bilancia: l'indice, il piatto, i pesi

IL CALCOLO

l'addizione : 1 + 6 = 7 uno e sei fa sette (la somma)
la sottrazione : 16 — 11 = 5 sedici meno undici fa cinque (la differenza)
la moltiplicazione : 2 × 2 = 4 due per due fa (fanno) quattro (il risultato)
la divisione : 20 : 5 = 4 venti diviso per cinque uguale a quattro (resto)

Loc. *un conto tondo* o socoteală rotunjită
un numero pari un număr egal
al pari di asemenea
pareggiare a echivala

LE LETTURE DEL GIORNO

VARIETÀ UMORISTICHE

CARLO MANZONI
IL SIGNOR VENERANDA

Il signor Veneranda si fermò all'ingresso dell'autostrada Milano-Torino.

«Torino», disse il signor Veneranda al bigliettario.

Il bigliettario guardò il signor Veneranda e poi si guardò attorno nel piazzale deserto dove non sostava nemmeno un'automobile.

«Ma ... » balbettò il bigliettario, «e la macchina?»

«Che macchina?» domandò il signor Veneranda, stupito.

«L'automobile», disse il bigliettario, «lei non ha l'automobile?»

«Io no», disse il signor Veneranda, «io non ho l'automobile. Perchè? Cosa c'è di strano? C'è tanta gente che non ha l'automobile e perchè la dovrei avere io? Le pare che io abbia la faccia di uno che dovrebbe avere l'automobile?»

«Io non so», balbettò il bigliettario, «ma se lei vuol andare a Torino con l'autostrada, dovrà pur avere un'automobile».

«Io non vado a Torino con l'autostrada», disse il signor Veneranda. «Non posso andarci appunto perchè non ho l'automobile. E poi cosa dovrei andare a fare a Torino?»

«Non so ... è lei che ha detto Torino», balbettò il bigliettario che non sapeva cosa dire.

«Io ho detto Torino, certamente», disse il signor Veneranda, «questo non lo nego. Ma tutti possono dire Torino quando vogliono, le pare? Non capisco perchè quando uno dice Torino dovrebbe, secondo lei, andarci in automobile.»

«Va bene, ma allora lei, che cosa vuole da me?» balbettò il bigliettario sempre più confuso.

«Io niente», disse il signor Veneranda. «Ho detto Torino come potevo dire Roma o Genova o un'altra città. Le dispiace?»

«No, ma ... senta, se lei non entra nell'autostrada con l'automobile, mi lasci in pace», brontolò il bigliettario.

«Eh, accidenti!» gridò il signor Veneranda perdendo la pazienza, «adesso dovrò comprarmi un'automobile per far piacere a lei! Ma sa che è un bel tipo? Ma guarda che razza di gente!»

E il signor Veneranda voltò le spalle al bigliettario e si allontanò brontolando.

■

SCAMBI CULTURALI

— Nonno, se tu che sei stato ragioniere mi aiuti a risolvere questo problema sulle frazioni, io, poi ti spiego... cos'è il muro del suono.

RISPARMIO

Uno scozzese entrò una mattina in un negozio dove si vendeva carne per i gatti e pregò il macellaio di mettergli via tutte le mattine un pezzetto di carne.

Alcuni giorni dopo, lo scozzese si precipitò, tutto trafelato nel negozio del macellaio, dicendogli con voce conciata di sospendere l'ordinazione per quel giorno.

— Che cosa è successo? — chiese incuriosito il macellaio. — Ha perduto il gatto, signore?

— No, no — brontolò sbuffando lo scozzese — oggi ha preso un topo!

BISTECCHE

— Cameriere, mi porti un'altra bistecca!
— Sempre ai ferri?
— No, me la porti ... ai chiodi: così mi risuolo l'altra scarpa!

ANNUNCI PERICOLOSI

Una giovane signora è entrata in una calzoleria del centro, a Firenze.

— Siete voi — ha chiesto — che avete pubblicato quell'annuncio per avvertire i clienti che vi sono arrivate da Roma duemila paia di scarpe dell'ultima moda?

— Esatto, signora.

— Bene, vorrei provarle.

ESERCIZI

107. *Trovate alcuni sinonimi di:*

fare, comperare, gettare, madre, casa, dieta, stanza, magazzino, vacca, porco.

108. *Formate, a vostro piacere, dieci proposizioni con i temi del giorno.*

109. *Coniugate al congiuntivo imperfetto i seguenti verbi:*

ascoltare, muoversi, sentire.

110. *Tradurre in italiano:*

Dacă aş avea mai mult timp, aş vizita mai des frumoasele regiuni ale patriei noastre. Nu ştiam că dumneata ţi-ai cumpărat maşină. Nu era posibil ca ei să sosească atît de repede acolo fără să ia trenul. El credea că drumul este mai scurt. Era mai bine să ştie exact ce să facă. Aş vrea să ştiu dacă putem pleca.

AI NEGOZI DI GENERI ALIMENTARI

Sesta puntata

LUCIA: Mamma, ora andiamo alla pasticceria ... Dimmi, mammina, mi compererai alla pasticceria una tavoletta di cioccolata con nocciole?

ANNA: Lucia, non ti prenderò mai con me un'altra volta ... lascia adesso questo, che avrai dolci in quantità stasera.

LUCIA: Però la cioccolata la mangerò subito, e fino a stasera c'è molto da aspettare.

ANNA: Ti ho detto già che non mi piace che piagnucoli. Sei già grande. Vediamo piuttosto cosa dovremo ordinare.

LUCIA: Carlotta alla panna.

ANNA: No, perchè abbiamo già torta con crema di cioccolata. È meglio un gelato.

LUCIA: Perchè io non possa mangiarlo. Mi duole un dente se mangio qualcosa di freddo.

ANNA: Allora, lunedì andremo dal dentista.

LUCIA: Non mi piace andare dal dentista perchè mi fa impazzire con quella schifezza in bocca.

ANNA: Ma dove hai imparato questa parolaccia? Una ragazza come te non deve mai dirla.

LUCIA: Ma Gianni perchè la dice?

ANNA: Non devi imitarlo nel male. *(Nel frattempo sono giunte alla pasticceria).*

LA PADRONA: Buongiorno. Cosa posso offrire?

ANNA: Buongiorno. Potreste consegnarmi stasera alle nove un gelato di pistacchio?

LA PADRONA: Certo. Per quante persone?

ANNA: Per quindici persone. *(Paga e, dando il buongiorno, vuol uscire).*

LUCIA: E ci darà Lei anche alcuni biscotti?

LA PADRONA: Sì, carina; ecco quà uno se ti piacciono tanto.



LUCIA: Grazie, signora. *(Assaggia)*. È molto buono. Mamma, non compriamo anche dei cioccolatini?
ANNA: No, cara, stavolta no! *(Se ne vanno)*.
Di nuovo ti sei comportata male. Perchè chiedi tutte le cose che ti vengono in mente?
LUCIA: Ma non ho chiesto gratis; ho chiesto a pagamento. E' poi è stata essa a offrirmelo. Non potevo rifiutare perchè non è bello.

ANNA: Va bene, va bene... Andiamo adesso al supermercato. *(Le due entrano nel supermercato)*.
Prendiamo due chili di maccheroni, mezzo di burro, altri due di zucchero in polvere, quindici uova e... Lucia, cosa dicevo io che dobbiamo comprare ancora?
LUCIA *(veloce)*: Cioccolata con nocciole!
ANNA: Come? Ma che c'entra questa qui?
LUCIA: Oh, no! Dicevi un'altra cosa, è vero, ma... ho dimenticato.
ANNA: Che brava massaia che sei! Ci vuole farina... E credo che con questo sia tutto.
(Dopo essere uscite di là, Anna e Lucia si sono fermate davanti a un fruttivendolo, dove comprano mele, uva e banane)
ANNA: Abbiamo dimenticato di comprare il pesce. Torniamo indietro.
LUCIA: Ma dove possiamo comperarlo?
ANNA: Non mi infastidire, Lucia. Dal pescivendolo.
LUCIA: Che cosa prendiamo?
ANNA: Un dentice. Voglio farlo fritto con salsa d'aglio. *(Dopo esser entrata nella pescheria s'indirizza al pescivendolo)* Avete dentice fresco, per favore?
PADRONE: Proprio ora mi sono arrivati i dentici.
ANNA: Ne vorrei uno di due chili.
PADRONE: Eccolo... Due chili 350... Va bene così?
ANNA: Sì... È meglio che sia di più, piuttosto che non basti *(paga ed escono)*. *(A Lucia)*. Ora dobbiamo prendere anche qualche formaggino e poi torniamo a casa. Abbiamo ancora molto da fare. Tutto dev'essere preparato. Fortuna che le verdure sono già comprate.
LUCIA: Posso io apparecchiare? Mi lasci, mammina?
ANNA: Certo. Ma è meglio che facciamo insieme tutti i preparativi. Mi puoi aiutare anche in cucina.
LUCIA: Oh, mamma, vedrai che alcune cose posso farle da sola.

VOCABOLI E LOCUZIONI

negozio — affare, commercio; magazzino di vendita, bottega in grande.

Loc. *fare un buon negozio* — conchiudere una buona operazione

genere — nozione che comprende esseri o cose simili nelle loro caratteristiche o che hanno le stesse qualità generiche.

Loc. *in genere* — in generale
ogni genere di — ogni specie di

pasticceria — negozio dove si fanno e vendono pasticci, dolci, liquore. Il pasticcio ("pateu") può essere di fegato d'oca o di funghi; nel senso figurato però vuol dire *imbroglio* ("încurcătură")
tavoletta — piccolo pane di cioccolata ("tabletă", "baton").
cioccolata — pasta composta di caccao ("cacao"), zucchero e altri aromi, al latte, alla vaniglia, all'arancio; *la cioccolatina* — prăjitură; bomboană de ciocolată.
nocciola — frutto del nocciolo (in generale i frutti hanno la forma femminile dell'albero).
dolce — confetto, pasta dolce fatta con zucchero ecc. ("prăjitură").
in quantità — in gran numero, in abbondanza, moltissimo.
piagnucolare — piangere sommessamente, a lungo ("a se smiorcăi").
panna — fior di latte, crema ("frişcă").

Loc. *caffè con panna*
carlotta ("şarlotă") *alla panna*

torta — specie di pasticcio di forma tonda.

Loc. *mangiar la torta in capo ad alcuno* — essergli superiore (di statura o di valore)

gelato — dolce gelato ("îngheţată"); questo prodotto, tanto gradito durante le caldissime giornate estive, venne preparato, per la prima volta, in Italia da un modestissimo garzone di una pasticceria di Palermo, durante l'estate del 1660. L'inventore del gelato si recò a sfruttare la sua geniale trovata a Parigi, e, dalla capitale francese, si propagò in tutto il mondo.
dolere — avere e sentire dolore; dare o arrecar dolore. Verbo irregolare (indicativo presente: *dolgo*, *duole* ecc.; passato remoto: *dolsi*).

Loc. *dolersi di gamba sana* — lamentarsi per nulla

dente — organo della bocca ("dinte"); questa parola ha dato molte

Loc. *armato fino ai denti* — tutto armato e risoluto
allungare i denti — crescere di forza
rimaner a denti asciutti — rimaner senza mangiare, o (fig.) restar deluso, contro ogni speranza.
ungere i denti — dare de mangiare
tener l'anima coi denti — essere rifinito ("istovit") di salute ("a fi cu sufletul la gură")

Prov. *Prima i denti, poi i parenti.* Mai aproape dinţii decît părinţii.
Cavato il dente, levato il duolo. Ţi-ai scos dintele, ţi-a trecut durerea.
Finchè uno ha denti in bocca, non sa mai quel che gli tocca. Cît timp are dinţi în gură, nu se ştie ce i se poate întîmpla—cioè, finchè uno è vivo, gliene può accadere di tutte.

schifezza (o *schifenza*) — cosa che fa schifo ("scîrboşenie").
parolaccia — parola brutta o ingiuriosa.
male — tutto ciò che è cattivo, nocivo, ingiusto, vizioso e disonesto, che si detesta. Dolore o tormento. Danno o miseria.

Prov. *A mali estremi, rimedi estremi.* În cazuri extreme, soluţii extreme.

consegnare — affidare, rimettere, dare una cosa a una persona perchè se la tenga in custodia; dare nelle mani ("a înmîna").
pistacchio — albero sempre verde (color verde pistacchio — "fistic") diffuso nella regione mediterranea, con frutti dolci, usati specialmente nell'industria dolciaria.
piacere — riuscire ad essere grato, andare a genio, aggradire, soddisfare. Verbo intransitivo irregolare (indicativo presente: *piaccio*, *piaci*, *piace* ecc.; passato remoto: *piacqui*, *piacesti*).

Loc. *il bello piace a tutti* — la bellezza da piacere
se vi piace — se volete/desiderate

assaggiare — provare al gusto, gustar d'una cosa tanto da sentirne il sapore, assaporare; mangiar pochissimo.
stavolta — questa volta.
gratis — per nulla, senza farsi pagare; sinonimo di *gratuito*, *gratuitamente*.
rifiutare — respingere, recusare; non accettare, non ammettere.

supermercato — specie di negozio universale, per tutte le merci (vedi la lettura del giorno di questa puntata).

maccheroni — striscie di pasta, lunghe e bucate; piatto di questa pasta; altre specie: mezzani, vermicelli, spaghetti, cannelloni ecc.

Loc. *come il cacio sui maccheroni* — cosa ben opportuna e acconcia ("a veni la timpul oportun")

burro — parte grassa del latte, separata dal siero e condensata ("unt").

Loc. *dare del burro* — adulare, lusingare

uovo — ou; si dice anche *ovo* ed ha il plurale: *uova.*

Loc. *accomodare bene l'uova nel paniere* — fare bene i fatti suoi
cercare il pelo nell'uovo — sofisticare sui piccoli difetti
essere come bere un uovo — essere facilissimo
volere l'uovo mondo — desiderare le cose senza fatica

che c'entra? — non ha che vederci; che relazione ha?

fruttivendolo — venditore di frutte, fruttaiuolo; nella stessa guisa si formano sostantivi come: *pescivendolo* — *pesciaiuolo* ecc.

infastidire — dar fastidio, noia; annoiare, fastidire; molestare ("a plictisi", "a sîcîi").

salsa — condimento per aggiungere sapore alle vivande, intingolo preparato per servirsi con qualche pietanza ("sos").

Loc. *cucinare in tutte le salse* — trattare in tutti i modi
salsa di San Bernardo — (scherzoso) la fame

Prov. *L'appetito non vuol salsa.* Pofta de mîncare nu are nevoie de sos; cînd ţi-e foame nu mai alegi mîncărurile; foamea e cel mai bun bucătar
Le ortiche non fanno buona salsa (dei modi ruvidi). Urzicile nu fac un sos bun; din coadă de cîine nu faci sită de mătase
Dolce vivanda vuol salsa acerba. Mîncarea dulce cere sos picant.
Costar più la salsa che l'arrosto. Face mai mult aţa decît faţa·

pescheria — luogo dove si vende il pesce.

fortuna — sorte, ventura, caso ("noroc", "soartă bună").

Loc. *a fortuna* — secondo che vuol la fortuna
per fortuna! o anche solamente *fortuna* — fortunatamente *(esclamazione)*
la fortuna viene dormendo — i successi sono inaspettati
fare fortuna — venire in prospero stato; incontrare il favore del pubblico
portare fortuna — essere di buon augurio

verdura — ortaggio, erbe, legume.

apparecchiare — preparare, mettere in ordine; ammannire la tavola con la tovaglia, le posate, i piatti e tutto l'occorrente per desinare.

NOTE E COMMENTI

Nel testo di questa puntata abbiamo numerose proposizioni subordinate, cioè che dipendono da proposizioni principali. Vediamo anzitutto *il significato dei modi* nelle subordinate.

Il criterio generale è che il modo indicativo e il modo condizionale, nella subordinata, stanno a indicare che il concetto di essa è reale:

sia in modo assoluto *(indicativo)*
sia sotto certe condizioni *(condizionale)*

Il *congiuntivo* (come abbiamo visto nella terza puntata) indica invece che il concetto della subordinata è un'opinione o una possibilità ecc.

Sappiamo dunque ormai quale modo del verbo si debba usare nelle proposizioni subordinate, bisogna sapere ora *quali tempi* di questi modi si debbano usare (perchè tra i tempi della proposizione principale e quelli della subordinata debbono correre rapporti cronologici), conoscere cioè le leggi della *correlazione dei tempi.*

Ci occuperemo in questa puntata di due modi.

in genere conserva una certa indipendenza dei tempi:

Lui sa che il direttore è arrivato / arriva / arriverà. El ştie că directorul a sosit / soseşte / va sosi.

Lui saprà se parte / se sarà partito. El va şti dacă pleacă / dacă va pleca.

Tuttavia, se la proposizione principale ha il verbo al passato, la proposizione subordinata deve avere il proprio verbo all'imperfetto (sebbene in romeno richiederebbe il presente):

Lui sapeva (seppe) che il direttore arrivava. El ştia (a ştiut) că directorul soseşte (sosea).

2. Il condizionale

sostituisce regolarmente il futuro dell'indicativo in quelle subordinate che dipendono da una proposizione col verbo a un tempo passato; per esempio:

Lui sapeva che il direttore partirebbe. El ştia că directorul va pleca.

Dobbiamo pure precisare che si usa il presente del condizionale quando la cosa ha avuto veramente effetto, e il passato del condizionale, quando non ha avuto effetto; per esempio:

sapeva che arriverebbe (e infatti è arrivato) ştia că va sosi (şi într-adevăr a sosit)

sapeva che sarebbe arrivato (e invece non è arrivato più) ştia că o să sosească (şi în schimb nu a mai sosit)

Diamo adesso, per maggior chiarezza, uno specchietto di questi casi:

Luigi sa (saprà) che la sua amica — *arriverà lunedì a Roma* / *è a Roma* / *è arrivata a Roma*

Luigi — *sapeva* / *ha saputo* / *seppe* — *che la sua amica* — *arriverebbe lunedì a Roma* / *era a Roma* / *era arrivata a Roma*

UN MOSTRO A PARMA

adattamento dalla rivista „Vie Nuove"

Il mostro fa brillare tutte le sue luci attraverso la nebbia padana che avvolge la città. Sembra una grande astronave straniera, qualcosa di non appartenente al resto che lo circonda. Del resto, tutti i grandi magaźźini danno questa impressione.

Anche il loro interno, le silenziose scale mobili, i colori vivaci del pavimento, la musica in sordina che esce da nascosti altoparlanti, le luci vivissime proiettate sulla merce esposta simmetricamente, servono a farne una cosa alla quale ci si abitua abbastanza presto, ma che stupisce un osservatore attento più all'insieme che alle merci singole.

Perfino le commesse in divisa, i volti illividiti dal neon, hanno qualcosa di spettrale. Parlano a bassa voce, persuadenti, confidenziali nonostante le caviglie gonfie per lo stare in piedi otto o dieci ore al giorno.

Se tutto ciò che le circonda sparisse improvvisamente, il grande magaźźino acquisterebbe l'aria di un immenso harem fantascientifico. Ma il *Supermercato* di Parma non è un harem, nessun grande magaźźino è un harem.

È solo la vecchia teoria della donna come strumento pubblicitario, il migliore da sempre per vendere qualcosa. E il supermercato di Parma ci ha puntato molto. Ha scelto le più affascinanti commesse della città: al piano terreno, proprio davanti all'entrata, vendono profumi e cravatte due «miss», patentate qualche anno fa. Più che a invitarti a comprare, ti sfidano a non farlo.

Parma non ha accolto con simpatia la recentissima inaugurazione del grande magaźźino, anche perchè essa segue — a brevissima distanza — quella di tre nuovi esercizi simili. Era naturale che quattro grandi magaźźini in una piccola città provocassero l'immediata reazione di tutti i commercianti locali. E la reazione c'è stata. Non si tratta infatti soltanto di quattro nuovi, temibili concorrenti. Un grande magaźźino solitamente fa parte di una catena e si installa in una città prelevandone del danaro per riversarlo in un altro posto, dove esiste la sede della catena. Sono soldi che spariscono dalla circolazione e che non vengono

reinvestiti nello stesso luogo, come accade invece per i soldi incassati dai commercianti locali. Le statistiche dicono che un grande magażżino, per essere attivo, deve incassare giornalmente almeno duemila lire per ogni metro quadro d'esposizione. I quattro, pari a 26 milioni di lire quotidiane. E così è stato a Parma e in tutte le città di provincia che le grandi catene di magażżini hanno preso d'assalto dopo aver invaso i grandi centri. Parma ha reagito più violentemente delle altre città perchè l'attacco è stato sferrato contemporaneamente da tre catene nazionali e in un momento in cui i commercianti si sono trovati davanti alla chiusura dei crediti e a dover fronteggiare una situazione economica generale di crisi.

Parma è una città di piccoli commercianti. Qui il rapporto venditore-acquirente conserva ancora una dimensione umana. Molti commercianti sono ex operai che negli anni dei grandi licenziamenti, il '51, '52, '53, cercarono di sopravvivere acquistando e rivendendo piccoli quantitativi di merce. La trasformazione non ha però fatto loro dimenticare le dure origini e in ogni momento difficile, licenziamenti o scioperi o periodi di crisi, essi si sono sempre schierati dalla parte della popolazione sostenendola con crediti e bassi prezzi. Questa è un'altra, fondamentale differenza tra il piccolo esercizio e il grande magażżino il quale lavora soltanto sul denaro liquido e dispone di prezzi fissi come rocce.

E' comunque fuor di dubbio che i grandi magażżini costituiscono uno dei fenomeni economici e di costume più appariscenti dei nostri anni. Fino a un decennio d'anni fa il loro numero era molto basso, specialmente rispetto alle altre nazioni.

Ma a che cosa si deve questo successo del supermercato, dei grandi magażżini a prezzo unico? A Parma circola un motto parodiato da un film celebre: i grandi magażżini prima ti lusingano e poi ti fregano. In fondo è vero. Tutto ti invita a entrare, le commesse bionde, il prezzo unico, la possibilità di vedere tutta la merce, la libertà di comprare o non comprare senza che nessuno ti dica niente. Apparentemente sei libero delle tue azioni. Nessuno ti fa i conti in tasca, spendi o non spendi, è solo affar tuo e poi c'è il risparmio giacchè si tratta di un grande negozio che fa acquisti massicci e che quindi vende a prezzi più bassi.

Questo è almeno quello che la maggior parte della gente crede. Ma dietro tutte quelle luci, nella busta che le bianche mani di una graziosa commessa ti porgono non sai in effetti che cosa ci sia. Il fatto è che il risparmio il più delle volte è illusorio.

Un grande magażżino è comunque sempre un avvenimento. Il nuovo supermercato di Parma attira gli sguardi di tutti, lucido e possente. Uno dei mutamenti che ha provocato in città è quello della passeggiata. Fino a poco tempo fa la si faceva in via Cavour, tra le boutique (i parmigiani sono sensibilissimi all'eleganza) e i negozi di vario genere, adesso la vecchia tradizione si è infranta e si passeggia, con gli amici, le amiche e i parenti, in via Mazzini, davanti al mostro venuto dalle metropoli. E il mostro ostenta tutte le sue tentazioni verso chiunque entri nella sua tana, verso chiunque si chini sulle merci, mentre pazientemente lascia che i ragazzini scorrano sulle scale mobili. Entrano tutti, operai, agricoltori, impiegati, artigiani, senza distinzione di sorta. Entrano a godersi un po' di tepore anche vecchi pensionati che non potranno comperare mai niente. Il tepore infatti è gratis, per chi si contenta di guardare. Nei limiti imposti dal buon gusto, naturalmente, come i sorveglianti in borghese lasciano capire a chi si trattiene troppo.

ESERCIZI

111. *Trovate gli antonimi di:*

ricco; a buon mercato; verità; fragile; importare; gratis; spedire; lento.

112. *Sostituire all'infinito il verbo coniugato, scegliendo fra l'indicativo e il congiuntivo:*

Io voglio che Lei venire con me al mare e che rimanere tutta la settimana. Bisogna che Lei scegliersi la compagnia. Si dice che non ti piacere il mare, e che perciò tu non andare mai alla spiaggia. Occorre che io sapere tutti i dettagli e che poi dare il mio consiglio. È meglio che voi non dire nulla a nessuno. La nostra amica vuole che tu andare da Ada e le dare questo regalo. Non è giusto che tu rifiutare questo.

113. *Fare delle frasi adoperando le seguenti parole ed espressioni:*

in quantità; pasticcio; piacere; dare del burro; che c'entra?; per fortuna!; dar fastidio; a pagamento; ogni genere di.

114. *Tradurre in italiano:*

Imi dau seama că aceste poezii sînt foarte frumoase, însă nu cunosc toate cuvintele. Ştiu că este greu să înveţi prea multe cuvinte. M-a asigurat că textul acesta nu este greu. Nu ştiam că Luigi pleacă; i-aş fi cerut o carte. Trebuie să aştepţi să se întoarcă. Cred că vine curînd.

Settima puntata — LA CENA

ANNA: Lucia, dicevi che vuoi aiutarmi al apparecchiare. Perchè ritardi adesso?

LUCIA: *(da un'altra stanza)* Subito, mamma! *(Dopo qualche momento entra nella sala da pranzo)* Stavo con Gina *(la bambola)*. Le raccontavo la storia di Bianca Neve e i sette nani, perchè non voleva addormentarsi.

ANNA: Va bene. Ma ... mettiti il grembiale. *(Lucia fugge in una stanza vicina e ritorna affannandosi per annodarsi da sola il grembiale)*. Vieni qua. Vedi che è meglio fare le cose insieme. Ecco fatto il nodo. E allora prendi la tovaglia e va dall'altra parte della tavola per stenderla.

LUCIA: Che piatti mettiamo adesso? Perchè voglio sistemarli io.

ANNA: Non prenderne tanti, perchè li puoi rompere. Non c'è nessuna fretta!

LUCIA: Oh, mamma! ma sono forte. Dimmi adesso dove mettiamo ciascun piatto.

ANNA: Io starò verso la cucina e di fronte a me il babbo. *(Lucia li conta sulle dita)*. Alla mia destra il vecchio scienziato; a sinistra, il signor Angelini, accanto a lui Margherita, poi il Dottore, la signorina B., lo zio Pietro, la signora Monaldi...

LUCIA: Il babbo!

ANNA: Sì. Dall'altra parte... te l'ho già detto: lo scienziato, la cugina X, il signor Monaldi, il marito di Margherita e la signora Angelini...

LUCIA: Non c'è nessun altro?

ANNA: No, perchè?

LUCIA: Ma noi altri dove staremo?

ANNA: Voi avrete un tavolincino tutto per voi, dove potrete stare insieme coi vostri cugini... Bada bene a mettere due piatti per ciascuno.

LUCIA: Dove metto le posate?

ANNA: La forchetta a sinistra, il cucchiaio e il coltello a destra... così... pure i salviettini...

LUCIA: E i bicchieri come li metto?

ANNA: Sempre a destra, un po' avanti... uno d'acqua e poi quello del vino. Ma cosa fai? Non sai qual'è la destra? Attenta!... rovesci la saliera... *(E così parlando, la tavola si riempie di tante cose... Le due «massaie» si preparano ora a ricevere gl'invitati. Ecco: suona il campanello!)*



ANNA : Ah, buonasera, cara Margherita ! Buonasera, Enzo !

MARGHERITA : Anna cara ! *(La bacia)* ...

(La scena si ripete)

(Durante la cena, le conversazioni non cessano nemmeno un attimo. Scegliamo, fra i vari argomenti trattati, quello dello scienziato su un tema importantissimo al giorno d'oggi).

ANNA : Vuole un po' di frutta, signore?

SCIENZIATO : No, grazie.

ANNA : Un caffè, un dolce?

SCIENZIATO : Grazie... grazie... Un caffè.

ANNA : Mi tolga una curiosità, signore. Non è che non mi interessino, tutt'altro, ma io non li capisco bene, questi problemi spaziali.

SCIENZIATO : Eh, già, per forza ! Oggi la scienza ha progredito tanto che pure per gli scienziati è difficile seguire il corso. Comunque, siccome io lavoro all'Osservatorio Astronomico, posso darvi qualche particolare.

ANNA, VINCENZO E GLI ALTRI : Dica, dica, signore ! Vogliamo sapere come sta l'Italia in questo campo.

SCIENZIATO : Sebbene ancora non abbia i suoi cosmonauti o i suoi missili per giungere alla luna o ad altri pianeti, l'Italia è diventata il terzo paese dopo l'Unione Sovietica e gli Stati Uniti nel piantare sull'orbita satelliti artificiali.

MONALDI : Ah, sì ; ricordo : si tratta del satellito San Marco, lanciato il 15 dicembre 1964.

SCIENZIATO : Appunto... E volevo sottolineare che l'Italia è stata il terzo paese nel senso che il lancio è stato fatto per opera di una squadra di specialisti italiani diretta dal professore Luigi Broglio, presidente della Commissione Italiana per le Ricerche Spaziali.

PIETRO : Mi pare che questo avvenimento sia il maggiore dell'attività scientifica italiana...

SCIENZIATO : Forse, ma ci sono altri tanti «avvenimenti» nel campo della medicina, dell'energia nucleare, delle scienze naturali ed altre... Il guaio è che io non mi intendo in questi campi.

VOCABOLI E LOCUZIONI

ritardare — fare andare più lento ; tardare e far tardare ; trattenere, indugiare ; essere in ritardo ; andare indietro (l'orologio).
bambola — fantoccina per divertimento delle bambine ("păpușă").
raccontare — riferire con parole proprie ; narrare, contare.

Loc. *raccontare delle belle* parlare cose straordinarie
raccontare per filo e per segno narrare minutamente

nano — uomo di statura piccolissima ; nanetto, nanerello ("pitic").
addormentarsi — mettersi a dormire, essere preso dal sonno.
affannarsi — affaticarsi, prendersi affanno ("a se strădui").
annodarsi — fare nodo, stringersi con un nodo, legare.
tovaglia — tessuto (bianco) da coprire la mensa.
piatto — vaso dove si servono e si mangiano le pietanze ; il contenuto ; pietanza, vivanda.

Loc. *un piatto di buon viso* — buona accoglienza a tavola

sistemare — porre in ordine ; dare (ridurre in) sistema ; ordinare ; mettere bene a posto, in assetto.
rompere — fare in pezzi, spezzare ; frangere ; scindere, disfare, dividere ; guastare ; interrompere ; violare ; annullare.

Loc. *rompere le scatole* — infastidire, seccare
rompere in mare — naufragare

Prov. *Cuore forte rompe la cattiva sorte.* Inima tare înfrînge soarta rea.
Consiglio di vecchio non rompe mai la testa. Sfatul bătrînului ferește capul.

contare — numerare, fare operazioni aritmetiche ; importare, considerare ; raccontare, narrare.

Loc. *senza contare che ...* — senza prendere in considerazione
si contano sulle dita — ce ne sono pochi

noi altri (o noialtri) — noi *(limitativo)*
tavolincino — piccola tavola, diminutivo di *tavolino.*
posata — il complesso dei pezzi che si mette in tavola per prendere e dividere le vivande del piatto ("tacîm").
forchetta — strumento di metallo con il quale s'infilza la vivanda ("furculiță").

Loc. *una buona forchetta* — persona di formidabile appetito e buongustaio ("gurmand")

salviettina — piccola salvietta, tovagliolo ("șervețel").
bicchiere — vasetto di vetro o di cristallo per beverci ("pahar").
rovesciare — versare; voltare sossopra; rivoltare.
saliera — vasetto da tavola per il sale.

Loc. *pare una saliera* — si dice scherzosamente di una donna piccina

riempire — empire di nuovo; fare ben pieno, colmare.
massaia — donna che ha il governo della casa ("gospodină").

Prov. *Chi fila e fa filare, buona massaia si fa chiamare.* Cine toarce și pune de tors, bună gospodină se chiamă.

campanello — strumento di metallo, appeso alla porta d'uscita, che suona per corrente elettrica ("sonerie").

Loc. *stare sotto il campanello* — stare sotto gli ordini di un superiore

cessare — finire, terminare, smettere, sospendere.
attimo — breve momento ("clipă"), istante.

Loc. *in un attimo* — in un istante, in un batter d'occhio

togliere — levare; portare via; rimuovere.

Loc. *togliere una idea dalla testa* — a-și scoate o idee din cap
togliere gli orecchi — stordire
togliere una curiosità — cancellare una curiosità, spiegare

tutt'altro — diverso affatto, interamente diverso.
siccome — come; poichè, per il fatto che.
particolare — dettaglio di un fatto o di una cosa, minuzia.

Loc. *in particolare* — particolarmente, specialmente

missile — razzo ("rachetă").
piantare — mettere, collocare, porre; stabilire, fissare.

Loc. *andare a piantare cavoli* — ritirarsi a vita privata.
piantare chiodi (un debito) — fare debiti
piantare gli occhi addosso a uno — fissarlo attentamente
piantare baracca e burattini — lasciar tutto e andarsene
piantare uno — lasciarlo in asso, abbandonarlo senza aiuto
piantarle a uno — ingannarlo
piantala! — finiscila!

lancio — azione del lanciare ("lansare"); salto; slancio.
per opera di — mediante, per mezzo dell'attività di...
squadra — gruppo, compagnia ("echipă"); sezione; unità dell'esercito.
guaio — male; danno, disgrazia; lamento.

Loc. *guai!* — esclamazione di minaccia ("vai de ...")

intendersi — conuscere bene le cose; sapere, giudicare.

NOTE E COMMENTI

Continuiamo in questa puntata lo studio della correlazione dei tempi: i tempi da usare al *congiuntivo* nella proposizione subordinata sono regolati da rigide norme, secondo i tempi e i modi usati nella proposizione da cui essa dipende (vedi anche la quinta puntata).

Ecco ora lo specchio di tutte le varie possibili combinazioni:

PROPOSIZIONE PRINCIPALE		PROPOSIZIONE SUBORDINATA	
Modo	Tempo	Modo	Tempo
Indicativo	presente	Congiuntivo	presente o passato
	futuro		presente o passato
	(passato prossimo)		presente o passato
Imperativo	presente		presente o passato
Congiuntivo	presente		presente o passato
	passato		presente o passato
Indicativo	imperfetto	Congiuntivo	imperfetto o trapassato
	(passato prossimo)		imperfetto o trapassato
	passato remoto		imperfetto o trapassato
	trapassato pross.		imperfetto o trapassato
	trapassato remoto		imperfetto o trapassato
Condizionale	presente		imperfetto o trapassato
	passato		imperfetto o trapassato
Congiuntivo	imperfetto		imperfetto o trapassato
	trapassato		imperfetto o trapassato

Ed ora alcuni esempi generali della dipendenza dei tempi nelle subordinate:

Lui vuole che io faccia questa cosa.	El vrea ca eu să fac acest lucru.
Lui vorrà che io faccia questa cosa.	El va vrea ca eu să fac acest lucru.
Lui voleva che io facessi questa cosa.	El voia ca eu să fac acest lucru.
Lui volle che io facessi questa cosa.	El a vrut ca eu să fac acest lucru.
Lui vorebbe che io facessi questa cosa.	El ar vrea ca eu să fac acest lucru.

Ramentando sempre la quinta puntata precisiamo qui che *il periodo ipotetico* è di tre tipi e cioè:

primo tipo — *reale:*

Se faccio così, faccio perchè mi piace.
Se ho fatto così, ho fatto perchè mi piacque.

secondo tipo — *possibile:*

Se mi piacesse, farei così. Dacă mi-ar plăcea, aş face aşa.

Se stesse in me, lo farei. Dacă ar fi după mine, aş face-o.

Se fosse presente, si sarebbe rallegrato. Dacă ar fi prezent, s-ar bucura.

terzo tipo — *irreale:*

Se lo avessimo saputo prima, avremo fatto così. Dacă am fi ştiut mai înainte, am fi făcut aşa.

I tempi e modi negli ultimi due tipi sono:

secondo tipo: *congiuntivo imperfetto — condizionale presente o passato*
terzo tipo: *congiuntivo trapassato — condizionale passato*

I TEMI DEL GIORNO

LE SCIENZE

le matematiche	la fisica	la chimica	l'astronomia
l'algebra	la meccanica	il gas	il telescopio
la geometria	il magnetismo	l'atomo	l'orbita
l'aritmetica	l'elettricità	la molecola	il solstizio
l'assioma	la pesantezza	l'acido	l'equinozio
il teorema	l'inerzia	la base	la meteorologia

lo spazio	l'acustica	il miscuglio	la geologia
la potenza	l'ottica	l'idrogeno	la botanica
l'incognita	l'elettrone	l'alcool	la zoologia
l'equazione	la lente	il crogiuolo	la biologia
il triangolo	la leva	il lambicco	la batteriologia
l'ellissi	il calore	il provino	la spettroscopia

LA LETTURA DEL GIORNO

VARIETÀ SCIENTIFICHE

IMPORTANTE SCOPERTA DI TRE FISICI ITALIANI

dal „l'Unità", 1960

Nella serata di ieri si è sparsa improvvisamente a Roma la notizia di una eccezionale scoperta effettuata da un gruppo di tre fisici — il prof. Edoardo Amaldi, il prof. Carlo Castagnoli e la prof.ssa Augusta Manfredini, tutti del glorioso Istituto di Fisica dell'Università di Roma — i quali, dopo un anno e mezzo di ricerche e di esperimenti effettuati in collaborazione con altri ricercatori dello stesso Istituto, sono giunti negli scorsi giorni a individuare una nuova particella atomica, l'«antisigma più». Si tratta di una particella elementare appartenente al campo dell'antimateria.

Soffermiamoci brevemente su quest'ultima, perchè alcune brevi spiegazioni permetteranno di afferrare appieno l'importanza della recente scoperta degli scienziati italiani.

La materia che conosciamo, costituita dai normali atomi con nucleo positivo ed elettroni negativi, non rappresenta "tutti" gli stati della materia esistente. Può sembrare una affermazione audace, questa, ma le cose stanno esattamente in questo modo. Sino al 1930 tutti i fisici hanno pensato che le uniche particelle elementari fossero elettroni e protoni. Ma in quell'anno comparve in scena un fisico inglese, il Dirac, il quale, nel tentativo di conciliare i principi della teoria quantica con quelli della relatività, predisse teoricamente l'esistenza di un altro tipo di particelle: i positroni, che avrebbero dovuto essere identici agli elettroni, ma con carica positiva. Dirac sosteneva trattarsi di elettroni *non conformisti*, perchè se qualche forza fisica li spingeva in una direzione, essi si muovevano esattamente in senso contrario.

La teoria di Dirac fu criticatissima e poi accantonata dai fisici. Ma successivamente i fatti diedero ragione all'inglese: nei raggi cosmici fu scoperto il positrone. Nel 1954, *lo stesso* gruppo di scienziati romani che ieri ha effettuato la nuova scoperta rilevò su un'emulsione fotografica una traccia di antiprotone. L'esistenza di quest'ultimo fu poi scientificamente provocata nel 1955. L'esistenza della *antimateria* era provata.

Si trattava ora di studiarne ed individuarne la struttura. E cominciò la caccia alle nuove particelle elementari, caccia che ieri ha fruttuosamente segnato un altro punto all'attivo della Scuola di fisica romana.

Negli ambienti scientifici italiani e stranieri la scoperta dell' «antisigma più» ha destato notevole interesse. Dopo l'annuncio dato a Roma da "Paese Sera" e poi confermato dagli interessati, numerosi sono stati i commenti e i riconoscimenti per il risultato raggiunto.

ESPERIMENTI DI POSTA-RAŹŹO

Si ha notizia, dall'estero, di alcuni esperimenti di trasporto della posta mediante raźźi. Tali esperimenti sono stati seguiti, con molto interesse anche in campo filatelico, in quanto le Poste di alcuni paesi hanno utiliźźato bolli appositi con sovrastampa.

Sul piano tecnico, la cosa, pur non presentando caratteristiche di novità assoluta, è di notevole interesse. Il trasporto di posta mediante missili, infatti, permetterebbe una rapidità superiore a qualsiasi altro meźźo, in particolare sulle grandi e grandissime distanze, mediante missili di medie dimensioni recuperabili all'arrivo mediante il consueto paracadute. Rimangono da risolvere problemi tecnici ed organiźźativi.

IL SECONDO DEL MONDO UN TELESCOPIO ITALIANO

E stata data notizia che si sono costruiti in Italia due grandi telescopi. Vogliamo qui illustrarne ai nostri lettori le principali caratteristiche e gli scopi scientifici più immediati.

Come si sa, i corpi celesti irraggiano nello spazio onde elettromagnetiche di lunghezza diversa dalle più piccole alle più grandi; tali onde attraversano lo spazio e possono venire captate da un ricevitore che si trovi in un punto di esso.

In genere l'intensità delle onde captabili da un ricevitore dipende da tre fattori: dalla distanza della sorgente che le emette, dalla intensità con la quale tale sorgente le emette e dalla lunghezza delle varie onde iraggiate.

Ciascuna di queste tre caratteristiche determina l'intensità della radiazione elettromagnetica nel punto dello spazio dove il ricevitore si trova; ma a volte interviene un quarto elemento a indebolire il segnale e cioè la "trasparenza" del meźźo attraversato durante la propagazione. La trasparenza, a sua volta, dipende dalla quantità di materia che per quanto tenue e in proporzioni diverse esiste sempre in tutto lo spazio.

La Terra come ogni altro corpo celeste è situata in questo spazio e noi sulla sua superficie conduciamo la vita. Gli astronomi costruiscono dei ricettori capaci di ricevere i segnali elettromagnetici in arrivo e si sforzano di costruirli sempre più sensibili: di maggiori proporzioni da una parte e di caratteristiche peculiari, dall'altra. In genere ogni ricevitore riesce a sentire solo una particolare gamma più o meno estesa della lunghezza d'onda che i corpi celesti irraggiano nello spazio ed è invece del tutto insensibile alle altre. L'occhio umano ad esempio è un ricevitore capace di sentire le lunghezze d'onda elettromagnetiche comprese fra circa 3 000 e 7 000 angstrom (un angstrom equivale a un decimilionesimo di millimetro) che gli danno rispettivamente l'impressione del violetto e del rosso.

Le onde di lunghezza inferiore a 3 000 angstrom costituiscono le radiazioni ultraviolette; quelle di lunghezza superiore a 7 000 angstrom le ultrarosse.

Le radiazioni ultraviolette hanno però la proprietà di venire completamente assorbite dall'aria che avvolge la superficie terrestre dove poniamo i nostri ricevitori. Le onde ultrarosse nella loro maggior parte, non vengono assorbite dall'aria e giungono perciò fino alla superficie della Terra. Esse sono tuttavia molto deboli per se stesse e necessitano per essere intercettate, dei ricevitori molto sensibili aventi grandi proporzioni. Le onde ultrarosse possono raggiungere lunghezze dell'ordine di un centimetro, del metro e delle decine di metri. I loro ricevitori sono costituiti da antenne dello stesso tipo di quelle con cui si ricevono le analoghe onde emesse dalle nostre radio e televisione.

Il telescopio di tre metri di diametro, tra i due installati in Italia, ha il compito di studiare le onde, diciamo così, tradizio-

nali. La sua notevole superficie, come si è detto, è la seconda in tutta la Terra (la prima è quella del telescopio di 5 metri di diametro situato sul monte Palomar in America) e consente agli astronomi italiani e di tutto il mondo di analizzare i messaggi elettromagnetici di lunghezza d'onda normale, aventi una intensità troppo bassa per essere misurata accuratamente dai telescopi di superficie minore.

L'altro telescopio installato in Italia è destinato a ricevere le onde ultrarosse emesse da varie regioni celesti: onde percettibili non più con specchi e lenti, bensì con antenne tipo radio e televisione. Queste antenne si estendono per la lunghezza di un chilometro e si trovano puntate in varie direzioni dello spazio.

ESERCIZI

115. *Fare dei dialoghi, secondo il modello di questa lezione sulle varie scienze enumerate ai temi del giorno.*

116. *Dare gli antonimi delle parole:*

reale, addormentarsi, affaticarsi, finire, bello, questo, destra, gigante.

117. *Spiegare in italiano i seguenti proverbi:*

Ogni acqua spegne il fuoco. Chi fuoco di paglia fa, piglia fumo e altro non ha. Il passo più duro è quello della soglia. Gli amici si conoscono nella sventura. Uomo avvisato, mezzo salvato.

118. *Formare a piacere dieci frasi (o proposizioni) con le parole e le espressioni dei vocaboli e locuzioni di questa lezione.*

INTORNO ALLA SALUTE — Ottava puntata

Vincenzo tossisce; ha preso ieri un forte raffreddore, e oggi ha mal di testa. Come tutti gli uomini, ne fa gran chiasso intorno al suo «grave stato di salute».

VINCENZO: Mamma mia, che dolore! Che disgrazia, Anna!

ANNA: Ma, Vincenzo, smettila! Perchè ti lamenti?

VINCENZO: Non ne posso più! Ho un male da morire... Cosa farò?

ANNA: Ahò! Ma, che dici?! Mettiti a letto : ti farò un tè e chiamerò il medico.

VINCENZO: Che letto? Io ho un male da morire devo andare all'ospedale. Chiama piuttosto l'autoambulanza...

ANNA: Mannaggia, ci mancava questo! *(A Vincenzo)* Bada bene, eh! Se mi fai ancora una volta la polmonite di cinque anni fa... *(Anna ha chiamato ciò nonostante il dottore, e questo, panciuto e grave, è arrivato presto).*

DOTTORE: Buongiorno, signor Baraldi. Che cos'ha?

VINCENZO: Non lo so, dottore, mi sento malissimo.

DOTTORE: Vediamo, vediamo! Si svesta, per favore, fino alla cintura... Non ha preso mica un raffreddore? L'altra settimana faceva caldo e questa settimana fa freddo. Credo che con questo brutto tempo... Apra la bocca! Dica «Aaaa!» ... Si volti... Respiri a fondo... Non respiri più... Tossisca! Si può vestire. Sentiamo il polso!

VINCENZO: Ebbene, dottore, qualcosa di grave, è vero?

DOTTORE: Ma no, niente. Ci vuole pazienza e prudenza. Le prescriverò uno sciroppo espettorante del quale Lei prenderà dieci gocce, tre volte al giorno, prima dei pasti, in un mezzo bicchier d'acqua.

VINCENZO: Non mi occorrono delle iniezioni?

DOTTORE : No, non è il caso. Ha soltanto qualche linea di febbre. Stia a letto ben coperto e procuri di fare una bella sudata. Dopodomani sarà sfebbrato e potrà lasciare il letto.

VINCENZO : Ma questa tossetta ostinata... e poi, la testa...

DOTTORE : Il suo male non è allarmante. La signora Baraldi mi farà domani una telefonata per dirmi come ha passato Lei la notte.

ANNA : Occorre altro?

DOTTORE : Si faccia dare dal farmacista tutto ciò che è scritto in questa ricetta.



ANNA E VINCENZO : Grazie, dottore.

DOTTORE : Di niente. Buonasera! *(Se ne va)*

VINCENZO : Mamma mia, che dolor di testa! Accidenti!

ANNE : Ma perchè urli così a squarciagola? Sei seccante...

VINCENZO : Anna cara, mettiti nei miei panni! Ho tante cose da fare... e se domani il medico riscontra che ho la polmonite, o chissà che altre cose peggiori...

ANNA : Ma non hai sentito che non hai niente? E smetti subito di allarmarti adesso come un ragazzo. Sforzati di sorridere un po'!

VINCENZO : Beh... se ci tieni... Ma io non sono un ipocrita.

ANNA : Lo so, caro, e sono orgogliosa di te.

VINCENZO : *(Ride)* Ho l'impressione d'essere canzonato.

ANNA : *(Ride)* Te ne accorgi appena adesso?... Sei come un bambino, caro, questa è la verità. Ed ora siediti e mangiamo finalmente.

VINCENZO : Ma... le mie forze sono esaurite, non posso mangiare.

ANNA : Abbiamo brodo di pollo... ti aiuterò a riprendere le forze.

VOCABOLI E LOCUZIONI

salute — sanità, l'esser sano e salvo fisicamente e moralmente.

Loc. *godere buona salute* — avere una salute di ferro
guastarsi la salute — avere una cattiva salute

tossire — aver la tosse, far la tosse.
raffreddore — forte infreddatura, coriza.
chiasso — rumore, clamore, fracasso, strepito.
disgrazia — sventura, infortunio, sorte avversa; caso di spiacente specialmente non preveduto; sfortuna ("nenorocire").

Prov. *Le disgrazie non vengono mai sole.* O nenorocire nu vine niciodată singură.

smettere — lasciare, porre da parte; cessare, non continuare.
mannaggia — esclamazione da *mal n'aggia* — male/malanno abbia — imprecazione

panciuto — fornito di gran pancia, corpacciuto ("burtos").
svestirsi — spogliarsi, levarsi le vesti.
mica — niente, punto *(in una proposizione negativa).*

Loc. *non lo so mica* — non lo so affatto
non costa mica tanto — non costa proprio tanto

voltarsi — girare, volgersi, indirizzarsi indietro.
pazienza — răbdare.

Loc. *ci vuole pazienza!* — si deve sopportare

sciroppo — soluzione concentrata di zucchero in acqua, o sughi di frutta ("sirop"); lo stesso termine si adopera anche per quello medicinale.
espettorante — che aiuta e produce l'espettorazione ("expectorant").
goccia — particella di liquido che si stacca dal suo insieme, stilla; gocciola ("picătură").

Loc. *la goccia che fa traboccare il vaso* — l'ultima spinta

i pasti — in Italia si fanno, in fondo, due pasti: o la colazione e il desinare, o il desinare e la cena; l'uso della prima colazione, quando ci si alza da letto, è poco generale. Tutte le altre parole sono semplici duplicati (l'asciolvere per prima colazione, pranzo per desinare, convito per banchetto ecc.). C'è anche la merenda che si dà ai bambini, fra le quattro e le cinque pomeridiane.
iniezione — injecție.

Loc. *iniezione endovenosa* — nelle vene

febbre — aumento di temperatura o calore sregolato di tutto il corpo; agitazione; ardore di passione; desiderio impaziente.
sfebbrare — cessare la febbre.
sudata — atto di sudare; profusione di sudore in una volta ("sudație").
dopodomani — posdomani, doman l'altro ("poimîine").
tossetta — piccola tosse.
ostinato — persistente, tenace; testardo ("încăpățînat").
telefonata — chiamata, colpo di telefono.

Loc. *fare una telefonata* — telefonare, parlare col telefono

squarciagola — in modo forte e violento (quasi da squarciar la gola).

seccante — noioso, seccatore, importuno, che secca ("pisălog").
panno — tessuto di filo non operato per biancheria ("pînză").

Loc. *mettersi / essere / nei panni d'uno / altrui /* — provare le condizioni di vita in cui egli si trova; immedesimarsi.

riscontrare — trovare, incontrare; verificare.
chissà — chi sa.
tenerci — dare importanza ad una cosa, sentirne vivo interesse.

Loc. *se ci tieni* — se ti interessa, se tu vuoi.

ipocrita — persona falsa, finta ("prefăcut").
orgoglioso — pieno di vanità.
canzonare — prendere in giro, burlarsi di qualcuno.

NOTE E COMMENTI

I testi di queste puntate sono tutti dei dialoghi; all'infuori delle opere teatrali e di qualche dialogo nelle novelle e nei romanzi però, i discorsi non si riportano mai, o quasi mai, *direttamente.* Orbene, nel riferire *indirettamente*, cioè con l'aiuto della parola *che* la quale fa il legame con il verbo che annuncia (dire, chiedere, domandare ecc.), il discorso pronunciato da altri, si ha il discorso *indiretto*; risultandone due casi:

I. Se il verbo dell'introduzione è al presente o al futuro, il verbo dell'affermazione rimane al medesimo tempo:

	Discorso diretto	Discorso indiretto
Introduzione	*Giacomo dice:*	*Giacomo dice che*
Affermazione	*ho fame*	*ha fame*

II. Ma se il verbo dell'introduzione è al passato, il tempo del verbo nell'affermazione cambia:

Giacomo disse:	*Giacomo disse che*
non so dov'è il mio libro.	*non sapeva dove era il suo libro.*

Per essere precisi, bisogna dire che qui i tempi dei verbi dell'*affermazione* cambiano a seconda dei casi e che dunque vi regge una vera *correlazione dei tempi* che esamineremo con degli esempi onde meglio capire l'uso:

1. nelle proposizioni che nel discorso diretto c'era l'indicativo presente, si usa l'indicativo imperfetto:

Lui mi confessò: Io posso fare questo!	*Lui mi confessò che poteva fare questo.*

2. nelle proposizioni che nel discorso diretto avevano un tempo passato, si usa il trapassato prossimo dell'indicativo:

Carlo mi disse: ho sempre amato i miei amici.	*Carlo mi disse che aveva sempre amato i suoi amici.*

3. nelle proposizioni che esprimono un comando o un consiglio, i verbi si mettono al congiuntivo:

Anna disse a Vincenzo: Mettiti a letto!	*Anna disse a Vincenzo che si mettesse a letto.*

4. nelle proposizioni che nel discorso diretto avevano il futuro, si usa, invece di questo, il condizionale:

Vincenzo rispose: farò come tu vorrai.	*Vincenzo rispose che farebbe come lui avrebbe voluto.*

Tutte le altre proposizioni si regolano come nel discorso diretto (per fissare le regole menzionate si può fare un esercizio pratico passando il testo della puntata in discorso indiretto).

non sono potuto uscir di casa — il passato prossimo di una serie di verbi, chiamati *servili*, viene fatto con l'aiuto dell'ausiliare *essere* se il verbo da loro determinato fa il passato prossimo con questo ausiliare; per esempio:

Sono *dovuto andare da lui.* A trebuit să mă duc la el.
Non **sono** *voluti partire.* Nu au vrut să plece.

IL TEMA DEL GIORNO

SALUTE, MALATTIE E MEDICINALI

l'igiene igienă	*la ferita* rană	*la dieta* dietă
il malore stare proastă	*il livido* paloare	*la cura* cură
il reuma reumatism	*l'ustione* arsură	*la pillola* pilulă
l'influenza gripă	*la storta* entorsă	*il cerotto* plasture
il microbo microb	*la frattura* fractură	*l'impacco* faşă
l'ovatta vată	*la compressa* compresă	*il vaccino* vaccin
la fregagione frecţie	*il sonno* somn	*l'insonnia* insomnie

LA LETTURA DEL GIORNO

DORMIRE BENE PER ESSERE SANI E FELICI

dalla rivista «Amica» no. 17, 1963

Pochi fenomeni hanno appassionato la mente dei filosofi, dei biologi, dei fisiologi, dei medici al pari del sonno, che può sicuramente essere definito la funzione più interessante e al tempo stesso più misteriosa del nostro organismo...

Cominciamo anzitutto a parlare della essenza del sonno.

La veglia e la relativa attività implicano, per gli animali e per l'uomo, la necessità di eliminare i prodotti di rifiuto (tossici del ricambio); prodotti che sono tanto più abbondanti quanto più intensivo è il ricambio stesso.

Il sonno, pertanto, pur avendo un importante rapporto con lo sviluppo dei centri nervosi, non è tanto proporzionato all'attività psichica quanto all'attività vegetativa: dormono quasi di continuo i neonati, nei quali domina la vita vegetativa su quella psichica; dormono più profondamente i giovani dei vecchi: questi presentano difatti un graduale e progressivo rallentamento del ricambio. Il sonno è, invece, scarso per lo più nelle persone intellettuali, nelle quali l'attività vegetativa appare spesso notevolmente diminuita.

Questi dati sono sufficienti a dimostrare che la causa fondamentale del sonno è soprattutto costituita da una specie di intossicazione cerebrale ad opera delle sostanze di rifiuto del ricambio organico. Il sonno quotidiano va dunque considerato come una specie di «reazione di difesa» dell'organismo stanco, nei riguardi della intossicazione della veglia.

Il sonno è essenziale per la salute fisica e mentale. I suoi eventuali disturbi devono essere prevenuti nel loro sviluppo, fin dall'inizio, con opportune norme igieniche. Infatti, quella del sonno è indubbiamente la funzione più delicata del nostro organismo, costituendo la parentesi in cui i centri nervosi cerebrali, più o meno stanchi e intossicati dalla veglia, si dedicano al loro 'riposo riparatore'.

Il sonno presenta una notevole analogia con la nutrizione, il cui valore si misura non tanto in base alla quantità di cibo che si introduce quanto dalle proprietà alimentari di esso...

Senza sonno, la vita certamente sarebbe più breve : dormendo, quindi, non si perde tempo e perciò non è sempre vero che «chi dorme non piglia pesci» ! Non possono, tuttavia, darsi regole assolute riguardo alla durata del sonno ideale : ogni persona deve dormire le ore sufficienti per sentirsi, al risveglio, completamente riposata, disposta a riprendere con energia la consueta attività della veglia.

L'igiene del sonno deve soprattutto mirare a migliorare la *qualità del sonno.*

Quanto al *sonno artificiale*, al «sonno in pillole» che oggi tanto facilmente la gente crede di potersi impunemente procacciare, senza nocumento, esso non può sostituire mai il sonno normale.

Più sicuro di tutto è sforzarsi di applicare integralmente quel famoso «decalogo del buon riposo» che, affidato per tradizione alla saggezza popolare, si rivela sempre efficace e innocuo :

1 — allontanare ogni preoccupazione dallo spirito, prima di coricarsi,
2 — scacciare dalla mente la paura di non poter prendere sonno,
3 — creare, nella stanza e nel letto, condizioni ambientali favorevoli,
4 — mangiare pochissimo di sera,
5 — se appena possibile, non fare uso di sveglie, sottraendosi così all'incubo di un brusco risveglio,
6 — alzarsi di buonora al mattino,
7 — tenere sempre sul tavolino da notte un bicchiere di tisana dolce,
8 — fare un'accurata toilette notturna, prima di coricarsi,
9 — rinunciare agli spettacoli televisivi intensivi o ai giochi troppo interessanti, alla sera,
10 — mettersi a dormire sempre a ore fisse.

ESERCIZI

119. *Trovate alcuni sinonimi di:*

forte, lasciare, svestirsi, noto, chiasso, vasto, parola.

120. *Raccontare, nel discorso indiretto, il testo di questa lezione (Intorno alla salute).*

121. *Correggete gli errori nel seguente testo:*

L'anno scorso il medico ci ha consiliato di andare al mare. Abiamo passate le vacanze sulla spiagia di Mamaia. Vacanze a ritmo freneticco : ci si alzava alle 7 e si stava in spiaggia finno al tocco. Tuttavvia, alla lunga, si finire con l'abbittuarcisi. Ci abbiamo ritornato molto stanco, ma sani e fellici.

122. *Tradurre in italiano:*

— Ce s-a întîmplat? Nu te simţi bine?
— Nu ştiu ce am astăzi, cred că am febră; mă doare capul.
— Cheamă un doctor, dacă într-adevăr te simţi rău.
— Va trebui să mă duc la spital, dar nu pot pleca singur.
— Te voi ajuta eu !
— Mulţumesc. Nu trebuie să te alarmezi, nu-i nimic grav.

Nona puntata

SIAM BELLI

Dopo aver aspettato abbastanza nella bottega affollata di un barbiero, Vincenzo sente : «È il suo turno, signore. S'accomodi, per favore !». Ed ora ecco l'interessante conversazione che ebbero i due, cioè Vincenzo e il barbiere :

BARBIERE : Che cosa desidera, signore ?

VINCENZO : Tagliate prima i capelli, lavatemi la testa, e poi radetemi la barba.

BARBIERE : Come tagliarli ?

VINCENZO : Non troppo corti.

BARBIERE : Così, va bene ?

VINCENZO : Sì... Posso avere un giornale ?

BARBIERE : Come no, ma... è dell'altroieri.

VINCENZO : E allora, perchè lo conservate ? Non interessa più... Comunque, datemelo.

BARBIERE : In pochi minuti sarà servito. Posso dirle io i risultati del Totocalcio. Lazio batte Napoli : uno a zero... Lanerossi bat...

VINCENZO : Benissimo. Non m'interessano affatto... Ditemi piuttosto un'altra cosa : è vero che mi minaccia la calvizie ? Ho già perso molti capelli.

BARBIERE : Oh, no, signore... ma che dice ! La sua capigliatura è in perfetto stato. Desidera una pettinatura speciale ?

VINCENZO : No, grazie, fatemi una pettinatura semplice. Ma i miei capelli sono ancora bagnati.

BARBIERE : Abbiamo un essiccatore speciale. Subito, subito saranno asciutti. Mi permette di proporle della crema per la pelle ?

VINCENZO : No, no, tante grazie... soltanto dell'acqua di Colonia. E poi fate, per favore, il massaggio... Attenzione al rasoio !

BARBIER : Non abbia paura, signore. Ecco uno specchio perchè si veda... Le piace come è pettinato ?

VINCENZO : Sì, va bene... Quanto debbo ?

BARBIERE : ... lire. Le ringrazio, signore. Arrivederla.

Anche Anna si è recata ad un parrucchiere ed ha avuto una simile conversazione, ma con altri termini ; vediamo :

PARRUCCHIERE : S'accomodi, signora... che genere di arricciatura desidera ?

ANNA : Vorrei un'arricciatura semplice. Voglio sentirmi a mio agio.

PARRUCCHIERE : Già. Facciamo prima un shampoing. Ordinario o all'uovo ?

ANNA : Uno ordinario.

PARRUCCHIERE : I suoi capelli sono abbastanza morbidi... Attenzione ! Si chini bene... Ecco... Desidera una tinta ?

ANNA : No, grazie, non voglio tingermi. Preferisco il colore naturale dei miei capelli.



PARRUCCHIERE : La signora ha ragione. Lei è una bruna naturale e i suoi capelli sono di un bel nero... Adesso le faccio una „Mise-en-plis". Un ricciolo sull'occhio o la frangetta?
ANNA : No, voglio la fronte libera.
PARRUCCHIERE : Molto bene... E qualche ondulazione...?
ANNA : Sì, ma non troppo.
PARRUCCHIERE : Bene, così è più giovane. Adesso la metto sotto il casco per asciugare i capelli... Non è troppo caldo?
ANNA : Come?... Non sento...
PARRUCCHIERE : Non la brucia?
ANNA : Ah, no, è bene così.
Lasciamo adesso Anna sotto il casco...

VOCABOLI E LOCUZIONI

bottega — luogo dove si vende o si fa qualche mestiere : negozio, magaźźino, officina ("prăvălie").

Loc. *chiudere bottega* — smęttere il negozio

affollato — pieno di gente.
turno — volta, giro ; il presentarsi in fila, secondo l'ordine assegnato ("rînd", "tură", "jurnă").

Loc. *ęssere di turno* — a fi de rînd

accomodarsi — porsi a sedere, adagiarsi ; fare il suo comodo.
totocalcio — concorso popolare di pronọstico sportivo ("pronosport").
Lazio — squadra calcista che porta il nome della omọnima regione.
minacciare — far minacce per intimorire ; annunciare un pericolo.
calvizie (o *calvezza*) — mancanza di capelli, lo stato di chi è calvo.
capigliatura — massa di capelli di una persona.
pettinatura — acconciatura dei capelli.
bagnato — umido, inumidito ; tuffato in acqua.
essiccatore — apparecchio elettrico che asciuga i capelli ("fön").

rasoio — strumento (coltello) d'acciaio teglientissimo per fare la barba ("brici").

Loc. *camminare sopra un filo di rasoio* — ęssere in meźźo a grandi pericoli
sempre in filo come il rasoio dei barbieri — pronto a mangiare

Prov. *A barba folle, rasoio molle.* La barbă încîlcită, brici moale.

recarsi — andare da un luogo ad altro ; attribuirsi.
parrucchiere — colui che fa parrucche, ricci e che pettina e acconcia i capelli ("coafor").
arricciatura — acconciatura, lavoro di inanellare i capelli ("coafură").
shampoing — lavata e frizione della testa.
mọrbido — gentile e cedẹvole al tatto, non duro ; sọffice ; liscio e delicato ; molle.
chinarsi — piegarsi in basso (della persona) ; abbassarsi.
tinta — colore.

Loc. *meźźe tinte* — fra le più chiare e le più scure
c'è ne di tutte le tinte — c'è roba di tutti i gẹneri
tutti della stessa (di una) tinta — tutti iguali, della stessa natura e con le stesse opinioni

rịcciolo — ciocca di capelli ricciati ("cîrlionţ").
frangetta — capelli lasciati più corti sulla fronte delle donne e dei bambini ("breton").

NOTE E COMMENTI

In questa puntata abbiamo potuto osservare che Vincenzo dava del *voi* al barbiere, mentre questo dava a Vincenzo del *Lei*. E il caso tornare ad analiźźare l'uso del *pronome di cortesịa*.

In italiano, *tu* (la seconda persona singolare) si usa generalmente fra parenti, buoni amici o colleghi.

Nel parlare a persona di riguardo, di rispetto o sconosciuta, si usa trattarla con il *Lei* (che corrisponde al *dumneata* o *dumnea-*

voastră romeno). In questo caso (già studiato da noi nella prima parte di questo manuale) si osservi inoltre:

1. nello scrivere o parlare a persona di molto riguardo, si usa come soggetto la forma *Ella*, ma nel parlar familiare, e qualche volta anche scrivendo, si usa invece — anche come soggetto — la forma *Lei*; per esempio:

Che cosa fa **lei** *di bello?* Ce mai faci dumneata?

2. il discorso si accorda in genere e numero alla persona o alle persone con cui si parla, mettendo pertanto i participi e gli attributi al singolare o al plurale, maschile o femminile, secondo si parla a un uomo o una donna, a più uomini o più donne; per esempio:

Lei *mi è molto simpatico.*	**Loro** *mi sono molto simpatici.*
Lei *mi è molto simpatica.*	**Loro** *mi sono molto simpatiche.*

Il dare del *voi* è proprio dell'uso commerciale (le lettere commerciali si scrivono tutte infatti con questo pronome) e per le strette relazioni d'affari, di viaggio ecc.; per esempio:

„Secondo Vi abbiamo informato nella nostra dell'8 corr. possiamo spedirVi le merci entro un mese ..."

— Scusate, avete una camera a un letto con bagno?

— Ditemi, per favore, quanto costa ...

Invece che per rispetto, il *voi* si può usare anche per dare un tono di solennità a un rimprovero, non senza una punta di disprezzo:

Non vi vergognate di ciò che avete fatto?

Quando si tratta una persona col *voi*, tutti i verbi di cui il *voi* sia soggetto vanno al plurale, come se la persona a cui si parla fossero più; ma il participio e gli attributi restano tuttavia al singolare:

Voi siete attento (a) con me.

In fine, il *voi* è rimasto specialmente nel linguaggio paesano e in molte opere letterarie classiche.

Il pronome *noi* si può adoperare invece del pronome singolare di prima persona *io*, quando chi parla è una alta dignità; per esempio:

Noi, Presidente del Tribunale decretiamo ...

Altre volte invece, si adopera il *noi* al posto del singolare *per modestia*, quasi per confondersi con l'ascoltatore o il lettore:

Come dicevamo nella passata lezione ...
Come abbiamo osservato nel capitolo scorso ...

In lingua vecchia si avevano come forma di cortesia le espressioni: *Vostra Signoria (o Vossignoria)*, *Vostra Grazia* ecc., e si conserva ancor oggi: ***Vostra Eccellenza.*** **È questa l'origine di questo pronome** *Lei* (la Vostra ...) con il suo rispettivo accordo alla terza persona singolare.

I TEMI DEL GIORNO

MESTIERI E OCCUPAZIONI

la professione	il meccanico	la sega
lo specialista	l'elettricista	le tanaglie
l'artigiano	il trombaio	il cacciavite
l'arnese	il tornitore	il succhiello
il muratore	il minatore	la lima
il falegname	il tessitore	la fucina
il legnaiuolo	il sarto	il calibro
il conciatetti	il calzolaio	il martello
l'ebanista	il fornaio	la pialla
il fabbro ferraio	il confetturiere	il trapano
il magnano	il giardiniere	la morsa
il bottaio	il mugnaio	la vite (madrevite)

LE LETTURE DEL GIORNO

ACCIDENTI COL ... LEI

In un negozio di barbiere entra un tizio, conta le persone che stanno ad attendere il proprio turno e poi, dopo aver guardato il suo orologio, senza dire altro, se ne va.

Il padrone del negozio chiede al commesso se conosce lo strano tipo.

— No, signore, risponde l'interrogato.

Il barbiere si stringe nelle spalle e continua nel suo lavoro.

Il giorno dopo entra nel negozio di nuovo lo strano tipo e ripete il conteggio del giorno prima, guarda il suo orologio, uscendo subito dopo.

Il barbiere chiama il commesso e, incuriosito, gli dice di seguire il tizio.

Dopo un'oretta torna il commesso e riferisce al principale quello che ha visto.

«E entrato en casa sua. È stato circa tre quarti d'ora e poi ne è uscito con sua moglie». Il barbiere si stringe nelle spalle e continua il suo lavoro.

Il terzo giorno, essendo tornato quel tipo ad effettuare il conteggio dei suoi clienti, incarica nuovamente il commesso di seguirlo per vedere di scoprire lo strano modo di comportarsi di quel signore.

Anche questa volta il commesso gli dice :

— È entrato a casa sua. Vi è stato circa quaranta minuti e poi ne è uscito con sua moglie.

Il barbiere si stringe nelle spalle e sta per riprendere il suo lavoro non avendo trovato nulla di strano in quanto le ha raccontato il commesso, quando questo lo interrompe e gli dice :

— Signore, posso darle del «tu» per un secondo?

— ?!?!?! ...

E il commesso tutto d'un fiato :

— Quel tizio è entrato a casa tua. È stato li circa quaranta minuti e poi ne è uscito con tua moglie !

CARLO MANZONI

dall'*ANTOLOGIA «UMORISTI DEL 900»*

Il signor Veneranda incontrò per via un suo conoscente. „Oh!" disse il conoscente del signor Veneranda al signor Veneranda. „Come sta?"

„Come?" chiese il signor Veneranda.

„Come sta?" ripete il conoscente del signor Veneranda.

„Ma, veramente non saprei", disse il signor Veneranda, che non capiva.

„Come, non saprebbe?"

„Dal momento che lei non mi ha detto di chi parla, io non posso mica sapere come sta. Chi? I miei parenti stanno tutti bene, grazie, i miei amici quasi tutti, eccetto Tommasino che ha il raffreddore. Lei intendeva forse Tommasino?"

„Io no, io..." balbettò il conoscente del signor Veneranda.

„Lei no, lei, come faccio io a sapere di chi vuol parlare se non si spiega? Voleva intendere quel signore lì che passa? Io non so mica come sta, non l'ho mai visto, ma se lo vuol sapere si fa presto !"

„Ehi, signore" gridò il signor Veneranda al signore che passava, „come sta lei?"

„Bene, grazie" rispose il signore levandosi il cappello gentilmente.

„Ecco", disse il signor Veneranda battendo un colpo sulla spalla del conoscente. "È contento, adesso? Sta benone. E anche tutta la famiglia?,, chiese ancora il signor Veneranda.

„Benone tutti, grazie" rispose il signore voltandosi e salutando.

„Ha visto?" disse il signor Veneranda. „Stanno tutti bene."

„Ma io..." balbettò il conoscente del signor Veneranda.

„Senta, se lei non intendeva parlare di quel signore lì, poteva dirmelo chiaramente prima; io ho cercato di accontentarla. Benedetto uomo, mormorò il signor Veneranda crollando il capo e allontanandosi, ,,che bisogno c'era di rivolgersi a me? Non poteva arrangiarsi da solo?"

Alcuni pensieri :

LEO LONGANESI

Sono talmente solo, che lo specchio non mi riflette più.

A uno scultore : «Le sue statue sono parlanti, ma non sanno cosa dire».

Un vecchio pappagallo, sentendo sè prossimo alla fine, volle registrare sul disco le frasi che tuttodì andava ripetendo ai passanti. Nacquero così le opere complete del pappagallo.

Un tale disse all'autore : „Lei deve essere fiero di contribuire". „Sono fierissimo", rispose l'autore contribuendo.

ESERCIZI

123. *Raccontate il testo „Siam belli" in discorso indiretto.*

124. *Trovate l'infinito dei verbi incontrati nelle letture del giorno.*

125. *Fate entrare in frasi le parole del tema del giorno (Mestieri e occupazioni).*

126. *Tradurre in italiano:*

EUR — ORAŞUL PARC — dintr-o "Corespondenţă din Roma" apărută în „Scînteia" din 27 august 1966.

În elegiile sale despre "cetatea eternă", scrise în 1786, Goethe spunea : "Eşti o adevărată lume, Roma". Dacă în acel timp oraşul de pe Tibru prezenta o asemenea imagine, astăzi se poate spune că el oferă nu numai chipul unor nemuritoare monumente ale antichităţii sau tezaure de artă purtînd pecetea Renaşterii, dar şi înfăţişarea unei metropole moderne.

Roma încearcă să respire în noi orizonturi, încearcă posibilităţi de expansiune pentru a înfrunta presiunea demografică la care este supusă an de an. În inima sa, constituită de "zona arheologică", bogată în relicve ale trecutului, puţine construcţii noi au reuşit să-şi afle locul. Ele au fost amplasate mai ales în cartierele vecine, nu fără a răpi însă din podoaba verde a oraşului. Dorinţei fireşti a oamenilor de a nu se îndepărta de oraş, dar în acelaşi timp de a se feri de tumultul său, i s-a găsit o rezolvare fericită prin apariţia, la numai 9 kilometri depărtare de Piaţa Veneţiei (centrul geografic al Romei), a unui nou cartier care e socotit "oraşul parc" al capitalei italiene. Este vorba de Eur.

Sînt puţini ani de cînd tradiţionaliştii, care nu voiau să se îndepărteze de anticele ziduri, prevesteau falimentul acestor noi construcţii. Şi iată că astăzi se profilează sub cerul senin al metropolei clădiri din beton, sticlă şi marmură, pe locuri unde cu un deceniu în urmă se strîngea apa ploilor. Pe o suprafaţă de 420 hectare s-a înălţat un adevărat orăşel care asigură condiţii raţionale de dezvoltare urbanistică şi edilitară.

Construcţiilor, purtînd pe ele pecetea originalităţii în gîndire şi concepţie a arhitecţilor, li s-a asigurat spaţiu de respiraţie, cu flori şi arbori ornamentali. Pe micile coline artificiale din jur, ridicate din milioane de metri cubi de pămînt excavat, s-a creat un nou relief care dinamizează peisajul.

Este important de menţionat că întreprinderea publică, prin intermediul căreia s-a născut Eurul, are un criteriu precis pentru rezolvarea problemei amplasării : suprafeţele de teren nu sînt vîndute la metru, ci la cubajul construcţiilor, lăsîndu-se deplină libertate iniţiativei şi inventivităţii arhitectonice, dar fixîndu-se în acelaşi timp limite precise pentru înălţimea maximă a clădirilor şi pentru distanţele dintre ele. S-a ajuns astfel nu la o tipizare monotonă a construcţiilor, ci la o diversificare armonioasă pe verticală. În felul acesta, aici nu vei găsi o casă pitic lîngă un zgîrienori. Cînd s-a trecut la proiectarea şi înălţarea edificiilor de uz particular şi public, mai întîi s-au asigurat căile de acces spre oraş. A apărut o arteră principală, bulevardul Cristofor Columb, iar alte străzi adiacente permit cetăţenilor să ajungă în centru în cel mult un sfert de oră. În plus, Eurul e legat de oraş printr-o cale subterană, metropolitanul, a cărui capacitate de transport este de 26.000 persoane pe oră. In numai 12 minute se ajunge de aici la gara principală Stazione Termini.

În ceea ce priveşte deservirea clădirilor cu apă, energie electrică, telefon, au fost executaţi 19 kilometri de galerie. Pentru efectuarea reparaţiilor la canalizare sau la cablurile electrice nu se mai sparge pavajul străzilor, lucrare inestetică şi costisitoare, ci totul se execută prin galerie. O vastă reţea de unităţi de deservire, de magazine, staţii de benzină şi restaurante, cinematografe asigură locuitorilor posibilităţi de a se aproviziona şi a-şi petrece timpul liber fără a mai fi siliţi să străbată mari distanţe.

Eurul a polarizat de asemenea unele din cele mai importante edificii culturale ale Romei. Este de-ajuns să amintesc Palatul Congreselor, cu o capacitate de 5.000 locuri, precum şi edificiile care găzduiesc Muzeul civilizaţiei romane, Muzeul tradiţiilor populare şi Palatul sporturilor (unde s-au desfăşurat multe din jocurile olimpice ce au avut loc la Roma, în 1960). In fine, trebuie adăugat că Eurul a devenit şi un centru administrativ. Aici îşi au sediul diferite ministere şi instituţii. În prezent se înalţă clădirea care va adăposti societatea de transporturi „Alitalia", care prin cele 36 etaje ale sale va fi edificiul cel mai înalt din Roma.

Prin noul plan de sistematizare, cartierul se va extinde şi mai mult în direcţia mării. Tabloul cartierului Eur ar fi incomplet dacă nu aş aminti de frumoasele obeliscuri şi statui ce împodobesc bulevardele, de albeaţa marmurei de Carrara de pe faţadele clădirilor, de oglinda tremurătoare a lacurilor artificiale. In anii care vin, zona aceasta a Romei va creşte nu numai pe orizontală, dar şi pe verticala marilor construcţii. Aşa după cum spunea cunoscutul urbanist Virgilio Testa, cartierul constituie o adevărată staţie-pilot pentru urbanistica italiană, nu numai din Roma, dar şi din multe alte mari oraşe.

Décima puntata

ALL'OPERA

Giunti all'Opera, Vincenzo va al botteghino per prendere i biglietti.

VINCENZO : Mi favorisca quattro biglietti per stasera.

CASSIERE : Soltanto quattro poltrone d'orchestra o un palco. Cosa preferisce?

VINCENZO : Quant'è una poltrona?

CASSIERE : Una poltrona d'orchestra è mille lire.

VINCENZO : Grazie. E un palco?

CASSIERE : Cinque mila lire, un palco con quattro posti.

VINCENZO : Va bene !... Ma qui sul cartello ne vedo poltrone a settecento lire.

CASSIERE : Sì, signore, ma non sono poltrone di platea, sono poltroncine di galleria e non ne abbiamo più. Son già state vendute tutte da ieri. Allora, signore?...

VINCENZO : Prendo un palco sebbene sia molto caro. Dov'è situato?

CASSIERE : È un palco centrale ... ma io prenderei uno laterale che è più presso alla ribalta.

VINCENZO : Mi dia allora uno laterale.

CASSIERE : Spiacente, ma non ne ho più...

VINCENZO : Allora, la scelta è fatta. Prendo ciò che resta.

CASSIERE : Ecco i suoi biglietti, signore.

VINCENZO : Grazie. *(Paga)*. A che ore comincia?

CASSIERE : Fra una mezz'ora. Ma le porte si chiudono fra venti minuti.

VINCENZO : Grazie e buonasera. *(Si reca dai suoi che lo aspettavano all'entrata. Tutti e quattro se ne vanno poi al guardaroba dove lasciano i soprabiti e, in seguito, entrano nella grande sala di spettacolo).*

GIANNI : Quanta gente, papà! Perchè saliamo?

VINCENZO : Qui a destra è il nostro palco. Entriamo!

LUCIA : Com'è bello, papà! Quando comincia?

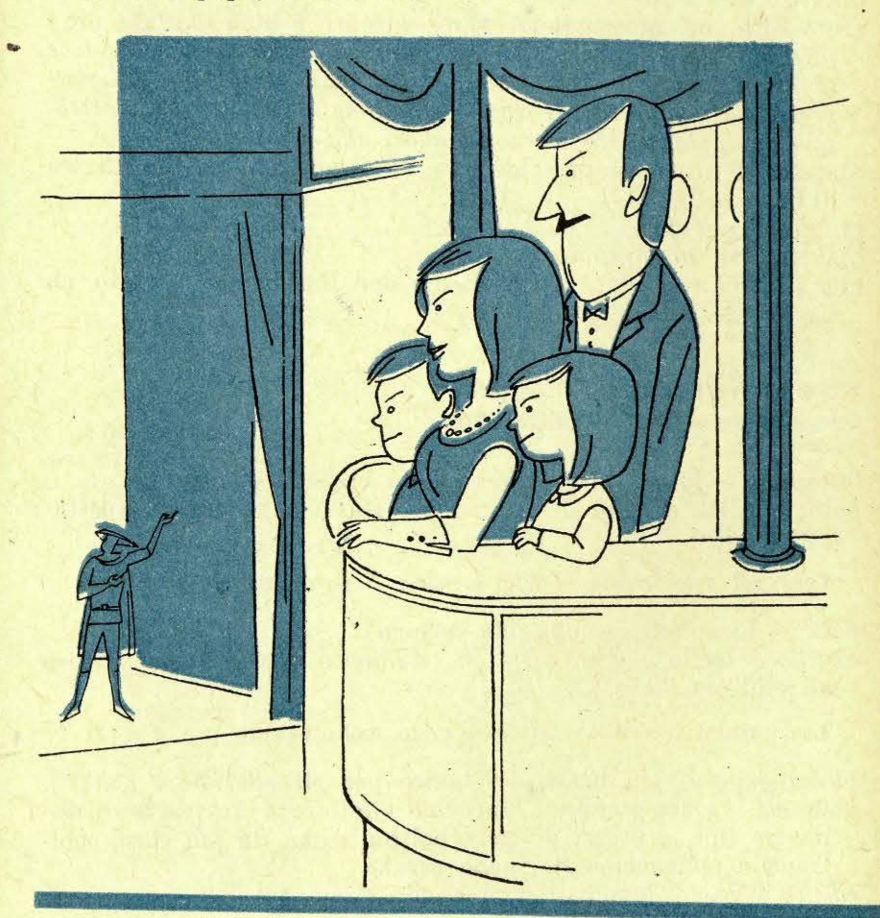
VINCENZO : Fra poco. Siediti qua.

(Infatti, i lumi della sala si spengono a poco a poco e l'orchestra attacca il preludio del «Barbiere di Siviglia». Lentamente si alza il sipario; il palcoscenico è ancora al buio.)

LUCIA : *(parlando sottovoce)* Papà, che cosa è quello lì?

VINCENZO : Il cupolino del suggeritore.

LUCIA : Ma, papà, come mai...



VINCENZO : Zitta, tu, per carità !

(Adesso si vedono bene lo scenario e gli artisti hanno cominciato a cantare. Sono cantanti di fama mondiale che interpretano le parti e cantano meravigliosamente).

LUCIA : Perchè non recitano? Così non posso capire bene le parole...

ANNA : Ma, Lucia, siamo all'opera, non in un teatro di prosa.

GIANNI : Che ridicola sei !

ANNA : Eh, mi raccomando, state attenti e non parlate più ! *(Negli intervalli, fra gli atti, i Baraldi escono nel ridotto dove si incontrano con degli amici, con i quali commentano l'interpretazione dell'opera. Al finale dell'ultimo atto, tutti, in uno scroscio di applausi, chiamano gli attori alla ribalta).*

GIANNI : Peccato, papà, che non abbiamo con noi un mazzo di fiori ...

LUCIA : E per chi?

GIANNI : Per la soprano...

LUCIA : Io l'avrei dato a Figaro o a don Basilio che è stato un basso bravissimo.

VOCABOLI E LOCUZIONI

botteghino — luogo dove si vendono i biglietti d'entrata.
palco — parte elevata del teatro per starvi a vedere gli spettacoli ("lojă").

Loc. *sul palco scenico* — sullo scenario, lì dove agiscono gli attori

posto — luogo (che occupa una persona).
cartello — foglio a gran caratteri (stampato o scritto) per avviso al pubblico ("afiş").

Loc. *artista di cartello* — attore di grido, molto valente

platea — parte più bassa del teatro per gli spettatori ("stal").
poltrona — sedia grande a bracciuoli ("fotoliu"). In teatro esistono tre tipi, a prezzi diversi : poltronissima (la più cara), poltrona e poltroncina (la meno cara).
ribalta — parte davanti del proscenio ("rampă").

Loc. *chiamare / presentarsi alla ribalta* — innanzi agli spettatori

spiacente — che spiace o sente dispiacere ; espressione equivalente anche a *mi rincresce!* ("regret !")
scelta — elezione ; atto dello scegliere ("alegere").

Loc. *fare scelta* — scegliere (liberamente).

Prov. *Amici a scelta e parenti come sono!* Prietenii se aleg, părinţii nu.

gente — numero indeterminato di persone riunite ; mondo ("lume", "oameni").

Loc. *la gente latina* — il mondo ("ginta"), il popolo latino
c'è gente — ci sono delle persone

ume — strumento che serve a produrre la luce, a illuminare ; lampada.

Loc. *accendere / spegnere il lume / la luce*
fare lume — accompagnare con il lume ; guidare
arrivare a lumi spenti — quando la festa è già finita
non vedere più lume — perdere la vista
i tre lumi della lingua italiana — Dante, Petrarca, Boccaccio

Prov. *Chi fa male, odia il lume.* Cine face rău, urăşte lumina.

a poco a poco — un po' alla volta ; poco per volta ("încetul cu încetul").
attaccare — cominciare ; assalire, combattere ; rendere aderente, unire.
preludio — pezzo d'introduzione, che precede l'opere ("uvertură").
sipario — tenda che sta alzata sul proscenio durante la recita e si abbassa alla fine dell'atto ("cortină").

Loc. *alzare il sipario* — cominciare la rappresentazione

buio — mancanza di luce, oscurità, tenebre ; notte.

Loc. *buio pesto / fitto / come in gola al lupo* — buio completo
involto nel buio — ignorato ; misterioso
essere / tenere al buio — ignoranza

Prov. *Al buio tutte le gatte son bige (grigie).* Noaptea, toate pisicile sînt negre.

sottovoce — a bassa voce.
cupolino — gabbia in forma di cupoletta ("cuşca suflerului").

suggeritore — colui che sta vicino all'attore (nel cupolino), col foglio (copione) alla mano per rammentargli le parole ("sufler").
come mai? — come si può? ("cum de...?" "cum așa?")
per carità! — esclamazione per negare; *(anche)* per amor di Dio!
cantare — cantare con la voce, a differenza di suonare (con uno strumento).
fama — celebrità, notorietà, rinomanza, reputazione, stima generale.

Loc. *godere fama* — avere un nome celebre, ottenere lode tra la gente

parte — ruolo, figura; ciò che deve recitare l'attore in teatro. La distribuzione delle parti nel teatro si chiama: personaggi e interpreti.
recitare — dire a mente cose imparate; rappresentare una parte sulla scena; declamare.

Loc. *arte del recitare* — arte drammatico / dell'attore
recitare la commedia — fingere ("a se preface")
pare che recita — mostra di non sentire ciò che dice

intervallo — interruzione ("pauză").
ridotto — luogo di riunione, lontano dalla sala, per conversare e divertirsi ("foaier").
scroscio — rumore, strepito (di pioggia, di applausi) ("ropot").
peccato — fallo, errore, colpa; anche espressione di dispiacere: *che peccato!*
mazzo — fascetto di fiori legati insieme ("buchet").
soprano — la voce più alta; chi canta con tal voce.

Loc. *mezzo soprano* — la voce intermedia fra il soprano e il contralto

basso — la più profonda fra le voci maschili.

NOTE E COMMENTI

Nello studio della grammatica si sono — secondo richiedeva il nostro proposito — passati in rassegna ed analizzati di mano in mano tutti i possibili elementi di lingua che concorrono ad

esprimere in iscritto un pensiero o un fatto qualsiasi. Siamo dunque sulla soglia della composizione libera.

Ci resta in questa ultima puntata fare un'analisi delle *determinazioni* dei soggetti, cioè quelle parole che accompagnando il sostantivo arricchisce la composizione.

Il primo è l'*epiteto* che dichiara la qualità o l'essenza del sostantivo col quale è accompagnato:

la **bella** *Italia*; *ha un atteggiamento molto* **curioso**.

Il secondo elemento è l'*apposizione*. Si chiama apposizione un nome o altra parte del discorso usata come nome, che sta accanto al soggetto, al predicato o a un complemento, per spiegarlo meglio:

Il poeta *Dante nacque a Firenze.*

La parola *poeta* è apposizione di Dante. Nell'esempio che abbiamo riportato, l'apposizione è anteposta all'elemento (soggetto) che serve a spiegare; ma essa potrebbe anche essere postposta; per esempio:

Dante, **il poeta,** *nacque a Firenze.*

Qualche volta l'apposizione, anzichè da un solo nome, può essere espressa da tutta una frase; per esempio:

Dante, **il maggior poeta italiano,** *nacque a Firenze.*
Dante, **che fu il maggior poeta italiano,** *nacque a Firenze.*

L'*attributo*, a differenza dell'apposizione, è sempre un aggettivo che si unisce al soggetto, al predicato, all'apposizione o a un complemento, per attribuirgli una qualità o per meglio specificarlo; per esempio:

Alcuni libri **belli.**

Dal vario combinarsi di questi elementi con *i soggetti* e *i predicati* richiesti dall'azione o dal pensiero, nascono le proposizioni di una varietà inesauribile.

Perciò, nei vari esercizi di composizione che seguiranno, si daranno soltanto i soggetti e i predicati, restando a loro, cari lettori di questo manuale, di comporre le frasi, cioè di esprimere le idee in una composizione. Così si comincerà, aiutati sempre da ininterrote letture italiane, a pensare direttamente in italiano, meta del nostro studio.

il teatro
lo scenario
la sala
la quinta
la fila
le gradinate
il loggione
l'ingresso
la maschera

il concerto
l'orchestra
lo strumento
il violino
l'archetto
il violoncello
il contrabasso
l'arpa
la lira

a corda /a fiato
il flauto
il clarin/ett/o
il oboe
il corno
la tromb/ett/a
la zampogna
l'organo
la fisarmonica
il burattino
la decorazione
la prova
il regista
la comparsa
il camerino
il programma
il binoccolo
a percussione
il tamburo
la bacchetta
il timpano
i piatti
il cembalo
le nacchere
l'uditorio

il canto
il / la cantante
il soprano
l'alto
il tenore
il baritono
il basso
la solo
il duetto
il pianoforte
la tastiera
il violinista
il pianista
il direttore
i sonatori
la viola
il maestro
il terzetto
il quartetto
il quintetto
il coro
l'oratorio
l'accompagnamento
la cantata
la serenata



Alcuni verbi e locuzioni intorno al teatro e alla musica: solfeggiare, orchestrare, dirigere, accordare, musicare, smorzare, un intenditore/dilettante di musica, leggere a prima vista, dare il tono/la battuta, tornare al segno, da capo, suonar con anima, crescendo, descrescendo, diminuendo, scherzando, più presto, a piacere, esordire, sceneggiare, suggerire, comparire, bissare, fischiare, calcare le scene, un colpo di scena, il retroscena, andare in scena.

ABBREVIAZIONI MUSICALI

acc. — accelerando
ad lib. — a piacere
ad. — adagio
md., mod. — moderato
MD — mano destra
MS — mano sinistra

all. — allegro
and. — andante
arc. — coll'arco
ass. — assai
att. — attacca
brill. — brillante
cad. — cadenza
cant. — cantabile
cello — violoncello
clar. — clarinetto
coll'8ve — coll'ottave
cres(c) — crescendo
dim. — diminuendo
div. — divisi
f. — forte
ff. — fortissimo
fz. — forzato
largh. — larghetto
leg. — legato
mf. — mezzo forte
obl. — obbligato
op. — opus
p. — piano
pp., ppp. — pianissimo / assai
ped. — pedale
perd. — perdendosi
rall. — rallentando
rit. — ritenuto
ritar. — ritardando
sfz. — sforzando
sord. — con sordina
sost. — sostenuto
s.p. — senza pedale
stacc. — staccato
string. — stringendo
unis. — unisono
vcllo. — violoncello
viol. — violino
viv. — vivace

LE LETTURE DEL GIORNO

NINO SALVANESCHI

DAL BREVIARIO DELLA FELICITÀ

La musica è per noi la fusione delle altre arti. Essa costruisce, scolpisce e dipinge tutte le fantasie della nostra realtà quotidiana.

Del resto, tutte le arti tendono alla musicalità.

L'architettura è armonia di linee. In musica, Sebastiano Bach.

La scultura è armonia di forme. Musicalmente, Beethoven.

La pittura è armonia di colori. Nei suoni, Debussy.

E Wagner è veramente Raffaello, Michelangelo e Bramante nel tempo stesso.

La musica è l'argentea scala, azzurra di violini e fiammeggiante di trombe, che, poggiando sull'estremo lembo della terra ci offre l'ascesa alle stelle.

E la miracolosa vetrata che s'apre sull'infinito dove si dissolvono ogni nome ed ogni personalità. E quando l'ultima ondata sonora ci respinge da quell'oceano sulle rive della terra, ci troviamo un po' storditi, ma sempre migliori.

GIUSEPPE VERDI — TESTO DI T. SOLERA

NABUCCO-CORO DI SCHIAVI





ESERCIZI

127. *Cercate di comporre la storia dei disegni, utilizzando, se considerate necessario, i vocabolari del manuale.*








128. *Fate entrare in frasi le parole o le espressioni seguenti*:

posto; buio; spęgnere la luce; artista di cartello; per carità; godere fama; come mai?; peccato!; ęssere di turno; mica; ci vuole; c'e gente.

129. *Completate le seguenti frasi con gli epịteti, le apposizioni o gli attributi necessari*:

Galileo Galilei, ..., fu obligato dall'Inquisizione ad abiurare le sue teorie scientifiche. La ... musica di Verdi piace a tutti. Garibaldi fu un ... rivoluzionario. I quadri di Tiziano sono assai ... Mi pare un ... ragazzo. Diventerà un ... ingegnere.

130. *Tradurre in italiano:*

Concertul de aseară, retransmis la radio și la televiziune, a fost dirijat de un cunoscut dirijor străin. Ai avut bilete? Da, le-am cumpărat cu o săptămînă mai înainte. Erau locuri bune? Am avut o lojă.

Undecima puntata — IL TIFO

GIANNI: Papà, stasera alla televisione si da un programma sportivo. Mi puoi dire qualcosa sugli sport?

VINCENZO: Ma che c'è di difficile?! Mi sembra che conosci tutti gli sport, anche meglio di me.

GIANNI: Ecco cosa non capisco: il calcio e la pallacanestro sono giuochi, è vero? Pure il pallanuoto e la pallacorda sono giuochi, non è così? Ma, allora perchè non sono giuochi anche il nuoto e la ginnastica?

VINCENZO: In generale, tutti quelli che hai nominato sono degli sport. Lo sport, vedi, è una parola più in modo generale, ma si può dire che i giuochi sono quella specie di sport in cui ci sono due squadre avverse. Capisci?

GIANNI: Sì, papà, capisco, ma io vorrei saperne di più sullo sport.

VINCENZO: Lo sport è un'occupazione molto importante nella vita di un uomo; grazie allo sport si conserva di più la giovinezza e la salute.

ANNA: Questo per chi lo pratica.

VINCENZO: Anche per chi lo guarda è buono lo stesso. Comunque lo sport è anche un divertimento, come la caccia, gli scacchi, l'alpinismo, lo sci, l'automobilismo ...

GIANNI: Tu hai fatto dello sport, papà?

VINCENZO: Sì, da giovane.

GIANNI: E adesso?

VINCENZO: Alla mia età, posso giocare soltanto al totocalcio e così ho anch'io la mia preoccupazione sportiva ...

GIANNI: E una speranza di vincere una grossa somma.

ANNA: T'interesserebbe?

GIANNI: Senz'altro, mamma; così mi comprereste una bella bicicletta da corse.

VINCENZO: Mi sembra di aver sentito questo desiderio tuo...

ANNA: Forse un giorno, se verrai a casa con una buona pagella.

VINCENZO: Verissimo. Ma, adesso proviamo di vedere quella partita di calcio!

GIANNI: Sì, papa. Andiamo alla televisione, prima che termini il programma sportivo.

(Gianni mette in onda l'apparecchio e si siede davanti, vicino al babbo. Su una poltrona accanto, sta Anna. È venuta, nel frattempo, anche Lucia e sta dietro la mamma.)

LUCIA: Quanta gente nello stadio!

VINCENZO: I calciatori sono un po' stanchi...



GIANNI : Che punteggio sarà?
ANNA : Sentiamo l'annunciatore!
(Adesso si sente il telecronista sportivo che annuncia i punti ottenuti, alcuni minuti prima di finirsi la partita; poi si interrompe e annuncia concitato: ... «in questo momento, Mazzola sta battendo il calcio di rigore concesso dall'arbitro contro il Bologna»)
GIANNI : Forza, ragazzi!
VINCENZO : Ah, ma quello non sa niente ... ha perso il pallone. Disgraziato!
GIANNI : Che schifo! Ma, che cosa fa? ... ohooo ... incosciente! ... poppante! ...
ANNA : Gianni, ma che parolacce sono queste?
GIANNI : Scusi, mamma!
ANNA : Ma, per te non c'è mai l'ora di farti le lezioni, eh!? Non lo sai che devi studiare?
GIANNI : E quando mangiamo, mamma?
ANNA : Il pane della scienza devi mangiare tu! Capito? Poi come te la cavi agli esami?
GIANNI : Ah, mamma, non ti preoccupare! Sistemo io tutto! Voglio vedere la fine della partita e subito studio.
ANNA : Ecco, ora è finita.
LUCIA : No, mamma, è solo un intermezzo musicale breve.
GIANNI : E poi trasmettono l'incontro di lotta libera.
ANNA : Ah, ma tu sei un fanatico, un tifoso.
GIANNI : Cosa fai, papà? Te ne vai?
VINCENZO : Me ne vado a farmi il caffè ... se no, mi addormo qui con tutta questa pubblicità.
ANNA : Andate anche voi, bambini, che presto si fa tardi.
LUCIA : Restiamo ancora, mamma, ti prego.
ANNA : Come? Ti diverte la lotta libera?
LUCIA : No, mi annoia. Ma ora si da un cortometraggio di disegni animati, e io sono «tifosa» del film.

VOCABOLI E LOCUZIONI

calcio — colpo dato con un piede; giuoco con una palla a cui si da con il piede ("fotbal"). I membri di una squadra ("echipă") di calcio si chiamano calciatori, ed ecco come sono disposti :

	il portiere	
il terzino destro		il terzino sinistro
	il centro sostegno	
il mediano destro		il mediano sinistro
l'interno destro		l'interno sinistro
	il centro avanti	
l'ala destra		l'ala sinistra

tifo — passione "contagiosa" per uno sport. Da questo è venuta la parola *tifoso* ("microbist", "pasionat de sport").
è buono lo stesso — e la fel de bun, e bun și așa.
comunque — oricum.
vincere una grossa somma — a cîștiga o sumă mare, importantă.
pagella — foglio sul quale sono trascritti le note di un alunno.
annunciatore — crainic, spicher.
battere il calcio di rigore — a executa lovitura de pedeapsă.
poppante — lattante, bimbo che succhia il latte dalla poppa ("sugar").
come te la cavi — cum te descurci, cum o scoți la capăt.
non ti preoccupare — nu-ți face griji.
sistemo — aranjez.

NOTE E COMMENTI

Abbiamo visto nel testo di questa puntata che gli sport hanno, in italiano, dei nomi "fiorentini" che sostituiscono i conosciuti nomi internazionali : calcio per football, pallacanestro per basket-ball, pallacorda per tenis e così via. Tale *purismo* avviene in modo organizzato quando si tratta di introdurre in italiano dei neologismi. L'italiano dunque non ammette dei prestiti ma cerca parole nuove; così per la parola francese *chauffeur* si è trovato *autista*.
Le innovazioni lessicali hanno arricchito la lingua, specialmente nel corso degli ultimi decenni, quando si sono prodotti in Italia importanti mutamenti nel campo sociale, economico e tecnico. A questa febbre di innovazioni hanno contribuito notevolmente la stampa, la radio, il cinema e la televisione. Con tutto ciò, si osserva anche una penetrazione di parole straniere, soprattutto nel campo tecnico.

Ma, poichè siamo allo studio dell'arricchimento lessicale, dobbiamo accennare sulla formazione delle *parole composte* (cioè due parole riunite, uso molto diffuso in italiano per ottenere una parola nuova):

attaccapanni cuier; da *attaccare* (verbo) + *panni* (sostantivo)
portalęttere poştaş; da *portare* (verbo) + *lęttere* (sostantivo)
capolavoro capodoperă; da *capo* (sostantivo) + *lavoro* (sostantivo)
caposezione şef de secţie; da *capo* (sostantivo) + *sezione* (sostantivo)
bongustaio gurmand; da *buono* (aggettivo) + *gustaio* (sostantivo)
malinteso neînţelegere; da *male* (avverbio) + *inteso* (verbo)

Si può avere una composizione di parole mediante un *prefisso*; cioè di una particella che si mette innanzi al vocabolo e fa un corpo con esso; per esempio:

ante*nato* străbunic, strămoş
anti*aęreo* antiaerian
auto*critica* autocritică
auto*strada* autostradă
auto*stop* autostop
con*fratello* confrate
pre*fabbricato* prefabricat
pro*scenio* rampă, partea din faţă a scenei
sot*tintendere* a subînţelege
sop*portare* a suporta
som*messo* supus

Come si vede sono interessanti queste formazioni di parole e a ciò si deve una serie di termini nuovi che fa dall'italiano una lingua molto ricca.

IL TEMA DEL GIORNO

GLI SPORT

ginnąstica	*pallavolo*	*palla a mano*	*pallacorda*
pugilato	*pallacanestro*	*lo sci*	*il pattinaggio*
atlętica	*la guidoslitta*	*l'alpinismo*	*il nuoto*
la corsa	*pallanuoto*	*regata a remi*	*il tuffo*
l'allenamento	*il salto* (in lungo, in alto, con l'asta)		

il lancio (del giavellotto, della palla, del disco, del martello, di pesi)
sollevamento dei pesi *gli scacchi* *scherma*

LE LETTURE DEL GIORNO

FEBBRE E MILIARDI PER LA COPPA DEI CAMPIONI

dalla rivista "L'Europeo", 6 giugno, 1965

La partita che vale un miliardo è finita. Cominciano i fuochi d'artificio, le luminarie, le scalmane. Le autorità hanno proibito i mortaretti. Storie. L'*Inter* ha vinto e gli ottantamila di San Siro sono venuti ad assistere a una buona partita di calcio. Suonano le trombe, sventolano le bandiere fradicie di pioggia. I leoni stanno facendo il giro dello stadio, tenendo sollevata la coppa. Intanto gli sconfitti si avviano alla scaletta che porta agli spogliatoi. Un crepitare di applausi li accompagna. Sono stati valorosi e sfortunati. Per 40 minuti su 90, hanno giocato senza Costa Pereira, il vecchio portiere. Hanno subito il gol allo scadere del primo tempo e per tutti i secondi 45 minuti hanno inseguito l'incredibile miraggio del pareggio. Ora se ne vanno e la folla gli batte le mani. È la cosa più bella della serata, questo applauso. Addio Benfica.

I due allenatori hanno lasciato il terreno di gioco appena l'arbitro ha fischiato la fine. Anni fa giocavano nella stessa squadra: uno terzino destro, l'altro terzino sinistro. Non ęrano nè l'uno nè l'altro degli assi. Nel dopoguerra hanno scelto la carriera dei maghi. Oggi, il più mediocre dei tęcnici non guadagna meno di un milione al mese. Sono troppi tanti milioni per un mago?

La scorsa stagione il mago dell'Inter ha fatto entrare nelle casse della società oltre un miliardo e trecento milioni di lire. Davanti a queste cifre molte cose vanno ridimensionate.

E ancora non basta. Una squadra di calcio in Italia, è un'entità che vive di emozioni, che si nutre di drammi. Lo sport è considerato un gioco, un divertimento, solo se si vince. Se si perde diventa, inmancabilmente, un dramma.

L'Inter è scesa in campo, a San Siro, priva di complessi, ęrano "caricati" a puntino dal mago con la calma dei forti. È una droga potente che solo il mago sa iniettarla.

La partita che vale un miliardo è finita. L'ha vinta l'Inter, che non è tanto forte, quanto convinta di ęsserlo. E non è forse su tale convinzione che sono fondate le più salde egemonie?

131. *Fate accopiare i nomi degli sport con l'oggetto giusto che si usa per praticarlo:*

pugilato	— corda	alpinismo	— guanti
salto	— pallone	calcio	— asta

132. *Descrivete una partita di calcio.*

133. *Fate un elenco dei nomi composti conosciuti.*

134. *Questo complesso di lettere è stato fatto con i nomi di sei sport che Loro conoscono molto bene. Si deve tracciare le linee separatorie per leggere facilmente gli sport cercati.*

SCINUOTOPUGILATOPALLAVOLOCALCIOSCHERMA

UNA CROCIERA ... IN VISTA

Dodicesima puntata

I Baraldi hanno deciso di fare una gita di tre giorni alla fine della settimana. Tutti e quattro stanno piegati su una carta geografica, spiegata sul tavolo, e discutono.

VINCENZO: È la migliore occasione per noi di visitare il Sud.

LUCIA: E dove andiamo, papà?

VINCENZO: Forse toccheremo anche la Sicilia.

ANNA: Ma è troppo lontana la Sicilia, non ti rendi conto?

VINCENZO: Prendiamo l'aereo. In meno di due ore ci saremo. Giusto quello che dico?

LUCIA: Bello, papà. Vedrò anch'io finalmente l'aeroporto «Leonardo da Vinci». E forse ci daranno anche un paracadute.

ANNA: Che ti daranno? Ma figurati ... Se non taci ... Vincenzo, quante volte ti ho detto che dobbiamo anche noi comprare un'automobile.

VINCENZO: Sì, cara, lo so, ma con le strade di oggi che sono sempre più affollate ...

ANNA: Eh, sì, sono affollate in città, ma fuori, sull'autostrada ... e poi, oggi tutti hanno l'automobile ... anche se l'automobile rappresenta una quantità di rischi e un mucchio di fastidi, nessuno vuol farne di meno. L'automobile è, insomma, assolutamente necessaria in una famiglia moderna. Con l'automobile si va dove si vuole, quando si vuole, ci si ferma quando si vuole, si riparte quando si vuole ... si vede il mondo e ci si sposta rapidamente da un punto all'altro anche sotto la pioggia o sotto la neve ...

VINCENZO: Basta! Comprerò un'automobile, ma ...

ANNA: Dobbiamo prendere una utilitaria, la più adatta per il traffico moderno ...

VINCENZO: Cara, piantala va! Per il momento, abbiamo denaro soltanto per questa escursione. Vediamo come e dove la facciamo!

ANNA : Prendiamo il treno e andiamo nella Svizzera. Ci possiamo riposarci bene in un gran albergo di lusso. Per noi è quello che ci vuole.

VINCENZO : Vedrai che non sarà bisogno di andarcene nella Svizzera per godere di riposo e confort. È meglio andare a Palermo.

LUCIA : Sì, mammina, andiamo in Sicilia. Viveremo come dei Robinson.

ANNA : No, cara. Abbiamo bisogno di tranquilità e di comodità ... Come dire? Di uomini con i quali non litigare ...

VINCENZO : Eh, sì ! ... Non litigare ... ma hai dimenticato allora la dogana e i doganieri svizzeri : «Qualcosa da dichiarare ! ?», «Vediamo anche questa valigia», « Questo non è permesso avere con loro. Mi spiace, ma ... non si può», «Vediamo i loro passaporti !»...

ANNA : Eh, va bene ... se proprio insistite. Non andiamo più all'estero, ma nemmeno prendiamo l'aereo.

GIANNI : E allora, come ? ! Restiamo in casa ?

ANNA : Ma no, stai fermo ! Partiamo venerdì !

GIANNI : E dove ?

LUCIA : In un'isola !

VINCENZO : Bell'idea ! Prendiamo un battello e facciamo una crociera nel mar Tirreno. Guardate la carta ! Venerdì sera giungiamo con il treno in questo porto ; prenotiamo due camere in un buon albergo e lì dormeremo la notte. La mattina dopo, saremo sul piroscafo. Faremo così Ischia, Capri, Napoli, le Lipari e, se possibile, la costa settentrionale della Sicilia.

LUCIA E GIANNI : Straordinario, papà ! Evviva !

ANNA : Me come ti arrangi per i biglietti ?

VINCENZO : Semplice ! Con un'agenzia di viaggio. Il meglio è che c'è entusiasmo ... Speriamo che tutto vada bene.

LUCIA : E ci daranno una ciambella di salvataggio.

GIANNI : A te no, perchè resterai in cabina.

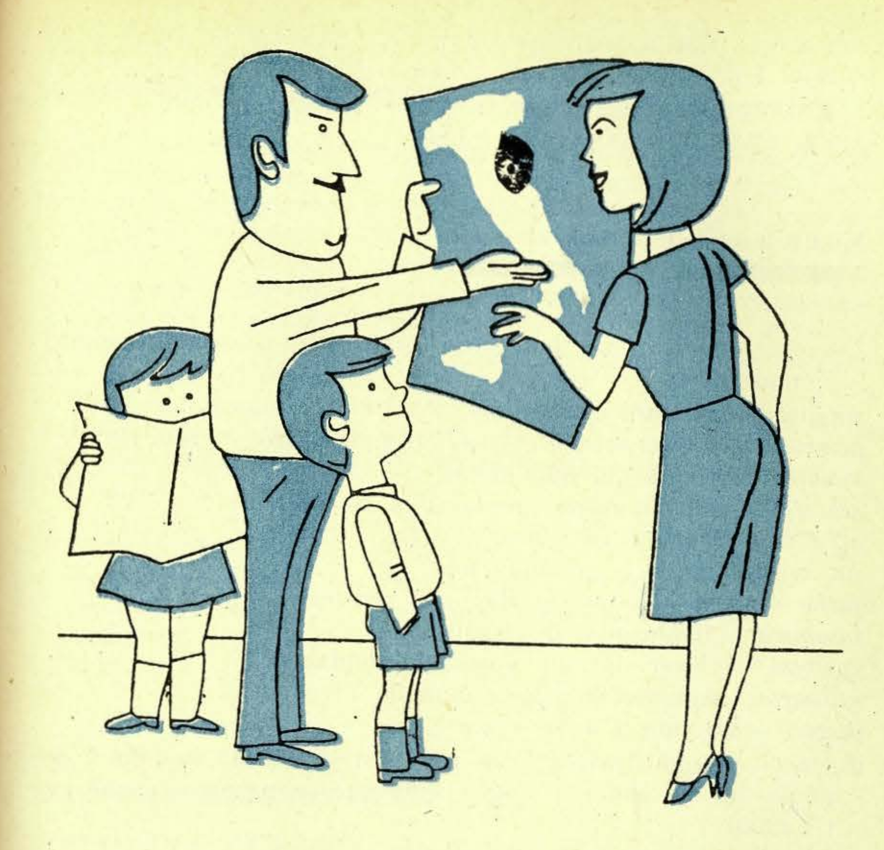
LUCIA : E perchè ? Si può sapere ?

GIANNI : Perchè avrai il mal di mare.

LUCIA : Non ci credo !

GIANNI : Sì, sì, ce l'avrai. Mentre io starò alla prora come il capitano ...

LUCIA : Tu starai chiuso, perchè sei un ficcanaso !



GIANNI : Ma che ficcanaso ! ? ... Io sono un tecnico e conosco i motori.

ANNA : Uffà ! Che baccano fate ! C'è da diventar matti con voi ! Gianni, non puoi stare un po' zitto ?

LUCIA : Sì, è vero ... gli piace chiaccherare, invece di ...

GIANNI : Ma tu hai cominciato prima ...

ANNA : Ma quante volte ve lo devo dire di stare buoni ? Ma che figura facciamo ? Se farete lo stesso sul battello passeremo di sicuro un guaio. E cosa diranno i lettori del manuale ? !

VINCENZO: Cari miei, a questo punto, finiscono le nostre puntate. I lettori del manuale avranno altre cose da leggere. Noi partiamo in viaggio e li salutiamo a tutti di cuore!

ANNA, LUCIA E GIANNI: Ciao! Ciao!

VOCABOLI E LOCUZIONI

crociera — navigazione lungo un tratto di mare determinato ("croazieră").
piegato — inclinato, curvato.
piegato — disteso, aperto e steso; (fig.) esposto ("explicat").
toccare — arrivare (ad una meta).
schiaffo — colpo a mano aperta sulla faccia.
affollato — riempito di gente, in folla.
un mucchio di — o grămadă. de.
farne di meno — a nu se lăsa mai prejos.
insomma — finalmente, in conclusione.
spostare — levar dal suo posto ("a deplasa").
utilitaria — automobile per la famiglia.
litigare — far lite ("a se certa").
dogana — amministrazione che riscote i diritti di entrata e di uscita in un paese ("vamă"); di questa parola — *doganieri* ("vameși").
estero — i paesi stranieri ("străinătate").
prenotare — porsi în nota anticipatamente per ottenere qulcosa.
settentrione — nord.
evviva! — viva! *(esclamazione augurale)*
ciambella — colac.
ficcanaso — persona indiscreta e molto curiosa che, molestamente, s'impiccia in cose che non gli spettano.
baccano — strepito, rumore assordante di più persone ("zarvă").
stare buono — a fi cuminte.
guaio — disgrazia, imbroglio, fastidio ("necaz", "încurcătură").

NOTE E COMMENTI

Una curiosità naturale ci muove a fare un'indagine *etimologica* nei confronti di certe parole di questo testo. Prendiamo per esempio la parola *piroscafo*, del tutto diversa dal *vapor* romeno.
La parola *etimologia* equivale a *parola vera* nel greco, e perciò cerchiamo di scoprire il significato originale, essenziale del vocabolo: *pyro* — vuol dire *fuoco* e *scaphos*—vuol dire *barca* dunque *piroscafo* è un vocabolo d'origine greca e vuol dire *barca a fuoco*. L'etimologia ci aiuta dunque a scoprire l'origine delle parole, cioè a stabilire i prestiti da altre lingue.
Ma è interessante altrettanto studiare l'influsso dell'italiano nelle altre lingue [un solo esempio è la musica italiana che dette alle altre lingue il *piano (forte)*, il *violoncello* ecc.] e, specialmente in romeno:

il vocabolo romeno	*viene dall'italiano*
stambă	stampa
franzelă	fresella (dialetto)
damigeană	damigiana
poliță	polizza

IL TEMA DEL GIORNO

PASSATEMPI NUMERICI

I

— Pensa a un numero!
— L'ho pensato.

— Moltiplicalo per due.
— L'ho moltiplicato.
— Aggiungi otto.
— L'ho aggiunto.
— Dividi la somma per due.
— L'ho divisa.
— Sottrai il numero che hai pensato prima.
— L'ho sottratto.
— Allora, rimane quattro. È vero?

(*Spiegazione:* Qualunque sia il numero pensato, dopo le operazioni fatte comme nell'esempio, rimane sempre la metà del numero aggiunto. Nel caso nostro è otto; dunque rimane quattro.)

II

— Pensa due numeri!
— Li ho pensati!
— Sommali!
— Li ho sommati.
— Qual'è la loro somma?
— Quindici!
— Qual'è la differenza tra i due numeri?
— La differenza è sette
— Allora un numero è undici e l'altro è quattro.

(*Spiegazione*: La somma di due numeri più la loro differenza dà il doppio del numero maggiore.)

LE LETTURA DEL GIORNO

Prima di terminare questo ciclo di lezioni, vogliamo presentare ai lettori del manuale un frammento interessantissimo di un canto della *Divina Commedia* di Dante. Si tratta del Canto XXVI, dove Dante incontra nell'Inferno l'eroe antico Ulisse. Dante vorebbe sapere la fine di Ulisse e questo racconta:

... Quando
mi dipartì da Circe, che sottrasse
me più d'un anno là presso a Gaeta,
prima che sì Enea la nomasse,
nè dolcezza di figlio, nè la pietà
del vecchio padre, nè 'l debito amore
lo qual dovea Penelope far lieta,
vincer poter dentro da me l'ardore
ch'i'ebbi a divenir del mondo esperto,
e de li vizi umani e del valore;
ma misi me per l'alto mare aperto
sol con un legno, e con quella compagna
picciola da la qual non fui diserto.
L'un lito e l'altro vidi infin la Spagna,
fin nel Morrocco, e l'isola de' Sardi,
e l'altre che quel mare intorno bagna.
Io e' compagni eravam vecchi e tardi,
quando venimmo a quella foce stretta
dove Ercule segnò li suoi riguardi,
acciò che l'uom più oltre non si metta:
da la man destra mi lasciai Sibilia,
da l'altra già m'avea lasciata Setta.

'O frati, 'dissi 'che per cento milia
perigli siete giunti a l'occidente,
a questa tanto picciola vigilia
de' nostri sensi ch'è del rimanente,
non vogliate negar l'esperienza,
diretro al sol, del mondo sanza gente.
Considerate la vostra semenza:
fatti non foste a viver come bruti,
ma per seguir virtute e canoscenza'.
Li miei compagni fec'io sì aguti,
con questa orazion picciola, al cammino,
che a pena poscia li avrei ritenuti;
e volta nostra poppa nel mattino,
dei remi facemmo ali al folle volo,
sempre acquistando dal lato mancino.
Tutte le stelle già de l'altro polo
vedea la notte, e'l nostro tanto basso,
che non surgea fuor del marin suolo.
Cinque volte racceso e tante casso
lo lume era di sotto da la luna,
poi che'ntrati eravam ne l'alto passo,
quando n'apparve una montagna, bruna
per la distanza, e parvemi alta tanto
quanto veduta non avea alcuna.
Noi ci allegrammo, e tosto tornò in pianto;
chè de la nova terra un turbo nacque,
e percosse del legno il primo canto.
Tre volte il fè girar con tutte l'acque;
a la quarta levar la poppa in suso
e la prora ire in giù, com' altrui piacque,
infin che'l mar fu sopra noi richiuso".

ESERCIZI

135. *Dare l'origine delle seguenti parole:*

sfera è d'origine ...
fisciù è d'origine ...
blu è d'origine ...
sputnik è d'origine ...
pascià è d'origine ...
bricco è d'origine ...
whisky è d'origine ...

136. *Descrivere un giorno passato su una spiaggia marina.*

137. *Cercare di leggere parallelamente il brano della Divina Commedia (dato in questa puntata) con la mirabile traduzione in romeno di G. Coşbuc.*

138. *Riconoscere, nel brano della Divina Commedia, le parole (o le forme) antiquate, differenti dai loro corrispondenti moderni.*

139. *Comporre, con le parole conosciute e con quelle del testo di questa ultima puntata, un riassunto — nello stile indiretto — della conversazione della famiglia Baraldi.*

140. *Volgere il seguente testo nella forma di cortesia:*

IL RIFUGIO — Atto primo — Scena sesta — di *Dario Nicodemi: (Gerardo si rimette sul sofà, e ricomincia a disegnare, senza concedere nessuna attenzione a quello che gli dice sua moglie)*

GIULIETTA: Dunque, sei proprio deciso? ... Vuoi rendermi ridicola agli occhi di tutti? ... Ci tieni? ... Proprio, ci tieni? ... *(pausa).* Hai sentito la signora L. che mi compiangeva? ... Le sue parole riproducono perfettamente il pensiero di tutti quelli che mi avvicinano ... e a te ... tutto questo par naturale, eh? ... Dì! ... A te tutto questo par naturale? *(pausa)* ... non mi vuoi rispondere? E va bene! ... *(pausa).* Sei proprio deciso a non occuparti più di nulla? ... È questa l'ultima parola della tua volontà? ... Una parola che non pronunzi, del resto, ciò che è molto più comodo! ... *(pausa).* Nulla t'interessa ... nulla ti preoccupa, nulla ti commuove? ... E va bene! ... La casa, le relazioni, gli obblighi, le responsabilità sono tutti fardelli che getti sulle mie spalle ... e credi che io sia disposta a rassegnarmi silenziosamente ... e a portare, da me sola, tutto il peso della nostra esistenza comune? ... Proprio lo credi? ... lo credi? ... Ma di qualche cosa! ... *(lunga pausa).* Credi che si possa durare così per un pezzo?

MORFOLOGIA

Nome

Il nome (o sostantivo) può ricevere certe modificazioni in funzione del genere e del numero.

Vi sono due generi: maschile e femminile.

Vi sono due numeri: singolare e plurale.

Quei nomi che hanno due forme, una per il genere maschile e una per il genere femminile, si chiamano nomi mobili; per esempio:

operaio	*operaia*	*fratello*	*sorella*
contadino	*contadina*	*padre*	*madre*
scrittore	*scrittrice*	*uomo*	*donna*
poeta	*poetessa*	*gallo*	*gallina*
eroe	*eroina*	*bue*	*vacca*

Abbiamo visto como si forma il femminile dei nomi degli esseri animati. Esistono però dei nomi che hanno una sola forma, e distinguono il maschile dal femminile soltanto per mezzo dell'articolo o dell'aggettivo; questi si dicono di genere comune; per esempio:

il *pianista*	**la** *pianista*
il *nipote*	**la** *nipote*
un *ciclista*	**una** *ciclista*

I nomi degli esseri inanimati, non indicando nè maschi nè femmine, non dovrebbero avere alcun genere: tuttavia si dicono

maschili o femminili, secondo che nell'uso della lingua sono stati considerati dell'uno o dell'altro genere:

il film	*la sedia*
il fico	*la noce*
il Po	*la Spagna*

Declinare un nome in italiano significa variare la sua terminazione secondo il variare del numero dal singolare al plurale:

operaio	*operai*
monte	*monti*
sedia	*sedie*
problema	*problemi*
camicia	*camice*
barca	*barche*

Si dicono indeclinabili, i nomi che non variano la desinenza nel plurale, cioè i nomi uscenti in consonante, in *-ie*, in *-i* o in vocale accenttuata; per esempio:

il film	*i film*
il lapis	*i lapis*
lo sport	*gli sport*
la serie	*le serie*
l'analisi	*le analisi*
la città	*le città*
la virtù	*le virtù*

Si dicono nomi sovrabbondanti quelli che hanno doppia declinazione, specialmente nel plurale, spesso con significato alquanto diverso; per esempio:

braccio	*bracci* (in senso figurato): bracci di mare
	braccia (del corpo umano)
carro	*carri* (nel significato proprio): sei carri
	carra (nel significato di quel che contengono i carri): tre carra di granturco
dito	*diti* (considerati distinti): i diti indici
	dita (della mano in complesso): fra le dita
frutto	*frutti* (in senso proprio e figurato) ("roade")
	frutta (solo nel senso di quelle colte / in questo senso si ha anche frutta — frutte)
gesto	*gesti* (atti, movimenti)
	gesta (azioni eroiche, memorabili)
grido	*gridi*: i gridi della coscienza
	grida (più forti): le grida della folla
membro	*membra* (parti del corpo umano): le membra sane
	membri (in senso proprio e figurato)
muro	*muri* (in generale): muri bianchi
	mura (d'una città o d'una fortezza)
osso	*ossi* (considerati distinti): gli ossi del petto
	ossa (in complesso): riposar le povere ossa

Articolo

L'articolo si permette ai nomi e a tutte le altre parole adoperate come nomi.

L'articolo varia, come il nome, per generi e numeri. Perciò abbiamo:

Articolo determinativo

	Singolare	Plurale
Maschile	il, lo, l'	i, gli
Femminile	la, l'	le

Articolo indeterminativo

Maschile	un, uno
Femminile	una

Nota:

L'articolo determinativo, preceduto dalle preposizioni *a*, *con*, *da*, *di*, *in*, *su*, si unisce con esse in una sola parola, formando le così dette preposizioni articolate.

L'articolo, fuso in una sola parola con la preposizione *di*, si adopera:

1. al singolare talvolta a indicare una parte della cosa espressa dal nome, e si chiama articolo partitivo; per esempio:

datemi **del** *pane.*

2. al plurale a indicare cose indeterminate (il plurale dell'articolo indeterminativo):

ci sono **degli** *alberi.*

Aggettivo

L'aggettivo si aggiunge al nome per qualificare o determinare la cosa da questo significata.

L'aggettivo che esprime una qualità si chiama *aggettivo qualificativo*; per esempio: *libro* **bianco**, *carta* **bianca**, *uomo* **forte**.

Abbiamo destinto due classi di questi aggettivi, secondo che hanno una o due desinenze per indicare i due generi.

Iª classe: *bello* — *bella*; *belli* — *belle*
IIª classe: *dolce* — *dolce*; *dolci* — *dolci*

Osservazione:

Una medẹsima qualità può ẹssere significata con diverse gradazioni che si chiamano *gradi* e sono tre: positivo, comparativo e superlativo.

Il positivo esprime la qualità senza alcuna relazione di misura o confronto; per esempio: *libro bello.*

Il comparativo esprime la qualità con paragone e può essere di maggioranza, di minoranza e di uguaglianza.

Il superlativo esprime in grado massimo le qualità della persona o della cosa nominata, e può essere relativo o assoluto.

L'aggettivo può significare anche una indicazione, un possesso, una quantità, una incertezza o un nụmero e, in questi casi, si chiama *determinativo.* Abbiamo perciò cinque specie di aggettivi determinativi:

dimostrativo:

questo, codesto, quello stesso, medesimo, altro

possessivo:

Maschile		*Femminile*	
Singolare	Plurale	Singolare	Plurale
mio	miei	mia	mie
tuo	tuoi	tua	tue
suo	suoi	sua	sue
nostro	nostri	nostra	nostre
vostro	vostri	vostra	vostre
loro	loro	loro	loro

quantitativo:

Maschile		*Femminile*	
Singolare	Plurale	Singolare	Plurale
alcuno	alcuni	alcuna	alcune
alquanto	alquanti	alquanta	alquante
molto	molti	molta	molte
parecchio	parecchi	parecchia	parecchie
poco	pochi	poca	poche
quanto	quanti	quanta	quante
tanto	tanti	tanta	tante
troppo	troppi	troppa	troppe
tutto	tutti	tutta	tutte

indefinito:

certo	nessuno
certuno	veruno
taluno	ogni
tale	qualche
quale	qualunque
altrettale	qualsiasi
ciascuno	qualsivoglia

numerale:

1. cardinale, che denota semplicemente un nụmero
2. ordinativo, che denota il posto che ọccupa la persona o la cosa nominata in una serie o in un ọrdine di cose sịmili.

Quest'ụltimo aggettivo può ẹssere adoperato da solo, senza il nome a cui si riferisce. Per esempio:

lui è il **primo** *della scuola.*

Pronome

I pronomi si adọperano in luogo dei nomi e sono di cinque specie: di persona, dimostrativi, indefiniti, relativi, interrogativi.

I pronomi di persona o personali pọssono ẹssere assoluti, e congiunti.

Assoluti (tonici)		Congiunti (atoni)	

Prima persona

io	eu		
di me	al meu		
a me	mie	*mi*	îmi
me	pe mine	*mi*	mă
da me	la mine		
noi	noi		
di noi	al nostru		
a noi	nouă	*ci*	ne
noi	pe noi	*ci*	ne
da noi	la noi		

Seconda persona

tu	tu		
di te	al tău		
a te	ţie	*ti*	îţi
te	pe tine	*ti*	te
da te	la tine		
voi	voi		
di voi	al vostru		
a voi	vouă	*vi*	vă
voi	pe voi	*vi*	vă
da voi	la voi		

Terza persona

Maschile

egli (lui, esso)	el		
di lui (di esso)	al lui		
a lui (ad esso)	lui	*gli*	îi
lui (esso)	pe el	*lo*	îl
da lui	la el		
essi	ei		
di loro (di essi)	al lor		
a loro (ad essi)	lor	*loro*	le
loro (essi)	pe ei	*loro*	îi
da loro	la ei		

Femminile

ella (lei, essa)	ea		
di lei (di essa)	al ei		
a lei (ad essa)	ei	*le*	îi
lei (essa)	pe ea	*la*	o
da lei	la ea		
esse (loro)	ele		
di loro (di esse)	ale lor		
a loro (ad esse)	lor	*loro*	le
loro (esse)	pe ele	*loro*	le
da loro	la ele		

I pronomi dimostrativi (o indicativi) indicano una persona o una cosa con una relazione di vicinanza o d'identità. Essi sono :

questi, quegli (quei)
costui, costei, costoro
colui, colei, coloro
ciò

I pronomi indefiniti sono quelli che si riferiscono a persone o a cose non definite :

altri, ognuno
qualcuno, qualcheduno
chiunque, checchè

Il pronome relativo mette in relazione un nome antecedente, a cui si riferisce con l'espressione che segue, ovvero che serve a congiungere due proposizioni. Essi sono : *quale, che, cui, chi.*

I pronomi interrogativi sono quelli usati nelle interrogazioni : *chi, che, quale, quanto.* Notiamo l'uso di *che cosa* o, spesso, semplicemente *cosa.*

Verbo

Il verbo, rispetto all'azione che esprime, si distingue in transitivo e intransitivo.

Si dice transitivo, se l'azione che esprime si compie direttamente (cioè senza bisogno di preposizioni nè espresse nè sottintese) in

un altro termine, chiamato complemento oggetto (o diretto); per esempio: *ho comprato un libro.*

Si dice *intransitivo*, se l'azione che esprime non si compie in un complemento oggetto; per esempio: *viene per il cammino giusto.*

Alcuni verbi si trovano usati ora come transitivi e ora come intransitivi.

Il verbo transitivo ha due forme: *attiva* e *passiva*.

Si dice forma attiva se l'azione è fatta dal soggetto; per esempio: *gli operai lavorano.*

Si dice forma passiva se l'azione è ricevuta dal soggetto; per esempio: *Pietro è felicitato dai suoi compagni.*

Un verbo attivo può essere riflessivo se viene accompagnato nella coniugazione dai pronomi riflessivi: *mi, ti, si, ci, vi, si*, che fanno da complemento oggetto e così l'azione ritorna sul soggetto stesso che la fa; per esempio: *Lucia si pettina*; *tu ti vesti.*

L'azione espressa dal verbo può variare secondo la *persona*, il *numero*, il *modo* e il *tempo*.

Le persone sono tre: prima, seconda e terza.

Il numero: singolare e plurale.

I modi sono cinque: indicativo, congiuntivo, imperativo, condizionale e infinito.

I tempi del verbo sono otto:

quattro *semplici:* presente, imperfetto, passato remoto e futuro semplice;

quattro *composti:* passato prossimo, piuccheperfetto o trapassato prossimo, trapassato remoto e futuro anteriore.

Si chiama coniugazione il variare che fa il verbo secondo il *modo*, il *tempo*, il *numero* e la *persona*.

La parte finale del verbo, che varia secondo il variare del modo, del tempo, del numero e della persona, si chiama *desinenza*; la parte che precede la desinenza e resta invariata si chiama *radicale* o *tema*.

Nella lingua italiana sono tre coniugazioni e si distinguono dalla desinenza dell'infinito presente.

Prima di dare modelli di ciascuna di queste coniugazioni, vediamo la coniugazione dei verbi *avere* ed *essere* che si dicono ausiliari perchè aiutano gli altri verbi nella coniugazione dei tempi composti.

avere

Modo indicativo

Presente	*Imperfetto*	*Passato remoto*	*Futuro semplice*
ho	avevo	ebbi	avrò
hai	avevi	avesti	avrai
ha	aveva	ebbe	avrà
abbiamo	avevamo	avemmo	avremo
avete	avevate	aveste	avrete
hanno	avevano	ebbero	avranno
Passato prossimo	*Piuccheperfetto*	*Trapassato remoto*	*Futuro anteriore*
ho avuto	avevo avuto	ebbi avuto	avrò avuto
hai avuto	avevi avuto	avesti avuto	avrai avuto
ha avuto	aveva avuto	ebbe avuto	avrà avuto
abbiamo avuto	avevamo avuto	avemmo avuto	avremo avuto
avete avuto	avevate avuto	aveste avuto	avrete avuto
hanno avuto	avevano avuto	ebbero avuto	avranno avuto

Modo congiuntivo

Presente	*Imperfetto*	*Passato*	*Piuccheperfetto*
abbia	avessi	abbia avuto	avessi avuto
abbia	avessi	abbia avuto	avessi avuto
abbia	avesse	abbia avuto	avesse avuto
abbiamo	avessimo	abbiamo avuto	avessimo avuto
abbiate	aveste	abbiate avuto	aveste avuto
abbiano	avessero	abbiano avuto	avessero avuto

Modo imperativo		Modo condizionale	
Presente	*Futuro*	*Presente*	*Passato*
(manca)	(manca)	avrei	avrei avuto
abbi	avrai	avresti	avresti avuto
abbia	avrà	avrebbe	avrebbe avuto
abbiamo	avremo	avremmo	avremmo avuto
abbiate	avrete	avreste	avreste avuto
abbiano	avranno	avrebbero	avrebbero avuto

Modo infinito

Presente	*Passato*
avere	avere avuto

Participio

Presente	*Passato*
avente	avuto

Gerundio

Presente	*Passato*
avendo	avendo avuto

ẹssere

Modo indicativo

Presente	*Imperfetto*	*Passato remoto*	*Futuro sẹmplice*
sono	ero	fui	sarò
sei	eri	fosti	sarai
è	era	fu	sarà
siamo	eravamo	fummo	saremo
siete	eravate	foste	sarete
sono	ẹrano	fụrono	saranno

Passato prọssimo	*Piuccheperfetto*	*Trapassato remoto*	*Futuro anteriore*
sono stato, -a	ero stato, -a	fui stato, -a	sarò stato, -a
sei stato, -a	eri stato, -a	fosti stato, -a	sarai stato, -a
è stato, -a	era stato, -a	fu stato, -a	sarà stato, -a
siamo stati, -e	eravamo stati, -e	fummo stati, -e	saremo stati, -e
siete stati, -e	eravate stati, -e	foste stati, -e	sarete stati, -e
sono stati, -e	ẹrano stati, -e	fụrono stati, -e	saranno stati, -e

Modo congiuntivo

Presente	*Imperfetto*	*Passato*	*Piuccheperfetto*
sịa	fossi	sịa stato, -a	fossi stato, -a
sịa	fossi	sịa stato, -a	fossi stato, -a
sịa	fosse	sịa stato, -a	fosse stato, -a
siamo	fọssimo	siamo stati, -e	fọssimo stati, -e
siate	foste	siate stati, -e	foste stati, -e
sịano	fọssero	sịano stati, -e	fọssero stati, -e

Modo imperativo

Presente	*Futuro*
(manca)	(manca)
sii	sarai
sịa	sarà
siamo	saremo
siate	sarete
sịano	saranno

Modo condizionale

Presente	*Passato*
sarei	sarei stato, -a
saresti	saresti stato, -a
sarebbe	sarebbe stato, -a
saremmo	saremmo stati, -e
sareste	sareste stati, -e
sarẹbbero	sarẹbbero stati, -e

Modo infinito

Presente	*Passato*
ẹssere	ẹssere stato, -a; stati, -e

Participio

Presente	*Passato*
(manca)	stato, -a; stati, -e

Gerundio

Presente	*Passato*
essendo	essendo stato, -a; stati, -e

Diamo adesso un modello per ciascuna delle tre coniugazioni dei verbi attivi regolari. Perchè tutti fanno i loro tempi composti con l'ausiliare *avere* (e abbiamo visto modelli per questo verbo), diamo soltanto i loro tempi sẹmplici.

I	II	III
cantare	**temere**	**dormire**

Indicativo

Presente

cant*o*	tem*o*	dorm*o*
cant*i*	tem*i*	dorm*i*
cant*a*	tem*e*	dorm*e*
cant*iamo*	tem*iamo*	dorm*iamo*
cant*ate*	tem*ete*	dorm*ite*
cạnt*ano*	tẹm*ono*	dọrm*ono*

Imperfetto

cant*avo*	tem*evo*	dorm*ivo*
cant*avi*	tem*evi*	dorm*ivi*
cant*ava*	tem*eva*	dorm*iva*
cant*avamo*	tem*evamo*	dorm*ivamo*
cant*avate*	tem*evate*	dorm*ivate*
cant*avano*	tem*evano*	dorm*ivano*

Futuro

canter*ò*	temer*ò*	dormir*ò*
canter*ai*	temer*ai*	dormir*ai*
canter*à*	temer*à*	dormir*à*
canter*emo*	temer*emo*	dormir*emo*
canter*ete*	temer*ete*	dormir*ete*
canter*anno*	temer*anno*	dormir*anno*

Passato remoto

cant*ai*	tem*ei*	dorm*ii*
cant*asti*	tem*esti*	dorm*isti*
cant*ò*	tem*è*	dorm*ì*
cant*ammo*	tem*emmo*	dorm*immo*
cant*aste*	tem*este*	dorm*iste*
cant*arono*	tem*erono*	dorm*irono*

Congiuntivo

Presente

cant*i*	tem*a*	dorm*a*
cant*i*	tem*a*	dorm*a*
cant*i*	tem*a*	dorm*a*
cant*iamo*	tem*iamo*	dorm*iamo*
cant*iate*	tem*iate*	dorm*iate*
cant*ino*	tem*ano*	dorm*ano*

Imperfetto

cant*assi*	tem*essi*	dorm*issi*
cant*assi*	tem*essi*	dorm*issi*
cant*asse*	tem*esse*	dorm*isse*
cant*assimo*	tem*essimo*	dorm*issimo*
cant*aste*	tem*este*	dorm*iste*
cant*assero*	tem*essero*	dorm*issero*

Condizionale

Presente

canter*ei*	temer*ei*	dormir*ei*
canter*esti*	temer*esti*	dormir*esti*
canter*ebbe*	temer*ebbe*	dormir*ebbe*
canter*emmo*	temer*emmo*	dormir*emmo*
canter*este*	temer*este*	dormir*este*
canter*ebbero*	temer*ebbero*	dormir*ebbero*

Imperativo

— —	— —	— —
canta !	temi !	dormi !
— —	— —	— —
— —	— —	— —
cant*ate !*	tem*ete !*	dorm*ite !*
— —	— —	— —

Infinito

Presente

cant*are*	tem*ere*	dorm*ire*

Participio

Presente

cantante	temente	dormente

Passato

cantato	temuto	dormito

Gerundio

Presente

cantando	temendo	dormendo

Osservazioni *sulla coniugazione dei verbi:*

Si dicono *deboli* i verbi che in tutte le persone del passato remoto e nel participio passato hanno l'accento sulla desinenza.

Si dicono *forti* i verbi che nella prima e terza persona singolare e nella terza persona plurale del passato remoto, e nel participio passato hanno desinenze diverse (vedi la tredicesima lezione).
I verbi che presentano forme particolari in altri modi e tempi, chiamati *irregolari*, sono pochi; per esempio: *andare, dare, dire, dovere, fare, porre, potere, morire, salire, stare, uscire, venire, volere* ecc.

Avverbio

Secondo quello che esprimono gli avverbi possono essere di:

luogo: *dove, qui, vicino, lontano, fuori, dentro, là* ecc.
tempo: *mai, ora, sempre, ormai*
maniera: *francamente, dolcemente*
misura: *molto, poco, più, meno, solo, mica, affatto ecc.*
affermazione: *certo, sicuro, sì*
negazione: *non, giammai*
dubbio: *forse, probabilmente*
relativi: *quando, dove*

Spesse volte più parole, unite insieme, rispondono per il significato a un avverbio e si chiamano *locuzioni avverbiali*; per esempio: *da dove, di là, a un tratto, alla fin fine*

Preposizione

Le preposizioni (studiate da noi in tante lezioni che sarebbe difficile ripetere adesso le loro principali relazioni) propriamente dette sono: *a, di, da, in, con, per, fra, otra, su.* Alcune di esse si possono unire con gli articoli determinativi e formano le *preposizioni articolate.*

Interiezione

L'interiezione serve a richiamare l'attenzione altrui. Ovvero a esprimere un vivo commovimento dell'animo; per esempio: *ah! oh!, ecco!, viva!, evviva!, ohibò!* ecc.

NOZIONI DI CIVILTÀ ITALIANA

Parte quarta

Da Trieste a Roma

Ognuno sa che lo studio della geografia d'Italia è veramente una lezione di storia dell'arte.

Rovine della passata grandezza romana disseminate dappertutto, magnifici monumenti dell'arte e numerosi musei e pinacoteche, oltre uno svariato e bel paesaggio naturale, formano il fascino dell'Italia. In questa dissertazione ci proponiamo di fare un giro immaginario per tutta l'Italia per conoscere, per lo meno, le sue famose città con ciò che è di più degno da conoscere in esse.

La prima grande città italiana che, per la sua posizione, è la più orientale è *Trieste*, importantissimo centro commerciale, finanziario ed industriale (cantieri navali, acciaierie, raffinerie di petrolio, saponifici ecc.), e sede di importanti Compagnie di navigazione. La città, che è l'antica colonia romana Tergeste, ha oggi più di 280 000 abitanti e possiede un ampio e attrezzato porto, in una bella posizione naturale; ha anche numerosi e interessanti musei nonchè bei monumenti come: il Teatro Romano, la Cattedrale di San Giusto e il Castello del sec. XVI.

Non lontano da Trieste e a quattro chilometri dalla terraferma nella laguna, sorge *Venezia*. La singolarità del suo aspetto, unita alla ricchezza dei suoi tesori d'arte, ne fa una delle più caratteristiche città del mondo. Essa chiude tesori d'arte nei ricchi palazzi ed innalza cupole d'oro sui suoi bei monumenti architettonici. Attraversata da più di 150 canali, è una città dove il mare tocca la soglia d'ogni palazzo, dove nelle vie d'acqua scivolano silenziosamente le gondole e di notte si specchiano tremolanti le stelle.

400 ponti collegano le sponde dei canali e centinaia di piazzette (campi e campielli) raccolgono qualche caratteristica o qualche gioello d'arte. È certo che ognuno quando giunge colà, prende

un vaporetto (che è il tram delle città di terraferma) o una gondola per visitare questa meravigliosa città le cui origini risalgono all'epoca delle invasioni barbariche.

Cuore della città è l'armoniosissima piazza San Marco (IX sec.) fusione d'arte gotica, romanica e bizantina, con famosissimi mosaici, marmi, sculture e colonne che formano di questo tempio uno dei più celebri del mondo. Lo scenario è completato dal campanile (alto 99 m.) e dalla Torre dell'Orologio (fine XV sec.) con le statue dei Mori. Accanto si trova il Palazzo Ducale, espressione di grandiosità e di potenza — era la residenza dei dogi — esponente dell'architettura gotico-veneziana (sorto nell'814 e ricostruito dal 1309 al 1444) ospita i capolavori pittorici dei grandi maestri veneziani — Tintoretto, Tiziano, Tiepolo, Veronese, Palma il Giovane — nelle sue splendide sale. Il Palazzo è unito alle antiche prigioni, dove venirono incarcerati molti rivoluzionari — i Piombi — dal famoso ponte dei Sospiri.

Lo sguardo scivola poi sul bacino di San Marco ove ha inizio il Canal Grande (lungo quasi 4 km.). Su di questo giungiamo al Ponte di Rialto o alla Ca d'oro, capolavori d'architettura veneziana; la città intera inoltre è un continuo susseguirsi di angoli suggestivi e pittoreschi che intercalano all'opera d'arte le inquadrature più caratteristiche.

Centro culturale, Venezia, ospita la Biennale Internazionale d'Arte Figurativa Contemporanea, che si alterna all'Esposizione delle opere dei grandi pittori veneziani, e principali sue manifestazioni sono il Festival Internazionale della Prosa e della Musica Contemporanea, l'Esposizione Internazionale d'Arte Cinematografica, l'Autunno Musicale Veneziano e il Festival della Moda.

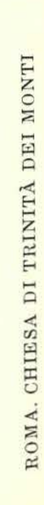
Da questa grande città che conta più di 350 000 abitanti si può passare alla terra ferma per due grandi ponti, uno ferroviario e l'altro stradale. Di là si può giungere a *Padova* (capoluogo di provincia — 200 000 abitanti) da dove si fanno tre strade :

— l'una del Nord che giunge fino a Trento, che è il punto di partenza per tutte le più famose stazioni di villeggiatura estiva (nei Dolomiti) e di sport invernali (la celebre Cortina d'Ampezzo) della vasta zona.

— l'altra del Sud che, passando per *Ferrara* (città di 150 000 abitanti, ricca di monumenti medioevali e del Rinascimento), va per *Ravenna* (importante città dal punto di vista storico, artistico e letterario ; in essa si trovano due monumenti famosi nel mondo : la Basilica di San Vitale — VI sec. — con splendidi

ROMA. SAN PIETRO IN VINCOLI. MOSÈ DI MICHELANGELO





ROMA. CHIESA DI TRINITÀ DEI MONTI

mosaici bisantini, e il Sepolcro di Dante), e giunge a *Rimini*, grande centro industriale, turistico e balneare (la città che oggi conta quasi 100 000 abitanti ha, oltre a molti monumenti dell'antichità come il Ponte di Tiberio e l'Arco di Augusto, una splendida spiaggia finissima a lento declivio chiamata la Marina di Rimini).

A soltanto 25 chilometri da Rimini si trova il più antico Stato d'Europa, la gloriosa e vetusta repubblica indipendente di *San Marino*, ricca di memorie rivoluzionarie e pittoresche vedute. La sua origine risale — secondo la leggenda — al IV sec. e oggi, sebbene si estende su un piccolo territorio di 60 chilometri quadrati e conta appena 14 mila abitanti, emette propri francobolli, conia monete e ha relazioni diplomatiche e consolari con molti paesi d'Europa e d'America.

— un'altra strada s'indirizza verso l'Ovest e va fino a *Verona* (città d'arte che conta 200 000 abitanti; patria di Romeo Montecchi e di Giulietta Capuletti, possiede un bell'anfiteatro romano del I sec., chiamato l'Arena dove si danno oggi opere liriche, essendo capace di oltre 20 000 persone), e di qua si divide in due rami:

— uno che va per il Nord, accanto al Lago di Garda per *Brescia* e *Bergamo* (bello e pittoresco capoluogo di provincia, situato parte in pianura (Città Bassa e parte in collina: Città Alta) e

— uno che va per il Sud, cioè per *Mantova* (città d'origine etrusca, ricca di pregevoli monumenti che testimoniano la grandezza del suo passato, tra i quali il Palazzo Ducale ossia la regia dei principi di Gonzaga), *Cremona* (che acquistò fama mondiale dal Cinquecento al Settecento mediante i suoi grandi costruttori di violini: Amati, Stradivario e Guarnieri) e *Piacenza* (bella e antica città che ha nel suo centro la pittoresca Piazza dei Cavalli, chiamata così a causa delle statue equestre dei duchi Farnese, piene di movimento, e il Palazzo del Comune (o Comunale o Gotico) cominciato nel 1281).

Tutti e due i rami giungono nel centro della Lombardia, in una grande e verde pianura feconda di messi, ricca di pascoli, irrigata dalle acque chiare che scendono dai ghiacciai alpini, dove sorge *Milano*, modernissima città. Milano è ricco di monumenti d'arte meravigliosi come: il Duomo, il più grande monumento dell'architettura gotica italiana, sovrastato da 135 guglie

— di cui la più alta raggiunge m. 108,50 — e popolato da 3 159 statue decorative, che racchiude opere pregevoli fra cui bassorilievi e vetrate, il Castello Sforzesco (con i suoi annessi: musei, pinacoteca, e biblioteca), il famosissimo Teatro alla Scala con la sua celeberrima sala d'opera — in via Verdi —, la Biblioteca Ambrosiana, la Galleria di Brera (una delle più grandi collezioni di pittura italiana) e la chiesa di Santa Maria delle Grazie (nel convento accanto alla chiesa si può vedere il Cenacolo, famoso affresco di Leonardo da Vinci.

Questa città, che è la seconda d'Italia per la popolazione (conta 1 350 000 abitanti) e un gran centro della circolazione europea, non è soltanto un importante centro culturale (possiede tra l'altro, tre Università) ma anche il maggior centro industriale (metalmeccanica, chimica e tessili), commerciale (maggior mercato europeo della seta) e finanziario d'Italia; è perciò uno dei motori vitali dell'Italia moderna. È interessante vedere oggi i suoi grattacieli in cemento armato o il quartiere della Fiera Campionaria, massima esposizione italiana di prodotti nazionali e internazionali (12—27 aprile d'ogni anno).

Più ad Ovest, *Torino* si presenta come una città ridente, elegante, pulita, moderna, piena di vita e di movimento. È la capitale storica dell'Italia, perchè è stata (fra 1861—1865) la sede del primo Parlamento italiano. Torino è un centro ferroviario e industriale, il secondo per importanza, dopo Milano, in tutta l'Italia. Oggi Torino, superato il milione di abitanti, può considerarsi una metropoli.

Alcune caratteristiche di Torino: larghe piazze e lineari vie alberate, insigni palazzi, la Molle Antonelliana — costruzione in muratura di 167 m. d'altezza che domina la città —, università, accademie, bei ponti sul Po, lo sfondo delle Alpi e ... la famosissima FIAT (Fabbrica Italiana Automobili Torino).

Da Torino si riprende la via verso l'interno dell'Italia fino ad *Alessandria* (prospera città moderna, capoluogo di provincia) e di quà si offrono due strade:

— una che attraversa i monti e giunge sulla Riviera, sulle sponde fiorite della Liguria, il maggior porto italiano di *Genova* (bel e ampio porto dotato di ottimi impianti: dighe di protezione, moli, banchine, calate, gru automatiche, depositi ecc.), grande centro commerciale e industriale (cantieri navali, acciaierie, motori d'aereo) ma anche turistico dovuto alla ricchezza dei suoi monumenti. Particolarmente suggestiva è la visione di Genova dal mare, per il grande sviluppo urbano della città (720 000 ab.), la tipica architettura ligure e l'ampio cerchio collinare che l'incornicia.

— e l'altra che va nell'Italia centrale, ossia passando presso *Pavia* (città di notevole importanza storica, culturale ed artistica, la cui Università si fondò nel 1361) e la celebre Certosa di Pavia, per Piacenza, *Parma* (grande città — 130 000 abitanti — ricca di monumenti rinascimentali, parzialmente distrutta dalla guerra), *Modena* (centro culturale — Università fondata nel XII sec. — e agricolo-commerciale) fa una sosta a *Bologna*, città orgogliosa per avere la prima Università del mondo, fondata nel 1076, ma anche per gli insigni capolavori d'arte che si trovano nei suoi palazzi. De questa grande città (410 000 abitanti) si giunge, per l'Autostrada del Sole, a *Firenze*, la città dei fiori, capoluogo della Toscana, anche questa di 410 000 abitanti.

Culla della pura lingua italiana, maestra nel viver civile e nell'arte, la città di Firenze sorge sulle rive dell'Arno. Nessun'altra città d'Italia può vantare come Firenze un maggior numero di sommi poeti, letterati, scrittori, artisti, scienziati che onorano non solo l'Italia ma il mondo intero; Firenze è fiera sopratutto per essere stata la patria di Dante.

I suoi grandi monumenti architettonici: la cupola di Brunelleschi, la torre di Palazzo Vecchio, il campanile di Giotto (alto 82 m.), e la torre del Palazzo del Podestà si elevano al cielo come ispirazioni di un gran poeta.

I musei di Firenze sono tra i più celebri del mondo: Uffizi, Pitti, Bargello, Etrusco-Romano ecc. Caratteristici sono anche i ponti che varcano il fiume Arno, a tra questi, il celebre Ponte Vecchio sul quale s'inerpicano le casette degli orafi.

Si dice che «tutte le strade conducono a Roma», e, in verità, così è.

Passando per *Perugia*, città che possiede innumerevoli capolavori d'arte, o per *Siena*, una delle più famose città artistiche italiane che, ancor oggi cinta da mura con grandi porte, conserva il suo aspetto medioevale, oppure per la costa, per *Pisa*, conosciuta ovunque per la sua torre «pendente», ma anche per il prezioso Duomo e il Battistero, e per *Livorno*, grande città commerciale ed industriale (cantieri navali, impianti metallurgici, raffinerie, industrie chimiche: importante porto e sede dell'Acca-

demia Navale per l'istruzione degli ufficiali di marina) con un bellissimo Lungomare, si va alla *Città Eterna*.

Sulle rive del Tevere, tra maestoso rovine che parlano di glorie sta *Roma*, la Capitale, massimo centro storico della civiltà occidentale. Presso la capitale godono di fama, a Est : l'Ostia antica, e, a Ovest : Tivoli con i suoi splendidi monumenti e cascate.

II UNA TRADIZIONE SEMPRE RINNOVATA

La storia è, secondo una saggia opinione, «una guerra illustre contro il Tempo». Fare la storia del teatro italiano vuol dire narrare il lento formarsi di un linguaggio drammaturgico — in una continuità secolare — che propose assiduamente i suoi temi, li contradisse per applicarsi e li ricercò per rinnovarsi.

Per ripercorrere la storia del teatro italiano dovremo partire dalle pratiche rituali dei culti pagani e cristiani, per cogliere ogni costruttivo valore drammatico nei primi drammi liturgici, nel mimo popolare, nella lauda, giungendo a chiarire poi l'origine della commedia italiana. Ma la nostra dissertazione sarebbe troppo lunga e ci limiteremo perciò alla produzione teatrale più importante dal Rinascimento ai nostri giorni.

Già nei primissimi anni del Cinquecento, Venezia acquista, fra le città d'Italia, un primato al teatro ; poi, nei tre secoli che seguirono si mantenne fedele all'impegno. Altri centri importanti per lo sviluppo del teatro furono le città di Ferrara, Mantova, Urbino, Milano, Napoli e, naturalmente, Firenze e Roma.

Le tradizioni del teatro classico presero, con l'umanesimo, consistenza nuova e i primi grandi commediografi sono poeti e storici come un Ludovico Ariosto o un Niccolò Machiavelli, un Bernardo Dovizi o un Pietro Aretino, tutti nomi ben conosciuti nella letteratura del Cinquecento.

Fra tutti questi, Niccolò Machiavelli ci diede il capolavoro del teatro italiano, la *Mandragola*, una commedia di carattere, nella quale si ritrae la decomposizione delle istituzioni medioevali e della morale religiosa. La Mandragola che è una dinamica satira e una cronaca dei tempi del Rinascimento si presenta ancora con molto successo sui palcoscenici del mondo moderno.

Così gli italiani riportarono, nel Cinquecento, il teatro alla luce. La commedia italiana del periodo rinascimentale ebbe una notevole fortuna letteraria in molti altri paesi dell'Occidente.

Ma la gloria del teatro italiano fiorì sopratutto nel Seicento a Venezia, e fu chiamata la Commedia dell'Arte; la chiamavano così perchè era commedia dei comici di professione, diversa da quella dei dilettanti o cortigiani; la chiamavano anche *a soggetto*, perchè sulla traccia incerta dello scenario (che elencava in fretta, con segni convenzionali e con indicazioni generiche, la trama, il canovaccio) gli attori tessevano e ricamavano il dialogo, cercando lì per lì la parola ed il gesto più efficace a dar vita teatrale alla vicenda.

Venezia in quell'epoca aveva sette sale speciali per le rappresentazioni teatrali (più di qualunque altra città del mondo d'allora), senza contare le sale dei palazzi o le piazze pubbliche dove si svolgevano rappresentazioni di commedie.

I personaggi della Commedia dell'Arte avevano certe caratteristiche sceniche, fissate dalla tradizione comica, e si chiamavano *maschere.*

La Commedia dell'Arte ebbe un successo veramente straordinario grazie anche al fatto che la libera fantasia aveva aperte largamente le sue porte ed il popolo poteva valorificare la sua grande potenza di invenzione. Ma la commedia a soggetto racchiudeva in sè anche i germi del suo declino: ridotta a qualche maschera immobile e non avendo sempre buoni attori per trovare sempre dialoghi a alto livello, diventava spesso triviale o licenziosa. Ci voleva una riforma e questa apparse con *Carlo Goldoni*, nel Settecento.

Goldoni comincia a trattare di nuovo soggetti di carattere, sorgente della buona commedia. La natura bene osservata gli pareva più ricca che tutte le combinazioni della fantasia. L'arte per lui era natura, era ritrarre dal vero. Si rivelò a sè stesso e al pubblico nella *Vedova scaltra.* Cominciò ad avere la coscienza d'artista, ad avere a base un principio universale dell'arte, cioè il naturale nell'arte, in opposizione alla maniera e al convenzionale. La sua commedia tira l'effetto non dall'intreccio ossia dalla molteplicità di avvenimenti straordinari, ma dallo svolgimento di un carattere nelle situazioni anche più ordinarie della vita. La sua riforma fu in fondo la restaurazione della letteratura nel suo posto e nella sua importanza (non lavorare intorno alla parola, ma intorno al suo contenuto). I caratteri da lui descritti come il maldicente, il bugiardo, l'avaro, l'adulatore, il cavalier servente escono fuori vivi, coloriti, originali, nuovi: esistono. Base è la società veneziana borghese, la classe che si trovava sulla via

dell'ascensione. Dopo la Vedova Scaltra, Goldoni ha scoperto or ora un mondo che gli conviene esplorare; ed eccolo a scrivere: *La Putta Onorata, L'Uomo Prudente, I Due Gemelli Veneziani, La Buona Moglie, La Famiglia dell'Antiquario, La Locandiera, I Rusteghi* (tutte fra 1748 e 1760) benchè aveva scritto anche prima di questa data commedie di gran valore come *Arlecchino Servitore di Due Padroni* (1745). Fino a 1765 scrisse anche le *Baruffe Chiozzotte, Una delle Ultime Sere di Carnevale* e *Il Ventaglio.*

Una seconda forma caratteristica del teatro italiano, che acquista come la commedia maggior sviluppo nel Rinascimento, è il Melodramma ossia il teatro lirico. Questo tratta di costruire un linguaggio musicale sempre più concreto e autonomo. Vi si fecero conosciuto nomi come Frescobaldi, Monteverdi, Palestrina, Lasso. Di tutti questi il più importante è Claudio Monteverdi, creatore dell'*opera.*

Infatti verso la metà del Cinquecento si annuncia il teatro d'opera con il genere chiamato *dramma pastorale*, nel quale l'apice fu l'*Aminta* di Torquato Tasso, rappresentata in musica a Firenze nel 1590, che ebbe grande influenza nella creazione dell'opera. Altri generi musicali come l'oratorio, il madrigale, (tutti e due ben rappresentati) vengono ad aiutare la riforma melodrammatica e il 24 febbraio 1607 si presenta la prima *opera, l'Orfeo* di Claudio Monteverdi. L'opera invase poi tutta l'Europa.

Nel finire del Seicento questo genere si divide in opera seria (il cui maggior rappresentante fu Domenico Scarlatti) e l'opera buffa (che nel Settecento ebbe nomi illustri come Giovanni Paesiello e Domenico Cimarosa). Accanto a questi musicisti appaion librettisti famosi e quello che fu il maggiore si chiamò Metastasio.

Così sulla soglia dell'Ottocento il Rinascimento aveva trasmesso in eredità tre grandi forme del teatro: *Commedia, Tragedia* e *Melodramma.* L'età romantica sviluppò maggiormente tutti i tre generi.

Il Romanticismo seppe farsi sue tutte le tre forme del teatro aggiungendo le premesse necessarie del suo movimento letterario e ideologico, cioè nuovamente riformando il teatro italiano. Il teatro ora pone i problemi politici delle rivoluzioni borghesi del tempo, affronta il problema dello stile e della poesia romantica, vuole che sia inteso e giudicato dal popolo per poter influenzarlo. Il maggior poeta che aiuta a questa riforma è Vittorio Alfieri.

Si sviluppa di più in questi tempi la tragedia, specialmente quella che, nel suo compito di rinnovare, prendeva come modello la

Grecia eroica e ritornava all'oratorio classico; di qua il suo nome di *tragedia neoclassica*, alla quale resero il loro contributo illustrissimi autori come: Monti, Foscolo, Manzoni e Pellico.

Ma Romanticismo vuol dire anche polemica anticlassicista e questa realtà si vede subito nel teatro musicale italiano. La necesità di un impegno morale e politico fu apertamente trattata del primo sommo autore di opere: Gioacchino Rossini, che ci lasciò immortali opere come: *Guglielmo Tell*, *Italiana in Algeri*, *Tancredi*, *La Scala di Seta*, e il famosissimo *Barbiere di Siviglia*. Coetanei di Rossini sono Vincenzo Bellini (autore di *Norma*, *Puritani* ecc.) e Gaetano Donizetti (autore di *Lucia di Lammermoor*, *Figlia del Reggimento*, *Favorita*, *Don Pasquale* ecc.). Ma di tutti questi il maggiore resta Rossini.

Come tutti sappiamo il maggiore e il più ardito drammaturgo dell'opera italiana fu Giuseppe Verdi che, dal *Nabucco* (1842) si impone con *Rigoletto* (1851) opera che segna insieme con la *Traviata* e il *Trovatore* la sua seconda maniera, mentre che *Aida* ne inaugura una terza, quella di *Otello* e di *Falstaff*. Così che tutta l'opera di questo nobile operaio non è che un lungo sforzo verso una più profonda e musicale espressione di questa vera rappresentazione della vita umana che è il teatro lirico italiano. Verdi crea nuovi rapporti tra l'aria e il recitativo, tra il canto e l'orchestra.

Le sue due ultime opere, qui citate, hanno avuto come librettista Arrigo Boito, anche lui ben conosciuto drammaturgo (autore di *Mefistofele* e di *Nerone*). Ma l'intenzione di Boito, di una musica che rivela più profondamente il testo della poesia, scade e comincia il declino del melodramma. Fin che il concorso di Sonzogno rivella nel 1890 la *Cavalleria Rusticana* (su un libretto di Verga) di Pietro Mascagni e si ebbe il principio di una rivoluzione nel teatro lirico; fu un'opera manifesto piena di lirismo vero, che ritraeva il vero nella sua realtà anche non amabile. Questo realismo si chiamò il *verismo*. Su questa via seguono: Ruggiero Leoncavallo con *Pagliacci*, e il famoso Giacomo Puccini con *Fanciulla del West*, *Madame Butterfly*, *Tosca*, *Boema* e *Gianni Schicchi*.

Ma il verismo si accentua sopratutto nel teatro di prosa ed è qui che si svolge infatti. Il primo che annuncia questo orientamento nel teatro fu Paolo Giacometti (autore di vari drammi storici e della famosa *Morte Civile* di cui si servirono poi molti grandi autori) e fu seguito da Paolo Ferrari, Achille Torelli, Giuseppe Giacosa (autore di una famosa commedia: *Partita a Scacchi*), Giacinto Gallina e il grande Giovanni Verga (autore della famosissima *Cavalleria Rusticana*). E la drammaturgia italiana segue il suo sviluppo con le opere di Marco Praga (*Vergini*, *La Moglie Ideale*, *Ondina*), Roberto Bracco (*Maschere*, *Tragedie dell'Anima*, *Sperduti nel Buio*), Gabriele D'Annunzio (*La Città Morta*, *Gioconda*, *Elettra*) che introduce la poesia canora e la forma decorativa nel teatro di prosa.

Quando la moda dannunziana era già scaduta appare il grande drammaturgo moderno italiano Luigi Pirandello che vuole risolvere l'insufficienza della teatralità, che è più vero che reale, e si impose con la sua famosissima commedia *Sei Personaggi in Cerca di un Autore*, capolavoro del teatro italiano moderno. Questo geniale drammaturgo dominò la scena italiana durante i primi decenni del nostro secolo e creò la nuova scuola italiana del teatro che, dopo la seconda guerra mondiale diede grandi drammaturgi — como Eduardo de Filippo — e grandi sceneggiatori di film — come Cesare Zavattini — che fundarono alla loro volta il ,,Neorealismo".

III L'ARTE IN ITALIA

Già fin dai tempi preistorici si incontrano in Italia monumenti e oggetti che hanno, sia pur deboli, dei caratteri d'arte. La Sardegna ci serba monumenti dell'età neolitica, come le cosidette *tombe dei giganti*, o i *nuraghe*, specie di grandi torri fortificate.

Ma una vera e propria produzione artistica non si ha che al VII—VI secolo avanti la nostra era, nell'Italia centrale, con gli Etruschi.

È certo che gli etruschi ebbero costanti contatti con l'Oriente. È rimasto famoso però il loro modo di costruire le mura delle città che le hanno fatto dare l'appellativo di *ciclopiche.*

La scultura etrusca ci ha lasciato larga quantità di esemplari (sarcofagi e urne in pietra, e statue in bronzo : la Lupa capitolina del sec. VI e la Chimera del sec. V).

Nel sec. VI. a.n.e. l'arte greca importò in Italia numerosissime opere di scultura che oggi formano la ricchezza di numerosi musei italici.

Ma nel sud della penisola e in Sicilia avanzano ancora superbi esemplari di due delle massime architetture elleniche : il tempio e il teatro. I tempi che ci rimangono in Italia (assai piccoli perchè in essi non era ammesso il popolo) sono del grandioso stile dorico del VI e V secolo a.n.e. ; ricorderemo quelli di Pesto, Siracusa, Girgenti e Segesta. Tra i teatri ricordiamo soltanto quei massimi esemplari di Siracusa e di Taormina.

I Romani per lungo tempo non ebbero un'arte originale, ma si rivolsero prima agli etruschi, poi, dopo la conquista della Grecia, adottarono completamente i canoni dell'arte ellenistica.

Il periodo ellenistico della civiltà romana si può conoscere su tutto a Pompei, che l'eruzione del Vesuvio sotterrò al momento del suo massimo fiorire, e che oggi ci appare dinanzi agli occhi in tutte le sue parti, dalla casa privata alla basilica, dal teatro al tempio, dal foro alla palestra, dal mercato alla tomba, spettacolo unico al mondo.

Dopo il periodo repubblicano, sotto Cesare prima e sotto Augusto poi, Roma e l'immenso impero romano cambiarono sostanzialmente fisionomia.

Cesare cominciò la sistemazione del Foro, iniziativa che fu ripresa anche da altri imperatori che ne costruirono di nuovi lì presso, come Augusto, Vespasiano, Traiano. Poi templi, basiliche, teatri (fra questi il Colosseo), terme (enormi, con le loro piscine natatorie e le grandi sale decorate lussuosamente di marmi), archi (diciassette furono eretti soltanto durante l'età augustea), palazzi imperiali, acquedotti, giardini, ponti e vie.

Insieme all'architettura, la scultura fu naturalmente impiegata con larghezza nei monumenti commemorativi, basta ricordare la colonna Traiana. La pittura romana fu principalmente decorativa.

Quando più tardi, nel Medioevo, i cristiani cominciarono a costruire i loro edifici religiosi si ricollegarono strettamente ad edifici pagani già esistenti. Per le chiese, per esempio, si rivolsero a quell'edificio romano che era più vasto, ove il popolo potesse entrare in un maggior numero, e cioè alla basilica civile, della quale la chiesa cristiana ereditò, oltre le formi generali, il nome.

Costantino trasportò la sede dell'impero nella città a cui dette il nome : Costantinopoli. Fu allora che per lenta evoluzione dalle radici dell'arte ellenistica si formò l'arte bizantina. Oggi Ravenna possiede ancora una serie meravigliosa di monumenti bizantini, che contano tra i più suggestivi d'Italia.

Ma in Italia stessa, gli architetti *romanici* giunsero a poco a poco, con evoluzioni lente, a *l'arte romanica.* La Lombardia fu a capo del movimento rinnovatore, e vide sorgere tra il secolo XI e il XII una folta schiera di capolavori ; sta a capo di tutte il glorioso Sant'Ambrogio di Milano.

Venezia, legata per mille vincoli all'oriente, mescola nel suo miracoloso San Marco elementi romanici ed elementi bizantini. La Toscana, adoperando i suoi marmi bianchi e neri portava nel duomo e nella torre pendente di Pisa al suo punto massimo di svolgimento la decorazione di archetti e di colonne che ricoprono tutto l'edifizio.

Ma la Sicilia che aveva conosciuto gli splendori della civiltà araba, assunse da quella arte, che a sua volta derivava dal gran ceppo orientale di Bisanzio, modi che ne rendono gli edifici del tempo romanico i più fantastici e ornati, dopo il San Marco di Venezia. Le chiese palermitane, il Duomo, la Martorana, la Cap-

pella palatina, il duomo di Cefalù e quello di Monreale, inducono anche oggi all'ammirazione e allo stupore. E riflessi di quell'arte, che usa chiamarsi arabo-normanna, si ebbero anche nella penisola, specie nel territorio napoletano, come mostrano il duomo di Ravello e quello di Amalfi.

I miglioramenti dei sistemi costruttivi sviluppatisi nell'arte romanica e giunti alle nuove forme in Francia, erano tali che *l'arte gotica* s'impose dovunque: anche l'Italia non resistò, e trascurò la sua bella e oramai secolare tradizione per la nuova scuola. La moda gotica prese piede in Italia, al seguito degli ordini religiosi e ai loro vasti monasteri, ai primi del secolo XIII, ma le tendenze fondamentali dell'arte italiana erano talmente resistenti che il gotico assunse in Italia forme specialissime; è quello che dimostrano le due chiese sovrapposte d'Assisi, il duomo di Firenze, quello di Siena o quello di Orvieto. E, in fine, l'apice di quest'arte è il marmoreo Duomo di Milano, gioiello unico nel mondo.

Sempre in questo periodo furono elevati in Italia una serie di palazzi municipali o principeschi tra cui citeremo quelli di Piacenza, di Firenze, di Siena, di Perugia, Castelnuovo di Napoli e il castello di Ferrara. Ma Venezia ha un posto rilevantissimo nelle costruzioni civili; così nel palazzo dei Dogi essa compose un sogno marmoreo in cui l'arte gotica si mescolava indicibilmente a quella d'oriente.

La più grande manifestazione pittorica dei primi tempi cristiani e medioevali si ebbe col mosaico presente in quasi tutte le basiliche. Nè bisogna dimenticare in questi secoli la pittura popolare, quella dell'affresco, e le arti minori fiorentissime.

Dopo l'anno mille, da quando le tenebre medioevali si erano cominciate a dileguare, l'Italia non aveva sognato che Roma; la grandezza antica stava dinanzi ai suoi occhi come l'ideale perfetto. L'iniziatore nell'architettura della nuova era, la Rinascenza fu il fiorentino Filippo Brunelleschi, che abbandonò le forme gotiche per ritornare con intransigenza alle classiche. La Cappella Pazzi, San Lorenzo, il palazzo Pitti con le sue grandiose bozze rustiche, e la cupola del Duomo sono a Firenze la testimonianza perenne della sua gloria. Dopo il Brunelleschi, fece fare ancora un passo avanti all'architettura italiana Leon Battista Alberti. Gli artisti fiorentini si sparsero nel Quattrocento per tutta l'Italia a portarvi l'arte della Rinascenza.

Un altro passo che doveva portare a un'altra fase, più grandiosa, dell'architettura rinascimentale, fu compiuto a Roma — ormai centro dell'attività artistica d'Italia — da Donato Bramante; fu lui il capo delle costruzioni vaticane. Accanto a lui lavorarono Raffaello e Michelangiolo.

Michelangiolo, per esempio, fece sormontare sulla grande basilica di San Pietro, la più gran cupola del mondo, quella che Bramante non aveva potuto costruire, e a sistemare gli edifici del più glorioso colle romano, il Campidoglio.

Da questa scuola uscirono, direttamente o indirettamente, moltissimi dei massimi architetti italiani, per tutto un secolo.

A Venezia, l'architetto Jacopo Sansovino costruisce la Libreria di San Marco, uno dei più superbi palazzi che mai siano stati elevati. A Vicenza, un altro costruttore di genio, Andrea Palladio, trasforma la faccia della città. Si retenga che non abbiamo nominato che i sommi, ma l'Italia in questo tempo era fitta dei più insigni costruttori.

Segue l'arte barocca, nata in Roma, che ai primi anni del '600 è già definita; il suo monumento maggiore di questo tempo è il San Pietro nella forma in cui è giunto a noi. Ora si forma il genio di un altro insigne architetto, il Bernini. Nella sua inesauribile attività i capolavori fioriscono di continuo: la Piazza di San Pietro col suo porticato famoso, palazzo Barberini, le fontane di piazza Navona, Montecitorio. Più tardi ecco anche il Valvassori con il palazzo Doria, Nicolò Salvi con la fontana di Trevi. L'enumerazione anche solo delle grandissime cose andrebbe per le lunghe. Da Roma il barocco dilaga in tutta Italia e in tutto il mondo come già l'architettura della Rinascenza.

Un'altra gloria, e non la minore, dell'arte barocca è la creazione dei grandi giardini. Il Cinquecento ci aveva dato villa d'Este, villa Medici, villa Giulia a Roma; ecco ora il '600 e il '700 con le loro enormi creazioni: villa Borghese, villa Doria Pamphyli, villa Aldobrandini, villa Torlonia a Frascati, i giardini Vaticani e del Quirinale, villa Albani e innumerevoli altre, in parte distrutte, che cinsero Roma.

Alla fine del '700 la vitalità artistica italiana è, se non spenta, almeno assai indebolita. Si ebbe poi un periodo neoclassico, che, col rinfocolato amore dell'antichità, portò la moda di quello stile corretto, sobrio, scrupuloso, ma un po' gelido, continuato fino nei primi decenni del sec. XIX.

La scultura, d'altra parte, ebbe, al principio del Quattrocento una ripresa geniale in Toscana. Donatello ebbe quasi un dominio italiano e fu seguito da numerosi nomi celebri; il secolo si chiu-

deva con Andrea Verrocchio. Ma subito dopo ecco il genio travolgente di Michelangiolo Buonarroti, che con il David, i Sepolcri Medicei, le statue create per la tomba di Giulio II, toccò i culmini dell'arte di tutti i tempi.

Dobbiamo pure ricordare famose personalità como Benvenuto Cellini, autore del Perseo, o Bartolomeo Ammannati.

Il trionfatore e l'esponente del '600 fu Gianlorenzo Bernini. Dopo di lui tutti furono berniniani. Più tardi, la reazione neoclassica produsse un artista famoso in tutta Europa: Antonio Canova.

Una speciale attenzione si deve concedere in questo periodo della Rinascenza, alla pittura.

Già qualche decennio dopo la rinascita della scultura, avemmo le prime grandi opere pittoriche. A Roma, Petro Cavallini era sorto dalla tradizione del mosaico e affresco a quale abbiamo accennato, e a Firenze, Cimabue rivelava la sua potenza.

All fine del Duecento sorse il genio che dominò tutta Italia: Giotto. Il riconoscimento della sua grandezza fu universale, ed egli fu chiamato dapertutto a compiere i suoi grandi cicli d'affreschi. Giotto morì nel 1 336 e la sua maniera imperò per tutto il Trecento. Il Quattrocento ebbe i suoi grandi geni come Massaccio, l'originalissimo Beato Angelico, Andrea del Castagno e Paolo Uccello. E dietro loro ecco Filippo Lippi, il Pollaiolo e il Verrocchio, Sandro Botticelli (con la Primavera, la nascita di Venere, i freschi nella cappella Sistina), il gran novelatore Ghirlandaio. il festosissimo decoratore Benozzo Gozzoli, Piero della Francesca e Luca Signorelli. La folla è talmente innumerevole che bisogna limitarsi a citare i sommi.

Intanto tra la fine del quattrocento e i primi del cinquecento a Firenze, e poco dopo a Venezia, incomincia quel mutamento di stile che doveva portare alla fioritura massima del secolo XVI.

Primo, anche in ordine di età, è da ricordare Leonardo da Vinci, che introduce nella pittura l'uso larghissimo del chiaroscuro; ricercatore infaticabile di pensiero e di scienza, che sacrificò a questo suo amore d'indagine spesso l'esercizio dell'arte. E universalmente conosciuto come l'autore della Gioconda, de L'ultima Cena e de La Vergine dalle Rocce. E accanto a lui, sebbene un po' più giovane, dà, anche in pittura, i primi saggi del suo genio prepotente Michelangiolo Buonarroti, che dopo qualche tempo meraviglierà il mondo con la volta della cappella Sistina e il Giudizio universale.

Leonardo e Michelangiolo erano appunto occupati in una gara per la dipintura di una sala in Palazzo Vecchio, quando venne in Firenze il giovinetto Raffaello. Vicino a quei due colossi, Raffaello Sanzio irrobustì il proprio temperamento e invigorì la propria arte al punto di potere di lì a poco creare la immortale decorazione delle Stanze Vaticane e tante Madonne famose nel mondo intero.

Dove lavorarono questi tre geni massimi imposero la loro maniera e, in tutta l'Italia centrale, non si ebbero che i loro imitatori (a eccezione di qualche tempra d'artista che mantenne la sua fisionomia, come Bernardino Luini e Andrea del Sarto).

Nello stesso tempo a Venezia maturava un altro sommo genio, Giorgione, che portava al massimo sviluppo la tendenza coloristica; Venezia d'allora in poi fu la città dei grandi coloristi. Fu lui che aprì la via al sorgere della personalità di Tiziano.

Venezia per tutto il Cinquecento fu rivale di Firenze e di Roma. Basterà ricordare i nomi grandissimi di Paolo Veronese, o di Jacopo Tintoretto, che in centinaia di vastissime tele figurò tanti violenti drammi d'anime. E intorno a loro Lorenzo Lotto, Paris Bordone e Jacopo da Bassano. E se appena in questa rapida scorsa si può accennare ad alcuni altri grandi come il ferrarese Dosso Dossi, o il geniale storico d'arte Giorgio Vasari, bisogna porre tra i massimi, Antonio Correggio, che negli sfondi delle sue cupole versò tesori di arditezze prospettiche e di luminosità dorate.

Dopo la metà del '500 le sorti dell'arte erano precipitate, a forza di imitazione gretta di Michelangiolo e di Raffaello, in un manierismo insoportable. Una prima reazione avenne a Bologna per opera dei Carracci (Annibale, Agostino e Lodovico); ma la reazione vera, grande, che ebbe influenze enormi su tutta la pittura europea fue quella di Michelangiolo da Caravaggio che rinnovò totalmente i modi coloristici e chiaroscurali. L'arte del Caravaggio fece scuola e ne furono influenziati perfino Zurbaran, Velazquez e Rembrandt.

Questo influsso si fece sentire anche a Guido Reni, sebbene si ebbero anche voci isolate come Daniele da Volterra. Nel Seicento Luca Giordano e Francesco Solimena sono considerati i capi della scuola pittorica del tempo. Sebastiano Ricci e Alessandro Magnasco preparano già il Settecento che avrà i suoi ultimi grandi pittori, tra il quali Tiepolo, Canaletto e Guardi.

Il più importante movimento di rinnovamento pittorico che conobbe l'Italia nell'Ottocento fu quello chiamato dei «macchiaioli».

Nacque a Firenze intorno a 1850 dalle discussioni di un grupo di artisti riuniti al Caffè Michelangiolo, si sviluppa e culmina con l'esposizione fiorentina di 1861. Era in fondo una sintesi delle idee e delle aspirazioni del Risorgimento. I suoi principali promotori furono Giovanni Fattori (che domina tutta la produzione di questo secolo), Telemaco Signorini, poi più tardi Lega, Cecioni, Costa e Boldini.

Molti pittori italiani vanno alla fine del secolo e all'inizio del Novecento a Parigi, e Amedeo Modigliani e il più illustre esempio.

Nei primi mesi del 1910, tre pittori, Carlo Carrà, Umberto Boccioni, Luigi Russolo e il poeta Marinetti, decisero di indirizzarsi ai giovani artisti un «Manifesto dei Pittori Futuristi» che ebbe immediatamente l'effetto di una rivolta. Volevano scoprire «la sensazione dinamica» delle cose. Ai primi tre si aggiunsero subito grandi nomi come Giacomo Balla e Gino Severini. Seguirono molti pittori (Soffici, Chirico, Prampolini, Campigli) ma quello che veramente rimane un maestro è Mario Sironi, più interessato nel trattare i problemi reali della vita (il ciclo „Lavoro").

In fine c'è anche la grande figura del maestro del realismo moderno, Renato Guttuso, le cui opere abbiamo potuto ammirare a Bucarest. Lui ed altri giovani pittori portano l'arte italiana sempre più avanti.

L'ARCHITETTO DEI CIELI IV

Fra il cadere del Cinquecento e i primi decenni del Seicento, quando tante erano ancora le barriere a un libero sviluppo della ricerca, quando la conoscenza razionale del mondo e dell'uomo era impacciata da tanti ostacoli, apparse il fondatore della scienza moderna ossia del moderno concetto della ricerca scientifica, il grande scienziato e filosofo italiano *Galileo Galilei.*

Nato a Pisa nel 1564, figlio del musicista Vincenzo Galilei, fu educato dal padre alla libertà del pensiero così che, più tardi, negli ambienti accademici fu considerato un carattere difficile e un ingegno turbolento.

In realtà, era uno scienziato nato, aveva l'animo di ricercatore e la volontà di sapere e di conoscere ogni cosa nei rapporti con tutte le altre. Una posizione difficile, che l'avrebbe isolato dagli altri.

Galilei doveva fare il medico, sebbene era dotato «di un sesto senso» per la matematica. Invece di laurearsi in matematica o medicina, si dedica alla ricerca scientifica, alla sperimentazione, senza badare ad altro. Comincia a combattere il sistema tolemaico accettando Copernico, e si trova contro il mondo scientifico ufficiale e la superbia intolerante dei dotti, che temono di dover ammettere che il cielo sia diverso dalle descrizioni di Aristotele o di Tolomeo. Così si scatenarono contro Galilei ire violente.

Sono del 1584 i suoi primi già pregevoli scritti; in seguito a importanti ricerche matematiche fu nominato (1589) lettore di matematiche nello Studio pisano. Come Cusano, Leonardo e Keplero, egli vede il libro della natura scritto in lingua matematica e i caratteri rappresentati da triangoli, quadrati, cerchi e sfere. Ma soltanto l'esperienza, dice Galilei, può leggerlo e interpretarlo con sicurezza obbiettiva. È il suo nuovo metodo scientifico, fondato sul razionalismo matematico e il procedimento sperimentale, che determina la prima grande frattura con il passato.

A Pisa, osservando l'oscillazione di una lampada nel Duomo, scopre la legge dell'isocronismo del pendolo; inventa la bilancia idrostatica; conduce dall'alto della torre pendente le esperienze sulla caduta dei gravi, gettando le basi della cinematica; stabilisce sperimentalmente che la traiettoria di un proiettile è una parabola.

Nel 1 592, chiese ed ottene la cattedra di matematica all'Università di Padova, ove presto accorsero presso di lui scolari da ogni parte d'Europa.

A Padova inventa il termoscopio, che diverrà poi il nostro termometro: realizza calamite di eccezionale forza portante; inventa il microscopio composto, che lui stesso definirà «un occhialino per vedere da vicino le cose minime».

Sempre a Padova, dove a corto di quattrini fu obbligato a dare lezioni private, costruì e perfezionò il memorabile «occhiale» detto poi telescopio. La breve stagione delle conseguenti scoperte astronomiche, gli ultimi anni del suo soggiorno a Padova (1605—1610) fu feconda di risultati.

Quando presentò il suo cannocchiale al senato veneto, nel 1 609, destò enorme impressione: i patrizi veneti si arrampicarono con lui sul campanile di San Marco e restarono stupefatti.

Utilizzando quest'apparecchio per l'esplorazione del cielo, già sul finire del 1 609, Galilei riuscì a definire la struttura della Via Lattea e di alcune nebulose già note; scoprì che con il cannocchiale vedeva un numero di stelle di gran lunga superiore a quello osservabile ad occhio nudo. Ne dedusse che l'universo, nel quale si poteva ora penetrare più a fondo, risultava composto di distanze gigantesche. La luna gli svelò meraviglie inimmaginabili: monti e pianure simili alle nostre!

L'anno successivo scopre in sei giorni i primi quattro satelliti di Giove che ruotavano intorno a quel pianeta come la luna intorno alla Terra. Li chiamò medicei, in onore del granduca di Toscana, a cui pure dedicò il *Sidereus Nuncius*, un libro contenente l'annuncio delle nuove scoperte, accolte qui da incredulità e negazioni, là da conferme e adesioni, tra le quali importante quella di Keplero che curò a Praga una nuova edizione del Nuncius.

Nello stesso anno faceva le prime osservazioni sulle *macchie solari* ("il funerale — come egli scriveva in una lettera — o piuttosto l'estremo e ultimo giudizio della pseudofilosofia", perchè questa scoperta contraddiceva alla presunzione aristotelica della incorruttibilità e perfezione dei corpi celesti), sulle fasi di Venere e sull'anello di Saturno.

Dal carcere, Tommaso Campanella gli scrive: «dopo il tuo annuncio tutto lo scibile dovrà rinnovarsi». E Keplero, dapprima esitante, verificata l'esistenza dei satelliti di Giove, esclama: «Galileo hai vinto!».

Nel marzo 1 611 fu a Roma, ricevuto dal Papa Paolo V, e fu inscritto all'Accademia dei Licei. Qui, per dirla con le cronache dell'epoca, lo salutarono come il nuovo Colombo dei cieli e lo onorarono in solenni e grandiosi ricevimenti.

Ma la quiete di Galilei ebbe breve durata: la guerra dei teologi e dei peripatetici (che arrivarono a definire la matematica un'arte diabolica) si scatenò violentissima. Un domenicano lo aveva denunciato come eretico alla congregazione del S. Uffizio. Malgrado colloqui e persuasioni adoperate dal Galilei, che in un suo nuovo viaggio a Roma si recò di persona anche da Paolo V, il 25 febbraio 1616 la congregazione del S. Uffizio condannava la dottrina copernicana, ingiungendo a Galilei di astenersi dall'insegnarla, difenderla o comunque trattarla; lo scienziato promise di obbedire.

Seguirono alcuni anni di relativa tranquilità, se pur di continue dispute con i peripatetici e i gesuiti, che Galilei trascorse a Firenze, tra le osservazioni celesti, la preparazione di nuovi scritti e gli studi sulla dinamica ai quali da tempo aveva posto mano.

Nel 1624, Galilei fece un quarto viaggio a Roma, facendo visita al nuovo papa Urbano VIII, che gli si era mostrato benevolo, nella speranza che gli fosse concesso di scrivere a favore del sistema copernicano. Ciò fece effettivamente ponendo mano, nel 1 628, dopo molte esitazioni, al *Dialogo sui massimi sistemi del mondo*. Nel 1 632 l'opera fu pubblicata con l'approvazione ecclesiastica, ma, ciò nonostante, ben presto ne fu proibita la diffusione. Il 1° ottobre dello stesso anno 1 632, veniva inoltre intimato a Galilei di presentarsi davanti al S. Uffizio.

Respinta la sua richiesta di fare il processo a Firenze, Galilei malgrado le sue precarie condizioni di salute, venne a Roma per il processo, in seguito al quale fu condannato all'abiura e al car-

cere colla proibizione del *Dialogo* e di qualunque sua ulteriore opera. La condanna al carcere fu però commutata dal papa in una vincolata dimora ad Arcetri.

Priva di qualsiasi fondamento storico è la leggenda del motto «eppur si muove» che Galilei avrebbe pronunziato appena fatta l'abiura. Nonostante potenti e autorevoli intercessioni, Galilei non riebbe mai la completa libertà.

Passò gli ultimi anni della sua vita malandato in salute, cieco, addolorato dalla persecuzione, e poi anche per la morte della figlia, suor Maria Celeste, che lo aveva amorosamente assistito. Nell'ultimo periodo della sua vita attese alla publicazione di tutte le sue ricerche sul moto, che aveva intraprese da 43 anni, e che ne fanno il fondatore della dinamica e lo collocano tra i più grandi rinnovatori della scienza.

L'opera *Discorsi e dimostrazioni matematiche intorno a due nuove scienze attenti alla meccanica*, in cui sono contenuti i risultati di queste ricerche, fu pubblicata nel 1 638 a Leida (Paesi Bassi).

Nel 1637, Galileo Galilei aveva inoltre scritto un trattato sulle operazioni astronomiche. Nel 1642 morì e fu sepolto a Santa Croce in Firenze.

Il maggiore contributo di Galileo al pensiero umano è nell'aver dato mano a fondare la „scienza moderna". Prima di lui non erano mancati, certo, tentativi — basti pensare a Leonardo da Vinci — ma frammentari; in lui troviamo invece una riflessione organica, che lega i singoli problemi a una veduta d'insieme. Di più: troviamo in lui l'idea che la scienza, proprio per la sua funzione liberatrice, e per i suoi effetti pratici, nella doppia saldatura alle tecniche operative e alla filosofia, è di tutti: giova a tutti ed è promossa da tutti. Per questo va diffusa, propagandata. Per questo, mentre Cartesio avanza "mascherato" e non pubblica, per timore, il suo "Sistema del mondo", Galileo scrive in una bellissima prosa italiana, con estrema chiarezza, e si batte perchè le verità che ha scoperto si diffondano quanto più è possibile.

Il migliore modo di ricordare l'illustre scienziato resta quello di celebrare in lui l'energia morale e il coraggio del pensatore in conflitto con il suo tempo. Un titano al quale il mondo non pagherà mai a sufficienza il proprio tributo.

GALILEO GALILEI

brani scelti[1]

LA PERCEZIONE DEL MOVIMENTO È RELATIVA

SALV.: Sia dunque il principio della nostra contemplazione, il considerare che, qualunque moto venga attribuito alla Terra è necessario che a noi, come abitatori di quella ed in conseguenza partecipi del medesimo, ei resti del tutto impercettibile, e come s'è non fusse, mentre che noi riguardiamo solamente alle cose terrestri ma è bene all'incontro altrettanto necessario che il medesimo movimento ci si rappresento comunissimo di tutti gli altri corpi ed oggetti visibili, che essendo separati dalla Terra mancano di quello. A tal che il vero metodo per investigare se moto alcuno si può attribuire alla Terra, e potendosi, quale è'sia, è il considerare ed osservare se nei corpi separati dalla Terra si scorge apparenza alcuna di movimento, il quale egualmente competa a tutti; perchè un moto che solamente si scorgesse, v.g., nella Luna, e che non avesse che farniente con Venere o con Giove, ne con altre stelle, non potrebbe in veruna maniera esser della Terra, nè di altri che della Luna. Ora ci è un moto generalissimo e massimo sopra tutti, ed è quello per il quale il Sole, la Luna, gli altri pianeti e le stelle fisse, ed in somma l'universo tutto, trattane la sola Terra, ci appariscono unitamente muoversi da oriente verso occidente dentro allo spazio di ventiquattr'ore; e questo, in quanto a questa prima apparenza, non ha ripugnanza di potere esser tanto della Terra sola, quanto di tutto il resto del mondo, trattane la Terra; imperocchè le medesime apparenze si vedrebbero tanto nell'una posizione quanto nell'altra. Quindi è che Aristotile e Tolomeo, come quelli che avevano penetrata questa considerazione, nel voler provare la Terra esser immobile, non argumentano contro ad altro movimento che a questo diurno.

[1] Tolti dal *Dialogo sui massimi sistemi*. L'opera, divisa in quattro giornate, ha tre protagonisti: Sagredo, Salviati e Simplicio. Gianfranco Sagredo fu scolaro del Galilei in Padova e fu sempre in relazione epistolare con lui (1571—1621); Filippo Salviati, fiorentino (1582—1614), qui rappresenta il Galilei stesso; Simplicio non rappresenta nessun personaggio storico, è soltanto un commentatore di Aristotele, forse la caricatura di papa Urbano VIII.

SAGR. : Io resto molto ben capace della necessità con la quale conclude il vostro discorso; ma mi nasce un dubbio, del quale non so liberarmi: e questo è che, attribuendo il Copernico alla Terra un altro movimento oltre al diurno, il quale, per la regola pur ora dichiarata, dovrebbe restare a noi, quanto all'apparenza, impercettibile nella Terra, ma visibile in tutto il resto del mondo, parmi di poter necessariamente concludere, o che egli abbia manifestamente errato nell'assegnare alla Terra un moto, del quale non apparisca in cielo la sua general corrispondenza, o vero che se la rispondenza vi è, altrettanto sia stato manchevole Tolomeo a non reprovar questo, siccome reprovò l'altro.

SALV. : Molto ragionevolmente avete dubitato; e quando verremo a trattare dell'altro movimento vedrete di quanto intervallo abbia il Copernico superato di accortezza e perspicacità d'ingegno Tolomeo, mentre egli ha veduto quello che esso non vedde, dico la mirabil corrispondenza con la quale tal movimento si reflette in tutto il resto dei corpi celesti. Ma per ora sospendiamo questa parte, e torniamo alla prima considerazione intorno alla quale andrò proponendo, cominciandomi dalle cose più generali, quelle ragioni che par che favoriscano la mobilità della Terra, per sentir poi dal Sig. Simplicio le repugnanti. E prima, se noi consideremo solamente la mole immensa della sfera stellata, in comparazione della piccolezza del globo terrestre, contenuto quella per tanti milioni di volte, e più penseremo alla velocità del moto che deve in un giorno e in una notte pare un'intera conversione, io non mi posso persuadere che trovar si potesse alcuno che avesse per cosa più ragionevole e credibile che la sfera celeste fusse quella che desse la volta, ed il globo terrestre restasse fermo.

SAGR. : Se per tutta l'universalità degli effetti che possono aver in natura dependenza da movimenti tali seguissero indifferentemente tutte le medesime conseguenze a capello, tanto dall'una posizione quanto dall'altra, io quanto alla mia prima e generale apprensione stimerei che colui che reputasse più ragionevole il far muover tutto l'universo per ritenere ferma la Terra fusse più irragionevole di quello che, sendo salito in cima della nostra Cupola non per altro che per dare una vista alla città ed al suo contado, domandosse che gli si facesse girare intorno tutto il paese, acciò non avesse egli ad aver la fatica di volgere la testa: e ben vorrebbero esser molte e grandi le comodità che si traesser da quella posizione e non da questa, che pareggiassero nel mio concetto e superasser questo assurdo, sì che mi rendesser più credibile quella che questa. Ma forse Aristotile, Tolomeo e il Signor Simplicio ci devono trovare i lor vantaggi, li quali sarà bene a noi ancora se vi sono, o mi sia dichiarato come ei non vi sieno, nè possano essere.

(*Giornata* II, vol. VII, pag. 139—141)

ELOGIO DELL'INGEGNO UMANO

... Io son molte volte andato meco medesimo considerando ... quanto grande sia l'acutezza dell'ingegno umano; e mentre io discorro per tante e tanto meravigliose invenzioni trovate dagli uomini, sì nelle armi come nelle lettere, e poi fo riflessione sopra il saper mio, tanto lontano dal potersi prometter non solo di ritrovarne alcuna di nuovo, ma anche di apprendere delle già ritrovate, confuso dallo stupore ed afflitto dalla disperazione, mi reputo poco meno che infelice. S'io guardo alcuna statua delle eccellenti, dico a me medesimo: «E quando sapresti levare il sorvecchio da un pezzo di marmo, e scoprire sì bella figura che vi era nascosta? quando mescolare e distendere sopra un tela o parete colori diversi, e con essi rappresentare tutti gli oggetti visibili, come un Michelagnolo, un Raffaello, un Tiziano?». S'io guardo quel che harmo ritrovato gli nomini vel compartir gl'intervalli musici, dallo stabilir precetti e regole per potergli maneggiar con diletto mirabile dell'udito, quando potrò io finir di stupire? Che dirò dei tanti e sì diversi strumenti? La lettura dei poeti eccellenti di qual meraviglia riempie chi attentamente considera l'invenzion de'concetti e la spiegatura loro? Che diremo dell'architettura? che dell'arte navigatoria?

Ma sopra tutte le invenzioni stupende, qual eminenza di mente fa quella di colui che s'immaginò di trovar modo di comunicare i suoi più reconditi pensieri a qualsivoglia altra persona, benchè distante per lunghissimo intervallo di luogo e di tempo? parlare con quelli che sono nell'Indie, parlare a quelli che non sono ancora nati, nè saranno se non di qua a mille e diecimila anni? e con qual facilità? con i vari accozzamenti di venti caratteruzzi sopra una carta ...

(*Giornata* I, vol. VII, pag. 130—131)

FLORILEGIO DI PROSA ITALIANA MODERNA

Parte quinta

I PROMESSI SPOSI

ALESSANDRO
MANZONI
1785—1873

Per una di queste stradicciole, tornava bel bello [1] dalla passeggiata verso casa, sulla sera del giorno 7 novembre dell'anno 1628, don Abbondio, curato d'una delle terre accennate di sopra...

Il curato, voltata la stradetta, e dirizzando, com'era solito, lo sguardo al tabernacolo [2], vide una cosa che non s'aspettava, e che non avrebbe voluto vedere. Due uomini stavano, l'uno dirimpetto all'altro, al confluente, per dir così, delle due viottole: un di costoro, a cavalcioni [3] sul muricciolo basso, con una gamba spenzolata al di fuori, e l'altro piede posato sul terreno della strada; il compagno in piedi, appoggiato al muro, con le braccia incrociate sul petto. ...

Che i due descritti di sopra stessero ivi ad aspettar qualcheduno, era cosa troppo evidente; ma quel che più dispiacque a don Abbondio fu il dover accorgersi, per certi atti, che l'aspettato era lui. Perchè, al suo apparire, coloro s'eran guardati in viso, alzando la testa, con un movimento dal quale si scorgeva che tutt'e due a un tratto avevan detto: è lui; quello che stava a cavalcioni s'era alzato, tirando la sua gamba sulla strada; l'altro s'era staccato dal muro; e tutt'e due gli s'avviavano incontro. Egli, tenendosi sempre il breviario [4] aperto dinanzi, come se leggesse, spingeva lo sguardo in su, per ispiar le mosse di coloro; e, vedendoseli venir proprio incontro, fu assalito a un tratto da mille pensieri. Domandò subito in fretta a sè stesso, se, tra i bravi e lui, ci fosse qualche uscita di strada, a destra o a sinistra; e gli sovvenne subito di no. Fece un rapido esame, se avesse peccato contro qualche potente, contro qualche vendicativo; ma, anche in quel turbamento, il testimonio consolante della conscienza lo

[1] piano piano.
[2] cappellatta all'aperto con immagini di santi.
[3] come si sta a cavallo.
[4] libro dove sono le preghiere che i preti devono recitare.

rassicurava alquanto: i bravi però s'avvicinavano, guardandolo fisso. Mise l'indice e il medio della mano sinistra nel collare, come per raccomodarlo; e, girando le due dita intorno al collo, volgeva intanto la faccia all'indietro, torcendo insieme la bocca, e guardando con la coda dell'occhio, fin dove poteva, se qualcheduno arrivasse; ma non vide nessuno. Diede un'occhiata, al di sopra del muricciolo, ne'campi: nessuno; un'altra più modesta sulla strada dinanzi: nessuno, fuorchè i bravi. Che fare? tornare indietro, non era a tempo: darla a gambe, era lo stesso che dire, inseguitemi, o peggio. Non potendo schivare il pericolo, vi corse incontro, perchè i momenti di quell'incertezza erano allora così penosi per lui, che non desiderava altro che d'abbreviarli. Affrettò il passo, recitò un versetto a voce più alta, compose la faccia a tutta quella quiete e ilarità che potè, face ogni sforzo per preparare un soriso; quando si trovò a fronte dei due galantuomini, disse mentalmente: ci siamo; e si fermò su due piedi. «Signor curato»[1], disse un di que'due, piantandogli gli occhi in faccia.

«Cosa comanda?» rispose subito don Abbondio, alzando i suoi dal libro, che gli restò spalancato nelle mani, come sur un leggio.

«Lei ha intenzione», prosegui l'altro, con l'atto minaccioso e iracondo di chi coglie un suo inferiore sull'intraprendere una ribalderia[2], «lei ha intenzione di maritar domani Renzo Tramaglino e Lucia Mondella!»

«Cioè ...» rispose, con voce tremolante, don Abbondio: «cioè. Lor signori son uomini di mondo, e sanno benissimo come vanno queste faccende. Il povero curato non c'entra, fanno i loro pasticci tra loro, e poi ... e poi, vengon da noi, come s'anderebbe a un banco a riscotere: e noi ... noi siamo i servitori del comune».

«Or bene», gli disse il bravo, all'orecchio, ma in tono solenne di comando, «questo matrimonio non s'ha da fare[3], nè domani, nè mai.»

«Ma, signori miei», replicò don Abbondio, con la voce mansueta e gentile di chi vuol persuadere un impaziente, «ma, signori miei si degnino di mettersi ne' miei panni. Se la cosa dipendesse da me, ... vedon bene che a me non me ne vien nulla in tasca ...»

[1] parocco.
[2] acelleratezza.
[3] non si deve fare.

«Orsù[1],» interrupe il bravo, «se la cosa avesse a decidersi a ciarle, lei ci metterebbe in sacco. Noi non ne sappiamo, nè vogliam saperne di più. Uomo avvertito ... lei c'intende.»

«Ma lor signori son troppo giusti, troppo ragionevoli ...»

«Ma, interruppe questa volta l'altro compagnone, che non aveva parlato fin allora, ma il matrimonio non si farà o ... » e qui una buona bestemmia, «o chi lo farà non se ne pentirà, perchè non ne avrà tempo, e ...» un'altra bestemmia.

«Zitto, zitto», riprese il primo oratore, «il signor curato è un uomo che sa il viver del mondo; e noi siam galantuomini, che non vogliam fargli del male, purchè abbia giudizio. Signor curato, l'illustrissimo signor don Rodrigo nostro padrone la riverisce caramente.»

Questo nome fu, nella mente di don Abbondio, come, nel forte d'un temporale notturno, un lampo che illumina momentaneamente e in confuso gli oggetti, e accresce il terrore. Fece, come per istinto, un grand'inchino, e disse: «se mi sapessero suggerire ...»

«Oh! suggerire a lei che sa di latino!» interrupe ancora il bravo, con un riso tra lo sguaiato e il feroce. «A lei tocca. E sopra tutto, non si lasci uscir parola su questo avviso che le abbiam dato per suo bene; altrimenti ... ehm ... sarebbe lo stesso che fare quel tal matrimonio. Via, che vuol che si dica in suo nome all'illustrissimo signor don Rodrigo?»

«Il mio rispetto...»

«Si spieghi meglio!»

« ... Disposto ... disposto sempre all'ubbidienza.» E, proferendo queste parole, non sapeva nemmen lui se faceva una promessa, o un complimento. I bravi le presero, o mostraron di prenderle nel significato più serio.

«Benissimo, e buona notte, messere[2]», disse l'un d'essi, in atto di partir col compagno. Don Abbondio, che, pochi momenti prima, avrebbe dato un occhio per iscansarli[3], allora avrebbe voluto prolungar la conversazione e le trattative. «Signori» ... comin-

[1] via! su!
[2] signore.
[3] scansarli, cioè per evitarli nel cammino.

ciò, chiudendo il libro con le due mani; ma quelli, senza più dargli udienza[1], presero la strada dond'era lui venuto, e s'allontanarono, cantando una canzonaccia che non voglio trascrivere. Il povero don Abbondio rimase un momento a bocca aperta, come incantato; poi prese quella delle due stradette che conduceva a casa sua, mettendo innanzi a stento una gamba dopo l'altra, che parevano aggranchiate.

[1] prestargli ascolto.

OPERETTE MORALI E PENSIERI

GIACOMO LEOPARDI
1798—1837

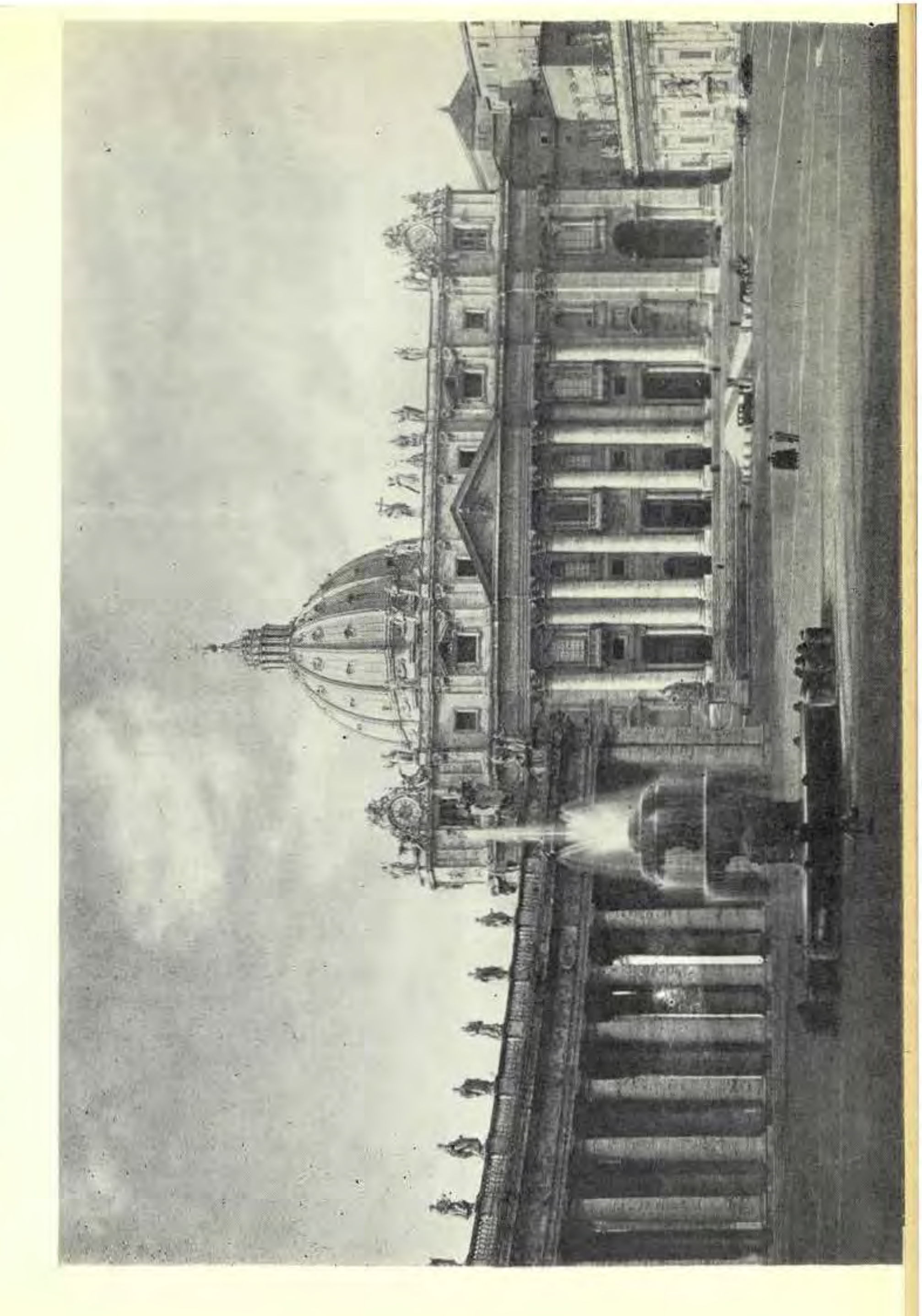
Se avessi l'ingegno del Cervantes, io farei un libro per purgare, come egli la Spagna dall'imitazione de' cavalieri erranti, così io l'Italia, anzi il mondo incivilito, da un vizio che, avendo rispetto alla mansuetudine[1] de' costumi presenti, e forse anche in ogni altro modo, non è meno crudele nè meno barbaro di qualunque avanzo della ferocia de' tempi medi castigati dal Cervantes. Parlo del vizio di leggere o di recitare ad altri i componimenti propri: il quale, essendo antichissimo, pure nei secoli addietro fu una miseria tollerabile, perchè rara; ma oggi, che il comporre è di tutti, e che la cosa più difficile è il trovare uno che non sia autore, è divenuto un flagello, una calamità pubblica, e una nuova tribolazione della vita umana. E non è scherzo ma verità il dire che per lui[2] le conoscenze sono sospette, le amicizie pericolose; e che non v'è ora nè luogo dove qualunque innocente non abbia a temere di essere assaltato, e sottoposto quivi medesimo, o strascinato altrove, al supplizio di udire prose senza fine, o versi a migliaia, non più sotto scusa di volersene intendere il suo giudizio, scusa che già lungamente fu costume di assegnare per motivo di tale recitazioni; ma solo ed espressamente per dar piacere al l'autore udendo, oltre alle lodi necessarie alla fine. In buona coscienza io credo che in pochissime cose apparisca più, da un lato, la puerilità della natura umana, ed a quale estremo di cecità, anzi di stolidità, sia condotto l'uomo dall'amor proprio da altro lato, quanto innanzi possa l'animo nostro fare illusione a se medesimo; di quello[3] che ciò si dimostri in questo negozio del recitare gli scritti propri. Perchè, essendo ciascuno consapevole a se stesso della molestia ineffabile ch'è a lui sempre l'udire le cose d'altri; vedendo

[1] alla civiltà, contrapposta alla ferocia dei costumi antichi.
[2] cioè per colpa di questo vizio.
[3] da referirsi al "più".

sbigottire e divenire smorte le persone invitate ad ascoltare le cose sue, allegare ogni sorta d'impedimenti per iscusarsi, ed anche fuggire da esso e nascondersi a più potere; nondimeno con fronte metallica [1], con perseveranza maravigliosa, come un orso affamato cerca ed insegue la sua preda per tutta la città, e sopraggiunta, la tira dove ha destinato. E durando la recitazione, accorgendosi, prima allo sbadigliare, poi al distendersi, allo scontorcersi, e a cento altri segni, delle angosce mortali che prova l'infelice uditore, non per questo si rimane nè gli dà posa; anzi sempre più fiero e accanito, continua aringando e gridando per ore, anzi quasi per giorni e per notti intere, fino a diventarne roco, e finchè, lungo tempo dopo tramortito l'uditore, non si sente rifinito di forze egli stesso, benchè non sazio. Nel qual tempo, e nella quale carneficina che l'uomo fa del suo prossimo, certo è ch'egli prova un piacere quasi sovrumano e di paradiso: poichè veggiamo [2] che le persone lasciano per questo tutti gli altri piaceri, dimenticano il sonno e il cibo, e spariscono loro dagli occhi la vita e il mondo. E questo piacere consiste in una ferma credenza che l'uomo ha di destare ammirazione e di dar piacere a chi ode: altrimenti il medesimo gli tornerebbe recitare al deserto, che alle persone. Ora, como ho detto, quale sia il piacere di chi ode (pensatamente dico sempre ode, e non ascolta), lo sa per esperienza ciascuno, e colui che recita lo vede: e io sono ancora che molti eleggerebbero, prima che un piacere simile, qualche grave pena corporale. Fino gli scritti più belli e di maggior prezzo, recitandoli il proprio autore, diventano di qualità di uccidere annoiando: al qual proposito notava un filologo mio amico, che se è vero che Ottavia, udendo Virgilio leggere il sesto dell'Eneide, fosse presa da uno svenimento, è credibile che le accadesse ciò non tanto per la memoria, come dicono, del figliuolo Marcello, quanto per la noia del sentir leggere.

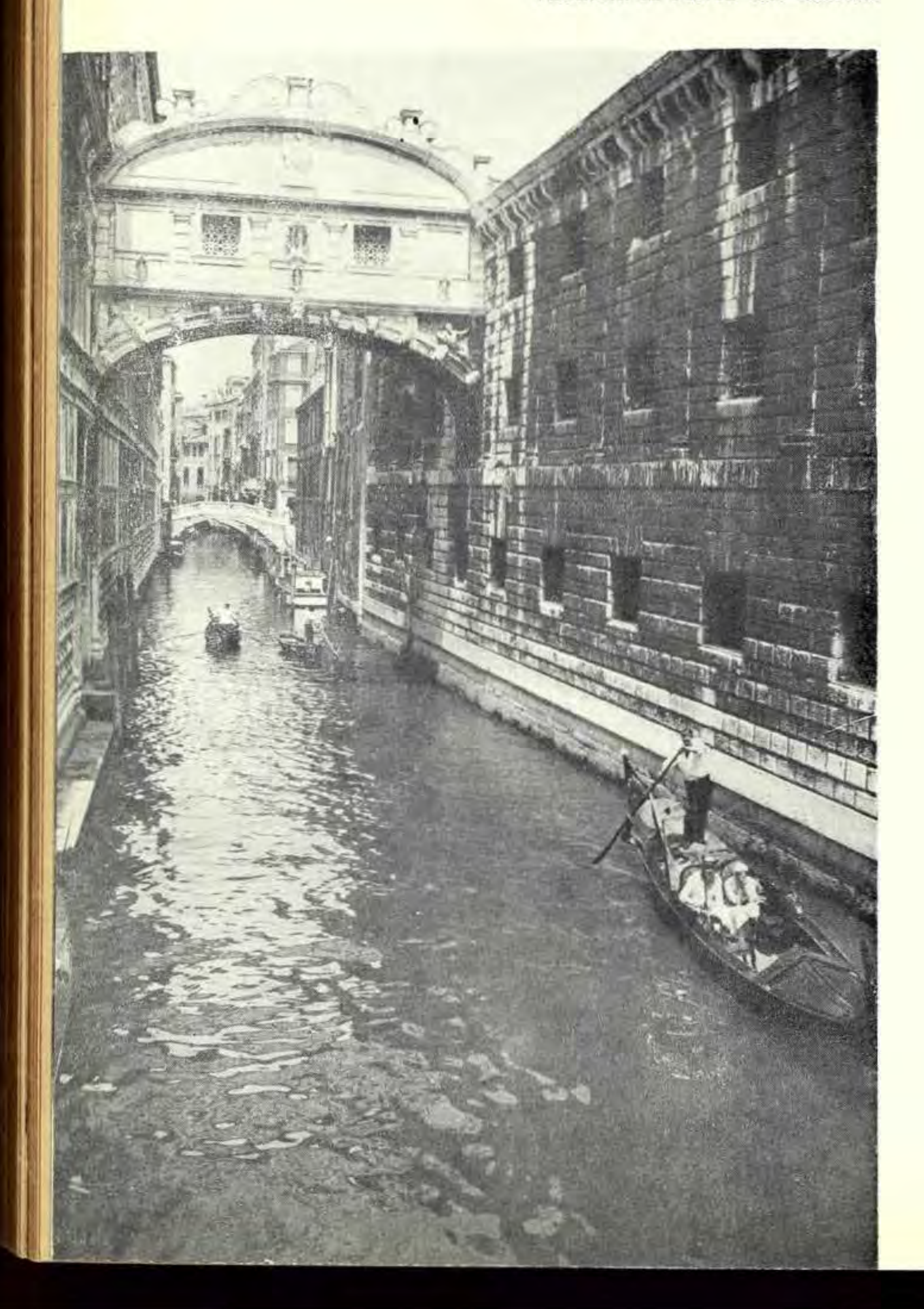
Tale è l'uomo. E questo vizio ch'io dico, sì barbaro e sì ridicolo, e contrario al senso di creatura razionale, è veramente un morbo della specie umana: perchè non v'è nazione così gentile, nè condizione alcuna d'uomini, nè secolo, a cui questa peste non sia comune. Italiani, Francesi, Inglesi, Tedeschi; uomini canuti, savissimi nelle altre cose, pieni d'ingegno e di valore; uomini

[1] con faccia di bronzo.
[2] vediamo.



ROMA. SAN PIETRO

VENEZIA. IL PONTE DEI SOSPIRI



espertissimi della vita sociale, compitissimi di modi, amanti di notare le sciocchezze e di motteggiarle [1]: tutti diventano bambini crudeli nell'occasione di recitare le cose loro. E come è questo vizio de' tempi nostri, così fu di quelli di Orazio, al quale parve già insopportabile; e di quelli di Marziale, che dimandato da uno perchè non gli leggesse i suoi versi, rispondeva: per non udire i tuoi; e così anche fu della migliore età della Grecia, quando, come si racconta, Diogene cinico, trovandosi in compagnia d'altri, tutti moribondi dalla noia, ad una di tali lezioni, e vedendo nelle mani dell'autore, al fine del libro, comparire il chiaro della carta, disse: fate cuore, amici: veggo [2] terra.

Ma oggi la cosa è venuta a tale, che gli uditori, anche forzati, a fatica possono bastare alle occorrenze degli autori. Onde [3] alcuni miei conoscenti, uomini industriosi, considerato questo punto, e persuasi che il recitare i componimenti propri sia uno de' bisogni della natura umana, hanno pensato di provvedere a questo, e ad un tempo di volgerlo, come si volgono tutti i bisogni pubblici, ad utilità particolare. Al quale effetto in breve apriranno una scuola o accademia ovvero Ateneo di ascoltazione, dove, a qualunque ora del giorno e della notte, essi, o persone stipendiate da loro, ascolteranno chi vorrà leggere a prezzi determinati: che saranno per la prosa, la prima ora, uno scudo, la seconda due, la terza quatro, la quatra otto, e così crescendo con progressione aritmetica. Per la poesia il doppio. Per ogni passo letto, volendo tornare a leggerlo, come accade, una lira il verso. Addormentandosi l'ascoltante, sarà rimessa al lettore la terza parte del prezzo debito. Per convulsioni, sincopi, ed altri accidenti leggeri o gravi, che avvenissero all'una parte o all'altra nel tempo delle letture, la scuola sarà fornita di essenze e di medicine, che si dispenseranno gratis. Così, rendendosi materia di lucro una cosa finora infruttifera, che sono gli orecchi, sarà aperta una nuova strada all'industria, con aumento della ricchezza generale.

[1] pungerle con motti.
[2] vedo
[3] per cui.

ROMA. COLONNE DEL TEMPIO DELLA DEA ROMA E COLOSSEO



VENEZIA. PALAZZO DUCALE

CARLO CATTANEO
1801—1869

GLI ANTICHI MESSICANI

Se fosse vero che la natura dei luoghi determina la natura dei popoli e il loro destino, il Messico per la sua posizione unica al mondo, dovrebbe essere il convegno universale del commercio e dell'incivilimento.

Ampio triangolo, chiudo a settentrione da lande inospite, ma lambito a oriente e occidente dai due Oceani, esso può da' suoi porti communicare senza alcun circuito, da un lato direttamente coll'Europa, coll'Africa, coll'Asia Minore fino agli intimi recessi del Mar Nero; dall'altro colla grande Asia, coll'Australia, colla Polinesia, mentre può con facile costeggio raggiungere qualunque punto d'ambo i littorali d'ambo le Americhe fino alle zone polari. E inoltre un breve passaggio terrestre congiunge i due mari, sia per la terra di Tehuantepec, ch'è sgombra di monti, sia per la via quasi tutta navigabile di Nicaragua, sia finalmente per l'istmo di Panama; fino al quale può tuttavia geograficamente estendersi il nome del Messico, come già si estendeva politicamente. E infine alcuno direbbe che la natura, col corso spontaneo dei venti e dei mari, abbia voluto guidare le navi dall' Africa al Messico, dal Messico agli Stati Uniti e all'Inghilterra; e sull'altro Oceano, dal Messico al Giappone, alla China, all'India.

Senonchè, nulla valgono i favori della natura, come nulla vale l'ingegno, finchè non si compia nei popoli una certa evoluzione d'idee, di cui la filosofia non ha peranco[1] indagate le cause moventi e le leggi fatali. I popoli sono guidati dai loro pensieri; e nelle regioni del pensiero giace il secreto dei loro destini.

Quando un'idea maturata nel seno alle repubbliche della Liguria, della Toscana, della Venezia, e personificata in Marco Polo, in Paolo Toscanelli, in Colombo, in Americo, in Caboto ebbe spinto i semibarbari vassali di Carlo V alla conquista della terra dell'oro, essi approdando alle maremme della zona torrida, videro con meraviglia estollersi[1] a breve distanza una catena d'alpi[2] nevose.

[1] ancora.

E con più stupore udirono che dietro al dorso di quei monti, ma sempre a enorme altezza, giacevano valli e pianure, che colassù godevano un clima invariabilmente mite; ed erano coperte di campi ben coltivati, con città popolose e belle.

Ma nel primo incontrarsi con esseri umani, subito seppero che là pure, come nel mondo antico, i popoli combattevano, li uni per dominio, li altri per la libertà.

[1] inalzarsi.
[2] montagne altissime.

NICCOLÒ TOMMASEO
1802—1874

I MONUMENTI DI PISA

23 novembre 1832

Stetti mezz'ora a contemplare la facciata del duomo [1]: e mi spirava non so che di lieto e di malinconico: e parevami che quell'architettura, trasportata sotto il sole d'oriente e tra le nebbie britanniche, armonizzerebbe del pari [2]. Il bello è congiunto al magnifico; ma il bello prevale. Il molteplice [3] (che nell'arte risorta è quasi un elemento necessario, perchè le idee moltiplicate richieggono un qualche cosa che le rappresenti anco nelle forme sensibile), il moltiplice non è tanto che l'occhio non possa riposare sulle parti principali, e prendere facilmente l'intero [4]. Questa impressione piena e solenne che vien dall'insieme d'un grande lavoro, si sente meglio nelle opere d'architettura che in altre. Tutto l'edifizio par quasi un periodo, un verso solo, che di sè riempie l'anima, e la abbraccia in un tratto. Un dipinto, un basso rilievo, richiede che i raggi dell'attenzione si disperdano in ciascuna delle parti: ed è forse perciò che il colonnato nelle facciate degli edifizii, assai più che la scultura o il basso rilievo, apparisce magnifico; perchè un solo sguardo lo comprende [5], e ne porta all'animo netta e piena l'imagine.

[1] Il Duomo di Pisa, uno dei maggiori capolavori dell'architettura italiana, fu iniziato nel 1063 e consacrato nel 1118. La facciata venne eretta nel XIII secolo.
[2] Intendi: l'armonia della sua architettura è tale da renderlo in carattere con qualsiasi particolare situazione ambientale. Il miglior commento a questo brano (stralciato dal capitolo Gita a Pisa) è dato dalla Prefazione dello stesso Tommaseo, là dove scrive che „il bello, così come il vero, guardato nelle sue relazioni col buono, si fa più luminoso, più alto, e men soggetto ad inganni. Perchè bellezza non è senz'amore; e il brutto, imitato dall'arte, non è bello se non in quanto, per la ragion de' contrarii o come che sia, addirizza ad amore: amate, amate, amate, sarete grandi".
[3] la sovrabbondanza di particolari artistici.
[4] afferrare con facilità l'unità dell'insieme.
[5] lo afferra.

In questo, come in tutti i belli edifizii, l'inferior parte si presenta più grave e più severa, più elegante la superiore e più snella. Così dovrebb'essere in tutte le opere umane, dove dalla solidità e dalla forza dovrebbe sorgere, quasi fiore da ramo, la gentilezza e la grazia. Noi moderni che cerchiamo il leggiadro nel contrario del forte, siamo sovente affettati, svenevoli, fiacchi, più che leggiadri.

Osservo ancora che nel mio duomo [1] la luce dalle finestre inferiori scende più scarsa: piove più larga dall'alto; e questo accorgimento di parsimonia aggiunge alle bellezze più lontane vita e agilità ed evidenza. Ond'è che al di dentro come al di fuori, l'edifizio spira non so che di gaio insieme e di malinconico, in cui l'anima posa come in sicuro equilibrio.

Riguardavo il battistero [2]: e confesso che non ne ricevevo un senso di così piena soddisfazione, come quando alzo gli occhi alla facciata e alle colonne del duomo, il cui spettacolo mi lascia nell'orecchio quasi un conceto [3] simile a quello di dugento ottave felici [4]. L'occhio si riposa tra i vani e tra'viali di quelle colonne, come l'orecchio sui distici [5] bene armonizzanti d'un'ottava architettata da mano maestra; e l'uguaglianza, nell'un piacere come nell'altro, rende più potente la varietà, non che spegnerla.

Tornando al battistero (non posso staccarmi dal duomo), quella sua larghezza ed altezza è spiegata in parte dall'alto concetto che gli antichi portavano [6] del sacramento [7] il quale apre la porta della società cristiana: ma forse il battistero di Firenze [8] con quelle proporzioni più parche [9], sembra meglio accomodato [10] all'uffizio

[1] nel duomo del quale scrivo, cioè quello di Pisa.
[2] Di fronte al Duomo sorge il celebre Battistero, iniziato nel 1152 ma portato a termine verso la fine del secolo XIV. È alto (senza statua che lo sormonta) metri 54,85; il diametro interno è di metri 35,50; quello della cupola di metri 18.
[3] accordo armonioso.
[4] strofe composte di otto versi endecasillabi, i primi sei a rima alternata e gli altri due a rima baciata; celebri soprattutto quelle dell'*Orlando Furioso* dell'Ariosto (*felici*: molto ben riuscite).
[5] coppie di versi, ma qui nel significato di versi in generale.
[6] avevano.
[7] del battesimo.
[8] L'immortale "ben San Giovanni", costruito nella prima metà del secolo XI e consacrato nel 1059. Stupende le sue tre porte di bronzo.
[9] modeste.
[10] adatto.

suo. E non so se sia lecito dire che, dato uno sguardo d'amore al battistero e al campanile[1], e molti pensieri di maraviglia ai dipinti del camposanto [2] egli è forza tornar [3] a venerare come cosa veramente sacra l'interno del duomo, e l'architettura del campo [4]; due tra le più mirabili opere dell'ingegno umano, alle quali non è canto di Dante, preso da sè, che si possa agguagliare [5].

E questi quattro monumenti, de' quali ciascuno basterebbe a rendere una nazione conscia della sua indefettibile [6] dignità, son gettati in un canto di Pisa [7], come se le antiche glorie volessero allontanarsi de noi. Ma Pisa con le splendide sue memorie, con la presente solitudine, e con quegli avanzi di medio evo, che serba viventi, è tale contorno al gran quadro, che ne accresce sull'animo l'efficacia.

---

[1] Il Campanile (o Torre pendente, per l'inclinazione causata da un cedimento del suolo durante la costruzione) fu iniziato nel 1173 e ultimato nella seconda metà del '300. È alto metri 55,22.

[2] La "piazza dei miracoli" è chiusa lateralmente del famoso Camposanto tuttora munito della cinta marmorea costruita nel 1278. Le pareti del porticato interno sono state dipinte ad affresco in varie epoche.

[3] si sente il bisogno di ritornare.

[4] del Camposanto.

[5] paragonare.

[6] che non potrà mai venir meno.

[7] E in realtà sorgono nell'angolo nord-ovest della città, presso le mura di Porta Nuova.

AI GIOVANI D'ITALIA

GIUSEPPE MAZZINI
1805—1872

Non vi sono cinque Italie, quattro Italie, tre Italie. Non vi è che una Italia. I tiranni stranieri e domestici [1] l'hanno tenuta e la tengono tuttavia [2] serva e smembrata, perchè i tiranni non hanno patria; ma qualunque [3] tra voi intendesse a smembrarla redenta, o accettasse senza lotta di sangue ch'altri la smembrasse, sarebbe reo di matricido e non meriterebbe perdono in terra nè in cielo.

La Patria è una come la Vita. La Patria è la Vita del Popolo. Dio ve la diede; gli uomini non possono a modo loro rifarla. Gli uomini possono, tiranneggiando, impedirle per breve tempo ancora di sorgere; ma non possono far ch'essa sorga libera, eppur diversa da quel ch'essa è [4].

Dio, che creandola sorrise sovr'essa, le assegnò per confine le due più sublimi cose ch'ei ponesse in Europa, simboli dell'eterna forza e dell'eterno moto, l'Alpi e il Mare. Sia tre volte maledetto da voi e da quanti verranno dopo voi qualunque [5] presumesse di segnarle confini diversi!

Dalla cerchia immensa dell'Alpi, simile alla colonna di vertebre che costituisce l'unità della forma umana, scende una catena mirabile di continue giogaie [6], che si stende sin dove mare la bagna e più oltre nella divelta [7] Sicilia.

---

[1] italiani.

[2] tuttora.

[3] chiunque.

[4] Intendi: gli uomini non possono impedire ch'essa sia, oltre che libera, anche una entro i suoi confini naturali (diversa da quel ch'essa è). Per il Mazzini il concetto di unità è inscindibile da quello di libertà e d'indipendenza.

[5] chiunque.

[6] gli Appennini.

[7] staccata dal continente.

E il mare la ricinge quasi d'abbraccio amoroso ovunque l'Alpi non la ricingono: quel mare che i padri dei padri chiamarono Mare nostro.

E come gemme cadute dal suo diadema stanno disseminate intorno ad essa, in quel mare, Corsica, Sardegna, Sicilia, ed altre minori isole, dove natura di suolo e ossatura di monti e lingua e palpito d'anime parlan d'Italia.

Per entro a quei confini tutte le genti passeggiarono l'una dopo l'altra conquistatrici e persecutrici feroci; e non valsero a spegnere quel nome santo d'Italia nè l'intima energia della razza che prima[1] la popolò; l'elemento italico, più potente di tutte, logorò religioni, favelle, tendenze dei conquistatori, e sovrappose ad esse l'impronta della vita italiana.

Per entro a quei confini tremende guerre fraterne insanguinarono per secoli ogni palmo di terra. E, mentre i pedanti scribi[2] di diari e libercoli edificavano pocanzi[3] su quelle guerre sistemi a[4] dichiarare utopia l'unità della nostra vita, ecco i popoli sorgono e gridano: siamo fratelli!, e anelano confondersi in uno e si danno, colla foga imprudente del desiderio[5], ad un principe solo, perchè sperano ch'ei si faccia simbolo vivente di quell'Unità...

Voi dovete vivere e morire in quell'Unità, però che[6] in essa stanno per voi la forza e la pace, il segreto della vostra missione e la potenza per adempirla. Qualunque[7] tra voi sorge a libertà, sappia ch'ei sorge per tutti. Incarni ciascuno in sè i dolori, le speranze, le memorie, il palpito d'avvenire di quanti respirano l'alito che si ricambia dall'Alpi al Mare e dal Mare alle Alpi. Fra l'Alpi e il Mare non sono[8] che fratelli.

---

[1] per prima.
[2] scrittori (con valore dispregiativo).
[3] or è poco tempo.
[4] teorie con l'intento di.
[5] Nota la disapprovazione del reppublicano Mazzini per coloro che, nel nobile intento dell'unità italiana, si sono schierati imprudentemente al servizio di Vittorio Emanuele.
[6] giacchè.
[7] chiunque.
[8] non esistono.

I MALAVOGLIA[1]

GIOVANNI VERGA
1840—1922

Una volta i Malavoglia furono a un pelo di rimettercela tutti la pelle, per amor del guadagno, mentre erano all'altezza dell'Agnone, verso sera, e il cielo era tanto fosco che non si vedeva più neppur l'Etna, e il vento soffiava a ondate che pareva avesse la parola.

— Brutto tempo! — diceva padron 'Ntoni[2]. — Il vento oggi gira peggio della testa di una fraschetta, e il mare ha la faccia come quella di Piedipapera quando vuol farvi qualche brutto tiro.

Il mare era del color della sciara, sebbene il sole non fosse ancora tramontato, e di tratto in tratto bolliva tutt'intorno come una pentola.

— Adesso i gabbiani devono essere tutti a dormire: — osservò Alessi.

— A quest'ora avrebbero dovuto accendere il faro di Catania — disse 'Ntoni, — ma non si vede niente.

— Tieni sempre la sbarra a greco[3], Alessi, — ordinò il nonno, — fra mezz'ora non ci si vedrà più, peggio di essere in un forno.

— Con questa brutta sera e'sarebbe meglio trovarsi all'osteria della Santuzza.

— O coricato nel tuo letto a dormire, non è vero? — rispose il nonno; — allora dovevi fare il segretario, come don Silvestro.

Il povero vecchio aveva abbaiato tutto il giorno per suoi dolori. — È il tempo che muta! — diceva lui, — lo sento nelle ossa io.

Tutt'a un tratto si era fatto oscuro che non ci si vedeva più neanche a bestemmiare. Soltanto le onde, quando passavano

---

[1] Diamo qui un brano di questo romanzo considerato un capolavoro del Verga (1881).
[2] Antonio.
[3] vento di nord-est.

vicino alla Provvidenza [1], luccicavano come avessero gli occhi e volessero langiarsela; e nessuno osava dire più una parola, in meźźo al mare che muggiva fin dove c'era acqua.

— Ho in testa, — disse a un trato 'Ntoni, — che stasera dovremo dare al diavolo la pesca che abbiamo fatta.

— Taci! — gli disse il nonno, e la sua voce in quel buio li fece diventare tutti piccini sul banco dov'erano.

Si udiva il vento sibilare nella vela della Provvidenza e la fune che suonava come una corda di chitarra. All'improvviso il vento si mise a fischiare al pari della macchina della ferrovia, quando esce dal buco del monte, sopra Trezza, e arrivò un' ondata che non si era vista da dove fosse venuta. la quale fece scricchiolare la Provvidenza come un sacco di noci, e la buttò in aria.

— Giù la vela! giù la vela! — gridò padron 'Ntoni.

— Taglia! taglia subito!

'Ntoni, col coltello fra i denti, s'era abbrancato come un gatto all'antenna, e ritto sulla sponda per far di contrappeso, si lasciò spenzolare sul mare che gli urlava sotto e se lo voleva mangiare.

— Tienti forte! tienti forte! — gli gridava il nonno in quel fracasso delle onde che lo volevano strappare di là e buttavano in aria la Provvidenza e ogni cosa, e facevano piegare la barca tutta di un lato, che dentro ci avevano l'acqua sino ai ginocchi.

— Taglia! taglia! — ripeteva il nonno.

— Sacramento! [2] — esclamò 'Ntoni. — Se taglio, come faremo poi quando avremo bisogno della vela?

— Non dire sacramento! che ora siamo nelle mani di Dio!

Alessi s'era aggrappato al timone, e all'udire quelle parole del nonno cominciò a strillare: — Mamma! mamma mia!

— Taci! — gli gridò il fratello col coltello fra i denti. — Taci o ti assesto una pedata!

— Fatti la croce, e taci! — ripetè il nonno. Sicchè il ragazzo non osò fiatare più.

Ad un tratto la vela cadde tutta di un pezzo, tanto era tesa, e 'Ntoni la raccolse in un lampo e l'ammainò stretta.

— Il mestiere lo sai come tuo padre, — gli disse il nonno, — e sei Malavoglia anche tu.

La barca si raddrizzò e fece prima un gran salto; poi seguitò a far capriole sulle onde.

[1] il nome della barca.
[2] giuramento.

— Dà qua il timone! ora ci vuole la mano ferma! — disse padron 'Ntoni; e malgrado che il ragazzo ci si fosse aggrappato come un gatto anche lui, arrivavano certe ondate che facevano sbattere il petto contro la manovella a tutt'e due.

— Il remo! — gridò 'Ntoni, — forza nel tuo remo, Alessi! che a mangiare sei buono anche tu. Adesso i remi valgono meglio del timone.

La barca scricchiolava sotto lo sforzo poderoso di quel paio di braccia. E Alessi ritto contro la pedagna, ci dava l'anima sui remi come poteva, anche lui.

— Tienti fermo! — gli gridò il nonno che appena si sentiva da un capo all'altro della barca, nel fischiare del vento. — Tienti fermo, Alessi!

— Sì, nonno, sì! — rispose il ragazzo.

— Che hai paura? — gli disse 'Ntoni.

— No, — rispose il nonno per lui. — Soltanto raccomandiamci a Dio.

— Santo diavolone! — esclamò 'Ntoni col petto ansante, — qui ci vorrebbero le braccia di ferro come la macchina del vapore. Il mare ci vince.

Il nonno si tacque e stettero ad ascoltare la burrasca.

— La mamma adesso dev'essere sulla riva a vedere se torniamo; — disse poi Alessi.

— Ora lascia stare la mamma, — aggiunse il nonno, — è meglio non ci pensare.

— Adesso dove siamo? — domandò 'Ntoni dopo un altro bel pezzo, col fiato ai denti dalla stanchezza.

— Nelle mani di Dio, — rispose il nonno.

— Allora lasciatemi piangere! — esclamò Alessi che non ne poteva più. E si mise a strillare e a chiamare la mamma ad alta voce, in meźźo al rumore del vento e del mare; nè alcuno osò sgridarlo più.

— Hai un bel cantare, ma nessuno ti sente, ed è meglio starti cheto, — gli disse infine il fratello con la voce mutata che non si conosceva più nemmen lui. — Sta zitto, che adesso non è bene far così, nè per te nè per gli altri.

— La vela! — ordinò padron 'Ntoni; — il timone al vento verso greco, e poi alla volontà di Dio.

Il vento contrastava forte alla manovra, ma in cinque minuti la vela fu spiegata, e la Provvidenza cominciò a balzare sulla cima delle onde, piegata da un lato come un uccello ferito. I Mala-

voglia si tenevano tutti da un lato, afferatti alla sponda; in quel momento nessuno fiatava, perchè quando il mare parla in quel modo no si ha coraggio di aprir bocca.

Padron 'Ntoni disse soltanto: — A quest'ora laggiù dicono il rosario [1] per noi.

E non aggiunsero altro, correndo col vento e colle onde, nella notte che era venuta tutt'a un tratto nera come la pece.

— Il fanale del molo, — gridò 'Ntoni, — lo vedete?

— A dritta! — gridò padron 'Ntoni, — a dritta! Non è il fanale del molo. Andiamo sugli scogli. Serra! serra!

— Non posso serrare! — rispose 'Ntoni colla voce soffocata dalla tempesta e dallo sforzo, — la scotta è bagnata. Il coltello, Alessi, il coltello.

— Taglia, taglia, presto.

In questo momento s'udì uno schianto: la Provvidenza, che prima si era curvata su di un fianco, si rilevò come una molla, e per poco non sbalzò tutti in mare; l'antenna insieme alla vela cadde sulla barca, rotta come un filo di paglia. Allora si udì una voce che gridava:

— Ahi! — come di uno che stesse per morire.

— Chi è? chi è che grida? — domandava 'Ntoni, aiutandosi coi denti e col coltello a tagliare le rilinghe della vela, la quale era caduta coll'antenna sulla barca e copriva ogni cosa. Ad un tratto un colpo di vento la strappò netta e se la portò via sibilando. Allora i due fratelli poterono sbrogliare del tutto il troncone dell'antenna e buttarlo in mare. La barca si raddrizzò ma padron 'Ntoni non si raddrizzò, lui, e non rispondeva più a 'Ntoni che lo chiamava. Ora, quando il mare e il vento gridano insieme, non c'è cosa che faccia più paura del non udirsi rispondere alla voce che chiama. — Nonno, nonno! — gridava anche Alessi, e al non udir più nulla, i capelli si rizzarono in capo, come fossero vivi, ai due fratelli. La notte era così nera che non si vedeva da un capo all'altro della Provvidenza, tanto che Alessi non piangeva più dal terrore. Il nonno era disteso in fondo alla barca, colla testa rotta. 'Ntoni finalmente lo trovò tastoni e gli parve che fosse morto, perchè non fiatava e non si moveva affatto. La stanga del timone urtava di qua e di là, mentre la barca saltava in aria e si inabissava.

[1] preghiera.

DAGLI APPENNINI ALLE ANDE[1]

EDMONDO DE AMICIS
1846—1908

Molti anni fa un ragazzo genovese di tredici anni, figliuolo d'un operaio, andò da Genova in America, — solo, — per cercare sua madre.

Sua madre era andata due anni prima a Buenos Aires, città capitale della Repubblica Argentina, per mettersi al servizio di qualche casa ricca, e guadagnar così in poco tempo tanto da rialzare la famiglia, la quale, per effetto di varie disgrazie, era caduta nella povertà e nei debiti. Non sono poche le donne coraggiose che fanno un così lungo viaggio con quello scopo, e che grazie alle grandi paghe che trova laggiù la gente di servizio, ritornano in patria a capo [2] di pochi anni con qualche migliaio di lire. La povera madre aveva pianto lacrime di sangue al separarsi dai suoi figliuoli, l'uno di diciott'anni e l'altro di undici; ma era partita con coraggio, e piena di speranza. Il viaggio era stato felice: arrivata appena a Buenos Aires, aveva trovato subito, per mezzo d'un bottegaio genovese, cugino di suo marito, stabilito là da molto tempo, una buona famiglia argentina, che la pagava molto e la trattava bene. E per un po' di tempo aveva mantenuto coi suoi una corrispondenza regolare. Com'era stato convenuto fra loro, il marito dirigeva le lettere al cugino, che le recapitava [3] alla donna, e questa rimetteva le risposte a lui, che le spediva a Genova, aggiungendovi qualche riga di suo. Guadagnando ottanta lire al mese e non spendendo nulla per sè, mandava a casa ogni tre mesi una bella somma, con la quale il marito, che era galantuomo, andava pagando via via i debiti più urgenti, e riguadagnando così la sua buona reputazione. E intanto lavorava ed era contento dei fatti suoi, anche per la speranza che la moglie sarebbe

[1] brano di un racconto del libro *Cuore*.
[2] fine.
[3] consegnava.

ritornata fra non molto tempo, perchè la casa pareva vuota senza di lei, e il figliuolo minore in special modo, che amava moltissimo sua madre, si rattristava, non si poteva rassegnare alla sua lontananza.

Ma trascorso un anno dalla partenza, dopo una lettera breve nella quale essa diceva di star poco bene di salute, non ne ricevettero più. Scrissero due volte al cugino; il cugino non rispose. Scrissero alla famiglia argentina, dove la donna era a servire; ma non essendo forse arrivata la lettera perchè avean storpiato il nome sull'indirizzo, non ebbero risposta. Temendo d'una disgrazia, scrissero al Consolato italiano di Buenos Aires, che facesse fare delle ricerche; e dopo tre mesi fu riposto loro dal Console che, nonostante l'avviso fatto pubblicare dai giornali, nessuno s'era presentato, neppure a dare notizie. E non poteva accadere altrimenti, oltre che per altre ragioni, anche per questa: che con l'idea di salvare il decoro dei suoi, chè le pareva di macchiarlo a far la serva, la buona donna non aveva dato alla famiglia argentina il suo vero nome. Altri mesi passarono, nessuna notizia. Padre e figliuoli erano costernati; il più piccolo, oppresso da una tristezza che non poteva vincere. Che fare? A chi ricorrere? La prima idea del padre era stata di partire, d'andar a cercar sua moglie in America. Ma il lavoro? chi avrebbe mantenuto i suoi figliuoli? E neppure avrebbe potuto partire il figliuol maggiore, che cominciava appunto allora a guadagnar qualche cosa, ed era necessario alla famiglia. E in questo affanno vivevano, ripetendo ogni giorni gli stessi discorsi dolorosi, o guardandosi l'un l'altro, in silenzio. Quando era sera Marco, il più piccolo, uscì a dire risolutamente: — Ci vado io in America a cercar mia madre. — Il padre crollò il capo, con tristezza, e non rispose. Era un pensiero affettuoso, ma una cosa impossibile. A tredici anni, solo, fare un viaggio in America, che ci voleva un mese ad andarci! Ma il ragazzo insistette, pazientemente. Insistette quel giorno, il giorno dopo, tutti i giorni, con una grande pacatezza, ragionando col buon senso d'un uomo. — Altri ci sono andati, — diceva — e più piccoli di me. Una volta che son sul bastimento, arrivo là come un altro. Arrivato là, non ho che a cercare la bottega del cugino. Ci son tanti italiani, qualcheduno m'insegnerà la strada. Trovato il cugino, è trovata mia madre, e se non trovo lui, vado dal Consolo, cercherò la famiglia argentina. Qualunque cosa accada, laggiù c'è del lavoro per tutti; troverò del lavoro anch'io, almeno

per guadagnar tanto da ritornare a casa. — E così, a poco a poco, riuscì quasi a persuadere suo padre. Suo padre lo stimava, sapeva che aveva giudizio e coraggio, che era assuefatto alle privazioni e ai sacrifizi, e che tutte queste buone qualità avrebbero preso doppia forza nel suo cuore per quel santo scopo di trovar sua madre, ch'egli adorava. Si aggiunse pure che un Comandante di piroscafo, amico d'un suo conoscente, avendo inteso parlar della cosa, s'impegnò di fargli aver gratis un biglietto di terza classe per l'Argentina. E allora, dopo un altro po' di esitazione, il padre acconsentì, il viaggio fu deciso. Gli empirono una sacca di panni, gli misero in tasca qualche scudo, gli diedero l'indirizzo del cugino, e una bella sera del mese d'aprile lo imbarcarono. — Figliuolo, Marco mio, — gli disse il padre dandogli l'ultimo bacio, con le lacrime agli occhi, sopra la scala del piroscafo che stava per partire: — fatti coraggio. Parti per un santo fine e Dio t'aiuterà.

Povero Marco! Egli aveva il cuor forte e preparato anche alle più dure prove per quel viaggio; ma quando vide sparire all'orizzonte la sua bella Genova, e si trovò in alto mare, su quel grande piroscafo affollato di contadini emigranti, solo, non conosciuto da alcuno, con quella piccola sacca, che racchiudeva tutta la sua fortuna, un improvviso scoraggiamento lo assalì. Per due giorni stette accucciato come un cane a prua, non mangiando quasi, oppresso da un gran bisogno di piangere. Ogni sorta di tristi pensieri gli passavan per la mente, e il più triste, il più terribile era il più ostinato a tornare: il pensiero che sua madre fosse morta.

....

Il ventisettesimo giorno dopo quello della partenza, arrivarono. Era una bella aurora rossa di maggio quando il piroscafo gittava l'àncora nell'immenso fiume della Plata, sopra una riva del quale si stende la vasta città di Buenos Aires. Quel tempo splendido gli parve di buon augurio. Era fuor di sè dalla gioia e dall'impazienza. Sua madre era a poche miglia di distanza da lui! Tra poche ore l'avrebbe veduta! Ed egli si trovava in America, nel nuovo mondo, e aveva avuto l'ardimento di venirci solo! Tutto quel lunghissimo viaggio gli pareva allora che fosse passato in un nulla. Gli pareva d'aver volato, sognando, e di essersi svegliato in quel punto. Ed era così felice, che quasi non si stupì nè si

afflisse, quando si frugò nelle tasche, e non ci trovò più uno dei due gruzzoli in cui aveva diviso il suo piccolo tesoro, per esser più sicuro di non perdere tutto. Gliel'avevan rubato, non gli restavan più che poche lire; ma che gli importava, ora ch'era vicino a sua madre? Con la sua sacca alla mano, scese insieme a molti altri italiani in un vaporino che li portò fino a poca distanza dalla riva, calò dal vaporino in una barca che portava il nome di Andrea Doria, fu sbarcato al molo, salutò il suo vecchio amico lombardo, e s'avviò a lunghi passi verso la città.

FIRENZE. PALAZZO VECCHIO



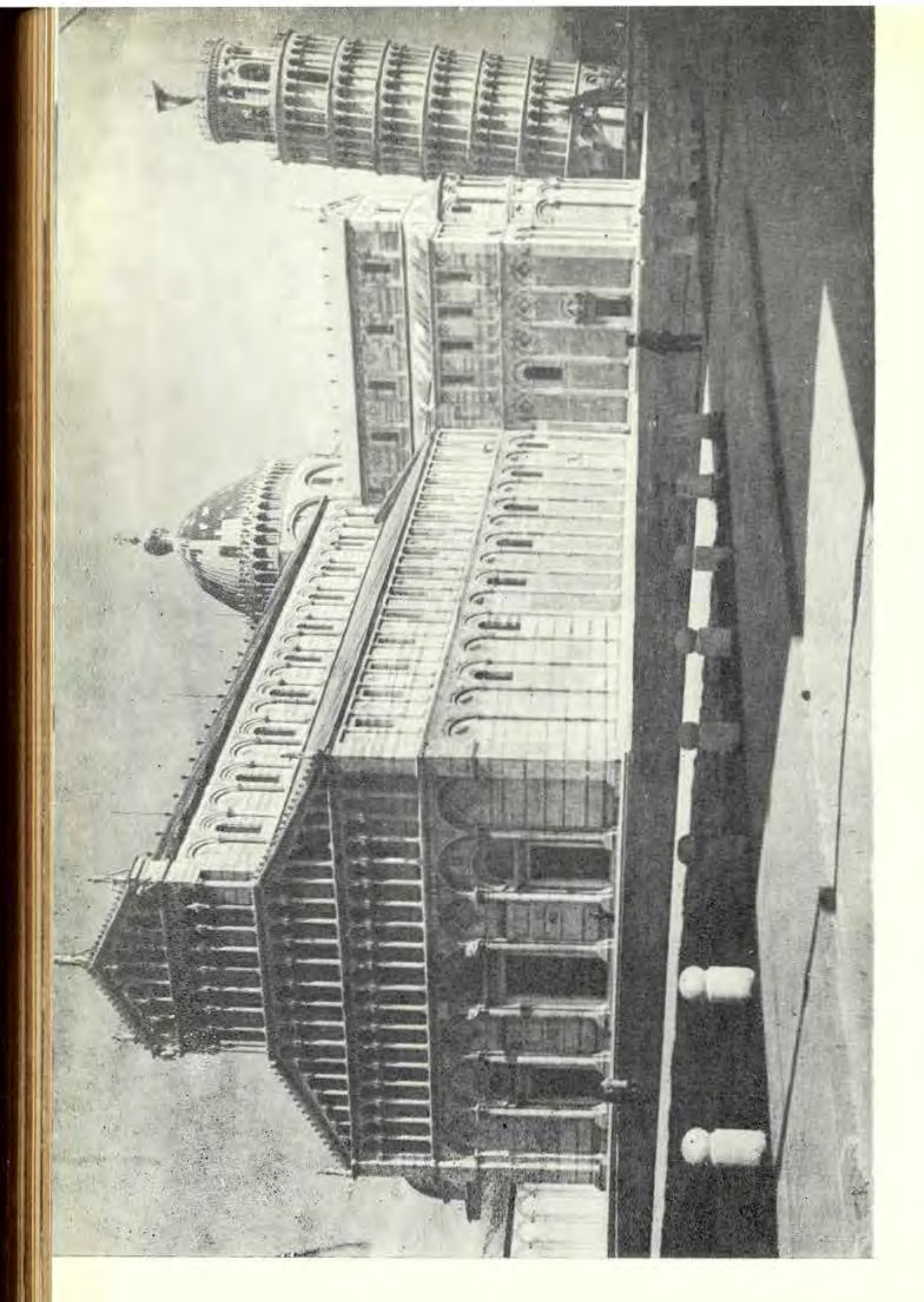


MANTOVA. PALAZZO DUCALE

FIRENZE. PONTE VECCHIO



FIRENZE. LOGGIA DEI LANZI – PERSEO DI BENVENUTO CELLINI



PISA. DUOMO E CAMPANILE

PINOCCHIO

CARLO
COLLODI
1826—1890

C'era una volta ...

— Un re ! — diranno subito i miei piccoli lettori.

No, ragazzi, avete sbagliato. C'era una volta un pezzo di legno.

Non era un legno di lusso, ma un semplice pezzo di catasta, di quelli che d'inverno si mettono nelle stufe e nei camminetti per accendere il fuoco e per riscaldare le stanze.

Non so come andasse, ma il fatto gli è che un bel giorno questo pezzo di legno capitò nella bottega di un vecchio falegname, il quale aveva nome mastr'Antonio, se non che tutti lo chiamavano maestro Ciliegia, per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura.

Appena maestro Ciliegia ebbe visto quel pezzo di legno, si rallegrò tutto ; e dandosi una fregatina di mani per la contentezza, borbottò a mezza voce :

— Questo legno è capitato a tempo : voglio servirmene per fare una gamba di tavolino. —

Detto fatto, prese subito l'ascia arrotata per cominciare a levargli la scorza e a digrossarlo, ma quando fu lì per lasciare andare la prima asciata, rimase col braccio sospeso in aria, perchè sentì una vocina sottile, che disse raccomandandosi :

— Non mi picchiar tanto forte !

Figuratevi come rimase quel buon vecchio di maestro Ciliegia !

Girò gli occhi smarriti intorno alla stanza per vedere di dove mai poteva essere uscita quella vocina, e non vide nessuno ! Guardò sotto il banco, e nessuno ; guardò dentro un armadio che stava sempre chiuso, e nessuno ; guardò nel corbello dei trucioli e della segatura, e nessuno ; aprì l'uscio di bottega per dare un'occhiata anche sulla strada, e nessuno ! O dunque ?...

— Ho capito ; — disse allora ridendo e grattandosi la parrucca — si vede che quella vocina me la sono figurata io. Rimettiamoci a lavorare.

E ripresa l'ascia in mano, tirò giù un solennissimo colpo sul pezzo di legno.

— Ohi ! tu m'hai fatto male ! — gridò rammaricandosi la solita vocina.

Questa volta maestro Ciliegia restò di stucco, cogli occhi fuori del capo per la paura, colla bocca spalancata e colla lingua giù ciondoloni fino al mento, come un mascherone da fontana.

....

Allora entrò in bottega un vecchietto tutto arzillo il quale aveva nome Geppetto ! ma i ragazzi del vicinato, quando lo volevano far montare su tutte le furie, lo chiamavano col soprannome di Polendina, a motivo della sua parrucca gialla che somigliava moltissimo alla polendina di granturco.

Geppetto era bizzosissimo. Guai a chiamarlo Polendina ! Diventava subito una bestia e non c'era più verso di tenerlo.

— Buon giorno, mastr'Antonio — disse Geppetto.

— Che vi ha portato da me, compar Geppetto?

— Le gambe. Sappiate, mastr'Antonio, che son venuto da voi, per chiedervi un favore.

— Eccomi qui, pronto a servirvi — replicò il falegname, rizzandosi su i ginocchi.

— Stamani m'è piovuta nel cervello un'idea.

— Sentiamola.

— Ho pensato di fabbricarmi da me un bel burattino di legno ; ma un burattino maraviglioso, che sappia ballare, tirare di scherma e fare i salti mortali. Con questo burattino voglio girare il mondo, per buscarmi un tozzo di pane e un bicchier di vino ; che ve ne pare ?

— Bravo, Polendina ! [1] — gridò la solita vocina, che non si capiva di dove uscisse.

A sentirsi chiamar Polendina, compar Geppetto diventò rosso come un peperone dalla bizza, e voltandosi verso il falegname, gli disse imbestialito :

— Perchè mi offendete?

— Chi vi offende?

— Mi avete detto Polendina ! ...

[1] Mămăliguță.

— Non sono stato io.

— Sta un po' a vedere che sarò stato io.

....

— Dunque, compar Geppetto, — disse il falegname in segno di pace fatta — qual è il piacere che volete da me?

— Vorrei un po' di legno per fabbricare il mio burattino ; me lo date? —

Mastr'Antonio tutto contento andò subito a prendere sul banco quel pezzo di legno che era stato cagione a lui di tante paure. Ma quando fu lì per consegnarlo all'amico, il pezzo di legno dette uno scossone e sgusciandogli violentemente dalle mani, andò a battere con forza negli stinchi impresciuttiti del povero Geppetto.

— Ah ! gli è con questo bel garbo, mastr'Antonio, che voi regalate la vostra roba? M'avete quasi azzoppito.

— Vi giuro che non sono stato io !

— Allora sarò stato io ! ...

— La colpa è tutta di questo legno ...

— Lo so che è del legno : ma siete voi che me l'avete tirato nelle gambe !

— Io non ve l'ho tirato !

— Bugiardo !

— Geppetto, non mi offendete ; se no vi chiamo Polendina !

— Asino !

— Polendina !

— Somaro !

— Polendina !

— Brutto scimmiotto !

— Polendina ! —

A sentirsi chiamar Polendina per la terza volta, Geppetto perse il lume degli occhi e si avventò sul falegname ; e lì se ne dettero un sacco e una sporta.

A battaglia finita, mastr'Antonio si trovò due graffi di più sul naso, e quell'altro due bottoni di meno al giubbetto. Pareggiati in questo modo i loro conti, si strinsero la mano e giurarono di rimanere buoni amici per tutta la vita.

....

Appena entrato in casa, Geppetto prese subito gli arnesi e si pose a intagliare e a fabbricare il suo burattino.

— Che nome gli metterò? — disse fra sè e sè.

— Lo voglio chiamar Pinocchio [1]. Questo nome gli porterà fortuna. Ho conosciuto una famiglia intera di Pinocchi: Pinocchio il padre, Pinocchia la madre e Pinocchi i ragazzi, e tutti se la passavano bene. Il più ricco di loro chiedeva l'elemosina.

Quando ebbe trovato il nome al suo burattino, allora cominciò a lavorare a buono, e gli fece subito i capelli, poi la fronte, poi gli occhi.

Fatti gli occhi, figuratevi la sua maraviglia quando si accorse che gli occhi si muovevano e che lo guardavano fisso fisso.

Geppetto vedendosi guardare da quei due occhi di legno, se n'ebbe quasi per male, e disse con accento risentito:

— Occhiacci di legno, perchè mi guardate? —

Nessuno rispose.

Allora, dopo gli occhi, gli fece il naso; ma il naso, appena fatto, cominciò a crescere: e cresci, cresci, cresci diventò in pochi minuti un nasone che non finiva mai.

Il povero Geppetto si affaticava a ritagliarlo; ma più lo ritagliava e lo scorciva, e più quel naso impertinente diventava lungo.

Dopo il naso, gli fece la bocca.

La bocca non era ancora finita di fare, che cominciò subito a ridere e a canzonarlo.

— Smetti di ridere! — disse Geppetto impermalito; ma fu come dire al muro.

— Smetti di ridere, ti ripeto! — urlo con voce minacciosa.

Allora la bocca smesse di ridere, ma cacciò fuori tutta la lingua.

Geppetto, per non guastare i fatti suoi, finse di non avvedersene, e continuò a lavorare.

Dopo la bocca, gli fece il mento, poi il collo, le spalle, lo stomaco, le braccia e le mani.

Appena finite le mani, Geppetto sentì portarsi via la parrucca dal capo. Si voltò in su, e che cosa vide? Vide la sua parrucca gialla in mano del burattino.

— Pinocchio! ... rendimi subito la mia parrucca! —

E Pinocchio, invece di rendergli la parrucca se la messe in capo per sè, rimanendovi sotto mezzo affogato.

A quel garbo insolente derisorio, Geppeto se fece triste e melanconico, come non era stato mai in vita sua, e voltandosi verso Pinocchio, gli disse;

[1] il seme del pino.

— Birba d'un figliuolo! Non sei ancora finito di fare, e già cominci a mancar di rispetto a tuo padre! Male, ragazzo mio, male! —

E si rasciugò una lacrima.

Restavano sempre da fare le gambe e i piedi.

Quando Geppetto ebbe finito di fargli i piedi, sentì arrivarsi un calcio sulla punta del naso.

— Me lo merito! — disse allora fra sè. — Dovevo pensarci prima! Oramai è tardi! —

Poi prese il burattino sotto le braccia e lo posò in terra, sul pavimento della stanza, per farlo camminare.

Pinocchio aveva le gambe aggranchite e non sapeva muoversi, e Geppetto lo conduceva per la mano per insegnarli a mettere un passo dietro l'altro.

Quando le gambe gli si furono sgranchite, Pinocchio cominciò a camminare da sè e a correre per la stanza; finchè, infilata la porta di casa, saltò nella strada e si dette a scappare.

E il povero Geppetto a corrergli dietro senza poterlo raggiungere, perchè quel birichino di Pinocchio andava a salti come una lepre, e battendo i suoi piedi di legno sul lastrico della strada, faceva un fracasso, come venti paia di zoccoli da contadini.

— Piglialo! piglialo! — urlava Geppetto; ma la gente che era per la via, vedendo questo burattino di legno, che correva come un barbero, si fermava incantata a guardarlo, e rideva rideva e rideva, da non poterselo figurare.

....

Detto fatto, infilò giù per la strada traversa, e cominciò a correre a gambe. Più correva e più sentiva distinto il suono dei pifferi e dei tonfi della grancassa: pì-pì-pì, pì-pì-pì ... zum, zum, zum, zum. Quand'ecco che si trovò in mezzo a una piazza tutta piena di gente, la quale si affollava intorno a un gran baraccone di legno e di tela dipinta di mille colori.

— Che cos'è quel baraccone? — domandò Pinocchio, voltandosi a un ragazzetto che era lì del paese.

— Leggi il cartello, che c'è scritto, e lo saprai.

— Lo leggerei volentieri, ma per l'appunto oggi non so leggere.

— Bravo bue! Allora te lo leggerò io. Sappi dunque che in quel cartello a lettere rosse come il fuoco c'è scritto: GRAN TEATRO DEI BURATTINI.

— È molto che è incominciata la commedia?
— Comincia ora.
— E quanto si spende per entrare?
— Quattro soldi.

Pinocchio, che aveva addosso la febbre della curiosità, perse ogni ritegno, e disse senza vergognarsi al ragazzetto, col quale parlava:

— Mi daresti quattro soldi fino a domani?

— Ti li darei volentieri, — gli rispose l'altro canzonandolo ma oggi per l'appunto non te li posso dare.

— Per quattro soldi, ti vendo la mia giacchetta, — gli disse allora il burattino.

— Che vuoi che mi faccia di una giacchetta di carta fiorita? Se ci piove su, non c'è più verso di cavarsela da dosso.

— Vuoi comprare le mie scarpe?
— Sono buone per accendere il fuoco.
— Quanto mi dài del berretto?

— Bell'acquisto davvero! Un berretto di midolla di pane! C'è il caso che i topi me lo vengano a mangiare in capo! —

Pinocchio era sulle spine.

....

Quando Pinocchio entrò nel teatrino delle marionette, accadde un fatto che destò una mezza rivoluzione.

Bisogna sapere che il sipario era tirato su e la commedia era già incominciata.

Sulla scena si vedevano Arlecchino e Pulcinella, che bisticciavano fra di loro e, secondo il solito, minacciavano da un momento all'altro di scambiarsi un carico di schiaffi e di bastonate.

La platea, tutta attenta, si mandava a male dalle grandi risate, nel sentire il battibecco di quei due burattini, che gestivano e si trattavano d'ogni vitupero con tanta verità, come se fossero proprio due animali ragionevoli e due persone di questo mondo.

Quando all'improvviso, che è che non è, Arlecchino smette di recitare, e voltandosi verso il pubblico e accennando colla mano qualcuno in fondo alla platea, comincia a urlare in tono drammatico:

— Numi del firmamento! sogno o non desto? Eppure quello laggiù è Pinocchio! ...

— È Pinocchio davvero! — grida Pulcinella.

— È proprio lui! — strilla la signora Rosaura, facendo capolino di fondo alla scena.

— È Pinocchio! è Pinocchio! — urlano in coro tutti i burattini, uscendo a salti fuori dalle quinte ... — È Pinocchio! È il nostro fratello Pinocchio! Evviva Pinocchio! ...

— Pinocchio, vieni quassù da me, — grida Arlecchino — vieni a gettarti fra le braccia dei tuoi fratelli di legno! —

A questo affettuoso invito Pinocchio spicca un salto, e di fondo alla platea va nei posti distinti; poi con un altro salto, dai posti distinti monta sulla testa del direttore d'orchestra, e di lì schizza sul palcoscenico.

VIRGILIO BROCCHI 1876

IL POSTO NEL MONDO

Il giorno dopo s'arrestò dinanzi all'officina un carro tirato da due buoi, e tutta l'abbuiò, chè sul carro torreggiava un gran torchio[1] meccanico da vinacce. Ne balzò giù un uomo di quaranta anni, tarchiato, coi calzoni nella tromba degli stivaloni, il panciotto solcato da una catena d'oro, i lunghi baffi con riflessi rossi, e in testa un cappello a cono con le falde larghe e distese.

— Mastro Battilasso, — disse — date un'occhiata al mio torchio. S'è fesso il piatto di ferro; mi piacerebbe di poterlo accomodare.

Il signor Decio lasciò cadere il martello, e lentamente uscì: si rizzò sulla punta dei piedi per esaminare il torchio, e scosse la testa.

— Mica è ferro! sentenziò. — È ghisa! Non c'è niente da fare. Mi dispiace, sor Menicuccio; ma bisogna riportarlo alla fonderia.

— Come faccio? — esclamò il signor Menico Tantarini, cacciandosi indietro il cappello sulla nuca. — Tra pochi giorni si vendemmia; mica è per la spesa, ma se si potesse aggiustare mi fareste un gran servizio.

Allora il padrone chiamò il Bùttero e Paolaccio:

— Cosa dite voialtri? Regge, se s'aggiusta?

— Non regge — risposero insieme. — Sotto lo sforzo della vite non c'è traversino che ci possa![2]

Scipione si avvicinò e disse, stendendo la lucertolina di ferro sotto il naso del signor Menicuccio:

— Sai chi l'ha fatta? Il maestrino!

— E chi è il maestrino? — domandò ridendo il signor Menico.

Allora mastro Decio si sporse verso l'officina, chiamando:

— Pietruccio, dacci un'occhiata tu pure. Che ti pare?

---

[1] teasc.
[2] resisti.

Il ragazzo balzò accanto a loro, mentre il padrone spiegava:

— È ragazzino, ma se ne intende.

Pietruccio non arrivava al torchio, e Paolaccio lo alzò sul carro. Si curvò a guardare, a tastare, a misurare. Esistò un poco per un suo ritegno di modestia; ma il padrone gli domandò:

— Embè?

Ed egli rispose con fermezza:

— Si può!

Allora tre voci incredule e malcontente esclamarono:

— Macchè! Se lo sogna!

— Impossibile! Se non dovesse torchiare ...!

— Come regge?

Ma il signor Menicuccio, che voleva ad ogni costo aggiustare il suo frantoio, aveva piú fede perchè aveva maggior interesse; disse guardando in su:

— Come faresti? Zitto, voialtri! Di' un po' come faresti ad aggiustarlo, ragazzi!

I quattro uomini si alzarono sulla punta dei piedi per ascoltare il ragazzo che si accoccolava sul carro per rispondere:

— Bisogna smontare il torchio, cavare il piatto, mettere con le viti quattro traverse robuste ...

— Sì! — interrupe il Bùttero — e poi, quando la leva schiaccia, le viti schizzano via come confetti...

— Le traverse non bastano, — riprese Pietruccio — bisogna anche fare un cerchio grosso di ferro, saldarlo con bulloni vicini vicini, in giro, sotto l'orlo del piatto. E allora non c'è più pericolo che si muova.

— Macchè!

— Non ce la pò!

— È impossibile!

Ma il signor Menicuccio aveva fede, e chiese:

— E tu ci avresti coraggio di provare?

Il ragazzo ebbe l'avvertimento confuso di dispiacere ai suoi amici, e rispose:

— Da solo no; ma se il padrone lo comanda, e Paolone e il Bùttero mi aiutano, credo che ce la facciamo.

Le tre facce si spianarono; e il Tantarini pregò:

— Fatemi sto piacere! Vi regalo volentieri cento lire.

Il torchio fu calato dal carro e smontato; Petruccio, Paolaccio, Scipione senza perdere un minuto spinsero l'una contro l'altra le due parti del gran piatto di ghisa, e diedero mano ai trapani.

— Ci vogliono tre giorni — disse il ragazzo con la serietà di chi assume un impegno.

— E va bè![1] — esclamò il signor Menicuccio. — Ma io voglio star qui a vederti lavorare.

Egli abitava a Genzano, di là dal paese, alla villa Stellata, una grande casa solitaria tra vigne e oliveti; ma aveva preso tanta simpatia a quel fanciullo che portava come un uomo il peso della propria responsabilità, e tanto si divertiva di vederlo all'opera, che il giorno seguente tornò all'officina di mastro Decio Battilasso. Smontò di cavallo, e sedette a gambe larghe sopra una seggiola dinanzi alla porta della bottega, per osservare i tre operai che, sulla strada, senza perdere tempo e senza fretta, trapanavano l'orlo del piatto massiccio per serrarlo poi dentro il cerchio, infocato di ferro e saldarlo coi bulloni.

Silenzioso, ridendo di compiacenza, egli seguiva ogni gesto di Pietruccio e ne mirava la personcina snella e il bel volto pensoso.

---

[1] bene.

L'ERESIA CATARA

LUIGI PIRANDELLO
1867 — 1936

Bernardino Lamis, professore ordinario di storia delle religioni, socchiudendo gli occhi addogliati[1] e, come soleva nelle più gravi occasioni, predendosi il capo inteschiato[2] tra le gracili mani tremolanti che pareva avessero in punta, invece delle unghie, cinque rosee conchigliette lucenti, annunziò ai due soli alunni che seguivano con pertinace fedeltà il suo corso:

— Diremo, o signori, nella ventura lezione, dell'eresia càtara.

Uno de'due studenti[3], il Ciotta — bruno ciociaretto di Guarcino[4], tozzo e solido — digrignò i denti con fiera gioja e si diede una violenta fregatina alle mani. L'altro, il pallido Vannìcoli, dai biondi capelli irti come fili di stoppia e dall'aria spirante[5], appuntì invece le labbra, rese più dolente che mai lo sguardo dei chiari occhi languidi e stette col naso come in punto a annusar qualche odore sgradevole, per significare ch'era compreso della pena che al venerato maestro doveva certo costare la trattazione di quel tema, dopo quanto glien'aveva detto privatamente.

E di fatti il Vannìcoli sapeva che da circa sei mesi era uscita in Germania (Halle a.S.)[6] una mastodontica monografia di Hans

---

[1] Indoloriti, per quel suo tanto leggere e scrivere, a uno scarso lume, di notte.

[2] così scarnito che se ne vedeva il teschio.

[3] Erano due soli studenti e a loro era rivolta quell'apostrofe solenne: "o signori". Contrasto, la realtà che quell'illuso apostolo della sua scienza aveva dentro, nella sua illusione, e quella che era là, fuori di lui.

[4] Un piccolo paese a 21 km da Frosinone, ch'è il capoluogo della cosidetta Ciociaria, nel Lazio meridionale. Il nome di Ciociaria deriva dalle ciocie, specie di rozze calzature usate da quei montanari, di cui a Roma si ride volentieri, senza malizia.

[5] Languida, come se fosse sempre lì per spirare.

[6] (Halle a.S.) ... Halle an der Saale, la città sul fiume Saale, in Sassonia. Ricordiamo che il P. studiò e si laureò a Bonn sul Reno. Egli si nutrì dunque di scienza tedesca, massiccia, meticolosa e spesso senza lume di genialità; ma ebbe sempre per essa quell'istintiva antipatia che qui attribuisce al suo personaggio.

von Grobler su l'Eresia Càtara, messa dalla critica ai sette cieli, e che su lo stesso argomento, tre anni prima, Bernardino Lamis aveva scritto due poderosi volumi, di cui il von Grobler mostrava di non aver tenuto conto, se non solo una volta, e di passata, citando que' due volumi, in una breve nota; per dirne male.

Bernardino Lamis n'era rimasto ferito proprio nel cuore; e più s'era addolorato e indignato della critica italiana che, elogiando anch'essa a occhi chiusi il libro tedesco, non aveva minimamente ricordato i due volumi anteriori di lui, nè speso una parola per rilevare l'indegno trattamento usato dallo scrittore tedesco a uno scrittor paesano. Più di due mesi aveva aspettato che qualcuno, almeno tra i suoi antichi scolari, si fosse mosso a difenderlo; poi, tuttochè[1] — secondo il suo modo di vedere — non gli fosse parso ben fatto, s'era difeso da sè, notando in una lunga e minuziosa rassegna, condita di fine ironia, tutti gli errori più o meno grossolani in cui il von Grobler era caduto, tutte le parti che costui s'era appropriate della sua opera senza farne menzione, e aveva infine raffermato con nuovi e inoppugnabili argomenti le proprie opinioni contro quelle discordanti dello storico tedesco.

Questa sua difesa però, per la troppa lunghezza e per lo scarso interesse che avrebbe potuto destare nella maggioranza dei lettori, era stata rifiutata da due riviste; una terza se la teneva da più d'un mese, e chi sa quanto tempo ancora se la sarebbe tenuta, a giudicare dalla risposta punto garbata che il Lamis, a una sua sollecitazione, aveva ricevuto dal direttore.

Sicchè dunque davvero Bernardino Lamis aveva ragione, uscito dall'Università, di sfogarsi quel giorno amaramente coi due suoi fedeli giovani che lo accompagnavano al solito verso casa. E parlava loro della spudorata ciarlataneria che dal campo della politica era passata a sgambettare in quello della letteratura, prima, e ora, purtroppo, anche nei sacri e inviolabili dominii della scienza; parlava della servilità vigliacca radicata profondamente nell'indole del popolo italiano, per cui è gemma preziosa qualunque cosa venga d'oltralpe o d'oltremare e pietra falsa e vile tutto ciò che si produce da noi; accennava infine a gli argomenti più forti contro il suo avversario, da svolgere nella ventura lezione.

---

[1] poi, tuttochè ... E il prof. Lamis che parlava così, con frase tornita e accademica.

A un certo punto il professor Lamis tacque e prese un'aria astratta: segno, questo, per i due scolari, che il professore voleva esser lasciato solo.

Giunto in prossimità di Piazza San Pantaleo, prendeva quell'aria astratta, perchè solito — prima d'imboccare la Via del Governo Vecchio, ove abitava — d'entrare (furtivamente, secondo la sua intenzione) in una pasticceria, donde poco dopo usciva con un cartoccio in mano.

I due scolari sapevano che il professor Lamis non aveva da fare neppur le spese a un grillo[1], e non si potevano perciò capacitare della compera di quel cartoccio misterioso, tre volte la settimana.

Nè il Ciotta nè il Vannìcoli avrebbero mai supposto che in quel cartoccio Bernardino Lamis si portava a casa tutto il suo pasto giornaliero.

Non aveva voluto prendere neanche una serva a mezzo servizio. Del resto, non ne aveva bisogno. Non s'era portato nemmeno il letto: dormiva con uno scialletto su le spalle, avvoltolato in una coperta di lana, entro il seggiolone. Non cucinava. Seguace a modo suo della teoria del Fletcher[2], si nutriva con poco, masticando molto. Votava quel famoso cartoccio nelle due ampie tasche dei calzoni, metà qua, metà là, e mentre studiava o scriveva, in piedi com'era solito, mangiucchiava una schiumetta. Se aveva sete, acqua. Dopo un anno di quell'inferno, si sentiva ora in paradiso.

Ma era venuto il von Grobler con quel suo libraccio su l'Eresia Càtara a guastargli le feste.

■

Quel giorno, appena rincasato, Bernardino Lamis si rimise al lavoro, febbrilmente.

Le sue lezioni egli soleva scriverle dalla prima parola fino all'ultima, in fogli di carta protocollo, di minutissimo carattere. Poi, all'Università, le leggeva con voce lenta e grave, reclinando indietro il capo, increspando la fronte e stendendo le pàlpebre per poter vedere attraverso le lenti insellate su la punta del naso, dalle cui narici uscivano due cespuglietti d'ispidi peli grigi liberamente cresciuti. I due fidi scolari avevano tutto il tempo di

---

[1] cioè era solo solo, e non aveva da pensare a nessuno in casa.

[2] Un dotto teutonico che insegnava a mangiar poco masticando molto.

scrivere quasi sotto dettatura. Il Lamis non montava mai in cattedra: sedeva umilmente davanti al tavolino che era sotto di essa. I banchi, nell'aula, erano disposti in quattro ordini, ad anfiteatro. L'aula era buja, e il Ciotta e il Vannìcoli sedevano all'ultimo ordine, uno di qua, l'altro di là, ai due estremi, per aver luce dai due occhi ferrati [1] che si aprivano in alto. Il professore non li vedeva mai durante la lezione: udiva soltanto lo scricchiolìo delle loro penne frettolose.

Là, là, in quell'aula — poiché nessuno s'era levato in sua difesa, e la libera stampa gli negava un posticino per difendersi da sé, dopo trent'anni d'insegnamento universitario e tante e tante pubblicazioni rigorosamente scientifiche — là, in quell'aula, egli si sarebbe vendicato della villania di quel tedescaccio, dettando una lezione memorabile.

Si mise senz'altro a scrivere, con l'intenzione di riassumere per sommi capi quello studio critico. A poco a poco però, scrivendo, si lasciò vincere dalla tentazione d'incorporarlo tutto quanto di filo nella lezione, parendogli che nulla vi fosse di superfluo, nè un punto nè una virgola. Come rinunziare, infatti, a certe espressioni d'una arguzia così spontanea e di tanta efficacia? a certi argomenti così calzanti e decisivi? E altri e altri ancora gliene venivano, scrivendo, più lucidi, più convincenti, a cui non era del pari possibile rinunziare.

Bisognava dunque, assolutamente, nelle poche ore che gli restavano, ridurre a otto, a nove facciate al missimo, le quindici che aveva scritte.

Questa riduzione gli costò un così intenso sforzo intellettuale, che non avvertì nemmeno alla grandine, ai lampi, ai tuoni d'un violentissimo uragano che s'era improvvisamente rovesciato su Roma [2]. Quando fu su la soglia del portoncino di casa, col suo lungo rotoletto di carta sotto il braccio, pioveva a diluvio. Come fare? Mancavano appena dieci minuti all'ora fissata per la lezione. Rifece le scale, per munirsi d'ombrello, e s'avviò sotto quell'acqua, riparando alla meglio il rotoletto di carta, la sua «formidabile» lezione.

Giunse all'Università in uno stato compassionevole: zuppo da capo a piedi. Lasciò l'ombrello nella bacheca [3] del portinaio;

[1] Le due finestrucce con l'inferriata.

[2] Non c'èra accorto di nulla, lui. Molti grandi uomini sono così, distratti in modo incredibile.

[3] Il casottino a vetri, sull'entrata.

Si scosse un po' la pioggia di dosso, pestando i piedi; s'asciugò la faccia e salì al loggiato.

L'aula — buja anche nei giorni sereni — pareva con quel tempo infernale una catacomba; ci si vedeva a mala pena. Non di meno, entrando, il professor Lamis, che non soleva mai alzare il capo, ebbe la consolazione d'intravedere in essa, così di sfuggita, un insolito affollamento, e ne lodò in cuor suo i due fidi scolari che evidentemente avevano sparso tra i compagni la voce del particolare impegno con cui il loro vecchio professore avrebbe svolto quella lezione che tanta pena e tanta fatica gli era costata e dove tanto tesoro di cognizioni era con sommo sforzo racchiuso e tanta arguzia imprigionata [1].

In preda a una viva emozione, posò il cappello e montò, quel giorno, insolitamente, in cattedra [2].

Le gracili mani gli tremolavano talmente, che stentò non poco a inforcarsi le lenti sulla punta del naso. Nell'aula il silenzio era perfetto. E il professor Lamis, svolto il rotolo di carta, prese a leggere con voce alta e vibrante, di cui egli stesso restò maravigliato. A quali note sarebbe salito, allorchè, finita la parte espositiva per cui non era acconcio quel tono di voce, si sarebbe lanciato nella polemica? Ma in quel momento il professor Lamis non era più padrone di sè. Quasi morso dalle vipere del suo stile, sentiva di tratto in tratto le reni fenderglisi per lunghi brividi e alzava di punto in punto la voce e gestiva, gestiva. Il professor Bernardino Lamis, così rigido sempre, così contegnoso, quel giorno, gestiva! Troppa bile aveva accumulato in sei mesi, troppa indignazione gli avevano cagionato la servilità, il silenzio della critica italiana; e questo ora, ecco, era per lui il momento della rivincita! Tutti quei bravi giovani, che stavano ad ascoltarlo religiosamente, avrebbero parlato di questa sua lezione, avrebbero detto che egli era salito in cattedra quel giorno perché con maggior solennità partisse dall'Ateneo di Roma la sua sdegnosa risposta non al von Grobler soltanto, ma a tutta quanta la Germania.

[1] Ancora, in questo giro rotondo di frase, un sorriso sulla prosa accademica del prof. Lamis.

[2] Ricorda che di solito non saliva in cattedra, ma "sedeva umilmente davanti al tavolino che era sotto di essa". Ma oggi egli deve tuonare contro la Germania tutta. È una giornata storica; ed è grande, oggi, quel piccolo uomo, nutrito di biscottini.

Leggeva così da circa tre quarti d'ora, sempre più acceso e vibrante, allorchè lo studente Ciotta, che nel venire all'Università era stato sorpreso da un piú forte rovescio d'acqua e s'era riparato in un portone, s'affacciò quasi impaurito all'uscio dell'aula. Essendo in ritardo, aveva sperato che il professor Lamis con quel tempo da lupi non sarebbe venuto a far lezione. Giú, poi, nella bacheca del portinajo, aveva trovato un bigliettino del Vannícoli che lo pregava di scusarlo presso l'amatissimo professore perchè „essendogli la sera avanti smucciato [1] un piede nell'uscir di casa, aveva ruzzolato la scala, s'era slogato un braccio e non poteva perciò, con suo sommo dolore, assistere alla lezione".

A chi parlava, dunque, con tanto fervore il professor Bernardino Lamis?

Zitti, zitto, in punta di piedi, il Ciotta varcò la soglia dell'aula e volse in giro uno sguardo. Con gli occhi un po' abbagliati dalla scarsa luce di fuori, intravide anche lui nell'aula numerosi studenti, e ne rimase stupito. Possibile? Si sforzò a guardar meglio.

Una ventina di soprabiti impermeabili, stesi qua e là a sgocciolare nella buja aula deserta, formavano quel giorno tutto l'auditorio del professor Bernardino Lamis.

Il Ciotta li guardò, sbigottito, sentì gelarsi il sangue [2], vedendo il professore leggere così infervorato a quei soprabiti la sua lezione, e si ritrase quasi con paura.

Intanto, terminata l'ora, dall'aula vicina usciva rumorosamente una frotta di studenti di legge, ch'erano forse i proprietarii di quei soprabiti.

Subito il Ciotta, che non poteva ancora riprender fiato dall'emozione, stese le braccia e si piantò davanti all'uscio per impedire il passo.

— Per carità, non entrate! C'è dentro il professor Lamis.

— E che fa? — domandarono quelli, meravigliati dell'aria stravolta del Ciotta.

Questi si pose un dito su la bocca, poi disse piano, con gli occhi sbarrati:

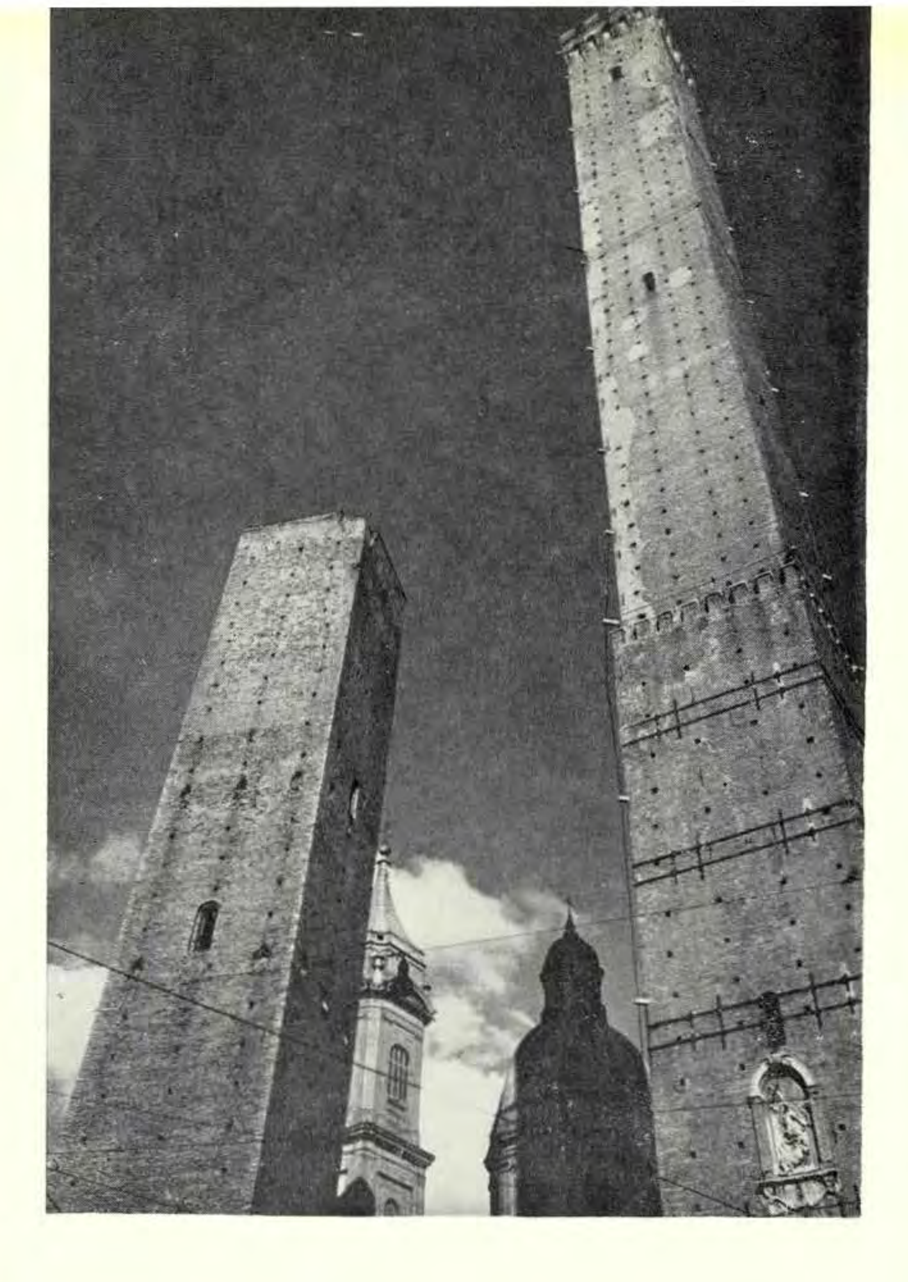
— Parla solo! —

---

[1] Scivolato.

[2] No ride, lui, sebbene, non sia che un rozzo ciociaretto; non ride perchè devoto al suo Maestro, intende la tragedia, non la farsa, di quella lezione solenne fatta entusiasticamente, lugubremente, a ... dei sporabiti "sgocciolanti neri nell'ombra".

ORVIETO (TERNI). DUOMO



BOLOGNA. LE TORRI ASINELLI E GARISENDA

Scoppiò una clamarosa irrefrenabile risata.

Il Ciotta chiuse lesto lesto l'uscio dell'aula, scongiurando di nuovo:

— Zitti, per carità, zitti! Non gli date questa mortificazione, povero vecchio! Sta parlando dell'eresia càtara! —

Ma gli studenti, promettendo di far silenzio, vollero che l'uscio fosse riaperto, pian piano, per godersi dalla soglia lo spettacolo di quei loro poveri soprabiti che ascoltavano immobili, sgocciolanti neri nell'ombra, la formidabile lezione del professor Bernardino Lamis.

— ... ma il manicheismo, o signori, il manicheismo, in fondo, che cosa è? Ditelo voi! Ora, se i primi Albigesi, a detta del nostro illustre storico tedesco, signor Hans von Grobler ... —

MASSIMO BONTEMPELLI
1878 — 1960

UNA ISPEZIONE

Io non posso davvero lamentarmi della mia carriera. Tutti i miei colleghi si lamentano. Gente incontentabile. Io non li conosco molto, perche non mi immischio mai nei fatti altrui; ma son certo che ognuno di loro deve avere qualche grosso vizio dispendioso, o per lo meno desiderii smodati, d'ogni genere. Ma quando uno, come me, ha desiderii modesti, è parco nel mangiare e nel bere, non ha vizi, non fuma, non legge giornali; quando uno non ha la necessità di finir la giornata all'osteria o alla bisca, ma passa la sera tranquillamente a casa sua e va a letto presto e si addormenta subito senza bisogno di consumare il lume a legger romanzi per prender sonno; quando uno sa curarsi da sé per benino gli abiti e la biancheria, e farli durare; quando uno, insomma, è sobrio e onesto e di giusti desiderii, e, pagata la camera e la pensione, può poi passare tutto il resto del mese senza denari in tasca, da buttar via — allora vi dico che la professione dell'insegnante secondario è un fior di professione: tranquilla, sicura, e non occorre rivolgersi all'usuraio per tirare innanzi la vita.

E la carriera c'è, checché se ne dica! Io non mi posso proprio lagnare della mia. A soli quarantacinque anni sono qui, reggente al Ginnasio superiore e con l'incarico della direzione che fanno, nette, cento e novantadue lire al mese.

Ancora: che cosa mi vengono a raccontare, i colleghi, di ingiustizie, di favoritismi, e che meglio uno fa e peggio la trattano? Fandonie, calunnie. Eccomi qui: io ho sempre fatto mio dovere, fatto lezione con cura, corretto i cómpiti, dato il voto al deputato ministeriale, mai un rapporto, mai un giorno di congedo: insomma, non per dire, ma mi sono portato molto bene. E il Ministero mi ha mai maltrattato? Nemmen per sogno: come se non ci fossi. In dodici anni di carriera, non più di sette transferimenti; ed ora sono qui a San Silvestro, ben pagato, in un paese comodo,

tranquillo, senza distrazioni, senza tentazioni di spese. Non mi poteva toccare una sede più adatta.

Certo in tutte le cose ci vuole, oltre l'onestà, un po' di fortuna. Questo è umano. E anch'io, bisogna che lo confessi, la mia fortuna l'ho avuta. Se non era di quella ispezione, forse questa buona sede e queste cinquecento lire annue fisse per la direzione non le avrei.

Pensare che quando mi venne l'ordine di transferimento a Sambese [1] io ne fui malcontento! Andai, sì, perchè mi mandavano; ma senza entusiasmo; anzi! Di Sambese non sapevo nulla, ma l'idea della Sicilia, a noi settentrionali non va. Sarà bella, sarà artistica, tutto quello che volete; ma noi siamo di un'altra razza. Che cosa importa a me del cielo, e del Tirreno, e dell' Ionio, e degli aranci? Io non sono poeta, e me ne vanto; se fossi poeta, a quest'ora non sarei quello che sono.

Mi metto in treno, viaggio tre o quattro giorni; poi a Villa San Giovanni il vaporetto, passo lo stretto; Messina; via attorno all'isola, poi attraverso; a San Luca [2] finalmente smonto, poi in una pestifera diligenza, su, su, non si finiva mai. Ci vogliono cinque ore per arrivare in cima, a Sambese. Un paese? Chè [3]. Una schiena d'asino, e vie a destra in giù, e vie a sinistra in giù: sporche, sghembe, tutte a pietre aguzze. Trovare una stanza in questo paese? Per fortuna so accontentarmi; mi accomodai a un alberghetto, l'unico, per vitto e alloggio: nell'insieme non c'era male. E almeno lì non avevo in faccia case sporche. Non c'era nulla, in faccia: tanto cielo, sempre velato di nebbia. Nelle belle giornate dicono che si vedesse, laggiù in fondo, il mare. Io, a dir la verità, non ce l'ho mai visto. Vero è che non mi sono mai curato di cercarlo. Avevo altro da fare!

Ogni mattina, intanto, al Ginnasio. L'albergo era nel punto più basso del paese. Poi, su, su; in dieci minuti si era alla fine delle case.

Poi su, su, su: altri dieci minuti d'una salita da muli, e si era al Ginnasio. Perché l'anno prima un terremoto aveva rovi-

---

[1] Nome immaginario. Dal contesto del racconto sembra arguire che si allude a Castronuovo di Sicilia, paese annidato nel centro dell'isola, fra Termini Imerese e Agrigento.

[2] La fermata di San Luca è sulla linea che da Lercara Bassa conduce alla stazione di Magazzolo, dove si allaccia alla Sciacca-Agrigento.

[3] macchè.

nato meźźo il locale solito, e ora si faceva lezione su, all'antico convento.

A meźźogiorno giù, giù, alla trattoria, poi di nuovo su, su, per le lezioni pomeridiane: insomma, tra l'andare e il venire, si passava tutto il tempo libero a rampicare su o a rotolare giù per quei sassi.

Bisogna sapere che in quattro facevamo tutte le cinque classi del Ginnasio. Il Direttore la quinta, io la quarta, poi un altro la seconda e terza, perché quello di terza era stato transferito e nessuno ancora era stato mandato a sostituirlo. Il Direttore faceva anche la matematica, e io il francese, quel po' di francese' che c'è nelle ultime tre classi, una miseria.

Ora avvenne che il Direttore, il quale da sette anni aspettava di esser mandato alla sua città, Caltanissetta, ebbe il transferimento proprio quell'anno, in febbraio.

Pare che in quel momento non si trovasse nessuno disposto a venir là; insomma, con un bel telegramma dànno a me l'incarico della direzione per il resto dell'anno.

Mi misi subito di gran lena a riordinare l'istituto. Anzitutto la distribuzione delle classi: per me, naturalmente la quinta; e quanto alla quarta, poiché v'era un alunno solo, lo misi nella quinta in un banco a parte, e stava a sentire. Al professore di prima perchè era il più anziano, detti il francese; la matematica passò a me: e tutto fu a posto.

Ordinai ogni cosa su un piede di disciplina severissima. I quindici allievi dovevano trovarsi davanti al portone cinque minuti prima dell'apertura; veniva il bidello ad aprire, e c'ero io presente; li mettevo per due, e su, una breve scala: si entrava nel corridoio. Là dovevano dividersi, sempre al passo; e portarsi ciascuno davanti alla sua classe. Poi venivano i professori, e dentro. All'uscita, lo stesso. E sempre io, io sempre dietro tutti a sorvegliare. Lo stesso ordine rigido stabilii per tutto il resto: per la presentazione dei compiti, per le assenze, per le lezioni.

E i registri? In nero, in rosso, e in violetto! Tutta una invenzione mia; altro che il sistema del povero Gabba alla Scuola Tecnica! Anche il violetto nei miei, per la condotta, se no nascono sempre dei garbugli. Insomma, per non tediarvi con tanti particolari: l'istituto camminava sulle rotelle.

Allora appunto ci venne l'ispezione di cui vi dicevo.

Una ispezione, lo sapete, fa sempre un certo effetto. E vero che questa non veniva improvvisa, eppoi io ero sicuro del fatto

mio. Ma volere o no, un certo effetto una ispezione lo fa sempre. Un ginnasio va male per cinque, per otto, per dieci anni: un bel giorno si mettono in mente di mandarci una ispezione. Un povero diavolo che è lì da due mesi non può aver rifatto tutto l'istituto; qualche cosa da rimediare bisogna pure che resti. No: l'ispettore viene, sente in fretta, vede in fretta, non distingue, e vi schiaffa una bella nota che vi resta nella schiena fin che campate.

Insomma, io ero seccato. L'istituto andava bene, sì; la disciplina benissimo, come in una caserma. Ma chi poteva conoscere le pretese di quei signori? Con così pochi insegnanti! Certo, non era colpa mia se nessuno voleva venire a Sambese, e se il Governo voleva fare economia di professori. E questo era il meno. Piuttosto: come insegnava il francese il professore di latino della prima? E come la insegnavo io, la matematica? Io, che volete? dovevo accontentarmi di provare la lezione, a memoria, come stava sul libro.

— Per domani, da qua a qua: da „Dato il triangolo equilatero ABC", a „angoli coniugati A e B".

E se gli allievi cambiavano una parola, un punto di meno: un altro cambiamento, un altro punto di meno.

— E ora leggete ... Sta bene. Per domani, da qui a qui; da "angoli coniugati A e B" a "come dovevasi dimostrare".

Queste erano le mie lezioni di matematica. Che cosa potevo fare di più? Ma si sarebbero accontentati, quei signori?

E l'affare dell'alunno di quarta messo nell'aula della quinta, me lo avrebbero lasciato passare?

Insomma, un cumulo di inquietudini.

Dunque si aspettava la ispezione. Un giorno — era di lunedì — si seppe che, finalmente, sarebbero venuti al giovedì: e che sarebbero stati il prof. Rubini per le lettere e il professor Guappi per le scienze. Del Rubini avevo piacere: era stato mio professore di lettere greche all'Università. Mi riportava, di colpo, a quegli anni lontani. Mi pareva di rivederlo: quando entrava, sempre in ritardo di quindici minuti (era divenuto un orario), alto, secco, con gli occhiali d'oro a stanga; la sua meźź'oretta di lezione: ricordo che quell'anno parlava di Plutarco [1]. Il Guappi lo avevo incontrato a Roma, due anni prima, sulle scale della

[1] Plutarco: storico e filosofo greco, nato a Cheronea nel 45. Scrisse fra l'altro le celebri Vite parallele.

Minerva [1], ma non gli avevo parlato. Un barbone e due occhietti vivi: non doveva essere cattivo. Giovedì! Via, un po' di alacrità, nuove istruzioni a professori e ad alunni, una buona ripassata alla materia, tanti compiti corretti.

Quella mattina del giovedì non la dimenticherò mai. Intanto, per tutta la notte impossibile chiuder occhio. Poi alla mattina per tempo levarmi, radermi bene, una cravatta buona; perchè, volere o no, anche l'impressione personale vale qualche cosa: un professore, dite quel che volete, non è uno straccione. Eppoi su, un'ora prima dell'apertura, all'istituto, a vedere bene tutte le aule, i banchi, le lavagne. E alle otto e mezzo tutti puntuali, a cominciare le lezioni. La corriera di San Luca arriva a Sambese alle otto e mezzo: poniamo che tardasse perche era un giorno piovoso: si poteva calcolare che alle nove e mezzo gli ispettori sarebbero stati al Ginnasio.

Io spiego, spiego (ricordo che traducevo Sallustio [2]), guardo l'orologio ogni dieci minuti: sono le nove e mezzo, sono le dieci: non si vede nessuno. E io avanti a parlare, a leggere, a commentare. Vedevo bene che gli scolari erano irrequieti anche loro, aspettavano. Ma io non volevo interrompermi. Arrivando, dovevano sentire sùbito che al mio Ginnasio si faceva lezione. E parlavo, parlavo forte, che si sentisse bene, fin dal basso della scala; e potessero dire fin dal primo momento: "Non c'è che dire, il professor Battei [3] non si risparmia".

E guarda l'orologio, e parla: sbircia, e commenta. Erano le dieci e mezzo. Io non ne potevo più; e vedevo che anche gli scolari ormai pensavano a tutt'altro. Non importa: non potevano tardare che di minuti. Forse qualche incidente alla diligenza, per il fango? Avanti, avanti... E guardo l'orologio: le undici!

Per farla breve: sonarono le undici e mezzo, e venne il bidello, tutto stupito anche lui, a dare il finis; e non si era visto nessuno. Cinque capitoli di Guerra Giugurtina avevo spiegato! Era mezzo morto dalla fatica, dall'insonnia della notte, dalla agitazione dell'aspettare, dalla stizza. E i miei professori, niente. Ci ridevano, loro. S'intende, se il Ginnasio va male, tutto cade sulle spalle del Direttore.

---

[1] Fino ad alcuni decenni or sono l'ex convento annesso alla chiesa di Santa Maria sopra Minerva fu sede del Ministero della Pubblica Istruzione.

[2] Caio Crispo Sallustio (86—34 a. Cr.) fu un grande storico romano. Scrisse *La congiura di Catilina* e *La guerra giugurtina*.

[3] Battei è lo pseudonimo dietro cui si nasconde il protagonista del racconto.

Li saluto: arrivederci alle due. Era spiovuto, ma un fango da non si dire. Mi avviò giù, a rotta di collo: giungo in paese, corro all'albergo.

— Non è arrivata la corriera delle otto e mezzo?

— Sì, professore; è arrivata alle nove e mezzo — mi risponde l'oste.

— E non c'era nessuno?

— Due signori c'erano.

— Due signori? Hanno chesto di me? Dite dite: chi erano? Non hanno detto il loro nome? Com'erano?

— Non hanno detto niente. Un signore alto, secco, con gli occhiali d'oro ...

— Senza barba ...

— Senza barba, professore.

— Lui, lui. Dove sono? E l'altro? Sono andati a riposare? Di sopra?

— No, professore. L'altro più piccolo, con un gran barbone e due occhi vispi ...

— Loro, loro! Ma dove sono?

— Andati.

— Dove, andati? Di' presto.

— E che ne so io, professore? Non hanno detto niente. Sono scesi, mezzo bagnati. Quello magro ha cominciato a bestemmiare che non ne poteva più. L'altro dice: „Dove sta il Ginnasio?". Io gli spiego: „Di qui, su...". Neppure mi lascia finire: „Ancora su?" dice l'altro. E quello con la barba: „E meglio far prima colazione" dice. „Sicuro!" dico io. E il primo: „Che cosa c'è?". E io gli dico: „I maccheroni con le alici, Eccellenza". Quello fa una smorfia. Ma che vi pare, professore ...

— Avanti, avanti; e allora?

— Allora si mettono qui e fanno portare una bottiglia di vino bianco; e poi cominciarono a parlare piano: e quello lungo stava arrabbiato, e quello con la barba rideva; eppoi quello lungo mi chiama e dice:

„Quando parte la corriera, per tornar giù?". E io: „Una alle dieci, Eccellenza, proprio ora; e un'altra alle cinque stasera: ma quella della sera non parte sempre".

— E poi?

— E poi parlano ancora piano, e quello con la barba dice forte: „E l'unica". E guardano l'orologio.

— E poi?

— E poi la diligenza era pronta, e quelli pagano il vino e montano nella diligenza; e quello lungo bestemmiava ancora; e quello con la barba, quando la diligenza fa per muoversi, mi voleva dar la mano dallo sportello e rideva: e io non volevo, vi pare, professore? ma lui me la prende per forza e mi dice: „Salutami bene, caro, perchè poi star sicuro che non ci vedremo mai più". E rideva...

L'ispezione c'era stata o non c'era stata? Voi mi domandate così. Ed è quello che mi son domandato anch'io, allora, e poi per un pezzo. Nessuna notizia. C'era stata o non c'era stata?

In luglio, quando passai da Roma per andare in vacanza al mio paese, alla Minerva mi dissero che avevo delle ottime note degli ispettori Rubini e Guappi, „specialmente per l'ottimo ordine, lo zelo e la modernità con cui viene attualmente ordinato e diretto l'istituto ginnasiale di Sambese": precise parole.

L'ispezione c'era stata.

E perciò quando vi fu il concorso per la reggenza di superiore con l'incarico fisso della direzione, riuscii uno dei primi; e ora son qui, a soli quarantacinque anni, in una bella posizione, morale ed economica, in un paese comodo, quieto, senza distrazioni, senza tentazioni di spese inutili.

Vedete, dunque, se non ho ragione di dire che quando si è onesti, e quando si hanno desiderii limitati, questa del professore governativo è un fior di carriera! E un po' di fortuna, s'intende: questo è umano.

I VIOLINI DI CREMONA

CORRADO ALVARO
1895—1956

Fino a tutto il Cinquecento, nei quadri e nelle pale d'altare, il violino lo suonano gli angeli; lo suonano ai piedi della Madonna in gloria, e pare di udirne il gracile timbro: non è piú il suono che i Greci paragonarono, dei loro strumenti a corda, al canto delle cicale, e che era uno stridio, un ronzío, pioché gli antichi si contentavano di tali rumori che erano poco piú su delle voci della natura; come se ne contentano i primitivi: basta vedere gli strani liuti d'Africa, composti di gussi di frutta e d'animali; era un frinire, tutt'al piú un canterello come d'uno che mugoli a bocca chiusa. Fin qui la musica non ha lo stesso senso che per noi moderni. Un po' piú armonico era il suono del liuto prima dell'avvento dei maestri cremonesi: di Amati, di Guarnieri del Gesú, di Stradivari, e doveva essere un semplice linguaggio. Sempre nei quadri del Cinquecento, vecchi profeti brandiscono violoncelli per cantare le lodi del Signore.

Ma lo strumento che a un tratto diviene parte dell'uomo, ha una voce piu umana e sconvolge la musica fino a renderla quell'arte che Tolstoi trovò diabolica e pensò di proscrivere, che induce il cuore a compiacersi delle sue passioni, che crea tutta un'umanità di patiti della melodia, che insomma introduce anche nella musica concetti morali come in tutte le altre arti, capace com'è di purificare ed esaltare l'uomo o di diventargli complice e mezzana lasciva: questo strumento è stato ricreato nel Seicento a Cremona. Senza di questo non si sarebbe avuta, da Monteverdi in poi, quella schiera di musicisti da concerto che, da variazione a variazione, da sviluppo a sviluppo, in un lavoro infinitamente ostinato su un tema di poche note, ci fanno ascendere con loro quell'atmosfera rarefatta della grande altitudine e solitudine in cui si abbraccia l'inconoscibile e l'inesprimibile, il mistero

stesso del ritmo e dell'armonia del mondo, conquistato attraverso una pazienza e una tecnica che alla fine divengono la scala celeste verso l'ispirazione.

Alla nascita di questo strumento c'è fatalmente qualcosa di stregonesco [1] che si perpetua per due secoli, come accade di tutte le scoperte che sorpassano i limiti dell'uomo. Puntato al sommo del petto, tra il petto e il cranio, esso ha la forma del torso umano, diviene tutt'uno con l'uomo; la sua voce è umana come talvolta gli uomini vorrebbero cantare o implorare o gridare, senza riuscire a trovar le parole. La grande riforma musicale consiste in questo: nella transformazione dello strumento a corda in istrumento da braccio, cioè in qualche cosa che diviene parte dell'uomo. E già nella sua consistenza è il mistero.

Un tecnico moderno di mia conoscenza, che spese tutta la sua vita a ricercare le lavorazioni degli antichi, e che chiamavano perciò comunemente il mago (perché noi moderni attribuiamo ancora alcunché di magía ai procedimenti degli antichi), durò tutta la sua vita a rinvenire, tra l'altro, la ricetta della sonorità mai piú raggiunta dei violini dell'Amati, dello Stradivari, del Guarnieri; egli credette che i maestri cremonesi trattassero il legno con l'ambra sciogliendola con una loro ricetta che poi andò perduta. Non si sa dove il mago di mia conoscenza fosse arrivato con le sue ricerche; morì portandosi anch'egli il suo segreto; alla maniera antica. Cosí accadde di Stradivari.

Del quale si sa che ebbe successivamente due mogli, la seconda a cinquant'anni, e in tutto undici figli; guadagnò un milione di lire (siamo alla fine del Seicento), fornendo strumenti musicali ai grandi e alle Corti del suo tempo; ma visse oscuro, indifferente ai suoi concittadini per qualche stranezza del carattere, o chissà per quale altro motivo piú reale. Destino dei grandi uomini di scostare con la loro presenza quanto la loro opera invita a conoscerli esprimendo una parte di loro, e la migliore, che essi confidano soltanto all'arte. Di Stradivari rimane la testimonianza che allogò i suoi figli molto bene, e di come amministrò abilmente il suo denaro. Niente altro. Sí; gl'inviati dei potenti d'Europa aspettavano piú mesi a Cremona che il maestro consegnasse gli strumenti richiesti. Egli s'era poi fatto una tomba

[1] in relazione con la stregoneria; l'autore vuol dire che la perfezione degli strumenti sembra superare le possibilità dell'uomo.

in San Domenico a Cremona, poi demolita con la demolizione della chiesa del 1868. Davanti alla tomba scoperchiata, un ignoto venuto da Milano afferra un teschio e pronunziando il nome di Stradivari se lo porta via. Di Stradivari non rimane neppure un ritratto.

C'è un enigma nella vita di Stradivari; ma non più di quanti ne nacquero fino all'Ottocento, intorno ad altri che praticarono il magico strumento. Guarnieri del Gesù, altro cremonese allievo di Stradivari, lavorò parte della sua vita in prigione dove era stato rinchiuso per avere ucciso uno della sua stessa arte. Uno strumento del Guarnieri usò Paganini, e con lui la leggenda si rinforza: egli uccise, disse la leggenda, la sua amante infedele, fu in carcere e fece un patto col diavolo per uscire libero e per diventare il più grande violinista d'Europa. La fantasia dei contemporanei non trova altra spiegazione alla figura di Paganini se non una sua alleanza col diavolo. Girò l'Europa con un segretario che pare fosse il diavolo in persona, forse lo stesso che sulla testatura del violino dettò a Tartini il famoso trillo. Stradivari già lo conosceva il diavolo. Forse è quel viso che orna la parte alta del manico d'una sua cetra [1], un viso femminile ridente con due gemme per occhi. L'Ottocento no ha finito ancora di stupirsi della voce del violino di Cremona: Tolstoi vede ancora Satana nella Sonata a Kreutzer. Gli angeli non suonano più violini ai piedi della Madonna in gloria; lo strumento è profano: tanto che m'ha sempre stupito sentirlo qualche volta in chiesa accanto all'organo; è vero che si trattava di cerimonie nuziali.

Lo strumento di Paganini, che appartiene al municipio di Genova, e annerito come gli era, come coplito e bruciato dalla fiamma d'un genio infernale, è piuttosto l'ombra, il sortilegio del violino. Vede apparire Paganini, attraverso il suo strumento: abito nero, coperto nero, le code della giacca fino a terra, e nelle falde nasconde forse una „pochettes", di quei violini tascabili. Paganini ha le braccia allungate smisuratamente dal violino e dall'archetto, il viso pallido incorniciato dai lunghi capelli cupi: intona il suo pezzo strabiliante sulla corda del sol, con quel suono disperato di cui ci parla tutta una letteratura, „disperato come un canto d'angeli scacciati dal cielo perchè si sono inna-

[1] strumento musicale antico.

morati delle donne della terra". Ma sul manico non c'è piú nessuna corda, come per un irraggiungibile virtuosismo. È chissà poi se uno strumento simile ha ancora una voce. Perché il violino ha pure questo di supremamente umano: non suonato per un pezzo deperisce [1] e muore; non piú sotto l'azione delle vibrazioni, le sue molecole si disgregano, al modo del cuore nostro quando non vi spira né amore né gioia né sofferenza.

---

[1] scade molto di salute.

TRA DONNE SOLE

CESARE PAVESE
1908—1950

Arrivai a Torino sotto l'ultima neve di gennaio, come succede ai saltimbanchi e ai venditori di torrone [1]. Mi ricordai ch'era carnevale vedendo sotto i portici le bancarelle e i becchi [2] incandescenti dell'acetilene, ma non era ancor buio e camminai dalla stazione all'albergo sbirciando fuori dei portici e sopra le teste della gente. L'aria cruda mi mordeva alle gambe e, stanca com'ero, indugiavo davanti alle vetrine, lasciavo che la gente mi urtasse, e mi guardavo intorno stringendomi nella pelliccia. Pensavo che ormai le giornate si allungavano, e che presto un po' di sole avrebbe sciolto quella fanghiglia e aperto la primavera.

Rividi così Torino, nella penombra dei portici. Quando entrai nell'albergo non sognavo che il bagno scottante e distendermi e una notte lunga. Tanto, a Torino ci dovevo stare un pezzo.

Non telefonai a nessuno e nessuno sapeva ch'ero scesa a quell'albergo. Nemmeno un mazzo di fiori mi attendeva. La cameriera che mi preparò il bagno mi parlò, china sulla vasca, mentr'io giravo nella stanza. Sono cose che un uomo, un cameriere, non farebbe. Le dissi di andarsene, che bastavo da sola. La ragazza balbetto qualcosa, fronteggiandomi, scrollando le mani. Allora le chiesi di dov'era. Lei arrossí vivacemente e mi rispose ch'era veneta. „Si sente" le dissi „e io sono torinese. Ti farebbe piacere tornare a casa?"

Annuì con uno sguardo furbo.

„Fa' conto allora ch'io qui torno a casa" le dissi „non guastarmi il piacere."

„Chiedo scusa" mi disse. „Posso andare?"

Quando fui sola, dentro l'acqua tiepida, chiusi gli occhi irritata perchè avevo parlato troppo e non ne valeva la pena. Più

---

[1] sorta di dolce.
[2] l'estremità dei tubi di gas.

mi convinco che far parole non serve, più mi succede di parlare. Specialmente fra donne. Ma la stanchezza e quel po' di febbre si disciolsero presto nell'acqua e ripensai l'ultima volta ch'ero stata a Torino — durante la guerra — l'indomani di un'incursione: tutti i tubi eran saltati, niente bagno. Ci ripensai con gratitudine: finchè la vita aveva un bagno, valeva la pena di vivere.

Un bagno e una sigaretta. Mentre fumavo con la mano a fior d'acqua [1], confrontai lo sciacquío, che mi cullava, coi giorni agitati che avevo veduto, col tumulto di tante parole, con le mie smanie, coi progetti che avevo sempre realiźźato eppure stasera si riducevano a quella vasca e quel tepore. Ero stata ambiziosa? Rividi le facce ambiziose: facce pallide, segnate, convulse — ce n'era qualcuna che si fosse distesa in un'ora di pace? Nemmeno morendo quella passione s'allentava. A me pareva di non essermi mai rilassata un momento. Forse vent'anni prima, quand'ero ancora una bambina, quando giocavo per le strade e aspettavo col batticuore la stagione dei coriandoli, dei baracconi e delle maschere, forse allora mi ero potuta abbandonare. Ma in quegli anni per me carnevale non voleva dir altro se non giostre, torrone e nasi di cartapesta. Poi, con la smania di uscire, di vedere, di correre per Torino, con le prime scappate nei vicoli insieme a Carlotta e alle altre, col batticuore di sentirci per la prima volta inseguite, anche quest'innocenza era finita. Strana cosa. La sera del giovedí grasso, quando papà s'era aggravato, per poi morire, io piansi di rabbia e l'odiai pensando alla festa che perdevo. Soltanto la mamma mi capí quella sera, e mi prese in giro e mi disse di levarmi dai piedi, di andaré a piangere in cortile da Carlotta. Ma io piangevo perchè é il fatto che papà fosse per morire mi spaventava e m'impediva dentro di abbandonarmi al carnevale.

Squillò il telefono. Non mi mossi dalla vasca, perch'ero felice con la mia sigaretta e pensavo che probabilmente proprio in quella sera lontana m'ero detto la prima volta che se volevo far qualcosa, ottenere qualcosa dalla vita, non dovevo legarmi a nessuno, dipendere da nessuno, com'ero legata a quell'importuno papà. E c'ero riuscita e adesso tutto il mio piacere era disciogliermi in quell'acqua e non rispondere al telefono.

Questo riprese, dopo un poco, e pareva irritato. Non ci andai ma uscii dall'acqua. M'asciugai lentamente, seduta nell'accap-

[1] alla superficie appena.

patoio, e stavo spalmandomi una crema intorno alla bocca quando bussarono. „Chi è?"

„Un biglietto per la signora."

„Ho detto che non ci sono."

„Il signore insiste."

Mi toccò alzarmi e girare la chiave. La veneta impertinente mi tese il biglietto. Lo scorsi e dissi alla ragazza:

„Non voglio vederlo. Ritorni domani."

„La signora non scende?"

Mi sentivo la faccia impiastrata, non potevo nemmeno farle una smorfia. Dissi.: „Non scendo. Voglio un tè. Digli domani a meźźogiorno".

Quando fui sola, staccai il telefono, me subito dall'ufficio risposero. La voce raschiava sul tavolino, impotente come un pesce fuor d'acqua. Allora gridai qualcosa nel telefono, dovetti dire ch'ero io, che volevo dormire. Mi augurarono la buona notte.

Meźź'ora dopo, la cameriera non era ancora tornata.

„Questo succede soltanto a Torino", pensai. Feci una cosa che non avevo mai fatto, come se fossi una ragazza sciocca. M'infilai la vestaglia e socchiusi la porta.

Nel corridoio discreto, varie persone, camerieri, signori, la mia impertinente, s'accalcavano davanti a una porta. Qualcuno, sottovoce, esclamava qualcosa.

Poi la porta si spalancò, e piano, con molti riguardi, due camici bianchi portarono fuori una barella [1]. Tutti tacquero e fecero largo. Sulla barella era distesa una ragazza viso gonfio e capelli in disordine — vestita da sera di tulle celeste, senza scarpe. Benchè avesse le palpebre e le labbra morte, s'indovinava una smorfia ch'era stata spiritosa. Guardi d'istinto sotto la barella, se gocciava sangue. Cercai le facce — erano le solite, chi sporgeva le labbra, chi pareva ghignasse. Colsi l'occhio della mia cameriera — stava correndo dietro la barella. Sulle voci sommesse del crocchio (c'era pure una signora in pelliccia e si torceva le mani) si levò quella di un dottore — uscì dalla porta asciugandosi le mani — e dichiarò ch'era finito, si levassero dai piedi.

La barella sparì per le scale, sentii esclamare: ,,Fa' piano". Guardai di nuovo la mia cameriera. Era già corsa a una sedia in fondo al corridoio, e tornava col vassoio del tè.

[1] targă.

„S'è sentita male, che disgrazia" disse entrandomi nella stanza. Ma le brillavano gli occhi e non si tenne. Mi disse ogni cosa. — La ragazza era entrata in albergo al mattino — veniva sola da una festa, da un ballo. S'era chiusa nella stanza; non s'era mossa tutto il giorno. Qualcuno aveva telefonato, l'avevano cercata; un questurino aveva aperto. La ragazza era sul letto, moribonda.

La cameriera continuava. „Prendere il veleno a carnevale, che peccato. E i suoi sono cosí ricchi ... Hanno una bella villa in piazza d'Armi. Se si salva è un miracolo ..."

Le dissi che volevo dell'altr'acqua per il tè. E che non si fermasse piú sulle scale.

Ma quella notte non dormii come avevo sperato e girandomi nel letto mi sarei data pugni per aver messo il naso nel corridoio.

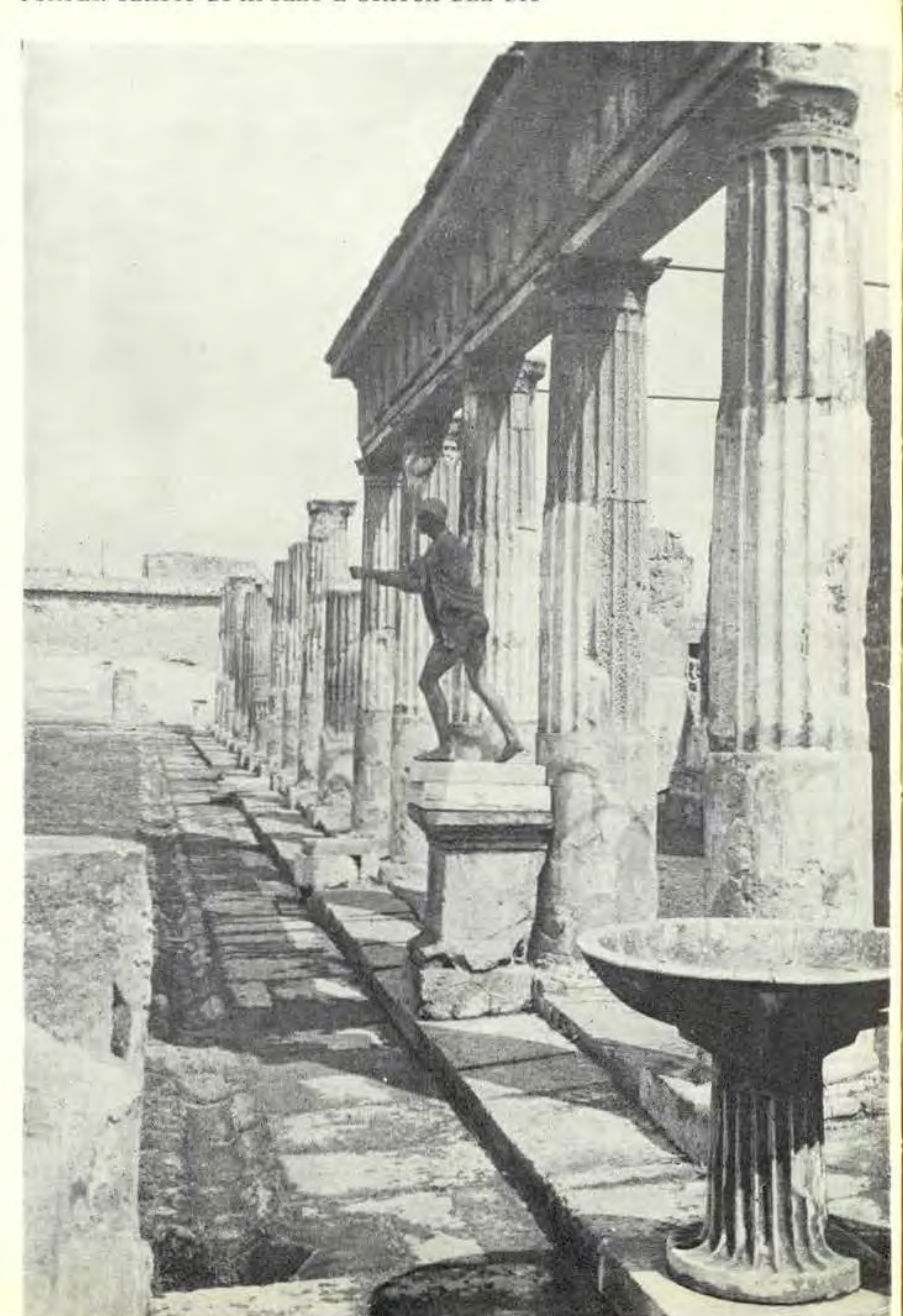


L'AQUILA. SANTA MARIA DI COLLEMAGGIO

ILANO. DUOMO

GRIGENTO. TEMPIO DELLA CONCORDIA

POMPEI. TEMPIO DI APOLLO E STATUA DEL DIO



CRONACHE DI POVERI AMANTI

VASCO PRATOLINI
1913

I poliziotti hanno il passo pesante e la voce sicura. Entrano in via del Corno con la familiarità e la spigliatezza del pugilatore fra le corde. È la ronda degli ammoniti [1].

„Nanni, ci sei?"

„Buona notte, brigadiere!"

„Affacciati Nanni!"

Da un primo piano si sporge un uomo di quarant'anni dalla faccia di faina [2]. Ha la camicia bianca priva del colletto e chiusa da un gemello, le maniche rimboccate. In bocca un mozzicone di sigaretta.

„Ora torna a letto e sogna cose oneste", gli viene detto dalla strada.

„Sarà fatta la sua volontà, brigadiere".

Poco più in là, da una finestrella sovrastante la mascalcia, un altro vigilato saluta la ronda.

„Riverisco, brigadiere".

„Senti Giulio: se la prossima volta ti trovo affacciato, ti porto dentro".

„Servo suo, brigadiere".

„Vai a letto, buonanotte".

„Brigadiere!"

„Cosa c'è?"

„Non mi prenda a noia. Mi mancano soltanto diciotto giorni per finire l'ammonizione".

„Fossi in te non sarei tanto sicuro. Che ti risulta di un lavoro in via Bolognese?".

„Nulla, quant'è vero Iddio. L'ho letto sul giornale. Del resto lei lo sa, via Bolognese non è mai stata la mia zona".

---

[1] gli interdetti della polizia.
[2] nevăstuică (animal).

„Ora dormi. Domani se ne parla".

La ronda risale Borgo de' Greci. La facciata di Santa Croce è umida di luna. Ma non è cosa questa, che interessi la polizia. Via del Corno è finalmente tutta per i gatti che banchettano a un cumulo più grosso d'immondizia: dai Bellini, al secondo piano del n. 3, c'è stato pranzo nuziale. Milena s'è sposata con il figlio del pizzicagnolo[1] di via dei Neri. Milena ha diciotto anni, è bionda, con gli occhi chiari di colomba: via del Corno ha perduto il secondo dei suoi Angeli Custodi. Dopo il viaggio di nozze Milena andrà ad abitare in un appartamentino delle Cure.

Le sveglie sono fatte per suonare. Ce ne sono cinque in via del Corno che suonano nello spazio di un'ora. La più mattiniera è quella di Osvaldo. È la sveglia di un rappresentante di commercio «che batte la provincia»: è piccola, di precisione, ha un trillo di giovinetta e anticipa di un quarto d'ora il fragore della sveglia di casa Cecchi che ha il suono della campanella di un tranvai, ma è quello che ci vuole per rimuovere uno spazzino dal suo sonno di tartaruga.

La sveglia di Ugo è della stessa razza urlante, ma un po' più fioca e incerta: il contrario del suo proprietario che gira tutto il giorno col barroccino di frutta e verdura ed ha una voce di baritono nell'offrire la mercanzia. Ugo occupa una stanza in subaffitto, al n.2, terzo piano, ed è per questo che la sveglia dei coniugi Carresi non si fa mai sentire. Maria si desta quasi sempre «quando esplode il macinino del suo dozzinante», allunga una mano per portare sul *silence* la chiavetta della propria sveglia. Così, Beppino che le dorme accanto, non si desterà. Le proibirebbe di lasciare il letto finchè Ugo non fosse uscito.

Ugo si trattiene mezz'ora in gabinetto a fumare la sigaretta, poi indugia a lungo nella sua camera e Maria è curiosa di saperne la ragione. Di solito lo incontra in cucina che si sta lavando. Addosso ha soltanto le mutande, corte quasi come quelle di una donna. Ha il torace largo ed è stretto di vita, due gambe muscolose. Guardarlo le fa piacere, come si guarda la roba esposta nelle vetrine, anche se non si può comprare. Dopo potrà affrontare la giornata di buon umore.

Maria accende il fuoco per scaldare l'acqua e il caffè-latte. Ugo mette la testa sotto la cannella dell'acquaio e mugola di soddisfazione. (Beppino vuole l'acqua calda nella catinella. Ora dorme supino con la bocca socchiusa. Quando lei si alza e lo vede, le fa sempre impressione come un morto).

[1] patrone di una bottega di salumi.

„Si sbrighi", dice Maria. „Mi devo lavare anch'io".

Ugo ha preso l'asciugamano ai due lati, si strofina dietro le spalle e sui fianchi.

„Faccia pure", le risponde. „Non mi spavento mica !".

Ella lo spinge fuori della porta, premendo la mano sulla sua carne uda.

La lancetta dei minuti ha azionato il meccanismo della quinta sveglia. Antonio terrazziere si scuote e borbotta una maledizione. E la prima voce che rompe il silenzio. L'alba reca la sua luce sulla strada ove anche i gatti hanno trovato riposo. Il gallo ha buttato giù dal letto il suo padrone carbonaio. La mamma di Milena è in piedi, le mani sul grembo, sospira dinanzi al lettino vuoto della sposa. In ogni casa del vicolo c'è già qualcuno che ha aperto gli occhi. Soltanto la Signora si è appena assopita. Nanni sogna forse cose oneste e Corrado apre la mascalcia. Il cavallo lo saluta con un nitrito a cui fa eco il pianto della neonata che dorme nella stanzetta soprastante, fra i due genitori che le tolgono l'aria. La mamma cerca di calmarla porgendole il seno. Il padre ha passato una notte bianca, dopo che il brigadiere ha accennato al furto di via Bolognese. E il fattore di Calenzano è per la strada da un pezzo, col suo calessino. Pensa che anzitutto affiderà lo storno a Corrado, poi andrà a farsi radere da Oreste la barba di una settimana. Con la faccia fresca e il cavallo ferrato a nuovo, gli affari riescono più facilmente: è un'antica scaramanzia che va rispettata.

ALBERTO MORAVIA 1907

IMPATACCATO[1]

Era venerdì diciassette, ma non ci feci caso. Appena vestito, presi la cinquantamila lire che dovevo a Ottavio, tutte in biglietti da cinque, le cacciai nella tasca dei pantaloni, e uscii di casa. Le cinquantamila lire erano la parte di Ottavio per un affaruccio di gioielli falsi che avevamo fatto insieme e io ero già in ritardo di una settimana. Aspettando la circolare mi venne la stizza al pensiero di dovere dargli quei soldi che avrebbero invece fatto tanto comodo a me. Lui non aveva arrischiato nulla; si era limitato a fornirmi la merce, da quel bravo orafo che era; io, invece, avevo fatto tutta la fatica, esponendomi per giunta al pericolo della galera. Fossi stato preso in castagna, non avrei certo fatto il suo nome e sarei andato in prigione; mentre lui sarebbe rimasto nel suo negozietto a lavorare di fino dietro la vetrina, una lente incastrata nell'occhio. Questo pensiero mi avvelenava; e, salendo in circolare, mi venne addirittura l'idea di non dargli niente. Ma voleva dire non potere più ricorrere a lui e alla sua bravura; voleva dire cercarmi un altro Ottavio, forse peggiore di questo. E poi, per un uomo di coscienza come me, voleva anche dire mancare di parola [2]; sarebbe stata la prima volta che lo facevo in vita mia. Tuttavia quei denari proprio mi dispiaceva darglieli. Tenevo la mano in tasca e ogni tanto li palpavo e li accarezzavo. Erano sempre cinquantamila lire, e quando gliele avessi date, avrei fatto il mio dovere ma avrei avuto cinquantamila lire di meno.

Mentre così mi rodevo, mi sentii urtare al gomito. „Attilio, non mi riconosci?“. Era Cesare, un disperato numero uno, che avevo conosciuto nel dopoguerra [3], ai tempi della borsa nera delle sigarette. Doveva essere rimasto, como si dice, al „carissimo amico“, ossia al punto di partenza, più disperato che mai: aveva un pastrano scolorito e rattoppato abbottonato fino al mento ma non tanto che non si scorgesse il collo nudo, senza cravatta nè colletto. A testa scoperta, coi capelli arruffati che mi parvero pieni della lanugine e della polvere che si raccatta dormendo nelle baracche: dico la verità, faceva paura. Risposi, imbarazzato: „Cesare, che fai?“. Disse: „Scendiamo un momento, dovrei parlarti“.

[1] ingannato con una moneta falsa o di poco valore *(patacca)*.
[2] non tenere la promessa.
[3] cioè doppo 1944.

Non so perchè mi balenò, a questa parola, la speranza di trovare il modo di rifarmi di quei denari che dovevo a Ottavio. Gli feci cenno che stava bene e mi avviai verso l'uscita. Il tram si fermò e noi scendemmo: eravamo alla stazione, davanti ai giardinetti, dalla parte di via Volturno.

Cesare mi portò in un punto solitario; qui si fermò e biascicò: „Avresti mille?“. „Mille che cosa?“ „Mille lire ... sono due giorni che non mangio“. Risposi: „Bravo, caschi proprio bene ... stavo appunto pensando alla maniera migliore di spendere mille lire“. Lui capì subito e disse, mogio: „Allora se non vuoi prestarmele ... almeno aiutami“. Gli domandai con precauzione che specie di aiuto desiderasse; e lui: „Guarda un po' qui“. Abbassai gli occhi e vidi che teneva nella palma della mano una moneta dorata, con qualche incrostazione terrosa e una figura di donna nel meżżo. „Aiutami a vendere questa moneda romana ... poi faremo a meżżo“. Lo guardai e quindi non potei fare a meno di scoppiare in una gran risata, non sapevo neppure io perchè: „Pataccaro [1] ... pataccaro ... sei finito pataccaro ... oh, oh, oh ... pataccaro“. Più ripetevo „pataccaro“ e più ridevo; lui intanto mi guardava, più brutto che mai, la moneta in mano. Disse finalmente: „Si può sapere perchè ridi?“ Risi ancora un bel po' e poi risposi: „Non se ne parla neppure“. „Perchè?“ „Perchè, caro mio, anche i bambini ormai conoscono le patacche ... è passato il tempo delle patacche“. Mortificato, si rimise la moneta in tasca, dicendo: „Allora, almeno, prestami duecento lire“.

In quel momento, mi ricordai di nuovo di Ottavio e del denaro che dovevo dargli, e mi tornò la speranza di rifarmi. Dopo tutto, ogni giorno, si può dire, si leggeva nei giornali di gente che ci cascava, nel trucco della patacca. Perchè non dovevamo riuscirci proprio noi? Dissi a Cesare: „Guarda, mi fai pena ... voglio

[1] venditore di monete false o senza valore.

aiutarti ... ma a un patto ... caso mai ti acchiappano, tu non mi conosci ... sono davvero un signore a cui piacciono le monete romane ... ci ho anche i soldi ... guarda". Forse per vanità, cavai di tasca il pacchetto dei biglietti e glielo sfogliai sotto il naso. „Ci ho i soldi e tu, in tutti i casi, sei un truffatore e io colui che avrebbe potuto essere truffato ... intesi?" Lui disse subito, con entusiasmo: „Intesi". Proseguii, ormai sicuro di me: „Vediamo, intanto, di metterci d'accordo ... che prezzo vogliamo fissare?"

„Trentamila".

„No, trentamila sono poche ... sessantamila almeno ... e di queste, quarantamila le prendo io e venti tu ... va bene"?

„Veramente, avevamo detto la metà".

„Allora non se ne fa nulla".

„Ventimila, va bene".

„Vediamo adesso come la presentiamo" continuai; „tu sei un manovale ... lavoravi qui, nello sterro della stazione nuova ... hai trovato la moneta e l'hai nascosta ... siamo intesi?".

„Intesi".

„E quanto alla moneta: io intervengo e dichiaro che è un pezzo di gran valore ... bisogna trovare, però, il nome di un imperatore romano ... chi diciamo?"

„Nerone".

„No, Nerone no ... lo vedi come sei ignorante ... Nerone, a Roma, chi non lo conosce?... è il primo che viene in mente ... un altro".

Cesare, perplesso, si grattò il mento e poi disse: „Non conosco che Nerone ... gli altri non li conosco".

„E invece" dissi „sono stati tanti ... almeno un centinaio ... Vespasiano, per esempio, quello dei vespasiani, non lo conosci?".

„Ah, sì, Vespasiano".

„Ma Vespasiano non va bene ... potrebbe far ridere ... vediamo piuttosto che c'è scritto sulla tua moneta ... dammela un po'".

Lui me la diedi e io guardai: c'erano delle lettere ma confuse, e non si capiva nulla. Dissi, con improvvisa ispirazione: „Caracalla ... quello delle terme ... hai capito? Caracalla".

„Sì, Caracalla".

„Allora" conclusi „noi facciamo così ... ci separiamo, pur restando non tanto lontani l'uno dall'altro ... il tipo lo cerco io ... quando mi senti tossire vuol dire che è lui e l'abbordi ... va bene?"

„Non dubitare".

Così ci separammo: Cesare prese a passeggiare in su e in giù per i giardinetti; e, io mi misi in osservazione sul marcia-

piede. In quel luogo, come sapevo, capitavano, venendo dalla stazione, tutti i provinziali dei dintorni di Roma, gente rustica e ignorante, ma con il portafogli gonfio di biglietti. Gente che crede di essere furba; e non dico che al paesello, tra le pecore e le caciotte, non lo sia; ma a Roma la loro furbizia è igenuità. Ne vidi parecchi, quali coi fagotti e con le valigie, quali soli, quali con le donne; ma per un motivo o per l'altro, non andavano mai bene. Intanto, per ingannare l'attesa e darmi un contegno, tolsi dall'astuccio una sigaretta e l'accesi. Non so perchè, alla prima boccata, il fumo mi andò di traverso e tossii. Subito, quell'imbecille di Cesare filò dritto verso un giovanotto biondo che da qualche momento si aggirava sotto gli alberi, e lo toccò al gomito. La scena era stata così rapida che non feci a tempo a intervenire.

Mentre Cesare parlava, esaminai il giovanotto. Era di piccola statura, vestito da campagnolo, con la giacca a vento dal bavero di volpe, i pantaloni di velluto marrone alla źuava, gli stivali di vacchetta gialla infangati. Aveva il viso bianco, schiacciato, aguzzo, baffetti biondi sotto il naso pizzuto, testa rapata. Pareva furbo; ma, per fortuna, pareva anche rustico. Ascoltava Cesare con curiosità forse con interesse. Finalmente, Cesare mise la mano in tasca e cavò la moneta. Ormai era giunto il mio momento, e capii che non potevo più tirarmi indietro.

Il giovanotto guardava la moneta, rigirandola, Cesare gli parlava. Mi avvicinai e dissi con tono autorevole: „Scusate l'indiscrezione ... Quella non è forse una moneta romana?"

Cesare mi guardò, inebetito. Il giovanotto disse a fior di labbra: „Pare".

Dissi: „Permettete che la guardi ... me ne intendo ... sono antiquario ... permettete." Il giovanotto mi porse la moneta e io l'esaminai a lungo, fingendo curiosità. Poi mi voltai verso Cesare e gli domandai, severo: „Ma tu, come l'hai avuta?"

Bisogna dire che Cesare, così stracciato e sporco, era intonato alla sua parte. Piagnucolò: „Che volete che vi dica? ... sono un poveretto".

„Via" dissi „non aver paura .. mica sono un questurino in borghese ... con me puoi parlare. Come l'hai avuta?."

„Sono manovale", rispose Cesare sempre in tono lamentoso; „l'ho trovata mentre lavoravo allo sterro, qui, della stazione ... forse voi potete dirmi quanto vale".

„Valere, vale di certo ... è una moneta dell'imperatore Caracalla".

„Ecco, bravo, Caracalla" disse Cesare: „qualcuno mi aveva fatto questo nome".

Era giunto il momento delicato, decisivo. Brusco, domandai: „Quanto?"

„Quanto che cosa?"

„Quanto vuoi?"

„Datemi sessantamila lire."

Era la cifra combinata, ma un meno stupido di Cesare, avrebbe preparato il colpo, magari rispondendo: „Fate un po' voi." Dissi, tuttavia, sempre brusco, come chi non vuol lasciarsi sfuggire l'occasione: „Te ne do cinquantamila ... va bene?"

Guardavo intanto il giovanotto e credetti di capire che aveva abboccato. Infatti propose: „Io te ne do dieci di più ... vuoi darmela?" in tono dolce, persuasivo, insinuante. Cesare levò gli occhi verso di me e poi disse, con giusta intonazione mortificata: „Lo vedete? ... c'era prima lui ... mi dispiace ... debbo darla a lui".

Il giovanotto si mordeva i baffi biondi, guardandoci. Riprese: „Però i soldi qui non ce li ho ... vieni con me e te li do".

„Dove?"

„In questura!"

Cesare sbarrò gli occhi, spaventato, tramortito. Capii che dovevo intervenire con la massima decisione e, facendomi in mezzo: „Un momento ... con che diritto? Chi siete? ... Siete un agente?"

„Non sono un agente, no" rispose quello beffardo „ma non sono neppure così scemo come voi due credete ... volevate rifilarmi la patacca eh? ... Venite con me in questura ... lì ci spiegheremo meglio".

Cesare mi guardava, disperato. Ebbi un'ispirazione e dissi: „Voi vi sbagliate ... può darsi che, all'apparenza, lui sembri un truffatore, io il compare e voi il merlo ... ma in realtà io non lo conosco, voi non siete un merlo e io sono veramente un antiquario ... e la moneta è buona ... tanto è vero che la compro subito ...". Mi voltai verso Cesare e gli comandai: „Da' qua la moneta e para la mano". Lui ubbidì e io, una sull'altra, gli contai in mano le cinquantamila lire di Ottavio. Poi dissi al giovanotto: „Questo per regola vostra ... imparate a distinguere al gente oneste dai truffatori ... imparate a far le differenze".

Ma quello rispose, ostinato: „E chi mi dice che non siete d'accordo?"

Ora che avevo pagato sul serio la patacca, mi sentivo aggressivo, l'odiavo. Dissi alzando le spalle: „D'accordo noi? ... si vede che vieni dalla campagna ... di mozzarelle te ne intenderai, ma di gente onesta, no ... ma torna al paese, torna ..."

„Ahò" fece lui, arrogante: „con chi credi di parlare? Non alzar la voce ... bullo".

„Il bullo sei tu ... e anche beccamorto". Ero inferocito, senza motivo, forse perchè, ormai, sentivo di aver ragione. Lui rispose: „Mascalzone" e io mi avventai contro di lui, facendo il gesto di afferrarlo per il bavero di volpe. Intanto, però, si erano radunati i soliti afaccendati che ci divisero, mentre io mi dibattevo e gridavo: „Ma va a vendere le caciotte ... cafone, ignorante, contadino". Lui, alzando le spalle, si allontanò tra la folla; e io, allora, mi voltai per cercare Cesare.

Mi si gelò il sangue vedendo che non c'era. La gente, dopo averci divisi, se ne andava per i fatti suoi; e Cesare non si vedeva nè sul piazzale della stazione, nè per i giardinetti, nè dalla parte di piazza dell'Esedra. Era scomparso; e con lui le cinquantamila lire. Ebbi un gesto di disperazione così violento che qualcuno mi domandò: „Si sente male?"

Basta, tutto tremante per la rabbia, sudato, trafelato, sconvolto, feci di corsa il breve tratto di strada dal piazzale a via Vicenza dove stava il negozio di Ottavio. Lo trovai, al solito, dientro la vetrina; grasso, trascurato, la barba lunga, che esaminava non se che cosa con la sua lente di orafo. Entrai e, ricomponendomi alla meglio, gli dissi: „Guarda, Ottavio, che i soldi non posso darteli ... se vuoi puoi prendere in cambio questa moneta romana".

Lui la prese con calma, senza guardarmi, se l'avvicinò all'occhio, l'esaminò un momento solo e poi cominciò a ridere. Come per conto suo. Quindi si alzò e, sempre ridendo e battendomi la mano sulla spalla, disse: „Pataccaro, pataccaro ... oh, oh, oh ..., sei finito pataccaro".

CARLO
CASSOLA
1917

LA RAGAZZA DI BUBE

Bube ricomparve un mese dopo. Era una mattina che facevano il pane: Mara aveva aiutato la madre a infornare, poi era tornata a casa. Ed ecco, davanti alla porta, con la sua solita aria indecisa, c'era Bube.

— Buongiorno, — disse. E subito dopo domandò del padre.

— È a Colle.

Bube fece un gesto di disappunto:

— Avevo proprio bisogno di vederlo ... Stasera torna?

— Credo di sì.

— È che io non posso aspettare fino a stasera —. E spiegò che era venuto in motocicletta con un amico, il quale aveva proseguito:

— Siamo d'accordo che ripassa a prendermi dopo mangiato.

Entrarono in casa. Bube indossava lo stesso vestito blu dell'altra volta, però smacchiato e rassettato. Aveva anche qualcosa di diverso, nella faccia, nell'espressione ...

— Perchè si è tagliato i baffi?

— Come? Ah, sì, è vero, — e sorrise. — Erano un avanzo della vita alla macchia, — aggiunse poi. — Tutti, alla macchia, c'eravamo fatti crescere i baffi ... qualcuno anche la barba.

— Lei sta meglio senza.

— Eh, — fece Bube, incerto.

Rimasero in silenzio. Poi Mara ebbe un'idea:

— Vado a mettermi la camicetta. Vedrà come mi sta bene.

— Che camicetta?

— Quella che mi son fatta con la pezza che mi ha regalato —. E corse in camera. In un momento si levò il vestito, indossò la gonna e la camicetta, e si legò i capelli con un nastro celeste.

Il giovane stava fumando. La guardò, ma non disse nulla.

— Come mi sta?

— Bene, — rispose Bube, asciutto.

Mara sedette su uno sgabello. Per l'appunto aveva anche fame, ma le seccava mangiare in presenza di lui. Cos'era venuto a fare, se stava lì senza dire una parola?

Cercò di avviare lei la conversazione:

— A casa ... ha trovato tutti bene?

— Sì, — rispose Bube. — Mia madre, magari, non tanto bene. È a causa di tutti gli spaventi che s'è presa. Quei vigliacchi l'hanno tenuta in carcere un mese, perchè non voleva dire dov'ero io.

— E ... la sua fidanzata? — azzardò Mara.

— Io non ce l'ho mica la fidanzata, — rispose serio il giovane.

— Non sarà magari fidanzato in casa ... una ragazza però ce l'avrà anche lei. Tutti i giovanotti ce l'hanno.

— Io ... non ho avuto il tempo di pensare a certe cose, — rispose Bube. — L'anno scorso di questi tempi era già alla macchia.

— Ma ora è un bel po' che è tornato a casa.

— Sì, ma cosa crede? Il giorno lavoro, e la sera vado in sezione. Non ho mai un momento libero, nemmeno la domenica.

— Oggi però se l'è presa una giornata di libertà.

— Be', oggi ... Era tanto che volevo venire a farle una visita, — aggiunse improvvisamente.

....

Passò una settimana, ne passarono due, e ecco, una mattina, sentì fischiettare. Lei era in sottana, si stava lavando in cucina. Si vestì in fretta, e corse al forno. C'era Bube.

— Ah ... sei tu.

— Sì, sono con Carlino,

— E perchè non sei venuto in casa?

— Volevo parlarti, prima.

— Be', parla, allora.

— Prima di tutto, volevo dirti che vado a stabilirmi a San Donato.

— Dove?

— A San Donato. Vicino Firenze.

— E come mai?

— Be', a Volterra ... non mi ci trovavo più bene. Figurati che l'altra settimana il maresciallo pretendeva di mettermi in prigione ... Poi, s'intende, c'è stata una protesta, e mi ha dovuto rilasciare.

— E perchè ti voleva mettere in prigione?

— Per niente. Perchè avevo picchiato un fascista, — aggiunse improvvisamente. — Così, ho deciso di tornare a San Donato, dove i compagni mi aspettano.

Mara s'insospettì:

— Non ti aspetta mica qualche ragazza?

Bube fece un faccia sorpresa:

— Ma che dici? Io là non conosco nessuna ragazza ... In paese proprio ci sono stato due giorni soltanto, dopo che arrivarono gli americani.

— Uhm, — fece Mara, poco persuasa.

— Carlino mi porta fino a Colle; di lì cercherò un mezzo per arrivare a Firenze, e poi, da Firenze a San Donato ... Ma mi stai a sentire?

— Non sono mica sorda, — rispose Mara sgarbatamente.

— Ora, come si fa? Perchè bisogna assolutamente che veda tuo padre. Dov'è, a Colle? — Mara fece segno di sì. — Andrò a cercarlo in sezione, — concluse Bube.

Le venne un dubbio:

— Perchè devi vedere mio padre?

— Per dirgli di noi, no?

— E che bisogno c'è?

— Come, che bisogno c'è? Io le cose di nascosto mica le voglio fare. A casa mia l'ho già detto: e ora, bisogna dirlo anche ai tuoi.

— Ma neanche per sogno, — rispose Mara. Lei era abituata a come andavano le cose lì in paese, che i giovanotti facevano all'amore con le ragazze per anni, prima di fidanzarsi in casa. E poi, si ribellava all'idea che i suoi dovessero entrarci per qualcosa in una faccenda che riguardava lei sola.

— Vorresti seguitare così, a scriverci e a vederci di sotterfugio?

— E che male c'è?

— Io non voglio ingannare la tua famiglia, — dichiarò Bube. — Sante era il mio migliore amico ... sarebbe stato il primo a cui l'avrei detto, se fosse stato vivo.

— Uff, — si spazientì Mara. Fu sul punto di mandarlo al diavolo; di dirgli che le restituisse la fotografia e le lettere, perchè non aveva più nessuna intenzione di mettersi con lui.

— Senti, non c'è tempo da perdere: Carlino è là che aspetta, bisogna che vada.

— E allora vai, corri, — fece Mara ironica.

— Sì, è meglio, — rispose lui senza capire. — Dunque ... ti saluto.

— Ciao.

Egli rimase un attimo incerto:

— Ci vogliamo dare un bacio? Sai, si potrebbe stare anche del tempo senza vederci.

Mara non rispose niente, e lui, senza abbracciarla, si sporse e le posò un momento la bocca sulle labbra. — Ciao, — disse ancora.

„Ma guarda un po' che razza di modi, — pensava Mara. — Fidanzati; ma è matto, quello".

. . . .

Bube stette zitto. Ma era diventato nervoso; tirò fuori il pacchetto delle sigarette, sfilò l'ultima; accartocciò il pacchetto vuoto e lo scagliò via.

— Sei rimasto senza sigarette? Allora questa serbala per dopo, — e fece l'atto di levargliela.

Egli reagì.

— No, la voglio fumar subito —. L'accese e si mise a fare una tirata dietro l'altra.

— Sei arrabbiato perchè non hai più da fumare ... o per quello che t'ho detto? Ma è vero che in certe cose sei sempre un ragazzo... un ragazzo sventato, — e lo accarezzò sulla guancia. Egli ebbe un moto d'insofferenza:

— Non sono un ragazzo ... Credi che abbia avuto una vita facile? A undici anni, mi toccava già andare al lavoro.

— Eppure in certe cose sei sempre un ragazzo. Altrimenti non ti ci saresti messo, in questo guaio ... Ma non fare quella faccia! Io lo dico per il tuo bene. E poi Bubino io voglio essere sincera con te ... e non nasconderti mai nulla di quello che penso. E tu devi fare lo stesso con me. È proprio questo il bello di volersi bene, — aggiunse dopo un momento: — Che c'è una persona alla quale si può dire tutto ... Io, vedi, non mi sono mai potuta confidare con nessuno ... se avevo qualche dispiacere, dovevo tenermelo per me. Neanche con mia madre, ho mai avuto confidenza. Con le amiche, poi, dicevo sempre il contrario di quello che pensavo ... E se mi sentivo infelice, allora sì che mi facevo vedere allegra. Perchè sono tanto orgogliosa, sai? e non volevo essere compatita da nessuno ... volevo anzi che tutti mi invidiassero. Mentre con te ... i primi tempi, veramente, non ero sincera nem-

meno con te ... Ora invece provi il bisogno di dirti tutto, ma proprio tutto, sai, Bubino? E tu, lo stesso, devi sempre confidarti con me. Oh, ma tu non mi stai nemmeno a sentire!

— Ma sì che ti sto a sentire.

— Lo vogliamo fare questo patto?

— Che patto?

— Di dirci sempre tutto ... di non nasconderci mai niente.

— Ma sì, facciamolo.

— E allora dimmi che hai in questo momento.

Bube la guardò:

— Sto in pensiero, ecco che ho. Mi domando che cosa è successo a Lidori.

— Credi proprio che gli sia successo qualcosa?

— Per forza: sennò era tornato.

Per un po' rimasero in silenzio. Poi lei gli disse:

— Appoggia la testa qui sulla mia spalla —. Egli la guardò sorpreso, ma finì con l'obbedire. — Ecco: così —. Gli baciò i capelli. — Stiamocene così, senza parlare. Non ci stai bene così? — Gli accarezzava i capelli: — Io vorrei star sempre così ... Egli cercava di abbracciarla: — No, stai fermo —. Egli si rimise quieto. — Ecco, così; rimaniamo così. Non parlare.

E se lo tenne con la testa stretta contro la spalla, accarezzandogli lievemente i capelli; e dentro si sentiva struggere e non sapeva nemmeno lei se era un piacere o una pena.

Il sole era calato dietro una grande nube oscura acquattata di là dalle colline; e il paesaggio era improvvisamente scolorito, e l'aria stessa sembrava divenuta smorta.

Mara si riscosse:

— Come passa presto il tempo, — sospirò. — Ma che hai? ti sei addormentato? — e le venne da ridere.

Egli si riscosse:

— Sì, quasi quasi ... mi addormentavo. Ci stavo così bene. — aggiunse guardandola con tenerezza.

— Bube.

— Mara.

Erano tutt'e due commossi.

— Io ti amo, Mara.

— Anch'io ti amo, Bube.

IL BOSCO SULL'AUTOSTRADA

ITALO CALVINO
1923

Il freddo ha mille forme e mille modi di muoversi nel mondo: sul mare corre come una mandra di cavalli, sulle campagne si getta come uno sciame di locuste, nelle città come lama di coltello taglia le vie e infila le fessure delle case non riscaldate. A casa di Marcovaldo quella sera erano finiti gli ultimi stecchi, e la famiglia, tutta incappottata, guardava nella stufa impallidire le braci, e dalle loro bocche le nuvolette salire a ogni respiro. Non dicevano più niente; le nuvolette parlavano per loro: la moglie le cacciava lunghe lunghe come sospiri, i figlioli le soffiavano assorti come bolle di sapone, e Marcovaldo le sbuffava verso l'alto a scatti come lampi di genio che subito svaniscono. Alla fine Marcovaldo si decise: — Vado per legna; chissà che non ne trovi. Si cacciò quattro o cinque giornali tra la giacca e la camicia, si nascose sotto il cappotto una lunga sega dentata, e così uscì nella notte, seguito dai lunghi sguardi speranzosi dei famigliari, mandando fruscii cartacei ad ogni passo e con la sega che ogni tanto gli spuntava dal bavero.

Andare per legna in città: una parola! Marcovaldo si diresse subito verso un pezzetto di giardino pubblico che c'era tra due vie. Tutto era deserto. Marcovaldo studiava le nude piante a una a una pensando alla famiglia che lo aspettava battendo i denti ...

Il piccolo Michelino, battendo i denti, leggeva un libro di fiabe, preso in prestito alla bibliotechina della scuola. Il libro parlava d'un bambino figlio di un taglialegna, che usciva con l'accetta, per far legna nel bosco. — Ecco dove bisogna andare, — disse Michelino, — nel bosco! Lì sì che c'è la legna! — Nato e cresciuto in città, non aveva mai visto un bosco neanche di lontano.

Detto fatto, combinò coi due fratelli: uno prese un'accetta, uno un gancio, uno una corda, salutarono la mamma e andarono in cerca di un bosco.

Camminavano per la città illuminata dai lampioni, e non vedevano che case: di boschi, neanche l'ombra. Incontravano qualche raro passante, ma non osavano chiedergli dov'era un bosco. Così giunsero dove finivano le case della città e la strada diventava un'autostrada.

Ai lati dell'autostrada, i bambini videro il bosco: una folta vegetazione di strani alberi copriva la vista della pianura. Avevano i tronchi fini, fini, diritti o obliqui, e chiome piatte e estese dalle più strane forme e dai più strani colori, quando un'auto passando le illuminava coi fanali. Rami a forma di dentifricio, di faccia, di formaggio, di mano, di rasoio, di bottiglia, di mucca, di pneumatico, costellate da un fogliame di lettere dell' alfabeto.

— Evviva! — disse Michelino, — questo è il bosco!

E i fratelli guardavano incantati la luna spuntare tra quelle strane ombre: — Com'è bello ...

Michelino li richiamò subito allo scopo per cui erano venuti lì: la legna. Così abbatterono un alberello a forma di fiore di primula gialla, le fecero in pezzi e lo portarono a casa.

Marcovaldo tornava col suo magro carico di rami umidi, e trovò la stufa accesa.

— Dove l'avete preso? — esclamò indicando i resti del cartello pubblicitario che, essendo di legno compensato, era bruciato molto in fretta.

— Nel bosco! — fecero i bambini.

— E che bosco?

— Quello dell'autostrada. Ce n'è pieno!

Visto che era così semplice, e che si era di nuovo senza legna, tanto voleva seguire l'esempio dei bambini. Marcovaldo tornò a uscire, con la sua sega, e andò sull'autostrada.

L'agente Astolfo della polizia stradale, era un po' corto di vista, e la notte, correndo in moto per il suo servizio, avrebbe avuto bisogno degli occhiali; ma non lo diceva, per paura d'averne un danno nella sua carriera.

Quella sera, viene denunciato il fatto che sull'autostrada un branco di monelli stava buttando giù i cartelloni pubblicitari. L'agente Astolfo parte d'ispezione.

Ai lati della strada la selva di strane figure ammonitrici e gesticolanti accompagna Astolfo, che le scruta a una a una, strabuzzando gli occhi miopi. Ecco che, al lume del fanale della moto, sorprende un monellaccio arrampicato su un cartello. Astolfo frena: — Ehi! che fai lì, tu? Salta giù subito!

Quello non si muove e gli fa la lingua. Astolfo si avvicina e vede che è la réclame d'un formaggino, con un bamboccione che si lecca le labbra. — Già, già, — fa Astolfo, e riparte a gran carriera.

Dopo un po', nell'ombra di un gran cartellone, illumina una trista faccia spaventata. — Alto là! Non cercate di scappare! — Ma nessuno scappa: è un viso umano dolorante dipinto in mezzo a un piede tutto calli: la réclame di un callifugo. — Oh, scusi, — dice Astolfo, e corre via.

Il cartellone di una compressa contro l'emicrania, era una gigantesca testa d'uomo, con le mani sugli occhi dal dolore. Astolfo passa, e il fanale illumina Marcovaldo arrampicato in cima, che con la sua sega cerca di tagliarsene una fetta. Abbagliato dalla luce, Marcovaldo si fa piccolo piccolo e resta lì immobile, aggrappato a un orecchio del testone, con la sega che è già arrivata a mezza fronte.

Astolfo studia bene, dice: — Oh, sì: compressa Stoppa! Un cartellone efficace! Ben trovato! Quell'omino lassù con quella sega significa l'emicrania che taglia in due la testa! L'ho subito capito! — E se ne riparte soddisfatto.

Tutto è silenzio e gelo. Marcovaldo dà un sospiro di sollievo, si riassesta sullo scomodo trespolo e riprende il suo lavoro. Nel cielo illuminato dalla luna si propaga lo smorzato gracchiare della sega contro il legno.

GIUSEPPE TOMASI
DI LAMPEDUSA
1896 — 1957

IL GATTOPARDO

Alle quattro del pomeriggio il Principe fece dire a Chevalley che lo aspettava nello studio ...

Appena seduto Chevalley espose la missione della quale era stato incaricato. «Dopo la felice annessione, volevo dire dopo la fausta unione della Sicilia al Regno di Sardegna, è intenzione del Governo di Torino di procedere alla nomina a Senatori del Regno di alcuni illustri Siciliani. Le autorità provinciali sono state incaricate di redigere una lista di personalità da proporre all'esame del Governo centrale ed eventualmente alla nomina regia, e, come è ovvio, a Girgenti si è subito pensato al suo nome, Principe : un nome illustre per antichità, per il prestigio personale di chi lo porta, per i meriti scientifici ; per l'attitudine dignitosa e liberale, anche, assunta durante i recenti avvenimenti». Il discorsetto era stato preparato da tempo ; anzi era stato oggetto di succinte note a matita sul calepino che adesso riposava nella tasca posteriore dei pantaloni di Chevalley. Don Fabrizio però non dava segno di vita : le palpebre pesanti lasciavano appena intravedere lo sguardo.

....

Le idee di don Fabrizio in fatto di Senato erano vaghissime, malgrado ogni suo sforzo esse lo riconducevano sempre al Senato romano : al senatore Papirio che spezzava una bacchetta sulla testa di un Gallo maleducato, a un cavallo Incitatus che Caligola aveva fatto senatore ... Volle sincerarsi : «Ma insomma, cavaliere, mi spieghi un po' che cosa è veramente essere senatori ... Un semplice appellativo onorifico ? Una specie di decorazione, o bisogna svolgere funzioni legislative, deliberative ?».

Il Piemontese, il rappresentante del solo Stato liberale in Italia, si inalberò : «Ma Principe, il Senato è la camera alta del Regno ! In essa il fiore degli uomini politici italiani, prescelti dalla saggezza

del Sovrano, esaminano, discutono, approvano o respingono quelle leggi che il governo propone per il progresso del paese ; esso funziona nello stesso tempo da sprone e da redina : incita di ben fare, impedisce di strafare. Quando avrà accettato di prendervi posto lei rappresentarà la Sicilia al pari dei deputati eletti, farà udire la voce di questa sua bellissima terra che si affaccia adesso al panorama del mondo moderno, con tante piaghe da sanare, con tanti giusti desideri da esaudire.»

Chevalley avrebbe continuato forse a lungo su questo tono ...

«Stia a sentirmi, Chevalley ; se si fosse trattato di un segno di onore, di un semplice titolo da scrivere sulla carta da visita e basta, sarei lieto di accettare ... trovo che in questo momento decisivo per il futuro dello Stato italiano è dovere di chiunque dare la propria adesione, evitare l'impresione di screzi dinanzi a quegli Stati esteri che ci guardano con timore o con una speranza che si riveleranno ingiustificati, ma che per ora esistono.»

«Ma allora, Principe, perchè non accettare ?»

«Abbia pazienza, Chevalley, adesso mi spiegherò ; noi siciliani siamo stati avvezzi da una lunga, lunghissima egemonia di governanti che non erano della nostra religione, che non parlavano la nostra lingua, a spaccare i capelli in quattro. Se non si faceva così non si scampava dagli esattori bizantini, dagli emiri berberi, dai vicerè spagnoli. Adesso la piega è presa, siamo fatti così. Avevo detto 'adesione', non avevo detto 'partecipazione' » ...

....

... Voglio dire subito ciò che lei capirà da solo quando sarà stato un anno fra noi. In Sicilia non importa far male o bene : il peccato che noi siciliani non perdoniamo mai è semplicemente quello di 'fare'. Siamo vecchi, Chevalley, vecchisimi. Sono venticinque secoli almeno che portiamo sulle spalle il peso di magnifiche civiltà eterogenee, tutte venute da fuori, nessuna germogliata da noi stessi, nessuna a cui noi abbiamo dato il *la* ; noi siamo dei bianchi quanto lo è lei, Chevalley, e quanto la regina d'Inghilterra ; eppure da duemilacinquecento anni siamo colonia. Non lo dico per lagnarmi : è colpa nostra. Ma siamo stanchi e svuotati lo stesso.»

Adesso Chevalley era turbato. «Ma ad ogni modo questo adesso è finito ; adesso la Sicilia non è più terra di conquista, ma libera parte di un libero Stato.»

«L'intenzione è buona, Chevalley, ma tardiva; del resto le ho già detto che in massima parte è colpa nostra ...»

Parlava ancora piano ... «Il sonno, caro Chevalley, il sonno è ciò che i Siciliani vogliono, ed essi odieranno sempre chi li vorrà svegliare, sia pure per portar loro i più bei regali; e, sia detto fra noi, ho i miei forti dubbi che il nuovo regno abbia molti regali per noi nel bagaglio. Tutte le manifestazioni siciliane sono manifestazioni oniriche, anche le più violente: la nostra sensualità è desiderio di oblio, le scioppetatte e le coltellate nostre, desiderio di morte; desiderio di immobilità voluttuosa, cioè ancora di morte, la nostra pigrizia, i nostri sorbetti di scorsonera o di cannella; il nostro aspetto meditativo è quello del nulla che volesse scrutare gli enigmi del nirvana. Da ciò proviene il prepotere da noi di certe persone, di coloro che sono semidesti; da questo il famoso ritardo di un secolo delle manifestazioni artistiche ed intellettuali siciliane: le novità ci attraggono soltanto quando sono defunte, incapaci di dar luogo a correnti vitali; da ciò l'incredibile fenomeno della formazione attuale di miti che sarebbero venerabili se fossero antichi sul serio, ma che non sono altro che sinistri tentativi di rituffarsi in un passato che ci attrae soltanto perchè è morto.»

«... Ma mi scusi, Chevalley, mi son lasciato trascinare e la ho probabilmente infastidito. Lei non è venuto sin qui per udire Ezechiele deprecare le sventure di Israele. Ritorniamo al nostro vero argomento: sono molto riconoscente al governo di aver pensato a me per il Senato e la prego di esprimere questa mia sincera gratitudine; ma non posso accettare. Sono un rappresentante della vecchia classe, inevitabilmente compromesso col regime borbonico, ed a questo legato dai vincoli della decenza in mancanza di quelli dell'affetto. Appartengo ad una generazione disgraziata, a cavallo fra i vecchi tempi ed i nuovi, e che si trova a disagio in tutti e due. Per di più, come lei non ha potuto fare a meno di accorgersi, sono privo di illusioni; e che cosa se ne farebbe il Senato di me, di un legislatore inesperto cui manca la facoltà di ingannare sé stesso, questo requisito essenziale per chi voglia guidare gli altri? Noi della nostra generazione dobbiamo ritirarci in un cantuccio e stare a guardare i capitomboli e le capriole dei giovani attorno a quest'ornatissimo catafalco. Voi adesso avete appunto bisogno di giovani, di giovani svelti, con la mente aperta al *come* più che al *perchè*, e che siano abili a mascherare, a contemperare volevo dire, il loro preciso interesse particolare con le vaghe idealità pubbliche.»

... «Principe, ma è proprio sul serio che lei rifiuta di fare il possibile per alleviare, per tentare di rimediare allo stato di povertà materiale, di cieca miseria morale nelle quali giace questo che è il suo stesso popolo? Il clima si vince, il ricordo dei cattivi governi si cancella, i Siciliani vorranno migliorare; se gli uomini onesti si ritirano la strada rimarrà libera alla gente senza scrupoli e senza prospettive, ai Sedàra, e tutto sarà di nuovo come prima per altri secoli. Ascolti la sua coscienza, Principe, e non le orgogliose verità che ha detto. Collabori».

Don Fabrizio gli sorrideva, lo prese per la mano, lo fece sedere vicino a lui sul divano: «Lei è un gentiluomo, Chevalley, e stimo una fortuna averlo conosciuto; lei ha ragione in tutto; si è sbagliato soltanto quando ha detto: 'i Siciliani vorranno migliorare'... i Siciliani no vorranno mai migliorare per la semplice ragione che credono di essere perfetti; la loro vanità è più forte della loro miseria; ogni intromissione di estranei sia per origine sia anche, se Siciliani, per indipendenza di spirito, sconvolge il loro vaneggiare di raggiunta compiutezza, rischia di turbare la loro compiaciuta attesa del nulla; calpestati da una diecina di popoli differenti, essi credono di avere un passato imperiale che dà loro diritto a funerali sontuosi. Crede davvero lei, Chevalley, di essere il primo a sperare di incanalare la Sicilia nel flusso della storia universale? Chissà quanti imani musulmani, quanti cavalieri di re Ruggero, quanti scribi degli Svevi, quanti baroni angioini, quanti legisti del Cattolico hanno concepito la stessa bella follia; quanti vicerè spagnoli, quanti funzionari riformatori di Carlo III. E chi sa più chi siano stati? La Sicilia ha voluto dormire, a dispetto delle loro invocazioni; perchè avrebbe dovuto ascoltarli se è ricca, se è saggia, se è civile, se è onesta, se è da tutti ammirata e invidiata, se è perfetta in una parola?»

...«E tardi, Chevalley: dobbiamo andare a vestirci per il pranzo. Debbo recitare per qualche ora la parte di un uomo civile.»

L'indomani mattina presto Chevalley ripartì e a don Fabrizio, che aveva stabilito di andare a caccia, riuscì facile accompagnarlo alla stazione di posta. Don Ciccio Tumeo era con loro e portava sulle spalle il doppio peso dei due fucili, il suo e quello di don Fabrizio; e dentro di sè la bile delle proprie virtù conculcate.

Intravista nel livido chiarore delle cinque e mezzo del mattino, Donnafugata era deserta ed appariva disperata. Dinanzi a ogni

abbitazione i rifiuti delle mense miserabili si accumulavano lungo i muri lebbrozi; cani tremebondi li rimestavano con avidità sempre delusa. Qualche porta era già aperta ed il lezzo dei dormienti accumulati dilagava nella strada; al barlume dei lucignoli le madri scrutavano le palpebre tracomatose dei bambini; esse erano quasi tutte in lutto e parecchie erano state le mogli di quei fantocci sui quali s'incespica agli svolti delle trazzere. Gli uomini, abbrancato lo zappone, uscivano per cercare chi, a Dio piacendo, desse loro lavoro; silenzio atono o stridori esasperati di voci isteriche; dalla parte di Santo Spirito l'alba di stagno cominciava a sbavare sulle nuvole plumbee.

Chevalley pensava: «Questo stato di cose non durerà; la nostra amministrazione nuova, agile, moderna, cambierà tutto.» Il Principe era depresso: «Tutto questo non dovrebbe poter durare; però durerà, sempre; il sempre umano, beninteso, un secolo, due secoli ...; e doppo sarà diverso, ma peggiore. Noi fummo i Gattopardi, i Leoni; chi ci sostituirà saranno gli sciacalletti, le iene; e tutti quanti, gattopardi, sciacalli e pecore, continueremo a crederci il sale della terra.» Si ringraziarono scambievolmente si salutarono. Chevalley s'inerpicò sulla vettura di posta, issata su quattro ruote color di vomito. Il cavallo, tutte fame e piaghe, iniziò il lungo viaggio.

Era appena giorno; quel tanto di luce che riusciva a trapassare il coltrone di nuvole era di nuovo impedito dal sudiciume immemoriale dei finestrini. Chevalley era solo: fra urti e scossoni si bagnò di saliva la punta dell'indice, ripulì un vetro per l'ampiezza di un occhio. Guardò: dinanzi a lui, sotto la luce di cenere, il paesaggio sobbalzava, irredimibile.

ALLEGATI

A

a la, către, spre
abbassare a coborî; a scădea
abbasso jos
abbastanza destul
abbattere a doborî, a dărîma
abbattuto abătut, doborît
abbellimento înfrumusețare
abbigliamento îmbrăcăminte, haine
abbondare a abunda, a prisosi
abbottonare a încheia nasturi
abbozzo schiță
abbraccio îmbrățișare
abbreviare a scurta
abbronzare a bronza (pielea)
abete brad
abile abil, dibaci, priceput; apt
abitante locuitor
abitazione locuință, casă
abito haină, îmbrăcăminte; *(prov.) l' ~ non fa il monaco* aparențele înșală
abituale obișnuit
abituare a deprinde, a obișnui
abitudine obicei, obișnuință, deprindere
acacia salcîm
accadere a se întîmpla
accanimento îndîrjire
accanto alături, lîngă
accappatoio halat (de baie)
accarezzare a mîngîia
accedere a se apropia; a accepta
accendere a aprinde
accendesigaro brichetă
accennare a face semn; a se referi la; a indica
accensione aprindere
accentramento centralizare
accerchiamento încercuire, împresurare
acceso aprins
acchiappare a prinde, a apuca
acciaieria oțelărie
acciaio oțel
accingere a se apuca de
acciochè pentru ca, ca să; spre a
acciuga sardea
accoglienza primire
accogliere a primi, a întîmpina
accomodare a repara; a îndrepta
accompagnare a însoți
acconsentire a consimți
accontentare a mulțumi, a satisface
accoppiare a împerechea
accoramento mîhnire; întristare
accorciare a scurta
accorgere a observa; a-și da seama
accorto priceput, isteț
accrescere a mări
accrescitivo augmentativ

accurato îngrijit
aceto oţet
acqua apă
acquistare a obţine, a dobîndi
acquisto achiziţionare; cumpărare
acre acru
acutezza ascuţime
acuto ascuţit
adagio încet
addirittura de-a dreptul
addormentato adormit
addurre a aduce; a produce; a invoca
addosso în spate
adeguato adecvat, potrivit; conform
adesso acum
adornare a împodobi, a orna; a înfrumuseţa
adulare a adula; a linguşi; a măguli
adunanza adunare, întrunire
adunque deci, aşadar
aereo aerian
affabile afabil, politicos; prietenos
affacciare a se înfăţişa, a se prezenta
affannare a nelinişti; a supăra, a mîhni; a gîfîi; a se trudi
affare afacere, treabă, negoţ; condiţie; importanţă; stare
affatto cu totul; *(cu negaţie)* de loc; *niente ~* nicidecum
afferrare a apuca, a prinde
affetto afecţiune, dragoste
affezione afecţiune, dragoste
affiancato aliniat; susţinut
affidare a încredinţa
affilare a ascuţi; a stimula
affinchè pentru a, spre a, ca să; pentru că
affine înrudit; rudă
affissione afişare; afişaj
affollare a înghesui, a îngrămădi
affondare a afunda, a scufunda

affratellare a înfrăţi
affresco frescă
affrontare a înfrunta
affumicato afumat
agevole uşor, comod
aggiornare a se face ziuă; a pune la zi
aggirare a se roti împrejur
aggiungere a adăuga
aggiustare a repara; a pune în ordine
aggredire a ataca
agguato cursă; pîndă
agiato înstărit; leneş, comod
agio comoditate; tihnă
agire a acţiona; a lucra; a proceda
aglio usturoi
agnello miel
ago ac
agro acru
agrume acreală; *(pl.)* fructe citrice
aguzzo ascuţit
aiuto ajutor
ala aripă
alba auroră
albergo hotel
albero arbore, pom; copac
albicocca caisă
alcuno vreun; nici un; cineva; nimeni
alice scrumbie
allacciare a lega; a strînge
allargamento lărgire; mărire
alleanza alianţă
alleggerire a uşura
allegrezza bucurie
allegria veselie; bucurie
allegro vesel; bucuros
allenamento antrenament
allestire a prepara; a aranja
allevamento creştere

allocuzione discurs, cuvîntare
alloggiare a găzdui
allontanare a îndepărta
allora atunci
alludere a se referi
almeno cel puţin, barem
alquanto cîteva; puţin; ceva; *(pl.)* cîţiva; ceva; o parte; puţin; oarecum; întrucîtva
altalena leagăn
altezza înălţime
alto înalt; *alta Italia* Italia de nord
altomare largul mării
altoparlante difuzor, megafon
altopiano platou, podiş
altresì de asemenea
altrettanto tot atît; la fel
altrimenti altfel
altro altul
altronde într-altă parte
altrove într-altă parte, aiurea, altundeva
altura înălţime
alunno elev
alzare a ridica
amante iubitor
amare a iubi
amarezza amărăciune
amaro amar
ambedue amîndoi
ambientare a situa
ambiente ambianţă, mediu înconjurător
ameno plăcut
amichevole amical, prietenesc
amicizia prietenie, amiciţie
ammaestrare a învăţa, a instrui
ammalato bolnav
ammassare a îngrămădi
ammesso admis
ammogliato însurat

ammonire a avertiza, a preveni; a mustra
amore iubire, dragoste
ampiezza amploare, extindere; lărgime
analisi analiză
anatra raţă
anca şold, coapsă
anche de asemenea, chiar
ancora încă; iarăşi
andamento mers, evoluţie; desfăşurare
andante curent, în curs
andare a merge, a umbla
anello inel
angolo unghi
angoscia nelinişte
angustia strîmtoare
anima suflet
annata an, durată de un an
annebbiare a înnegura
annegamento înecare, înec
annesso anexat, alăturat
annientare a nimici
anno an
annodare a înnoda
annoiare a plictisi
annotaziare adnotare, notă; comentariu
ansietà nelinişte, anxietate
anteporre a pune înainte; a prefera
anteprima avanpremieră
antro peşteră
anzi dimpotrivă, ba chiar
anziano vîrstnic
anzichè mai curînd
anzitutto înainte de toate
ape albină
apertura deschidere
apice apogeu
appagare a satisface

appaltatore antreprenor
apparecchiare a pregăti, a pune masa
apparecchio aparat
appariscente arătos
appassionato pasionat, îndrăgostit, pătimaș
appena abia
appendere a atîrna, a agăța
appetenza impuls; apetit
appetito apetit, poftă
appiattare a aplatiza, a turti
appiccare a lipi; a afișa
appigionare a închiria
appoggiare a rezema; a sprijini, a susține
apposta într-adins, dinadins
appostare a pîndi
apprendere a învăța
apprendista ucenic
approfondire a adînci, a aprofunda
approntare a prepara
appropriato potrivit
approvare a aproba
appuntamento întîlnire
appuntato ascuțit
appunto[1] notiță, însemnare
appunto[2] tocmai
aprire a deschide
aquila acvilă
arca ladă
arciere arcaș
arco arc
arcobaleno curcubeu
ardente arzător
ardimento îndrăzneală, curaj
ardito îndrăzneț, cutezător
ardore fierbințeală, ardoare, înflăcărare
arena nisip
argine zăgaz, stăvilar, dig
arguzia inteligență; subtilitate, finețe
aria aer
aringa hering
arlecchino arlechin, paiață
arme armă
arnese instrument, unealtă
arrabbiare a turba; a se înfuria; a se supăra
arrampicare a se cățăra
arredo mobilier; ornament
arrendere a preda; a restitui
arretrato rămas în urmă, întîrziat; înapoiat, primitiv
arricchire a îmbogăți
arricciare a încreți, a friza (părul)
arringa discurs, cuvîntare
arrischiare a risca
arrivare a ajunge; a sosi
arrivo sosire
arrolato recrut
arrossire a roși
arruffare a încîlci, a ciufuli
arte meșteșug, meserie, artă
artefatto falsificat, nenatural
artefice meșter, artist; priceput
artigiano artizan, meșteșugar
artiglio gheară
ascella subsuoară
ascendere a urca
ascia secure
asciugamano prosop, ștergar
asciugare a usca; a șterge
asciutto uscat; sec
ascoltare a asculta
asino asin
asparago sparanghel
aspero aspru
aspersione stropire; presărare
aspettare a aștepta
aspetto așteptare

aspide viperă, aspidă; șarpe veninos
aspirapolvere aspirator de praf
assai foarte
asse axă
assegnare a aloca, a repartiza; a atribui, a conferi
assenza absență
assesto ordine
assetato însetat
assicurare a asigura
assodare a întări, a consolida
assomiglianza asemănare
assopimento ațipeală, moțăială; amorțeală
assorto absorbit
assottigliare a subția; a ascuți
assumere a accepta, a primi
asta prăjină
astuto șiret, viclean
atrio intrare, hol
atroce crud, sălbatic
attaccapanni cuier
attaccare a lipi; a agăța; a ataca; a prinde
atteggiamento atitudine, poziție
attendere a aștepta
attento atent
atterraggio aterizare
attimo clipă, moment
attingere a atinge; a scoate, a extrage
attizzare a ațița
atto act
attonito mirat, surprins, uimit
attorno împrejur, de jur împrejur
attraente atractiv
attraversare a traversa, a străbate
attraverso de-a curmezișul, prin
attrezzare a echipa, a utila
audace îndrăzneț, cutezător
aula sală
aura zefir; adiere
auspicare a ura
autista șofer
autorimessa garaj
autostrada autostradă
avanti înainte, mai departe; *avanti!* intră!
avanzo rest, rămășiță
avena ovăz
avere a avea, a poseda
avo bunic; *(pl.)* strămoși
avorio fildeș
avvenimento eveniment
avvenire viitor
avvento sosire
avventore client, mușteriu
avventurato fericit
avvertenza avertizare; avertisment
avvezzare a obișnui, a deprinde
avviamento îndrumare; îndreptare
avvicinamento apropiere, învecinare
avvilimento înjosire, umilire
avviso aviz, înștiințare
avvolto învelit; acoperit; înfășurat
azienda întreprindere
azzardo hazard
azzurro albastru, azur

B

babbo tată
babbuccia papuc
baciare a săruta
bacio sărut, sărutare
baco vierme
badare a fi atent, a băga de seamă
baffo mustață
bagaglio bagaj

bagliore strălucire
bagnare a scălda, a îmbăia; a uda
bagno baie
balbettare a bîlbîi
baldoria veselie
baleno fulger
ballare a dansa
ballo dans
balzare a sări
bambino copil
bambola păpuşă
banca bancă; *biglietto di* ~ bancnotă
banco bancă, pupitru
bandiera steag, drapel
bandire a face cunoscut; ~ *un concorso* a publica, a anunţa un concurs
bar cafenea
barattolo borcan
barbabietola sfeclă
barbacane contrafort
barbiere bărbier, frizer
barca barcă
barilaio dogar
barile butoiaş
barlume licărire
baruffa încăierare, păruială
barzelletta anecdotă, banc
base bază
basso jos; scund
basta destul! ajunge!
bastare a ajunge, a fi deajuns
battaglia bătălie
battello vaporaş
battere a bate; *non* ~ *ciglio* a sta nemişcat; *in un* ~ *d'occhio* într-o clipă
battesimo botez
becco cioc; ţap
beffardo zeflemitor, ironic; glumeţ
bellezza frumuseţe
bellico de război, războinic
bello frumos; mare; numeros; *una bella somma* o sumă frumuşică; *bel* ~ încet încet; *che fai di* ~ ce mai faci?
beltà frumuseţe
belva fiară
benchè cu toate că, deşi
bene bine; *per* ~ cum trebuie; *persona per* ~ persoană bine crescută
beneficenza binefacere
benessere bunăstare
benevolenza bunăvoinţă
beninteso bineînţeles
bensì dar, ci; mai curînd; da, desigur
bere a bea
bersaglio ţintă
bestia animal, dobitoc
bettola cîrciumă, tavernă
betulla mesteacăn
bevanda băutură
bianco alb
bicchiere pahar
biglietto bilet
bilancia balanţă, cîntar
bilancio bilanţ; buget
bimbo copil
bimensile bilunar
binario linie, şină de cale ferată
biondo blond, bălai
birra bere
bisaccia desagă
bisavo străbun
bisnipote strănepot
bisnonno străbunic
bisogno trebuinţă, necesitate, nevoie
bistecca biftec
bisticciare a se certa
blandire a mîngîia
blu albastru

bocca gură
bolgia pungă; vale adîncă
bollare a sigila, a ştampila; a timbra
bollo sigiliu, ştampilă
bombola butelie; ~ *di ossigeno* tub de oxigen
bonarietà bunătate; naivitate; amabilitate
bongustaio persoană care are gusturi rafinate; gurmand
bontà bunătate
borghese burghez; *abito* ~ haine civile
borgo tîrg; burg
borsa pungă; geantă; bursă
boscaglia desiş, mărăciniş
bosco pădure
botte butoi, bute
bottega prăvălie
bottiglia sticlă
bottone nasture; buton
bove bou
braccialetto brăţară
bracciante muncitor cu braţele; argat, salahor
braccio braţ
branco turmă; *(fig.)* ceată, gloată
brano bucată, fragment
breve scurt; *tra* ~ în curînd
brezza vînt uşor, briză
bricco ibric
briglia frîu
brillare a străluci, a sclipi
brindisi toast, închinare
brivido fior
brodetto ciorbă
bruciare a arde
brutto urît
buco gaură
bue bou
bufera vijelie; furtună
buffo comic
bugia minciună
bugiardo mincinos
buio întuneric; obscuritate
buono bun
burattino marionetă
burbero ursuz, posac
burla glumă; farsă
burlare a zeflemisi; a glumi
burro unt
bussare a ciocăni (la uşă); a bate
busta plic
buttare a arunca

C

caccia vînătoare
cacciare a vîna; a alunga, a goni
cacciavite şurubelniţă
caciaia căşărie
cacio brînză, caş
caciocavallo caşcaval
cadere a cădea
caduta cădere
caffè cafea; cafenea; cafeniu
cafone mojic
cagione cauză, pricină
caglio cheag
cagnolo căţeluş
calamaio călimară
calare a coborî, a lăsa în jos
calcagno călcîi
calce var
calcestruzzo beton
calciatore fotbalist
calcio lovitură de picior; fotbal
caldaia căldare, cazan
caldarrosto castană prăjită

caldo cald
callo bătătură
calo coborîre, micșorare, scădere, reducere
calore căldură
caloroso călduros, cald
calpestare a călca în picioare
calunnia calomnie, defăimare
calvo chel
calza ciorap; fitil (de lampă)
calzatura încălțăminte
calzolaio cizmar
calzone pantaloni
cambiare a schimba
cambio schimb
camerino cabină
camicia cămașă
camino vatră, cămin
cammino mers; drum, cale
campagna cîmpie, șes
campana clopot
campanile clopotniță, turlă
campare a o duce greu
campeggio tabără
camposanto cimitir
camuso cîrn
canapa cînepă
cancellare a șterge, a anula
cancelliere cancelar
cancello gard, grilaj
cancro rac; cancer
candela lumînare
cane cîine
canestro coș, paner
canna trestie
cannella scorțișoară
canocchiale ochean
canoro care cîntă frumos; melodios; răsunător
cantante cîntăreț
cantico cînt, cîntec; imn
cantiere șantier
canto cîntec, cînt; poem; parte, latură
canuto cărunt
canzonare a ridiculiza, a zeflemisi
canzone cîntec
canzoniere culegere de poezii
capace capabil
capeggiare a conduce, a fi în frunte
capello păr (pe cap)
capigliatura părul capului
capire a înțelege, a pricepe
capitare a nimeri undeva, a pica, a se întîmpla
capitombolo rostogolire
capo cap; *a ~ chino* cu nasul în jos
capodanno Anul nou
capofila cap de rînd
capolavoro capodoperă
capoluogo capitală (de provincie)
caposezione șef de secție
capovolto răsturnat
cappa manta, capă
cappello pălărie
cappotto palton
capretto ied
capro țap; *~ espiatorio* țap ispășitor
carbone cărbune; *~ fossile* huilă
carcere temniță, închisoare
cardello sticlete
carestia lipsă
carica funcție; încărcare; *dar la ~ a un orologio* a întoarce, a trage ceasul
caricare a încărca
carità milă
caro scump, drag
carogna hoit; *(fig.)* canalie, ticălos
carota morcov
carpa crap

carriola roabă
carro car; căruță
carrozza trăsură; vagon
carta hîrtie; *~ assorbente* sugativă; *~ da visita* carte de vizită
cartapesta mucava, carton
cartoleria papetărie
casa casă; *~ dello studente* cămin studențesc; *~ di cura* sanatoriu
casalingo casnic
cascare a cădea
caso întîmplare, caz
cassa ladă
castigare a pedepsi
catena lanț; *(fig.)* șir, serie
cattivo rău, prost
caucciú arbore de cauciuc; cauciuc
causare a cauza, a produce
cautela precauție, băgare de seamă
cauto precaut, prudent
cavalcata călărie, călărit
cavalcavia pod peste o stradă
cavallo cal
cavare a scoate; a scobi
cavolfiore conopidă
cavolo varză
cecità orbire
cedere a da înapoi, a ceda
celare a ascunde
celere iute, repede
celeste ceresc, celest
celibe celibatar, burlac
cella celulă; chilie
cena cină
cencio zdreanță, cîrpă
cenere cenușă
cenno semn, indiciu
centesimo sutime, centimă
ceppo trunchi, buștean
cera ceară
cercare a căuta
cerchio cerc
cerebro creier
cerino chibrit
certezza certitudine, siguranță
certo cert, sigur
cervello creier
cervo cerb
cesello daltă
cesoia foarfece mare
cespuglio tufiș
cessare a înceta
cesto coș; *palla al ~* baschet
cetriolo castravete
che care, ce
chi care, cine
chiaccherare a pălăvrăgi
chiamare a chema; a numi
chiarire a lămuri, a limpezi
chiaro clar, limpede
chiasso zgomot, gălăgie
chiave cheie
chichessia oricine, oricare
chiedere a cere; a întreba
chiesa biserică
chimica chimie
chinare a apleca
chino aplecat
chiodo cui
chioma coamă
chiudere a închide; a încuia
chiunque oricine
chiuso închis
chiusura închidere
ci pe noi, ne; acesta; *non ~ tengo* nu țin la aceasta; aici, în acest loc
ciambella colac
ciancia glumă
ciao salutare, noroc; adio! servus!
ciarlare a flecări
ciascuno fiecare
cibo hrană; aliment; masă

cicala greier; *(fig.)* flecar
cicogna barză
cieco orb
cielo cer
ciglio geană
cigno lebădă
ciliegia cireașă
cima culme, vîrf, pisc; *da ~ a fondo* de sus pînă jos, în întregime
cingere a încinge
cinguettare a ciripi
ciò acesta, ăsta; lucrul acesta
cipolla ceapă
cipresso chiparos
circolo cerc
circondare a înconjura, a încercui
città oraș
cittadinanza cetățenie
cittadino orășean; cetățean
civiltà civilizație
clamore strigăt, zgomot
clausola clauză
clemente iertător
cocchiere vizitiu
coccodrillo crocodil
cocomero pepene verde
cocuzzolo creștet
coda coadă
codice cod
coercizione constrîngere
coetaneo de aceeași vîrstă
cofano casetă
cogliere a culege; a prinde
cognato cumnat
coinvolto implicat; compromis
colà colo
colare a strecura; *~ a picco* a se scufunda
colazione micul dejun; prînz
collaudo verificare; experiență
collazione colaționare, confruntare
collegamento legare; legătură, conexiune
collera mînie, furie; *andare in ~* a se mînia
colletto guler
collina colină, deal
collo gît
collocamento așezare
collocare a așeza, a pune
colloquio convorbire, colocviu; întrevedere
colmare a umple; a pune vîrf
colmo culme, vîrf
colombo porumbel
colonna coloană; stîlp
colpa culpă, vină
colpo lovitură
coltello cuțit
colto[1] cules; prins
colto[2] cultivat, cult
coltura cultură, cultivare
come cum; cît
comitato comitet
commendatore comandor
commento comentariu
commesso vînzător
commiato rămas bun
commovente mișcător, emoționant
comodità confort
compagno tovarăș
compare naș, cumătru
comparire a apărea, a se ivi
comparsa apariție; figurant
compiacenza amabilitate; satisfacție
compiangere a deplînge; a regreta
compianto regret
compiere a termina; a îndeplini
compito temă, lecție de scris; datorie
compiuto desăvîrșit; împlinit
comporre a compune; a alcătui
compra cumpărătură; cumpărare

comprare a cumpăra
comprendere a cuprinde, a conține
computare a socoti, a calcula
comunque oricum, în orice caz
con cu
conca albie
concatenamento înlănțuire; legătură, conexiune
concesso admis, permis
conchiglia cochilie; scoică
conciare a argăsi, a tăbăci
concione discurs, cuvîntare
condividere a împărți cu cineva
condotte conduită
confessione mărturisire, confesiune
confidanza încredere
confidare a încredința
confine margine; frontieră
confronto comparație; *nei confronti di* în ce privește; față de
conoscenza cunoaștere; cunoștință
conoscere a cunoaște, a ști
conquista cucerire
consapevole conștient
consaputo binecunoscut; știut
conscio conștient
consegna predare, livrare
conseguenza consecință
consigliare a sfătui
consiglio sfat, îndemn; consiliu
consueto obișnuit
contadino țăran
contare a număra, a socoti
contentare a mulțumi, a satisface
contento mulțumit, satisfăcut; bucuros
contesa dispută, ceartă
contessa contesă
contiguo alăturat
conto socoteală, calcul; *in fin dei conti* la urma urmelor; *per ~ di uno* din însărcinarea, în numele cuiva; *per ~ mio* cît despre mine; *rendersi ~* a-și da seama
contrada ținut
contributo contribuție
contro contra
convegno consfătuire; conferință; congres
convito invitație; banchet
convoglio convoi; escortă
coperto acoperit
coppa cupă, pahar
coppia pereche
coprire a acoperi
coraggio curaj
coricare a culca
cornamusa cimpoi
cornice ramă
corno corn
correggere a corecta
correre a alerga
corriera cursă
corriere curier
corsa alergare, cursă, întrecere
corso bulevard larg; curs
cortese politicos
cortesia politețe, amabilitate
cortile curte
corto scurt
corvo corb
cosa lucru; *per prima ~* în primul rînd
coscienza conștiință
cosicchè astfel încît
così astfel, așa
cosiddetto așa-zis
cospicuità însemnătate, importanță
costola coastă
costoso scump, costisitor

costretto constrîns
costume obicei; obișnuință
cotogna gutuie
cotone bumbac; ~ *idrofilo* vată
cotto copt
credenza dulap, bufet
credere a crede
crepare a crăpa
crescere a crește
cricca clică
crisi criză
crivello ciur; sită
croce cruce
crocevia răspîntie
crollare a se prăbuși
cucchiaio lingură
cucina bucătărie
cucire a coase
cugino văr
culla leagăn
cuoco bucătar
cuoio piele
cuore inimă
cupo adînc; închis
cupola cupolă, boltă
cura grijă; îngrijire
curva curbă
cuscino pernă
cuspide vîrf

D

da de la; de; din
dado zar
dardo suliță
dare a da
davanti înainte; anterior
davvero cu adevărat
debole slab, debil
dedica dedicație
dedurre a deduce
deferenza deferență, respect
degnare a binevoi; a accepta
degno demn
deludere a dezamăgi, a decepționa
denaro bani
dentro înăuntru
deplorevole de compătimit; deplorabil
desiderare a dori
desiderio dorință
designare a desemna
desinare a prînzi, a sta la masă
destare a trezi, a deștepta
destrezza dexteritate, îndemînare, iscusință
destro drept
dettare a dicta
detto cuvînt; dicton
di de, din
dibattito dezbatere
dichiarare a declara
didascalia explicație
dietro înapoi, în urmă
difendere a apăra
difesa apărare
difficile dificil, greu
diffidare a nu avea încredere în
diffondere a difuza, a răspîndi
diga stăvilar, dig
digiuno post; ajun
dilagare a inunda; a se întinde
diletto plăcere, desfătare
dipingere a picta
diradare a rări
diramare a comunica
dire a spune, a zice

direttissimo tren expres
dirigere a conduce
disagio jenă; neplăcere
disarmo dezarmare
discendere a coborî
discesa coborîre
disciogliere a desface
disdegno dispreț
disegno desen
disfare a distruge; a desface
dislivello diferență de nivel
dispersione împrăștiere, risipire
dispiacere neplăcere, necaz
disporre a dispune
distesa întindere, cuprins; extensiune
disturbo tulburare; deranj
ditale degetar
dito deget
ditta firmă, întreprindere, casă de comerț
divertire a distra, a înveseli
dividere a împărți; a despărți
divieto interzicere, interdicție
divisa uniformă
doccia duș; jgheab; canal; țeavă de scurgere; țiglă
dolere a durea
dolore durere
doloroso dureros; îndurerat
domani mîine
domare a îmblînzi
donna femeie
dopo după
doppio dublu
durezza tărie; duritate; asprime

E

e și
ebbrietà beție
eccedere a prisosi; a depăși
ecco iată; ~ *fatto* s-a făcut
eco ecou
elenco listă
elevare a ridica, a înălța
empire a umple
ente ființă; instituție; societate
entrata intrare
entro înăuntru; ~ *due giorni* peste două zile
eppure totuși
erede moștenitor; urmaș
ermo solitar, pustiu
esame examen
esattezza exactitate
esaurimento epuizare, sleire
eseguire a executa
esente scutit
esporre a expune
essere a fi; a exista; ~ *di ritorno* a se înapoia
esso el, dînsul
estate vară
esterno extern; exterior
estero străin
esule exilat
età etate, vîrstă; epocă; eră
evento eveniment, întîmplare

Fabbro fierar, faur; ~ *ferraio* fierar
faccenda treabă, ocupație
facchino hamal
faccia față
facile ușor
faggio fag

fagiolo fasole
falce coasă
falcone șoim
falda strat; poale
fallace înșelător
fallire a greși
fallo eroare, greșeală
fama faimă
fame foame
fanciulla fată, copilă
fango noroi; nămol
fare a face
farfalla fluture
farina făină; ~ *gialla* mălai
fascino farmec
fata zînă
fatica oboseală, trudă; efort; muncă
fatto fapt
fausto fericit, norocos
fava bob
favola fabulă
favorevole favorabil
fegato ficat
felice fericit
felicità fericire
ferire a răni
fermata oprire
fermo nemișcat
ferro fier; ~ *battuto* fier forjat
ferrovia cale ferată
fesseria neghiobie, prostie
festa sărbătoare
fetta felie
fiaba basm
fiamma flacără
fiammifero chibrit
fianco latură; flanc
fiasco sticlă
fiato suflare
ficcare a înfige; a vîrî
fico smochin
fidanzato logodnic
fidare a se încrede
fiducia încredere
fieno fîn
figlio fiu
fila șir, rînd
filo fir; ~ *di fero* sîrmă
filobus troleibuz
fine sfîrșit; capăt; scop
fingere a închipui; a simula
finire a termina, a încheia
fino pînă
finora pînă acum
finta simulare; *far* ~ a se preface
firma semnătură
fischiare a fluiera
fisso fix
fiume fluviu; rîu
flebile slab, încet
foce gură, loc de vărsare a unei ape în mare
foglia frunză; foaie
follia nebunie
folto des, stufos
fondere a topi
fontana fîntînă
fonte izvor; sursă
forbici foarfece
formaggio brînză, caș
fornaio brutar
fornello vatră; plită
forno cuptor
forse poate
forte puternic
fortuna întîmplare; soartă; *buona*~! noroc; *per* ~ din fericire
forza forță
fosso șanț; canal; groapă
fra între, dintre, printre
fragola fragă
frana surpare

francobollo timbru, marcă
freccia săgeată
freddo rece
freno frîu; frînă
fresco răcoros; proaspăt
fretta grabă
frumento grîu
frutta fruct
fucile pușcă
fucina fierărie
fugace fugar; trecător
fulgore strălucire; fulgerare
fulmine fulger
fumaiolo coș, horn
fungo ciupercă
funivia teleferic
fuoco foc; *vigili del* ~ pompieri
fuori afară
furbo viclean, șiret
futuro viitor

G

gabbia colivie; cușcă
gagliardo voinic
gaio plăcut, vesel
galleggiare a pluti
gallina găină; ~ *faraona* bibilică
gallo cocoș
gamba picior
gancio cîrlig
gara întrecere, concurs
garbo politețe; delicatețe
gatta pisică
gelo frig; ger, îngheț
gemello geamăn
gemma piatră prețioasă, nestemată
genere gen, fel
gente gintă; populație; lume, oameni
genuino natural; pur, autentic
geranio mușcată
germogliare a încolți, a răsări
gesso ghips
gettare a arunca, a azvîrli
gettone fisă
ghiaccio gheață
ghiaia prundiș, pietriș
ghisa fontă, tuci
già în trecut, odinioară; deja; da, desigur
giacca haină; vestă
giacere a zăcea
giallo galben; *libro romanzo* ~ literatură polițistă; ~ *d'uovo* gălbenuș
giammai niciodată
giardino grădină
giglio crin
gioco joc
giogo jug
gioia bucurie, veselie
gioiello bijuterie, giuvaer
giornale zilnic; jurnal
giorno zi
giovane tînăr
giovare a folosi (la ceva sau cuiva)
gioventù tinerețe; tineret
giovinezza tinerețe
girare a se roti
giù jos
giudicare a judeca
giudice judecător
giudizio judecată
giunco papură; trestie
giungere a ajunge
giusto just, drept
godere a se bucura de
gola gîtlej; gît
goloso lacom

gomito cot
gomitolo ghem de ață
gomma cauciuc; elastic; gumă
gonfiare a umfla
gradito plăcut; binevenit
graffiare a zgîria
grandezza mărime
granturco porumb
grate recunoscător; plăcut, agreabil; binevenit
grattare a scărpina
gregge turmă
greggio brut
grembo poală
gridare a țipa, a striga
grigio cenușiu, gri
gru cocor; macara
guadagnare a cîștiga
guaio necaz, supărare
guancia obraz; falcă
guanciale pernă
guanto mănușă
guardare a privi; a păstra
guastare a strica
guida ghid; călăuză
guisa fel, mod, manieră

I

illeso teafăr, nevătămat
imbarazzare a încurca; a jena
imbroglio încurcătură
immischiare a amesteca
impaccio piedică; încurcătură
impallidire a deveni palid
impegno obligație; angajament
impiego folosire; ocupație
impunito nepedepsit
inatteso neașteptat
inaudito nemaiauzit
inavvertito nesimțit, neobservat
incantesimo farmec, încîntare
incaricare a însărcina
incatenare a înlănțui
incerto nesigur, îndoielnic
inchiesta anchetă
inchiostro cerneală
incontrare a se întîlni
incrocio încrucișare
indi din acel loc
indietro înapoi
indifeso neapărat
indirizzo adresă; îndrumare
indossare a îmbrăca
indovinare a ghici
indovinello ghicitoare
industrioso întreprinzător
ineluttabile inevitabil; fatal
inesauribile inepuizabil, nesecat
infanzia copilărie
infatti într-adevăr; în realitate; de fapt
infelice nefericit
ingannare a înșela
ingresso intrare
inizio început
innanzi înainte
inquieto neliniștit, îngrijorat; preocupat
insegnare a preda, a învăța
insieme împreună
insomma în concluzie, pe scurt
insonne fără somn
insorto răsculat, răzvrătit
intendere a înțelege, a pricepe
intero întreg
intervista interviu
intesa înțelegere; acord
intorno împrejur, în jur
intrecciare a împleti

invece în loc de
invertire a inversa, a întoarce
inviato trimis
invio trimitere, expediere
involto pachet; legătură
iraconda necaz; furie, mînie
isola insulă
istante moment, clipă

L

labbro buză
laborioso harnic
laccio laț
ladro hoț
laggiù acolo jos; departe
lagnanza tînguire, plîngere
lago lac
lampo fulger
lana lînă
lancia lance
lanciamento aruncare; lansare
languido lînced; vlăguit; afectat
lapis creion
lardo slănină
lasciare a lăsa
lasso obosit, abătut
lastra placă, lespede
latte lapte
levare a spăla
lavorare a lucra, a munci
lavoratore muncitor, lucrător
lavoro lucru, muncă
leale leal, credincios; onest
leccare a linge
lecito permis, îngăduit
leggere a citi; a descifra
leggero ușor
legno lemn
lei ea; dumneata; dvs.
lena respirație, răsuflare; vigoare
lente lentilă
lenzuolo cearșaf
lepre iepure
lesto sprinten
letizia veselie, bucurie
lettera literă; scrisoare
letto pat
levante răsărit, orient
levare a ridica
libro carte
lido plajă; țărm
listo vesel, voios; fericit
lieve ușor
limitrofo învecinat
limone lămîi; lămîie
lingua limbă
lista fîșie; linie; dungă; listă
lite litigiu; controversă; dispută, ceartă
livello nivel
lode laudă
lontananza depărtare
lontano îndepărtat, depărtat; departe
lotta luptă
luce lumină
lucro cîștig; folos; profit
lume lumină
luogo loc
lusingare a linguși; a măguli

M

macchia pată; tufiș, desiș; ilegalitate
macchiaiolo pictor impresionist
madre mamă
magari măcar, barem
magro slab

mai niciodată; vreodată
malattia boală
maldestro nepriceput; neîndemînatic
male rău
mancare a lipsi
mancia bacşiş
mandare a trimite
mandorla migdală
maneggiare a mînui
mangiare a mînca
manico mîner; coadă
mano mînă
mansueto blînd; bun; docil; răbdător
mantenimento întreţinere
marasca vişină
marcia marş
marcio putred
mare mare; *alto* ~ largul mării
marito bărbat, soţ
marmo marmură
marrone castan; culoarea maro
martello ciocan
maschera mască
maschio bărbătesc; masculin
massaia gospodină
mastro maistru, meşter
matita creion
mattino dimineaţă
mattone cărămidă
maturare a se coace
mazzo mănunchi, buchet
medesimo acelaşi
mediante prin, prin mijlocul; cu, cu ajutorul
meditabondo gînditor, meditativ
meglio mai bine
mela măr *(fructul)*
melanzana pătlăgea vînătă
melocotogno gutui
melone pepene galben
menare a duce, a mîna
meno mai puţin
mentre pînă cînd; în timp
menzogna minciună
meraviglia minune
mercante comerciant
mercato piaţă, tîrg
merce marfă
merenda gustare; mîncare
mero curat; simplu
mescolare a amesteca
mese lună
meta ţintă, scop
metà jumătate; mijloc
mettere a pune
mezzo jumătate
miagolare a mieuna
mica nicidecum; de loc
miele miere
migliorare a îmbunătăţi, a ameliora
minestra ciorbă
missile rachetă; proiectil
mite blînd
mitigare a îmblînzi
mittente trimiţător, expeditor
moglie soţie
mole clădire mare
molle moale; înmuiat
molto mult, foarte
mondo lume, univers
montagna munte
montare a urca; a încăleca
monte munte
morbido moale; neted; fraged
mordace muşcător
mosca muscă
mossa mişcare; acţiune
mostrare a arăta, a manifesta
moto mişcare
motoscafo barcă cu motor

movimento mişcare; agitaţie
mucca vacă de lapte
muffa mucegai; *fare la* ~ a lenevi
mulino moară
muovere a mişca
muro zid
muso bot
mutamento schimbare
mutare a schimba, a înlocui
mutuo reciproc

N

nano pitic
nascere a se naşte
nausea greaţă; dezgust
nè nici
nemico duşman, inamic
neppure nici, nici măcar
nero negru
nessuno nici unul; nimeni
neve zăpadă; *fantoccio di* ~ om de zăpadă
nido cuib
niente nimic
nocciola alună
nocciolo sîmbure
noce nuc; nucă
noia plictiseală
noleggio închiriere; locaţie
nonno bunic
nono al nouălea
noto cunoscut, renumit
notte noapte
novella ştire
novità noutate, ştire
nozze *(pl.)* nuntă
nulla nimic
nuotare a înota
nuoto înot
nuvoloso noros, înnorat

O

obbligo obligaţie, îndatorire
occorrenza nevoie; eventualitate, întîmplare
odiare a urî, a detesta
odio ură; aversiune
odore miros
offesa ofensă, jignire, afront
oggi azi
ogni fiecare
olio ulei
oliva măslină
oltre dincolo; mai departe; peste
oltremodo din cale afară de
onde de unde
opprimere a oprima, a asupri
oppure sau, ori
ora oră; acum
orefice aurar
orlo margine; tiv
oro aur
orologio ceasornic
ortica urzică
osare a îndrăzni, a cuteza
oscuro obscur, întunecos
ospedale spital
ospite gazdă; oaspete, musafir
ossequio respect
ossia adică, mai exact
ostentare a arăta
ovunque oriunde, pretutindeni
ozio repaus, răgaz; inactivitate

pacco pachet; colet
padella tigaie
padre tată, părinte
paesano țăran, sătean
paese țară; sat; regiune
pagamento plată
pagare a plăti, a achita
paglia pai
pagliaccio paiață, bufon
paiò pereche
pala lopată
palazzo palat; bloc
palco lojă
palcoscenico scenă
palese vădit, evident
palestre sală de gimnastică
palla minge, balon; glonte
pallacanestro baschet
pallacorda tenis
pallamano handbal
pallanuoto polo pe apă
pallone minge, balon
palo par; arac; stîlp
palude mlaștină; baltă
panca bancă
pancia burtă
pane pîine
panetteria brutărie
panfilo iaht
panino chiflă
panna smîntînă; frișcă
panno țesătură; stofă
pantano baltă; mocirlă; mlaștină
pantofola papuc
paragonare a compara, a asemăna
parente rudă
pari egal; asemănător
parlare a vorbi
parlottare a șopti, a șușoti
parola cuvînt
partenza plecare
partire a pleca
parto naștere
partorire a naște
pascolo pășune
passaggio trecere
passare a trece; a petrece
passato trecut
passeggiare a se plimba
passero vrabie
passione durere, suferință; patimă
pasto hrană; mîncare; masă, una dintre mesele zilei
patata cartof
patire a pătimi, a suferi
patto pact, convenție
paura frică, teamă
pavone păun
pazzia nebunie
pecora oaie
peggio mai rău
pelliccia blană; haină de blană
pelo păr, fir de păr
pena pedeapsă
penna pană; peniță
pensare a gîndi, a cugeta
pensiero gînd, gîndire
pentola oală
per pe, peste; prin; pentru
perchè de ce; pentru că, întrucît
perdono iertare; scuză
però totuși, dar, însă
pesante greu
pesare a cîntări
pesca[1] piersică
pesca[2] pescuire; pescuit
pesce pește
peso greutate

pettine pieptene
petto piept
pezzo bucată
piacevole plăcut
piano plan, neted; încet; slab
pianto plîns
pianura cîmpie, șes
piatto farfurie; felul principal (la masă)
piazza piață
picchiare a bate; a lovi; a ciocăni
piccino micuț, mititel
picco pisc, vîrf
piccolo mic; copil
piccone tîrnăcop
piede picior
piegare a îndoi, a curba; a încovoia
pieno plin
pietà milă, compătimire
piffero fluier; fluieraș
pigliare a lua; a apuca
pioggia ploaie
pioppo plop
piovere a ploua
pipistrello liliac
pisello mazăre
più mai mult; mai
piuma fulg
piuttosto mai curînd
pizzicare a ciupi, a pișca
placido calm, placid
po' puțin
poco puțin
poi pe urmă, apoi
pollice deget mare
pollo găină; cocoș
poltrona fotoliu; ~ *a sdraio* șezlong
polvere praf, pulbere
ponte pod; punte
popolo popor
porgere a oferi, a întinde
porre a pune; a așeza
porro praz
portacenere scrumieră
portalettere poștaș
portata distanță; *a ~ di mano* la îndemînă; *alla ~ di tutti* la îndemîna tuturor
posata tacîm; așezare; oprire, loc de oprire; etapă
posteggio loc de parcare
potente puternic
povero sărac, sărman, biet
pozzo puț; ~ *artesiano* fîntînă arteziană
pregare a ruga
pregevole prețios; merituos
preghiera rugăminte, cerere; rugăciune
pregiare a stima, a prețui
premere a apăsa, a presa; a strînge; a stoarce
prendere a lua; a prinde; ~ *in giro* a lua în rîs
presa prindere; luare; *macchina da ~* aparat de filmat
presso aproape; lîngă
prestare a împrumuta, a da
prestito împrumut
presto iute, repede
pretesa pretenție
previo prealabil, anterior
prigione închisoare
privo lipsit de, privat
procace nerușinat, necuviincios
prode curajos, viteaz
proposito intenție precisă; *a ~* tocmai; apropo!
prosciutto șuncă
prossimo apropiat; viitor
prova probă, încercare; dovadă

prugna prună
pulce purice
pulire a curăța
puntata fascicul; foileton
punteggio punctare; punctaj; scor
pure de asemenea; totuși; chiar; deși
purgato curățit, purificat

Q

qua aici
quaderno caiet; registru
quadrato pătrat
quadro carou; tablou; cadru
qualche oarecare, vreun; *~ cosa* ceva; *~ volta* cîteodată
qualcosa ceva
quale care, ce
qualità calitate; însușire
qualora ori de cîte ori
qualsiasi oricare, orice, oricine; *~ altro* oricare altul
quando cînd; atunci cînd
quanto cît; *tutto ~* totul, toate; cu totul; *tutti ~* toți, cu toții
quantunque deși, cu toate că
quarto al patrulea; sfert
quasi aproape; aproximativ
quattrino ban; monedă măruntă, mărunțiș
quello acela
quercia stejar
questo acesta, ăsta
qui aici
quiete liniște; repaus
quieto liniștit, calm
quindi de aceea; deci; apoi
quota cotă; rată

R

rabbia turbare; mînie, furie; supărare
racchiudere a închide; a conține
raccogliere a aduna, a strînge; a culege
raccolta colecție; culegere; adunare
raccomodare a drege, a repara
racconciare a repara, a drege
racconto povestire, relatare
raddolcire a îndulci, a înmuia
raddoppiare a dubla
radicare a se înrădăcina
radice rădăcină
rado rar; *di ~* rareori
radura luminiș, rariște
rafforzare a întări; a consolida
raffreddore răceală; guturai
ragazza fată
ragazzo băiat; copil
raggio rază
raggiungere a ajunge
raguagliare a egaliza; a echivala; a nivela
ragionare a raționa, a chibzui; a vorbi
ragione rațiune, judecată; motiv, cauză; dreptate
ragioniere contabil
rallegrare a înveseli
rallentare a încetini
rame cupru, aramă
rammarico regret; mîhnire

rammendare a cîrpi, a drege
ramo ramură
rampare a se cățăra
rampicatore alpinist
rana broască
rapace avid, hrăpăreț; de pradă
rasoio brici
rassegna trecere în revistă
rattristare a întrista
razzo foc de artificii; rachetă
reato infracțiune, delict
recare a duce; a se duce undeva
recluso deținut
recondito ascuns, secret
redigere a redacta
regalo dar, cadou
reggere a ține; a susține, a sprijini
regno domnie; regn
remissione iertare; retragere; supunere
rendere a restitui, a reda; a face
rene rinichi
repentino neașteptat, instantaneu
restare a rămîne; a se întrerupe; a sta
rete plasă, rețea
retro înapoi; *vedi ~* vezi pe verso
retto drept, corect
riacquistare a redobîndi, a recîștiga
riassunto rezumat
ribalta rampă
ribasso micșorare, scădere, reducere
ricambio schimb
ricamo broderie
ricchezza bogăție; abundență
ricco bogat
ricerca căutare; cercetare, studiu
ricetta rețetă
ricevere a primi
richiudere a închide; a adăposti; a conține
ricominciare a reîncepe
riconoscenza recunoștință
ricoperto acoperit
ricordare a aminti
ricordo amintire
ricovero adăpost, refugiu
ridere a rîde; *~ a crepapelle* a rîde cu hohote; *cosa da ~* fleac
riempire a umple bine
rientrare a reintra; a se întoarce
rifiuto refuz; rebut
rifornimento aprovizionare
riga linie; rînd
riguardare a privi
riguardo căutătură, privire; *a questo ~* în această privință
rilasciare a lăsa; a elibera; a da
rimandare a retrimite; a amîna
rimembranza aducere aminte
rimorso remușcare
rinascimento, rinascità Renaștere
rinforzamento întărire; înviorare
rinfrescare a reîmprospăta, a înviora; a răcori
ringraziare a mulțumi
rinomanza renume, faimă
rinviare a înapoia; a amîna
rinvio expediere; amînare
rio rîu
rione sector; raion
riparo adăpostire; salvare
ripassare a trece din nou; a revedea, a reciti; a repeta
riposa odihnă; liniște; destindere
riprendere a relua, a reîncepe
ripresa reluare
risaia orezărie
risata rîset, rîs
riscaldamento încălzire
riscatto răscumpărare; eliberare

riscontro confruntare; răspuns;
riscosa insurecţie, răscoală
riso[1] orez
riso[2] rîs, rîset
risoluto decis, ferm; determinat
risolvere a rezolva, a soluţiona; a decide
risorgimento reînălţare; reînflorire
risparmio economisire; economie
ristretto restrîns, redus
risuscitare a învia; a înviora
risveglio trezire, deşteptare
ritardare a întîrzia
ritirare a retrage; a retracta
ritornare a se înapoia, a reveni
ritornello refren
ritorno înapoiere, revenire, întoarcere
ritratto portret
ritrovare a regăsi; a descoperi
riva ţărm, mal
riviera rîu; ţărm întins
roccia stîncă; rocă
romanzo romanic, neolatin; roman
rompere a rupe
rondine rîndunică
rosso roşu
rotocalco revistă ilustrată
rotto rupt; spart
rovesciare a răsturna
rovina ruină; prăbuşire
rubare a fura; a jefui
ruga zbîrcitură
rugiada rouă
ruscello pîrîu

S

sabbia nisip
saccheggio jaf, pradă
saggio înţelept; învăţat, savant
saldare a uni; a suda
saldo solid; compact
sale sare
salsa sos
saltare a sări; a sălta
salute sănătate
salvo teafăr
sano sănătos
sapere a şti
sarta croitoreasă
saziare a sătura
sasso piatră
sbadato neatent; distrat
sbadiglio căscat
sbaglio greşeală; eroare
sbalordimento stupoare; uimire; uluire
sbalzo salt, săritură
sbarcare a debarca
sbrigare a se grăbi; a rezolva repede
scacchista şahist
scaltro isteţ, dezgheţat
scalzo desculţ
scampo salvare, scăpare; *non c'e* ~ nu-i nimic de făcut
scapigliato zbîrlit; despletit; dezordonat
scapolo necăsătorit, celibatar, holtei
scaramuccia încăierare
scaricare a descărca
scarpa gheată; pantof
scarso puţin; insuficient
scatola cutie; *rompere le scatole* a plictisi
scattare a declanşa
scegliere a alege; a tria
scelta alegere; selecţie
scendere a coborî
scherma scrimă

schermo ecran
scherzo glumă
schiacciare a strivi; a zdrobi
schiavo sclav
schiena spinare
schiera ceată; şir
schifo scîrbă, dezgust
sci schi
sciabola sabie
scialle şal
sciocco prost, fără minte
sciogliere a desface, a dezlega; a dizolva; a se topi
sciopero grevă
scoglio stîncă
scontro ciocnire
scopa mătură
scoperto descoperit
scoppiare a exploda
scoprire a descoperi
scorgere a zări; a observa
scorso trecut; sfîrşit
scossa scuturătură, zguduitură
scrivania masă de scris, birou
scrivere a scrie
scuro închis
sdegno dispreţ
sdrucciolare a aluneca
se dacă
sè sine, se
seccare a usca; a seca
secchia găleată
secco uscat; arid; sec
secondo al doilea; *a* ~ conform; după
sede reşedinţă, sediu
sedia scaun
segnare a însemna; a indica
segreto secret
seguire a urma
sella şa
sembiante înfăţişare, faţă; aparenţă
seme sămînţă
sempre totdeauna; mereu; tot; tot aşa; ~ *più* tot mai mult
senno înţelepciune; chibzuinţă
senza fără
serbare a păstra; a conserva
serio serios
serrare a închide; a încuia
servo supus, aservit; servitor
sfogo ieşire; revărsare; uşurare
sforzo efort
sfruttare a exploata
sfumatura estompare; nuanţă
sgarbato mojic, bădăran
sgombero mutare; debarasare
sgonfiare a se dezumfla
sgradito nedorit; neplăcut
sì da
sia fie; sau
sicchè astfel că; aşa încît
sigla iniţială; prescurtare prin iniţiale
silenzio tăcere
sindaco primar
sipario cortină
slancio avînt; impuls; pornire; salt
slitta sanie
smarrito pierdut, rătăcit; dezorientat
snello zvelt, suplu
socchiudere a întredeschide
socio membru; asociat
sodo tare; solid
soffice moale, pufos
soffio suflu; suflare
soggiorno şedere
soglia prag
solco brazdă
soldo ban; monedă
sole soare

solito obişnuit
solitudine singurătate
sollevare a ridica; a mîngîia; a alina
soma povară
somaro asin; măgar
sommergere a scufunda în apă
sopra pe; peste
soprattutto mai cu seamă
sorgente izvor; origine
sorgere a răsări, a se ivi
sorpassare a întrece, a depăşi
sospiro suspin
sostegno susţinere; sprijin
sotto sub
sovente adesea
spago sfoară
spalla umăr; spate
sparare a trage
sparso risipit
spazzola perie
specchio oglindă
spedire a expedia
spegnere a stinge
spendere a cheltui
spento stins; dispărut
sperduto pierdut, rătăcit
spesa cheltuială
spesso des; adesea, adeseori
spettare a privi; a i se cuveni
spicciolo mărunţiş
spiegazione explicaţie
spilla ac
spinacio spanac
spinta impuls, îndemn
splendente strălucitor
spogliare a dezbrăca
spolverare a şterge de praf
sporco murdar
sportello uşă, canat
sprecare a risipi, a irosi
spregio dispreţ
spremere a stoarce
staccare a desprinde; a ieşi în evidenţă
stagione anotimp; sezon; stagiune
stagno[1] baltă; mlaştină
stagno[2] cositor
stampa tipar; presă; matriţă
stanco obosit
stanza cameră odaie
stare a sta
stella stea
stendere a întinde; a alungi; a prelungi
sterminio exterminare; distrugere
stesso egal; acelaşi; însuşi
stirare a călca cu fierul
stordito ameţit; zăpăcit
storto sucit; strîmb
strada drum; ~ *maestra* şosea
strano ciudat, bizar
straordinario extraordinar
stretto strîns; intim
strillo strigăt, ţipăt ascuţit
striscia fîşie
stufa sobă
stupire a surprinde; a mira; a uimi
su pe; peste; deasupra
sù sus; în sus
successo urmare, consecinţă; întîmplare, fapt
suono sunet
superare a întrece; a depăşi
svago distracţie; recreare; recreaţie
sviare a devia, a abate
sviluppo dezvoltare; creştere; desfăşurare
svolgere a desfăşura, a întinde; a desface

T

tabaccaio tutungiu
tagliare a tăia
tale astfel; asemenea
tallone călcîi; talon
talora cîteodată, uneori
talvolta cîteodată, uneori
tanto atît
tappa etapă
tardi tîrziu; *sul* ~ spre seară; *far* ~ a întîrzia
tasca buzunar
tavola scîndură
tavoliere plai; podiş neted
tazza ceaşcă
tè ceai
tedesco german; limba germană
tedio plictiseală
tela pînză
tempesta furtună
tenda perdea; cort
tendere a trage; a întinde
tenere a ţine
tenerezza duioşie; afecţiune, tandreţe
tenue subţire
terra pămînt; ~ *ferma* uscat
tesi teză
tessera carnet; legitimaţie
testa cap
tetto acoperiş
tiepido călduţ; indiferent
tiglio tei
tirare a trage, a scoate
tizzo tăciune
toccare a atinge; a mişca, a înduioşa; a fi rîndul cuiva; a se cuveni
togliere a lua, a scoate
tondo rotund; rotunjit
topo şoarece
tornare a se întoarce, a se înapoia
torno învîrtitură
toro taur
torto nedreptate; greşeală; *a* ~ pe nedrept
tra între
traccia urmă, dîră
traditore trădător
traduttore traducător
traforo străpungere, perforaţie
tragitto drum; traseu, traiect
tram tramvai
tramite cale; prin intermediul; cu ajutorul
tranquillo liniştit
trattenere a reţine; a întreţine; a distra
travaglio chin, frămîntare, suferinţă; muncă grea; trudă
tregua armistiţiu; răgaz
tronare a tuna
troppo prea; prea mult
trota păstrăv
trovare a găsi
tuffo scufundare, plonjon; picaj
turno schimb; rînd; *essere di* ~ a fi de serviciu
tuttavia încă; mereu; deşi, cu toate că
tutto tot

U

ubbidiente ascultător, supus
uccello pasăre
ufficio funcţie; ocupaţie; serviciu, birou
umanità omenire
unità unitate
uomo om
uovo ou

urto ciocnire, izbitură
usanza obicei; deprindere
usare a folosi, a întrebuința
uscio ușă; poartă
uscire a ieși
uscita ieșire
uso uz; obicei; întrebuințare, folosință; *fuori di* ~ ieșit din uz
uva strugure

V

vacca vacă
vacuo gol
valere a valora
vallaia vale
vano gol
vantare a lăuda
vasca bazin; cadă
vecchio bătrîn; vechi
veglia veghe; serată; șezătoare
velare a înveli
veleno otravă; venin
velo văl
vena venă
vendetta răzbunare
vendicare a răzbuna
vendita vînzare
vento vînt
ventura soartă
venturò viitor; care va veni
verità adevăr; *in* ~ cu adevărat
vero adevărat
vespero amurg, asfințit
vetro sticlă, geam
via stradă, cale
viaggio călătorie
viale bulevard
vicenda întîmplare; eveniment
vietare a interzice
vigile gardian; paznic
vigilia ajun
vigna vie; viță de vie
vile laș; josnic
villaggio sat
vincere a învinge
vincolo legătură
virtù virtute
viso față
vista vedere
vita viață
vite viță de vie
vituperio rușine; injurie; insultă gravă
vivere a trăi
vivo viu
voglia poftă, dorință
volare a zbura
volentieri bucuros
volere a voi
volgere a îndrepta, a întoarce spre; a schimba; a transforma
volo zbor
volontà voință
volta întoarcere, cotitură; tur; ocol; rînd; dată, oară
voltare a întoarce
volto chip, față, obraz
vuoto gol; vid

Z

zaino raniță, rucsac
zampa labă
zanzara țînțar
zappa sapă
zingaro țigan
zio unchi
zoppicare a șchiopăta
zucchero zahăr; *zolle di* ~ bucăți de zahăr
zuppa supă

VOCABOLARIO ROMENO-ITALIANO

A

abatere traviamento, deviazione
abia appena, a stento
absență assenza, mancanza
absurd assurdo, assurdamente
abundență abbondanza, copia
abur vapore
ac ago; ~ *cu gămălie* spillo; ~ *de păr* forcina
acel quello
același lo stesso
acesta questo
achita pagare, saldare
achiziție acquisto
acolo lì
acoperi coprire
acoperiș tetto
acru acre
act atto; ~ *de naștere* atto di nascita
activ attivo
actor attore
actriță attrice
actualitate attualità
acționa agire
acțiune azione, atto
acuarelă acquerello
acum ora, adesso; subito
adaos giunta
adaptare adattamento
adăpost rifugio, ricovero, riparo
adăuga aggiungere
ademeni sedurre; tentare; adescare
adept adetto, seguace
adera aderire
adesea spesso; molte volte
adevăr verità; *într-* ~ in verità, infatti
adevărat vero, veramente; *cu* ~ in verità, infatti
adică cioè, vale a dire
adineauri poco fa
adînc profondo
adîncime profondità
adjectiv aggettivo
admirabil ammirabile, mirabile
admis ammesso, permesso
adormi addormentare
a doua zi l'indomani
adresă indirizzo
aduce portare; *a* ~ *inapoi* restituire; *a-și* ~ *aminte* ricordarsi
aduna sommare, radunare, ammassare
adunare addizione, somma; riunione; assemblea
aer aria; *a-și da* ~*e* darsi l'aria
aerian aereo; *poștă* ~*ă* posta aerea
aerogară aeroscalo, aerostazione
afacere affare, faccenda, negozio

afară fuori; *a da* ~ cacciare, mettere fuori; *pe dinafară* a memoria, per cuore
afectiv affettivo
afirma affermare
afla scoprire, trovare, sapere
agenție agenzia
ager celere; agile
agil agile
agreabil gradevole, gradito, piacevole
agricultură agricoltura
aici qui
ajun vigilia, digiuno
ajunge arrivare; bastare, essere sufficiente, diventare
ajuta aiutare
ajutor aiuto; soccorso
alai corteo
alaltăieri l'altro ieri, avant'ieri
alaltăseară l'altra sera; avant'ieri
alături accanto; *de* ~ vicino
alb bianco; ~ *la față* pallido
albină ape
alege eleggere; scegliere; preferire
alerga correre
alergătură corsa
ales scelto, eletto
alt altro; *printre* ~*ele* tra l'altro
altădată altre volte; già
altfel altrimenti
altminteri altrimenti; diversamente
alună nocciola
aluneca scivolare
amăgi ingannare
amănunt particolare
amănunțit dettagliato
amărăciune amarezza
ambalaj imballaggio
ambiție ambizione
ameliora migliorare
amenaja disporre; sistemare; allestire
amendă multa
amenințare minaccia
amestec mescolanza
ameți stordire
amiază mezzogiorno
amintire ricordo; rimembranza
amîna rimandare
amîndoi ambedue, entrambi
amorțeală intorpidimento; torpore
amplu ampio, esteso
amuzant divertente
an anno; annata; ~ *ul trecut* l'anno scorso; *An nou* capodanno; ~ *bisect* anno bisestile
ancoră ancora
anevoios difficile a fare
anexă allegato
anotimp stagione
antrenor allenatore
antrepriză impresa; appalto
anume specialmente; precisamente
anumit determinato
apăra difendere; proteggere
aparat apparecchio
apărea apparire, comparire
apă acqua; ~ *de ploaie* acqua piovana; ~ *stătătoare* acqua stagnante; ~ *rece* acqua fresca; ~ *de băut* acqua potabile
apărare difesa
apăsare pressione; oppressione
apel appello
aplauda applaudire
aplecat piegato; inchinato
apoi dopo, poi
aprecia apprezzare, pregiare
apreciere stima; giudizio; apprezzamento
aprinde accendere, incendiare

aproape vicino, quasi
aprobare approvazione
apropiere avvicinamento
aptitudine attitudine
apuca prendere, afferrare
apus tramonto, occidente
arăta mostrare, indicare
arbore albero
arc arco
arde bruciare, ardere
ardei peperone
argint argento
aripă ala
armă arma; ~ *de foc* arma da fuoco
artă arte; *arte frumoase* arti belle
artist artista
arunca gettare, scagliare, lanciare
asculta sentire, ascoltare
ascunde nascondere
ascuns nascosto
aseară ieri sera
asemănare somiglianza
asemenea similmente, altrettanto
asigurare assicurazione
aspru aspro
astăzi oggi
astfel così; in questo modo
astîmpăra calmare
așa così, in questo modo; ~ *dar* dunque
aștepta attendere, aspettare
așteptare attesa; *sală de* ~ sala d'aspetto
atent attento; *a fi* ~ stare attento
atenție attenzione
atinge toccare
atitudine atteggiamento
atîrna pendere; appendere, sospendere; attaccare
atît tanto
atom atomo
atrage attirare
atunci allora
ață filo; refe
ațipi addormentarsi, assopire
aur oro
autovehicul automezzo
auz udito
auzi udire; sentire
avantaj vantaggio
avea avere, possedere
aventură avventura
avion velivolo; aereo
aviz avviso
avînt slancio
axă asse
azi oggi; ~ *dimineață* stamattina; *de* ~ *înainte* da oggi in poi
azvîrli lanciare, gettare

B

bagaj bagaglio
baie bagno
ban moneta, denaro
banc barzelletta
bancă banco, panca
baraj sbarramento
barbă barba; *a rîde în* ~ ridere sotto i baffi
baschet pallacanestro
basm fiaba, favola
bate battere, colpire
băga introdurre
băiat ragazzo, fanciullo
bănui supporre, sospettare; immaginare
bărbier barbiere

bătălie battaglia, scontro
bătrîn vecchio
băț bastone
bea bere
beat ubbriaco
bec lampadina
bere birra
biet povero, infelice
bine bene; ~ *ai venit* benvenuto
bineînțeles beninteso, certo
birou scrittoio, ufficio
biserică chiesa
bîlbîi balbettare
bîrfi calunniare; diffamare
blană pelliccia
blînd dolce; mite
bloc blocco; edificio
blond biondo
boală malattia
bodegă osteria, bettola
bogat ricco, caro
bogăție ricchezza
bolnav ammalato, malato
boltă volta
bomboană cioccolatino, dolce
borcan barattolo
bot muso
bou bue
brad abete
braț braccio
brichetă accendisigari
brici rasoio
briză brezza, venticello
broască rana
bronza abbronzare
brunet bruno
brutar panettiere
brutărie panetteria, panificio
bucată pezzo
bucătar cuoco
bucătărie cucina
buchet mazzo di fiori
buclă ricciolo
bucura rallegrarsi; godere (di)
bucurie gioia, allegria
bucuros allegro, contento, lieto
buletin bollettino
bulevard viale
bumbac cotone
bun buono
bunăstare benessere, prosperità
bunătate bontà
bunăvoință amabilità, gentilezza, buona volontà
bunic nonno
burtă ventre, pancia
buton pulsante, bottone
buză labbro
buzunar tasca

C

ca come
cabană capanna
cabinet gabinetto
cadou dono, regalo
cadru quadro; ambiente
cafea caffè
cafenea caffè (locale)
caisă albicocca
cal cavallo; ~ - *putere* cavallo vapore
calcul calcolo, piano
cald caldo
cale strada, via
calendar calendario
calitate qualità
calm calma, tranquillità, calmo

calomnie calunnia
calorifer calorifero; termosifone
cam approssimativamente; quasi, all'incirca
cameră camera; stanza
campion campione
cantitate quantità
cap capo, testa
capacitate capacità, abilità
capăt fine, termine; estremità
capitală capitale
capodoperă capolavoro
car carro
caracter carattere
caramelă caramella
care chi, quale
carieră carriera, professione; cava di pietre
carnaval carnevale
carne carne; *în ~ și oase* in carne ed ossa
carnet taccuino
carte libro
cartier quartiere, rione
cartof patata
carton cartapesta, cartone
cartonaș cartoncino
casă casa, abitazione
casier cassiere
casnic casalingo
casnică massaia, donna di casa
castană castagna
castravete cetriolo
cașcaval caciocavallo
catarg albero di nave
catedră cattedra
catifea velluto
cauciuc gomma elastica
cauză causa, cagione
caz caso, circostanza
că che; se
căci poichè, dato che
cădea cadere, cascare
cădere caduta
călărie equitazione
călător viandante, viaggiatore
călătorie viaggio
călăuză guida
călca mettere il piede; marciare, calpestrare, stirare
căldură calore, caldo
călduros caloroso
călduț tiepido
călimară calamaio
cămin camino; caminetto
căpăta ricevere; ottenere
căpșună fragola
căptușeală fodera, imbottitura
căra trasportare
cărare sentiero
căsători sposare, sposarsi
căsătorie nozze, matrimonio
căsătorit sposato, maritato
căsca sbadigliare
căuta cercare, indagare
ce che, che cosa
ceafă nuca
ceai tè
ceapă cipolla
ceară cera
cearșaf federe, lenzuolo
ceartă lite; rissa
ceas orologio
ceasornicărie orologeria
ceașcă tazza
ceață nebbia
cec assegno bancario
ceda cedere
ceferist ferroviere
cel quello
celălalt quell'altro; l'altro
celebru celebre, famoso

celibatar celibe, scapolo
central centrale
centru centro
centură cintura
cenușiu color cenere
cer cielo; *sub ~ ul liber* all'aria aperta; *a pica din ~* cader dalle nuvole
cerc cerchio; *~ polar* circolo polare
cercetare indagine; studio, ricerca; perquisizione
cere chiedere
ceremonios cerimonioso
cerneală inchiostro
certa litigare, rimproverare
certificat certificato, attestato
certitudine certezza
cetățean cittadino
ceva qualcosa
cheie chiave
chel calvo
chelner cameriere
chema chiamare
chestiune questione, domanda
chiar proprio
chibrit fiammifero
chinui tormentare, torturare
chioșc chiosco, edicola
chip aspetto, volto
chitară chitarra
chiuvetă lavandino
ci ma
cicăleală cicaleccio; noia; fastidio
ciment cemento
cine chi
cineva chiunque
cinste onore, virtù; onestà; stima
cioc becco
ciocan martello; *a fi între ~ și nicovală* essere tra l'incudine e il martello
ciocni urtare, scontrarsi
ciorap calza
ciorbă minestra
ciorchine grappolo
cireașă ciliegia
ciripi cinguettare
cita citare, menzionare
citat citazione, richiamo
citi leggere
cititor lettore
ciudat strano, bizzarro
ciudă dispetto; *în ciuda cuiva* a dispetto di
ciupercă fungo
civilizație civilizzazione, civiltà
cizmă stivale
cîine cane
cîmp campo
cîmpenesc campestre
cîmpie campagna, pianura
cînd quando; *din ~ în ~* di quando in quando; dopo che
cîndva in un dato momento
cînta cantare; suonare
cîntec canto, canzone
cît quanto
cîteodată qualche volta
cîtva qualche
clar chiaro, preciso; limpido
clădire edificio; costruzione
clăti sciacquare
clipă istante, momento, attimo; *din ~ în ~* in ogni momento; *într-o ~* subito
clocoti bollire
clopot campana
closet gabinetto
coadă coda
coafa pettinare, acconciare
coală foglio
coardă corda

coastă costola, costa, riva, fianco
coborî scendere, bassare, discendere
coborîre discesa
cocoș gallo
cod codica
codru bosco; tozzo di pane
cofetărie pasticceria; caffè
colectiv gruppo, collettivo
coloană colonna
colț angolo; zanna, picco
comenta commentare; interpretare, spiegare
comerț commercio
compara comparare; paragonare
comparație comparazione; paragone
complex complesso
concediu congedo, ferie
concert concerto
concluzie conclusione; epilogo
concurs concorso
conducere guida
conferință conferenza
confirmare conferma
conform conforme, secondo
confort conforto, comodità, agio
confuzie confusione; smarrimento, errore
conlucra collaborare
consiliu consiglio
constructiv costruttivo
construi costruire, edificare
continuare continuazione
contra contro, in cambio
control controllo
contur contorno
conține contenere
convenabil conveniente
conveni convenire
convenție convenzione; trattato
conversație conversazione
convingător convincente
convins convinto; persuaso
convorbire colloquio; conversazione
coopera cooperare, collaborare
copac albero
copil bambino; *~ mic* lattante
copilărie infanzia, fanciullezza
copt cotto, maturo
cor coro
corabie veliero
corb corvo
cordial cordiale, affettuoso
corespondență corrispondenza, lettera
corespunzător corrispondente
cortină sipario
cosmos universo
cost costo
costisitor caro, costoso
costum costume, abito
coș cesto, cesta
cot gomito
cotă quota
covor tappeto
cozonac panettone, ciambella
crap carpa
cratiță pentola
crăpa crepare, fendere, spaccare
crea creare
creație creazione
crede credere
credincios fedele
creier cervello
creion matita, lapis
crește crescere
cretă gesso
crin giglio
critică critica
criză crisi
crîncen cruento, sanguinoso
croitor sarto

croitorie sartoria
cronicar cronista
cronică cronaca
cruce croce ; ~ *roșie* croce rossa
cruciș incrociato
crud crudele ; violento
cu con
cuceri conquistare
cucerire conquista
cufunda affondare
cui chiodo
cuier attaccapanni
culca coricare
culege raccogliere
culegere raccolta, collezione
culme colmo, apice, cima, vetta
culoar corridoio
culoare colore
cultură cultura ; coltivazione, allevamento
cum come ; ~ *oare?* come mai?
cuminte assennato, tranquillo
cumnat cognato
cumpănă bilancia, equilibrio
cumpănit equilibrato ; saggio ; moderato
cumpăra comperare ; acquistare
cumpărător compratore, acquirente
cumpărătură compera ; acquisto
cumpătat moderato ; sobrio
cumsecade per bene
cunoaștere conoscenza
cunoscut conosciuto, noto, celebre, famoso
cupă coppa ; vaso
cuplu coppia
cuprinde abbracciare, comprendere
cuprins contenuto
curaj coraggio
curățenie pulizia
curcan tacchino
curent corrente
curge scorrere
curios curioso
curs corso
cursă trappola
curte corte
cusătură cucitura
cusur imperfezione, difetto, mancanza
cută piega
cutezanță ardimento
cutie scatola
cutremur terremoto
cuțit coltello
cuțitaș coltellino
cuvînt parola ; voce ; discorso
cvartal quartiere

D

da[1] sì
da[2] dare ; distribuire ; offrire
dacă se
damigeană damigiana
dans danza, ballo
dantelă merletto, trina
dar regalo, dono ; offerta
darnic generoso, liberale
dată volta, data
datină tradizione
datorie debito
dărui donare, regalare
dărîma demolire ; abbattere
de di
deal colle
debit tabaccheria, debito
debuta debuttare, esordire
deci dunque ; quindi

decide decidere ; determinare
decis deciso ; risoluto ; fermo
decît ma ; però, se non, solamente
declara dichiarare, affermare
declarație dichiarazione, certificato ; attestato
decola decollare
decont defalco, sconto
dedesubt da sotto
defect difetto, guasto
definitiv definitivo ; *în* ~ insomma, in definitiva
degeaba in vano, inutilmente
deget dito
degetar ditale
deja già
dejun colazione
demn degno
demonstra dimostrare
demonta smantellare ; smontare, scomporre
demult da molto tempo
dentist dentista ; odontoiatra
denumi denominare, designare
deoarece poichè ; perchè
deocamdată per ora, intanto ; per il momento
deodată subito, all'improvviso
deopotrivă ugualmente ; senza differenza
deosebire differenza ; distinzione ; *cu* ~ in maniera speciale
deosebit differente
departe lontano ; *mai* ~ avanti ! *de* ~ da lontano
depărtare allontanamento ; distanza ; *din* ~ da lontano
deplasa spostare
deplin interamente
deprima deprimere ; abbattere
deprindere uso, abitudine
deprins avvezzo ; esperimentato, abituato
deranj disordine, disturbo
deruta sviare, disorientare
derută disordine, confusione
des spesso
desăvîrși finire, terminare, completare, perfezionare, compiere
descălța scalzare
descheiat sbottonato
deschide aprire ; dischiudere ; *a* ~ *ochii mari* spalancare gli occhi
deschis aperto ; chiaro
descoperi scoprire
descoperire scoperta
descriere descrizione
descuia aprire, disserrare
desculț scalzo
descumpănit sconcertato, disorientato
descuraja scoraggiare
descurca sbrogliare ; risolvere, chiarire
deseară stasera
desemna designare
desen disegno
desena disegnare
deseori spesso ; spesse volte ; sovente
desface disfare, scomporre, annullare
desfăcut disfatto ; scomposto
desigur senza dubbio ; certamente
despărți separare, dividere
despărțit diviso ; separato
despărțitură divisione ; sezione ; scompartimento
desperare disperazione
despre di ; intorno a
destin destino ; sorte
destinație destinazione
destindere riposare (i nervi) ; rilassare

destul abbastanza; a sufficienza, sufficiente
deşi benchè, sebbene
deştept sveglio, intelligente
deştepta destare, svegliare, diventar accorto
detaliu dettaglio, particolare
deunăzi nei giorni scorsi
devotament devozione, fedeltà
devreme per tempo, presto; di buon mattino
dezacord disaccordo
dezagreabil spiacevole
dezamăgi deludere, disilludere
dezamăgire delusione, disillusione, disinganno
dezarmare disarmo
dezastru disastro
dezavantaj svantaggio
dezbrăcat svestito; spogliato, nudo
dezinfectant disinfettante
dezmierdare carezza
dezminţi smentire, negare; contestare
deznădejde disperazione
deznodămînt scioglimento; soluzione, fine, epilogo
dezordonat disordinato, confuso
dezveli scoprire; togliere la coperta
dezvoltare sviluppo
dialect dialetto
dialectică dialettica
dialog dialogo
dibaci abile; intelligente, competente
dicţionar dizionario
diferenţiere differenziazione
diferit diverso; differente
diftong dittongo
difuzare diffusione
dilemă dilemma; alternativa
dimineaţă mattina, mattino; *de ~* dal mattino; al mattino; *bună dimineaţa* buongiorno
dimpotrivă al contrario; contrariamente
dimprejur d'intorno
din da
dinadins apposta
dinafară *pe ~* fuori; a memoria
dinainte davanti, inanzi, prima
dinaintea prima di; innanzi a
dinapoi dietro; *pe ~* da dietro; *de ~* dalle spalle
dinăuntru dentro
dincoace da questa parte
dincolo da quella parte, da parte opposta; *ici... ~* qui ... là
dincotro da quale direzione? da dove?
dindărăt dietro
dinspre da, dalla parte di (luogo)
dinte dente
dintîi primo
dintre tra, di
diplomaţie diplomazia
diplomă diploma; attestato
direct diretto
director direttore, preside
dirijor direttore (d'orchestra)
disc disco
disciplină disciplina
discipol discepolo; allievo
discreţie discrezione, riservatezza; *a fi la discreţia cuiva* essere a disposizione di uno
discuta discutere, analizzare, dibattere
discutabil discutibile
discuţie discussione, dibattito
dis-de-dimineaţă di buon mattino; all'alba

dispoziţie disposizione, ordine; piacere
dispreţ disprezzo
disproporţie sproporzione
dispune disporre, ordinare
dispus disposto, proclive
distanţă distanza; spazio
distinge distinguere, osservare, rimarcare
distracţie distrazione
diurnă diaria
divers diverso, differente
divorţ divorzio
dizolvat sciolto
dîră traccia; orma
dîrz tenace, audace; ardito
doagă doga; *a-i lipsi cuiva o ~* essere tocco nel cervello
doamnă signora
doar solamente
dobitoc bestia, animale; idiota, imbecille
dobîndă interesse
doborî abbattere, demolire; annientare
doctor dottore, medico
doctorie medicina
doi, două due
domeniu domenio; campo d'attività
domn signore
domnişoară signorina
domol calmo, tranquillo, temperato
dor nostalgia; amore; *cu ~* appassionatamente
dori desiderare
dorinţă desiderio
dormi dormire
dornic desideroso
dos dietro; dorso; schiena; spalle
drag caro, amato
drept diritto
dreptate ragione
drum strada, cammino, viaggio; *~ bun!* buon viaggio!
drumeţ viandante
dublu doppio
duce condurre; guidare, portare
dulap armadio
dulce dolce, piacevole
duminică domenica
după dopo
dur duro; forte, rigido, solido
durabil durevole, persistente
durere dolore
dureros doloroso
duş doccia
duşman nemico; avversario
duzină dozzina

E

echilibru equilibrio
echipaj equipaggio
echipă squadra
echitabil giusto, equo
echivala eguagliare; equiparare; parificare; rendere equivalente
economie economia; risparmio
ecou risonanza
ecran schermo
ecuator equatore
efect effetto, impressione
egal uguale, eguale; *fără ~* senza eguali, senza pari; *a trata de la ~ la ~* trattare da pari a pari

egoist egoista
el, ea egli, ella; esso, essa
elan slancio
electric elettrico; *lumină ~ă* luce elettrica
elegant elegante
elementar fondamentale, elementare
elev alunno, allievo
elibera liberare, vuotare
elice elica
elicopter elicottero
elimina eliminare, allontanare
elocvent eloquente
eminent eminente, insigne
emite emettere
emițător emittente; *post ~* stazione trasmittente
emoție emozione, commozione
emoționat emozionato, commosso
energie energia, vigore, forza
enervant snervante; irritante
englez inglese; britannico
enunț enunciato
eprubetă provetta
epuiza esaurire
erou eroe
erupe fare eruzione, irrompere
escapadă scappatella
escortă scorta, accompagnamento, seguito
est oriente, levante
estradă palco; palcoscenico; *spectacol de ~* spettacolo di varietà
etaj piano, strato
etajeră mensola; scaffale
etalon campione; modello
etapă tappa
etate età; *în ~* vecchio, anziano
eu io
european europeo
evantai ventaglio
eveniment avvenimento
evita evitare, scansare
exact esatto, preciso
exagera esagerare
examen esame
excelent eccellente
excepțional eccezionale
excursie gita; escursione
executa eseguire, compiere
exemplar esemplare
exemplu esempio; *a da ~* dare l'esempio; *de ~* per esempio
exercițiu esercizio; esercitazione
expeditor speditore, mittente
expediție spedizione
experiență esperienza, esperimento
expert esperto; perito
expertiză ricerca; perizia
explica spiegare, chiarire
exploatare sfruttamento
exploda esplodere, scoppiare
explozie esplosione; scoppio
export esportazione
expres espresso
expune esporre
extrem estremo, ultimo
ezita esitare

F

fabrică officina; fabbrica
fabulă favola
face fare; fabbricare; aseguire; *ce mai faci?* come sta?
factor fattore, fattorino, portalettere
fag faggio
faimă fama; riputazione

fals falso
familie famiglia; *nume de ~* cognome
fantezie fantasia
fapt fatto, avvenimento; *de ~* in realtà
faptă azione
farfurie piatto
farmacist farmacista
farmec incantesimo; fattura; malia, fascino
fasole fagiolo
fată ragazza, fanciulla
fațadă facciata
față faccia, volto, viso; *în ~* davanti; *de ~ cu* in presenza di; *~ de masă* tovaglia
favorabil favorevole
fază fase
făină farina
fără senza, meno
fățarnic ipocrita, falso
febră febbre
fel modo, maniera; *~ de ~* variato, diverso; *un ~ de* una specie di
felicitare felicitazione, congratulazione
felie fetta
felurit vario; diverso
femeie donna
fenomen fenomeno
fereastră finestra
feri proteggere
fericit felice
fericire felicità
fermoar fermaglio, chiusura - lampo
feroviar ferroviario, ferroviere
fetiță ragazza, bambina
fi essere; esistere
ficat fegato
fidea vermicelli
fidel fedele
fiecare ogi, ciascuno, chiunque
fier ferro; *~ de călcat* ferro da stiro
fierbinte bollenta, fervente
fierbe bollire, fervere
fiere fiele; bile
figură figura, aspetto
fiică figlia, ragazza
fiindcă poichè
ființă essere
filatelist filatelico
film film; pellicola
filma girare
filozofie filosofia
fin fine, delicato, puro
fir filo
fire natura, temperamento
firesc naturale
firmă ditta; impresa, insegna
fisă gettone
fistic pistacchio
fișă scheda; modulo
fiu figlio, ragazzo
fix fisso
fizician fisico
fîn fieno
fîntînă pozzo, fontana
fîșie dascia; striscia
flacără fiamma
fleac nonnulla
flecăreală chiacchera
fleică costoletta
floare fiore; *în ~a vîrstei* nel fiore dell'età
flotă flotta
fluiera fischiare
fluviu fiume
foaie foglia, foglio di carta
foaier ridotto di teatro
foame fame; appetito
foarfece forbice
foarte molto

foc fuoco
folclor folclore
folos utile, vantaggio; profitto
folosi utilizzare
folositor utile; vantaggioso
forma formare, dar forma
forța forzare, costringere
forță forza
fotbal calcio
fotografie fotografia
fotoliu poltrona
fragă fragola
fragil fragile
frate fratello; ~ *vitreg* fratellastro; ~ *geamăn* gemello
frază frase
frescă affresco
frică paura; timore
frig freddo
frige arrostire, ardere; bruciare
friptură arrosto
frișcă panna montata
frizer barbiere; parrucchiere
frînă freno
frînge rompere, spezzare, frangere
fruct frutto; risultato
frumos bello
frumusețe bellezza
frunte fronte
frunză foglia; fronda
fugă fuga
fugi fuggire
fular sciarpa
fulg fiocco
fulger fulmine, folgore
fum fumo
funcție funzione, incarico
funcționar funzionario, impiegato
furculiță forchetta
furie furia; *cu* ~ furiosamente
furtună tempesta; bufera, temporale
fustă gonna; sottana

G

galben giallo
garaj rimessa
gară stazione ferroviaria
garderobă guardaroba
garnitură guarnitura, contorno
garoafă garofano
gata pronto
gaz gas
gazdă oste
gazetar giornalista
găină gallina
gălbenuș torlo dell'uovo
găsi trovare, incontrarsi
găti abbigliare, adornare; cucinare
găuri bucare, forare
geam vetro
geamantan valigia
geamăn gemello
geană ciglio, palpebra
geantă borsa
gen genere, modo, maniera
general generale
genunchi ginocchio
ger gelo
gest gesto; azione, atto
gheară artiglio
gheată scarpa alta, stivaletto
gheață ghiaccio
ghici indovinare, predire
ghicitoare indovinello
ghid guida
ghișeu sportello
gimnastică ginnastica
gingaș carino, delicato

gintă stirpe, razza
gînd pensiero; idea, riflessione; meditazione
gîscă oca
gît collo
gîtlej gola
glas voce
glugă cappuccio
glumă scherzo; *în* ~ per scherzo
goană fuga, caccia
gol vuoto, nudo; *cu capul* ~ a capo scoperto
gospodărie fattoria; amministrazione; casa
grabă fretta; *în* ~ in fretta, frettolosamente
grai voce, parlata
gram grammo
gramatică grammatica
graniță confine, frontiera
gras grasso
gratis gratis; gratuitamente
grav grave, serio, solenne
gravură incisione
grăbi affrettare, accelerare
grăbit affrettato; frettoloso
grădină giardino; orto; ~ *botanică* orto botanico; ~ *zoologică* giardino zoologico
grămadă mucchio; *cu grămada* in abbondanza
greață nausea, schifo, disgusto
greșeală errore; *fără* ~ perfetto; *din* ~ per sbaglio
greu difficile, pesante
greutate difficoltà, peso
grevă sciopero; *a face* ~ scioperare, scendere in sciopero
grevist scioperante
grijă cura; *a avea* ~ interessarsi di
grindină grandine
gripă grippe
griș semolino
grîu grano
groapă buca, fossa
groază paura, terrore
groaznic terribile, spaventoso; spaventevole
gros grosso, voluminoso
grosolănie sgarbatezza
grozav terribile
gumă gomma
gură bocca
gust gusto
gutuie cotogna
guturai catarro
guvern governo

H

hai sù; via!
haide via, orsù, andiamo!
haină veste, vestito; *un rînd de haine* un abito completo
hal situazione pietosa
hamal facchino; portabagagli
haos caos
hartă carta geografica, mappa
haz allegria, giocondità; *a face* ~ divertirsi; *a face* ~ *de necaz* far buon viso a cattivo gioco
hidrogen idrogeno
hîrtie carta, documento
hochei palla al maglio; ~ *pe gheață* disco su ghiaccio
hohot scoppio
hol atrio; entrata
hotar limite, frontiera, margine
hotărît deciso, stabilito
hotărîtor decisivo
hotel albergo
hrană cibo, nutrimento

iacă ecco
iad inferno
iaht panfilo
ianuarie gennaio
iarbă erba
iarnă inverno
iată ecco
iaurt yoghurt
ibric brocco
icre uova di pesce
ideal ideale
idee idea, concetto, pensiero, opinione, parere
identitate identità, somiglianza
ieftin a buon mercato
iepure lepre, coniglio
ieri ieri
ieși uscire
ieșire uscita
igienă igiene
imaginație immaginazione; fantasia
imens immenso; sconfinato
imn inno
important importante
imposibil impossibile; irrealizzabile
impresie impressione
incendiu incendio
incident incidente
inclusiv insieme a
incult incolto; ignorante
indiferent indifferente
individ individuo
industrial industriale
industrie industria; ~ *grea* industria pesante
inegal ineguale; disuguale
inel anello
infinit infinito
informație informazione
inginer ingegnere
inimă cuore; *cu toată inima* con tutto il cuore, di tutto cuore; *cu ~ ușoară* a cuor leggero
injecție iniezione
injust ingiusto
inofensiv inoffensivo
insista insistere
inspecție ispezione
institut istituto, istituzione, ente
instituție istituzione
instructiv istruttivo
instrument strumento
insulă isola
intelectual intellettuale
inteligent intelligente
intenție intenzione
interes interesse
interesant interessante
interior interno
interpret interprete
intervenție intervento
interzicere interdizione
interzis interdetto, vietato
intra entrare, penetrare
intrare entrata; ingresso, vicolo
introducere introduzione
introdus introdotto; ambientato
inventator inventore
invenție invenzione
invers inverso
inversa invertire, capovolgere
invitat invitato; ospite
invitație invito
ireal irreale
isteț acuto; intelligente
istoric storico
istorie storia
italian italiano

iubi amare
iubire amore, affetto
iulie luglio
iunie giugno
iute veloce, rapido
izbi colpire
izbitură colpo, contusione
izvor sorgente, fonte

Î

îmbarcare imbarco
îmbinare unire; connessione
îmbolnăvi ammalarsi
îmbrăca vestire, rivestire, ricoprire
îmbrățișare abbraccio
împacheta impacchettare; imballare
împărți dividere, suddividere
împăturit piegato, ripiegato
împiedica impedire
împinge spingere
împleti intrecciare, allacciare
împlini compiere, completare
împotriva contro
împrejur attorno; intorno; *de jur ~* torno
împrejurare situazione, circostanza, eventualità
împreuna unire; abbinare; accoppiare
împreună insieme
împrieteni farsi amico; diventare amico
împrumut prestito; *a da cu ~* dare a prestito; *de ~* in prestito
în in
înadins apposta; appositamente
înainta avanzare, progredire
înaintaș precursore
înaintat avanzato, sporgente
înainte di fronte; in faccia, davanti a
înalt alto; acuto, grande
înapoi dietro
înapoia restituire, ritornare; retrocedere
înapoiere indietreggiamento, regresso, arretratezza
înarma armare, armarsi
înălța innalzare, elevare
înălțime altezza, cima, sommità
înăuntru dentro; interiormente
încadra inquadrare, circondare, adattarsi, armonizzarsi
încasare incasso
încă ancora, un'altra volta
încălța calzare
încălțăminte calzatura
încălzi riscaldare
încăpățînat ostinato, testardo
încăpea entrare, contenere
încăpere stanza; vano
încărca caricare, coprire; esagerare, ingannare
încărcat caricato
încărunțit bianco, canuto
încătușa incatenare; avvincere
începător principiante
început inizio; principio; *de la ~* dal principio; *la ~* al principio, all'inizio
încercare tentativo, prova; *a pune la ~* mettere alla prova
încet piano, a bassa voce; debolmente, calmo, tranquillo
încetare cessazione; sospensione; *fără ~* continuamente, senza posa
încheia abbottonare, concludere
închide chiudere; serrare

încîntare incanto, malia, fascino, cosa incantevole, affascinante
încîntător incantevole, affascinante; seducente
înclinare attrazione, inclinazione
încoace qua, qui; *mai* ~ più vicino
încolo altrove; là, lì; *mai* ~ più in là, più lontano
înconjur giro; *fără* ~ direttamente, senza sotterfugi; *cu* ~ lontanamente, per allusioni
înconjura circondare
înconjurător circostante
încontinuu sempre, continuamente
încordare tensione, sforzo
încotro dove, ove; *ori* ~ dovunque; *a nu avea* ~ non poter fare altrimenti
încredere fiducia
încrezut orgoglioso; spaccone, borioso
încuia chiudere a chiave, serrare
încuraja incoraggiare, stimolare; animare
încurcat ingarbugliato; imbrogliato, confuso; incomprensibile
încurcătură imbroglio, miscuglio; groviglio
încuviințare approvazione, consenso
îndată subito; immantinente
îndărăt dietro; *a da* ~ perdere la prosperità; retrocedere
îndeajuns abbastanza, a sufficienza
îndeletnicire occupazione; mestiere
îndemînatic destro; esperto, capace, atto, adatto
îndemn stimolo, esortazione; impulso
îndeosebi soprattutto; particolarmente; principalmente

îndoială dubbio, esitazione; *fără* ~ certamente, senza dubbio, sicuramente
îndrăzneală temerarietà, ardimento, audacia
îndrăzneț audace, coraggioso, temerario, ardimentoso
îndrăzni osare
îndruma indirizzare; guidare, consigliare
înec annegamento
înfierbîntat riscaldato; irritato, agitato
înfloritor fiorente
înfometat affamato
înfuriat adirato; furioso
îngăduitor tollerante, paziente
îngălbenit ingiallito, appassito
înghesuială affollamento, calca
îngheț gelo, freddo intenso
înghețată gelato; sorbetto
înghiți inghiottire
îngîmfare orgoglio, boria
îngîndurat pensoso; pensieroso
îngrijire cura, sollecitudine, attenzione
îngrijit curato, accurato
îngrijorat preoccupato, impensierito
îngust stretto, angusto
înlănțui incatenare; vincolare
înlătura allontanare; eliminare, scartare
înlesni facilitare, agevolare
înlocui sostituire, supplire
înlocuitor sostituto, supplente
înmulți moltiplicare; riprodurre
înnoda annodare
înnoi rinnovare
înnora ranuvolare
înota nuotare
înrădăcinat radicato

înrîurire influsso, influenza
înrudit apparentato
însă ciononostante, tuttavia, ma; d'altra parte
însănătoși diventar sano, guarire
înscrie iscrivere; registrare; immatricolare, inscrivere
însemna significare, indicare; distinguere, notare
însemnat notevole
însemnătate importanza, valore, significato
înseninat rasserenato
înserare imbrunire
înserat verso sera, crepuscolo, imbrunire
însoți accompagnare, scortare, associarsi
înspre verso
însumi, însămi stesso, proprio
înșirare fila, successione
înștiințare informazione; annunzio; notizia
întărire rafforzamento
întinde estendere, stendere, tendere, tirare; *a* ~ *mîna* stender la mano; *a* ~ *rufele* stendere i panni; *a* ~ *o masă* apparecchiare la tavola; stendersi, allungarsi, sdraiarsi
întîi al principio; *mai* ~ per primo
întîietate priorità; primato
întîlnire incontro; appuntamento
întîmpina andare incontro; accogliere, incontrare
întîmpla accadere, succedere, avvenire per caso
întîmplare avvenimento, caso; *din* ~ per caso
întîmplător casuale
întîrzia tardare, ritardare, far tardare; impedire
întîrziere ritardo

întoarce tornare, ritornare, volgersi; voltare, rivoltare (un vestito); restituire
întocmai esattamente, proprio
între tra, fra
întrebare interrogazione, domanda; *semn de* ~ punto interrogativo
întrebuința usare; adoperare, impiegare
întrebuințare uso, utilizzazione, impiego
întrece oltrepassare, superare; misurarsi
întrecere gara; competizione
întreg intero; completo; *pe de-a-* ~*ul* interamente, totalmente, intatto, integro
întreprindere intrapprendere, dare inizio
întreprindere impresa
întrerupe interrompere
întrucît poichè, siccome
întuneric buio; oscurità; ~ *beznă* buio pesto; *pe* ~ al buio
înțelege comprendere, capire
înțelegere intesa, accordo
înțeles senso, significato
înțesat pigiato, pieno, zeppo
învăța insegnare, imparare, apprendere, studiare
învățămînt insegnamento
învechit invecchiato, fuori moda
învecinat vicino
învelit coperto; ricoperto
învinge vincere
învins vinto, battuto
învoială accordo; convenzione; transazione
învoire permesso, autorizzazione, approvazione
înzăpezit coperto di neve
înzecit decuplicato

J

jachetă giacca; giacchetta
jenă molestia; incomodo, imbarazzo
jigni offendere, ferire
joacă gioco, trastullo, passatempo
joc gioco, giuoco; danza popolare
joi giovedì
jos basso; *în* ~ in basso, giù; *cu fața în* ~ bocconi; *pe* ~ a piedi; *cu capul în* ~ a capo chino
juca giocare; divertirsi, scherzare; ballare, danzare
judeca giudicare, qualificare, apprezzare
judecată raziocinio, giudizio
jumătate metà; *pe* ~ a metà
juridic giuridico
jurnal giornale; ~ *de bord* giornale di bordo
jurnalist giornalaio
just giusto, adatto, conveniente

L

la a
labă zampa
laborator laboratorio
lac lago, lacca; vernice
lacăt lucchetto; catenaccio
lacom goloso; ingordo
lacrimă lacrima
lamă lama; ~ *de ras* lametto da barba
lampă lampada
lansa lanciare
lanț catena
lapte latte
larg largo; *pe* ~ minuziosamente
lat largo
latură lato, fianco
laudă laude, lode
lăcrimioară mughetto
lămîie limone
lămurire spiegazione
lărgime larghezza, ampiezza
lăsa lasciare, permettere
leac medicina; rimedio
leafă stipendio; soldo
leagăn culla; *cîntec de* ~ ninna-nanna
lebădă cigno
lectură lettura
lecție lezione; *a da lecții* insegnare; *a lua lecții* prender lezioni
lega legare, unire; fissare
legătură legame
lege legge
legendă leggenda
legumă legume
lemn legno, legna (da ardere)
leneș ozioso, pigro
lentilă lente
lexic lessico; vocabolario
liber libero
libertate libertà
librărie libreria
lichid liquido
liliac lilla; pipistrello
limbă lingua, idioma
limită limite
limpede limpido, puro
linge leccare
lingură cucchiaio
lingușire adulazione
lingvistică linguistica
linie linea, riga
liniște calma, tranquillità

liniștit calmo, tranquillo
lipsă mancanza; *în* ~ in contumacia
listă lista, nota
literatură letteratura
literă lettera; ~ *mare* lettera maiuscola; ~ *mică* lettera minuscola
litoral litorale
litru litro
livadă prato
lînă lana
lîngă presso, accanto, vicino
loc luogo, posto
locuință abitazione
locuitor abitante
logodnic fidanzato, promesso sposo
lojă palco, loggia
lovi colpire
lovitură colpo
lua prendere, afferrare
lucra lavorare
lucru cosa, lavoro; questione
lume mondo, universo, gente
lumina splendere, illuminare
lumină luce; *pe* ~ di giorno
luminiș radura
lumînare candela
lună luna
lung lungo
lungime lunghezza
luni lunedì
lup lupo
luptă lotta; combattimento; scontro
lux lusso

M

mac papavero
macara gru
macaroană maccherone
machetă plastico
maestru maestro, mastro
magazin magazzino, negozio
magistrală strada maestra
magnetofon magnetofono
mai più
maimuță scimmia
mal riva, spiaggia
maldăr mucchio, monte
mamă madre; mamma; *mama mare* nonna
manie mania; idea fissa
manieră maniera
manifestație manifestazione, dimostrazione
manual manuale, libro di testo
marcaj marcatura, marca, contrassegno
marcă marca, contrassegno; francobollo; marco (moneta)
mare [1] mare
mare [2] grande
marfă merce
margine margine, orlo; periferia, confine, limite
marinar marinaio
maritim marittimo
marmeladă marmellata
marmură marmo
maro marrone
martie marzo
marți martedì
masaj massaggio
masă mensa; tavola; *după* ~ dopo pranzo, pomeriggio
mască maschera
masculin maschio; maschile
masiv massiccio
mașină macchina

matematician matematico; studioso di matematica
materialist materialista
materie materia
maturitate maturità
maxilar mascella
mazăre pisello
măcar magari; almeno
măcelar macellaio; beccaio
măiestrie maestria; arte
mălai farina di granturco
mămăligă polenta
mănăstire monastero; convento
mănușă guanto
măr mela
mărar finocchio (pianta)
măreț maestoso, magnifico, grandioso
măreție grandiosità, imponenza; magnificenza
mărgăritar perla
mărgean corallo
mărinimie generosità
mărire ingrandimento, gloria; splendore
mărturisi attestare, testimoniare, confessarsi
mărunt piccolo; *bani mărunți* spiccioli
măsea molare
măslin ulivo, olivo
măsură misura; *după ~* su misura; *pe ~ ce* man mano che; misurazione, disposizione, procedimento; *a lua măsuri* prendere misure, provvedimenti
mătase seta
mătușă zia
mecanic meccanico
mecanism meccanismo, congegno
meci partita, gara sportiva
medic medico

medicament medicina
medie media; *în ~* in media
meditație meditazione; riflessione
mediu ambiente
membru membro
memorie memoria, ricordo
menține mantenere, conservare
menționa ricordare, segnalare
mereu sempre
merge andare, circolare, funzionare
merit merito
mers spostamento, andamento
mesaj messaggio
meseriaș operaio, artigiano
meserie mestiere; occupazione
meșter mastro
meșteșugar artigiano
metal metallo
metodă metodo
metru metro
mezelărie salumeria
miazănoapte mezzanotte, nord
miazăzi mezzogiorno, sud
mic piccolo; *literă ~* letera minuscola; *degetul ~* mignolo; *în ~* in piccolo, in formato ridotto
microb microbo
microscop microscopio
micșora rimpicciolire, rimpiccolire, ridurre, diminuire
mie mille
miel agnello
miercuri mercoledì
miere miele
migrenă emicrania
mijlociu medio; mediano
milă miglio
miliard miliardo
milion milione
mină miniera, mina; aspetto; *~ bună* buona cera

mincinos bugiardo
minciună bugia
miner minatore
mineral minerale
minge palla, pallone
minimum almeno
minte mente, ragione
minți mentire
minunat meraviglioso
minune miracolo, meraviglia
minus meno
minut minuto, istante, momento
mira meravigliare, sorprendere; stupire
miros odore, olfatto
mișcare moto, movimento, mossa, gesto, circolazione
mizerie miseria, povertà
mîhni amareggiare, affliggere, rattristare
mîine domani; *pe ~* a domani
mîna spingere, spronare, condurre, guidare
mînă mano; *~ de lucru* mano d'opera
mînca mangiare
mîncare cibo, pasto
mîndrie orgoglio; fierezza; alterigia; superbia
mîndru orgoglioso, superbo, bello
mînecă manica; *a trage de ~* tirare per la giacca
mlaștină stagno, acquitrino
moale molle
moară molino
mobilă mobile
mod modo, maniera
modă moda; *a fi la ~* essere di moda
model modello
moderniza modernizzare, rinnovare, rammodernare, ammodernare

moment momento, istante, attimo
momi ingannare, adescare
monedă moneta
monopol monopolio
monstru mostro
montaj montaggio, messa in scena
monument monumento
morală morale, rimprovero
morar mugnaio
morcov carota
mormînt tomba; sepolcro
mort morto, defunto
morun storione
mostră mostra, campione; *tîrg de mostre* fiera campionaria
moș vecchio, zio
motiv motivo, cagione, causa; *fără ~* ingiustificamente
motor motore
mult molto
multiplu multiplo
mulțime moltitudine, folla
mulțumi ringraziare, esser contento, soddisfatto
mulțumire ringraziamento
mulțumit contento; soddisfatto
mulțumitor soddisfacente
muncă lavoro; fatica
muncitor operaio; lavoratore, laborioso
munte monte
mură mora
murdar sporco, macchiato
muri morire
musafir ospite
muscă mosca
must mosto
mustață baffi

mușca mordere, morsicare, addentare, azzannare
mușchi muschio, muscolo, musco, filetto

muta spostare, trasferire, cambiar casa
muzeu museo
muzică musica

N

nai siringa
naiv ingenuo, semplice
nas naso
nasture bottone
natural naturale
natură natura; *după* ~ al naturale
națiune nazione
navă nave
neam gente; stirpe; popolo; famiglia, parente
neapărat immancabilmente, certamente
neașteptat inaspettato, inattesto; *pe ~e* all'improvviso
nebun matto, pazzo, alfiere
nebunie pazzia; *la* ~ moltissimo, enormemente
necaz amarezza; sofferenza, disgrazia; dispiacere; *în ~ul cuiva* a dispetto di
necesar necessario
necesitate necessità, bisogno
necontenit ininterrotto
necredincios infedele
necunoscut sconosciuto; ignoto
nedrept ingiusto, indiretto
nedumerit sorpreso; disorientato; perplesso
nefericit infelice; sventurato
negare negazione
negru nero
negustor negoziante; commerciante, mercante

nehotărît indeterminato, indefinito, indeciso
neînsemnat insignificabile, trascurabile
neîntrerupt ininterrotto
nelămurire incertezza
neliniște irrequietezza
nenoroc sventure, disgrazie, sfortuna
neobișnuit inusitato, strano
nepăsător indifferente
neplăcere dispiacere, scontentezza
nepot nipote
nerăbdare impazienza
nervos nervoso
nesigur malsicuro, incerto
net netto, chiaro
neted nitido
neutru neutro, neutrale
nevăzut invisibile
nevinovat innocente
nevoie bisogno; *de* ~ necessariamente; *de voie de* ~ volente o nolente; difficoltà
nicăieri in nessun luogo
nici neppure, nemmeno
niciodată mai
nimeni nessuno
nimeri colpire, azzeccare, arrivare, indovinare
nimic niente; nulla
ninge nevicare
nisetru storione
nisip sabbia

niște alcuni
nivel livello
noapte notte
nod nodo
nor nuvola, nube
noroc fortuna; *la* ~ a caso; *a avea* ~ essere fortunato; ~ ! salute !
norocos fortunato
nou nuovo, recente
noutate novità
nu no, non

nuanță sfumatura, gradazione (di colori)
nucă noce
numai soltanto, solamente; *nu* ~ non solo
numaidecît subito, immediatamente
număr numero
nume nome
numi chiamare, denominare, nominare
nuntă nozze
nuvelă novella

O

oală pentola, vaso
oară volta; *ori de cîte ori* ogni qualvolta
oarecare qualsiasi
oarecum alquanto, un po'
oaspete ospite
obiect oggetto
obișnuință abitudine, costume
obișnuit solito
obligatoriu obbligatorio
oboseală stanchezza
obosit stanco, spossato
obraz guancia, viso, faccia
obraznic sfacciato; svergognato
obscur oscuro, scuro
observare osservazione
obsesie ossessione
ocazie occasione; *a da* ~ fornire il pretesto
ocean oceano
ochelari occhiali
ochi occhio, vista, sguardo; *sub ~i noștri* sotto i nostri sguardi
ocol giro; *fără* ~ direttamente, senza esitazione; recinto
odihnă riposo
odinioară una volta; in altri tempi

oferi offrire
ofertă offerta
oficial ufficiale
oficiu ufficio
oglindă specchio
om uomo
omitere omissione
onoare onore
operație operazione
operă opera; opera lirica
operetă operetta
opinie opinione; parere
oportun opportuno
opoziție opposizione, avversione
opri fermare; arrestare, proibire, vietare
oprire fermata
opt otto
opta optare; scegliere
optică ottica
opune opporre
oranjadă aranciata
orar orario
oraș città
oră ora; *pe* ~ all'ora
orășean cittadino
orchestră orchestra

ordin ordine; *a da ~e* comandare
ordine ordine, successione; *~ de zi* ordine del giorno
orez riso
ori o, od, oppure
oricare chiunque, ciascuno
oricine chiunque, qualsivoglia
oricînd sempre; in qualunque tempo
oricum in ogni modo
original originale
origine origine
orişicare chiunque
orişice qualunque cosa
oriunde dovunque, dappertutto
orizont orizzonte
orînduire sistematizare, ordine; ordine sociale
orologiu orologio
os osso
oscilaţie oscillazione
ospătar cameriere
ostenit stanco, spossato
ostil ostile; avverzo
oţel acciaio
oţet aceto
ou uovo

P

pace pace; accordo; armonia; calma, silenzio
pachebot piroscafo; pacchebotto
pachet pacco, involto
pacient paziente, ammalato
pagină pagina
pagubă danno
pahar bicchiere
pai paglia
paiaţă pagliaccio
palat palato, palazzo, reggia
palavră frottola; chiacchiera
palid pallido
palmă palmo; schiaffo
palmier palma
pană penna; piuma; *a fi în ~* essere in panna
pantalon pantalone; pantaloni
pantă pendio
pantof scarpa
papagal pappagallo
papuc pantofole; babbuccia
paranteză parentesi
paraşută paracadute
paravan paravento
pară pera
parcaj parcheggio
parcă forse, quasi
parcurs percorso
parfum profumo
parte parte; porzione; *într-o ~* da una parte, da un lato
participare partecipazione
partid partito
partizan partigiano
pas passo; *~ cu ~* a poco a poco; *la tot ~ul* ad ogni passo
pasager passeggero
pasăre uccello
paşaport passaporto
pat letto
patriot patriota
patru quattro
pauză pausa, intervallo
păcat peccato; errore
păcăleală farsa, burla, tiro
pădure bosco; foresta
pămînt terra
păpuşă bambola
păr[1] pero

păr[2] pelo, capello, crine, chioma, capelli
părere parere, opinione
părinte padre; *(pl.)* genitori
păstrare conservazione
păstrăv trota
păşune pascolo
pătat macchiato
pătrat quadrato
pătură coperta
păun pavone
păzi custodire, sorvegliare, guardarsi
pe su, sopra
pedeapsă punizione, castigo
peisaj paesaggio
pensetă pinzetta
pensie pensione; *a ieşi la ~* andare in pensione
pentru per
pepene popone; cocomero
perdea tendina
pereche paio; coppia
perete parete
perfect perfetto
perfecţiune perfezione
pericol pericolo
perie spazzola
perioadă periodo
permis permesso; autorizzazione
pernă cuscino
perseverent perseverante
personaj personaggio
pescar pescatore
peste su, oltre
peşte pesce
peşteră grotta; antro
petrece trascorrere il tempo, divertirsi
pian pianoforte
piatră pietra
piaţă mercato; piazza
picior piede
pictor pittore
piele pelle
piept petto
pieptene pettine
pierde perdere
pierdere danno, perdita
piersică pesca
piesă pezzo; *~ de teatru* opera drammatica
pijama pigiama
pisică gatta
pîine pane
pînă fino a; *~ la urmă* fino alla fine
pîntece ventre
pînză tela
plan piano, progetto
plantă pianta
plapumă trapunta
plastic plastico; *arte ~e* arte plastica, arte figuratica
plată pagamento, paga
plăcere piacere
plăcintă torta, focaccia
plămîn polmone
plăti pagare
pleca partire; andarsene
plecare partenza
plicticos noioso
plictisi annoiare, infastidire
plimbare passeggiata
plin pieno, colmo
plînge piangere
plînset pianto; lamento
ploaie pioggia; *apă de ~* acqua piovana
ploua piovere; *a ~ cu găleata* piovere a catinelle
poate forse
pod ponte

poem poema
poet poeta
poftă desiderio; voglia; ~ *bună* buon appetito
poftim avanti! prego!
poiană radura
poliglot poliglotta
poliție polizia
popor popolo
poposi sostare
porc porco, maiale; ~ *mistreț* cinghiale
poreclă soprannome; nomignolo
porni partire, avviare
port porto
portofel portafoglio, portafogli
portret ritratto
porțelan porcellana
porumbel colombo
postav stoffa, panno
poșetă borsetta
poștaș portalettere
poștă posta; corrispondenza
potecă sentiero, viottolo
potrivit adatto
povară peso, gravame
poveste racconto, favola
povesti raccontare, narrare
povestire narrazione
poziție posizione, atteggiamento, comportamento
poznă scherzo
practică pratica; *a pune în* ~ mettere in pratica
praf polvere; *a face* ~ annientare; ~ *de pușcă* polvere da sparo
prăjit fritto
prăjitură dolce
prăvălie negozio
precădere priorità, precedenza
precis preciso; chiaro
precum così, come
preda consegnare, affidare, arrendersi
preferat preferito
pregătire preparazione
prelua assumere
premieră prima
premiu premio; ricompensa
preocupat preoccupato
preparare preparazione
presă stampa, pressa; torchio
prescurtare troncamento, abbreviazione
presupunere presupposizione
preș tappetó; stuoia
pretext pretesto; scusa
pretinde pretendere, esigere
preț prezzo; *cu orice* ~ ad ogni costo
prevedere previgenza, previsione
prevesti annunziare
prezent presente
pricepe capire, comprendere, conoscere; essere esperto
prieten amico
prietenie amicizia
prietenos amichevole; affabile, affettuoso
prigoană persecuzione; terrore
prilej occasione
primejdie pericolo
primi ricevere, accogliere
prin per mezzo di, attraverso
prinde afferrare, percepire
printre in mezzo; tra, fra
priveliște veduta
privi guardare
privighetoare usignolo
privire sguardo, esame; *cu* ~ *la* tenendo conto di
prînz pranzo; *înainte de* ~ prima da pranzo; *după* ~ nel pomeriggio

probă prova
producție produzione
produs prodotto
profesiune professione
profit profitto, vantaggio
program programma
progres progresso
progresist progressista
proiect progetto
promisiune promessa
promova promuovere
prompt pronto
pronunție pronunzia
propoziție proposizione
proprietate proprietà
propune proporre, suggerire
propunere proposta, suggerimento
prosop asciugamano
prospect avviso, annunzio
prost sciocco; stupido; cattivo
prostie stupidaggine; sciocchezza
proteja proteggere
protest protesta
provocare provocazione
proză prosa
prună prugna
pseudonim pseudonimo
psihiatru psichiatra
psiholog psicologo
public pubblico; *în* ~ pubblicamente
pui pulcino, cucciolo
pulbere polvere
pumn pugno
punct punto; ~ *de vedere* punto di vista
pune porre, mettere
pungă tasca; sacchetto, borsa
punte ponticello
purta portare
pus posto; situato
pustiu deserto
pușcă fucile; *gol* ~ ignudo
puști ragazzo, ragazzotto
putea potere, essere possibile
putere forza, potenza, capacità; *în* ~*a nopții* nel colmo della notte
puternic potente, forte
puțin poco; *mai* ~ meno

R

rac granchio, cancro; *tropicul* ~*-ului* tropico del Cancro
rachetă rachetta, missile
rade radere
radio radio
radiodifuziune radiodiffusione
radiojurnal giornale radio
raft scaffale
rahat lucum
raion distretto
raită giro; *a da o* ~ fare un giro
ramă cornice
rampă rampa, ribalta
ramură ramo, ramificazione
raniță zaino
rapid rapido, veloce, celere
raport rapporto
rar raro; insolito
rareori raramente, rare volte
rață anatra
raționalizare razionalizzazione
rațiune ragione
rază raggio
răbdare pazienza
răceală raffreddamento, raffreddore
răcit raffreddato
răcitor frigorifero
răcnet urlo; strillo

31–314

răcoare frescura
răcoritor rinfrescante, rinfreschi
răguşit rauco
rămîne restare, rimanere
răsări sorgere
răsărit sorto, oriente, est, levante
răsăritean orientale
răscoală rivolta, ribellione
răscolit agitato, disordinato
răscruce crocicchio, crocevia; momento cruciale
răsculat ribelle, rivoltoso
răsfăţa viziare, accarezzare
răspîndire diffusione
răsplată ricompensa
răspunde rispondere
răspundere risposta, responsabilità
răspuns risposta
răspunzător responsabile
răsturna capovolgere
răsucit torto
răsuflare respiro; *dintr-o* ~ in un soffio
rătăci sperdersi, smarrire la strada
rău male, cattivo
răutate cattiveria
război guerra, telaio
răzbuna vendicarsi, vendicare
răzbunare vendetta
răzvrătire rivolta, ribellione
reacţie reazione
real reale
realist realista, realistico
realitate realtà
reaminti ricordare
rece freddo, frigido; indifferente; impassibile
recent recente
reciproc reciproco, mutuo, scambievole
reciti rileggere
reclamă reclame
recomandare raccomandazione
reconstrui riconstruire
recunoaştere riconoscimento
recunoscător riconoscente, grato
recunoştinţă riconoscenza, gratitudine
reda ridare; rendere, riprodurre
reducere riduzione
reface rifare
reflex riflesso
reformă riforma
refren ritornello
refugiat profugo
refuz rifiuto
regiune regione
regizor regista
regret rimpianto, rincrescimento
regulă regola; norma
reintra rientrare
reîmpărţire ripartizione
reîncepe ricominciare
reîntoarcere ritorno
relatare relazione
reluare ripresa
remediere rimedio
remediu rimedio
renume fama; rinomanza
repede in fretta; rapidamente, subito; immediatamente
repetiţie ripetizione
reprezentant rappresentante
republică repubblica
reputat rinomato
resimţi sentire le conseguenze
respect rispetto
respiraţie respirazione
responsabil responsabile
rest resto
restaurant ristorante; trattoria
restituire restituzione

resursă risorsa
reşedinţă residenza, sede
retragere ritiro, ritirata
reţetă ricetta
reuniune riunione
reuşi riuscire
reuşită riuscita; successo
revăzut riveduto
revelion veglione, ultima notte dell' anno
revistă rivista; *a trece în* ~ passare in rassegna
revizuire revisione
revoluţie rivoluzione
rezervă riserva, riserbo
rezistent resistente
rezultat risultato, esito
rezumat riassunto, compendio
ridica sollevare; innalzare, alzarsi
rimă rima
rinichi rene
risc rischio
risipă spreco; prodigalità
ritm ritmo
rîde ridere
rînd fila; schiera; *pe* ~ uno dopo l'altro; riga; *a citi printre* ~*uri* leggere tra le righe
rîndunică rondine, rondinella
rîpă ripa, pendio
rîu rivo; riscello, fiume
rîvni desiderare, agognare, bramare
roată ruota, cerchio
rocă rocca
rod frutto
rodnic fecondo; fruttifero
roi sciame
rol ruolo
rom rum
roman romanzo
romantism romanticismo
român romeno
românesc romeno
rost senso, scopo
rosti pronunziare, dire
roşie pomodoro
roşu rosso
roti ruotare, girare, far girare
rotund rotondo, tondo
rotunjit arrotondato
rouă rugiada
roz rosa
rudă parente
rufă panno
rug rogo; pira
ruga pregare; *te rog* ti prego
rugăciune preghiera
rugăminte richiesta
rupe rompere, spezzare
rupere rottura
ruptură rottura
ruşine vergogna

S

sac sacco, sacco da viaggio
salariat salariato; stipendiato
salată insalata
sală sala, vestibolo, ingresso; atrio
salon salone; salotto
salopetă tuta da lavoro
salt salto
saltea materasso
salut saluto
sandală sandalo
sarcină soma; peso, obbligazione
sardea sardella; sardina
sare sale
sat villaggio

satelit satellite
satiră satira
satisface soddisfare
satisfacție soddisfazione
satisfăcător soddisfacente
satisfăcut soddisfatto; contento
sau o, oppure, ovvero
savant sapiente; saggio
sămînță sementa, seme
sănătate salute; sanità
sănătos sano, in buona salute
săpun sapone
sărac povero
sărat salato
sărăcie povertà; miseria
sărbătoare festa, festività
sărbătorit festeggiato
sări saltare, innalzarsi
săritură salto
sărut bacio
săruta baciare
sătul sazio
săturat saziato, soddisfatto
scandal scandalo
scară scala
scaun seggio, sedia
scădere diminuzione, sottrazione
scăldat bagnato
scenariu scenario, copione
scenă scena, palcoscenico
schemă schema, paradigma
schi sci
schimb scambio
schimbare cambiamento; mutamento, trasformazione
schimbător mutevole; variabile
schiță schizza; disegno
scînteie scintilla; favilla
scîrbă schifo; disgusto
sclav schiavo
sclipi scintillare
scoate togliere, estrarre
scop scopo; meta
scrie scrivere
scriitor scrittore
scris scritto, grafia
scrisoare lettera
scrum cenere
scrumieră portacenere
scula svegliarsi, alzarsi; levarsi
sculpta scolpire
scump caro
scund piccolo, basso
scurge scorrere
scurt corto, breve
scut scudo; protezione
scuză scusa
seamă conto; *dare de ~* resa dei conti, rendiconto; *a ține seama* tener conto; *de bună ~* certamente; *mai cu ~* specialmente
seară sera
sec secco; asciutto
secetă siccità
secol secolo
secret segreto
secretar segretario
secție sezione
secundă secondo
selecție selezione
semăna seminare, somigliare, sembrare
semn segno, prova
semna firmare
semnal segnale
semnatar firmatario
semnătură firma
semnificativ significativo
senin sereno
sens senso; segnificato
sensibilitate sensibilità

sentiment sentimento
senzație sensazione
separa separare
septembrie settembre
serie serie
serios serio
seriozitate serietà
sertar cassetto
servi servire
serviciu servizio; impiego
servietă borsa
sesiune sessione
sete sete
setos assetato
severitate severità
sex sesso
sezisa comprendere; afferrare
sezon stagione
sfat consiglio
sferă sfera
sfert quarto, quarta parte
sfidare sfida
sfios timido
sfînt santo, sacro
sfîrșit fine; termine
sifon sifone; acqua di seltz, acqua gassosa
sigur sicuro; certo
silabă sillaba
silă nausea; *cu sila* a forza
siluetă profilo; figura
simfonie sinfonia
simpatic simpatico
simplu semplice
simț senso
simți sentire
sincer sincero
sine sè
singur solo, solitario
singurătate solitudine
sirop sciroppo
sistem sistema
sită crivello; staccio
situa situare
sîcîială noia, fastidia
sîmbătă sabato
sîmbure nocciolo
sînge sangue
slab magro, debole
slăbiciune debolezza, magrezza
slăbit dimagrito, indebolito
smîntînă panna
smochină fico
smulge strappare, sradicare
soacră suocera
soare sole
soartă sorte; destino
sobă stufa
social sociale
socialism socialismo
societate società; compagnia
socoteală conto; calcolo; *a face socoteala* saldare il conto; *pe socoteala mea* a mie spese
socoti contare; calcolare
socru suocero
solidaritate solidarietà
solniță saliera
soluție soluzione
somn sonno
sonet sonetto
soprană soprano
soră sorella; *~ vitregă* sorellastra
sos sugo; salsa
sosi arrivare, giungere
sosire arrivo
soț marito, sposo
soție moglie, sposa
spanac spinacio
sparge rompere; spezzare
spart rotto
spate spalle; *pe ~* supino

spaţiu spazio
spăla lavare
spălătorie lavanderia
spărtură fessura, crepaccio, rottura, fenditura
special speciale
specialist specialista
spectacol spettacolo
spera sperare
speranţă speranza
speria spaventare
spinare dorso; *şira spinării* spina dorsale
spirit spirito
spiritual spiritoso
spirt spirito, alcool
spital ospedale
splendid splendido
sport sport
spre verso
sprijin aiuto
sprinten vivace, agile
sprînceană sopracciglio
spumă spuma; schiuma
spune dire
sta stare, fermarsi
stabil stabile, fisso
stadion stadio; campo sportivo
stadiu stadio, tappa, fase
stagiune stagione (teatrale)
stal poltrona (*in teatro*)
stambă cotonato, calicò
stare situazione
stat stato
statornic costante
statuie statua
staţie fermata
staţiune stazione
stăpîn padrone, proprietario
stea stella
steag bandiera
stejar quercia
sticlă vetro
stil stile, modo di comportarsi
stilou penna stilografica
stimă stima, considerazione; rispetto
stinge spegnere, estinguersi
stins spento, scomparso
stîlci stroncare, mutilare, deformare
stîlp palo
stîncă roccia
stîng sinistro
stofă stoffa
stomac stomaco
stors spremuto
stradă via
straniu strano, bizzarro
strat strato, ceto
străbate attraversare, percorrere
străbun bisnonno; *(pl.)* antenati
străduinţă assiduità
străin straniero, estraneo, estero
străinătate estero
strălucire splendore
strămoş antenato
stricat rotto, spezzato
stricăciune danno, danneggiamento
stricteţe severità; rigidità
strigăt grido
strîmb curvo; storto
strîmt stretto
strînge riunire, radunare, raccogliere; ammassare, stringere, premere
strop goccia
structură struttura
strugure uva
strung tornio
strungar tornitore
student studente
studiu studio

sub sotto
subiect soggetto
subînţeles sottinteso
sublinia sottolineare
subordona subordinare
subsemnat sottoscritto
subsol sottosuolo, scantinato
substantiv sostantivo
succes successo
succesiv successivo
sud sud; mezzogiorno
sudic meridionale; del sud
sudor saldatore
suferi soffrire
suferinţă sofferenza
suficient sufficiente
sufix suffisso
sufla soffiare, respirare
suflet animo; spirito
sufletesc spirituale
suflu respiro
suge succhiare
sugestie suggestione, suggerimento
sui salire, crescere
sumă somma
suna risuonare, suonare
sunet suono
supărare noia; dispiacere, pena
supărat afflitto, dolente
supărător noioso, irritante
supliment supplemento
suporta sopportare
suportabil sopportabile
suprafaţă superficie
suprapunere sovrapposizione
suprapus sovrapposto
supraveghere sorveglianza
suprima sopprimere
suprimat soppresso
supune sottoporre, sottomettere
supunere sottomissione
surd sordo, confuso
surîs sorriso
surmenaj stanchezza, esaurimento
surprinzător sorprendente, sbalorditivo
surpriză sorpresa
sursă fonte, sorgente, origine
sus su, sopra
suspendare sospensione
suspin sospiro, singhiozzo
sustrage sottrarre
susţine sostenere

Ş

şah scià; scacchi
şal scialle
şansă possibilità; fortuna
şantier cantiere
şanţ solco; fossato
şarpe serpe
şchiop zoppo; zoppicante
şcoală scuola
şcolar scolaro, scolastico
şedea sedere, star seduto
şedere sosta
şedinţă seduta, riunione
şef capo
şervet salvietta
şes pianura
şi e, ed, anche
şifonier armadio
şină rotaia
şir serie; *în* ~ in fila; *fără* ~ incoerente
şiret laccio; astuto, furbo
şiretenie astuzia; furberia

şlefui levigare, cesellare
şmecher furbo; astuto
şniţel cotoletta
şoaptă sussurro; *în* ~ in segreto
şoarece sorcio; topo
şobolan topo di fogna; ratto
şoc urto
şofer autista
şomer disoccupato
şorţ grembiale
şosea strada maestra
şosetă calza; calzino
şoşon soprascarpa
şovăi esitare
ştampilă timbro
şterge pulire; strofinare, cancellare
şti sapere
ştiinţă scienza, conoscenza
ştire notizia
ştiucă luccio
ştrand spiaggia; lido
ştrengar monello
şuncă prosciutto
şut calcio
şuvoi scroscio

T

tabacheră tabacchiera
tablă lamiera; lavagna
taburet seggiolino
tacîm coperto, piatto
taifas pettegolezzo; chiacchiera
talpă pianta del piede
tampon tampone, repulsorio
tangaj beccheggio
tapaj strepito, schiamazzo
tare forte, potente
targă barella
tată padre, genitore, babbo, papà
taur toro
tavan soffitto
tavă vassoio
taxă tassa
taxi tassì
tăcea tacere, star zitto
tăcere silenzio
tăcut silenzioso, taciturno
tăia tagliare, staccare, fendersi
tăietură taglio, solco, cancellatura
tăiş taglio
tărie forza, vigore
tăvăli rotolare
teafăr intero, illeso
teamă paura; timore
teatru teatro; *a face* ~ fingere
tehnică tecnica
tei tiglio
telefon telefono
telefona telefonare
telegramă telegramma
telescop telescopio
televizor televisore, televisione
temperatură temperatura, febbre
tendinţă tendenza
tenis pallacorda
tenor tenore
teoretic teorico, teoretico
terasă terrazza, veranda
teren terreno; *pe* ~ sul posto
termen termine, clausola
terminaţie terminazione, desinenza
terţet terzetto
text testo
textil tessile
teză tesi
tichet talloncino
tigaie padella, tegame

timiditate timidezza
timp tempo; *din* ~ *în* ~ di quando in quando
timpuriu precoce
tinde tendere, mirare
tineret gioventù
tinereţe giovinezza
tip tipo, modello
tipar stampa, modello
tipări stampare, imprimere
tipograf tipografo
tiraj tiraggio, tiratura
titlu titolo
tîmplă tempia
tînăr giovane; *de* ~ fin dalla giovane età
tîrg mercato; fiera
tîrziu tardi
toaletă toletta, specchiera
toamnă autunno; *de* ~ autunnale
tobă tamburo
toc astuccio, portapenna, tacco
tocmai proprio; precisamente; appunto
toi punto culminante
tolbă borsa
tonă tonnellata
torenţial torrenziale
tot sempre, tutto, intero
total totale; *în* ~ complessivamente
totdeauna sempre
totodată nello stesso tempo
totuna uguale, lo stesso
totuşi tuttavia
tovarăş compagno
tractor trattore
tradiţie tradizione; uso, costume
traducător traduttore
traduce tradurre
traducere traduzione, versione
trafic traffico
trage tirare; trarre; *a* ~ *cu puşca* sparare, discendere, derivare
tragic tragico
trainic durevole
traistă sacca; bisaccia
trambulină — trampolino
tramvai tram
trandafir rosa
transcriere trascrizione
transformare trasformazione
transmisiune trasmissione
transpira sudare
transpiraţie sudore
transport trasporto; *mijloace de* ~ mezzi di trasporto
tranziţie transizione
traseu tracciato, percorso
trata trattare
tratament comportamento
tratat trattato, accordo
traversa traversare, attraversare
trăi vivere; ~ *ască!* evviva, viva!
trăinicie resistenza; durabilità
trăsnet fulmine; folgore; *lovitură de* ~ colpa di fulmine
trăsură carrozza
treabă attività, lavoro, questione, affare; *treaba mea* affari miei
treaptă gradino, scalino
treaz sveglio, cosciente
trebui bisognare, essere necessario; *cum* ~ -e come si deve;
trecător passeggero, passante, viandante
trece passare
trecere passaggio
trecut passato; scorso
tremur tremolio, vibrazione
tremura tremare, tremolare
tren treno; ~ *accelerat* direttissimo
treptat graduato

tresări trasalire, palpitare
trestie canna; ~ *de zahăr* canna da zucchero
trezi svegliare
triftong trittongo
tril trillo
trimis inviato, legato
trimite mandare, inviare, spedire
trist triste
triumf trionfo
triunghi triangolo
trînti abbattere; gettare a terra, rovesciare
trosnet crepitio, scricchiolio
trotuar marciapiede
trudă sforzo, fatica
trufie orgoglio, superbia
trunchi tronco
trup corpo; *cu ~ și suflet* anima e corpo
trupă truppa
trusă borsetta
tub tubo
tufă cespuglio; arbusto
tulpină fusto; tronco
tunel galleria
tunet tuono
tuns raso, tosato
tur giro
turist turista
turlă campanile
turn torre
turna versare, fondere
tuse tosse
tutun tabacco
tutungerie tabaccheria

Ţ

ţară terra; paese; patria; *la ~* in campagna
ţăran contadino
ţărînă polvere
ţărm lido, spiaggia
ţeapăn diritto, rigido
ţeastă cranio, teschio
ţel bersaglio, meta
ţesătură tessitura
ţesut tessuto
ţigară sigaretta; ~ *de foi* sigaro
ţine tenere; *a ~ de vorbă* trattenere a parlare, intrattenere
ţintă chiodetto; meta; bersaglio, fine, scopo
ţinut contrada, paese
ţipa gridare, strillare
ţipăt grido, strillo
ţînţar zanzara
ţîşni erompere, sgorgare, zampillare
ţuică acquavite

U

ud bagnato
uimire stupore
uita dimenticare, scordare, omettere, guardare
uitătură sguardo, occhiata
ulei olio; *tablou în ~* quadro ad olio
ulterior ulteriore; posteriore, successivo
ultim ultimo
uluitor meraviglioso
uman umano
umanism umanesimo

umăr omero; ~ *la* ~ fianco a fianco; *a da din umeri* alzare le spalle; *a pune pe ~* addossarsi, mettere sulle spalle
umbla camminare, andare, circolare
umbrar pergola
umbră ombra; *din ~* di nascosto
umbrelă ombrello
umed umido, inumidito
umezeală umidità
umfla gonfiare, dilatarsi, infiammarsi
umor umorismo
umorist umorista
umple riempire, empire
unanimitate unanimità; *în ~* all'unanimità
undă onda
undeva in un certo
unealtă utensile; strumento; mezzo
unelti ordire, tramare
unge ungere
unghi angolo
unghie unghia
uni unire
unic solo
unire unione
unitate unità, coesione
universitate università
unt burro
untdelemn olio
urare augurio
urca salire, arrampicarsi, aumentare
urcior orcio
urcuş salita; pendio
ureche orecchio
urgent urgente
urî odiare
urît brutto
urîţenie bruttezza
urla urlare
urma seguire; accompagnare; succedere
urmare proseguimento; continuazione; seguito
urmaş erede, continuatore, discendente
urmă orma; traccia; *în cele din ~* alla fine
următor seguente
urs orso
usca asciugare, seccare
uscat asciutto, secco; arido; terraferma
usturoi aglio
uşă porta; uscio
uşor leggero; facile
uşurinţă facilità
util utile; *în timp ~* al momento opportuno, in tempo
utilaj attrezzatura
utilizabil utilizzabile
uvertură prologo
uz uso
uzină officina, fabbrica

V

vacanţă vacanza
vacă vacca; mucca
val onda, ondata, cavallone, rullo, vallo, bastione; riparo
valabil valevole; valido
vale valle; vallata
valiză valigia
valoare valore; *de ~* prezioso
vamă dogana; tassa doganale
vapor vapore
vară estate; *de ~* estivo
variabil variabile; mutevole

varză cavolo
vas vaso; nave; vascello
vată ovatta; cotone
vădit chiaro, limpido, evidente
văr cugino
văz vista
vechi vecchio, antico
vecin vicino
vedea vedere
vedere vista; *din* ~ di vista
vegetaţie vegetazione
veghea vegliare
vehicul veicolo
velă vela
venă vena
veni venire; arrivare
verb verbo
verde verde
verifica verificare, controllare
veritabil vero
vers verso
vesel allegro, lieto
veselă vasellame
veselie letizia; allegria
vestă panciotto; gilè
veşnicie eternità
veşted appassito, scolorito, debole, indebolito
veveriţă scoiattolo
viaduct viadotte
viaţă vita, esistenza; *plin de* ~ pieno di energia, vigoroso
viciu vizio, difetto
viclean astuto, furbo
victorie vittoria
vid vuoto
vie vigna
vigilent vigilante
vigoare vigore; *în* ~ in vigore, vigente
viitor futuro, avvenire
vijelie tempesta
vin vino
vină colpa; *fără* ~ innocentemente
vinde vendere
vineri venerdì
vioară violino
violenţă violenza
violetă violetta
virgulă virgola
virtuozitate virtuosità
virtute virtù
vis sogno
viscol nevischio
viteaz valoroso, prode
viteză velocità
vitrină vetrina, cristalliera
viţă vite; *boltă de* ~ pergolato
viţel vitello; giovenco
vizavi dirimpetto
viză visto
vizită visita
vînătoare caccia, partita di caccia
vînător cacciatore
vînt vento
vînzare vendita
vîrf cima, picco, punta
vîrî ficcare, immischiarsi
vîrstă età
vîrtej vortice
vîslă remo
vocală vocale
voce voce
voiaj viaggio
voie volontà, piacere, permesso; *fără* ~ senza permesso
voinic forte, vigoroso
voinţă volontà; desiderio; decisione; intenzione, permesso
voios allegro, ben disposto
volan volante
volum volume

vorbă parola, discorso; *a sta de* ~ conversare
vorbi parlare, discutere
vrea volere, pretendere
vreme tempo
vulcan vulcano

Z

zadarnic vano; inutile
zahăr zucchero
zambilă giacinto
zar dado
zare orizzonte
zarvă trambusto; chiasso
zarzavat ortaggi; verdure
zăcămînt giacimento
zăcea giacere
zăpadă neve, nevicata
zăpăcit stordito, confuso
zăpuşeală calura
zări scorgere, intravvedere
zău sul serio!
zbate sbattersi, agitarsi
zbiera ragliare
zbor volo
zbucium tormento; angoscia
zbura volare
zdravăn forte, sano
zefir zeffiro
zeflemisi ironizzare
zel zelo, assiduità
zgîrcit avaro
zgîria graffiare
zgomot rumore; frastuono
zgudui scrollare, agitare
zguduitor emozionante, commovente
zi giorno; *de* ~ *cu* ~ giornaliero
ziar giornale
zicătoare proverbio
zice dire
zid muro
zilnic quotidiano
zîmbet sorriso
zîmbitor sorridente
zînă fata
zmeură mora
zonă zona
zor fretta
zori alba; *în* ~ all'alba
zugrăvi dipingere
zvelt snello, svelto
zvîrli scagliare, lanciare
zvon rumore, voce

CHEIA EXERCIȚIILOR

1. porta, la porta, pietra, finestra, una scala, la scala, gradino, un gradino, una finestra, un muro, una porta, la finestra, un cuore, arte, il fiore, il lapis, la mente, il vetro, l'altalena, un libro, un cane, il cane.

3. la / una lezione, la / una notizia, la / una misura, il / un paese, il / un film, il / un cuore, il / un libro, il / un romanźo, la / una cosa, la / una parete, la / una stanza.

4. lo śguardo, l'arte, uno sguardo, uno scolaro, una canzone, un orso, una casa; ho un vaso con un fiore; la casa ha una parete senza finestra; un paese grande; dove va Luisa?; Va da Marina, a Firenze. Pietro va solo; va con il treno. Ha uno źaino.

7. un film nuovo; un cuore buono; una voce piacẹvole; la parete bianca; un lapis buono; una porta verde; una quercia alta. La stanza è bianca. Dove è la chiave? La chiave è là giù. Questa tạvola è qui. Chi è questo? È uno scolaro. Che cosa ha questo scolaro? Questo scolaro ha un libro nuovo. Quest'albero è alto? Sì, quest'albero è alto. Come stai? Molto bene, grazie.

9. verde; uno; ha; ha; è; è...è.

10. belli; grande, bello; buono; ecco, buoni; ha, grande, molti; belli.

11. Parchi e boschi. Un' uomo alto e uno giovane. Uomini alti. Questo giardino ha tre ạlberi e un lago. È lungo questo lapis? No, non è lungo, è corto. Hai quaderni nuovi? Sì, ho due quaderni nuovi e belli. Quest'uomo ha virtù e qualità. Ho una cosa importante da fare a casa. Il medico è un uomo alto. Ha una scạtola e una valigia.

12. fazzoletto; villaggio; bellezza; uccello; acquerello; repụbblica; lẹttera; aggettivo.

17. Chi è quell'italiano? È Lorenzo, un giovane studente. Ma quegli uomini di là? Anche quelli sono studenti. Bel bambino ha lei! Quel professore ha ragione. Lei chi è?

22. Dove andate così in fretta? Siamo in ritardo. Vado ad una biblioteca pụbblica. Il pranźo è molto buono e non è troppo caro. Andiamo insieme? Volentieri! Lui ha fretta, io non ho fretta. Lei va oggi a quel corso, noi andiamo domani.

26. Che ora è? Sono le otto e mezza. Così tardi? Sono in ritardo. Va bene quell'orologio? Va avanti. Uno sbaglio abbastanza grande. Adesso, che ore sono? Sono le nove meno un quarto. Oggi che giorno è? È giovedì. Ma domani? Venerdì. E dopodomani? Sạbato. Quei compagni sono alti. Quei bagagli sono troppo grandi.

29. compagno...è qui. Vado in ufficio e sono in ritardo. ...è ...vecchio... abbastanza bello. Questa sera andiamo da Renato ... vecchio amico. Abbiamo ... lingua romena.

31. lo sguardo dello zio; la voce dell'amico; la canzone dell'italiano; il libro del vicino; gli ạlberi dei boschi; i gradini della scala; gli esercizi delle lezioni; le case degli operai; gli occhi degli uccelli; la lẹttera della donna; il colore della tạvola; i muri della casa; le speranze dei bambini; i libri della biblioteca; il cane del cacciatore; la chiave della porta; lo studio dello scultore; i pesci del lago; le ore della notte.

39. Questa città è un grande centro culturale. Ha una università famosa e numerosi musei e monumenti d'arte. Nel centro della città ci sono i grandi magazzini. Nei dintorni della città ci sono molte fạbbriche.

42. imparo; rientri; risponde; vẹdono; vede; domanda; trova; lavoriamo; studiamo; parli.

43. Il professore parla e Aldo ascolta. Questi uọmini lavọrano. Ascoltiamo un'ọpera di Verdi. Non trovo i quaderni di lingua italiana. Tutto il giorno sto ad imparare. C'è un bel programma alla televisione, ma non ho il tempo per seguirlo; devo scrivere prima gli esercizi. Qualche volta rientro a casa tardi. Prima di coricarmi prendo un bagno; poi leggo un libro interessante.

48. Vado da Giorgio. Si è trasferito in un appartamento nuovo. Ha tre vani: una sala da pranzo, una camera da letto e un bagno. Vuole avere (dei) mobili nuovi. Gli piace stare in un appartamento moderno. Il suo quartiere è un vasto complesso di abitazioni per operai e impiegati. È diventato uno degli importanti quartieri della capitale.

51. Accanto al tavolino ci sono due soffici poltrone. Sei cercato da tuo padre. Non parte per l'ufficio prima di mangiare. Sul tavolo ci sono due lettere e qualche francobollo. Quel bambinello ha un libricino molto bello. Sul comodino ci sono una radio e una lampada.

56. Oggi fa freddo; piove sempre. Gli uccelli sono andati via: è l'autunno. D'estate, in campagna, il paesaggio è molto bello. Fra poco comincerà l'autunno. Tutti aspettiamo la vendemmia, cioè la festa dell'uva e del vino. Il 23 settembre avremo il giorno uguale alla notte.

60. I giornali e le riviste ọffrono ai loro lettori commenti sugli eventi interni ed internazionali e, nello stesso tempo, un quadro dell'attualità della nostra ẹpoca. Le pagine più lette di un giornale sono l'editoriale e le ultime notizie. Questo giornale ha anche un supplemento domenicale. Questa rivista è bimensile.

66. Le parti principali del corpo umano sono: la testa, il tronco, le braccia e le gambe. La testa è coperta con dei capelli. Nella bocca ci sono i

denti e la lingua. La gente del nostro paese impara con piacere l'italiano. Le relazioni culturali fra la Romania e l'Italia si sono sviluppate molto durante gli ultimi anni, sulla linea degli scambi reciproci di artisti e formazioni artistiche, libri e pubblicazioni.

71. Perchè sei rimasto lì? Non potevo partire (andarmene). Avevi una cosa importante da fare? Sì, sono riuscito a farla. Dov'è il tuo libro? Non lo vedo. L'ho lasciato sul tavolo, nella biblioteca. Spiacente, ma non lo trovo. Raccontaci una barzeletta. Non ne ho tempo (per questo).

74. Qualsiasi uomo che studia con tenacia può imparare una lingua straniera. Il cantante italiano, del quale ti ho parlato, è arrivato nella capitale dove darà due concerti. Il Cantagiro è un concorso popolare che percorre tutta l'Italia. La città dove è giunto ha monumenti famosi.

79. Oggi i mezzi di trasporto sono molto più perfezionati. I transatlantici sono maggiori che i semplici piroscafi. Spesso viaggiamo con l'aereo. Durante il viaggio ha letto, però a poco a poco è stato attirato dai paesaggi che vedeva. Durante tutto il viaggio ha guardato dal finestrino e non ha parlato con nessuno. È giunto alla destinazione stanco però incantato.

82. L'Autostrada del Sole cominciò ad essere costruita unidici anni dopo la fine della guerra. La sua costruzione durò otto anni. Quest' autostrada ha, da Milano a Napoli, una lunghezza di 755 km. Mi sa dire dove s'incontra il più vicino posto di rifornimento di benzina? Avrei bisogno anche di una gomma nuova.

87. Cosa facesti il mese scorso al mare? Feci dei bagni di sole, mi riposai e lessi. Hai visto il museo di archeologia di Constanza? Certo, ho visto tutto ciò che si è scoperto recentemente. Perchè non siete venuti anche voi al mare? Non siamo venuti perchè non ne abbiamo avuto il tempo. Dov'è hai messo il libro che ci portò Luigi la settimana scorsa? Quale libro? Quello che tu leggesti nelle vacanze. Me lo ricordo, ma non l'ho visto da molto tempo.

90. Per imparare bene l'italiano sono obbligatorie le letture ad alta voce. Sono, pure, necessari gli esercizi grammaticali e lessicali. Gli ho fatto comprare un libro di lingua italiana. Gli esercizi di traduzione dal romeno in italiano sollecitano sempre l'applicazione pratica delle regole grammaticali e l'uso delle espressioni idiomatiche. Quell'amico si occupò coscienziosamente dello studio della lingua italiana e oggi è capace di parlarne con molta facilità. Ogni giorno legge (dei) giornali, delle riviste e dei libri per perfezionarsi.

94. Cosa guardi? Non capisco come è giunto lì, sulla montagna. È lì in cerca di un fiore raro. Però lì non c'è nessun fiore, soltanto pietra. Mi pare una pazzia salire lì. Niente affatto, ti prego di credermi che l'alpinismo è uno degli sport più belli. Benissimo, cercherò anch'io, ma su un monte meno alto. Mi rallegro di sentire ciò: si sentirà meravigliosamente.

97. Chi di venti non è, di trenta non sa e di quaranta non ha, nè mai sarà, nè mai saprà, nè mai avrà (Cine la 20 (de ani) nu este (un om), la 30 (de ani) nu ştie (o meserie) şi la 40 (de ani) nu are (o situaţie), niciodată nu va fi, niciodată nu va şti, niciodată nu va avea.)

98. Ieri sono stato al cinema e ho visto un film italiano. Il protagonista era un ragazzino di dieci anni; perciò il film si intitolava appunto „L'uomo dai calzoni corti". Il bambino scappa da un orfanotrofio di Sicilia e parte in cerca della madre; prima a Messina, e poi a Napoli. Ma sua madre era andata pure di là a Roma. Pieno di coraggio, il nostro eroe va fino a Roma, ma per sua delusione la madre era già partita dalla capitale per Milano. Finalmente riesce a incontrare la sua mamma a Venezia.

102. Il grande poeta italiano Giacomo Leopardi nacque nel 1798 a Recanati. Intelligente e studioso tradusse a 11 anni il Primo libro delle Odi di Orazio, e a 14 anni scrisse due tragedie. A causa della sua salute cagionevole, egli menò una vita quasi solitaria. Scrisse numerose poesie; fra queste alcune sono considerate come le più belle poesie della letteratura italiana. Concepì la poesia come una lotta per il risveglio degli Italiani alla lotta di liberazione e indipendenza. Leopardi, il più grande poeta romantico italiano, morì giovane, a Napoli, nel 1837.

103. Il caffè è un farmaco ma anche un veleno, dicono i medici; esso migliora il tono dei muscoli e diminuisce il senso di stanchezza fisica; sostiene il cuore (anch'esso formato appunto di fibre muscolari), di cui, però, tende ad accelerare la frequenza dei battiti. Una comune tazzina di caffè contiene al meno cinque centigrammi di caffeina: una dose innocua per la stragrande maggioranza degli adulti.

106. Che frutti ti piacerebbe mangiare? Mangerei un cocomero o dell'uva. Preferiresti cominciare la colazione con un antipasto, o direttamente con il secondo piatto? Non so come sarebbe meglio. Non ti preoccupare, la donna della casa se ne intende meglio. Oggi fa caldo e non vorrei mangiar la zuppa. Allora proporrei che tu rinunci ad essa. Sarebbe meglio fare una passeggiata dopopranzo.

110. Se avessi più tempo, visiterei più spesso le belle regioni della nostra patria. Non sapevo che lei si era comprato l'automobile. Non era possibile che essi arrivassero tanto rapidamente colà senza prendere il treno. Credeva che il cammino fosse più breve. Era meglio che sapessi esattamente cosa fare. Vorrei sapere se possiamo partire.

114. Mi rendo conto che queste poesie sono molto belle, ma non ne conosco tutte le parole. So che è difficile imparare troppe parole. Mi assicurò che questo testo non era difficile. Non sapevo che Luigi partisse, gli avrei chiesto un libro. Devi aspettare che ritorni. Credo che venga fra poco.

121. L'anno scorso il medico ci consigliò di andare al mare. Abbiamo passato le vacanze sulla spiaggia di Mamaia. Vacanze a ritmo frenetico:

ci si alzava alle sette e si stava in spiaggia fino al tocco. Tuttavia, alla lunga, si finisce con l'abituarsi. Siamo ritornati molto stanchi, ma sani e felici.

122. Cosa è successo? Non ti senti bene? Non so cosa ho oggi; credo che ho la febbre; mi duole la testa. Chiama un dottore se veramente ti senti male. Bisognerà che io vada all'ospedale, ma non posso uscire solo. Ti aiuterò io! Grazie. Non ti allarmare, non c'è niente di grave.

130. Il concerto di stasera, ritrasmesso alla radio e alla televisione, è stato diretto da un noto direttore straniero. Hai avuto i biglietti? Sì, li ho comprati una settimana prima. Erano buoni posti? Ho avuto un palco.

TABLA DE MATERII

Parte terza

I BARALDI

Parte Quarta

NOZIONI DI CIVILTÀ ITALIANA

Parte Quinta

FLORILEGIO DI PROSA ITALIANA MODERNA

REDACTOR RESP. DE CARTE : CECILIA BURGHELEA
TEHNOREDACTOR : GHEORGHE POPOVICI

DAT LA CULES 18.03.1967. BUN DE TIPAR 11.08.1967.
TIRAJ 40 000 + 140 + 30 EX. LEGATE $^1/_1$.
HÎRTIE SCRIS II A, 63 g/m². FORMAT 61×86/16.
COLI EDITORIALE 28,06. COLI DE TIPAR 31,50 + 4 COLIȚE. A. 595.
INDICI DE CLASIFICARE ZECIMALĂ :
PENTRU BIBLIOTECILE MARI 45, PENTRU BIBLIOTECILE MICI 4

TIPARUL EXECUTAT SUB COMANDA NR. 314 LA
ÎNTREPRINDEREA POLIGRAFICĂ „13 DECEMBRIE 1918"
STR. GRIGORE ALEXANDRESCU NR. 89—97, BUCUREȘTI
REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA